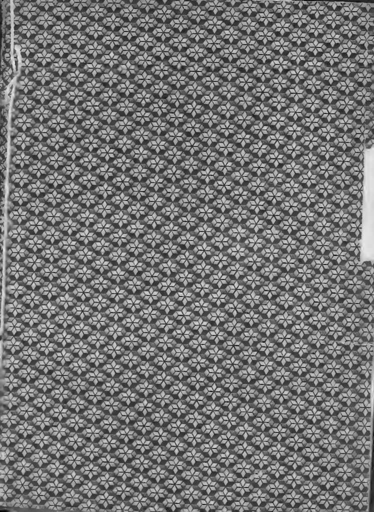



QVO · TRAHOR
EX · LIBR · J · M · VALDENEBRO · HISPAL · BIBL ·
A. Barux

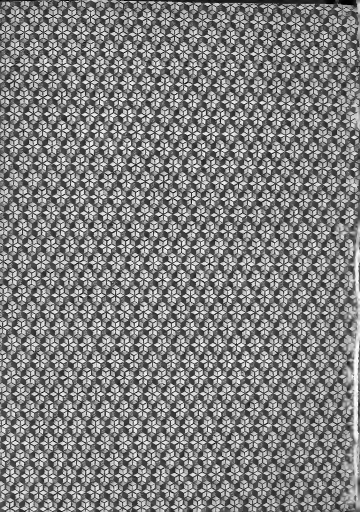


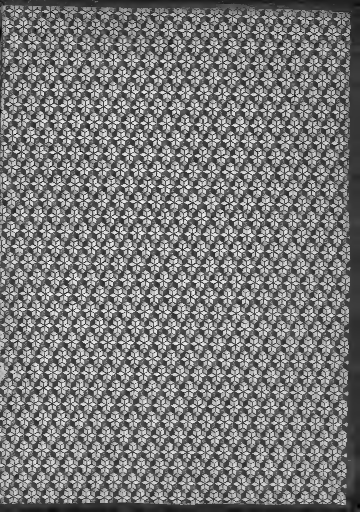
Este libro perteneció al Sr. D. D. Francisco Rodriguez Zapata, y lo compré á sus herederos.

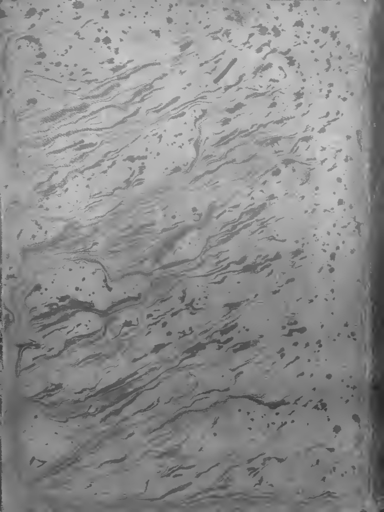
José Mª de Valdenebro
y Cisneros

Sevilla, Febrero de 1890.









OBRAS DE

GARCI LASSO DE LA VEGA

CON ANOTACIONES DE

FERNANDO DE HERRERA,

AL ILVSTRISSIMO I ECELENTISSIMO Señor Don Antonio de Guzman,

Marques de Ayamonte, Governador del Estado

de Milan, i Capitan General de Italia.



EN SEVILLA POR ALONSO DE LA BARRERA.

Año de 1580.



DOn Phelipe por la gracia de Dios Rei de Castilla, de Leõ, de Aragõ, delas dos C, ecilias, de Ierusalẽ, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valẽcia, de Galizia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaẽ. Duq̃ de Milã, conde de Flandes, y de Tirol &c. Por quanto por parte de vos Hernando de Herrera vezino de la ciudad de Seuilla nos ffue hecha rrelaciõ, que vos auiades compuesto vnas anotaçiones de las obras de Garci Lasso dela Vega, las quales con las dichas obras queriades ymprimir suplicando nos uos mandassemos dar licencia y facultad, para lo poder hazer, pues hera vtil y prouechoso, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto en el dicho libro se hizierõ las diligencias q̃ la pramatica por nos fecha sobre la ympresiõ delos libros dispone. Fue acordado q̃ deuiamos mãdar, dar esta nr̃a carta para vos enla dicha razõ, i nos tuuimos lo por biẽ. por la qual vos damos licẽcia y facultad, pa q̃ por esta vez qual quier ympresor destos nuestros reynos pueda ymprimir las dichas anotaciones cõ las dichas obras de G. L. dela Vega, q̃ de suso se faze menciõ, sin q̃ por ello cayga ni incurra en pena alguna. Y mandamos q̃ despues de ympreso no se pueda vẽder, ni venda, sin q̃ primero se trayga al nuestro cõsejo juntamẽte cõ el original q̃ enel fue visto, q̃ va rrubricado y firmado al fin de Iuan Gallo de Andrada nr̃o escriuano de camara de los q̃ rresidẽ en el nr̃o consejo, para q̃ la dicha ympresion se uea si esta conforme al original, y sele de licẽcia para lo poder vender, i se tasse el precio a q̃ se ouiere de vẽder cada pliego. Sopena de incurrir en las penas cõtenidas en la dicha pramatica y leyes destos nuestros reynos, y mas dela nuestra merced y de diez mill marauedis para la nuestra camara. Dada en Madrid a cinco dias del mes de Setienbre de mill y quinientos y setenta e nueve años.

Anton. Episcop. El lic. Fuẽ ma El lic. Iuã Th. El Doct. Aguilera El lic. dõ Lope de Guzman. El licen. Gãboa.

Yo Iuan Gallo de Andrada escriuano de camara de su Magestad la fize escreuir por su mandado con acuerdo delos del su consejo.

Registrada Iorge de Olaal de Ver. Canciller Iorge de Olaal de vergara

A 2

YO he visto este libro delas obras de Garci Lasso de la Vega con las anotaciones de Hernando de Herrera q̃ por los señores del cõsejo me ha sido cometido para q̃ le vea y no siendo neçessario que yo aprueue lo que Garci Lasso escriuio pues de todos es tã receuido y aprouado digo que lo que Hernando de Herrera nota y añade, muestra auerle costado mucho estudio y trauajo y es obra prouechosa assi por las curiosidades que tiene. y cosas que toca como por el buen lenguage y termino cõ que las declara por lo qual me pareçe que mereçe gracias y la licencia que pide.

Don Alonso
de Ercilla

Ilustrísimo i Ecelentísimo Señor,

NO me parece que satisfago a la estimacion de Garci Lasso, i a lo que yo mesmo estoi obligado, si no ofreciesse ala grandeza de V. Ecelencia este trabajo, empleado en ilustracion de sus obras. Porque ni la nobleza del autor, tenido siempre, entre los q̃ sienten bien destas cosas, por Principe de la poesia Española; ni la voluntad i obligacion, que tengo al servicio de V. Ecelencia, podran sufrir que se dedíque a otro que al clarísimo nombre de V. Ecelencia. Servicio es pequeño, i que no correspõde a mi desseo, aunque dino de ser admitido cõ generosidad i cortesia deanimo, virtudes propias de V. Ecelencia; i (si se permite dezillo) merecedor por la dinidad del sugeto del buen acogimiento i onra, con q̃ favo-

favorece V. Ecelencia todas las obras de ingenio. Bien es verdad que esta se halla desnuda de aquella elegancia i erudicion, que suelen tener las que se crian en las casas de los ombres, que saben; pero alguna parte desta culpa, si a caso merece este nombre, està en la pobreza i falta, que tenemos de semejantes escritos en nuestra lengua; i la mayor en la rudeza i temeridad de mi ingenio; pues no conteniendome en los limites de mi inorancia, o poca noticia, escogi este argumento, con tanta novedad i estrañeza casi peregrina al lenguage comun, assi en tratar las cosas, como en escrevir las palabras; i me quise obligar al juizio delos que tienē menos conocimiento desto, que son los que condenan con mas rigor i menos justicia los errores agenos. Mas si V. Ecelencia, acordandose alguna vez por vētura dela merced i favor, que solia hazer en otro tiempo a los primeros exercicios de mi corto ingenio, es servido recebir i acoger

ger

ger agradablemente esta muestra de mi vo luntad; i atiende solamente a lo que deve merecer un buen desseo; osarà parecer ante V. Ecelencia, i saliendo a la claridad de la luz podra tener vida, i no se ascondera en la oscuridad del silencio.

Ilustrisimo i Ecelentisimo Señor.

Beso las manos a V. Ecelencia

su servidor

Fernando de Herrera.

EL MAESTRO FRANCISCO DE MEDINA A LOS LETORES.

SIEMPRE FVE NATVRAL pretension de las gentes vitoriosas, procurar estender no menos el uso de sus lenguas, que los terminos de sus imperios; de donde antiguamente sucedia, que cada cual nacion tanto mas adornava su lenguage, cuanto con mas valerosos hechos acrecentava la reputacion de sus armas. Porque dexadas a parte las primeras monarquias, que tan luengo discurso de años ya casi tiene sepultadas en olvido; quien sabe cuantos exercitos i poblaciones salieron de Grecia, a buscar o nuevas ocasiones de proezas militares, o mas fertiles i seguros assientos para su vivienda, que assi mesmo no sepa, cuan estendida se derramò por el mundo aquella lengua entre las profanas la mejor i mas abundante? Notoria es a todos la grandeza del imperio Romano; pues, cuando faltára el testimonio de tantos escritores, los destroços solos de sus ruinas la manifestáran; pero mas notorio es, cuan anchamente se esparzio el lenguage de Roma; pues oi dia parecen infinitos rastros suyos, conservados en las hablas de tantas i tan diversas gentes. Crecieron por cierto las lenguas Griega i Latina al abrigo de las vitorias; i subieron a la cumbre de su esaltacion con la pujança del imperio. I fueron tan prudentes ambas naciones, que pretendiendo con ardor increible la felicidad de sus republicas para la vida pre-

ſente, i la immortalidad de ſu fama para los ſiglos venideros; entendieron, que con ningun medio podian conſeguir mejor lo uno i lo otro, que con el esfuerço de ſus braços, i con el artificio de ſus lenguas. Con aquel adquirian i conſervavan las coſas, de que a ſu parecer tenian neceſsidad para vivir dichoſos; deſte ſe ſervian para el meſmo efeto, i no menos para perpetuar la memoria de ſus hazañas. Por lo cual me ſuelo maravillar de nueſtra floxedad i negligencia; por que, aviendo domado con ſingular fortaleza i prudencia caſi divina el orgullo de tan poderoſas naciones; i levantado la mageſtad del reino de Eſpaña a la mayor alteza, que jamas alcançaron fuerças umanas; i fuera deſta ventura aviendo nos cabido en ſuerte una habla tan propria en la ſinificacion, tan copioſa en los vocablos, tan ſuave en la pronunciacion, tan blanda para doblalla a la parte, que mas quiſieremos; ſomos, dire tan deſcuidados, o tan inorantes? que dexamos perderſe aqueſte raro teſoro, que poſſeemos. Gaſtamos immenſas riquezas en labrar edificios; en plantar jardines; en ataviar los trages; i, no contentos con eſtos deleites permitidos a gente vencedora, cargamos las meſas de frutas i viandas tan dañoſas a la ſalud, cuan varias i deſconocidas; Inventamos eſtos i otros regalos de eſcuſados entretenimientos, engañados con una falſa aparencia de eſplendor; i no ái quien ſe condoleſca de vêr la hermoſura de nueſtra platica tan deſcompueſta i mal parada; como ſi ella fueſſe tan fea, que no mereciesse mas precioſo ornamento;

o noſo-

o nosotros tan barbaros, que no supiessemos vestilla del que merece. No negarè, que produze España ingenios maravillosos; pues a la clara se vê su ventaja en todas las buenas artes i onestos exercicios de la vida. Mas osarè afirmar, que en tan grande muchedumbre de los que hablan i escriven Romance, se hallaràn mui pocos, a quien se deva con razon la onra de la perfeta eloquencia. Bien es verdad, que en nuestros tiempos an salido en publico ciertas istorias llenas de erudicion i curiosa diligencia; i de cuyos autores, por l'antiguedad i eminencia de sus estudios, esperavamos un estilo tan lleno i adornado, cuanto lo pedia la dinidad del sugeto. Mas, leidos sus libros con atencion, vimos nuestra esperança burlada; hallando los afeados con algunas manchas, que, aun miradas sin invidia, son dinas de justa reprehension. Concedo tambien, aver criado en pocos años l' Andaluzia cuatro o cinco escritores mui esclarecidos por las grandes obras, que compusieron. Los cuales, o porque fueron de los que començaron aquesta empresa, i las que son tan dificiles, no se acaban en sus principios, ni con las fuerças de pocos; o porque no supieron cumplidamente l' arte de bien dezir, o al menos no curaron de guiarse por ella; admitieron algunos defetos, que no dexaron de oscurecer la claridad de sus escritos. uno, a mi opinion, de los mas eloquentes, no sin buen color de justicia es despojado de la possession desta gloria. Porque los juezes de la causa, mayormente los Italianos, que son interessados enella, l' adjudican al autor, que traslada, cuya facundia Latina fue tan grande en nuestra edad, que redunda copiosamente

en cuantas lenguas se traduzen sus istorias. Otro pudie ra colmar nuestro desseo con el ardor de un amor divino, en que se abrasan sus palabras i sentencias sin comparacion artificiosas, con las cuales inflama los coraçones de los letores, moviendolos poderosamente al sentimiento, que quiere (Frai Luis de Granada digo, a quien nómbro en onra de l' Andaluzia, maestro incomparable de discrecion i santidad) Pero este divino orador, arrebatado en la contemplacion de las cosas celestiales, tal vez desprecia las del suelo; i en sus descuidos procura dar a entender, cuan poca necessidad tiene la verdad i eficacia de la dotrina Cristiana del aparato de las disciplinas umanas. Esta perfeciõ de lengua, que nosotros echamos menos, la esperaron gozar nuestros padres en los libros fabulosos, que entonces se componian en España. Mas, aunque en algunos ái mucha propriedad, i en todos abundancia; estan deslustradas estas virtudes con tantos vicios, que justamente se les niega el premio de aquesta alabança. Porque no son menos defetuosos en la elocucion; que disformes i mostrosos en la invencion, i en la traça de las cosas, que tratan. Dos linages de gentes ái, en quien de vieramos poner alguna esperança; los poetas i los predicadores; mas los unos, i tambien los otros (hablo de los q̃ tẽgo noticia) no acuden bastantemente a nuestra intencion. Los predicadores, que, por aver en cierta manera sucedido en el oficio a los oradores antiguos; pudieran ser de mas provecho para este intento; se alexaron del, siguiendo dos caminos bien apartados. unos, atendiẽdo religiosamente al fin de su ministerio, contentos con la severidad i senzillez evangeli-

ca no se embaraçaron en arrear sus sermones destos deleites i galas; i asi dexaron la plaça a los otros, que con mas brio i gallardia quisieron ocupalla. Los cuales, en vez de adornarse de ropas tan modestas i graves, cuanto convenian a l' autoridad de sus personas; se vistieron de un trage galano, pero indecente, sembrado de mil colores i esmaltes, pero sin el concierto i moderacion, que se demanda. No entran en esta cuenta algunos insines ministros de la palabra de Dios, que con universal aprovacion i utilidad la predican en aquestos reinos. Los cuales, si quisiessen, a costa de pequeño trabajo subirian al punto de la perfecion, que buscamos. Los poetas, cuyos estudios principalmente se encaminan a deleitar los letores, estavan mas obligados a procurar la lindeza destos atavios; para hazer sus versos pomposos i agradables. Pero puesto que en los mas ai agudeza, don proprio de los Españoles; i en los mejores buena gracia en el dezir; con todo bien se echa de vêr, que derraman palabras vertidas con impetu natural, antes que assentadas con el artificio, que piden las leyes de su profession. Las cuales, o nunca vinieron a su noticia, o si a caso las alcançaron, les parecio, que la eleccion de España no estava rendida a sugecion tan estrecha. En este lugar podra con razon preguntar alguno, porque causas aya sido tan dificil a nuestra lengua henchir los numeros de la perfecion, que se halla en otras? todas (si no las tengo mal consideradas) se pueden reduzir a cuatro. La primera i mas general, es la dificultad, que tienen las cosas de importancia, i esta en particular. Muchos siglos passaron, antes

 que

que los Griegos i Romanos acabassen de polir sus platicas, increibles trabajos costo a muchos ilustres varones, q̃ recibieron aqueste negocio a su cargo; grandes premios se pusieron a los q̃ entre ellos hablavan cõ discrecion i elegancia. Por tanto, si bien lo miramos, no es gran maravilla, q̃ aviendo tan poco, que sacudimos de nuestras cervizes el yugo, con que los barbaros tenian opressa la España; i aviendo los buenos espiritus atendido con mas fervor a recobrar la libertad de la patria, que a los estudios de las ciẽcias liberales, que nacen i se mantienẽ en el ocio; i sobre todo aviẽdo sido nuestros principes i republicas tan escassas en favorecer las buenas artes, mayormente las que por su hidalguia no se abaten al servicio i grangerias del vulgo; digo pues, que recebidos en cuenta estos inconvinientes, no es mucho de maravillar, que no estè desbastada de todo punto la rudeza de nuestra lengua. El otro impedimento à sido la morãcia particular de aquellas dotrinas, cuyo oficio es ilustrar la lumbre i discurso del entendimiẽto; i adornar concertada i polidamente las razones, con que declaramos los pensamiẽtos del' alma. De aqui procedio, que, si algunos en los tiẽpos passados se preciaron de escrevir i hablar biẽ; dierõ consigo en no pequeños defetos; como quien en la oscuridad de aquellos siglos andava a ciegas sin luz del' arte, q̃ es guia mas cierta que la naturaleza. Espessaronse tãto las tinieblas desta inorancia, q̃ aun no les dexaron conocer bien las vozes de nuestra pronunciaciõ, ni las letras con q̃ se figuran. De donde nacieron tãtos vicios assi en lo uno, como en lo otro; i an se endurecido tanto con los años, que a pena se pueden arrancar del uso; i si alguno lo intenta

es aborrecido de todos i vituperado como ombre arrogante, que dexado el camino real, que hollaron nuestros passados, sigue nuevas sendas llenas de aspereza i peligros. como si la conformidad de la muchedumbre, guiada por su antojo sin lei ni razon, deviesse ser regla inviolable de nuestros consejos. El tercero i mayor estorvo, que nos à hecho resistencia en aquesta pretension, fue un depravado parecer, que se arraigò en los animos de los ombres sabios; los cuales cuanto mas lo eran, tanto juzgavan ser mayor baxeza hablar i escrevir la lengua comun; creyendo se perdia estimacion en allanarse a la inteligencia del pueblo. Por esta causa aprendian i exercitavã lenguas peregrinas; i con tal ocupacion i las de mas graves letras se venian a descuidar tanto de su proprio lenguage, que eran los que menos bien lo hablavan. De modo que ellos, que por su erudicion pudieran solos manejar con destreza estas armas, las dexaron en las manos del vulgo; el cual con su temeridad i desconcierto à usado dellas en la manera, q̃ sabemos. El ultimo daño, q̃ los nuestros recibieron en esta conquista, fue aver tã pocos autores, los cuales como caudillos, los guiassen por medio del'aspereza de aq̃sta barbaria; i si los avia, faltò quiẽ se los diesse a conocer. I assi los q̃ de su inclinaciõ se aficionavan a la beldad de nuestra lẽgua, (la qual, biẽ que desnuda i sin afeite, todavia se hallavã ojos, a quiẽ pareciesse biẽ) faltãdoles la noticia de las artes cõ q̃ podiã alcãçalla, escogiã algũ escritor, a quiẽ imitassen. Porq̃, d̃la manera q̃ los q̃se hallã en provincias ẽsconocidas, entõces les parece, q̃ vã bien encaminados, cuãdo siguẽ las pisadas de aq̃llos, q̃las sabẽ; assi estos desamparados de mejor guia

pensavan llegar al fin de su pretension; imitando los que tenian por mas elegantes escritores. Mas engañados en la elecion dellos, despues de largas jornadas se hallavan mas lexos i mas perdidos, que al principio del camino. Con todo no bastaron tantos i tan grandes impedimentos, para que algunos de los nuestros no hablassen i escriviessen con admirable eloquencia. Entre los cuales se deve contar primero el ilustre cavallero Garci Lasso de la Vega, principe de los poetas Castellanos, en quien claro se descubrio, cuanto puede la fuerça de un ecelente ingenio de España; i que no es imposible a nuestra lengua arribar cerca de la cumbre, donde ya se vieron la Griega i Latina, si nosotros con impiedad no la desamparassemos. Las obras deste incomparable escritor espiran un aliento verdaderamente poetico; las sentencias son agudas, deleitosas i graves; las palabras propias i bien sonantes; los modos de dezir escogidos i cortesanos; los numeros, aunque generosos i llenos, son blandos i regalados; el arreo de toda la oracion està retocado de lumbres i matizes, que despiden un resplandor antes nunca visto; los versos son tersos i faciles, todos ilustrados de claridad i terneza; virtudes mui loadas en los poetas de su genero i en las imitaciones sigue los passos de los mas celebrados autores Latinos i Toscanos; i trabajando alcançallos, se esfuerça con tan dichosa osadia, que no pocas vezes se les adelanta. En conclusion, si en nuestra edad à avido ecelentes poetas, tanto que puedan ser comparados con los antiguos, uno de los mejores es Garci Lasso; cuya lengua sin duda escogeran las Mu-

ſas, todas las vezes que uvieren de hablar Caſtellano. a nadie de los que con mas encendido ardor an aco-metido eſta empreſa, me parece, hare agravio; ſi deſpues de GarciLaſſo puſiere a Fernando de Herrera enel ſegundo lugar; pues ſi ſu modeſtia no lo rehu-ſára, no sè ſi deviamos dalle el primero. Porque den-de ſus primeros años por oculta fuerça de naturaleza ſe enamorò tanto deſte eſtudio; que con la ſolicitud i vehemencia, que ſuelen los niños buſcar las coſas, don de tienen pueſta ſu aficion, leyo todos los mas libros, que ſe hallan eſcritos en Romance; i, no quedando con eſto apaziguada ſu cudicia, ſe aprovechò de las lenguas eſtrangeras aſſi antiguas, como modernas; para conſeguir el fin, que pretendia. Deſpues, gaſtan-do los azeros de ſu mocedad en rebolver innumera-bles libros de los mas loados eſcritores; i tomando por eſtudio principal de ſu vida el de las letras umanas, à venido a aumentarſe tanto enellas; que ningun ombre conoſco yo, el cual con razon ſe le deva prefe-rir, i ſon mui pocos los que ſe le pueden comparar; i, aunque tiene otras coſas comunes con algunos ilu-ſtres ingenios deſta ciudad; es ſuya propria la elo-quencia de nueſtra lengua. En la cual ſe aventaja tan-to, o bien eſcriva proſa, o bien verſo; que ſi la pertina-cia de tan loables trabajos no le eſtraga antes de tiem-po la ſalud, tendra Eſpaña, quien pueda poner en com-petencia de los mas ſeñalados poetas i iſtoriadores de las otras regiones de Europa. Pudo l'aficion deſte ge-neroſo eſpiritu, alentada ſolamente con el premio de la virtud, romper por tan grandes dificultades; i con la perſeverancia de tan oneſtos exercicios aquiſtar

los tesoros de la verdadera eloquencia. Los cuales con hidalga franqueza de animo à querido comunicar a su patria, enriqueciendo con ellos la pobreza del lenguage comun. Primeramente à reduzido a concordia las vozes de nuestra pronunciacion con las figuras de las letras, que hasta aora andavan desacordadas; inventando una manera de escrevir mas facil i cierta, que las usadas. Despues, porque la forma de nuestra platica no desagradasse a los curiosos por su simplicidad i llaneza; la compuso con ropas tan varias i tan luzidas, que ya la desconocen de vistosa i galana. Al fin, viendo que nuestros razonamientos ordinariamẽte discurrian sin armonia; nos enseñò con su exemplo, como, sin hazer violencia a las palabras, las torciessemos blandamente a la suavidad de los numeros. i en colmo destos beneficios, porque no faltasse dechado, de que sacassemos labor tan artificiosa; nos à puesto delante de los ojos al divino poeta Garci Lasso, ilustrado con sus anotaciones. En ellas lo limpiò de los errores, con q̃ el tiẽpo, que todo lo corrompe; i los malos impressores, que todo lo pervierten; lo tenian estragado; declarò los lugares oscuros, que ai en el; descubrio las minas, de donde sacò las joyas mas preciosas, con que enriquecio sus obras; mostrò el artificio i composicion maravillosa de sus versos; i, porque podamos imitallo con seguridad, nos advirtio de los descuidos, en que incurrio; moderando esta censura en manera, que, sin dexar ofendida la onra del poeta, nosotros quedassemos desengañados, i mejor instruidos. En aqueste libro nos podemos entretener, en cuanto sale a luz

la

la grande i universal istoria, que va componiendo; donde se veran eloquentemente contadas las mas notables cosas, que an sucedido enel mundo, no solamente en España, con la gravedad i copia, que mandan las leyes desta escritura. No sera dificultoso juzgar el acrecentamiento, que desta obra se puede prometer nuestra lengua, a los que uvieren leido la relacion de la guerra de Cipro, i de la vitoria naval del señor don Iuan de Austria. de aquel libro, aunque pequeño, colegiran cual sera el mayor, i que en edad mas crecida i aprovechada se va trabajando con tanta diligencia. I, si este eroico pensamiento no le aparta de otros mas umildes; publicarà algunas de muchas obras, que tiene compuestas en todo genero de versos. I, porque la ecelencia dellas sea entendida; i no se hundan enel abismo de la inorancia vulgar; tiene acordado escrevir un' arte poetica; la cual hara con rarissima felicidad. tantos i tales son los autores, que tiene leidos i considerados atentamente en aquesta facultad; i tan contino el uso, con que l' à exercitado. Salidos en publico estos i otros semejantes trabajos, se començarà a descubrir mas clara la gran belleza i esplendor de nuestra lengua; i todos encendidos en sus amores la sacarémos, como hizieron los principes Griegos a Elena, del poder de los barbaros. Encogerase ya de oi mas l' arrogancia i presuncion de los vulgares, que engañados con falsa persuasion de su aviso, osavan requestar atrevidamente esta matrona onestissima; esperando rendilla a los primeros encuentros; como si fuera alguna vil ramera

i desver-

i desvergonçada. Incitaranse luego los buenos ingenios a esta competencia de gloria; i veremos estenderse la magestad del lenguage Español, adornada de nueva i admirable pompa, hasta las ultimas provincias, donde vitoriosamente penetraron las vanderas de nuestros exercitos.



VIDA DE GARCILASSO DE LA VEGA.



O es mi intento enesta memoria, que yo hago de Garci Lasso principe de los poetas Españoles, tratar cō alguna particularidad las cosas, q̃ le sucedieron enel discurso desu vida; porq̃ para ello reqría un ingenio mas desocupado que el mio; i que con mas felice estilo diera entera noticia de los casos, que le acontecieron. Pero conociendo yo, que este genero de escrevir, poco usado en España, pide mui recatada consideracion; i que nó permite, ni sufre que se trate enel vida de algun ombre, que no sea grande principe, o capitan de clarissima fama con alguna demasia de alabanças; por que luego trae sospecha de adulacion; i que si el escritor della por huir de semejante vicio, es corto en alabar; incurre en opinion de invidioso i vituperador de las cosas bien hechas; porque quien no alaba lo que merece estimacion de gloria, dizen, que se mueve con passion de calunia; i juzgando tambien, que no podra salir este trabajo tambien acabado i puesto enel estremo de perfecion, que conviene a la nobleza i ecelencia de Garci Lasso; quero antes, escusando el uno i otro peligro, contenerme deste desseo, i tratar solamente lo que

lo que pertenece para la inteligencia destas obras con la brevedad, que demanda una narracion tan desnuda i recogida. Fue G. L. de la Vega natural de la ciudad de Toledo, i hijo de Garci Lasso comendador mayor de Leon i de doña Sancha de Guzman de la esclarecida i nobilissima casa de Toral, señores de las villas de Cuerva i Batres i los Arcos. i aun que fue en la nobleza i claridad de su generoso linage uno de los mas ilustres i principales cavalleros del reino; fue sin comparacion alguna mucho mas glorioso por la ecelencia i grandeza de su animo i virtud propria. Porque los bienes agenos desseados de todos, i tenidos en singular precio; no merecen igual valor con los que nacen i viven en el ombre mesmo. En el abito del cuerpo tuvo justa proporcion; por que fue mas grande que mediano, respondiendo los lineamentos i compostura a la grandeza. fue mui diestro en la musica, i en la viuela i harpa con mucha ventaja; i exercitadissimo en la diciplina militar, cuya natural inclinacion lo arrojava en los peligros; por que el brio de su animoso coraçon lo traia mui desseoso de la gloria, que se alcança en la milicia. Criose en Toledo hasta que tuvo edad convimiente para servir al Emperador, i andar en su corte. donde por la noticia, que tenia de las buenas letras, i por la ecelencia de su ingenio i nobleza i elegancia de sus versos, i por el trato suyo con las damas; i por todas las de mas cosas, que pertenecen a un cavallero para ser acabado cortesano, de que el estuvo tan rico, que ninguna le faltò; tuvo en su tiempo mucha estimacion entre las damas i galanes. entrando en edad de 24. años, o poco

mas

mas, se casó en el palacio de la reina de Francia Madama Leonor con doña Elena de C,uñiga dama suya, i hija de Iñigo Lopez de C,uñiga primo ermano del conde de Miranda, de quien uvo por hijos a Garci Lasso de la Vega, que de 24 años mataron los Franceses en una bateria peleando valientemente en la defensa de Vulpiano, i a frai Domingo de Guzman de la religion de los Dominicos dotissimo teologo, i a doña Sancha de Guzman, con quien casó don Antonio Puerto carrero i de la Vega, hijo del conde de Palma su cuñado. Despues de casado sirvio siempre al Emperador en todas las jornadas de guerra que hizo, i se hallò con el, cuando se opuso con aquel exercito fortissimo a la grandissima pujança, con que Solimano venia contra Viena. Despues passò a la empresa de Tunes, i alli fue herido un dia en una escaramuça de dos lançadas, una en la boca, i otra, que le atravessò el braço derecho; de donde nacio aquel bellissimo soneto a Mario Galeota. acabada dichosamente esta guerra bolvio a Italia, i estuvo algunos dias en Napoles. en la cual ciudad por su virtud i suavidad de costumbres i vida era tan estimado de los cavalleros i señores della i de las damas, que no passò Español mas bien quisto i querido. fue singularmẽte amado por la igualdad de los estudios, i por la nobleza suya de don Alonso de Avalos marques del Vasto. Formando el Emperador en el año de 36. campo en el Piamonte, entrò por la Provença hasta Marsella; i enessa jornada mandò a G. L. que le sirviesse llevando a su cargo 11 vanderas de infanteria, retirando se el exercito sin efeto, a la buelta de Italia en un lugar del orden de S. Iuan, 4. millas de Fregius i endo de

Poniente para Levante, en una torre que allì estava ocupada de 50. Villanos Franceses, los mas dellos arcabuzeros, que no se quisieron rendir; como escrive Iovio enel lib. 35. i Arnoldo Ferronio enel 8. i Gullermo Belai enel 7. mandò el Emperador, que la batiesse alguna infanteria Española, i abierta una boca en lo alto, le arrimaron algunas escalas; entonces G. L. mirandolo el Emperador subio el primero de todos por una dellas, sin que lo pudiessen detener los ruegos de sus amigos; mas antes de llegar arriba le tiraron una gran piedra, i dandole en la cabeça vino por la escala abaxo con una mortal herida. indinado desto el Emperador mandò ahorcar todos los Villanos, que halla ron en la torre. G. L. fue llevado enel campo hasta Niça, donde murio de 34. años a 21. dia de su herida. fue depositado su cuerpo en Santo Domingo de Niça, i traido enel año de 38. a Toledo; donde fue sepultado en S. Pedro Martir en una capilla, que està a la mano derecha de la mayor, antiguo sepulcro de los señores de Batres antecessores suyos, i con el en la mesma capilla està el cuerpo de su hijo Garci Lasso. En todas las jornadas que hizo, llevando cargo, o sin el, jamas desamparò el estudio de las letras, tomando ora la espada, ora la pluma, como el escrivio en una de sus Eglogas. Esto es en breve lo que se puede dezir de G. L. en cuanto toca a las aciones de su vida i la milicia. però lo que importa mas para nuestra noticia, que es en declaracion i juizio de sus estudios en la poesia; querria acertar a tratallo de suerte, que no ofendiendo a los que se estiman por aventajados escritores eneste exercicio; quedasse el con la gloria que merece, i le da el comun

comũ consenso de los ombres. Para esto solo tocarè lo que pertenece a su alabança cõ templada moderacion, descubriendo las virtudes, en que es ecelente; sin hazer comparacion de sus versos con otros algunos; porque esta licencia, que se an usurpado los que emprenden semejante argumento, no es siempre bien recebida, i muchas vezes es temeraria. Es el estilo de G. L. inafetado, como se dixo de Xenofon, o, por mas cierto, que ninguna afetacion lo puede alcançar. halla con agudeza i perspicacia; dispone con arte i juizio, con grande copia i gravedad de palabras i concetos; que no podra, aunque escriva cosas umildes, inclinar su animo a oracion umilde. està lleno de lumbres i colores i ornato poetico, donde lo piden el lugar i la materia; i de grandes afetos i eloquencia, no solo esprimiendo, mas amplificando, i componiendo i ilustrando sus pensamientos con tanta elegancia, que ninguno le ecede. tiene riquissimo aparato de palabras ilustres, sinificantes i escogidas con tanto concierto, que la belleza de las palabras da luz al orden, i la hermosura del orden da resplandor a las palabras. i aunque en algunas partes se pudieran mudar algunas vozes i ilustrar con mejor disposicion; està todo tan lleno de ornamentos i bellezas, que no se puede manchar ni afear con un lunar, que se halle en el. Los sentidos, o son nuevos, o si son comunes, los declara con cierto modo proprio so lo del, que los haze suyos; i parece que pone duda si ellos dan el ornato, o lo reciben. Los versos no son rebueltos ni forçados, mas llanos, abiertos i corrientes, que no hazen dificultad a la inteligencia, si no es por istoria o fabula. i con aquella claridad suave i facil, i

con aquella limpieza tersura i elegancia i fuerça de sentencias i afetos se junta l'alteza de estilo a semejança de Virgilio. sin la cual claridad no puede la poesia mostrar su grandeza; por que donde no ái claridad, no ái luz ni entendimiento; i donde faltan estas dos virtudes, no se puede conocer ni entender cosa alguna. i aquel poema que siendo claro tendria grandeza, careciendo de claridad es aspero i dificil. L'alteza nace en G. L. de las palabras escogidas i dispuestas con buen juizio; porque la primera, que es de materia alta i gran de en invencion i ornamento, no se halla en el por fal ta del argumento. tiempla la gravedad del estilo con la dulçura haziendo un ligamento maravilloso, i que raramente se halla aun en los poetas de mas estimaciō. por que la grandeza aciende en sobervia; i la dulçura deciende en umildad. pero el añudò con tal temperamento estas dos virtudes, que juntas en sus versos hazen un' armonia igualmente proporcionada. las flores i lumbres, de que esparze su poesia, parece que nacieron para adornar aquel lugar, do las puso. Las figuras i traslaciones estan de suerte, que no por ellas se pierde la inteligencia de los versos. no es mas cuida doso en escrevir proprio, que figurado, ni al contrario; antes tiempla uno con otro. por que no dize apuestamente para ostentacion de ingenio, si no para alcançar su intento con la persuasion i afetos. haze los assientos de los versos siempre llenos de hermosura i magestad en lugar, que quien lee respira i descansa. i aquel numero tan suave i armonioso es solo suyo. con su regalo i blandura i suavidad es estimado por mui facil; porque es tanta la facilidad de la dicion, que a pé

na parece que puede admitir numeros, i tanto el sonido de los numeros, que a pena parece que puede admitir lenidad alguna. finalmẽte escrivio mucho en poco, porque no dexò en aquel genero lugar para los que le sucedierõ. Mas si alguna cosa ài en el, que de todo punto no satisfaga a los ombres, que entienden, puede dezir, como dixo Ovidio;

defuit et scriptis ultima lima meis.

i en otra parte;

Quicquid in his igitur vitij rude carmen habebit,

emendaturus, si licuisset, eram.

No faltaron algunos ombres de singular erudicion, que celebraron maravillosamente los versos i el ingenio de G. L. como fueron entre otros Paulo Iovio en el lib. 34. i en los elogios de los ombres dotos, donde alaba las odas que escrevia con la suavidad de Oracio; i Pedro Bembo en una carta Latina, que le enviò en el año de 35. i en otra Toscana, que escrivio a Onorato Fasitelo, donde estima grandemente la belleza de su estilo, i piensa que no solo a los Españoles, pero que ecedera a los Italianos si no se cansa en aquel estudio. pero estos loores i otros, que el dize, podra vêr quien quisiere ocupar un poco de tiempo en leer la hermosa i polida epistola, que le escrive Pedro Bembo, porque yo no pienso traer en este lugar otros elogios, que los escritos en verso. i primeramẽramente el epitafio, que le aplicò, segun es fama, Laura Terracina del canto 5. de Ariosto.

Un giovineto, che col dolce canto
concorde al ſuon de la cornuta cetra,
d'intenerir un cor ſi dava vanto,
anchor che fuſſe più duro che pietra.
felice lui, ſe contentar di tanto
onor ſapeaſi; e ſcudo, arco, e feretra
haver in odio, e ſcimitarra, e lancia,
che lo fece morir giovine in Francia.

Sonetos de Luis Tanſilo a GarciLaſſo.

Spirto gentil, che con la cetra al collo,
la ſpada al fianco, ogn'hor la penna in mano
per ſentier gite, che non pur Hiſpano,
ma Latin pie fra noi raro ſegnollo;
Felice voi, c'hor Marte, et hor Apollo,
hor Mercurio ſeguendo, fuor del piano
v' andate a por del volgo ſi lontano,
che man d'invidia non vi puo dar crollo.
Tutte le chiuſe vie, ſaſſoſe, et erte,
che vanno al tempio, ove il morir ſi ſpregia,
ſpianate inanzi a voi ſono, et aperte.
E perche vadan per la ſtrada egregia
voſtre virtu d'habito altier coverte;
belleza, et nobiltà l'adorna, et fregia.

Se lieti ogn'hor ſen van Mincio et Aufido
u' la gran lira nacque, et la gran tromba,
per cui Mecena in fin al ciel rimbomba,
et la pietà d'Enea, l'ardor di Dido;
Se l' Arno e il Po bagnan ſuperbi il lido,

qual per la cuna altrui, qual per la tomba;
fe 'l mar, dove volando qual colomba,
Icaro cadde, hebbe honorato grido;
Se fempre chiaro il Tebro entra nel mare
per tanti illuftri fpirti, che 'n lui foro,
qual d' un leggiadro oprar, qual d' altro vago;
Liete, et fuperbe, et honorate, et chiare
per voi, Signor, non per l' arene d' oro,
mille et mille anni andran l' onde del Tago.

En nueftra lengua efcrivio en alabāça de G. L. fu grande amigo Iuan Bofcan en aquellas eftancias, que traduzio i acrecento del Bembo,

I aquel, que nueftro tiempo traxo ufano,
el nueftro Garci Laffo de la Vega
(efta virtud le dio con larga mano
el bien, que cafi a todo el mundo niega)
con fu verfo Latino i Caftellano,
que defd' el Elicon mil campos riega.
ô dichofo amador, dichofo amado,
que del Amor acrecento el eftado.

El mefmo compufo dos fonetos en la muerte de G. L. tales, que fi tuvieran fus obras muchos femejantes a ellos, por ventura merecieran mejor lugar. no los refiero aqui por eftar impreffos, i fer comunes a todos. Defpues defto an querido algunos ilustres efcritores defta ciudad, i del' Andaluzia onrar la memoria de G. L. con la immortalidad de fus verfos; los cuales pondre por el orden con que fueron compueftos a peticion mia; i primero los q̃ fon agenos de nueftra lēgua.

In Garsiae Lasii laudem genethliacon Francisco Pacieco auctore.

NAtalis almo lumine candidus
Lasii poëtae nunc redit inclyti;
dicamus Euterpe sonanti
cum citharâ bona verba ad aram.
Queiscumq; sacrâ proluerit sitim
Permessus undâ, quos calor excitat
divinus evanteis; adeste,
digna duci date serta vestro.
Sacris revincti tempora taenijs,
castâq; lauru, ducite nunc choros;
purasq; verbenas adultis
ferte focis, date tura flamis.
Arcete longè, si quis amabileis
odit Camoenas barbarus et facer;
exesto iam sacris profanus;
ore pij atque animis favete.
Quae lux amico fulsit Apolline,
signavit ortus quae tibi nobileis?
quod numen afflatu benigno
aetheris è meliore flamâ
Mentem decoris dotibus indidit
divine vates? quae superos tibi
caelestis infudit canores,
astra movens numerosa Siren?
Ortu recenti Delius adfuit,
et sancta secum transtulit Orgia

man

mansura semper hîc sororum
posthabitis Heliconis umbris.
Infantis altam dum stupet indolem,
sacrata vittis tempora concutit,
plectroq; pertentans eburno
fila lyrae, nova fata solvit.
ò semper almis ingenijs ferax,
felix Iberi regia principis,
quam mole suggestam verendâ
paene suo Tagus ambit auro;
Te blanda caeli temperies fovet,
te dia cornu copia fertili,
et Flora ditant, te beatam
delitiae, Veneresq; reddunt.
Te prima regum gratia maximis
non immerentem praetulit urbibus;
et munijs Pacis togatae,
et studijs celebrem Gradivi.
Sed cuncta vincit munera, quòd tuis
primùm canoro murmure vagijt
complexibus felix alumnus,
qui patriae decus auxit urbis.
Et tu beatis orte parentibus,
cui clara priscum nobilitas genus
testatur, et laudes avitas
per titulos memorat vetustos;
Iam cresce nostri delitiae chori,
ò dulcis infans dulce decus tuae
Hispaniae; quam mox Etruscos
arte sequi numeros docebis.
ò quod renatis vatibus aureum

affulget illi, te duce, saeculum?
iam faxo venturis poëtis
in videat numerosus Arnus.

Sacros liquores clara Druentia
vestras in oras largius influet;
quot laureas vulgò videbis,
quot Paphias revirere myrtos?

Versus sonabunt, te duce, molliùs
Tyrrheni, Iberae iam faciles lyrae.
non advenas posśis videri,
sed patrias coluisse Musas.

Num plus canendis mollis amoribus
sit Tuscus umquam, aut ponere seria
felicior sermone Ibero,
sive sales velit, aut lepores?

Hoc nempe cultis auribus approbent
dulces querelae, lenè fluentibus
verbis sonorae, quas rebelli
Sallicius modulatur auri;

Quas pervicaci Albanus Oreadi
insanus offert, queis lacrymabilets
ad virginis funus parentat
dura vocans Nemorosus astra.

Quid pensa dicam, textaq; Daedala
miranda sacri divitijs Tagi,
quae Naiades pingent, magistrâ
arte sacros superante casus?

Quis dulciores nectare Hymettio,
qui dura blandis pectora amoribus
permolliant, laudare cantus
rite queat numeris disertus?

Illis

Illis Petrarchae cesserit arduum,
cultumq; blandis ingenium modis;
atq; alter excelso volatu
qui superûm tria regna lustrat:
Nec molliores suavis Horatius
decantet odas; Graecia nec graves
opponat illis dithyrambos
Pindarici ambitiosa plectri.
Vt ripa densis persona oloribus,
sacrâq; fervens lucus Aëdone;
praedulcè ceu valles comantes
vere, vagis apibus susurrant;
Concentus almo cum modulamine:
sic haurietur versibus è tuis,
quo perciti dulces furores
concipiant animi legentum;
Quo praeferoces protinus exuant
iras leones, cordaq; dulcibus
invicta curis acquiescant,
et tenero caleant amore.
Te casta virgo, et mollis Amasius,
nec non ephebi cum senibus leves:
discent severis; te magistrum
iam sequitur schola docta amantum.
Quin ipse Caesar maximus, optimus,
qui rector orbem cum Iove dividit,
dignabitur dulces Camoenas
aure sacrâ, comitatu, et aulâ.
Olli nivaleis assiduus comes
ibis per Alpeis, per Libycum mare,
perq; impios Rheni tumultus

laurigeris bona pars triumphis.
Nec te canentem Mincius obstupet
tamtùm, sed et quo turbine flameas
displodis iras quà tu tremendus
ense ruis medios per hostes.
Non te recurvo saevus acinace
terrebit Afer, non equites Scythae,
nec Pannonis ripas ad Istri
Turca levi metuendus arcu.
At te sacrato Thespiadum iugo,
non bellicoso gloria vertice
invitet ad laudem; in fugaces
saeviat ò furor iste damas.
Illis reserva fortia pectora
heu quàm sacrati prodiga sanguinis;
in capreas cervosq; tamtùm
fortis equi preme durus armos.
Si maior ardor forsitan excitet,
de more possis missili arundine
cetratus in circo ciere
innocui simulacra belli.
Quid convenit cum pectine amabili
Tyrrhenus horror terrificae tubae?
quid clamor atrox, et cruentis
funeribus rabidi furores?
Quid laurus insons casside aheneâ
umquã gravatur? quid teneras manus
offendit ensis, quas decerent
pignora rapta manu puellae?
Te pax renidens, blandaq; lusibus
gaudens voluptas, te decet otium

secarum, et imbelles amores
dulcè queri viridi sub umbrâ.
Felix opimae pace fruens domus,
si Martiales fugeris impetus,
hoc tamtùm, & excelsam Pyrenen,
Gallica nec penetraris arva.
Sed tandem adibis, quò temeraria
virtus honesto nomine provocat,
quid ferreas leges refigam?
sic veteris iubet ordo fati.
Quae turris illo vertice prominet
infesta nobis? heu fuge rusticas
punire sannas; en potentis-
te revocant pia iussa Regis.
Quò scandis audax? quò ruis heu nove
thorace septus Mars adamantino?
quae dira pugnandi cupido?
quae iuvenem fera laus fatigat?
Heu, heu agrestum turbine concidis,
foedatus atris ora cruoribus,
& sparsus in cauteis cerêbrum,
dignior heu nitidos olores
Inter mori, inter cerea bracchia
Nymphae decorae, cui Tagus aureis
adlapsus undis, & Napaeae
floribus exstruerent sepulcrum.
I nunc agrestes obsequijs deos
cultuq; sacri carminis obliga.
quid iuvit ingratam recenti
saepe Palem redimire serto?
Atqui solebas effera tigrium

lenire dulci carmine pectora,
brutasq; aures ad sonorem
saepe lyrae, docilesq; silvas
Movere blando doctiùs Orpheo.
ó nempe durum runicolae genus,
at saxa funestos furores,
et rigidi doluere montes.
Flevere Nymphae, quas colunt diu;
flevere silvae, quas colunt miser;
respondit infelix imago
docta alias reparare voces.
Flerunt Amores, et Veneres simul
flerunt, & arcus emeritos rogo
fomenta sacro cum pharetris
inferias posuere iustas.
Et non amati casus Adonidos
pulcrae Dione sit mage flebilis,
olli sed aeternùm manebit
ille prior dolor, hic secundus.
Quid fata nobis post Phaëtontia
continget illâ sorte dolentius?
an iustior ne umquam virentem
afficiet dolor Hippocrenen?
Quid Pimpla vestros, Nisaq; lugubres
luctus recorder? quid miserabilis
quos decolor fletus refundens
tunc patrias Tagus auxit undas?
Hoc instar omnium exsequialium
sit lacrymarum; quòd sacra lumine
turbata Maiestas sereno
paene pias lacrymas profudit.

Id credo manes gratius ad tuos
pervênit,et quòd Carolus indolem
laudavit,& laudem invidentes
atq; animos ſtupuere turmae.
At tu cadenti vate ſuperbiens
auguſtiori fulmine corrues
funeſta turris,quàm Gigantum
ulta Deos operoſa moles.
Nam te tremendo verbere proruent
tormenta iuſſu Caeſaris ignea,
& vindice involves ruinâ
ſacrilegi monumenta caſus;
Et dira reddes vatibus omina,
nec luctuoſi funeris immemor,
ceu triſte & infauſtum bidental,
oderit & fugiat viator.
Illic nec umbras ſub viridi comâ,
nec uda rivis prata ſonantibus
carpent iuvenci,nec bulbuci
carmen hient geniale ad auras.
Quin et capellis praetereuntibus
quiſquam Menalcas dixerit,huc age,
vitemus infames nefandâ
caede ſacri ſcopulos poëtae.
Nec totus iſtâ mole recónderis
divine Paſtor,nec ſacra fiſtula;
ſed funeri indigno ſuperſtes
parte tui meliore vivis.
Dum ſint volûcres,Laſſe,Cupidines,
dum cura dulcis, dum lacrymae leves,
blandaeq; amatorum querelae,

ſilvi-

silvicolis amor et magistris;
Vivent labores et numeri tui,
dulcesq; cantus; nec fuga temporis
obliviosi, nec profani
vis rapiet violenta fati.
Haec lacrymosâ Pastor arundine
forsan frequentet, quae rata caelites,
et sancta reddunt; severae
fixa notent adamante Parcae.
Sic fatus aegro pectore Cynthius
pressit dolorem, et purpureos deae
sparsere mox nimbos rosarum,
delitias Genio atq; Marti.
Nos ergo sacri litore Baetios
aris novamus, Lasse, calentibus
bacchata Musarum choreis
festa tibi dociles alumni.
Sive è supremis axibus aetheris
nos triste vulgus despicis, aureâ
seu fistulâ doces Elisam
Elysias resonare silvas;
Adsis precamur, iam facilis veni,
felixq; nostri praesidium chori;
da carmen in laudes sonorum
postera quod memorarit aetas.
Sacra quotannis hic tibi laurea
ornabit aras, hornaq; victima,
hic semper et vates litabunt
ture pio & fidibus canoris.

Gar-

Garsiae Lasso Toletano, Fernando Herrerae Hispalensi, Hispanae & poeseos & linguae facilè principibus, Franciscus Medina, summus eorum quà doctrinae, quà eloquentiae admirator,

ELEGEIDIVM. L. M. D. D.

TV quoq; Lasse cadis, tristi Mavortis in armis
extinctus fato, tu quoq; Lasse cadis;
Et, post tot proceres, tot fortia pectora bello,
ensis quae nobis Gallicus eripuit,
Tu, decus Hesperiae, percussus vulnere gentis
barbarae & agrestis, sanguine tingis humum.
Heu crudele nefas, quae vos insania, quae vos
in facinus rabies, rustica turba, rapit?
Ah diras fraenate manus; cohibete ruentis
vim saxi, et durae pondera certa necis.
Haud scitis, stolidi, quamtam lapis iste ruinam
inferat; haud scitis, quod caput ille petat.
En caput ille ferit, quo non praestantius ullum
floruit aut belli laudibus aut sophiae.
Non piget armigeram tam foedo funere dextram?
at pigeat Musam sic violare piam.
Caedere sic pudeat, vestrae qui commoda sortis,
ruris opes dulci concinuitq; lyrâ.
Hem genus invisum, truncis et robore natum,
hem blandis flecti nescia corda modis.
Vel saevas Lassus tigres, rabidosq; leones

carmi-

carminibus posset perdomuisse suis;
Vos solùm, immanes cautes, vos, aspera ferri
viscera, nil vatis plectra canora movent.
Eia agite agrestes, immitia pectora, Galli,
saxorum caput hoc montibus obruite.
Protinus extrusis saxis, perrumpet in auras
fama viri; et, victâ morte, superstes erit.
Nam quas dulcisono desudit gutture voces,
purior auriferi quà fugit unda Tagi,
Aeternum Lassi, numeros dum Phoebus amabit;
proelia dum Mavors; nomen ad astra ferent.
Quòd siquid teneris luxabit versibus aetas;
seu turpi obducet splendida verba situ;
Id stabili Ferrera meus sub sede reponet,
Ferrera Aoniis altera fama iugis;
Indeq; perspicuâ detergens nubila luce,
nil non fulgori restituet proprio.
Eius ab ingenio nulla iam parte crepabit
absona nostratis fistula Virgilij;
Ac tamtùm Baetis Lassum fortasse iuvabit,
ut plus vix patrio debeat ille Tago.

Iacobi Gironis carmen, ad Fernandum Herreram Hispanæ poëseos Lassiq; poëmatum illustratorem.

TE, post exactum monumentum nobile pugnae
Navalis; qua gens Orientis, et inclyta bello
Conflixit manus Hesperiae, Turcaeq; minaces
Ionios foedo turparunt sanguine fluctus;

Ecce vocat, Fernande, novae nova gloria Musae,
Rarus honos, famamq; tuam per saecula differt.
Namq; tibi; Odrysij post arma et vulnera Martis
Scripta; Venus placido comitata Cupidine frontem
Contigit, atq; manu mulsit caput, ut sua plectro
Bella tuo caneres, ne se iam ferre minorem
Marte queat, gestisq; sui decus absit Amoris.
Tu verò ingenti primùm perculsus amore
Blanditias, risus Veneris, natiq; sagittas,
Et dominae effusos per candida colla capillos
Concinis, et varijs latè loca amoribus imples;
Queis Arno, Eridanoq;, et magno Tibride Baetis,
Auriferoq; Tago sacrum caput altiùs audet
Tollere, et Oceanum maioribus ire sub undis.
Praetereà, gemino ne non spectere theatro;
Illustres tibi nosse datum quae carmine nobis
Ingenij monumenta sui fecere poëtae;
Et tibi inaccessae concessum è vertice rupis
Prospectare oculis resonantes undiq; silvas
Vatum carminibus, dictat quae dia Poësis.
E quibus ante alios, Phoebi iustissima cura,
Lassus Apollineâ redimitus tempora lauro,
Lassus, amor cuius semper tibi crescit in horas,
Te capit, et mirâ captum dulcedine lactat.
Et meritò; quoniam incultos miseratus Iberos
Primus hic Ausonijs Musas deduxit ab oris,
Italicum resonans Hispana per opida carmen;
Primus et Andinas nostris inflavit avenas
Montibus, et casus elegis commisit acerbos,
Dircaeumq; melos cycnaeo gutture fudit.
Sed tamen ò vestrum, Musae, fata impia Lassum,

Impia fata, Deae, crudeli funere Lassum
Ante annos, ante (heu) maturae tempora vitae
Abstúlerunt duri subeuntem proelia Martis
Saxa inter media, atq; infestos desuper hostes.
Illum inter primos celsae ad fastigia turris
Nitentem gradibus, clypeoq; insigne tegentem
Pectus, et adverso excipientem corpore tela,
Et lapidum iactus, revoluti pondere saxi
Impavidum scalis gens rustica trusit ab altis.
Ille caput foedo confractus vulnere, praeceps
Corruit, ac multo maculavit sanguine arenam.
Haud mora; conclamant comites sua signa secuti,
Concurruntq; altâ testantes voce dolorem,
Certatimq; solo attollunt miserabile corpus.
Ipse inter proceres solio tum Caesar ab alto
Ingemuit casu tanti perculsus amici;
Sedibus & turrim convulsam funditus imis
Eruere, & gentem iussit abolere nefandam,
Ductorem et vatem quae indignâ morte peremit.
Huius ob interitum Alpes intepuisse nivales,
Intepuisse etiam fama est, quà vertice caelum,
Quàq; domos Stygias tangit radice, Pyrenen.
Tuq; diu iuvenem flesti pater Apennine;
Et vos caeruleae, quas educat alta beati
Vnda Tagi, vestrũ Nymphae plãxistis alumnum.
Sed iam divinos, Musae, referamus honores
Extincti vatis, laudes, nomenq; canamus:
Ad tumulum, manesq; pios veneremur ovanti
Agmine, et Assyrios manibus fundamus odores.
Salve insigne decus Martis, Phoebiq; sacerdos!
Regia progenies, Hispanae gloria gentis;

Te genuit magnae moles operosa Toleti;
Te procul à patria victricia signa sequentem
Caesaris,ac proprijs mactantem viribus hostes
Italicae gentes,et torrida sole propinquo
Africa,Danubiusq; pater,Rhenúq; fluenta
Videre;et positis pulsantem barbiton armis
Obstupuere,vacat tibi dum indulgere Camoenis.
Salve felici prognatum sidere lumen,
Multiplici illustrans praesentia saecula luce.
Tu vitae fato,tu dono carminis Orpheus
Diceris esse novus. illum sparsere per agros
Discerptum matres Cyconum; te barbara turba
Ingenti saxo contrivit; mortis utrumq;
Par genus indignae;vestrûm sed fama superstes
Alterutrum meritò manet,aeternùmq; manebit.
At vos agrestes,infamia nomina,Galli,
Ruricolae,campestre genus,crudelia Galli
Pectora,perpetuis traducet postera diris
Aetas,quae vestrum damnabit crimine nomen,
Nomen venturis multùm exe crabile saeclis.
Ecce etenim,vobis invitis,Itala tellus,
Quae nostrum miro vatem dilexit amore,
Hispanaeq; urbes,queis tanti gloria partus,
Carminibus Lassum patrijs super astra ferentes
Certatim,aeternum reddent in saecula mundi.
Nunc autem viridi frontem praecinctus olivâ
Hispalius Baetis nostrâ de gente poëtam
Te primum,Fernande,legit,qui vatis ademti
Tristia fata fleas,nomenq; ad sidera tollas
Carmine perpetuo.Sed tu,quem vivida virtus
Vlteriora iubet petere,et contendere seso,

Maiora aggressus, divina poëmata Lassi
Percurris, maculas detergis, vulnera sanas,
Quae stolidum solito vulgus de more venustis
Intulerat chartis; propriáq; in sede repomis
Quaecũq; abstulerat. dehinc sensa abstrusa, locosq;
Difficiles aperis; campoq; ingressus aperto
Sermonis patrij leges, artisq; nitorem
Pandis Apollineae. Sunt haec nunc magna; sed ultrà
Macte animo, Ferrera, novo; maiora supersunt
Auspicijs totum dextris vulganda per orbem.

Elegia de Cristoval Mosquera de Figueroa a la muerte de G. L. de la Vega.

Cisnes de Betis, qu' en su gran ribera
regaladas canciones entonando
bolveis el triste ivierno primavera;
I cuando l' aura dulce va espirando
vais con templado i grave movimieno
sublimes por las ondas passeando;
Pues recebis d' Apolo el sacro aliento,
i de las Musas sois favorecidos;
trocad la voz en lamentable acento.
Publique s' el dolor a los sentidos,
i en lugar del laurel, qu' en vos florece,
salga el cipres con ramos esparzidos.
El dolor, que por muestras se parece,
descubra lo en señal destos dolores
el texo, qu' a las aves oscurece.
Murio Salicio gloria de pastores,

quedò el ſuelo ſin el deſamparado,
quien ſabra ya cantar quexas i amores?
Ya los Ciſnes de Tajo l' an llorado.
i tu Danubio es bien que le reſpondas;
pues oiſte 'n un tiempo ſu cuidado.
El padre Tajo en las ſombrias hondas
cavernas ſ' apartò a llorar tu muerte
i el oro oſcurecio con turbias ondas.
I con ſuſpiros i con llanto fuerte
renovaron las Ninfas ſu gemido,
lamentando a la par ſu triſte ſuerte.
Murio Salicio, ya Salicio es ido;
Salicio es ido, luego reſpondieron
las ſelvas redoblando ſu ruido.
Los montes el eſtruendo recibieron,
los llantos enel mar dieron conſigo;
i todas las naciones los oyeron.
I tu Apolo do eſtavas, que teſtigo
no fuiſte, cuãdo el cuerpo dio enel ſuelo
por mano del ſacrílego enemigo?
Moſtráras tu poder, tu flecha i buelo
para llegar a reſiſtir lá ira
contra los hados i el rigor del cielo.
Eſtavas porventura con la lira
de las doradas cuerdas regalando
el alma, que con tierno amor ſuſpira?
O al' agradable ſombra deſcanſando
el ſueño te rindio junto a la fuente,
qu' a los oidos va liſongeando?
O encreſpando el cabello reluziente
con altas puntas i celages d' oro,

te descuidaste deste mal presente?
I dexaste a la ònra de tu coro
en poder de la muerte rigurosa,
sù ònra, nuestra luz i tu tesoro.
Eres tu, el que con mano poderosa
derribaste por tierra con mortales
saetas a la Sierpe ponçoñosa?
I el que dio fieras muertes desiguales,
cuando en Flegra gigantes atrevidos
quisieron arruïnar los celestiales?
Los versos de Salicio enternecidos,
qu' a tu divino templo dedicava,
no tocaron entonces tus oidos?
Ya parò el canto, que nos alegrava
cuando ilustrando tierra, mar i cielo,
tu nuevo resplandor nos visitava.
I tu Venus dorada, a quien el suelo
se rinde con el cielo luminoso,
i llevas palma con eterno buelo;
Por que no socorriste al doloroso
trance de tu poeta, que solia,
consagrarte su canto numeroso?
Cuando con la suäve melodia
de sonorosas cuerdas en su lira,
i con sus versos llenos d' armonia,
Celebrò tu beldad, qu' al cielo admira;
i, sintiendo la flecha rigurosa,
al apartado campo se retira,
Lugar hallava entonces la quexosa
lira, para sentirse blandamente,
el alma lastimada i querellosa:

De l'aspereza i la sobervia frente,
del duro disfavor al tierno amante,
l' amarillez del triste que lo siente;
I passando en las quexas adelante,
la soledad siguiendo con su llanto,
mover un coraçon de diamante.
Quien es amado de las Musas tanto,
q̃ pueda celebrar proprias pasiones
en grave, ilustre i generoso canto?
Si el alma no se suelta de prisiones,
quiẽ podra? Tu Danubio rio divino
embolviste 'n tus ondas sus razones.
De tu claro aposento cristalino
oiste al que se quexa en tierra agena,
i reprimir el llanto te convino.
Ni aquel, que fue aportado en el arena
por el delfin ligero i amoroso,
en tanto que la dulce harpa suena;
Ni el Tebano d' amor estudioso,
altisimo en palabras i sentencia,
i en la dorada lira artificioso;
Pudo igualar Salicio a tu eloquencia
i a la dulçura con igual decoro
del artificio grave i ecelencia.
El aspereza quieres por tesoro,
celebrando a la par los claros ojos;
i aquella red de los cabellos d' oro.
Las ansias, los contentos, los enojos,
la variedad d' un animo vencido;
qu'Amor lleva de todo los despojos.
I aquel cativo, que d' amor perdido

arde 'n ſecretas llamas de tormento,
i a ti ſe quexa bella flor de Nido,
Ten laſtima del fiero ſentimiento,
que ſu dolor las piedras moveria
i la furia del mar i el movimiento.
Refiere a la memoria, Muſa mia,
los élegos i canto miſerable,
qu' el ſentimiento los produze i cria.
El verſo numeroſo i lamentable,
qu' en el mudo ſepulcro fue eſculpido,
i hizo al de Toledo perdurable;
I el fuego amortiguado i aſcondido
reparò con materia glorioſa,
i reſervólo del eterno olvido.
I en medio de la guerra peligroſa,
do mueſtra el Africano ſu potencia,
con truenos i con trompas eſpantoſa,
Te acuerdas del Amor i del' auſencia;
i maldizes allí el rigor de Marte,
pronoſticando en ti dura ſentencia.
Pues en las ſelvas con ingenio i arte
tambien al de Sebeto as igualado,
i al que tiene del Mincio mayor parte.
Salicio es por los campos celebrado;
i al venerable nombre agradeſcido
nuevas flores te ofrece 'l mõte, 'l prado;
I con tu amarga muerte entriſtecido
los ſilvos a los arboles faltaron,
i a la çampoña le faltò el ſonido.
Las aguas ſu murmurio refrenaron,
i por eladas piedras van calladas.

i las aves su canto repararon.
I las dulces abejas descuidadas
de la solicitud, en que vivian,
olvidaron las flores rociádas.
Solas quexas allí se permitian
al blando ruseñol por su tristeza,
qu' al campo en un dolor comũ ponean.
Quien avra ya que cánte l' aspereza
d' aquella mas que marmol Galatea,
que huye del que llora con terneza?
I el solo Nemoroso, que s' emplea
en quexas de Lucina, i la memoria
que de su muerta Elisa le recrea.
I la casta Camila, dulce istoria
d' Amor, i de su Albanio los furores,
i de Fernando la sublime gloria.
Aqui levantò el buelo con mayores
fuerças, que de pastor; que se las dieron
Musas como al mayor de los pastores.
I las Ninfas de Tajo, que salieron
al manso viento d' aquel sitio umbroso,
i a su labor atentas se pusieron;
Oyeron el cantar artificioso,
i aquellas dos çampoñas, qu' aporfia
estremavan el son maravilloso.
A ora yaze 'n una piedra fria
este sacro pastor; con el faltaron
a la tierra las gracias en un dia.
Sus sombras en el suelo se quedaron
para hazer al mundo un' aparencia,
i con el alma todas tres bolaron.

Aora goza de mayor licencia,
 i buela por el monte consagrado
 en su naturaleza i ecelencia.
Oye 'l alma tu verso regalado
 qu' ennobleçe la lira de Cirreo
 con el suäve canto i acordado.
Los montes, que te llaman con desseo,
 i repiten tu nombre esclarecido,
 las rociädas cuevas de Peneo;
I entre tanto qu' el cuerpo està dormido,
 las Musas levantaron de su mano
 tu sepulcro a los cielos estendido.
El prado, el bosque, 'l monte, 'l soto, el llano
 a competencia ofrecen varias flores
 con un eterno i genial verano.
Consagren ya d' Assiria los olores,
 las riquezas d' Arabia la dichosa,
 i ofrescan sus coronas los Pastores.
Almas piädosas esparzid la rosa,
 la vióla, jacinto i amaranto,
 donde Salicio el immortal reposa.
Este es de la virtud el premio santo,
 que reserva a los hombres gloriösos
 de las oscuras sombras del espanto.
Las antiguas estatuas de famosos,
 las agudas piramides alçadas,
 sobervios edificios suntuösos,
Son señal de riquezas estimadas,
 qu' el animo crecio por medio dellas,
 i al fin se vèn del tiempo derribadas;
La lumbre del ingenio con centellas

eternas enlos versos vive ardiendo,
i llega i corre sobre las estrellas.
Tu irás aquesta lumbre enriqueciendo
Iolas; i Salicio alla te ordena
corona, que tu frente irá ciñendo
cuando deslazes la mortal cadena.

Elegia de Luis Barahona de Soto.

ESte sepulcro venerable encierra
de l'alma los despojos mas famosa,
qu' en corte Apolo à visto, i Marte 'n guerra.
De lirio blanco i de purpurea rosa
Ninfas del Dauro agradecidamente
sembrad la tierra en suerte venturosa;
Pues ya de iedra i de laurel la frente
al divino poeta l' an cercado
las mas sagradas almas del Poniente.
Cual qu' enel Tormes, o enel Tajo amado,
cual qu' en Henares su cabeça baña,
cual qu' enel Betis dellos coronado;
Cual qu' enel Ebro, i por la tierra estraña
enel Tesin i el Sorga, Tibre i Reno;
qu' a tanto llega ya el onor d' España.
Henchid pues todas el brial i el seno
de flores i de tallos olorosos,
si un don tan pobre para tanto es bueno.
I en cerco delos tumulos onrosos
los esparzid, i d' Arabe i Sabeo
olor mil humos levantad piadosos.

Que siendo agradecidas, como 's veo,
no es justo que sin obras satisfaga
la deuda general vuestro desseo.
Esto deveis hasta qu' el tiempo haga
costumbre 'n las memorias de las gẽtes,
que nunca la virtud quedò sin paga;
I en lenguas i naciones diferentes
con voz igual a su valor le cante;
si igual à de salir d' umanos dientes;
O hasta que con fuerça semejante
el mundo mas discreto por su gloria
piramides, o estatuas le levante;
O hasta que con premios de vitoria
en Pitias i en Olimpias assegure
del tiempo i del olvido su memoria.
O porque mas su nombre, o rostro dure
en piedras de gran precio i en metales
con hojas coronado le figure.
Si pueden estas onras i otras tales
recompensar en algo beneficios,
a umana recompensa desiguales.
Porque si no, olvidados los servicios
de las mortales fuerças, en Pierio
las Musas le prometen sacrificios.
Por qu' este (si norais el gran misterio)
primero a España por mejor camino
la silla en ombros traxo de su imperio.
Este con vario espiritu i divino
al grave Tajo en sus arenas d' oro
mesclò el licor Toscano i el Latino.
I las primeras Ninfas i el decoro

i esti.

i estilo pastoral, cual le tuvieron
las celebradas selvas de Peloro.
Por este nuestros montes merecieron
dela çampoña dulce i harpa grave
i tierna lira el son, cual nunca oyeron.
Por este tiene, i aun por este cabe
en nuestro estilo la copiósa pompa,
qu' el Griego i el Romano tuvo i sabe.
Porque la orrible i sonadora trompa,
qu' a su boca faltò, verase presto
antes qu' el cielo nuestro siglo rompa.
Onrad pues todas con alegre gesto
la tierra que le guarda, i góze 'n tanto
el tiempo lo qu' el hado avra dispuesto.
I con amomo i casia i amaranto,
i con nardo i con balsamo i enciensо
podreis mesclar el mas piădoso llanto;
Con que d' olvido le tengais suspenso.
i si esto no pudierdes, que s' entienda
que le pagueis; pues le deveis su censo.
I cuando ya trillada i ancha senda
entorno al monumento ayais abierto
con vuestros pies, i al cielo cō la ofrēda;
A las reliquias de su cuerpo muerto
direis; descansa Lasso en paz, que l' alma
de mil tormentos libre goza el puerto,
i tu, aunque muerto, incorrutible palma.

Soneto del mesmo.

En tanto qu' admirado vas cogiendo

aque-

aquella i esta flor mui passo a passo,
Fernando, por la Vega de tu Lasso,
i dellas su corona componiendo;
Rebuelve atento al favorable estruendo
del siglo, qu' en tu loôr no à sido escasso,
i veraste 'nlas cumbres de Parnasso,
Fiïcir do subir mas, aun ir subiendo.
Pues aunque l' álce tu piádosa mano
el idolo immortal, qu' alçò la fama
a Píndaro i Teócrito primero;
La voz comun, que tarde suena en vano,
por bien del coro, qu'alas Musas ama,
de ti promete al mundo un nuevo Omero.

En onra de Garci Lasso dela Vega, i de Fernando de Herrera el Maestro Francisco de Medina.

EN la sazon del tiempo mas templada,
cuando del frio, o del calor ardiente
menos el aspereza se temia;
hinchado el curso ondoso, la creciente
de lagrimas sangrientas alterada
al mar de Lusitania Tajo envia.
l' agua luziente i fria,
con llorosos suspiros encendida,
camina oscurecida.
del lamento el ardor, la llama fiera
abrasan la ribera,
que toda cubre, destemplada en lloro,
con turbio velo las arenas d' oro.

Las canas venerables sin concierto,
de varias flores otro tiempo ornadas,
por las ondas discurren esparzidas.
urna, guirnalda, veste, destroçadas
del sacro Tajo van buscando el puerto,
donde nadando fueren conduzidas.
las Náyades tendidas
entorno al viejo yazen, que rebienta
gimiendo por l' afrenta,
qu' el barbaro Frances con duro pecho
a toda Esperia à hecho;
dando en edad florida muerte al Lasso,
onor de Marte, lumbre de Parnasso.

Que luz, que bien ya mi vejez espera?
dize 'n la seca arena derribado,
de sangre i polvo i lagrimas teñido.
que bien? q̃ luz? pues ya m' à arrebatado
el destino cruel con mano fiera
la luz i el bien, que pude aver tenido.
Ai que veo herido
con rustico corage 'n tierra estraña
mi Lasso, onra d' España;
ai que la sangre roxa, que derrama,
tiñe la verde grama.
mas costosa m' es Lasso essa corona
que la que la que recebiste 'n Elicona.

Ninfas del bosque, Ninfas, yo 's invoco;
socorred piadosas al amigo,

de

de quien ya tanto celebradas fuistes;
reprimid (pues podeis) el enemigo;
no veis, que desfallece poco a poco
la tierna voz, qu' os llama en modos tristes?
otro tiempo la oistes,
con deleitoso son, con blando acento
repartir por el viento
los loöres de vuestro nombre claro.
sed aora su amparo;
no muera el que conserva en viva istoria
de vuestras verdes selvas la memoria.

Triste, cuan poco el ruego m' aprovecha;
veo acabar en el sanguino llano
la vida de mi nombre i gloria cierta.
ai cuan crudo se muestra el inumano
hado; veis tiene ya toda deshecha
mi luz (cuan presto) i mi esperança muerta;
cerrastes ya la puerta,
severas Parcas, que m' abria el cielo,
para subir en buelo
mas alto, que jamas alçò la fama,
a la sublime llama;
do con rayos de pura lumbre i clara
Tajo entre las estrellas relumbrara.

Atravesso el dolor el ronco pecho
del viejo fatigado con el llanto,
i quedò sin aliento i sin sentido.
Resono en la montaña luego el canto,
i fue por las riberas trecho a trecho

hasta el golfo de Luso repetido.
Próteo, qu' avia salido
a repastar en lo alto su ganado,
del caso lastimado
solto la voz, por consolar al viejo,
con divino consejo.
el mar callò; i el aire escucha atento,
para llevallo fiel, el sacro intento.

No temas, Tajo, ver tu nombre oscuro;
ni pienses que tu Lasso yaze muerto;
el vive, i tu seras eterno al mundo.
Lasso descãsa en sossegado puerto,
ya de nunca anegarse bien seguro
del pielago mortal en el profundo;
tu seras sin segundo;
bien que tẽdras igual en esta gloria.
durarà tu memoria
mil i mil siglos fresca i floreciente
en lenguas de la gente.
tu valor i el de Betis ermanados
contrastaràn la furia de los hados.

Betis dara, quien con dichosa pluma
álce 'n buelo tu fama i la de Lasso,
i la suya i la del tambien estienda.
nunca sera a los cuatro el cielo escasso
tanto, que vuestro nombre se consuma;
o poco del olvido se defienda.
antes por l' ardua senda
l' alçarà 'l immortal i sacro asiento

D con

con animoso aliento
un joven venturoso;a quien à dado
Febo su canto amado;
i por mas estremallo,el casto coro
le dio nombre de hierro,ingenio d' oro.

Al nuevo son despierto el lagrimoso
Tajo percibe 'l orden de los hados;
i atonito contempla su ventura.
por fuerça oculta siente renovados
los gozos de su pecho doloroso;
siente los,i regalase 'n dulçura.
despide la tristura
luego;i la barva i el cabello adorna;
i al trage antiguo torna.
reclinado en la ûrna 'l dulce frió
aclara el turbio rio,
i en su caverna,en medio delas bellas
Ninfas,en fiesta trueca sus querellas.

Baste,cancion;el atrevido esfuerço,
con qu' el divino canto referiste;
i del lloroso Tajo el caso triste.
los gozos de su fiesta
otra lengua mas presta
podra contallos;pues la suerte mia
no me permite cuentos d' alegria.

Soneto de Pedro Diaz de Herrera.

Si levantaste, Tajo, tu alta frente
ufano por tus ondas i tesoro;
i porque Lasso, a quien Febo i su coro
tanto deven, dio nombre a tu corriente;
Aora alçarte al cielo enteramente
puedes, pues ya s' afina mas tú óro;
i Lasso, cuya muerte 'n triste lloro
te tuvo un tiempo, vive eternamente.
Solo Betis te pudo dar entera
esta gloria i onor en nuestra España,
del solo recebiste tal vitoria.
Betis crio a Fernando en su ribera;
por quien la suya i la corriente estraña
pueden ganar eterna vida i gloria.

Aunque no fuera justo despues de la pureza i elegancia i hermosura destos elogios, devidos a la nobleza del principe de la poesia Española; que yo pusiera algunas rudezas de la morancia de mi ingenio; no puedo contenerme tanto, que déxe de ofrecer a la obra de Garcilasso este soneto i egloga, compuestos en los primeros años de la edad floreciente; cuando son menos culpables los descuidos i el error de la noticia destas cosas; I asi espéro, que merecerán perdon las muchas fal[tas] destos versos.

MVſa,eſparze purpureas freſcas flores
al tumulo del ſacro Laſſo muerto;
los lazos d' oro ſuelte ſin concierto
Venus; lloren ſu muerte los Amores.
Arda la rota aljava i paſſadores,
la mirra i caſia; i cuanto el encubierto
Fenis quema; i con verſo grave i cierto
cánte ſu gloria Fébo i tusdolores.
Laſſo,por quien el Tajo al rico Tebro
i ecede al Arno puro,ſepultado
yaze entre verdes hojas d' amaranto.
Incline al nombre claro,que celebro
ſus coronas Parnaſſo; i admirado
venére 'l alto i noble i tierno canto.

SALICIO, EGLOGA.

ENtre los verdes arboles, do ſuena
Betis con altas ondas eſtendido,
llevando al mar la frente d' ovas llena;
Alcon i Tirſis triſtes con gemido
lloravan de Salicio tiernamente
el miſerable caſo ſucedido.
Cual ſimple tortolilla gime i ſiente
el caro eſpoſo,que perdio muriendo,
i ſu dolor deſcubre 'n ſon doliente.
Violos llorar el ruvio Sol naciendo,
del boſque al uno i otro deſcuidado,
violos llorar la luna apareciendo.

Alcon sobre'l vn braço recostado,
Salicio, dixo, del ganado fuerte
un tiempo gloria i su mayor cuidado;
Dolor cruel aora i dura suerte,
entre nosotros siempre aborrecida;
quien te llevò con rigurosa muerte?
Contigo el dulce amor perdio la vida,
no resuena tu canto en l' aspereza
al tierno son del' aura desparzida.
Cual Febo, cuando oia su tristeza
i suspiros d' amor i afan penoso
d' Aufriso la corriente ligereza.
Cubra el cielo el color claro i hermoso;
llorad vos Ninfas del sonante rio
multiplicando el curso doloroso.
Llorad lauros i platano sombrio,
i tu Fauno enel suelo reclinado,
i contad en su muerte el dolor mio.
Valles, cresca el suspiro apressurado
por una i otra parte; i no cessando
suene 'u llanto confuso todo el prado.
Dezid hijas de Betis suspirando;
i el cisne entre sus ondas espumosas
álce'l lloroso cuello lamentando.
Ai ai pinta Iacinto en tus hermosas
i tristes letras conel mal presente,
i derrama mil quexas lastimosas.
O Febo, Febo, aora enel corriente
Xanto, o en Delo estes, ven ya ceñido
de funesto cipres la triste frente;
Quebranta el arco d' oro guarnecido,
despedaça los duros passadores;
pues tu gloria i cuidado es ya perdido.

Ven, no esparziendo al aire tus olores
Citerea, ni en mirto coronada,
ni mesclando las rosas a las flores;
Mas con cerulea veste congoxada,
i en triste abito venga l' alegria
con negras hachas i con luz turbada;
I tu [illegible]roso Amor en compañia
rotas flechas i aljava i arco, alçando
con las gracias del llanto l' armonia.
Traed valles suspiros vos llorando;
i el lamentable acento vaya luego
por campo i selva i bosque resonando.
ô crudas Parcas, duro hado ciego,
correra el rio con perpetua fuente,
viviran estas peñas en sossiego?
Salicio, onor de la silvestre gente,
no se vera en la selva, en este cielo
nunca se vera mas estar presente?
Como la flor purpurea, a quien el ielo
del penetrable ivierno i rigor frio;
o dañò el roxo Sirio el tierno velo.
Corred ya largas ondas del gran rio,
durad vos peñas, alargad la vida;
qu' avos el hado es amoroso i pio.
Mas ya n' otro Salicio en l' ascondida
selva, ni alto monte, i valle abierto
sonorà su çampoña conocida.
Gimen los montes mudos i el desierto,
i las matosas peñas inclinadas,
do el aire hiere; ya Salicio es muerto.
Sus ondas Tajo en la grimas trocadas,
bañò la gruta oscura en tristes sones.

i las montosas bueltas i apartadas.
La vana imagen busca tus razones
por las selvas callada; que no siente
el blando i tierno son de tus canciones;
Que ya no te responde dulcemente,
i no imita tus labios, i s' asconde
Filomela con mustia voz doliente.
I al canto de palomas ya responde
el llanto con murmurio suspirando,
qu' al dolor de tu muerte corresponde.
I nosotros los versos resonando
con simple avena alçamos tus loores?
dezid Náyades tristes lamentando.
Quien sonarà entre rusticos pastores
la çampoña, qu' al mesmo Febo espanta,
i aun espira tu canto i tus amores?
Llora, i los versos Galatea canta,
que t' oia, aunque dura, elada i fiera,
i con su voz al cielo los levanta;
I no los del Ciclópe 'n la ribera,
cuyo nombre 'nel canto celebrado
de mi memoria està del todo fuera.
A ti de verde iedra coronado
todos nuestros pastores rodearon,
i te dieron la gloria en todo el prado.
Oyendo tus canciones se admiraron
las Dríades, los Faunos su aposento
por oirte cantar desampararon.
Llorôte, pastor sacro, el frio asiento
del claro Tormes i ribera umbrosa
con mas dolor i con mayor lamento,

Qu' a sus pastores dos con voz quexosa
Sicilia, i a Sincero i Meliseo
Sebeto con corriente no abundosa.
Nunca sintio, mesclada con Alfeo
Aretusa, en sus ondas tal gemido,
ni el Ebro por la muerte de su Orfeo.
Yo te lloro, Salicio, enternecido;
tu el canto, qu' engendrò el dolor, consiente;
pues mas d' amor, que d' arte va vestido;
Que si algun tiempo el rudo son doliente
de Betis passa la ribera llena,
que mete 'nel gran mar l' altiva frente;
Tu veras enel verso, que resuena
tu memoria i tu nombre glorioso,
do el puro Tebro i donde 'l Arno suena.
Aqui el pastor con llanto lastimoso
parò; i al triste canto dio un gemido
del hondo rio el curso presuroso.
TIRSIS luego siguio el son esparzido,
i atentas a su voz fueron cessando
las ondas enel vaso recogido.
No resoneis ya Ninfas lamentando;
dexad vos montes i peñascos frios
las quexas, qu' estendistes suspirando.
Aora derramad pastores mios
en la pintada tierra frescas flores;
traed sombra à las fuentes i à los rios.
Venid vosotros Faunos amadores,
a las Driades bellas descubriendo
vuestro amor, vuestros celos i dolores,
Por que Salicio al cielo alto subiendo
assi lo quiere; i llenos de alegria

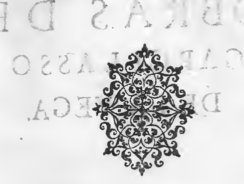
alçad

alçad el canto,versos componiendo.
I junto aquella pura fuente fria
este verso cortad enel sagrado
lauro,que de sus hojas lo ceñia;
Por que si algun pastor allí cansado
llegáre,pueda vello;i dar memoria
del tumulo,que cerca está labrado.
Salicio,al campo i a pastores gloria,
en braços de las Musas muere puesto;
i enel cielo está vivo con vitoria.
Yo te pondre Salicio despues desto
dos consagradas aras,levantando
una a ti i otra a Febo eneste puesto;
Pues le igualas en canto dulce i blando;
i aqui pondre dos vasos espumosos
ambos con leche nueva rebossando.
Vendran aqui pastores venturosos,
Menalca,Olimpio i Epolo,qu' en dãça
imitarà los Satiros vellosos.
I cuando onrára con antigua usança
tu sepulcro esparziendo el dulce vino,
seras de los pastores esperança;
I pediremos tu favor divino
para guardar el pasto i campo lleno
contra el rigor del duro cielo indino.
Tu tumulo adornando el verde seno
de Flora cubrirà; qu' al fresco prado
las rosas quitarà i color ameno.
Aqui vendran en coro concertado
Faunos,Satiros,Pan,Cintio hermoso,
las Náyades de Betis venerado;
Las Ninfas del monte alto i confragoso,

las d' arboles i selvas; consagrando
en onra tuya el canto numeroso.
Aqui soplarà manso el viento blando
del templado Favonio, avra contino
verano nuevo i Cloris con su vando.
Palma, platano, povo, alamo i pino,
en grande ciclamor, el lauro verde,
qu' a tu divina frente bien convino;
Estenderan con son, que nos acuerde
de ti, las hojas; i con rico manto
mostrarà el prado, qu' el color no pierde.
Nacera siempre eterno el amaranto,
Narcisso i eliocriso deleitoso
i suave Iacinto i tierno acanto.
Torcera el curso el rio no espumoso
con blandas ondas largo i estendido,
para regar el campo espacioso.
Cantar t' an con dulcissimo sonido
las selvas i los bosques altamente
en verso noble i canto esclarecido.
Arbol no avra, qu' a Febo mas contente,
qu' el que tu nombre escrito en si tuviere,
tu nombre entre pastores ecelente.
I cuando el viento de traves hiriere,
resonarà enel aire con tu gloria
el arbol, que sus hojas comoviere.
Por ti al Tajo dara el nombre i vitoria
el puro Eurotas i el nevoso Ebro,
que refiere d' Orfeo la memoria;
I el mesmo grande i caudaloso Tebro
inclinarà sus ondas, admirado

del

del canto i del' avena, que celebro.
En tanto qu' enel monte levantado
el javali espumoso tenga assiento,
i cayere 'l rocio al verde prado;
En todo el pastoral ayuntamiento
sera tu nombre eterno, i la dulçura
i tierna voz del amoroso acento.
Callò Tirsi; i del bosque la espessura
hirio el viento en señal de su grandeza;
i resono Salicio con voz pura
el rio i de los montes l' aspereza.



OBRAS DE GARCILASSO DE LA VEGA.

Cuando me páro a contemplar mi estado;
i a ver los passos por do m' à traido;
hállo, segun por do anduve perdido;
qu' a mayor mal pudiera aver llegado.
Mas cuando del camino estò olvidado,
a tanto mal no sè por do è venido.
sè, que m' acábo; i mas è yo sentido
vêr acabar comigo mi cuidado.
Yo acabarè, que m' entreguè sin arte
a quien sabra perderme i acabarme,
si ella quisiere; i aun sabra querello.
Que pues mi voluntad puede matarme,
la suya, que no es tanto de mi parte,
pudiendo, que hara, si no hazello?

PIENSO, *que por ventura no sera mal recebido este mi trabajo delos ombres, que dessean vêr enriquecida nuestra lengua con la noticia delas cosas peregrinas a ella; no porque estè necessitada i pobre de erudicion i dotrina; pues la vemos llena i abundante de todos los ornamentos i joyas, que la pueden hazer ilustre i estimada; si no porque atendiendo a cosas mayores los que le pudieron dar gloria i reputacion, o no inclinandose ala policia i elegancia destos estudios, la desampararon de todo punto en esta parte. I aunque sè, que es dificil mi intento, i que està desnuda nuestra habla del conocimiento desta diciplina; no por esso temo rõper por todas estas dificultades, osando abrir el camino a los que succe-*

dieren;;para que no se pierda la poesia Española en la oscuridad de la inorancia. No soi tan temerario, que espere ver mucho en tanta niebla. pero si el trabajo i casi perpetuo estudio del tiempo ocupado en la ciencia destas cosas; cuando dava causa al cuidado de tal exercitacion el vigor i locania de la primera juventud, pueden poner confiança; aunque la mia es pequeña; oso prometer que sera de algun provecho a los que estan agenos de la inteligencia desta arte. porque los que alcançan enteramente sus teorias, i saben proseguillas con el exemplo i demostracion de las obras; ninguna necessidad tienen destos advertimientos. ni yo, aunque pudiesse facilmente, pretendo descubrir mas luz, que la q̃ conviene a los ojos flacos i cortos de vista; porque de otra suerte podrian temer peligro de ceguedad. pero desseo, que sea esta mi intencion bien acogida de los que saben; i que se persuadan a creer, que la onra de la nacion, i la nobleza i ecelencia del escritor presente me obligaron a publicar estas rudezas de mi ingenio, i no esperança de alguna estimacion. porque conosco bien, que esto no puede traerme gloria, i cuando fuesse possible, que la mereciesse; no es de tanta importancia o reputacion declarar las cosas ofrecidas en estos versos; que por esta ocupacion yo uviesse de esperar el nombre, que se deve por otros estudios. mas si fuere caso, que se ñale en estas anotaciones algunos vicios, comunes a la flaqueza de nuestros entendimientos, sé dezir ciertamente; que esta adversion no procede de calunia, porque es mui apartada de mi inclinacion, i nace de animo mal instituido; si no porque no incurran en la mesma falta los que siguen su imitacion. i en lo que permitiere esta brevedad, mostrarè alguna parte de la riqueza, que contiene el lenguage Español con la noticia de la poesia; i dexarè descubierto un rastro della. i assi primeramente harè discurso de lo que pertenece al conocimiento del Soneto i de los mas apurados escritores suyos.

ES el Soneto la mas hermosa composicion, i de mayor artificio i gracia de cuantas tiene la poesia Italiana i Española. sirve en lugar de los epigramas i odas Griegas i Latinas, i responde a las elegias antiguas en algun modo. pero es tan estendida i capaz de todo argumento,

que recoge en si sola todo lo que pueden abraçar estas partes de poesia, sin hazer violencia alguna a los precetos i religion del' arte. porque resplandecen en ella con maravillosa claridad i lumbre de figuras i exornaciones poeticas la cultura i propriedad, la festividad i agudeza, la magnificencia i espiritu, la dulçura i iocundidad, l' aspereza i vehemencia, la comiseracion i afetos, i la eficacia i representacion de todas. I en ningun otro genero se requiere mas pureza i cuidado de lengua, mas templança i decoro; donde es grande culpa cualquier error pequeño; i donde no se permite licencia alguna, ni se consiente algo, que ofenda las orejas. i la brevedad suya no sufre, que sea ociosa, o vana una palabra sola. I por esta causa su verdadero sugeto i materia deve ser principalmente alguna sentencia ingeniosa i aguda, o grave, i que meresca bien ocupar aquel lugar todo; descrita de suerte que paresca propria i nacida en aquella parte, huyendo la oscuridad i dureza. mas de suerte que no deciende a tanta facilidad, que pierda los numeros i la dinidad conveniente. i en este pecado caen muchos, que piensan acabar una grande hazaña cuando escriven de la manera que hablan; como si no fuesse diferente el descuido i llaneza, que demanda el sermon comun, de la observacion, que pide el artificio i cuidado de quiẽ escrive. no reprehẽdo la facilidad, si no l' afetaciõ della. porque singular virtud es dezir libre i claramẽte sin cansar el animo del que oye cõ dureza i oscuridad. i no se puede dexar de cõceder, que regala mucho al sentido vêr que ningunos vinculos i ligaduras de cõsonancias impiden el pẽsamiẽto; para no descubrirse cõ del gadeza i facilidad. mas quiẽ no cõdenarà el poco espiritu i vigor, la umildad i baxeza, que se adquiere con el cõseguimiẽto della? i quien no estima por molestia i desgusto oir palabras desnudas de grãdeza i autoridad cuãdo importa representalla? sin duda alguna el Soneto, que tãta semejãça tiene i cõformidad conel epigrama, cuanto mas merece i admite sentencia mas grave, tãto es mas dificil; por estar encerrado en un perpetuo i pequeño espacio. i esto, q̃ parecera por vẽtura a los q̃ no lo cõsiderã biẽ, opinion apartada del comũ sentimiẽto; puede facilmẽte juzgar cõ la esperiẽcia quiẽ à cõpuesto sonetos, i recogido en una sugeta i sutil materia cõgrã dificultad;

a esquivado la oscuridad i dureza del estilo. Porque es mui desigual diferencia escrevir en modo que los versos fuercen la materia, a aquel en que la materia fuerce los versos. i en esto se conoce la distancia, que ai entre unos i otros escritores. porque la lengua, los pensamientos, i las mesmas figuras, que ilustran la oracion i la buelven esplendida i generosa; no siempre siguen a la destreza i felicidad desta composicion. i pienso yo, si por ventura no me engaña el juizio, que en los versos Latinos, fuera de la que se usurpò el lenguage Romano, aya mucha mayor libertad, que en los vulgares. porque en nuestra lengua, assi como en la Toscana, de mas de los pies, que mas por naturaleza, que por alguna regla es necessario guardar en los versos; concurre tambien esta dificultad de las rimas. la cual, como saben los que mejor escriven en este genero de poesia, disturba muchas i hermosas sentencias; que no se pueden narrar con tanta facilidad i clareza. i bien se prueva que nuestros versos no estan faltos de pies, porque se pueden componer muchos, que contengan onze silabas; sin que en ellos se perciba algun sonido de versos, o cual quiera otra diferencia de la prosa. Por esto afirmo ser mui dificil el verso vulgar, i entre los otros dificilimo el estilo del Soneto, i dino de ser preciado en mayor estimacion, que otro alguno dellos. Consta de catorze versos endecasilabos, i se divide en cuatro partes. la primera i segunda de las cuales se llama en lengua Italiana del numero de cuatro versos, de que se compone, primero i segundo cuadernario, i cuartel en la nuestra. la tercera i cuarta, de tres versos, en que se cierra cada una, se apellidan primero i segundo ternario, o terceto. en el rimo i consonancia se responden primera i segunda, i semejantemente la tercera i cuarta tienen diferentes cadencias de las superiores. no dexarè de traer esta adversion, pues se ofrece lugar para ello; que cortar el verso en el Soneto, como,

Quien me dixera, cuando en las passadas
oras —

no es vicio si no virtud, i uno de los caminos principales para alcançar l[a] alteza

alteza i hermosura del estilo; como enel Heroico latino; que romper el verso es grandeza del modo de dezir. refiero esto porque se persuaden algunos, que nunca dizen mejor, que cuando siempre acaban la sentencia con la rima. i oso afirmar, que ninguna mayor falta se puede casi hallar enel soneto; que terminar los versos deste modo. porque aunque sean compuestos de letras sonantes, i de silabas llenas casi todas, parecen de mui umilde estilo i simplicidad, no por flaqueza i desmayo de letras, sino por sola esta iguàl manera de passo, no apartando algun verso; queriendo todo entero a acabarse en su fin, no puede tener alguna cumplida gravedad, ni alteza, ni hermosura de estilo; si bien concurriessen todas las otras partes. Pero cuando quiere alguno acompañar el estilo conforme con la celsitud i belleza del pensamiento; procura desatar los versos, i muestra con este deslazamiento i particion cuanta grandeza tiene i hermosura enel sugeto, enlas vozes i enel estilo. porque lo haze levantado, compuesto i bellissimo enla forma i figura del dezir esta division, i lo aparta dela vulgaridad delos otros. mas este rompimiento no à de ser contino, porque engendra fastidio la perpetua semejança. quieren algunos delos que siguen esta osservacion; que enel primer verso delos cuarteles i delos tercetos no tenga lugar esta incision, que la juzgan por vicio indino de perdonar; i son ellos los que no merecen desculpa en esto; porque antes se alcança hermosura i variedad i grandeza. i desta suerte lo vemos en todos los que an escrito con mas arte i cuidado. Devemos a Francisco Petrarca el resplandor i elegancia delos sonetos. porque el fue el primero, que los labrò bien i levantò en la mas alta cumbre del' acabada hermosura i fuerça perfeta dela poesia; aquistando en aquel genero, i mayormente enel amatorio, tal gloria, que en espiritu, pureza, dulçura i gracia es estimado por el primero i ultimo de los nobles poetas. i sin duda, si no sobrepujò, igualò alos escritos delos mas ilustres Griegos i Latinos; i assi dixo del Antonio Francisco Ranieri Milanes, ecelente escriptor de versos elegiacos,

Petrarca, il vanto a voi dan le Sirene;

a voi cedon le Muse, a voi le cime
piegano i lauri, a voi l' ergon i mirti;

porque dexò atras con grande intervalo en nobleza de pensamientos à todos los poetas, que trataron de cosas de amor, sin recebir comparacion en esto de los mejores antiguos. i no se halla enel desseo de los deleites lacivos del amor umano, si no en solas estas partes, conforme à lo que yo me acuerdo; i. p. canz. 3. ve al Partenio de imita lib. 3. fol. 231.

con lei foss' io, dà che si parte il sole,
e non ci vedess' altri, che le stelle,
solo una notte, e mai non fosse l' alba.

i esto escrivio para mostrar la fuerça del desseo sensual, que combatia con la razon, i assi dixo;

là voglia, e là ragion combattut' hanno
piu d' una volta, e vincerà il migliore.

i en otra parte rompe con este afeto; i. p. sone. 59.

Pigmalion quanto lodarti dei
de l' imagine tua, se mille volte
n' havesti quel, ch' io solo una vorrei.

pero pinta esto tan poeticamente, i tan apartado, i lleno de onestidad en las vozes i el modo, que es maravilloso su artificio. i todo el se emplea i ocupa enel gozo de los ojos mas que de otro sentido, i enel de los oidos i entendimiento, i en consideracion de la belleza de su Laura i de la virtud de su animo. Dessean algunos mas cosas en los escritos de Petrarca; no considerando, que el poeta elego no tiene neces-

sidad de mucha mas erudicion; i le imponen culpa de vestir i adereçar con palabras las sentencias comunes; no consistiendo su ecelencia en esquivar los concetos vulgares. i cual puede ser mayor alabança de Petrarca, que hazer con el genero de dezir suyo aventajadas i maravillosas las cosas comunes? el error, que le imputan de pecar en la demasia de las palabras para henchir las rimas, i de ayuntar vozes llenas i compuestas mas para sustentar el verso, que para esornallo, tiene por descargo, si se descubre en alguna parte; que no es muchas vezes; i essas trabajadas tan diligentemente; que fueran no vituperadas en otro escritor. mas porque no se concediera esta licencia ala dificultad de las consonancias, sin la cual no la desprecia la lengua Latina? si no pudo ser Petrarca tan entero i tan perfeto, que todas sus cosas passassen sin reprehension; bástele aver quitado a los que sucedieren la esperança del primer lugar, i ser solo exemplo a los que quieren escrevir bien; i que ninguno ái tan arrogante i soberuio de ingenio, que no piense aver hecho mucho en acercarsele con su imitacion. No puedo conmigo acabar de passar en silencio esto, que el animo me ofrece a la memoria tantas vezes. porque me enciende en justa ira la ceguedad de los nuestros, i la inorancia, en que se an sepultado; que procurando seguir solo al Petrarca i a los Toscanos, desnudan sus intentos sin escogimiento de palabras i sin copia de cosas; i queriendo alcançar demasiadamente aquella blandura i terneza, se hazen umildes i sin composicion i fuerça. porque de otra suerte se à de buscar o la floxedad i regalo del verso, o la viveza; que para esto importa destreza de ingenio i consideracion de juizio. que puede valer al espiritu quebrantado i sin algun vigor la imitacion del Ariosto? que la suavidad i dulçura de Petrarca al inculto i aspero? yo, si desseára nombre en estos estudios, por no vèr envegecida i muerta en pocos dias la gloria, que piensan alcançar eterna los nuestros; no pusiera el cuidado en ser imitador suyo, si no endereçára el camino en seguimiento de los mejores antiguos; i juntando en una mescla a estos con los Italianos; hiziera mi lengua copiosa i rica de aquellos admirables despojos

i osára pensar, que con diligencia i cuidado pudiera arribar á donde nunca llegarán los que no llevan este passo. i sé dezir, que por esta via se abre lugar para descubrir muchas cosas. porque no todos los pensamientos i consideraciones de amor, i de las de mas cosas, que toca la poesia; cayeron en la mente del Petrarca i del Bembo. i de los antiguos. porque es tan derramado i abundante el argumento de amor, i tan acrecentado en si mesmo; que ningunos ingenios pueden abraçallo todo; antes queda á los sucedientes ocasion para alcançar lo que parece impossible aver ellos dexado. i no supieron inventar nuestros precessores todos los modos i osservaciones de la habla; ni los que aora piensan aver conseguido todos sus misterios, i presumen posseer toda su noticia; vieron todos los secretos i toda la naturaleza della. i aunque engrandescan su oracion con maravillosa eloquencia, i igualen al abundancia i crecimiento, no solo de grandissimos rios, pero del mesmo immenso Océano; no por esso se persuadirán a entender que la lengua se cierra i estrecha en los fines de su ingenio. i pudiendo assi aver cosas i vozes; quien es tan descuidado i perezoso, que solo se entregue a una simple imitacion? por ventura los Italianos, a quien escoge por exemplo, incluyeronse en el circulo de la imitacion de Petrarca? i por ventura el mesmo Petrarca llegó al alteza, en que está colocado, por seguir a los Proençales, i no por vestirse de la riqueza Latina? pero cesse esto, que en otra parte tendra mejor assiento, i bolvamos el curso a nuestra primera intencion.

Despues de Petrarca hasta Iacobo Sanazaro i Pedro Bembo uvo un gran de silencio i oscuridad. mas estos casi iguales con su erudicion i cuidado se le fueron acercando con felicidad grandissima; porque Sanazaro en los sonetos i canciones es elegantissimo i lleno de un sonido mui dulce i numeroso, i tan facil, que dize libremente todo lo que se le ofrece en el animo; i tan grave i alto, que parece que no lo impide alguna facilidad en la descricion de las cosas es admirable; i tuviera el segundo lugar en esta poesia, si el Bembo no se le uviera anticipado con la pureza i claridad de sus rimas; i con la suavidad i terneza de los numeros. el cual, aunque fue juzgado por duro i afetado de vozes i

estilo; fue solo verdadero i primero conocedor de todas las flores, de quien se adorna la lengua Italiana, i Latina, i del se aprendio a imitar. con estos fue famoso i esclarecido Francisco Maria Molsa, rarissimo ingenio, i en la poesia Latina i vulgar por afirmacion de muchos ombres sabios no inferior a los antiguos, i superior a los modernos. Los Españoles, que no perdonaron a algun genero de verso Italiano, se an ya hecho propria esta poesia. pero no se como sufriran los nuestros; que con tanta admiracion celebran la lengua, el modo del dezir, la gracia i los pensamientos de los escritores Toscanos; que ose yo afirmar, que la lengua comun de España, sus frases i terminos, su viveza i espiritu, i los sentimientos de nuestros poetas pueden venir a comparacion con la elegancia de la lengua i con la hermosura de las divinas rimas de Italia. por que me parece, que mas facilmente condecenderan con mi opinion los Italianos, que tienen algun conocimiento de la nuestra, que los Españoles, que ponen mas cuidado en la inteligencia de la lengua estrangera, que de la suya. i permitaseme que yo diga esto, que la verdad i razon piden que se manifieste; porque no me obliga a publicallo la passion, que tuvo el Tomitano; cuando encendido con vehemente, pero dessfrenado impetu, quiso estender todas las fuerças de su eloquencia en vituperio de la habla i concetos, i ingenios Españoles. i no contento de aver condenado, como a el le parecio, toda nuestra nacion en lo que toca a esta parte; por que se conociesse por el exemplo ser de aquella suerte, confirmò su opinion con un lugar, que traxo de Frai Antonio de Guevara; como si fueran los Españoles tan barbaros i apartados del conocimiento de las cosas, que no supieran entender que tales eran aquellos escritos. pero no perdiera reputacion, ya que quiso bolver el estilo contra toda una gente no inorante ni sugeta; si dexára de traer aquellos modos de dezir suyos, con que quiere enseñar la eloquencia Toscana; porque no ai afetacion Española, hablò a su parecer, que no le dè la ventaja. mas porque à de ser tan atrevida la inorancia de los ombres, que no conocen la riqueza de nuestra lengua aunque nacidos i criados enella; que se estime su deter-

minacion como regla universal ? cuando alcançaren los que admiran la lengua Italiana por exercicio i arte la fuerça i abundancia i virtudes de la nuestra ; entonces sera licito , que la condenen , o alaben. pero sin dicernir las cosas, en que la una iguala , o se prefiere a la otra , es tirania insufrible de su mal juizio . yo respéto con grandíssima veneracion los escritos i la lengua de los ombres sabios de Italia. i encaresco i estimo singularmente el cuidado, que ponen en la esornacion i grandeza i acrecentamiento della ; i al contrario cúlpo el descuido de los nuestros i la poca afecion , que tienen a onrar la suya ; pero (si esto no procede de mal conocimiento) no puedo induzir el animo a este comun error . porque aviendo considerado con mucha atencion ambas lenguas ; hállo la nuestra tan grande i llena i capaz de todo ornamento ; que compelido de su magestad i espiritu , véngo a afirmar , que ninguna de las vulgares le ecede ; i mui pocas pueden pedille igualdad . I si esto no se prueva bien por algunos escritos, que an salido a luz ; no es culpa della , si no inorancia de los suyos . mas para que hagan derecho juizio los que tienen entera noticia destas cosas ; solo quiero que aparten i desnuden de su animo l' afecion , i no se dexen llevar de opiniones falsas i envegecidas en ombres inorantes i enemigos de su propria gloria . porque si no los mueve passion; an de confessar forçosamente la ceguedad i error de su entendimiento . i para esto notando con alguna consideracion la naturaleza i calidad de ambas lenguas vendran con mucha facilidad en verdadero conocimiento desta diferencia. Porque la Toscana es mui florida, abundosa, blanda i compuesta; pero libre, laciva, desmayada , i demasiadamente enternecida i muelle i llena de afetacion . admite todos los vocablos , carece de consonantes en la terminacion ; lo cual , aunque entre ellos se tenga por singular virtud i suavidad, es conocida falta de espiritu i fuerça. tiene infinitos apóstrofos i concisiones . muda i corta i acrecienta los vocablos. pero la nuestra es grave, religiosa, onesta, alta , manifica , suave, tierna, afetuosíssima , i llena de sentimientos , i tan copiosa i abundante ; que ninguna otra puede gloriarse desta riqueza i fertilidad mas justamente.

te: no sufre, ni permite vocablos estraños i baxos, ni regalos lacivos. es mas recatada i osservante, que ninguno tiene autoridad para osar innovar alguna cosa con libertad; por que ni corta, ni añade silabas a las diciones, ni trueca, ni altera forma; antes toda entera i perpetua muestra su castidad i cultura i admirable grandeza i espiritu, con que ecede sin proporcion a todas las vulgares, que en la facilidad i dulçura de su pronunciacion. finalmente la Española se deve tratar con mas onra i reverencia, i la Toscana con mas regalo i llaneza. que ayan sido ellos en este genero mas perfetos i acabados poetas que los nuestros, ninguno lo pone en duda; porque an atendido a ello con mas vehemente inclinacion; i an tenido siempre en grande estimacion este exercicio. pero los Españoles, ocupados en las armas con perpetua solicitud basta acabar de restituir su reino a la religion Cristiana; no pudiendo entre aquel tumulto i rigor de hierro acudir a la quietud i sosiego destos estudios; quedaron por la mayor parte agenos de su noticia. i a pena pueden dificilmente ilustrar las tinieblas de la oscuridad, en que se hallaron por tan largo espacio de años. mas ya que an entrado en España las buenas letras con el imperio, i an sacudido los nuestros el yugo de la ignorancia; aunque la poesia no es tan generalmente onrada i favorecida como en Italia; algunos la siguen con tanta destreza i felicidad, que pueden poner justamente invidia i temor a los mesmos autores della. pero no conocemos la deuda de avella recebido a la edad de Boscan, como piensan algunos, que mas antigua es en nuestra lengua; porque el Marques de Santillana gran capitan Español i fortissimo cavallero, tentò primero con singular osadia, i se arrojò venturosamente en aquel mar no conocido, i bolvio a su nacion con los despojos de las riquezas peregrinas. testimonio desto son algunos Sonetos suyos dinos de veneracion por la grandeza del que los hizo, i por la luz que tuvieron en la sombra i confusion de aquel tiempo. uno de los quales es este,

Lexos de vos, e cerca de cuidado,
pobre de gozo, e rico de tristeza,
fallido de reposo, e abastado
de mortal pena, congoxa e graveza,
Desnudo d' esperança, e abrigado
d' immensa cuita e visto d' aspereza,
la mi vida me huye mal mi grado,
la muerte me persigue sin pereza.
Ni son bastantes a satisfazer
la sed ardiente de mi gran desseo
Tajo al presente, ni me socorrer
La enferma Guadiana, ni lo creo,
solo Guadalquivir tiene poder
de me sanar e solo aquel desseo.

despues del devieron ser los primeros (hablo de aquellos, cuyas obras è visto) Iuan Boscan, i don Diego de Mendoça, i casi igual suyo end tiempo Gutierre de Cetina, i Garci Lasso de la Vega principe desta poesia en nuestra lengua. Boscan, aunque imitò la llaneza de estilo i las mesmas sentencias de Ausias, i se atrevio traer las joyas de Petrarca en su no bien compuesto vestido; merece mucha mas onra, que la que le da la censura i el rigor de juezes severos. porque si puede tener desculpa ser estrangero de la lengua, en que publicò sus intētos; i no exercitado en aquellas disciplinas, que le podian abrir el camino para la dificultad i aspereza, en que se metia; i que en aquella sazō no avia en la habla comū de España a quiē escoger por guia segura; no sera tan grande la indinacion, con que lo vituperan queriendo ajustar sus versos i pensamientos; i no reprehenderan tan gravemente la falta suya en la economia i decoro i en las mesmas vozes; que no perdonen aquellos descuidos i vicios dl tiēpo, en que el se criò; i a la poca noticia, que entōces parecia de todas estas cosas, deque està rica i abūdāte la edad presente. don Diego de Mendoça hallò maravillosamēte i tratò sus cōcetos, que llamā del animo, i todas sus perturbaciones cō mas espiritu

espiritu que cuidado; i alcançò con novedad lo que pretendio siempre; que fue apartarse de la comun senda de los otros poetas; i satisfecho con ello se olvidò de las de mas cosas. porque si como tuvo en todo lo que escrivio erudicion i espiritu i abundancia de sentimientos, quisiera servirse de la pureza i elegancia en la lengua, i componer el numero i suavidad de los versos; no tuvieramos invidia a los mejores de otras lenguas peregrinas. i no se puede dexar de conceder, que cuando reparò con algun cuidado, ninguno le hizo ventaja. pero como el se exercitò por ocupar oras ociosas, o librar el animo de otros cuidados molestos; assi la grandeza de sentimientos i consideraciones, i el natural donaire i viveza de sus versos lo desvian, como tengo dicho, del vulgo de la poesia comun. En Cetina, cuanto a los Sonetos particularmente; se conoce la hermosura i gracia de Italia; i en numero, lengua, terneza i afetos ninguno le negarà lugar con los primeros. mas faltale el espiritu i vigor, que tan importante es en la poesia; i assi dize muchas cosas dulcemente, pero sin fuerças. i parece me que se vê en el i en otros lo que en los pintores i maestros de labrar piedra i metal; que afetando la blandura i policia de un cuerpo hermoso de un mancebo, se contentan con la dulçura i terneza, no mostrando alguna señal de nervios i musculos; como si no fuesse tanto mas diferente i apartada la belleza de la muger, de la hermosura i generosidad del'ombre, que cuanto dista el rio Ipanis del Erìdano. porque no se à de enternecer i umillar el estilo de suerte, que le fallesca la vivacidad, i venga a ser todo desmayado i sin aliento. aunque Cetina muchas vezes; o sea causa la imitacion, o otra cualquiera, es tan generoso i lleno, que casi no cabe en si. i si acōpañára la erudiciō i destreza de l'arte al ingenio i trabajo; i pusiera intension en la fuerça como en la suavidad i pureza, ninguno le fuera aventajado. Garci Lasso es dulce i grave (la cual mescla estima Tulio por mui dificil) i con la puridad de las vozes resplandece en esta parte la blandura de sus sentimientos; porque es mui afetuoso i suave. pero no iguala a sus canciones i elegias; què en ellas se ecede de suerte, que con grandissima ventaja queda superior de si mesmo. porque es todo elegante i puro i terso i generoso i dulcissimo

essimo i admirable en mover los afetos; i lo que mas se deve admirar en todos sus versos,cua itos an escrito en materia de amor le son cō gran des igualdad inferiores en la onestidad i templāça de los desseos. porque no descubre un pequeño sentimiento de los deleites moderados,antes se embevece todo en los gozos,o en las tristezas del animo. No se ofenderan los que florecen aora enestos estudios, si no entran en esta memoria; porque la nobleza de sus escritos no tiene necessidad alguna de alabança agena; i no es siempre incorruto juizio el que se haze de personas vivas.porque,o el trato i amistad,o la emulacion i discordia no suelen ser derecha medida destas cēsuras. Sera ya justo dar principio a la declaracion del soneto de G. L. en algunas cosas. porque basta lo que se à hablado en lo que toca a la noticia de lo que propuse.

¶ Cuando] prefacion de toda la obra i de sus amores, i proposicion con la cōtēplacion i vista de lo presente i passado.este verso por las vocales primera i cuarta,que tiene tan repetidas,es mui grave.porque son grādes i llenas i sonoras;i por esso hazē la voz numerosa con gravedad.

páro] es figura zéuma,que sinificarà en Español ligadura, o ayuntamiento;cuando un verbo se llega comunmēte a muchas sentēcias,i conviene a todas con igual sinificado,como este,que se refiere a cōtemplar i vêr.

vêr los passos] es metáfora,o traslacion del caminante.

hállo] consuelo del mal presente con lo que pudo ser.

mas cuando] prosigue en la metáfora. i es apódosis, o reducion,que aplica lo dicho.

no sê] es aporía,o diapóresis, que es incertidumbre i duda del estado, en que se halla.el uso desta figura es para mostrar,que estamos inciertos i dudosos de lo que devemos dezir,o hazer.

sê] afirmacion del conocimiento del estado presente. i es figura epanalésis, que llaman los Latinos resuncion. la cual es una apartada buelta i repeticion de verbo con algunas vozes interpuestas; porque buelve a tomar lo que avia dexado como en Virgilio,

sed fugite, ô miseri fugite.

yo acabarè] este verbo repetido cuatro vezes con variacion de tiempo sirve en lugar de la figura politóton, o traducion en nuestra lengua; cuando se repite un nombre o verbo variado diversamente; i no como piensan algunos, es aqui vicio, si no hermosissima virtud de la oracion. pero no lo es, por do, traido tres vezes.

si ella] ipótesis, que supone su voluntad.

puede] Luis de Soto, de cuyo ingenio i erudicion daràn clarissimo testimonio sus obras, muda el verbo puede en quiere; i assi da este sentido formando un silogismo; yo acabarè, que me entreguè a quien podra matarme si quisiere, i lo querrà; que pues mi voluntad quiere; la suya que no me es tan favorable, pudiendo que harà, si no hazello?

que harà] trae esto del efeto de las cosas passadas i de la comparacion de mas à menos.

La imitacion de la primera parte deste Soneto es del 30. de Petrarca en muerte de M. Laura, que dize assi,

> Quand'io mi volgo in dietro a mirar gl' anni,
> c' hanno fuggendo i miei pensieri sparsi,
> e spento 'l fuoco ov' agghiacciando i arsi,
> e finito 'l riposo pien d' affanni.

Cuando

Cuando a tras buelvo yo a mirar los años,
qu' esparzieron huyendo mi cuidado;
i el fuego an muerto, do m' ele abrasado,
i el reposo acabado de mis daños.

solamente e assi con esta rudeza declarado el pensamiento de Petrarca, porque no pienso obligarme en la traducion a alguna elegancia poetica; si no al sentido para que se conosca desnuda la imitació. mas porque Iuan de Malara, en cuya muerte perdieron las buenas letras mucha parte de su valor i nobleza; que fue uno de los que mas me persuadieron, que passasse adelante con este trabajo, imitó este Soneto de G. L. no me parece ageno de mi intencion poner aqui parte del; para que se puedan conferir los concetos de ambos.

Bolviendo por las oras qu' è perdido,
hállo cuan poco en todas è ganado;
pues m' impidieron todo mi cuidado
en lo que fuera bien tener olvido.
En vano amor, en tiempo mal perdido
anduve tanto espacio descuidado;
que tengo por gran mal aver gastado
las partes del ingenio mas florido.

No dúdo que este modo de anotar, por ser nuevo en nuestra lengua, à de parecer dificil i oscuro a los que solo entienden la habla comun; i que dessearàn mas claridad. pero es demasiada afetacion procurar esta facilidad en todo; i se seguiria della fastidio, i crecer estas ilustraciones en mas que la iusta grandeza; i vendria a hazer enesto oficio de gramatico. i assi por no salir de mi intento, descubrire en algunas partes las figuras, que se hallaren, declarandolas estendidamente. porque lo de mas basta apuntallo, que los que saben, holgaràn ver considerado algo de lo mucho, que ellos conocen en las lenguas artificiosas.

SONETO

En fin a vuestras manos è venido,
do sè, qu' è de morir tan apretado,
qu' aun aliviar con quexas mi cuidado,
como remedio, m' es ya defendido.
Mi vida no sè 'n que s' à sostenido;
si no es en aver sido yo guardado,
para que solo en mi fuesse provado,
cuanto corta vn' espada en un rendido.
Mis lagrimas an sido derramadas,
donde la sequedad i l' aspereza
dieron mal fruto dellas, i mi suerte.
Basten las que por vos tengo lloradas;
n' os vengueis mas de mi cõ mi flaqueza,
alla os vengad, Señora, con mi muerte.

En fin] *particula de conclusion, lo que los Latinos Tamdem, Ergo. assi començo Tibulo,*

Tamdem vênit Amor —

I Ercules Estroza en sus amores,

Ergo erat in fatis —

sino] *era vengança antigua herir al que avia muerto al amigo; co-*

mo a Etor Aquiles en Omero, i Eneas a Turno en Virgilio despues de rendido, por aver el muerto a Palante. a dessemejança desto arguye G. L. que sin avella ofendido lo maltrata.

cuanto] *casi semejante es esto a lo que dixo Etor a los Griegos; lo cual imitò Alciato en sus emblemas, que al leon muerto, aun las liebres le pelan las barbas. i no es mui desviado el dicho de Menedemo, referido de Laercio enel lib. 2. que vituperando Bion i hablando contra los astrologos, respōdio, que degollava los muertos. i assi dixo Bartolome de Torres Naharro en una epistola,*

> Cual onra te puede ser
> dar lançada a Moro muerto?

mis lagrimas] *estas, que se llaman δάκρυα en Griego, que es casi un remordimiento, se causan desta suerte; el calido i ardiente vapor, que por dolor sube del coraçon al celebro, coliquece i desata el umido del celebro, i facilmente saca lagrimas. assi se derrama i mana del coraçon el principio i sustancia de la verguença i temor para las lagrimas, i para los deleites Venereos, i para el impetu de la ira. porque cuando ocupa al ombre la tristeza, que aprieta i contrae l'alma, aquella concussion, o sacudimiēto i golpe, que causa i trae semejante estrecheza i encogimiento; abraça i cerca las entrañas, de donde se endereça al celebro grandissima esalacion de umores. i cuando estan llenas todas las partes concavas del con la esalacion, que proviene de la tristeza; corre aquel umor arrojado a las tunicas de los ojos, i despedido para demostracion de aquel movimiento no voluntario, deciende abaxo la graveza del umor, assi como cuando suelen las nuvezillas convertirse en rocio. i desta manera sucede que se regalen i resuelvan en lagrimas aquellos vapores engrossados.*

La sequedad] *traslacion de la agricultura. De todos los ornamentos*

mentos poeticos el que mas frequentemente se usurpa, i mas parece por exemplo en la poesia es la traslacion; i asi para que de una vez se entiẽda, tratarè della alguna parte eneste lugar. Cada una de las cosas casi tiene su nombre; porque de otra suerte no podriamos hablar propriamente. aunque son mas las cosas, que se an de sinificar, que las palabras i los proprios, que las sinifican. las palabras; que como dize Aristoteles son notas i señales de aquellas cosas, que concebimos enel animo; i si no percebimos su fuerça, no alcançamos la sentencia, que se esprime enellas; o son proprias, o agenas que dizen. las proprias se hallaron por necessidad, i son las que sinifican aquello, en que primero tuvieron nombre; las agenas por ornato, i son las que se mudan de la propria sinificacion en otra; a quẽlos Griegos llamaron tropos de la mudança del entendimiento, i Aristoteles del verbo μεταφέρω, que es trasfiero, metáforas, i los Latinos traslaciones. lo cual sucede; cuãdo traspassamos con virtud una palabra de su proprio i verdadero sinificado a otro no proprio, pero cercano por la semejãça, que tiene conel; como flor de la edad, que es traslacion de los arboles, por la mejor i mas viva. estas fueron traduzidas en lugar de las proprias por la fuerça i elegãcia, que tienẽ. deve seguir las primeras quiẽ pretende tratar de muchas cosas llana i clara i usadamẽte. i no le cabe a la propriedad pequeña gloria i alabãça; porque espressa las cosas abiertamẽte i cõ brevedad, i no cansa al que oye con rebueltas i torcimiẽtos de vanas palabras; i no trae oscuridad, que procede muchas vezes de las figuras; mas importa huir un no pequeño inconviniente, que es juntar las diciones vulgares, inusitadas i barbaras, como vẽmos que hazen algunos escritores, que se satisfazen tanto del mal uso de la propriedad, que no atienden a la limpieza. de mas desto no siempre tiene fuerça la lengua propria; i por esta causa Aristófanes gramatico justamente condena los vocablos proprios; porque son simplicissimos. pero las vozes agenas i trasladadas parecen mas manificas por la mayor parte, i deve ser por que son mas raras i usadas de menos. i verdaderamente que en este genero muchas vezes puso admiracion a los ombres sabios, que causa aya por que se deleiten todos mas

con las palabras estrangeras i transferidas, que con las proprias i suyas. porque si alguna cosa no tiene su nombre i nativo vocablo, como el divorcio en la distracion i apartamiento del matrimonio; la necessidad costriñe que nos sirvamos del, por que no se halla otro: mas en la mayor copia i mas fertil abundancia de sus palabras les agradan mas las agenas, si son traduzidas con razon i juizio. i entre otras cosas deve contecer esto, o porque es demostracion i gloria del ingenio traspassar las cosas, que estan ante los pies, i servirse de las apartadas i traidas de lexos; o porque el que oye va llevado con la cogitacion i pensamiento a otra parte, pero no yerra, ni se desvia del camino; i porque toda la traslacion, que es hallada con razon alguna, se llega i acerca a los mesmos sentidos, mayormente de los ojos, el cual es agudissimo sentido. por que el olor de la cortesania, la blandura i terneza de la humanidad, el murmurio del mar, i la dulçura de la oracion, son deduzidas de los demas sentidos. pero las de los ojos son mucho mas agudas i de mayor eficacia i vehemencia; por que ponen casi en la presencia del animo las cosas, que no pudimos mirar, ni vér. el primer uso destas vozes estrañas fue por necessidad, i despues, viendo que hazia hermosa la oracion, se valieron della por gracia de ornato i deleite i mayor espressïon de cosas i representacion de una cosa en otra; o por acrecentamiento de la oracion, o por huir la torpeza, por metonimia, o antonomasia, o perifrasis, o ipérbole; i por las demas figuras, con que se haze la oracion mas grave, o mas elegante: por que, como es autor Aristoteles enel. 3. de la retorica, la traslacion trae maravillosamente lumbre a las cosas, i deleita i haze que la oracion no paresca vulgar. pero este tropo es tan estendido i abierto, cuanto los generos de la naturaleza. porque no ái vocablo cierto i proprio de cosa, que no se pueda deduzir con alguna cierta razon en lugar ageno. i sin duda resplandece mayor suavidad i dulçura en la dicion pintada, que en la simple. i bien se dexa ver en la metáfora, que se labra i viste i alumbra la oracion, como si se sembrasse i esparziesse de estrellas. pero deve nacer, como dize el mesmo Aristoteles enel libro referido,

de lugar

de lugar hermoso i de operacion noble. i la hermosura del nombre, segun trae Licinio, o es enel sonido, o en la sinificacion, i semejantemente la torpeza. por que es vicio sacalla de cosas, que en si no tengan belleza, ni gracia, o lustre alguno. i, como quiere Teofrasto, conviene que la trasfacion sea vergonçosa, que sinifica de cosa cercana i facil. porque se haze aspera cuando se deduze de lugar mui apartado; o cuando es tan oscura, que tiene necessidad de esposicion. mas entonces llamaremos grande, o agradable i hermosa la oracion por la metáfora, cuando manifiestamente aparesca enella el ornamento, i conel venga a ser juntamente mas clara. i porque no paresca agena del intento, o traida de lexos, se à de mostrar luego la semejança. mas assi como no se deve hablar siempre propio; no se à de hablar siempre figurado. porque à de aver modo enel uso, que es enestas cosas singular virtud. i no todas las traslaciones, que admiten los poetas, tienen lugar en la prosa; i muchas de las que entran en la oracion suelta, no caben enel verso. porque los poetas usaron dellas por deleite i variedad; i por desviarse dela habla comun, i cōpelidos de la necessidad del verso, en quiē algunas vezes se dobla esta virtud, como vemos que dixo Virgilio, armar el hierro cō veneno; i, armar las flechas con veneno, siēdo traslaciō armar cō veneno, i armar el hierro. pero ninguno puso alos poetas termino prefixo i limitado enlas metáforas. i es de notar que la traslaciō, dōde entreviene esta parte casi, o como, se llama semejāça i no traslacion; por que la voz, que primero era metáfora, està en su propriedad. la catacrésis, o abusion, o (si esto agrada mas) la usurpacion, se diferencia de la metáfora en esta manera; que la abusion es don de falta de todo punto el nombre; i la metáfora donde uvo otro. por que es catacrésis cuando usurpamos i nos servimos con abuso de las vozes agenas por la semejança, como si fuessen proprias, cuando estas faltan. i assi dezimos parricida al que matò al ermano, porque no se dize fratricida. refiere se a la metáfora entre otras la alegoria, que es en Latin diversiloquio, o, como traduze Quintiliano, inversion, porque sinifica dezir, o predicar otra cosa; en nuestra lengua se podra llamar permutacion i trocamiento de las vozes al sentido. La cual es cuando se dize

una cosa, i entiende otra. por que el sentido tiene diferente sinificado que las palabras. i es exemplo este lugar de G.L. que para dar a entender que sus lagrimas eran sin efeto, habló de aquel modo. i esta alegoria, o no mudada oracion, es perpetua metáfora. digo perpetua la que no está puesta en sola una palabra, si no en toda la oracion. i de aquella suerte escrivio Virgilio, para mostrar que ya era bien acabar sus versos;

et iam tempus equûm fumantia solvere colla.

i la metáfora es traslacion de una palabra, como dezir el rio de la eloquencia por la copia;

alla os vengad *Es epítrope; que el Latino, i el Español llaman permission, cuando parece que permitimos que se haga lo que menos queremos. como Dido pretendiendo que no partiesse Eneas de Cartago, ni navegasse, dixo;*

I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.

i assi G. L. figuradamente concede a su Señora que se satisfaga en su muerte, siendo lo que menos dessea.

SONETO. III.

La mar en medio i tierras è dexado,
de cuanto bien, cuitado, yo tenia;
iendo m' alexando cada dia,
gentes, costumbres, lenguas è passado.

Ya de bolver estoi desconfiado,
pienso remedios en mi fantasia;
i el que mas cierto espéro es aquel dia,
qu' acabarà la vida i el cuidado.
De cualquier mal pudiera socorrerme,
con vêros yo, Señora, o esperallo;
si esperallo pudiera sin perdello.
Mas de no vêros ya para valerme,
si no es morir, ningun remedio hallo;
i si esto lo es, tan poco podre avello.

La mar] *si osára mudar esto, dixera* el mar; *i aunque en la egloga 2. escrivio*, mar insana, *alli sirve de cõsonancia, porq̃ en la. 3. puso al es-* pãtoso mar. *pero el uso introduze algunas cosas impropias como si fuessen propias. i dezir el agua, i la mar, es idiotismo de la lengua. i es enálage, que es trueco, o variacion; con que se mudan i cambian entre si las partes de la oracion, o los acidentes, o atributos de las partes. i esta postrera parte della, que es comutacion de los acidentes, se llama etea rósis cuando se varian los casos i generos, los numeros i personas, los modos i tiempos. i la que tiene aqui lugar es la del genero, que por dezir* G. L. el mar, *pusola* mar. *i assi usurpò Virgilio el feminino por masculino*.

stabat acuta silex.

Los Griegos llaman [illegible] *al mar, por el resplandor i color del*

agua comovida. i es el mar antigua voz Siriaca marath, que sinifica el margo.

cuitado ⁊ *intergecion, con que mueremas los efetos.*

iëndo ⁊ *dieresis, o division, porque no se atan en este verbo estas dos vocales primeras, i con ellas se va apartando el verso; i sinifica aquella dissolucion de letras el intento de G. L. i cuando no fuera natural divi= sion destos elementos, o no fuera hecho artificiosamente aquel desatamien= to; licito es distraer las vocales, pues vemos que Terencio hizo trissilabo uëro, i cuadrisilabo uïrginem.*

gentes ⁊ *el verso, que tiene muchas consonantes, es grave, tardo i lleno, como este, enel cual usa G. L. de la figura asindeton, o dialiton, que los Latinos llaman articulo, i disjunto, o incompósito, i nosotros pode= mos nombrar dissolucion, o desatamiento, cuando la sentencia no se trava con algunos vinculos i ligaduras de conjuncion. servimonos desta figura para dezir alguna cosa con fuerça, vehemencia i celeridad, con ira, impe= tu, amplificacion i grandeza.*

costumbres ⁊ *dize Estrabon enel lib. 1. que los poetas mostra= van que los Eróes eran singularmente sabios, por que peregrinaran por muchos lugares, atravessando largos caminos. por que ponen por lo mas principal ver las ciudades de muchos ombres, i conocer la prudencia de ellos. por esto fue Ulisses estimado por sabio, que como escrive Omero,*

las costumbres
de muchos ombres vido i las ciudades.

fantasia ⁊ *es la fantasia potencia natural del anima sensitiva, i es aquel movimiento, o acion de las imagenes aparentes i delas especies im= pressas.*

pressastomò nõbre Griego dela liebre, como dize Aristoteles, porq̃ el viso, que es el mas aventajado i nobilissimo sentido, no se puede exercer sin lū bre. i porque assi como la lumbre i claridad, segun refiere Plutarco en las opiniones delos filosofos, muestra las cosas, que rodea i ilustra; assi se muestra la fantasia mesma. Tulio la interpretò viso. Quintiliano vision, i los modernos imaginacion. Prisciano Lido enel libro sobre Teofrasto del sentido i fantasia, dize enel capitulo I. que son tres las facultades interiores del' anima, que Galeno llama regidoras, dexando el entendimiẽto, que el medico lo considera poco; la memoria, la razon i la fuerça de imaginar, que es la fantasia, comun a todos los animados, pero mucho mayor i mas distinta enel ombre. esta se engaña muchas vezes i se confunde en error mas que los sentidos inferiores. i por esta se representan de tal suerte en el animo las imagenes delas cosas ausentes, que nos parece que las vèmos con los ojos, i las tenemos presentes. i podemos fingir i formar en el animo verdaderas i falsas imagenes a nuestra voluntad i arbitrio, i estas imagenes vienen a la fantasia delos sentidos esteriores.

qu' acabarà] cacemfaton, o cacófaton, o escrologia, cuando se tuerce el sermon a entendimiento torpe, o por la juntura delas vozes, que hagan mal sonido, o por la mesma sinificacion.

la vida] encarecimiento delo que es espiritual, que es el cuidado, que lo tiene por mas que la vida. i por estar enl'alma, quiere que sea mas; declarando con esto la crueldad i tirania de su señora, que aũ en la muerte le niega el remedio.

con veros] entre los grandes efetos i maravillas de Amor, es la mas grande i mas poderosa la que procede dela vista delos que se aman, como aqui toca bien Garci Lasso, porque es un recordamiento i renovacion del afeto amoroso; i dela suerte que el fuego junto a la materia, assi aquel mirar inflama el sentido.

si esperallo] *si pudiera esperar vêros sin temor de perder esta vista. porque el amor, como dize Ovidio, es lleno de temor congoxoso.*

i si esto lo es] *floxo i desmayado verso, i sin ornato i composicion alguna para remate de tan hermoso soneto; pero artificioso para lo que pretende; porque con aquel lassamiento i numero caido i sin espiritu descubre su intencion. semejante es al conceto deste verso una copla Española de Fernando de Cangas, con que dare fin a la anotacion presente;*

> **I si es remedio a mi pena**
> **morir por causa tan buena,**
> **yo sé que no morire;**
> **porque no merecere,**
> **gozar de gloria tan llena.**

SONETO. IIII.

Un rato se levanta mi esperança.
tan cansada d' averse levantado
torna a caer; que dexa mal mi grado
libre 'l lugar a la desconfiança.
Quien sufrira tan aspera mudança
del bien al mal? ô coraçon cansado,

esfuer-

esfuerça enla miseria de tu estado,
que tras fortuna suele aver bonança.
Yo mismo emprendere a fuerça de braços
rōper un monte, qu' otro no rompiera,
de mil inconvinientes mui espesso.
Muerte, prision no pueden, ni embaraços
quitarme d' ir a veros como quiera,
desnudo espirtu, o ōbre 'n carne i uesso.

El sugeto deste soneto es la esperança, dilatado con las variaciones i mudanças della.

mi esperança] *es la esperança uno de los cuatro afetos, o passiones del animo, a quien se reduzen todas las perturbaciones del, que son plazer i tristeza, temor i esperança. a esta llama Pindaro sueños de ombre despierto. i Eliano refiere enel 13. de su varia istoria, que Platon nombrava a las esperanças sueño de ombres, que velan. don Diego de Mendoça dixo assi;*

Tal es la esperança vana,
como lumbre, que se mata;
o como hoja liviana,
a quien el viento arrebata.

i Gutierre de Cetina;

Remedio incierto, qu' enel alma cria
la ponçoña, que da vida 'l tormento;
madrastra del cuitado sufrimiento;
de nuestros bienes robadora Arpia;
Oscura luz que por tinieblas guia,
falso esfuerço del loco pensamiento;
dificultoso bien del sentimiento;
peligroso manjar de la porfia;
Sierpe fiera con rostro de donzella;
fuego, que blandamente nos consume;
xarave dulce d' alargar los males;
Bien, do el daño mayor s' anida i sella;
quien sera tal, que tus maldades sume,
ó misera esperança de mortales?

tan cansado] *el mesmo enla elegia.* 2.

da consigo enel suelo mi esperança.

todo este cuartel es artificiosissimo en composicion i gravedad, i descubre su afeto con la pesadumbre dela contestura; diciones i numeros.

ô coraçon] *apóstrofe, que los Latinos llaman aversion, i nosotros apartamiento, cuando revocamos i bolvemos nuestra habla al ausente, o aunq̃ esté presente, torciẽdola de su derecho i natural curso a otro alguno.*

que otras] *da la razon porque se deve esforçar en su trabajo, con una comun sentencia. assi dixo Coridon enel Idilio 4. de Teocrito;*

Bato

Bato, tener conviene confiança,
sera mejor mañana por ventura:
el vivo nunca pierde la esperança,
no espera el q̃ està muerto en sombra oscura.
ya Iove està sereno, ya en mudança
se buelve, i con la pluvia l' apressura.

i el autor de aquellos versos hechos a Priápo, quienquiera que fue; porque se cree que son de diversos poetas; que son tales que ningunos epigramas pueden ser mas puros y elegantes;

dum vivis, sperare decet —
mientra vives, conviene la esperança.

Plinio discurrio deste modo con su acostumbrada cōsideracion i brevedad enel lib. 7. cap. 42.
Cetera exempla fortunae variantis innumera sunt. etenim quae fecit magna gaudia, nisi ex malis? aut quae mala immensa, nisi ex ingentibus gaudiis.
que reduzido fielmente en nuestra lengua dize desta manera,
Los de mas exemplos dela variacion dela fortuna son innumerables. porque que grandes gozos hizo, sino delos males? o que males immensos, si no delos mayores gozos?
tocò tambien este lugar Luis de Cámões en aquella hermosa i elegante obra de sus Lusiadas enel canto 4.

qu' assi vay alterando o tempo irosо
o bem co mal, o gosto com tristeza.

I Iuan Saez Ç. umeta en una cancion,

i tras la trabajosa i larga calma

ven

vendra un prospero viento de favores,
i del cielo las nuves desterradas,
con las velas hinchadas
ire sulcando el mar delos amores.

Fernando de Cangas,

Espéro la bonança enla tormenta,
pero temo mil vientos conjurados
contra mi fragil nave, i desespero.

el mesmo,

Que cierto no puede ser,
que tras de tantos nublados
tal vez no se dexe vêr
el sol por nuestros collados.

embaraços] *la dificultad dela consonancia compelio a G.L. que pusiesse al fin lo que sin comparacion era menos,*

desnudo] *el mesmo enla egloga. 2.*

desnudo espirtu, o carne i uesso firme.

lo cual es traido de Petrarca enla parte primera Soneto 114. *i enel fin dela cancion cuarta, donde dize,*

Ignudo spirto, od huom di carne et ossa.

SONETO V.

Escrito està en mi alma vuestro gesto,
i cuanto yo escrevir de vos desseo.
vos sola lo escrevistes, yo lo leo
tan solo q̃ aun de vos me guárdo en esto.
En esto estoi, i estare siempre puesto;
qu'aunq̃ no cabe'n mi cuanto è vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fè por presupuesto.
Yo no naci sino para quereros,
mi alma os à cortado a su medida,
por abito del alma misma os quiero.
Cuanto tengo confiesso yo deveros.
por vos naci, por vos tengo la vida.
por vos è de morir, i por vos muero.

---

escrito] *està voz està puesta enla mesma sinificacion que* γράφειν *enla lengua Griega, que es escrevir, o esculpir, o pintar, verbo comun al pintor i al poeta.*

enesto] *la repeticion al fin i al principio destos dos versos se llama anadiplósis poetica, o redoblamiento, cuãdo la voz colocada en el fin del verso se torna a repetir enel principio del siguiente como;*

— sit Tytirus Opheus,

Orpheus in silvis ——
—— vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cuius amor &c.

Iulio Rufiniano dize que es palilogia, la cual se llama Latinamẽte *regres sion, cuando la voz, que en la primera sentencia es ultima, se haze prime ra enla siguiente; como se vê enestos lugares.*

mi alma] *l' anima dicha del vocablo* Griego ἄνεμος *sinifica es piritu, porque no se puede vivir sin espiracion. desta dize san* Agustin *enel de espiritu i anima, cap. 34. (si el escrivio este libro) que cuando ani ma al cuerpo i le da vida, se llama anima; mientra quiere, animo; en tanto que està vestida de ciencia i exercita la destreza i sabiduria de juzgar, mente; cuando se acuerda, memoria; discurriendo i dicirniendo cada una cosa, razon; afixando enla contemplacion, espiritu; i en tanto que possee i señorea la fuerça de sentir, se apellida sentido. todas estas cosas son ofi cios del anima, con que declara sus potencias, i pone en obra i exercicio sus aciones.*

abito] *es abito disposicion delo perfeto a lo mejor. esta disposicion si es convinente ala naturaleza dela cosa se dize buena, i si no, mala. ene ste lugar sinifica vestido, i es metáfora.*

cuanto tengo] *todo este terceto es de esplendida i numero sa oracion, con que se muestra mas amoroso su enamorado intento, i mas ilustres i nobles las palabras generosas.*

por vos] *es sinonimia tetrácolos, que es de cuatro miembros, cuã do van unas clausulas como otras de tantas silabas, i dizen en si lo mesmo. i es anáfora la repeticion por vos. i antiteto, o contrapuesto de nacer i morir, i muerte i vida. la anáfora, se llama en latin i* Español *relacion, o re peticion, cuando se buelve a poner la mesma voz. i enesto dista dela epa*

lesis nafora, porque esta lo que puso una vez buelve a dezir una i otra. difiere esta repeticion o epanáfora de la epanalésis solo enel sitio. porque en la resuncion se puede poner la voz en cualquier lugar dos i tres vezes; en la repeticion no si no enel principio. como este lugar;

te nemus Angitiae, vitreâ te Fucinus vndâ,
te liquidi flevere lacus.
a ti el bosque d' Angicia, a ti en sû ônda
de vidro el Fucino, a ti tambien liquidos
lagos lloraron.

i deste modo i color fue lo que escrivio Ovidio enel lib. 11.

te moestae volucres Orpheu, te turba ferarum,
te rigidi silices, tua carmina saepe secutae
fleverunt silvae, positis te frondibus arbos
tonsa comas luxit.

a ti las aves tristes, a ti Orfeo
la escuadra de las fieras, a ti el rigido
pedernal, i las selvas te lloraron,
que siguieron tus versos muchas vezes;
a ti cortado su cabello el arbol
llorò desnudo de sus verdes hojas.

SONETO. VI.

Por asperos caminos è llegado
a parte que de miedo no me muevo;
i si a mudarme, o dar un passo pruevo;

allı por los cabellos soi tornado.
Mas tal estoi, que con la muerte al lado
búsco de mi vivir consejo nuevo;
i conosco el mejor, i el peôr apruevo,
o por costumbre mala, o por mi hado.
Por otra parte 'l breve tiempo mio,
i el errado processo de mis años
en su primer principio i en su medio,
M' inclinacion, con quien ya no porfio,
la cierta muerte, fin de tantos daños;
me hazen descuidar de mi remedio.

---

a parte] *ipotipósis del miedo, o ilustració, o demostracion, o (si agrada mas) descricion, cuando lo que se trata se representa con palabras de modo, que parece que se vé con los ojos. tambien se llama enargia en Griego, i en lengua Latina evidencia, o perspicuidad.*

por los cabellos] *es adagio, o refran traer por los cabellos. i el mesmo G. L. aludio a el en la canc. 4.*

Pues soi por los cabellos arrastrado.

tornado] *arcaismòs, o antigüedad. porque ya està dicion en esta forma à envegecido, i està desusada.*

i conosco] *este lugar es de Ovidio enel lib. 7. I lo siguieron muchos*

chos nobles escritores Italianos. pero todos (sino me engaño) no variaron del primer pensamiento, ni se mejoraron con la sentencia en numero, o lengua, o espiritu. porque les parecio que bastava dezir unos como otros a cierto que ninguno siguio este conceto de suerte, que se aventajasse a G. L. como se podra vêr aqui, despues de lo que dize Medea en el libro referido, quexandose de la discordia de la razon i del apetito concupicible;

—aliúdq; cupido,
mens aliud suadet; video meliora, proboq;,
deteriora sequor.—

—una cosa el desseo,
otra cosa la mente me suade;
i, lo que mejor es, veo, i apruevo,
i escojo lo peor.—

Petrarca en la parte primera, canc. 21.

Cerco del viver mio nuovo consiglio,
et veggio il meglio, et al peggior m' appiglio.

O

Busco de mi vivir nuevo consejo,
i el mejor veo, i al peor me llego.

Cariteo,

Il falso approvo, il ver piu non conosco.

el Comendador Salvago.

Per che temo il mio meglio, e seguo il peggio.

Los nuestros no quisieron eceder en esto a los Toscanos, i assi dixeron, Bernardin Ribeiro en sus eglogas;

qu' aprovamos ho melhor,
et seguimos ho peor.

i don Diego de Mendoça,

veo venir el mal, no sè huir
escojo lo peor, cuando es llegado.

i en una cancion,

pero el seso vencido
conoce lo mejor,
i lo peor escoge.

porque, como dize Ariosto enel canto 6.

es del mal uso la razon vencida.

assi Oracio en la satira. 3. del lib. 1, de quien se aprovechò en este lugar G. L. la llama costumbre mala, i Ovidio dize enel 2.

— nam morem fecerat usus
porque y' avia hecho costumbre 'l uso.

lo cual es de Aristoteles, que dize en la retorica, que lo que es acostumbrado, es como nacido en el ombre; porque la costumbre es semejante a la naturaleza. i esta ya es abito produzido del largo tiempo, i es tan junto i pegado entonces, que dificilmente se puede arrancar del ombre. i desta costumbre, que es la mesma que G. L. condena, escrivio Q. Curcio enel lib. 8.

a los de mas vencio la costumbre mas poderosa que la naturaleza.

errado] *F. de Figueroa,* el amargo processo de mis daños

primer] *es apócopa,o cortamiento en nuestra lengua. la cual figura se haze,cuando se corta una letra,o silaba del fin de la dicion. i aqui por causa del buen sonido se pierde la o. es tambien pleonasmòs, o demasia i sobra de palabras,que dize en dos una mesma. i es vicio cuando no sirve para esagerar,o estenuar i adelgazar la oracion. desta manera dixo Terencio;*

primum praedico tibi.

fin] *es aposicion.*

SONETO VII.

No pierda mas quien à tanto perdido,
bâste t' Amor lo qu' à por mi passado.
valga m' agora aver jamas provado
a defenderme de lo qu' as querido.
Tu templo i sus paredes è vestido
de mis mojadas ropas, i adornado,
como acontece a quien à ya escapado
libre de la tormenta, en que se vido.
Yo avia jurado nunca mas meterme
a poder mio, i a mi consentimiento
en otro tal peligro, como vano.
Mas del que viene no podre valerme.
i en esto no voi contra el juramento;
que ni es como losotros, ni en mi mano.

La intencion deste soneto es tan comun, que muchos poetas Latinos i Toscanos l'an tratado. pero no por esso dexa de merecer este mucha gloria; porque està dispuesto afetuosa i claramente; aunque enel primer terceto se oscureció mucho la oracion con la contestura dificil, i con la dissolucion de los numeros.

no pierda] *es traducion, como se à dicho enel soneto primero.*

Amor] *aunque deste argumento estan llenos los libros de los filosofos, i los Italianos no ayan querido dexar algun lugar desocupado en esta materia; no sera fuera de razon tratar aqui algo del Amor, assi para el conocimiento deste Soneto, como para declaracion de otros lugares. Platon enel Simposio haze a Cupido hijo de Poro, hijo de Metis, que es el consejo, i de Penia, que es la pobreza i necessidad, que los Platónicos dizen que fue fingido con gran misterio. los espositores Griegos de Teócrito traen, que fue hijo del Caos i la tierra, como siente Esíodo. tambien dize Orfeo, que fue el primero, que aparecio del Caos, i lo llama* φάνητα. *Simonides quiere que sea hijo de Marte i Venus. Apolonio de Venus sin nombrar el padre. Otros de Venus i Vulcano. Aristófanes comico lo haze hijo de la noche; por que segun Orfeo la noche madre de las cosas, es Venus. Acusilao quiere, que naciesse Cupido del Eter, o ardiente essfera, i de la noche; entendiẽdo por la noche el oculto principio de Amor, i por el encendido elemento el ardor fogoso Alceo le da por padres al viento Zefiro, i la Discordia; por el sospechoso i presago celo, que tanto ofende i lastima; el cual suele nacer de dulce i amarga discordia despues de la suavidad de las agradables mareas, que sinifican el favor benino; o porque siendo acabadas las discordias con favor del cielo, se sigue i sucede sossegada paz. Safo lo llama hijo del cielo i Venus; entendiendo por Venus la divina essencia, i por el cielo la celeste belleza, que aparece a nuestros ojos; porque vista su singular hermosura nos inflama enella el cielo. Platon i Fornuto dizen, que se apellida* ἔρως *de la inquisicion i busca que se haze de lo que se ama. porque* ἐρᾶν *vale por* ζητεῖν, *que es*

quirir. mas Plotino deduzio su nombre del aspeto i vision desta suerte; ἔρως se dize como ὅρασις. por que el ver engendra afeto amoroso. i desto se trae bien lo de Propercio;

— oculi sunt in amore duces.

enel amor los ojos son la guia.

porque el amor entra por los ojos i nace del viso, que es la potencia, que conoce. o sea vista corporal, que es el mas amado de todos los sentidos; o sea aquella potencia del anima, que los Platonicos llaman viso; i los Teologos conocimiento intelectual, conocimiẽto intuitivo. Socrates le da unas vezes nombre de la fortaleza, otras de la virtud eroica que parece enel amor. pero Antonio Minturno enel panegirico lo llama assi, porque aprieta i liga juntamente i con fuerça los coraçones nobles i gentiles de suerte que de dos se haze uno. i no consiente que por otra causa le digan los Griegos ἔρως; sino porque liga i ata con estrechissimos nudos las animas apartadas. porque ἔρειν pronunciado con espiritu denso sinifica ligar o atar. Museo le llama πανδαμάτωρ, que todo lo doma, i assi dixo Virgil. en la eglo. 10.

Omnia vincit Amor. —

Tulio enel 3. lib. de la naturaleza de los dioses pone tres Amores. el primero es hijo del sabio Mercurio i la primera Diana, el uno padre del seso, i la otra madre de castos pensamientos; de quien nasce aquel onesto desseo, que en nosotros llamaron divino los filosofos. el segundo del segũdo Mercurio, principio de toda alegre armonia, i de la segũda Venus, ocasion del suave i dichoso delete; sinifica aquella amorosa llama, que nos lleva i encïende a gozar dela belleza umana. el ultimo hijo de la tercera Venus i del furioso Marte; es aquella virtud, por la cual en su vẽgança, desdeñando al amor, inflama al amada de grave odio cõtra el amãte enemigo. i assi ai (segũ los Platonicos) tres especies de Amor. el cõtẽplativo, q̃ es el divino. porq̃ subimos dela vista dela belleza corporal a la cõsideracion

de la espiritual i divina. el activo, que es el umano, es el deleite de vêr i conversar. el tercero, que es passion de corrompido desseo i deleitosa lacivia; es el ferino i bestial, porque, como ellos dizen, conviene mas a fiera que a ombre. este deciende dela vista al desseo de tocar. el primero destos es altissimo; el segundo, medio entre los dos; el postrero, terreno i baxo, que no se levanta de viles consideraciones i torpezas. i aunque todo amor nace de la vista; el contemplativo sube della a la mente, el activo i moral, como simple i corporeo, para enla vista, i no passa mas adelante, el deleitable deciende della al tocamiento. a estas especies responden otras tres suertes de belleza, como se verà en el son. 22. Por opinion comun tienen todos, imitando a Platon, que el amor es desseo de gozar la hermosura, i siendo desseo, es afeto. i assi dize el Angulara en el lib. 10. que traduzio de Ovidio a su modo;

> Amor altro non è, ch'un bel desio
> d'effigie, che l'amante approva bella.

mas Iulio Cesar Escaligero quiere, que el amor sea afeto de union. cuya causa dize que es aquella representacion i forma, que cae en el animo, para criar en el la disposicion del ayuntamiento. porque el amor no es apetito, o desseo. pero el apetito es acidente de amor. porque solo ai desseo o apetito, cuando carece alguno de aquella cosa que ama. mas despues que la goza, no queda el apetito, aunque si el amor; i algunas vezes mas entendido que el primero. el desseo se sigue i causa del amor; si està ausente el ogeto; i si presente, se causa el gozo o deleite i quietud, porque en el quiere i se deleita i goza. Alexandro Afrodiseo enlos problemas (sean suyos o no) assi abreviado dize casi desta suerte, en el problema que comiença, Porque las partes estremas de los amantes vna vez estan frias i otras calidas? como refiriesse la causa desto a la esperança, i desesperacion, añade; Por esta causa fingen los pintores al Amor aora triste i sossegado, aora bolando i risueño i niño mudable; porque aquel ardor i desseo es vehemente, pero no de muchos dias i perpetuo. ò porque los mancebos

ccbos por la mayor parte son vencidos de amor. pintan lo con hacha i ala do, porque los animos delos que aman van suspensos, i son mudables como aves, tiene enla derecha un cuchillo, o (como dizen otros codices) una saeta; en la isquierda l' aljava i muchas flechas. porque al principio nace el amor de un rayo de los ojos, el cual rayo tiene semejança de saeta. las muchas flechas en la aljava sinifican los rayos ocultos, que envian los amantes. fingen lo desnudo, porque el desseo es sin medio, i se descubre i sucede manifiestamente. i no por otra cosa ama alguno algo, i no ascondidamente, sino que inora. Fornuto dize, que lo pintan niño; porque los que aman carecen de entendimiento, i estan sugetos a los engaños. es alado, porque buela impetuosamente en los entendimientos de los ombres; como si fuesse ave. dan le hacha, porque parece que inflama los animos; i lo fingen armado de saetas, porque los que son heridos de sus flechas, no de otra suerte se duelen; que si verdaderamente sintiessen las llagas; i no osan acercarse, o tocar aquien aman, mas los miran de lexos espantados i atonitos. i por esta causa escrivio Xenofon enel libro primero de los hechos i dichos de Socrates, que por esso dizen por ventura que Cupido trae al java; porque los hermosos hieren desde lexos. i la razon porque los poetas lo descriven ciego, es; porque el amante se engaña muchas vezes, cuando juzga de si, o de la cosa que ama; i porque es ciego, que no consi dera lo que haze; i porque amando una fea, la estima por hermosa. Deste argumento es la eleg. 12. del lib. 2. de Propercio, que por avella traduzido para ilustracion deste soneto Francisco de Medina, i por ser dina de ser leida i mui estimada de todos por su numero i suavidad i dulçura de lengua, la pondre aqui despues de la Latina.

Quicumq; ille fuit, puerum qui pinxit Amorem,
nonne putas miras hunc habuisse manus?
Is primùm vidit, sine sensu vivere amantes,
et levibus curis magna perire bona.
Idem non frustra ventosas addidit alas,
fecit et humano corde volare deum.

Scilicet alternâ quoniam iactamur in undâ,
nostraq; non ullis permanet aura locis.
Et meritò hamatis manus est armata sagittis,
et pharetra ex humero Gnosia utróq; sonat.
Ante ferit quoniam, tuti quàm cernimus hostem,
nec quisquam ex illo vulnere sanus abit.
In me tela manent, manet et puerilis imago,
sed certè pennas perdidit ille suas.
Evolat è nostro quoniam de pectore nusquam,
assiduúsq; meo sanguine bella gerit.
Quid tibi iucundum siccis habitare medullis?
si pudor est, alio traijce tela tua.
Intactos istos satius tentare veneno.
non ego, sed tenuis vapulat umbra mea.
Quam si perdideris, quis erit, qui talia cantet?
haec mea Musa levis, glória magna tua est.
Quae caput, & digitos, & lumina nigra puellae,
et canit, ut soleant molliter ire pedes.

Cualquier que fue, quien al Amor tirano
pintò en edad tan tierna, n' os parece
que tuvo buen consejo i diestra mano?
Advirtio bien, qu' el amador carece
de seso, i como niño sin cordura
por bien ligero un grave mal padece.
No sin causa le puso en la pintura
dos alas estendidas, con que buela
encerrado del' alma en la estrechura.
Porqu'en incierto mar, rota la vela,
el amante navega 'l viento airado,
i de varios peligros se recela.
Con flecha aguda el braço tiene armado,

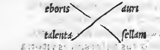
i suena, amenazando crũel castigo,
la fiera aljava 'l uno i otro lado.
Antes que se descubra el enemigo
sentimos la herida, i nadie sana
de la rabia i dolor, que trae consigo.
En mi queda esta imagen inumana,
todas, sino las alas, en mi quedan
sus armas, i el furor de tigre Ircana.
En mi perdio el bolar, porque no puedan
huirse de mi pecho sus dolores,
ni de su cruda guerra un punto cedan.
Que deleite es morar en los ardores
destos enxutos uessos, niño ciego?
passa a mejor lugar tus passadores.
Mejor sera, que viertas toda luego
essa mortal ponçoña sobre cuanto
jamas tocò la llama de tu fuego.
Sombra soi delos reinos del espanto,
ya no siento tus golpes, ni es vitoria
afligir al qu'està desecho en llanto.
Perderas, si me pierdes, tu memoria.
quien la celebrarà en perpetua fama?
que versos te seran de tanta gloria?
Por los mios reluze en viva llama
el cabello, las manos, i los ojos,
i el passo delicado de la dama,
qu' aumenta i enriquece tus despojos.

Valgame *aunque en algunos codices està de otra suerte; como yo leo està mejor i mas consonante al numero i elegãcia de G. L. i pues no tenemos estas obras escritas de su mano, i estan impresas viciosamente,*

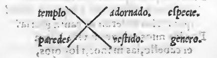
bien

bien se deve permitir, que consintiendo diversas impressiones; sin torcer el sentido, ni alterar algo de la suavidad i la naturaleza del verso, no dexe passar estas faltas consentidas a la inorancia de los que las publicarõ. i atrevome a dezir que sin alguna comparacion va emendado este libro con mas diligencia i cuidado, que todos los que an sido impressos hasta aqui; i que yo fui el primero, que puse la mano en esto. porque todas las correciones, de que algunos hazen ostentacion, i quieren dar a entender que emendaron de ingenio; à mucho tiempo que las hize antes que ninguno se metiesse eneste cuidado. pero estimando por no importante esta curiosidad, las comuniquè con muchos, que las derramaron en partes, donde otros se valieron dellas.

tu templo] *puede ser esta figura χιασμὸς, cuando se refiere el cuarto al primero, i el tercero al segundo, como*



i en G. L. el tercero al primero, i el cuarto al segundo



como acontece] *la imitacion deste lugar es de Virgilio en el lib. 12.*

forte sacer Fauno folijs oleaster amaris
hic steterat, nautis olim venerabile lignum;
servati ex undis ubi figere dona solebant

Laurens

Laurenti divo, et votas suspendere vestes.

aqui á caso estava un azebuche
d' amargas hojas consagrado a Fauno,
arbol antiguamente venerable
a marineros; do fixar solian
salvos del mar al dios Laurente dones,
i colgalle las vestes prometidas.

Oracio en la oda. 5. del lib. 1.

— me tabulâ sacer
votivâ paries indicat uvida
suspendisse potenti
vestimenta maris deo.

que traduzido por Geronimo de los Cobos suena deste modo;

Yo por aver salido
libre deste naufragio peligroso,
el voto prometido
ofreci temeroso,
i el vestido mojado
al poderoso rei del mar salado.

Bernardo Tasso en una oda a Lelio Capilupo,

Nocchiero accorto, e saggio
c'ha guardata la nave
da tempesta atra, e grave;
giunto al fin del viaggio
appende su le sponde
l' humide vesti al dio delle sals' onde.

el ma

El marinero sage
qu' a guardado la nave
de la tempestad grave;
junto al fin del viage
consagra en la ribera
la umida veste al dios del' onda fiera.

don Diego de Mendoça trató así este lugar escriviendo a Filis,

En fin lo qu' el ombre quiere,
es no vers' en otra afrenta,
i escapar de la tormenta
a nado, o como pudiere.
Fuera del inconviniente
colgar las mojadas prendas
donde las veas i entiendas,
qu' ái alguno, qu' escarmiente.

avïa] *este verbo es bisílabo por la sinéresis o contracion, que es juntamiento, o encogimiento de dos sílabas en una; i desta suerte ái muchos versos en G. L.*

jurado] *porque esta oracion está confusa, se deve entender así, yo, como vano, avia jurado a poder i consentimiẽto mio no meterme mas en otro semejante peligro. la oscuridad deste lugar nacio del ipérbaton, no dudoso vicio de la sintáxis, que implica i perturba el sentido de la oracion. es el ipérbaton distracion, o trasgresion en la lengua Latina, i en la nuestra, si le puede caber este nombre, traspassamiento. porque la oracion se distrae i aparta i traspassa, cuando van las palabras despues del seguimiento i curso de otras palabras. quiere Ermógenes en el lib. 1. de las formas de la oracion, que se cause el ipérbaton en dos maneras; por paréntesis, que es interposicion, i por ipértesis, que es dilacion, la cual se llama propriamente trasgresion, o traspassamiento.*

a poder mio] *es correcion, con que se modera la presuncion i el efeto de su juramento. la imitacion es de Propercio i Tibulo, que el primero en el lib. 2. eleg. 2. dize de tal modo;*

Liber eram, et vacuo meditabar vivere lecto;
at me compositâ pace fefellit Amor.

Estava libre, i pensava
vivir en mi solo lecho,
mas con la paz que mostrava
engañò el Amor mi pecho.

i en la tercera del dicho libro,

Qui nullum tibi dicebas iam posse nocere,
haesisti, cecidit spiritus ille tuus.

Tu que dezias, dañar
jamas me podrà ninguno,
perdido te veo estar
i caido, sin quedar
en ti espiritu y' alguno.

Tibulo en el lib. 1. eleg. 5.

Asper eram, et bene discidium me ferre loquebar
at mihi nunc longè gloria fortis abest.

Aspero èra, i dezia
que las discordias d' amor
i sus iras sin temor.

facilmente sufriria;
Aora veo mi muerte,
i huye de mi memoria
el desseo dela gloria
de ser contra el amor fuerte.

el Cardenal Pedro Bembo,

Io, che gia vago, et sciolto havea pensato
viver quest'anni, et si di ghiaccio armarme,
che fiamma non potesse homai scaldarme;
avampo tutto, et son preso et legato.

Yo, que ya vago i suelto avía pensado,
vivir mi edad, i assi de ielo armarme,
que llama no pudiesse calentarme;
ardo todo, i estoi preso i ligado.

que ni es] *traelo de la dessemejança, que ü deste a los de mas peligros.*

ni en mi mano] *concluye con el argumento de lo imposible, i por esso avia dicho antes*, a mi consentimiento; *porque este no era en su poder.* en mi mano, *es frasis Latina, i assi dixo enel Soneto. 2.*

En fin a vuestras manos è venido.

SONETO. VIII.

D'aquella vista pura i ecelente
salen espirtus vivos i encendidos,

i siendo

i ſiendo por mis ojos recebidos,
me paſſan haſta donde 'l mal ſe ſiente
Encuentranſ' al camino facilmente
con los mios, que de tal calor movidos
ſalen fuera de mi como perdidos,
llamados d'aquel bien, qu'eſtá preſente.
Auſente 'n la memoria la imagino;
mis eſpirtus, penſando que la vian,
ſe mueven i ſ' encienden ſin medida;
Mas no hallando facil el camino,
que los ſuyos entrando derretian;
rebientan por ſalir, do no ái ſalida.

El ſugeto es la viſta, i acrecienta ſu alabança con los maravilloſos efetos, que haze enel aßi en preſencia como en auſencia.

pura i ecelente] *epiteto de la amplificacion.*

ſalen] *eſte verſo eſtà mui lleno de la.s, i por eſto los Griegos lo llaman polysigma, cuando eſte elemento ſe dobla muchas vezes. pero aqui por no herirſe una.s.con otra no es inſuave ſonido.*

eſpirtus] *eſtienden ſe los poros, o vias i paſſos deſde los ojos a las venas eſparzidas entorno del celebro, las cuales contienen purißima ſangre; de donde ſaliendo eſpiritus purißimos perfecionan el ſentido del vêr. es el eſpiritu, que el Griego llama ὄψις un cuerpo ſutil cauſado i produzido dela mas delgada i tenue i apurada parte dela ſangre del coraçõ*

tes el que da la virtud i fuerça del' alma a los miembros espirituales; para que puedan exercitar sus proprias aciones. otros lo nombran vapor sanguineo, i algunos istrumento del' anima, i asiento del calor natural. Alberto en el lib. de la espiracion i respiracion lo define generalmente assi; el espiritu es un cuerpo engendrado dela parte vaporosa mas sutil del nutrimento, el cual concurre a todas las operaciones de cualquier viviente. pero otros lo descriven desta suerte; el espiritu es un vapor delgadissimo i trasparente, engendrado por el calor del coraçon de la sutilissima parte de la sangre. es cuerpo compuesto de los cuatro elementos, aunque predomina el fuego; porque es mas caliente que otra cosa. i aunque es mui diferente de la sangre, por la raridad i sutilidad de su natural eza;es con todo de la mesma naturaleza que la sangre. Los filosofos i medicos, contrarios en la opinion dela origen de los espiritus en nuestra temperatura, conforman en esto, que se hallan en nosotros tres maneras de espiritus vitales, animales; i naturales. Los vitales sin contradicion alguna nacen del coraçon, i se esparzen por las arterias. Los naturales, segun los filosofos, se esparzen por las venas, i nacen del coraçon, aunque reciben la perfecion enel higado. Los animales nacen del coraçon, i se perfecionan en el celebro, i se esparzen por los nervios. Pero otra opinion siguen los mejores medicos i filosofos, que ponen dos suertes de espiritus; vital, que està en el coraçon; animal, que en el ventriculo del celebro; porque el natural es el mesmo, que el vital, i no se distingue del.

1 siendo] *porque luego que los ojos son heridos de la belleza, se resiente todo el espiritu sensitivo i juntamente toda l' anima sensitiva. i es dotrina del principe de los filosofos, que entre todos los poros i sentidos, que tenemos, sea la vista capaz de muchas mudanças i calidissima, por lo cual recibe mas facilmente las afeciones cercanas; i atrae a si con hervienté espiritu los traspassamientos, o trasmigraciones de los amores; si es lito dezir assi lo que no tiene hasta aora otro nombre en nuestra lengua. i como dize Plutarco en la .5. deca. de los sermones convivales, la vista es*

vaga i maravillosamēte movible, i por beneficio del espiritu, q̄ arroja i des pide la viveza fogosa i aguda luz de los ojos; siembra i esparze una admirable fuerça. i la origen del amor, que es afecion gravissima i vehementissima del' alma, nace de la vista; de suerte que el amante se resuelve, i desata, i liquece, cuando vè una muger hermosa; como si todo se urtiesse de traspassar en ella. i es particular passion de todos los que aman (como el mesmo es autor en el Erótico, o razonamiento amatorio) hablar como presentes, i abraçar i llamar i quexarse. Porque la vista pinta i figura otras imagenes como en cosas liquidas, las cuáles se desazen i desvanecē presto i desamparan el pensamiento i entendimiento; mas las imagenes de los que aman, esculpidas en ella como inustiones hechas con fuego, dexan impressas en la memoria formas, que se mueven i viven i hablan i permanecen en otro tiempo. porque siendo representada à nuestros ojos alguna imagen bella i agradable, passa la efigie della por medio de los sentidos esteriores en el sentido comun; del sentido comun va a la parte imaginativa, i della entra en la memoria, pensando i imaginando se para i afirma la memoria; i parando aqui, no queda, ni se detiene; porque enciende al enamorado en desseo de gozar la belleza amada; i al fin lo trasforma en ella. i porque, como dize Plotino, en tanto que nosotros pensamos atentamēte en alguna cosa, conviene que todos los otros sentidos recorran al sentido comun, donde se forman los pensamientos; no de otra suerte que suelen hazer las lineas tiradas de la circunferencia al centro; de aqui sucede que estando ocupado el sentido comun de algun pensamiento; veamos, o sintamos muchas cosas sin percebir que sean. porque nuestro entendimiento i nuestra imaginativa atienden i se fatigan en otra operacion. i assi vine yo a dezir en una parte;

Cuando en vos pienso; en alta fantasia
m' arrebáto, i ausente me presento,
i crece, contemplando 's, mi alegria
donde vuestra belleza represento.

las partes con que siente l' alma mia
enlazada en mortal ayuntamiento,
i recibe 'n figuras conocidas
al sentido las cosas ofrecidas;

Aunqu' en honda tiniebla sepultado,
i estò en grave silencio i ascondido,
casi en perpetua vela del cuidado
se m' adormecen;i en el bien crecido
desta memoria con amor formado
se vencen,i allí todo suspendido
el espiritu os halla,i tanto veo,
cuanto pide 'l Amor i mi desseo.

el mal se siente] *Perifrasis del coraçon i de los sentidos interiores, en Latin se llama circuicion, en Español torcimiento, o rodeo de palabras, cuando se usa por necessidad, o por ornato, en la poesia mayormente. este lugar parece que lo siguio G. L. de Petrarca enel son. 220. part. I.*

Vive faville uscian de duo bei lumi
ver me si dolcemente folgorando.

si ya no es del Marmita en la par. I.

Quei ch'uscir donna da bei lumi chiari
accesi spirti vostri,allhor che fiso
tenni lo sguardo nel' amato viso;
passar per gli occhi al cor dolci,et amari.

Los espiritus vuestros encendidos
que passaron Señora de las bellas
lumbres claras,entonces cuando fixa

tuve

tuve la vista enel amado viso;
al coraçon passaron por los ojos
dulces i amargos.

al camino] *es modo comun de nuestra lengua dezir al passo, por enel passo; i al camino, por enel camino. el mesmo G. L. dixo en la canc. 4.*

al fin ya mi razon salio al camino.

con los] *assi emendo discreta i agudamente Francisco de Medina.*

memoria] *la memoria, que es parte de la prudencia; es una retencion i conservacion de aquellas cosas, que uno aprendio, o por quien el animo repite las cosas, que fueron; o (como piensa Aristoteles) es imaginacion de aquellas cosas, que avia hallado el sentido, como simulacro de aquellas, de quien nacio la imaginacion. o es una fuerça, o afecion del sentido comun, con la cual miramos enel animo, como si estuviessemos presentes, las cosas passadas i aquellas, o que entendemos, o que percebimos conel sentido; o es una vista o miramiento (si se sufre dezillo deste modo no hallando otro con que esplicallo) de la forma concebida enel animo de las cosas passadas i percebidas con el sentido, o conel entendimento. M. Tulio en la primera Tusculana dize de sentencia de Platon, que la memoria es una recordacion de la vida passada. està puesta en la ultima parte del celebro, por que la imaginacion possee la primera, i la cogitacion la del medio. la imaginativa, o estimativa es uno de los sentidos interiores; que son imaginacion,*

cogitacion, memoria, opinion i consideracion, segun trae Melecio. llaman se interiores a diferencia de los esteriores, que son vêr i oir. &c. parecen semejantes a este verso de G. L. dos de Lucrecio enel lib. 4. que dizen assi.

nam si abest, quod ames, praesto simulacra tamé sunt
illius, & nomen dulce obversatur ad aures.

porque si lo què âmas està ausente;
presto sus simulacros t' aparecen,
i el dulce nombre en tus orejas suena.

que los suyos] *porque los espiritus, que salian de los ojos della, entrando por los del al coraçon, les solian abrir el passo.*

derretian] *traslacion.*

rebientan] *rompiendo en lagrimas, o en suspiros. i traxo el color de aquel lugar de Virgilio,*

nec se iam capit unda.

SONETO. IX.

Señora mia si de vos yo ausente
en esta vida túro i no me muero,
pareceme qu' ofendo a lo qu'os quiero,

i al bien, de que gozava en ser presente.
Tras este luego siento otro acidente,
  qu' es vêr que si de vida desespero,
  yo pierdo cuanto bien de vos espero,
  i asi ando en lo que siento diferente.
En esta diferencia mis sentidos
  estan en vuestra ausencia i en porfia;
  no sè ya que hazerm' en mal tamaño.
Nunca entre si los vèo si no reñidos,
  de tal arte pelean noche i dia,
  que solo se conciertan en mi daño.

Este soneto està dispuesto con llaneza i sin algun trabajo; antes parece que Garci Lasso no puso mas cuidado enel que en dezir los pensamientos de su animo pura i senzillamente, i con esto alcançò bien su intencion. i assi resplandece, i mucho mas en los cuarteles, la puridad, que tanto conviene a la poesia. mas por que se entienda que es puridad, ya que este epigrama à sido ocasion de nombralla, se à de entender, digo esto a los que saben poco destas cosas; que la oracion pura es diversa de la propria; que la propriedad es por causa de la pureza, i deve estar siempre la propriedad en toda parte, pero no à de aver siempre, ni conviene, en toda parte la puridad. la cual es (llamando la desta manera por la necessidad de la lengua en cosas semejantes) desnudeza, cuando no se mescla ornamento, ni derecho alguno. es mui comun a la forma i estilo delgado, pero

no perpetua . porque algunas vezes parece trabajada i compuesta. mas difiere de la simplicidad , que es propria del estilo infimo . porque la oracion simple es aquella , que pone delante los ojos lo que trata sin causa , sin circustancias ; pero la pura pondra estas , mas sin ornamento . i es en dos maneras , o toda propria i sin que se hálle en ella alguna cosa peregrina , o toda limpia i sin que se descubra i hálle en ella alguna cosa torpe i sórdida . La peregrina es en dos modos, o en las palabras , que es cuando uno Grecizza en Latin o Italianiza en Español , i al contrario ; o en la contestura i travazon de las mesmas palabras.

Señora] *particularmente declaran los poetas ,que escriven cosas de amor , a la que sirven por este nombre Señora , como tirana i posseedora de su libertad.*

gozava] *porque el gozo es del bien presente , como el dolor i tristeza del mal presente ; i la esperança del bien venidero , como el miedo del mal futuro.*

tamaño] *arcaismòs. esta dicion ya es desusada delos buenos escritores, i justamente ; porque ni la formacion della es buena , ni el sonido agradable , ni el sinificado tan eficaz ,que no se hallen vozes, que representen su sentido . pero no puedo contenerme tanto , que no diga lo que a mucho que trayo en el animo i desseo publicar . Por nuestra morancia avemos estrechado los terminos estendidos de nuestra lengua , de suerte que ninguna es mas corta i menesterosa que ella ; siendo la mas abundante i rica de todas las que viven aora . porque la rudeza i poco entendimiento de muchos l' an reduzido a estrema pobreza; escusando por delicado gusto , siendo mui agenos del buen conocimiento , las diciones puras , proprias i elegantes ; una vez por ser usadas i comunes,otra por no incurrir en la ambigüidad de la sinificaciō,dandole sentido torpe contra razon i cōtra todo el uso delas de mas lenguas.*

por-

porque causa no deven ser admitidas estas vozes, Natura, Ayuda, siendo bien formadas i analógicas i sinificantes; i otras infinitas desta suerte? quien es tan barbaro i rustico de ingenio, que huya el trato desta dicion, Lindo, que ninguna es mas linda, mas bella, mas pura, mas suave, mas dulce i tierna i bien compuesta; i ninguna lengua ái, que pueda alabarse de otra palabra mejor que ella? por ventura es mejor el uso delas estrangeras? es justo que perdamos nuestra lengua propria, i abracemos la estraña? Los Italianos, ombres de juizio i erudicion i amigos de ilustrar su lengua; ningun vocablo dexan de admitir, sino los torpes i rusticos. mas nosotros olvidamos los nuestros nacidos en la ciudad, en la corte, en las casas delos ombres sabios; por parecer solamente religiosos en el lenguage, i padecemos pobreza en tanta riqueza i en tanta abundancia. permitido es que el escritor se valga de la dicion peregrina, cuando no la tiene propria i natural, o cuando es de mayor sinificación. i Aristoteles alaba en la poetica i en la retorica el uso de las vozes estrañas, porque dan mas gracia a la compostura, i la hazen mas deleitosa i mas retirada del hablar ordinario. pero nosotros, solo por huir el nombre de inorantes, publicamos la inorancia dela prudencia, i el poco juizio nuestro; desechando las que son en nuestra lengua puras, hermosas i eficaces, i sirviendonos de las agenas improprias i de sinificacion menos vehemente. si esto es enriquecer la lengua i adornalla con las joyas peregrinas, juzguen lo los que saben i tienen verdadero conocimiento destas cosas; que yo no pienso que avrá quien tal diga de los ombres que entienden alguna cosa. mas desengañese quien uviere alcançado solamente el aparato i esornacion de la lengua, i uviere puesto su cuidado en la limpieza i elegancia della; que no por esso avrá sido su trabajo de algun efeto; sino à acompañado con ella diligencia, que se deve poner en tratar las cosas. porque no ái cosa mas importuna i molesta, que el sonido i juntura de palabras cultas i numerosas, sin que resplandezca en ellas algun pensamiento grave o agudo, o alguna lumbre de erudicion: i assi dize prudentemente Quintiliano en el lib. 8. que el cuidado à de ser de las palabras, i la solicitud de las cosas. porque muchas vezes se travan con ellas diciones escogidas i se de-

xan vêr con su mesmo resplandor.

noche i dia] *por todo tiempo, i es adagio, Noctes atq; dies.*

que solo] *de aqui es imitada esta copla de Fernando de Cangas;*

> Miedo, gloria, amor, i engaño,
> razon cobarde i antojo
> combaten por mi despojo;
> i conciertan sᵉ en mi daño.

SONETO X.

O dulces prendas por mi mal halladas,
dulces i alegres cuando Dios queria;
juntas estais en la memoria mia,
i con ella en mi muerte conjuradas.
Quien me dixera, cuando en las passadas
oras en tanto bien por vos me via;
que m' avíades de ser en algun dia
con tan grave dolor representadas.
Pues en un' ora junto me llevastes
todo 'l bien, que por terminos me distes,
llevad me junto el mal, que me dexastes.
Sino sospecharè que me pusistes

en tantos bienes; porque desseastes
vêrme morir entre memorias tristes.

Este soneto es imitado de aquellos dulcissimos i suavissimos versos de Virgilio en el. 4. de su maravillosa Eneida,

Dulces exsuviae, dum fata, Deúsq; sinebant.

i no se puede negar que. G. L. no mostrò en el dulce i afetuosissimo espiritu; porque en esta materia (si es licito dezillo assi) no es inferior a Virgilio; antes ecede, considerando el encarecimiento del tiempo, dia, oras i una ora, terminos. i los contrarios de bien i de mal; pero no por esso dexa de ser menor en el modo del dezir i en la suavidad i grandeza del espiritu. sirvese aqui de la figura prosopopeya, que los Latinos llaman conformacion, i en nuestra lengua podra tener por nombre fingimiento o hechura de persona; la cual contiene en si mucha dinidad, i es la mas vehemente de todas las figuras. hazese en dos maneras; cuando se introduze persona fingida, como la Fama en Virgilio, la Hambre en el. 5. de Ovidio; o casi sacamos del sepulcro i tinieblas de la muerte i Fluton algunos defuntos, i representamos, como si estuviessen vivos i presentes, su acion i palabras. esta no es figura, si no parte de argumento poetico. La otra es cuando no se finge persona por aquel modo, sino por la oracion, que se le atribuye. i esta se divide en dos especies; porque si habla Eneas en el poeta, sera sermocinacion, porque es persona verdadera. pero si se introduze fuera del argumento, como cuando dize el mesmo, que su padre lo reprehendio en sueños; es prosopopeya, porque entremete otra persona fuera de la suya, i de Dido. mayormête si se atribuye la habla a cosa muda, como la tierra en el, 2. de Ovidio, i cuãdo

las inanimadas hablan con lo que es inanimado; como se vé en las trasformaciones i fabulas, donde los rios i mares i tierra se introduzen oyendo i hablando unas a otras. i cuando lo inanimado habla a lo que tiene anima, como en la primera elegia del primero de los amores de Ovidio;

Qui modò Nasonis fueramus quinque libelli.

i en Propercio la puerta. tambien ái otro modo, cuando se da el sentido i no la oracion a lo bruto. por que se haze persona de cosa, que no lo es. como,

> te nemus Angitiae, vitreâ te Fucinus undâ,
> te liquidi flevere lacus.

con este se junta aquel modo, cuando hablamos con las bestias, i cosas brutas, que no tienen entendimiento, como si entendiessen. assi Mezencio habla a su cavallo Rebo, Turno a su lança, i Dido a la espada de Eneas, i G. L. en la eglog. 2. a los lobos i ossos, i Oracio a su lira,

Poscimus, si quid vacui sub umbra. &c.

i Cristoval Mosquera de Figueroa enel 5. libro de su enamorado Eliocriso escrive estos versos, convirtiendo a las puertas lo que hablava con Criselia;

> Vos puertas sois testigos de mis males,
> i pudierades ser tambien aora
> remedio de mis penas desiguales.
> Ya da señal de luz la blanca Aurora,
> puertas dexad me vêr a mis amores,

dexad

dexad me despertar a mi Señora.
Que yo 's celebrarè con mil olores,
i colgarè guirnaldas amorosas,
i cubrire 'l umbral de varias flores.
En onra del Amor las frescas rosas
esparzire por tierra; rociando
la entrada con las aguas olorosas.
Que sirve al desdichado estar rogando?
siento que despreciais mi amargo ruego,
i en vano estoi yo triste suspirando.
Largo tiempo vivais puertas, si luego
me consentis llegar donde pretendo;
i n' os consuma el codicioso fuego.
Nunca os vaya gastando i deshaziendo
el tiempo; ni os veais d' aspera sierra
romper con riguroso i ronco estruendo.
Con silencio aliviaos de la tierra,
i dando me lugar mui poco a poco,
pondreis remedio a mi sangrienta guerra.

cuando dios] *es de Virgilio en el lugar dicho, i de Petrarca en la canc. 4. de la part. 1. i assi dixo don Diego de Mendoça;*

Dias cansados, duras oras tristes,
crudos momentos en mi mal gastados,
al punto que pense veros mudados,
en años de pesar os me bolvistes.

quien me dixera] *Comseracion del bien passado a la miseria del estado presente.*

Soneto.

Hermosas Ninfas, qu' enel rio metidas
contentas abitais en las moradas
de relucientes piedras fabricadas,
i en colunas de vidro sostenidas;
Agora esteis labrando embevecidas,
o texiendo las telas delicadas;
agora unas con otras apartadas,
contando 's los amores i las vidas;
Dexad un rato la labor alçando
vuestras ruvias cabeças a mirarme,
i no 's detendreis mucho, segun ando.
Que o no podreis de lastima escucharme;
o convertido en agua aqui llorando,
podreis alla d' espacio consolarme.

Hermosissimo es este soneto con epitetos, perifrasis, descricion de tratos i la admirable division, con que concluye; aludiendo a la naturaleza de las Náyades, que estan en agua, i el se hà de convertir en ella; i parece en el i se muestra el resplandor de las palabras que puso, que es lo que los Latinos llaman por metáfora color en la oracion; i lo mesmo la claridad dellas, que està puesta en la costrucion. La cual no es otra cosa, que una acomodada i simple mutacion de palabras dichas con orden para entendimiento del sentido encerrado en ellas. su cōtrario es lo que llaman Sintesis los Griegos, i nosotros costrucion oscura i confusa. Es importantissima la claridad enel verso; i si falta enel, se pierde toda la gracia, i la her-

mosura

mosura dela poesia.i bien se vé en Virgilio que el hilo del parlar i la testura i coligamento de las diciones lo hazen clarissimo;porque las palabras son imagenes de los pensamientos.deve ser la claridad que nace dellas luziente,suelta,libre,blanda i entera ; no oscura,no intricada,no forçada, no aspera i despedaçada.mas la oscuridad,que procede de las cosas i de la dotrina es alabada i tenida entre los que saben en mucho. pero no deve oscurecerse mas con las palabras;por que basta la dificultad de las cosas.causa se la clareza de la puridad i elegancia. la elegancia es modo, que trae claridad a todos los modos de la oracion;la puridad de si mesma es clara i abierta ; mas la elegancia está en la grandeza i manifiestacencia del dezir , i es como el sol,que deshaze la oscuridad . las palabras,que usa , son claras , llanas , nativas (llámo nativas , las que sinifican con el sentido , i son casi nacidas con las mesmas cosas) i tales que ninguna dureza se hálla en ellas, i finalmente las mesmas que usa la pureza.

hermosas &c] *Petrarca en la parte 2. Soneto. 53.*

O Ninfe, e voi,che'l fresco herboso fondo
del liquido cristallo alberga,e pasce.

Ninfas,i vos,qu' el fresco ervoso fondo
del liquido cristal alberga,i pace.

Geronimo Mucio eglo. 2. lib. 5.

Ninfe, ch' i vivi et morbidi alabastri
di vostre molli,et delicate membra
fra queste tremolanti,et lucid' onde
riponete sovente al caldo estivo ;
et ch' alcun tempo di pietà dipinte

deste

deste udientia a le mie acerbe pene.

Ninfas, qu' el alabastro vivo eterno
de vuestros blandos delicados miembros
entre estas tembladoras ondas lucidas
tal vez poneis enel calor estivo;
i alguna vez de piedad teñidas
distes oido a mis acerbas penas.

colunas de vidro] *assi llama Virgilio enel 4. de su incomparable geórgica a los assientos de las Náyadas;*

— vitreis que sedilibus omnes
obstupuere. —

Claudiano enel 6. consuladode Onorio,

undosâ tum fortè domo, vitreísque sub antris
rerum ignarus ad huc, ingentes pectore curas
volvebat pater Eridanus. —

Entonces en la casa de las ondas,
i en las grutas de vidro el padre Erídano
bolvia, aun inorante de las cosas,
cuidados grandes dentro de su pecho.

dexad un rato] *Bernardo Tasso enel 1. lib. de sus amores,*

Alza Arethusa fuor le chiome bionde
de tuoi cristalli liquidi e lucenti

Alça Aretusa fuera el oro ruvio
de sus luzientes liquidos cristales.

A este mesmo intento me acuerdo aver hecho un soneto, que para que tẽga vida i no se pierda en silencio i oscuridad, con otros algunos versos mios, que an de ir esparzidos por aqui; me atrevo entrexerillos en estos ecelentissimos de G. L. con el mesmo pensamiento, que aquel grande artifice, que travò su nombre en las istorias del escudo de Palas de tal suerte, que era impossible deshazello, sin ofender la hermosura de las figuras.

Betis, qu' eneste tiempo solo i frio
escuchas mi dolor; del hondo asiento
acoge 'n tu callado movimiento
los ultimos suspiros; que yo envio.
I si tiene valor tu sacro rio;
da me qu' en arbol verde mi tormento
laméntе trasformado; que ya siento
cual Cisne debil voz al cánto mio.
Por que con nuevas ramas tu corriente
cercarè coronando, i distilado
ire 'n tu curso largo i estendido.
Que mi luz ceñira su bella frente
de mis hojas; o en llanto desatado
seré 'n sus blancas manos recogido.

SONETO XII.

Si para refrenar este desseo
loco, imposible, vano, temeroso;
i guarecer d' un mal tan peligroso,
qu' es darm' a entender yo lo q̃ no creo;
No me aprovecha vêrme cual me veo,

o mui aventurado, o mui medroso
en tanta confusion, que nunca oso
fiar el mal de mi, que lo posseo;
Que m' à d' aprovechar vêr la pintura
d' aquel, que con las alas derretidas
cayendo fama i nombre al mar à dado;
I la del que su fuego i su locura
llora entre aquellas plantas conocidas,
a penas enel agua resfriado.

En este soneto se hallan muchas sinaléfas, que es el concurso de solás vocales; dicho propriamente en lengua Latina elision, o colision, o cõcursiõ, i en la nuestra herimiento. estas suenan mas dulcemente que las consonantes, i por esso forman la oracion blanda i delicada; pero no por esso dexa de hazerse grande i llena por el concurso dellas.

loco] *verso de grande i generoso espiritu i sonido, i figuradô por la dissolucion, o asíndeton, i por el crecimiento dela oraciõ.* loco; *por parte del entẽdimiẽto.* imposible; *por la naturaleza, o circustãcias.* vano; *porque no puede tener efeto; que, como dize Aristoteles, vano es lo que no cõsigue su fin.* temeroso; *porque aunque esperára tener efeto, se devia temer. esta congérie de epitetos, que los Griegos llaman sinatrismòs, i nosotros podemos nombrar amontonamiento de vozes, que tienen varia sinificacion (sea licito usar este vocablo en lugar tan necessitado) es demasiadamente comun a los Italianos, que no se cansan enel contino trato i repeticion dellos. pero de los que yo me acuerdo, ninguno la siguio con mas importuna i molesta afetaciõ, que el Minturno diziẽdo deste modo,*

tante chiare virtù, belle, immortali,

rare, nove, leggiadre, alte, divine.

Epiter

los epitetos, llamados por otro nõbre apositos, i en vulgar ayuntados, son muy frequentes a los poetas, que se sirven dellos libremẽte. porque les basta que cõvengan a la voz a quiẽ se juntan. i assi ninguno reprehẽdio en ellos el umido vino, los dientes blãcos; mas enel orador si no hazẽ efeto son ociosos. porque no ai alguno tan inorante, que no conosca que la nieve es blanca, el sol dorado, la luna argentada, i que estos son demasiados epitetos, pero tienen enla poesia no mediana gracia. porque siendo suave de su naturaleza, como es autor Ermógenes enel lib. 2. de las formas de la oraciõ, entre todos los otros ornamẽtos suyos son mas alabados los epitetos como mas suaves, i que dã mayor deleite, i en estos tiene principado Estesicoro, porque usa de muchos. i no solo se usan estos apuestos para el ornato de la oracion i gravedad de las cosas, i para la eficacia, como ferreus ensis; sino para los afetos i esplicacion de los sentimientos del animo, quando buscamos la fuerça i sinificacion en los vocablos de las cosas, i no la podemos hallar. estos distinguen i diferenciã, o añaden, o deminuyen. i se engañan los que piensan, que tocã solo a la elocucion; porque tãbien estan en las cosas, como se vé en Virgilio, quandó dize, pius Aeneas. en la elocucion será, si vario terminacion, si mudo, si hago perifrasis, que es rodeo de muchas vozes, diziendo, ombre de maravillosa fortaleza, antes que ombre fuerte. distingue el epiteto las cosas ambiguas i dudosas, i assi dize Virgilio, nigra hirundo a diferencia de las rupestres, especie de golondrinas no negra, ni que vive en las casas. i dezimos aplazibles palabras diferenciando de airadas. alguna vez es igual el epiteto, como ombre risivo, por que a solo el õbre toca aquella naturaleza. Tambien se trae de la propriedad del nombre, i a quien se llegã, como enel 4 de la Enei.

—— spargens humida vina.

i este se llama epiteto fisico, por que la naturaleza del vino es umida, i algunas vezes es crónico, o del tiempo, como se vé que dize el mesmo

encl. 1. de la Enei.

accipiunt inimicum imbrem

escriviendo en otra parte;

amicos irrigat imbres.

trae se de la metonimia, o trasnominacion, cuando dezimos amarilla muerte, triste vejez. *del amplificacion, como* parole sante *en Petrarca, si no me engaño. de la deminuciõ,* animus minutus, *por pequeño animo. de la traslaciõ, como palabras aplazibles i atradas; por que tra i plazer son traslacion del animo. suele traerse tãbiẽ del acaecimiẽto, no so lo passado pero futuro, de la esperãça,* miserrima Dido. *i por lo mes mo Turnio llama* felicea a Tolumio, *muriẽdo despues, lo que el queria i desseava. algunas vezes es mediocre, como,* placida pax, *porq̃ mayores son los provechos de la paz, que agradar i ser deleitosa. por indinaciõ* periurae moenia Troiae. *por aposicion, pero este uso es en la oracion, como dize Ovidio,*

amanti flumina Cycno

que traduzio G. L.

ni al blanco cisne, qu' en las aguas mora.

desta suerte se puede considerar la naturaleza de los epitetos, unos necessarios, otros por uso solo, como Iupiter optimus maximus. *otros para la luz i resplander como*

tempestates que sonoras

el neccessario es el que trae causa, o razon,

⊢ saeve memorem Iunonis ob iram.

porque como advierte bien Escaligero en la Idea, si no se acordára no se encendiera en ira. i por esso,

manet altâ mente repostum. &c.

i si no fuera brava i cruel, aunque se acordára, no se enojára.

o mui aventurado ⊐ *antiteto, o contraposicion, si assi se puede llamar, por que no tiene voz Latina; es cuando contra ponemos una cosa a otra.*

fiar el mal ⊐ *ipérbole, los Romanos le dieron por nombre superlacion, o ecesso, o crecimiento, que sobrepuja la verdad por causa de acrecentar o deminuir alguna cosa. o como siente Escaligero, es ecesso i sobra que denota redundancia; cuando levantamos una cosa con circuito de cosas, o con mayor naturaleza que la suya propria. podemos llamalla en nuestra lengua engrandecimiento. i es buena demostraciō della este lugar, por que ninguna cosa ái, que no fiemos de nosotros. aunque se traxo la imitacion de Pedro de Cartagena, que dixo;*

lo que siento
no fio del pensamiento.

i Antonio de Soria escrivio assi;

de mi mesmo no me fio. &c.

i de la suerte que G. L. escrivio don Diego de Mendoça a don Simon de Silvera.

qu' aun descubrir nō ōso que desseo.

la pintura] devio vêr la pintura de Icaro i Faeton.o sea la pintura o la istoria.porque la poesia es pintura que habla,como la pintura poesia muda,segun dixo Simonides. i haze su argumento con la semejança i igualdad del caso dellos al suyo;por que si ellos se atrevieron a cosas imposibles,el osa lo mesmo.

aquel que] perifrasis de Icaro. Plinio enel lib.7. cap. 56. dize que Icaro hallò las velas,i Dédalo el mastel i antenas.la fabula destos padre i hijo es mui conocida de todos. unos piensan que Dédalo por aver guardado en l' astrologia la mediocridad en la contemplacion de las cosas celestes,escapò;i que Icaro,buscando las cosas mas altas,cayò apartãdose mucho de la verdad.i sabese en las policias de Eraclides, que Icaro huyò con su padre en galera de tres remos,porque mostrò a Teseo la entrada del labirinto.La verdad es.(si algo desto se puede afirmar en tanta oscuridad i en tanta vegez de años) que aviendo visto Dédalo en Egito el labirinto,fabricò a la buelta otro en la isla de Creta,que es oi Candia,a semejança suya;i dàdo ocasion a los adulterios de la reina Pasifae i conformando los ella con su maldad;incurrio en odio de Minos, i preso por el,se arrojò por vna ventana,i escapò con prospero viento,huyendo con el uso,que entõces hallò de las velas,de la armada real,que lo seguia con solos remos; i su hijo Icaro, que estava puesto con el al comun peligro,perdiendo se su vaxel por inorancia i poca destreza del piloto ,se ahogò,i llevado del recurso i impetu de las aguas en una isla sin nombre cerca de Fèrgamo; arribando a caso alli Ercules,i conociendo el cuerpo muerto,le dio sepultura.donde dize Pausanias enel lib.9.que en su edad parecia un grande ayuntamiento i monton de tierra en un promontorio, o cabo,que està sobre el mar Egeo, i del tomò nombre la isla,i el mar que la cerca;i assi lo tocò Ovidio enel 2. del' arte de amar,.

Icare,clamabat;pennas aspexit in undis.

ossa tegit tellus, aequora nomen habent.

llamava, Icaro; vio enel mar las alas.
cubre 'l cuerpo la tierra, el mar à el nombre.

Ila del que su fuego] *perífrasis de Faeton, que quiere dezir resplandeciente, o ardiente; es el astro de Iupiter, como siente Aristoteles enel de mundo, si es verdadero el titulo. Omero da este epiteto al Sol, φαέθων. dicho hijo del Sol i Climéne, i que intentò guiar su carro, i murio de un rayo, por que no alcançò bien i ciertamente el curso del Sol, i muriendo dexò imperfeta aquella arte. Luciano en l' astrologia cree que Faeton fue un ombre, que hallò el curso del Sol, como Endimion el de la Luna. Platō declara assi esta fabula enel Timeo; que Faeton hijo del Sol guiando el carro de su padre, por que no pudo regillo por el camino, que solia el Sol, quemò todas las cosas, que estavan en la tierra, i el murio herido con un rayo; pero que sinifica esto la mudança de tódas aquellas cosas, que son enla tierra, i delas que estā enel cielo, i se muevē cō el cielo, i aquel estrago i mortandad, que se haze; interpuesto largo intervalo, de las cosas terrestres, con la continuacion de muchos fuegos que se encienden i encruelecen. por que por las bueltas de muchos años se causa aquella comutacion del circuito i buelta del cielo, a la cual se sigue aquel estrago de incendio, con que peligran mas i mueren los que abitan en lugares altos i secos; que los que viven en los cercanos al mar i a los rios. Aristoteles enel. 4. del cielo i mundo refiere esta fabula a los incendios i llamas nacidas del cielo, que quemaron en tiempo de Faeton las partes del mundo, que miravan a Oriente. Olimpiodoro la interpreta alegoricamente, diziendo que por Faeton se entiende el comet., que trayendo su nacimiento del Sol como autor de todos los bienes, procura conseguir su movimiento, i con el proprio i demasiado calor i ardor trae grandissimos incendios i sequedades, i entonces muerto por el fuego, que son los vapores, es bañado enel Eridano, que es el umor. Faeton se llamò φαέθων*

 que

que quiere dezir lumbre verdadera, como interpreta Iuan Goropio, i nacio de Climéne hija del Océano i Tetis diosa del mar, q̃ es el blando umor i umidad terrestre, que se engendra del Océano, que es padre de todo umor, o sea pluvial, o de fuentes, i de la tierra, que es su madre. por que Climéne se deduze de κλύζω*, que sinifica múndo, riego i umedesco; de suerte que Climéne denota naturaleza regada. i por esso es el Sol su padre, porque todo vapor viene de la materia umida como de madre, i se informa del Sol como de padre; con lo de mas, que an dicho otros misticamente en este lugar. pero algunos sinifican esta fabula moralmente contra los que presumiendo subir con temeraria osadia mas alto que lo que pueden sus fuerças, al fin caen en tierra. Yo toquè esta istoria fabulosa deste modo;*

Faeton con ardor ciego
del Sol llevò los cavallos,
con qu' el mundo abrasò en fuego,
porque no supo guiallos.
I de un rayo derribado
puso fin a su ventura,
enel rio sepultado,
cuyo nombre siempre dura.
Yo que de mi Sol hermoso
presumi la pura lumbre,
i atrevido i animoso
no desmáyo en l' alta cùmbre;
Si quiere Amor, que del cielo
encendido báxe, i muerto
lugar pequeño es el suelo
para tanto desconcierto.

plantas] *sus hermanas las Eliadas bueltas en égiros o alamos negros; Ovidio con Apolonio i los Griegos las trasforman en povos, Virgilio en la eglo. 6. en alamos, i en el 10. de la Enei. en povos.*

a pena

apenas] *es figura parágoge, o proparalésis, que es adicion al fin, porque devia dezir apena.*

resfriado] *con aquel modo declara la fuerça del rayo. porque pues estas dos fabulas en un soneto, acabarè con ella anotacion deste.*

Dichoso fue 'l ardor, dichoso el buelo,
con que desamparado dela vida,
dio nombre a su memoria esclarecida
Icaro en el salado i hondo suelo.
I quien el rayo derribò del cielo,
culpa de la carrera mal regida,
que Lampécie lloresa i afligida
lamenta en el hojoso i duro velo;
Pues de uno i otro eterna es la osadia
i el generoso intento, qu' a la muerte
negaron el valor de sus despojos;
Yo mas dichoso en la fortuna mia,
pues al cielo lleguè con nueva suerte,
i ardi vivo en la luz de vuestros ojos

SONETO. XIII.

A Dafne yà los braços le crecian,
i en luengos ramos bueltos se mostravan.
en verdes hojas vi que se tornavan
los cabellos, qu' al oro escurecian.
De áspera corteza se cubrian
los tiernos miẽbros q̃aun bullẽdo estavã;

los blandos pies en tierra ſe hincavan,
i en torcidas raizes ſe bolvian.
Aquel, que fue la cauſa de tal daño,
a fuerça de llorar crecer hazia
el arbol, que con lagrimas regava.
O miſerable eſtado, ô mal tamaño,
que con lloralla creſca cada dia
la cauſa i la razon porque llorava.

En eſte ſoneto i traſſormacion ái muchos epitetos, que algunos ſon proprios, variedad de braços *i* ramos, hojas *i* cabellos, cortezas *i* miembros, pies *i* raiz, *porque en el arbol los* braços *ſon los* ramos, *los* cabellos hojas, *los* miembros corteza, *los* pies raizes. *Los atributos, que dio ſon largura a* ramos, *aſpereza a* corteza, *terneza a* miembros, *torcido a* raizes; *i deſpues de tratadas ſus partes nombra el todo, que es el* arbol. *el eſtilo es perſpicuo, blando i ſuave. Trapezuncio llamò, pero no bien, claridad, la que Quintiliano perſpicuidad, i M. Tulio evidencia. eſta perſpicuidad es facilidad dela oracion para entendimiento de las coſas, que ſe tratan en ella, como ſe vê bien en el exemplo preſente. i no menos ſe componen eſtos bellißimos verſos de aquella gracia i hermoſura de elocuciõ i forma, q̃ los Latinos nombrã venuſtas, la cual es comun a todos los eſtilos. enla narraciõ umilde es llana i recogida i eſtrecha; i en la figura i modo mediano mas adereçada i veſtida, i en el alto mui trabajada. porque es caſi nacida en el eſtilo infimo, templada con no mucha arte; i nativa en la forma mediocre; i artificioſa enla ſublime. eſta nũca faltò a Virgilio, i mui pocas vezes a G. L. pero no ſolo reſplãdece aqui eſta virtud; mas tambiẽ la ſuavidad, q̃ acrecienta ornato a la gracia i hermoſura. porq̃ la oracion ſuave es la q̃ atrae i halaga al oyente a leer,*

oi

e oir aun contra su volútad. al fin la venustidad es hermosura dela composició mesma, i la suavidad especie delicada dela venustidad.

VI ⌐ a mi parecer solo sirve este verbo de sustẽtar el verso. pero puede tolerarse por causa de elegancia, i ser figura, como en el. 6. de Virg. que sobra el pronombre,

At pater omnipotens media inter nubila telum
contorsit, non ille faces neq; fumea tedis
lumina —

de áspera ⌐ no eclidio G. L. este verso, porque deshizo aquella sinalefa, o compresion, que los Griegos llaman sinéresis, que es colisíon, o conjuncion con vocales casi enemigas una de otra, que no se puedan contraer juntamente, para que el verso no sea hiulco, que dizen los Latinos, o laxo por otro nõbre, como;

Insulae Ionio in màgno —

i con esta diéresis denota G. L. apartãdo aquellas vocales, l' aspereza de los miembros, i la repunancia de la trasformacion. i sin duda que estas divisiones hechas artificiosamente dan grande resplandor a la poesia, i la retirã dela comunidad delos q̃ solo hazen versos. usólas Virgilio en muchos lugares, i particularmente en el i.

Et vera incessu patuit dea, ille ubi matrem.

El mesmo Lasso en el Son. 16.

Mas inficion dè àire en solo un dia.

i bien se dexa vèr q̃ se levantã i hazen mas grandes estos versos por causarse aquel hiato de aquellos elementos, que no se juntan bien. i no impide que diga Geronimo Ruceli, que cuando se encuentran dos vocales, es, como el escrive, debilíssimo i brutissimo el verso, porque el enseñò lo que sin tio-

tio, i no alcançò mas, i no ái para que reparar en esto, que tan claro es à todos los que tienen alguna pequeña noticia de l' arte. mas aquel verso de la Georg,

Ter sunt conati imponere Pelio Ossam,

q̃ allí está desatadas la I doblada de conati i imponere,*i la* O *de* Pelio i Ossam,*aunq̃ son de unas mesmas vocales,i q̃ facilmēte se cōvierte la una enla otra;conviene assi para lo q̃ quiere mostrar Virgilio porq̃ con estas dos distraciones i apartamiētos representa mejor lagrādeza del monte, i la pesadumbre i dificultad de lo que trata. Con esta imitacion pare dar a entender casi semejante dificultad i aspereza, osè yo dezir;*

El ierto orrido risco,despeñado,
i la montañá áspera parece

i para negar la entrada i impedilla,

Aqui nò èntra,quien no es desdichado.

i para mostrar lo que se siente i duele la division i apartamiento,

Dividen me de vos ô álma mia.

i aviendo dicho;

Tan cansado i perdido,que no tengo
fuerça para arribar, i nunca vengo,

con mejor consejo lo mudè assi;

Parà árribar fuerça,i nunca vengo,

i tambien para descubrir la grande discordia i distancia, que ái en-

re el odio i amor i aquella contrariedad de los animos diferentes, dixe;

Desconfio, aborresco, ámo, espero.

porque la o i la a son elementos enemigos, i que no se contraen facilmente. i assi se hizo la division en aquel lugar, i no en desconfio, aborresco; porque no eran tan enemigos i repunantes estos efetos como los otros: i permitaseme esta licencia, que usúrpo en querer mostrar el cuidado destos versos, porque no hallar facilmente otros exemplos en nuestra lengua me ofrecio ocasion i osadia para ello; i mayormente la persuasion del licenciado Francisco Pacheco, cuya autoridad por su mucha erudicion tiene comigo valor, para dexarme llevar deste atrevimiēto sin temor alguno.

el arbol] assi leo, i no este, porq̃ se refiera a aquel, i por mejor sonido del verso, q̃ es lo q̃ tanto miran i procurā componer los buenos poetas.

ô miserable] esclamacion, por la cual con mas intensa pronunciacion declaramos el movimiento de nuestro animo.

Acabado ya esto, falta aora declarar la fabula i tocar los lugares de la imitacion. Palefato dize que Dafne fue hija dela tierra i del rio Ladon. S. Iuā Crisostomo dize lo mesmo, i trata esta fabula escriviēdo contra los gentiles, i son dela mesma sentēcia Aftonio i el interprete de Licofron. mas Partenio la haze hija de Amiclas, i dize que Iacinto es su ermano i hijo de Amiclas, i su madre, como añade el interprete de Nicādro, es Diomeda. Ovidio la llama hija del rio Peneo. el interprete de Omero, i Cassio Dionisio Uticēse en el. II. lib. de la agric. q̃ algunos atribuyeron a Costantino Cesar, dizen q̃ fue Dafne hermosissima hija del rio Ladon de Arcadia, i encendido Apolo en amor suyo la seguia perdido por ella. i ya q̃ el la ivа alcāçando; suplicò a la tierra su madre q̃ la recogiesse en si, i consegido su voto, produzio luego la tierra un arbol, q̃ visto con maravilloso espāto de Apolo, llamò al arbol Dafne, q̃ quiere dezir Laurel del nombre dela virgē, i cortando un ramo de aquella planta se coronò del, i desde aquel

quel tiempo fue el arbol señal de vaticinio, consagraron los antiguos este arbol a Apolo porq̃ está lleno de fuego, i Apolo, q̃ es el Sol, es fuego. i dizen que no cae rayo donde ai laurel; i tambien que prẽsiente lo que está por venir; porq̃ ninguna cosa arde con tanto estruẽdo, como dize Lucrecio, i primero que el Teócrito. de donde los antiguos juzgavan los sucessos venideros, como refiere Porfirio; porque si cuando se quemava, ardia con ruido, creian que denotava felicidad, i assi dixo Tibulo;

Laurus ubi bona signa dedit, gaudete coloni.

pero si se encendia callada, era triste aguero, i desto dixo Propercio,

Et iacet extincto laurus adusta foco.

Ruelio trae de Teócrito que el laurel se llamó Dafne, casi daqforn por que da sonido cuando se quema. diferente es desta la fabula, q̃ trata Pausanias en el lib. 8. que por ser nueva en nuestra lengua no será importunidad traella aqui. Ladon por la hermosura del agua ecede a todos los rios de Grecia, i es mui celebre por causa de Dafne i de lo q̃ cantan della los poetas. Cuentan que Enomao rei de Pisa tuvo un hijo dicho Leucipo, que enamorado de Dafne, teniendo por cierto q̃ trabajaria en vano, si publicamente la pidiesse en casamiento; porque ella de todo punto aborrecia el trato de los ombres; usó para engañalla de tal astucia. Criava Leucipo su cabello consagrado al rio Alfeo, i como lo trẽçasse i compusiesse de la suerte, que suelen las donzellas; fue con vestido virginal a donde estava Dafne, diziendo fingidamente que era hija de Enomao, i que desseava ser su compañera en la caça. como en el abito del cuerpo pareciesse donzella, i ecediesse a todas en la dinidad i ecelencia del linage i destreza de caçar, i se le mostrasse hecha a su voluntad; atraxo a Dafne maravillosamente a su amor. i los que divulgaron la fabula del amor de Apolo añaden esto, que no sufriendo Apolo la felicidad de Leucipo en su amor, hizo que decendiesse Dafne con la compañia de sus donzellas a nadar en

el rio

el rio Ladon, i combidasse al mesmo exercicio a Leucipo, que lo rehusava, i compeliendole, contra su voluntad le quitaron el vestido, i conociendo el fingido abito de virgen arremetieron a el todas las compañeras de Dafne i lo mataro traspassando lo con sus dardos i cuchillos. lo que ai imitado en la trassformacion es del. 1. de Ovidio;

Vix prece finitâ, torpor gravis occupat artus,
mollia cinguntur tenui praecordia libro;
in frondem crines, in ramos bracchia crescunt;
pes modò tam velox pigris radicibus haeret,
ora cacumen habent, remanet nitor unus in illâ.

Apena fue acabado el ruego suyo,
sus miembros la torpeza grave ocupa,
con delgada corteza sus entrañas
blandas se cubren; i en la hoja crece
el cabello, i los braços en los ramos;
el pie poco antes tan veloz, se pega
en raiz perezosa, i la cabeça
tomò la cumbre, i queda solo en ella
el resplandor.

Angulara en el mesmo lugar;

Il pie veloce s' appiglia al terreno;
et con radice immobil vi si caccia.

aunque suena mejor appigliò, *i el acēto muestra mas la eficacia del verso; parece q̄* appiglia, *se va pegando con la mesma tierra. esta mesma trassformació tocò G. L. enla eg. 3. i don Diego de Mendoça en la traslacion que haze dela fabula de Adonis, cuando Mirra se bolvio en arbol.*

Oyó la Dios en su desséo postrero,
i el blanco pie de tierra le cubrio,

la cara-

la carne i uessos convirtio en madero,
los dedos en raizes retorcio,
en rayada corteza el tierno cuero,
los dos braços en ramas estendio;
i ella con la verguença i la graveza,
dexò sumir el rostro en la corteza.

SONETO XIIII.

Como la tierna madre, qu' el doliente
hijo l' està con lagrimas pidiendo
alguna cosa, de la cual comiendo
sabe qu' à de doblars' el mal que siente,
I aquel piadoso amor no le consiente,
que considére 'l daño, que haziendo
lo que le pide, haze; va corriendo
i dobla el mal i aplaca el acidente;
Assi a mi enfermo i loco pensamiento,
qu' en su daño 's me pide, yo querria
quitar, este mortal mantenimiento.
Mas pide me lo i llora cada dia
tanto, que cuanto quiere le consiento,
olvidando su muerte i aun la mia.

Como] *es semejança de cuatro, madre i hijo, pensamiento i* G. L.
co

cō esta figura se declara lo q̄ es menos conocido por lo mas conocido;i se divide esta similitud en dos,una es la colacion,o comparaciō de cosas desemejantes en genero,que los Griegos llaman parábola; otra la imagen, que los mesmos nombran icon.con la cual se comprehende cual sea alguna cosa de la semejança de otra,o cuando se confieren i paragonan las formas i cosas semejantes,como

os,humeros que deo similis ——

este mesmo pēsamiēto dispuso en otro Soneto Dō Diego de Mēdoça desta suerte,

I si algun bien me trae,con el me va
como a madre con hijo regalado,
que si llorando pide algun veneno
tan ciega està d' amor,que se lo da.

I dobla] *assi lee Franc.de Medina.porque G.L. dixo enel verso 4*
Sabe, qu' à de doblarse 'l mal que siente.

desta suerte se nota la diferencia de mal i acidente,que es la mesma que ai entre morbo i sintóma.

SONETO XV.

Si quexas i lamentos pueden tanto,
qu' el curso refrenaron de los rios,
i en los diversos montes i sombrios
los arboles movieron con su canto;
Si convirtieron a escuchar su llanto
las fieras tigres i peñascos frios;
si en fin con menos casos que los mios

baxaron a los reinos del espanto;
Por que no ablandarà mi trabajosa
vida, en miseria i lagrimas passada,
un coraçon comigo endurecido?
Con mas piedad devria ser escuchada
la voz del que se llora por perdido;
que la del que perdio, i llora otra cosa.

---

pueden] *es enálage del tiempo en vez de pudieron. costumbre es de Griegos i Latinos mudar los tiempos, i deduzir las narraciones por el presente, como*

quem dat Sidonia dido.

nec dextrae erranti deus abfuit.

i Quintiliano enel lib. 9. cap. 3. dize, que el presente se pone por el passado, i trae este lugar del 2. de la Eneida,

Hoc Ithacus velit.

pero es frequentissimo el uso del presente por el preterito. i es esta locucion mui acomodada para las narraciones, cuando atendemos a la brevedad. i es ilustre exemplo el lugar de Terencio en la Andria,

Cõtinuò ad te properâs percurro ad forũ, ut dicã tibi haec; ubi te non invenio, ibi ascendo in quẽdam excelsum locũ; circumspicio; nusquam.

refrenaron] *traslació. i en estos cuarteles muestra los efetos de la musica*

musica de Orfeo.

reinos del espanto] *perifrasis del infierno, figura ornatissima, i mui poetica, i q̃ haze mas sublime la oració. el mesmo en la eglo. 3.*

al triste reino de la escura gente.

Silio Italico en el lib. 11.

—pallida regna.
Bistonius vates, flamisque Acheronta sonantem
placavit plectro; fixitque volubile saxum.

movio con pletro el amarillo reino,
i d' Aqueronte las sonantes llamas;
i parar hizo la inquiëta peña
el poeta Bistonio.—

SONETO. XVI.

No las Francesas armas odiösas,
en contra puestas del airado pecho;
ni en los guardados muros cõ pertrecho
los tiros i saetas ponçoñosas;
No las escaramuças peligrosas,
ni aquel fiero ruido contrahecho
d' aquel, que para Iupiter fue hecho
por manos de Vulcano artificiosas;
Pudieron, aunque mas yo me ofrecia

a los peligros de la dura guerra,
quitar un' ora sola de mi hado.
Mas inficion de aire en solo un dia
me quitò al mũdo, i m' à en ti sepultado,
Partenope, tan lexos de mi tierra.

Este epitafio, o titulo sobre sepultura hizo G. L. a su ermano don Fernando de Guzman, que murio de peste en Napoles de edad de 20. años. la lei que se deve guardar en semejantes inscriciones i titulos es, segun Platon, que no ecedan el numero de 4. versos; para que el caminante que passa los lea facilmente. i Ciceron en el 2. de leyes quiere lo mesmo, diziendo assi;

ne plus quatuor heroicis versibus, quos longos appellat Ennius.

pero esta consideracion pensada gravemente i con juizio, tiene lugar entre los institutos de su ciudad; porque de otra suerte sabemos, que lo an hecho sus Griegos i Latinos, i nuestros Españoles i Italianos.

encontra] *es figura anástrofe, llamada en la lengua Latina inversion, i en la nuestra se podra dezir trocamento, cuando se trueca el orden de las palabras sin necessidad alguna. porque pudiera dezir bien,*

puestas en contra del airado pecho.

i como este fue el modo de Valerio Flaco en el lib. 6.

mé que venit contra. ——

pero la imitacion deste lugar parece de los primeros versos de la divina Eneida,

Carthago, Italiam contra ——

donde

Rode Virgilio, para mostrar siempre enemigos i contrarios de los Romanos a los Cartagineses, pospuso aquella voz prepuesta; que si dixera,

Carthago, contra Italiam ——

no ofendiera a la razon del verso, aunque se perdiera toda la hermosura de la composicion. I assi G. L. para declarar, que su ermano traia siempre contrarios a los Franceses i sus armas, dixo de aquella manera, cabiendole de la otra suerte el verso. casi deste modo escrevi yo en una elegia a Iuan de Malara;

Mas tu, si Amor con flecha i diestra fiera
te hiere 'l pecho; dinamente airado
de verte altivo de su imperio fuera.

porque con aquella preposicion pospuesta, parece que sale i se libra del poder de Amor.

Ni aquel fiero ruido] *hermosa perifrasis de l' artilleria; cuya invencion dizen aver sido en tiempo del emperador Venceslao enel año de* 1380. *desta opinio son Martin Cromero enel lib.* 13. *de su Polonia; i Francisco Irénico enel lib.* 4. *ca.* 9; *i Iuan Baptista Piña enel lib.* 5. *de la istoria de la casa de Este; i concuerdan enel numero de años Blondo i Volaterrano diziendo, que el primer uso della fue en la guerra, que traian los Venecianos i Genoveses; aunque Onofre Panvinio dize que fue hallada enel año de* 1386. *mas* Arnoldo Rovero Potaco de Bordeus *escrive en su cronografia, que en tiempo de Urbano* 6. *que fue* Pontifice *enel año de* 1371. *Bertoldo Escuar (que los Tudescos pronuncian Schuart) o negro, de quien ái duda si fue fraile, siendo ombre doto en el quimia, hallò aquel cruelissimo linage de maquina militar, que llamarō bombarda del estruendo i ardòr; i nosotros lombarda con mas blando sonido. aunque Irénico lo llama Pedro, i no Bertoldo; i el Piña Pedro Libs; i otros*

dizen que la halló el mesmo Bertoldo enel año de 1354. Volfango Lazio refiere en el lib. 8. de la salida de las naciones Tudescas, que enel año de 1375. murio de un tiro de lombarda en la ciudad de Beuren cerca de Soldur Rudulfo Conde de Nidou. i dize Alberto Crãze enel 8. dela Vandalia, que Cristoval hijo de Valdemaro rei de Dania murio herido en batalla naval con una lombarda casi enel año 1360. i Iuan Vilani enel 12. de sus istorias tratando de la batalla de Creci, que fue enel año 1246. en Picardia entre el rei Felipe de Valóis, i Duarte 3. de Inglaterra, pone estas mesmas palabras;

E ordinò il re d' Inghilterra i suoi arcieri, che n' havea gran quantità su per le carra, e tali di sotto, e con bombarde, che saettavano pallottole di ferro con fuoco per impaurire e disertare i cavalli di Franceschi.

Pero no eran estas como las de aora, si no mas cortas i mas gruessas, que por ventura devian ser las pieças, que oi llaman morteros. i tambien Francisco Petrarca enel dialogo 99. de los remedios de la fortuna enel lib. 1. haze mencion de l' artilleria, como de cosa mui comun i notoria, encareciendo, que imitò la rabia umana el no imitable rayo, que dize Virgilio. i por la suputacion de Mateo Palmerio, i el abad Tritemio, sabemos que murio Petrarca enel año 1374. i no olvidaron nuestras istorias la memoria desta invencion, por que enla del rei don Alonso el onzeno, que ganò a Algezira enel año de 1344. se escrive assi;

Los Moros de la ciudad lãçavã muchos truenos cõtra la hueste, en que lãçavan pellas de fierro grandes tamaños como mançanas mui grãdes, i lãçavã los tan lexos de la ciudad, q̃ passavã allẽde de la hueste algunas dellas, i algunas dellas ferian en la hueste. otro si lançauan saetas en los truenos mui grãdes i mui gruessas, assi que avia hi saetas mui gruessas sin guisa.

Dize. Geron. Çurita enel lib. 7. delos anales de Aragõ que deziã q̃ traia el rei de Granada en su exercito enel año de 1331. pelotas de hierro, q̃ se lançavan con fuego. i en la istoria del rei don Alonso, que conquistò a Toledo, trae don Pedro Obispo de Leon, que favoreciendo el rei dõ Alonso al de Sevilla Moro cõtra el rei de Tunes su enemigo en una batalla naval, que à largamente mas de 470. años, los Moros de Africa peleavan

con

con pieças de hierro o lombardas, que arrojavan muchos tiros de fuego. de que se puede colegir, que devia ser artilleria, pero no en la perfecion que tiene la de nuestro tiẽpo. i desto se puede entender que esta invencion dexãdo a parte las imaginaciones de los que hazen autor a Salmoneo, es mas antigua, que lo que pensaron Blondo i los que siguieron su opinion. Segun Polidoro enel lib. 2. i Celio Calcañino en lo que trata de la navegacion i arte marinesca, i Iuan Batista Piña enel. 5. de la istoria de los Duques de Ferrara, el caso, maestro casi de todas las cosas, fue autor desta maquina. porque aquel Aleman, que professava l' alquimia de Demócrito trabajando en la inquisiciõ de la piedra filosofal, i haziendo diversas misturas de materias cõbustibles (sugeto dõde se an descubierto muchas invenciones causales de no pequeña estima o al uso, o a la contẽplacion) hallò las cañas de hierro, que por virtud del fuego arrojã las balas. porque aviendo mesclado juntamẽte el salitre, sufre i carbon molido con otras semejantes misturas, que se enciẽden facilmente, como inadvertidamente caiesse encima fuego, conocio cuan grãde era la fuerça de aquellos polvos que levantaron en alto una piedra, con que se cubria el almirez do estavã las misturas, con tan terrible furor que con ningunos vinculos, ni impedimentos se pudo refrenar el impetu de aquella materia incendiaria. escrivio de la artilleria en prosa misticamẽte Pandolfo Colenucio, i se acordo della Laónico Calcóndila enel lib. 5. de la istoria de los Turcos, en verso Latino la celebrò Iuan Maria Cataneo, pero no es mas duro el brõze, por no dezir otra cosa. Iuan Segundo enel lib. 2. eleg. 11. tratò della con algunos versos, diziendo al fin dellos, que el autor deste militar istrumento era mas dino del rayo de Iupiter que Salmoneo. Pedro Angelio Barga dotissimo poeta enel primer libro de la caça, en quiẽ mostrò la fuerça de su eloquencia i la grandeza de sus numeros i la maravillosa lumbre de su oracion, escrivio elegantissimamente deste modo;

praetereà horrendis Chalybum formata metallis
machina, quae magni tonitrus imitatur Olympi,
fulguraq; ; et summâ si quando fulmen ab arce

immittit, nubésq; atrâ caligine findit
Iuppiter; et tremefacta sola stupet inscia tellus.
felici non illa priorum cognita saeclo.
nám neque Volcanum exesâ sub rupe Cyclopum
formasse ferunt, nostrorum aut arte parentum
inventam. Alecto Stygiis sed nuper ab oris
extulit infandam cladem mortalibus aegris.

de mas desto la maquina formada
con el metal orrendo de los Calibes,
la cual del grande Olimpo los tronidos
imita i los relampagos luzientes;
i si alguna vez Iupiter arroja
el fiero rayo de l'alcaçar alta,
i en negra oscuridad las nubes corta;
i estremecida la morante tierra
de tanto orror s'espanta; no fue aquella
enel dichoso siglo conocida
de los primeros ombres, porque es fama
qu' en la escavada peña de Ciclopes
no la formò Vulcano, ni por arte
fue de los padres nuestros inventada.
mas poco à, que del Estigio seno
este nefando estrago sacò Aleto
por destruicion de los cuitados ombres.

el ecelentíssimo Geronimo Fracastorio enel 3. lib. de aquella escogida Sifilis, en la cual se mostrò el mejor poeta de todos los que han escrito en nuestra edad i en la passada, i por ventura de mil años a esta parte ninguno le à sido igual; tocò assi este lugar;

continuò cava terrificis horrentia bombis

aera,& flamiferum tormenta imitantia fulmen
corripiunt; Volcane tuum, dum Teutonas armas,
inventum, dum tela Iovis mortalibus affers.

Los cavados cañones espantosos
con estruendo qu' assombra, aquellas pieças
del flamigero rayo imitadoras
luego arrebatan; tu invencion Vulcano,
en tanto que tu armas los Tudescos,
i traes a los ombres las saetas
de Iupiter.

el cual pensamiento, i versos imitò (si esto puede llamar se assi por este modo) Geronimo Faleto en el. 4. lib, dela guerra de Gueldres,

corripit aërium tormenta aequantia fulmen,
inventum Volcane tuum, dum sidera terres,
sidera convexae sedis; dum tela tonantis
tela ferox praebes homini, dum Teutonas armas.

pero el cultissimo Aonio Paleario alaba esta invencion en el. 3. lib. de la immortalidad delos animos desta manera;

Inventum praeclarum, ingens, quod nos quoq; coelo
exaequat; Iove nec solo iam maxima coeli
porta tonat, tamtum non iam se iactet alumno
Ida suo, & Cyclopum operâ Volcania tellus.

el Ariosto, q̃ ninguna cosa de las que tratò, dexò oscurecer en olvido, se acordo desta en el cant. 9. i en el. 11: i lo mesmo, aunq̃ con desigual suerte, el Trissino en el. lib. 9. de su Italia libertada; i ultimamente Antonio Minturno en una canc. Toscana con mucho espiritu i sentimientos i agudeza.

Iupiter] *Vulcano, segun los poetas, labrò a Iupiter el rayo en Edna monte de Sicilia, que oi se dize Mongibel. deste nombre Iupiter pone tres Tulio en el.* 3. *de la naturaleza de los Dioses. el primero i segundo nacidos en Arcadia, el uno hijo de Eter, de quien nacieron Proserpina i Libero, que es Baco. el otro de Celo, cuya hija es Minerva. el tercero de Creta, hijo de Saturno. llamose Iupiter, casi iuváns pater. Oracio en el .*3. *de sus versos lo nombra* Iupiter fulminãte, *porque arroja rayos. Orfeo i Pindaro en los Olimpicos lo llaman* ἀργικέραυνος *que quiere dezir corruscante, i resplandeciente con rayos, i en otra parte se dize* ἀρχικέραυνος *que es en nuestra lengua principe de los rayos. i por esso dizen que Iupiter truena i tira rayos, porque es elemento del fuego, o el sumo giro, i suprema parte del aire caliente i seco vezino a las llamas, o (como otros piensan) porque el fuego es la mas alta region del aire.*

Vulcano] *Tulio en el libro arriba alegado refiere, que l' antiguedad adorò quatro Vulcanos, el uno hijo de Celo, de quien i Minerva nacio Apolo; el otro hijo de Nilo, el tercero de Iupiter i Iuno, i lo mesmo siente Omero; mas Esiodo en la generacion de los dioses, i Luciano en l' Astrologia piensan que nacio de Iuno sola, i este preside en las fabricas de Lenos. el ultimo hijo de Menalio fue señor de las islas vezinas a Sicilia llamadas Eolias i Vulcanias, i Hephestiades de los Griegos. afirman los sacerdotes Egicios, como trae Diodoro Siculo en el lib.* 1. *de las cosas antiguas, que Vulcano fue el primero rei de Egito, por aver sido inventor del fuego. porque encendiendose en los montes un arbol con un rayo, que cayò del cielo, abrasò con aquella llama los maderos, que estavan cerca; i añadiendo Vulcano materia al fuego, que se consumia, lo mostrò a los ombres, como invencion suya. pero Lucrecio dize, que sucedio a caso. llamose Vulcano segun Varron de la mayor fuerça i violencia del fuego, i conforme a Servio en el.* 5. *de la Eneida, casi volicano (assi se lee Volcano en las piedras Capitolinas) o*

Volans canus. porque el fuego cuando levanta las llamas, i buela por el aire, se muestra cano. escrive Eusebio en los de la preparacion evangelica, que la virtud i fuerça del fuego se llama Vulcano, cuyo simulacro ſigura es en forma de ombre, que tiene en la cabeça un bonete ceruleo, que es el color del cielo. lo cual es simbolo i sinificacion de la revolucion celeste, donde se halla el fuego entero, puro, perfeto i sin mescla. porque el que cayó del cielo a la tierra, como sea mas flaco, i tenga necessidad de materia parece coxear. Omero dize, que Vulcano decendio cayendo del aire; i que es coxo, porque el fuego de su naturaleza nunca es derecho. arrojólo Iupiter, como sienten Omero i Valerio Flaco, porque (segun es autor Apolodoro en el lib. 1.) quiso socorrer a Iuno, que estava en cadenas colgada del cielo; por aver enviado tempestad contra Ercules, cuando iva a destruir el Ilion; i cayó en Lenos. i de alli quedó coxo, i Tetis lo salvó de Peligro. mas Pausanias piensa, que lo arrojó del cielo por su fealdad. Fornuto entiende por Iupiter el aire, de quien se engendran los rayos, i por esso dizen, que Vulcano nacio del muslo de Iuno; porque los rayos nacen de la infima region del aire. a lo cual se allega Lucano escriviendo assi en el lib. I.

fulminibus terrae proprior succenditur aër,
pacem summa tenent.

i ser, cuando cayó, recogido i guardado por Tetis i Eurinoma, sinifica la una el sitio de la tierra, i la otra la distribucion i comunicacion i uso del fuego. porque estos dos, el sitio de la tierra i la utilidad del fuego conocida de los ombres, i distribuida entre ellos i comunicada, conservaron el fuego. otros declaran assi esta fabula; Iupiter sinifica el calor, Iuno la umidad, i Vulcano las impressiones calientes del aire. porq̃ destos nacen los truenos i rayos, i assi hazen a Vulcano hijo de Iupiter i Iuno. i los q̃ dizen q̃ nacio de sola Iuno, entiendẽ a ella por el aire. el cual segũ pẽsaron los antiguos, q̃ no pusierõ otro fuego, q̃ el celeste; se estiẽde i rodea haziẽdo cercos de la Luna abaxo; en el cual medio se engẽdrã las impres- siones

ßiones fogosas. fingẽ, q̃ Iupiter enojado cõ Iuno, arrojò a Vulcano del cielo por averse puesto en medio, el cual q̃dò coxo dela caida; por contrastãdo el ardor a la umidad i violẽtandola, se le entreponen los vapores secos, que nacen de alli, i estos encendidos del calor, se mueven por el aire torcidamente. i porque la isla Lenos, que es en el Arcipielago, dicha oi Estalimene, o Limine, como quiere Lorenço de Anania, aquien llama Dionisio Alexandrino esteril suelo de Vulcano, es mui herida de rayos; le atribuyen la caida de Vulcano, i de aqui le nombran Lemnio los poetas. aunque Iuno Parrasio piensa, que por averse hallado en ella primero el fuego, i fabricado las armas. tãbiẽn se acordò desto Gal. en el lib. 6. de los medicamẽtos simples, diziendo; por esso piensan en las fabulas, que cayò Vulcano en Lenos, porq̃ la tierra della parece quemada, i en aquella parte no nace otra cosa, que la tierra, que llaman Lemnia los medicos, la cual porque la sellan cuando la sacan, se apellida en Griego σφαγὶς, i en Latin terra sigillata. San Isidoro dize, que Vulcano fue autor dela hornaza delos herreros, porque ningun genero de metal se puede fundir o estender sin fuego. fue Vulcano casado con Venus Diosa de los amores i hermosura. algunos le atribuyen tambien una delas Gracias, porque las cosas que se hazen con arte, tienen necessidad de Gracia i Venus, que como siente Fornuto, es aquella hermosura, que pone perfecion i gracia a las cosas. dize este mesmo, por no dexar esto, por esso fingieron los sabios que Marte tratò con Venus por adulterio, porque se doman el hierro i el metal cõ fuego. i como interpreta Eraclides Pontico, Marte es el hierro, i Vulcano el fuego, que ablanda su dureza; i el artifice està necessitado de Venus para su obra; i assi ablandando el hierro con el fuego, acaba su labor con arte graciosa i Venerea i amable, si puede permitirse que usemos esta voz. i Netuno libra a Marte de Vulcano, porque la massa de hierro, que sale ardiente dela hornaza, se mete en agua, donde se refrena aquel ardor encendido.

mas infecion] perifrasis de la pestilencia al modo de Virgilio en el. 3. de su acabada i perfetissima Georg.

hinc quondam morbo coeli miseranda coorta est
tempestas —

i en el.3.de la Eneida,

— subito cùm tabida membris
corrupto coeli tractu, miserandaque venit
arboribúsque, satis que lues —

en solo] *aqui puso bien a la ora el dia, aviendo dicho;*

Quitar un' ora sola de mi hado,

i a todos los peligros la peste.

Parténope] *esta ciudad es Napoles, que quiere dezir nueva ciudad, tomò nombre, como es autor Plinio lib.3. cap. 5. de la Sirena Parténope alli sepultada, i assi G L la llama en la eleg. 2. patria de la Serena. Escrive Antonio SanFelice en su Campania, que siendo acrecentuda Parténope con su nueva colonia, los ciudadanos no quisieron juntar sus casas i edificios con los de los ciudadanos antiguos; mas hizieron su assiento en lugar propinco esta ciudad fue Napoles, i Parténope bolvio a ser Palépolis, que sinifica ciudad antigua. esto notò Solino, que dixo, que desde Augusto se llamò Napoles, como se lea muchas vezes en Tulio. i despues se hizo una delas dos ciudades.*

tan lexos] *es comiseracion de epitafios, i assi acaba el que se lee en Cápara de Domicio Toranio,* TAM LONGE A PATRIA *i es conceto de uno de Platon.*

d' Eubea fuimos, de linage Eretrios,
mas yazemos en Susa sepultados;
ai, ô, tan lexos dela patria nuestra.

casi

casi como esto dixo Garci Sanchez de Badajoz en una canc.

Si muero en tierras agenas,
lexos de donde naci;
¿quien avra dolor de mi?

SONETO XVII.

Pensando qu' el camino iva derecho,
vine a parar en tanta desventura,
qu' imaginar no puedo aun con locura
algo, de qu' estè un rato satisfecho.
El ancho campo me parece estrecho,
la noche clara para mi es escura,
la dulce compañia amarga i dura,
i duro campo de batalla el lecho.
Del sueño, si ái alguno, aquella parte
sola, qu' es ser imagen dela muerte,
s' aviene con el alma fatigada.
En fin que como quiera estoi dè arte,
que júzgo ya por ora menos fuerte
(aunque en ella me vi) la qu' es passada.

La composicion deste soneto es blãda i suave, i assi el estilo es iocundo por que ni quiere, ni en efeto añade grande dinidad a las cosas que trata.

tes descubre facilmente su puridad i llaneza, sin levantar el modo i la forma del dezir, lo cual es del estilo tumido, o hinchado; que sucede cuando alguno procura alçar las cosas umildes, i no las levanta. mas la oracion suave, aunque deleita mucho, i merece grande alabança; haze a los que la siguen sin derecha consideracion i claridad de juizio, quebrantados i sin fuerça. porque huyendo el concurso aspero i orrido delas diciones; i el encuentro delas vocales, que los Latinos llaman hiulco; vienen a caer en otro istremo igualmente vituperable, haziendose desmayados. i la oracion parece que no tiene niervos i espiritu, que no solo no regala, ni da contento, pero engendra fastidio. culpan algunos aquel Soneto, de Petrarca, 1. p. Soneto 104.

Amor m' ha posto come segno al strale,

por desnervado i sin fuerça i vida; porque contentandose Petrarca solamente conel ornato i policia del, parece que no dexò alli cosas, que diessen vigor a aquellas dulçuras i terneza de palabras, q̃ puso. mas el Son. 144. p. 1.

Per mezzo i boschi —

i el otro, Rotta è la alta colonna — 2. p. Soneto. 230.

aunque tienen vario ornato de oracion estan llenos de niervos i espiritu.

ancho campo] todo este cuartel està lleno de contrapuestos.

noche] es la noche sombra de la tierra, la cual por no ser de naturaleza trasparente, sino opaca, asconde con su grosseza entera i maciça a la luz del Sol. el cual cercandola i rodeando continuamente entorno, i no pudiẽdo alumbralla toda a un punto; haze en un mesmo tiẽpo el dia i la noche, segun la diversidad delos emisferios. i no cualquiera sombra es noche, sino aquella de quien es causa el Sol, cuando està debaxo la tierra cuanto toca al emisferio de aquellos cerca delos cuales es noche.

i dura

i duro campo] *verso traduzido de Petrarca en el son.19.par.1.*

e duro campo di battaglia il letto.

Boscan; el campo qu' era de batalla el lecho.

Don Diego; mi álma es hecha campo de batalla.

el mismo en la fabula de Anáxarete;

La razon sierva se halla
qu' avia de ser Señora,
i l' alma dond' ella mora,
hecha campo de batalla.

sueño] *aunque aya de tratar en la eglog .2. del sueño ; no por esso dexarè de traer aqui algunas cosas convinientes a este lugar . fingieron los antiguos al sueño hijo de* Erebo *i la noche.* Omero *en el.*14. *de la Ilia da, i* Esiodo *en la* Teogonia, *i* Virgilio *en el.*9, *i* Igino *en el lib. de las fabu las lo llaman ermano dela muerte. i assi dize* Eliano *en el.*2, *de la varia is toria, que* Gorgías Leontino, *consumido ya de la vegez, i trabajado de la grande enfermedad, como se venciesse poco a poco del sueño, preguntan dole un amigo suyo, que tal se hallava? respondio ; ya el sueño comença a entregarme a su ermano, que es la muerte . porque los* Griegos *la pro nuncian con articulo masculino . i declara* Plutarco *en la consolatoria a* Apolonio, *que* Omero *llamò al sueño ermano de la muerte, por la seme jança, que se tienen. porque los mellizos muestran grande similitud. i re fiere en aquel mesmo lugar otro dicho igual al de* Gorgías *. porque estan do* Diogenes Cinico *al fin de su vida agravado de la vegez , como lo des pertasse el medico, i le preguntasse si sentia alguna molestia? respondio, ninguna , porque el ermano previene al ermano . dando a entender, que*

el su

el sueño se anticipava a la muerte. Nesimaco escritor de Comedias, como trae Eustacio, llamò al sueño pequeños misterios de la muerte. i piensa el mesmo Eustacio, que el sueño fue prudentemente llamado ermano de la muerte, porque el uno i otro hazē descāsar, i deponer el trabajo. porque la muerte aparta l' alma, i el sueño la comprime, i aquella arr[illegible]ta de todo punto el sentido, i este lo suspende a tiempo. dezia Aristoteles, que se le avia concedido al hombre poco tiempo de vida; porque le quitava casi la mitad el sueño, como publico usurario. tambien le dieron por ermano al olvido, que llaman Lete los Griegos, por que por el sueño nos olvidamos de todos los trabajos i males. i quisieron, como refiere Natal de Conti, que fuesse hijo de la noche; por que el umor noturno acrecienta los vapores del estomago, que suben a las partes supremas del cuerpo; los cuales despues hechos mas frios con el frio del celebro decienden a baxo, i assi engendran el sueño. i destos vapores nacen muchas formas de sueños por la variedad de manjares i regiones i tiempos i negocios impressos en la mente i temperamentos. pintaron lo con alas, por que corre ligerissimamente por todo el orbe; i acomete mui blando i callado los ojos de los que no lo piensan. Caton enel de la senetud, imitando a Xenofon enel 8. lib. de la criança de Ciro, dize hablando a Cipion i Lelio;

Iam verò videtis nihil morti esse tam simile, quam somnum.

Lo qual siguio Ovidio enel 2. de los amores, i Petrarca lo traxo del, i G. L. de ambos.

stulte, quid est somnus, gelidae nisi mortis imago?

tontò, que cosa es sueño, si no imagen
d' elada muerte?

la cual descricion es de la semejança; i lo compara Ovidio a la muerte, porque enel sueño se impiden i quitan todas las aciones de los sentidos como en la muerte.

L SONETO.

Si a vuestra voluntad yo soi de cera,
i por sol tengo solo vuestra vista,
la cual a quien no inflama, o no cōquista
con su mirar, es de sentido fuera;
De do viene una cosa, que si fuera
menos vezes de mi provada i vista,
segun parece qu' a razon resista,
a mi sentido mismo no creyera;
I es, que yo soi de lexos inflamado
de vuestra ardiente vista i encendido
tanto, qu' en vida me sostengo a penas;
Mas si de cerca soi acometido
de vuestros ojos, luego siento elado
cuajar se me la sangre por las venas.

El sugeto destē problema es la vista, i alabala por los diferētes efetos, que obra maravillosamente en su pecho, i parece imitacion de Petrarca;

Amor m' ha posto come segno al strale.

Amor m' à puesto como blanco a flecha.

la cual] *dura locucion es esta; que usa aqui G. L. porque quiere dezir que quiē no se enciēde, o vēce con la vista de su Señora, es fuera de sentido; aunque las palabras i la estrutura dellas hazē dificil sinificado.*

de

de sentido fuera] *es anástrofe figura, de quien ya se à tratado enel soneto 16. i es como* littora circum.

mi sentido mismo] *el sentido interior, o es sen̄tido comū, o fantasia, o memoria. el sentido comun es como centro; i el sentido esterior como lineas. el sentido comun es aq̄lla parte del'anima, en la cualestà la potestad del juzgar las diferēcias de todo lo que es sensil. o es potēcia del'anima sensitiva, que recibe todos los sensibles en presencia dellos por los otros sentidos esteriores, i derrama i envia las especies recebidas a la fantasia. dize se sentido comun, por que recibe casi i immediatamēte las especies dé todos los sentidos esteriores, i es un medio entre los otros sentidos i el entendimiento. piensan algunos, que G. L. incurrio eneste lugar enel vicio de pleonasmòs, porque les parece q̄ va llena esta parte de oracion con palabras, que sobran; mas yo entiendo, que aqui el* mismo *tiene mayor espresion; i que es antes acrecentamiento de sinificaciō que vicio.*

Mas si de cerca] *Petrarca;*

che da lunge mi struggo, e da press' ardo.

que de lexos me gásto, i de cerca ardo.

Ariosto en un soneto;

Che certo io so, che quel che perde il core,
lontan' arder solea per questi rai;
et io che gli son presso, agghiaccio, et tremo.

Que cierto sè qu' aquel, que pierde 'l pecho,
lexos solia arder por estos rayos;
i yo, que l' estoi cerca, ielo i tiemblo.

Iulio, despues que me parti llorando
de quien jamas mi pensamiento parte;
i dexè de mi alma aquella parte,
qu' al cuerpo vida i fuerça estava dando;
De mi bien a mi mismo voi tomando
estrecha cuenta, i siento de tal arte
faltarme todo el bien, que temo en parte,
qu' à de faltarm' el aire sospirando.
I con este temor mi lengua prueva
a razonar con vos, ô dulce amigo,
del amarga memoria d' aquel dia;
En que yo comence como testigo
a poder dar del' alma vuestra nueva,
i a sabella de vos del' alma mia.

Por ventura fue este numeroso i bellissimo i afetuoso soneto escrito a Iulio Cesar poeta Napolitano de la nobilissima casa Caraciola de aq̃l reino.

alma] *es nuestra anima un espiritu incorporeo, i centella i espiráculo de la mẽte divina, que dicierne al ombre de las bestias, i lo cõsagra a la inmortalidad. los filosofos le dieron assiento en medio del coraçon. mas los medicos, que mas acabadamente inquirieron las obras de naturaleza, la constituyen enel celebro; del cual proceden todos los sentidos i facultades, i todas las aciones de l' alma.*

aquella parte] *Perifrasis del coraçon, de quien pende la vida. dize Aristoteles enel 2. de la generacion de los animales, que el coraçon, cuyo calor es potentissimo, es el primero, que se engendra, i el ultimo que muere. i enel 3. de las partes de los animales afirma, que està en el principio de la vida i de todos los movimientos i del sentido. escrive Avicena en el primero del canon, que el coraçon es la primera raiz de todas las virtudes; i que las reparte a todos los de mas miembros, con las cuales ellos se sustentan i viven, i con ellas comprehenden i mueven. i tābien Galeno pone enel toda la fuerça de los espiritus vitales, para la generaciō de las cuales envia el higado la sangre al coraçon, que allí se haze pura i sutil, i por las arterias, de las cuales es fuente el coraçon como el higado de las venas; se derraman los espiritus en compañia de las venas, que traen la sangre por todo el cuerpo.*

cuerpo] *es istrumento del' alma, con el cual exercita sus aciones, i acaba i esecuta sus obras.*

de mi bien] *suave es i agradable el verso, que tiene anominaciō en las silabas, que es lo que dizen otros aliteracion, como este, i enel 4. de la Eneida;*

— nec me meminisse pigebit Elisae.

i en la eglog. 3.

Phyllida mitte mihi, meus est natalis Iola.

i Petrarca enel Soneto 1.

di me medesmo meco mi vergogno.

que traduzio G. L. en la eglog. 1.

i de mi mismo yo me corro aora.

a esta concinidad de tres alteraciones llama Marciano Capela enel lib. 5. metacismo; cuando la conjuncion de la voz se colide muchas vezes con este elemento M. es la concinidad (assi dicha de la composicion conviniente i propria) la colocacion de las palabras.

en que yo] *porque G. L. fue adonde estava la Señora de Iulio, i Iulio quedò donde estava la de G. L. i es imitado esto del principio del sueño de Cipion;*

ego illum de suo regno, ille me de nostra republica percunctatus est.

yo le preguntè de su reino, i el ami de nuestra Republica.

SONETO XX.

Con tal fuerça i vigor son concertados
para mi perdicion los duros vientos;
que cortaron mis tiernos pensamientos,
luego que sobre mi fueron mostrados.
El mal es, que me quedan los cuidados
en salvo destos acontecimientos;
que son duros, i tienen fundamentos
en todos mis sentidos bien echados.
Aunque por otra parte no me duelo
(ya qu' el bien me dexò con su partida)
del grave mal, qu' en mi està de contino;

Antes con el me abráço, i me consuelo;
porqu' en processo de tan dura vida
atajarè la guerra del camino.

duros vientos] *alegoria, i traslacion del tocamiento; i la mesma metafora es en* tiernos pensamientos, *aunque diferente en* atajar la guerra.

SONETO XXI.

Clarissimo Marques, en quien derrama
el cielo cuanto bien conoce 'l mundo;
si al gran valor, en qu' el sugeto fundo,
i al claro resplandor de vuestra llama,
Arribáre mi pluma, i do la llama
la boz de vuestto nõbre alto i profundo;
sereis vos solo eterno i sin segũndo,
i por vos immortal quien tanto 's ama.
Cuanto del largo cielo se dessea,
cuanto sobre la tierra se procura;
todo se halla en vos de parte 'n parte.
En fin de solo vos formò natura
una estraña i no vista al mundo Idea;
i hizo igual al pensamiento el arte.

Este soneto fue escrito a don Pedro de Toledo marques de Villafranca, i Virrei de Napoles, aunque algunos piensan que a don Alonso d' Avalos marques del Vasto, grande amigo de G. L.

Marques. *dize Alberto Cranze, que en tiempo de Enrique el caçador duque de Saxonia i emperador de Alemania començo a estar en uso el nombre de los Marqueses, nunca antes oido, i deduzido, segun el piensa, de la lengua Saxonica; porque qualquier village llama a su termino i territorio VeltmarK. i assi escrive en el 3. de su Vandalia. cap. 16. Marchiam vocant Saxones vulgò districtum unius villicationis, aut ditionis. inde VeltmarKe nomen duxere; ut tum Marchiam dicerent Saxones eam provinciam, quam sui iuris esse per arma sunt consequuti. inde prae sidi nomen inditum, ut Marchio diceretur, qui illi ius diceret. Otros deduzen esta dinidad desde Costantino i Teodosio de prefetos de los limites o limitaneos; despues dichos condes de la Marca, o Marqueses de tal Marca o limite. aunque dizen algunos, que Pausanias escrive, que los Celtas llaman Marc al cavallo, i de ai se traxo Marques i Marcoman Cavallero. porque Marca sinifica el limite, Marche el foro i juzgado a los Alemanes i Franceses; Pero el Marques tiene mas dinidad que el cavallero. Mas lo cierto es, que Marc quiere dezir limite; porque llaman March graven a los Marqueses de March i Grave, que quiere dezir Senadores, o los que presiden en las principales partes de la republica, i Graf es Senador, i assi se engañaron los que traxeron de Pausanias, que Marca es cavallo en la lengua Galica; porque se devia leer en Pausanias en la descrecion de Focis Mar, que denota cavallo a los Galos i Cimbros, i no Marc. i no aciertan todos los que deste lugar creen, que Marca es cavallo. i assi Marc gravio o Marques es el prefeto puesto al govierno del limite i frontera de alguna region. i se llamava en el vulgar sermon de la gente Marc graf, el que presidia a la region para guardalla por mar i tierra.*

Idea. *quiere dezir este terceto, q̃ la naturaleza formò un exẽplar* cu[illegible]

en su imaginacion i animo para el efeto de aquella singular obra, que produzio i compuso en el Marques. porque Idea es la forma, figura i representacion primera de las cosas, que es parecer de todo lo semejente. dizen los Platonicos, que consiste en la mente; i llaman Idea la forma exemplar i inteligible. porque Platon puso unas universales especies de todas las cosas singulares, que llamó Ideas; estas quiso que fuessen eternos exemplares de todas aquellas cosas, que naturalmente se hazen, o se forman artificiosamente. estas tiene Dios, que son las perfetas noticias de las cosas, en si i en su sabiduria desde su eternidad; de donde procreó todas las formas de las cosas sensibles. algunos tienen que Platon entendio, que las Ideas eran aquellas formas i sustancias separadas de las cosas particulares; como dezir la Idea del ombre ser el mesmo ombre universal; a cuya semejança se hizieron despues los ombres particulares. Otros, que entendio por las Ideas las semejanças de las cosas hechas por Dios. mas Aristoteles quiso, que fuessen las Ideas burla i vanidad, i define a la Idea, que sea sustancia incorporea, porque por si mesma no es sussistente, mas que solo pone figura a las materias, que no tienen forma alguna, i assi las haze aparentes. sussistente denota que la mesma Idea sea sustancia, que no se sugeta a los acidentes. pero Socrates i Platon dizen, que la Idea es sustancia separada de la materia, i que se somete en la capacidad de la mente i en las imaginaciones. Aristoteles afirma ser Ideas, mas cuando se entienden por especies produzidas del genero; no queriendo jamas llamallas separadas de la materia. San Agustin en el lib. 1 de las 80 questiones las define assi;

Sunt námque Ideae principales formae quaedam, vel rationes rerum stabiles atq; incommutabiles, quae ipsae formatae non sunt; ac per hoc aeternae ac semper eodem modo se se habentes, quae in divina intelligentia continentur.

SONETO XXII.

Con ansia estrema de mirar, que tiene
vuestro pecho escondido allá ensu cẽtro,
i vẽr, si a lo de fuera lo de dentro
en aparencia i ser igual conviene;
En el puse la vista; mas detiene
de vuestra hermosura el duro encuentro
mis ojos, i no passan tan'a dentro
que miren lo qu'el alma en si contiene.
I assi se quedan tristes en la puerta,
hecha por mi dolor con essa mano,
qu' aun a su mismo pecho no perdona.
Donde vi claro mi esperança muerta,
i el golpe, qu' en vos hizo amor en vano
non esservi passato oltra la gõna.

El argumento deste soneto es caso particular, i por esso dificil de inteligencia. parece que iendo a vẽr a su Señora, que tenia descubiertos los pechos; puso los ojos en ellos, alargandose en la consideracion de la belleza de l'alma, aunque el duro encuentro de la hermosura corporal impidio su intento; i compelio a olvidar su primer pensamiento; i parar en la belleza esterior; hasta que ella advertida los cubrio con la mano. O fue que ella descubrio los lazos dela gorguera, que es lo que llama puerta, con la mano, que no perdona a su pecho; porque cubriendo lo luego no le permitio, o que gozasse del fresco del' aura, o que llevasse mas despojos; teniendo invidia, que su pecho gozasse de la gloria de su bellleza. o por ventura alaba la mano, que era tal, que se enamorò della; i

por

por esso perdio el la esperāça, si ya no entiēde porel desdē cō q̄ la cubrio

hermosura] *la belleza corporal, que los filosofos estimā en mucho, no es otra cosa que proporcionada correspondencia de miembros con agradable color i gracia, o esplēdor enla hermosura i proporcion de colores i lineas. Platon enel Simposio quiere que sea proporcion i simetria junta con una suavidad de colores. Tulio en la 3. Tuscul. conviniente figura de miembros con suavidad de color. i a estos resplandores de colores nombra Ipocrates en el 6. de las enfermedades vulgares esfulgencencias; i declara Galeno que es traslacion de la llama, porq̄ cuando vence la materia, i la buelve toda semejante a si; reluze, i se manifiesta a todos. dize Aristoteles en el 3. dela retorica i en el dela poetica, que la hermosura, assi en lo que es animado, como en todas las cosas compuestas de algunas, consta de orden i conviniente grandeza. i assi quiere, que no solo proceda i nasca de la mesma belleza i gracia; pero de dinidad i grandeza i veneracion con una nota de severidad. i sin contradicion i repunancia alguna entre todos los cuerpos elemētados es la mas perfeta belleza la del cuerpo umano, i de todo el la mas bella parte es el rostro, aquiē concurre a formar mas variedad de miembros, que a otra alguna. i si cada uno destos miembros es por si hermoso, i bien compuesto, lo hazen bellissimo. i de todas estas partes son bellissimos los ojos por la diversidad i diferencia i belleza de colores; i porque son assiento de todo el esplendor, que puede recebir el cuerpo umano, i porque por ellos trasluze la hermosura del animo; dexando de dezir la sinceridad i pureza de su organo o instrumento, que es de naturaleza de agua; i que conocemos i percebimos por ellos la calidad, i naturaleza de infinitas cosas, mui distantes i apartadas i diferentes unas de otras. Pero no està solamēte la belleza en suaves i lindos ojos, en hermoso rostro, i en bellissimo i encēdido color de mexillas de hermosa dama; en la cual resplādecerā las tres Gracias, q̄ es en l' alegria dela vista, enla verdura dela edad juvenil, en el agradable aplazimiento de modos i gestos del cuerpo (hablo en la propria sinificacion, i no en el sentido vulgar) mas tambien està en los*

aciones i obras, donde se hazen claras i visibles las virtudes del animo. porque ái tres suertes de belleza, de entendimiento, de anima, de cuerpo. la del entendimiento por la mente roba i arrebata l' anima a gozar del solo. la de l' alma por la vista sola, o por el oido, o por ambos. la del cuerpo por todos los sentidos, por los cuales la belleza mesma puede passar a l' anima. en fin parece que esta hermosura corporea proviene de ser alguno bien proporcionado de gracioso aspeto, i en efeto de una cierta venustidad, que llaman Chárita los Griegos, que es perfecion de la belleza; i de una cierta leggiadria, como dizen los Toscanos, que no es otra cosa que elegancia i ornamento. la cual agrada alguna vez, no tanto por la perfeta disposicion i buena proporcion del cuerpo, cuanto por una cierta conformidad, que tiene con los ojos, a los cuales contenta i deleita; que procede del cielo, o de la naturaleza. i esto todo es ogeto i juizio de los ojos; porque solos ellos conocen, i assi gozan solos de la hermosura corporal.

I no passan] *paró en la belleza esterior, tendo a la contemplacion de la celestial del espiritu.*

non esservi] *gonna es ropa larga de muger. este verso es entero de la primera cancion de la. I. par. del Petrarca; de donde dixo Ariosto en un Son.*

a me il cor fisse, a voi non toccò il manto.

clavò a mi el pecho, a vos no tocò el manto.

no puedo dexar de dezir aqui, que es vicio mui culpable entremeter versos de otra lengua; aunque Petrarca en el fin de una estancia de cancion puso este principio de la de Arnaldo Daniel;

Droit et raison ——

q̃ tambiẽ hizierõ en la lengua Latina cõ no mucha alabãça suya Marcial i Auso-

i Ausonio. Pero es insufrible en el Ariosto, cuando dixo Orlando como Sileno,

folvite me —

i el Este, de donde deduzio el apellido de la casa de Este; q. fue inadavertencia grande en un poeta Eroico bien considerado i prudente. no sa tisfecho desto escrivio en otra parte.

il re fece giurar su l' agnus Dei.

donde Geronimo Ruceli, porque no le faltasse que hablar, juzgò que el Ariosto lo dixo molto leggiadramẽte; tãto va dela buena censura i del conocimiẽto dela virtud poetica al comun; que alaba lo vituperable. en nuestra lengua, porque no pudiessen los Italianos alabarse de aver incurrido ellos solos en este error; se an inclinado muchos a entrelazar versos Italianos i Españoles. i pareceme que se puede dezir por los que hazen esto lo que se dixo por los que escrevian junto verso i prosa; que eran dos vezes sin juizio. porque es mescla mal considerada i agena dela prudencia i decoro poetico, i grandemente huida i abominada de todos. assi dize el principe de la eloquencia Romana, que no querria usar mas de vezes Griegas en oracion Latina, que lo que usan los Griegos de las Latinas en la Griega. i Oracio en la Satira 10. del lib. 1. culpa esto, i se rie dello contra Lucilio, que texia Latin i Griego en sus versos; juzgando por ilicito entreponer palabras Griegas en lenguage Romano. i si Iuvenal, cuya autoridad es grande, las puso valiendose dellas en dos lugares; fue en el primero refiriendo los regalos i mimos i blanduras delos amantes, que se enternecian con oracion floxa i desmayada i efeminada i Griega. i en el lib. 3. se sirvio prudentissimamente (segun quiere Escaligero) de aquella lengua, como lacivai desvergonçada, i no onesta i casta como la Latina, en quien no era justo dezir torpezas; aunque no son menos impuros escritores algunos Latinos que los Griegos, ni su lengua mucho mas religiosa que la trasmarina.

En-

En tanto que de rosa i açucena
se muestra la color en vuestro gesto,
i que vuestro mirar ardiente, onesto
enciende al coraçon i lo refrena;
I en tanto qu' el cabello, qu' en la vena
del oro s' escogio, con buelo presto
por el hermoso cuello, blanco, enhiesto
el viento mueve, esparze i desordena;
Coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto, antes q̃ el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre.
Marchitarà la rosa el viento elado,
todo lo mudarà la edad ligera,
por no hazer mudança en su costumbre

El sugeto es la belleza, alabada por las partes i efetos, que haze, i el deleite della, a que le persuade con la brevedad de la vida.

En tanto] *descricion por metafora.*

enciende] *assi se à de leer, i desta suerte dize don Antonio Puertocarrero que lo tiene de su suegro. porque como anda impresso, mas sirve de sustentamiento del cuartel, que de prosecucion del intento. i deste modo usa aqui .G. L. de hermosissima figura, regression o rever-*

sion

sion, dicha de los Griegos epanodos, i de nosotros rebuelta, cuando bolvemos a las palabras ya propuestas por causa de mostrar la diferencia, como en el 2. de la Eneida,

——divellimur inde
Iphitus, & Pelias mecum; quorum Iphitus aevo iam gravior, Pelias & vulnere tardus Ulyssei.

por el hermoso] *es figura articulo, que (como ya se à dicho) es cuando muchos nombres, que estan por si, se ponen sin ligadura i conjuncion. semejantes versos como estos llama Diomedes iuuges; porque no se travan con alguna silaba de conjuncion, como,*

tectum augustum, ingens, centum sublime columnis.

i porque se repite aqui tantas vezes esta voz figura; es, (para el que carece dela noticia della) un tormento i mudança tolerable dela oracion en lo que es mejor fuera del uso vulgar.

cubra] *es alegoria.*

por no hazer] *este es langardo i casi muerto verso; i muy plebeyo modo de hablar: i fue comun falta en aquella edad no solo de los nuestros, pero de los Toscanos, acabar el soneto no con la fuerça i espiritu de los cuarteles, si no floxa i desmayadamente.*

El argumento deste soneto es tan comun, que muchos Griegos i Latinos, muchos Italianos i Españoles lo an tratado casi infinitas vezes, pero ninguno como Ausonio (si el fue el que escrivio aquella elegia de la Rosa) el cual determinando tratar de la fragilidad de la vida umana; no siguio la consideracion i severidad filosofica, ni traxo para la declaracion de su intento discursos de la general mudan

mudança de las cosas; que era sugeto grave i manifico, donde pudiera abrir todas las venas de la eloquencia en l' alteracion de los cuerpos inferiores, o en la variacion de los superiores con palabras hermosas i escogidas; sentimientos levantados i esquisitos, pero no deleitosos i miserables; mas decendiendo con el animo a las cosas no grandes i elevadas, anduvo inquiriendo con el pensamiento, que cosa tuviesse bella i agradable, como la vida umana, i que durasse poco; i considerando la figura, suavidad, olor, color, lustre, blandura i belleza de la Rosa; hermosissima entre las otras flores, i que su ser no dura mas que el curso de un dia; conocio, que esta le daria palabras deleitosas, bellas i escogidas, cuales pretende el poeta. porque como ninguna flor ái mas amable, ninguna mas agradable de olor, i assi ninguna dura menos; no se podia hallar otra mas conviniente para el sugeto. i con artificiosa i figurada descricion; i con suave numero de versos gastò toda la elegia en la poco durable i casi momentanea vida de la Rosa. i hablando della, se dexa entender, que trata de la fragilidad i flaqueza umana; aunque no da muestra dello sino en el verso postrero. no pienso pues que sera molesto ponella aqui toda con la traducion, aunque no voi obligado al rigor de la lei, que quiere su entereza; antes atendiendo solo al intento, me olvidè de todo lo de mas.

Ver erat, & blando mordentia frigora sensu
spirabat croceo mâne revecta dies.
Strictior Eoos praecesserat aura iugaleis,
aestiferum suadens anticipare diem.
Errabam riguis per quadrua compita in hortis,
maturo cupiens me vegetare die.
Vidi concretas per gramina flexa pruinas
pendere, aut olerum stare cacuminibus;
Caulibus & patulis teretes colludere guttas,
& coelestis aquae pondere tunc gravidas.
Vidi Paestano gaudere Rosaria cultu;

exoriente novo roscida Lucifero.
Rara pruinosis canebat gemma frutetis,
ad primi radios interitura die.
Ambigeres, raperet ne rosis aurora ruborem:
an daret, & flores tingeret orta dies.
Ros unus, color unus, & unum mâne duorum
sideris & floris, nam domina una Venus.
Forsan & unus odor; sed celsior ille per auras
difflatur, spirat proximus ille magis.
Communis Paphiae dea sideris, & dea floris
praecipit unius muricis esse habitum.
Momentum intererat, quo se nascentia florum
germina comparibus dividerent spatijs.
Haec viret angusto foliorum tecta galero;
hanc tenui folio purpura rubra notat.
Haec aperit primi fastigia celsa obelisci,
mucronem absolvens purpurei capitis.
Vertice collectos illa exsinuabat amictus,
iam meditans folijs se numerare suis.
Nec mora; ridentis calathi patefecit honorem
prodens inclusi semina densa croci.
Haec modò quae toto rutilaverat igne comarum,
pallida collapsis deseritur folijs.
Mirabar celerem fugitivâ aetate rapinam,
& dum nascuntur consenuisse rosas.
Ecce & defluxit rutili coma Punica floris
dum loquor; & tellus tecta rubore micat.
Tot species, tamtósq; ortus, variósq; novatus
una dies aperit, conficit una dies.
Conquerimur, Natura, brevis quòd gratia florum est;
ostentata oculis illico dona rapis.
Quàm longa una dies, aetas tam longa rosarum;

quas pubescentes iuncta senecta premit.
Quam modò nascentem rutilus conspexit Eous,
hanc rediens sero vespere vidit anum.
Sed benè, quòd paucis licet interitura diebus,
succedens aevum prorogat ipsa suum.
Collige virgo rosas, dum flos novus, & nova pubes,
et memor esto aevum sic properare tuum.

Desterrado el ivierno frio i cano,
la tierra se vestia en mil colores
con vivo lustre i fuerça del verano;
Esparzidas las Rosas i las flores,
con aura fresca espiran dulcemente
enel aire tendido sus olores;
Cuando l' alva salia d' Oriénte,
cubierta d' oro i purpura hermosa
el variádo manto refulgente;
I alegrando a la tierra deleitosa,
con rociádas gotas regalava
a la ierva florida i abundosa.
Yo entonces enel campo me hallava
cogiédo el fresco del templado aliéto,
que blandamēte entre arboles sonava.
Traia la marea un movimiento
suave i tierno, en torno desparzido
que heria con dulce sentimiento.
Vi el campo en flores varias revestido,
que del rocio estavan esmaltadas,
con que mas su belleza à florecido.
Vi las umidas Rosas, levantadas
abrir la hojas bellas, que primero
tenian todas juntas i cerradas;

I alegres con la buelta del Luzero,
mostravan su color entremesclado,
mas hermoso que nunca i mas entero.
No se si l' Alva avia a Rosas dado,
o tomado el color, i si a las flores
avia el dia nuevo retocado.
Uno el rocio, i unos los colores,
uno el dia, i de Venus amorosa
ambos, i por ventura unos olores.
Mas aquel con mas fuerça poderosa
por el aire se tiende 'n grande alteza,
a ca mas cerca espira el de la rosa.
La reina de las gracias i belleza.
en su flor mesma i astro reluziente
pinta del puro roxo la fineza.
Las flores ya estendian juntamente,
con hermosas figuras reluziendo,
su color i postura diferente.
Unas en punta suben, esparziendo
sus tiernas hojas al abierto cielo,
otras una corona van texiendo.
Otras se tuercen al ervoso suelo,
de verde, azul i jalde señaladas,
con viölado, o con purpureo velo.
I casi unas con otras enlazadas,
heridos los colores van mudando;
i a los ojos engañan ayuntadas.
Esto mirava atonito yo, cuando
vi toda su belleza ir de caida,
el resplandor i olores olvidando.
Maravilleme, viendo assi perdida
la beldad i la edad de tantas flores,

i muerta ya la Rosa aun no nacida.
Tanta belleza i varios resplandores
un dia mesmo adorna i descompone,
ofreciendo i robando sus colores.
Nosotros nos quexamos, por que pone
naturaleza con avara mano
tan breve gracia en flores, que compone;
Aun no salen los dones del verano,
cuando ella los derriba con la muerte,
dexando al tiempo del despojo ufano.
Cuan largo el dia, es tan larga suerte
de las Rosas, que junto en un momento
su juventud en senetud convierte.
La que ya vio nacer el blando aliento
del nuevo Sol; morir aquesta vido,
cuando del mar baxava 'l hondo asiento.
Mas bien les à la suerte concedido,
si assi mueren tan presto; que naciendo
sucedan a su termino cumplido.
Coged las Rosas vos, que vais perdiendo,
mientra la flor i edad Señora es nueva;
—i acordaos, que va dessalleciendo
vuestro tiempo, i que nunca se renueva.

Plinio dize desta suerte enel lib. 20. cap. 1.
Flores verò, odoresq; in diem gignit magna (ut palam est) ad monitione hominum, quae spectatißimè floreant, celerrimè marcescere.
Cria la naturaleza, i engendra cada dia las flores i los olores mostrando (como es claro) con grande amonestacion de los ombres, que aquellas cosas, que florecen con grande hermosura i admiracion, desmayan i se consumen con grandißima presteza i celeridad.
Deste mesmo argumēto es la canc. 10, de lib. 4. delos Liricos de Oracio.
ô cru

ô crudelis adhuc, & Veneris muneribus potens,
insperata tuae cùm veniet pluma superbiae;
et,quae nūc humeris involitant,deciderint comae;
nunc & qui color est puniceae flore prio rosae,
mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam;
dices,heu(quoties te in speculo videris alterum)
quae mens est hodie,cur eadem puero non fuit?
vel cur his animis incolumes non redeunt genae?

por aver la traduzido muchos años à, la pondre aqui, i primero las de tres ilustres escritores Venecianos.el Cardenal Pedro Bembo,

O superba et crudele,ô di bellezza,
et d' ogni don del ciel ricca et possente,
quando le chiome d' or caro et lucente
saranno argento,che si copre,et sprezza;
Et de la fronte,a darmi pena avezza,
l' avorio crespo,et le faville spente;
et del Sol de begli occhi vago, ardente
scemato in voi l' honor,et la dolcezza;
Et ne lo specchio mirarete u n' altra;
direte sussirando,è lassa quale
hoggi meco penser?per che l' adorna
Mia giovinezza ancor non l' hebbe tale?
a questa mente,o 'l sen fresco non torna?
hor non son bella,allhora non fui scaltra.

Domingo Ventero,

O più ch' altra giamai cruda,et rubella
d' Amor,à cui ben fu largo e cortese
d' ogni suo dono il ciel,ch' à farvi intese

la più vaga del mondo, e la più bella;
Quando i crin biondi, e l' una, e l' altra stella
fia senza l' oro, e le faville accese,
e in alle rughe havran le guancie offese,
ch' avorio terso fa la età novella;
E ne lo specchio quasi in poco d' hora
vedrete un' altra, invan con gli occhi molli
direte, hor qual pensier meco soggiorna?
Per che tal non l' hebb' io giovine ancora?
o con questa mia mente il bel non torna?
hoggi lassa non posso, allor non volli.

Tomas Mocenigo,

O sempre à me piu disdegnosa, e fiera
c' haveste in don dal ciel alma beltade,
ne vi pensate mai, che presta etade
a voi torrà quel pregio, ond' ite altiera;
Quando l' aurata chioma, c' hor leggiera
si volve a l' aura, hor si rincrespa, hor cade,
fia chiuso argento, e le vaghezze rade
co' bei color smarrire, e giunte a sera;
Direte, ohime, qual hor dentro a lo spegho
cangiata vi vedrete in altro aspetto,
qual pensier mi si desta hoggi nel petto?
Per che 'n mia gioventù non scorsi il meglio?
o con animo tal perche non torna
quel biondo crine, e quella guancia adorna?

Mi traducion dize desta suerte,

O sobervia i cruel en tu belleza,

cuando la no esperada edad forçosa,
del oro, qu' aura mueve deleitosa,
múde 'n la blanca plata la fineza;
I tiña 'l roxo lustre con flaqueza
én l' amarilla vióla la rosa,
i el dulce resplandor de luz hermosa
pierda la viva llama i su pureza;
Diras (mirando enel cristal luziente
otra la imagen tuya) este desseo
porque no fue 'nla flor primera mia?
Porque, ya q̃ conosco el mal presente,
con esta voluntad, con que me veo,
no buelve la belleza que solia?

pero todo este intento de Oracio recogio en una copla el maéstro Francisco de Medina; i porque pienso, que traer aqui algo de ombre tan doto, à de ilustrar estos escritos, la pondre, que dize assi;

Mientras oro, grana i nieve
orná vuestro cuerpo tierno;
gozad este don tan breve,
antes que venga, i se lleve
tales flores el invierno.
De no ser qual avreis sido
entonces os dolereis;
o, viendo el tiempo perdido,
llorareis, no aver tenido
la voluntad, que tendreis.

Mas pues este lugar comun es bellissimo, i tratado variámente de tantos; no puedo cótenerme, para dexar de referir aquellos versos Coriámbicos,

con que esagera Seneca en la tragedia Ipolito la fragilidad de la hermosura umana; por que me parece, que mostrò en ellos con muchas lumbres i figurado ornamento de la oracion, i con vario resplandor i claridad dela cōtestura grā belleza i suavidad, concluyendo cō gravedad de sentēcia.

non sic prata novo vere decentia
aestatis calidae dispoliat vapor,
saevit solstitio cùm medius dies,
et noctem brevibus praecipitat rotis;
languescunt folio lilia pallido,
& gratae capiti deficiunt rosae;
ut fulgor, teneris qui radiat genis,
momento rapitur, nullaq; non dies
formosi spolium corporis abstulit.
res est forma fugax; quis sapiens bono
confidat fragili? dum licet utere;
tempus sed tacitum subruit; horaq;
semper praeteritâ deterior subit.

bueltos en nuestra comū lengua de España diran desta suerte; si se puede permitir, que báxe la grādeza tragica a la umildad de nuestras coplas.

No asi enel nuevo verano
despoja 'l prado hermoso
el vapor mas inumano
del estio caluroso,
Cuando abrasa el medio dia
conel Sol, qu' està inflamado
en su carrera tardia,
i arroja enel mar sagrado
a la breve noche fria;
I el lirio el color perdido,

se

ſe deſmaya, i desfallece,
i del verde aſtil florido
la dulce roſa perece;
Como el luſtre reluziente,
qu' arde 'n la tierna belleza.
robar i perder ſe ſiente,
i deshaze ſu viveza
cualquier pequeño acidente.
Ningun dia no llevo
deſpojos de hermoſura,
i huyendo nos moſtro
la beldad no eſtar ſegura.
Que ſabio fia en bien vano?
goza, ſi el tiempo lo dexa;
mas ya t' apremia liviano,
i a la óra que ſe alexa
otra peor va a la mano,

la imitacion deſtos ultimos verſos ſiguio Iuan de Mena en el tratado de vicios i virtudes,

Breve don es hermoſura,
por poco tiempo preſtado.
en momento arrebatado
ſe huye toda figura.
Nô és ora tan ſegura
ni dia tan ſin enojo,
que no róbe algun deſpojo
dela hermoſa fechura.

Mas porque Bernardo Taſſo hizo un ſoneto al meſmo argumento, lo pondre aqui, ſolo para que los que ſaben hagan comparacion del, con eſ-

te de G. L. que, si no me engaño, lo traduzio; i vean la ventaja que hizo el uno al otro en algunas cosas. porq̃ (lo q̃ yo siento) el 3. i el 4. verso de G. L. son incomparables; i tambien estremados el 7. i el 8. i al contrario los dos primeros del Tasso i el primer terceto son maravillosos, aun que los ultimos de ambos no responden a lo que prometio el principio.

Mentre che l' aureo crin v' ondeggia intorno
a l' ampia fronte con leggiadro errore;
mentre che di vermiglio e bel colore
vi fa la primavera il volto adorno;
Mentre che v' apre il ciel più chiaro il giorno,
cogliete ô giovinette il vago fiore
de vostri più dolci anni; e con amore
state sovente in lieto e bel soggiorno.
Verra poi 'l verno, che di bianca neve
suol i poggi vestir, coprir la rosa,
e le piaggie tornar aride e meste.
Coglete ah stolte il fior; ah siate preste,
che fugaci son l' hore, e 'l tempo lieve,
e veloce a la fin corre ogni cosa.

SONETO XXIIII.

Illustre onor del nombre de Cardona,
decima moradora de Parnasso,
a Tansilo, a Minturno, al culto Tasso
sugeto noble de immortal corona;
Si en medio del camino no abandona
la fuerça i el espirtu a vuestro Lasso;

por vos me llevarà mi osado passo
a la cumbre dificil d' Elicona.
Podrè llevar entonces sin trabajo
cõ dulce son qu' el curso al agua enfrena
por un camino hasta agora enxuto
El patrio celebrado i rico Tajo;
que del valor de su luziente arena
a vuestro nombre págue 'l grã tributo.

Este soneto fue escrito a la Marquesa de la Padula doña Maria de Cardona hija del marques don Iuan de Cardona, ermano que fue de don Pedro conde de Colisano i gran condestable de Napoles. tambien fue esta Señora condessa de Avelmo mui antigua ciudad no lexos de Nola; i su marquesado era en val de Diano, que es parte de l' antigua Lucania. fue su esposo don Artal de Cardona conde de Colisano, ambos de linage Español. despues desto casò, como escrive Antonio Minturno en el lib. 5. de sus epistolas; en el año de 1538. con don Francisco de Este ermano del duque de Ferrara. por ella escrivio Mario de Leo el Amor preso; i a ella dedicò el Gesualdo sus comentos en Petrarca. fue mui discreta i valerosa, inclinada al conocimiento de la istoria i poesia; i aunque no mui hermosa; tuvo mucha gracia i donaire.

decima] *assi dixo Ausonio al simulacro de Safo, siguiendo el conceto de Antipatro Sidonio;*

Lesbia Pierijs Sappho soror addita Musis.

Safo Lesbia a las Musas de Pieria
otra ermana añadida.

Parnasso] *este mõte está entre las regiones de Locris i Focis segun Estrabon en el lib. 9. q̃ lo atribuye a Focis, Servio a Tessalia, Didimo i Estéfano a Delfos, Tolemeo a Acaya, Nicolao Sofiano dize, q̃ se llama agora Liacúra, i Castaldo, q̃ Parnasso. Los Griegos lo escriven con doblada s. los Latinos una vez cõ doblada, otra con simple; porq̃ no doblavan los antiguos las consonãtes. llamose Parnasso, segũ refiere de Elánico el interprete de Apolonio, del nombre mesmo de aquel Eroe, q̃ abitava en aquella regiõ. mas Andron quiere q̃ se llamasse Larnasso, por aver aportado allí primero l' arca de Deucalion (porq̃* λάρναξ *sinifica arca) i despues dicho Parnasso. Estéfano i Lucilio Tarreo son de opiniõ, q̃ se apellide assi de Parnasso, que primero abitò en Piton ciudad de Apolo, q̃ es la q̃ se nõbrò despues Delfos, segun el Escoliastès de Omero. o, segun otros, de Parnasso hijo dela ninfa Cleodora i Netuno, o Cleopompo. fue ilustre este mõte con dos cumbres, i assi lo llamò* δικόρυφον *Euripides. en la una estavan los templos de Apolo i Diana, en la otra de Baco. tambien le dieron por nombre* μεσόμφαλον *que sinifica ombligo del orbe. porq̃ dizẽ, q̃ (como trae esta fabula de Pindaro Estrabõ en el lib. 9.) queriendo conocer Iupiter el lugar, q̃ fuesse medio del mũdo; enviò dos aguilas del Oriẽte i Ocidẽte, que cansadas de bolar pararon en la cima de Parnasso.*

Tansilo] *Luis Tansilo, contino del Virrei don Pedro de Toledo, fue uno delos mas hermosos i ecelentes i ingeniosos poetas de Italia; i de lo que yo puedo juzgar, por lo q̃ è visto, avẽtajado entre los Napolitanos.*

Minturno] *Antonio Sebastian Minturno dotíssimo escritor; mas aunque sus versos son cultos i bien trabajados, carece de genio en lo que escrivio en ambas lenguas, q̃ ni ellos, ni aun las cosas se pegan al sentido.*

Tasso] *Bernardo Tasso poeta de felice i elegãte ingenio, fue secretario del principe de Salerno, i despues de Renata Duquesa de Ferrara; celebrò la hermosura de Ginebra Malatesta de la*

sucer

fuerte que Petrarca la de Madona Laura; porque la alabó con el nombre de Iunípero; que es el enebro; i los Italianos llaman Ginebro

abandona] *verbo Toscano, vale desamparar. D. Diego de Mendoça en su Adonis,*

como quien por amores se abandona.

Elicona] *es parágoge, o proparalésis, cuando se junta algo al fin de la dicion como aqui Elicona por Elicon. este monte, como dize Estrabon en el lib. 9 no dista mucho de Parnasso, que le es su competidor en alteza i circuito; i son ambos asperos con las nieves i peñas. en este mesmo monte hizieron primero sacrificio a las Musas Oto i Efialtes hijos de Aloeo; i lo consagraron a ellas. otros quieren que fuesse Elicon rio que se asconde 70 estadios debaxo de tierra, i despues saliendo fuera se intitula Báfiras en vez de Elicon. mas otros refieren esto a la muerte de Orfeo; porque no se lavassen en el las omicidas mugeres de Ciconia.*

con dulce] *lleno i numeroso verso.*

Tajo] *deste dize Iornandes escritor Gotico;*

Et fluvium Tagum, qui arenis suis permiscens auri metalla, trahit cum luti vilitate divitias.

El rio Tajo, que mesclando con sus arenas el oro, trae con la vileza de la lama las riquezas.

Iuvenal por no referir mas lugares de antiguos, que se acordaron del oro, que cria el Tajo, dize assi;

— tanti tibi non sit opaci
omnis arena Tagi, quódq; in mare volvitur aurum.

no tanto del sombrio Tajo estimes
l'arena toda i oro, que al mar corre.

este

este soneto contrahizo, segun se dize, Cetina; no sè si tambien que mei recieße alabança por ello. quien lo leyere con atencion verà claramente el efeto que consiguio; porque yo no tengo por ingenio obligarse a cosas semejantes, que tienen mas dificultad que arte; i despues de trabajadas, no alcançan en alguna parte a la imagen, que escogieron por exemplo.

Ilustre onor del nombre de Cardona,
 no decima a las nueve de Parnaso,
 mas la primera del oriente a ocaso,
 a quien rara beldad onra i corona;
I aquien la Fama por sin par pregona,
 de virtudes colmado i rico vaso,
 por elecion, i no por suerte o caso,
 dinissima de cetro i de corona;
Perderia la pena i el trabajo,
 donde la invidia su malicia enfrena,
 si cantasse de ti aun el mas instruto;
Pues tu santa virtud tomò a destajo
 con pura caridad d' afetos llena
 produzir para el cielo eterno fruto.

SONETO XXV.

O hado essecutivo en mis dolores,
 como senti tus leyes rigurosas.
 cortaste 'l arbol con manos dañosas,
 i esparziste por tierra fruta i flores.
En poco espacio yazen mis amores,
 i toda la esperança de mis cosas,

tornadas en cenizas desdeñosas,
i sordas a mis quexas i clamores.
Las lagrimas, qu' en esta sepultura
se vierten oi en dia, i se vertieron,
recibe, aunque sin fruto alla te sean;
Hasta qu' aquella eterna noche escura
me cierre aquestos ojos, que te vieron,
dexandome con otros que te vean.

---

hado] *el hado es un orden i concierto, o travazon i enlazamiento ordenado de las causas. los Grigos lo llaman* πεπρωμένη, *o* εἱμαρμένη *i piensa Aristoteles, que se dixo assi porque se acaban por el todas las cosas, i son estatuidas por una cierta lei, i traidas casi a su fin; porque* περατὸ *sinifica termino,* εἴρω *i trayo; porque lléve tras si, i ceda al trocado a todas las cosas consiguientes. Lo primero dicho como una razon de vivir i permanecer prefixa del cielo, i lo otro como cierta ordenança i ligamiento de las causas.*

leyes rigurosas] *por la dureza de la muerte, que es inesorable, i que nunca se muda.*

cortaste] *metáfora perpetua. este verbo, parando en el, demuestra assi el cortar, que se cae del arbol. à de leerse haziendo el assiento en el* arbol*, i con gran comiseracion, i declara su tristeza con el efeto dela pronunciacion; i con desatar el numero del verso. assi dixe yo;*

sean tristes, aquien bien pareciere,

la mutacion destos versos es de Petrarca en la pár. 2. son. 28.

Inv

Invide Parche, si repente il fuso
troncaste, ch' attorcea soave e chiaro
stame al mio laccio.

Parca invidiosa, tan repente 'l huso
troncaste, que torcia suave i clara
estambre a mi lazo.

en poco] *semejante a esto dize en el soneto siguiente;*

ô cuanto bien se acaba en solo un dia.

Petrarca par. 2 .canc. 5.

—— hor mie speranze sparte
ha morte, e poca terra il mio ben preme.

mis esperanças à esparzido aora
muerte, i mi bien apremia poca tierra.

i toda] *dulce i afetuoso verso, a este modo dixo Iuan Saez Çumeta en un Son.*

El fuego, i la dureza, i todo cuanto
por natural virtud està encerrado
en fuerte pedernal——

tornados] *dicion antigua; i que no tiene buen lugar en versos elegantes i suaves.*

cenizas] *alude a la antigua costumbre i rito de quemar los muertos. Tibulo eleg. 7 .lib. 2.*

Illius ad tumulum fugiam, suppléxq; sedebo,
et mea cum muto fata querar cinere.

huìre a su tumulo, i allí umilde puesto,
mis hados quexarè con la ceniza
muda.

Dirán los Toscanos, que este Soneto, i el decimo i vigesimo, i otros que ai de G. L. carecen de dulçura i suavidad, por acabar en consonantes; porque a su parecer solo es buẽ verso el que se termina en vocal. pero si esta su opinion fuera verdadera, que podia valer la terneza i regalo dulcißimo de Tibulo, i de los de mas poetas Latinos i Griegos? i sin efeto dixo Virgilio,

dulces exsuviae,

mas casi óso afirmar, que es vicio acabarse siempre en vocales; porque carecen de variacion, i se pierde mucha parte de la grandeza, sonoridad i numero.

SONETO XXVI.

Echado està por tierra el fundamento,
que mi vivir cansado sostenia.
ô cuanto bien s' acaba en solo un dia!
ô cuantas esperanças lleva el viento!
ô cuan ocioso està mi pensamiento,
cuando s' ocupa en bien de cosa mia!
a mi esperança, asi como a baldia,
mil vezes la castiga mi tormento.

Las mas vezes m' entrégo, otras resisto
con tal furor, con una fuerça nueva,
qu' un monte puesto encima romperia.
Aqueste es el desseo, que me lleva;
a que dessée tornar a ver ùn dia
a quien fuera mejor nunca aver visto.

Suaves son todos estos ocho primeros versos; por que la suavidad de la oració es donde no ái muchas cōsonantes, i se evitā los elementos asperos.

ô cuanto] *es esclamacion, que declara los varios sentimientos i mudanças de su animo; si ya no es episonéma, o aclamacion, que es cuando se sigue sentēcia cō admiraciō. la imitaciō es de Petrarca enla parte 2.*

com' perdi agevolmente in un mattino
quel, che 'n molt' anni à gran pena s' acquisti!

como en un dia facil mente pierdes
lo que se gana a pena en muchos años!

Don Diego de Mendoça,

i como lo perdi solo en un dia.

i el mesmo G. L. enel Soneto 10.
pues en un' ora junto me llevastes, &c.

que todo es de Estacio enel 2. *de las Silvas enel Epicédio de Gláucia,*

— cuncta in cineres gravis intulit hora.

ô cuantas] *Ovidio,*

fallitur augurio spes bona saepe suo.

muchas vezes se engaña con su agüero
la buena esperança.

Plinio enel lib. 8. de sus epistolas escriviendo a Marcelino;
Tot spes, tot gaudia dies unus in diversa convertit.

Petrarca parte 2. soneto 58. o, 59.

quante speranze se ne porta il vento.

Don Fernando de Acuña,

mis esperanças se las lleva el viento.

A Francisco de Figueroa,

Aora yaze mi esperança muerta,
mi desseo las alas abrasadas
cayò por tierra; i fueron acabadas
las oras breves de mi gloria incierta.

un monte] *metáfora del impetu i encendimiento del desseo.*

a quien] *Petrarca enel Soneto, q̃ comiença,* Ne per sereno. &c.

ch' io chiamo il fine per lo gran desio
di riveder, cui non veder fu 'l meglio.

que por ser traducion de G.L. dexo de bolvellos en nuestra lengua.

SONETO XXVII.

Amor, Amor, un abito vestí,
el cual de vuestro paño fue cortado,
al vestir ancho fue; mas apretado
i estrecho cuando estuvo sobre mi.
Despues aca de lo que consenti,
tal arrepentimiento m' à tomado,
que pruevo alguna vez de congoxado,
a romper esto, en que yo me meti.
Mas quien podra deste abito librarse,
teniendo tan contraria su natura,
que conel à venido a conformarse?
Si alguna parte queda por ventura
de mi razon; por mi n' osa mostrarse;
que en tal contradicion no està segura.

Este pensamiento es de Ausias, i parecio tambien a don Diego de Mendoça, que lo traduzio; pero con tan poca felicidad como G. L. porque cierto no tratò este con la hermosura i pureza i suavidad, que los otros.

Amor] *Ausias,*

Amor, Amor, un habit m' he tallàt

de vostre drap',vestint me le sperit,
en lo vestir' ample molt l' he sentit,
e fort estret' quant sobre me 's estàt.

al vestir] Don Diego en una cancion;

como una vestidura
ancha i dulce al vestir,i a la salida
estrecha i dessabrida;
asi es amor —

SONETO XXVIII.

Boscan,vengado estais con mengua mia
de mi rigor passado i mi aspereza,
con que reprehenderos la terneza
de vuestro blando coraçon solia.
Agora me castigo cada dia
de tal salvatiquez i tal torpeza;
mas es a tiempo,que de mi baxeza
correrm' i castigarme bien podria.
Sabed,qu' en mi perfeta edad i armado,
con mis ojos abiertos m' è rendido
al niño que sabeis,ciego i desnudo.
De tan hermoso fuego consumido

nunca fue coraçon;si preguntado
soi lo de mas,en lo de mas soi mudo.

Salvatiquez] *es voz Toscana,usóla Bocacio enel Filóstrato.*

deh lascia star qu esta selvatichezza.

al niño] *dizen los Platonicos,que el Amor es el mas antiguo delos Dioses,i el mas moço. el mas antiguo:por que el sumo hazedor criò por el a Saturno,Iupiter i Marte,i las otras inteligencias, i cuanto se vê i se mueve.el mas moço;porque las cosas criadas por el se juntan a su hazedor.Platon enel convite dize en persona de Agaton , que el amor es el mas joven de todos los Dioses;i no consiente con Fedro,que lo llama mas antiguo que Saturno i Iápeto.Ovidio enel primero de los Amores , en la elegia decima,*

et puer est,et nudus Amor

que es casi lo que dixo Mario de Leo enel canto I. que suena así en nuestra lengua,

Niño de poca edad,ciego i desnudo.

SONETO XXIX.

Passando el mar Leandro el animoso,
en amoroso fuego todo ardiendo;
esforço el viento,i fuesse embraveciédo
el agua con un impetu furioso.

Vencido del trabajo pressuroso,
contrastar a las ondas no pudiendo;
i mas del bien, qu' allí perdía muriendo,
que de su propria vida congoxoso;
Como pudo esforço su boz cansada,
i a las ondas hablò desta manera,
(mas nunca fue su boz dellas oida.)
Ondas, pues no s' escusa que yo muera;
dexadm' alla llegar, i a la tornada
vuestro furor essecutà en mi vida.

La istoria o fabula de Leandro i Ero, que tratò en cultissimos versos, llenos de gracia i hermosura con bellissimos i suaves concetos Museo en lengua Griega; es tan comun a todos, por avella escrito tambien Boscan en la nuestra, que sera perder el tiempo i el trabajo en traella a la memoria. solo dire algunos lugares que tocan al Soneto, i a las imitaciones del.

en amoroso] *es de Ariosto enel canto 19.*

tutto infiammato d' amoroso foco.

todo este verso entero està en la egloga 2 . como lo haze Virgilio en muchos lugares de la Eneida i Geórgica, i en la Ciris. pero lo que mas me admira es, que diziendo en la muerte de Camila;

Vitaq; cum gemitu fugit indignata sub umbras;

acabó su divina Eneida en la muerte de Turno conel mesmo verso; que por ser dos lugares aquellos tan ilustres, i ultimo verso de toda la obra, parece que se pudiera escusar en Camila;por que el verso es tal,que merece aquel lugar tan señalado.i si Virgilio alcançára a poner la postrera mano en su obra;no se,si óse creer,que mudára el primer verso. aunque es temeridad perdida pensar esto de quiē no solo sobrepujó los ingenios umanos,mas se levantó casi igual à la Naturaleza. como el cuartel de G.L. es el de Iuan Saez C,imeta en cuanto al pensamiēto,porque enla cō posicion (si no me engaña el juyzio) estos versos estan mas trabajados;

Llevame mi passion por mar estrecho,
alterado con viento impetuoso;
i en medio deste trance peligroso
las ondas rompen el govierno al pecho.

boz] propriamente,segun trae Plutarco en las opiniones de los filosofos,se dize voz l' articulada;i por esso la llama φωνὴ el Griego. por que alumbra i descubre los concetos del entendimiento.pero S. Iuan Crisostomo enla Omilia 3.en S.Mateo dize que la voz es un sonido confuso, que no señala algun secreto del coraçon,mas que solo sinifica,que quiere dezir algo el que da vozes;pero que la palabra es sermō razonable, que descubre el misterio del coraçon.i la voz es comun al ombre i a los brutos,mas la palabra es sola del ombre.i aun no solo se refiere al animal,pero aun a lo inanimado,i assi dixo Virgilio;

—fractasq; ad littora voces.

i de la corneja;que es sonido bruto,

—pluviam vocat improba voce;

es la voz herida del aire, o lo que resulta della, o el mesmo aire herido. Aristoteles enel libro segundo de anima define ser la voz

colisió-

colision del aire inspirado, o herida en l' arteria aspera, que es en la ligula interior de l' arteria, hecha del apetito natural, que usa de aquella parte como de un aparato. i dize Galeno en el 2. de locis affectis, que la ligula, que està dentro de la laringe, es principal istrumento dela voz, porque llevada i traida delos musculos, conforma la voz: la ligula es aquella lenguezilla o lengueta, que impide la respiracion: i la laringe se llama en Latin guttur, o cabeça de l' aspera arteria, proprio organo de la voz. los filosofos modernos la esplican con otra definicion, diziendo, que la voz es un sonido, que formado delos istrumentos de naturaleza, procede dela boca del animal. tres cosas se deven considerar en la voz del ombre; modulacion, composicion, dicion. la primera tiene el largo i breve enel tiempo dela pronunciacion; la segunda consiste en la proporcion i simetria del agudo i grave; la ultima en la conformacion de las silabas, de donde se sinifica la sentencia de aquellas cosas que se dizen.

este soneto es traduzido del agudissimo Marcial, que tratò este argumento en el anfiteatro;.

Cùm peteret dulces audax Leander amores,
& fessus tumidis iam premeretur aquis,
Sic miser instantes affatus dicitur undas;
parcite dum propero, mergite dum redeo.

Cuando el osado Leandro,
olvidado de temor,
iva por el mar estrecho
a gozar su dulce amor;
cansado i puesto en peligro
del mar lleno de furor,
ya que las hinchadas aguas
causavan su perdicion;
a las ondas que lo siguen

dixo asi el triste amador
(como si jamas las ondas
se muevan a compassion)
perdonad me mientra llego,
a do dexè 'l coraçon,
i mostrad en mi a la buelta
vuestro impetu i furor.

Virgilio en el 3. de la Geórgica,

Quid iuvenis, magnum cui versat in ossibus ignem
durus Amor? nempe abruptis turbata procellis
nocte natat caecâ serus freta; quem super ingens
porta tonat coeli, & scopulis illisa reclamant
aequora; nec miseri possunt retinere parentes,
nec moritura super crudeli funere virgo.

que, aunque es osadia desesperada atreverse a traduzillos, para los que no entienden la lengua Latina dizen assi;

Qu' el joven, a quien buelve grande fuego
el duro Amor en medio de sus uessos?
tardo en la ciega noche 'l mar turbado
con rotas tempestades abre i corta;
i encima del la grande puerta truena
del alto cielo, i los heridos mares
bravos sonidos dan en los peñascos.
ni lo pueden tornar los padres miseros
ni la virgen, que sobre 'l cuerpo muerto
à de morir de cruda i fiera muerte.

Don Diego de Mendoça, puso estos versos en su Adonis,


Quien

Quien dio fuerças al joven, que de hecho
l' enciende Amor i le rebuelve 'n fuego?
en noche oſcura el tempeſtoſo eſtrecho
atraveſſar con lluvia i tiempo ciego,
cortar las bravas olas con el pecho;
truena, i abreſ' el cielo, i el mar luego
rompe las altas peñas reſonando;
mas el con ſu furor paſſa nadando.

No lo tienen turbados elementos,
ni los padres con lagrimas i llanto,
el mar negro ſacado de cimientos,
ni l' aparta el deſſeo, i pone eſpanto.
no la virgen, qu'en anſias i tormentos
ſuſpenſa paſſarà aquel entretanto,
i al fin morira muerte laſtimera
ſobre 'l cuerpo tendido en la ribera.

yo en Fauſtino,

Tu qu' en el creſpo pielago llevada
con la concha de perlas de Oriente
i de roxos cabellos eſmaltada,
guiaſte 'n ſombra oſcura 'l pecho ardiente
por la canal tendida, qu' alterada
con furor reſonava; a do preſente
la virgen temio el ponto, i el cortando,
dexò el naufrago claustro atras bramando.

No ſè como pueda paſſar ſin poner eſtos verſos de Eſtacio en el lib. 6.

At tibi Maeonio fertur circumflua limbo,

pro-

pro meritis Admete chlamys, repetitáq; multo
murice; Phrixaei natat hîc contemtor ephebus
aequoris, & pictâ translucet coerulus undâ.
in latus ire manus, mutaturúsq; videtur
bracchia, nec siccum speres in stamine crinem.
contra autem frustra sedet anxia turre supremâ
Sestias in speculis; moritur prope conscius ignis.

Mas a ti Admeto te fue dado en premio
con orla i friso Lidio un rico manto,
i con purpura ardiente recamado;
nada en el el mancebo, que desprecia
el mar de Frixo, i en pintadas ondas
trasluze 'l joven de color ceruleo.
parece que torciendo va las manos,
i que trueca los braços, i el cabello
en el estambre se rocia todo.
en la otra parte en l' alta torre puesta
a la siniestra en vano congoxosa
està de Sesto la hermosa virgen,
i la luz sabidora casi muere.

Cetina, que parece que quiso contender con G. L. en algunos sonetos, hizo este mesmo desta suerte;

Leandro, que d' Amor en fuego ardia,
puesto qu' a su desseo contrastava
el fortunoso mar, que no cessava,
nadando a su pesar passar queria.
Mas viendo ya, qu' el fin de su osadia
a la raviosa muerte lo tirava;
mirando aquella torre, adond' estava

Ero,

Ero, a las fieras ondas se bolvia,
A las cuales con ansia enamorada
dixo, pues aplacar furor divino
enamorado ardor no puede nada;
Dexad m' al fin llegar deste camino,
pues poco è de tardar; i a la tornada
secutad vuestra saña i mi destino.

El dotor Francisco de Saa de Miranda,

Entre Sesto i Abido en mar estrecho,
luchando con las ondas sin sosiego;
en noche alta Leandro prueva el ruego,
prueva lagrimas tristes sin provecho.
Viendo qu' es todo vano; pone 'l pecho
de nuevo al bravo mar, ojos al fuego,
qu' en l' alta torre luze. ò Amor ciego
que tanta crueldad as visto, i hecho.
Nadava, mientras pudo, hazia la playa
de Sesto desseado i dulce puerto;
porque siquiera alli muriendo caya.
En fin ondas venceis (dixo cubierto
ya dellas) mas no hareis que alla no vaya;
vivo no quereis vos? pues ire muerto.

Geronimo Fenarolo, i el Mentovato hizierō dos sonetos Toscanos aeste intento, q̃ los podra conferir con el de G. L. quiē tuviere ocio. tambien un Pedro Pintor traduzio el Español, como el dize, palabra por palabra, i verso por verso cō las mesmas rimas; pero de mas de no entēder el terer verso de G. L. està tan apartado de alcāçar alguna virtud; q̃ parece q̃ no tuvo cuidado, sino de escrevir como no pareciesse biē. i desta culpa fue causa su poco juizio; porq̃ no se à de obligar el q̃ traduze a las mesmas

mis vozes i consonancia, sino al conceto, al numero, al espiritu i ala propriedad de una lengua en otra.

SONETO XXX.

Sospechas qu' en mi triste fantasia
puestas, hazeis la guerra a mi sentido,
bolviendo i rebolviendo el afligido
pecho con dura mano noche i dia;
Ya s' acabò la resistencia mia,
i la fuerça del alma, ya rendido
vencer de vos me dexo, arrepentido
d' averos contrastado en tal porfia.
Llevad m' a aquel lugar tan espantable,
do, por no ver mi muerte allí esculpida,
cerrados hasta aqui tuve los ojos.
Las armas pongo ya, que concedida
no es tan larga defensa 'l miserable,
colgad en vuestro carro mis despojos.

Estos sonetos siguientes, (sin otros dos o tres, que no me persuado que sean de G.L.) poropinion comun, i por afirmacion de don Antonio Puerto carrero su yerno; i por la semejança del estilo; à muchos años q̃ los cuento entre los suyos. i pareceme q̃ ninguno de los ombres que saben, i conocẽ la igualdad i la diferencia de las formas de dezir i el numero i naturaleza de los versos, confessaran que son de otro que de G.L.

sospe-

ſoſpechas] *es la ſoſpecha un conſentimiento temeroſo,o (por de zir mejor) aſſentimiento, que anda variãdo como las ondas con una in clinacion,pero no perfeta, a una de las partes.*

las armas pongo] *figurado i hermoſo modo de elocucion, i a lo que yo pienſo, traido a nueſtra lengua por G. L.*

SONETO XXXI.

Dentro en mi alma fue de mi engendrado
un dulce Amor,i de mi ſentimiento
tan aprovado fue ſu nacimiento;
como d' un ſolo hijo deſſeado.
Mas luego del nacio,quien à eſtragado
del todo el amoroſo penſamiento,
qu' en aſpero rigor i en gran tormento
los primeros deleites à trocado.
ô crudo nieto,que das vida 'l padre,
i matas al abuelo,porque creces
tã diſcõforme a aquel,de qu' as nacido?
ô celoſo temor,aquien pareces?
que la embidia tu propria i fiera madre
ſ' eſpãta eñ ver el moſtro,qu' à parido.

Deſ

Descrive en este soneto G.L. el Celo, dàdole por padre al Amor, i por madre a la Invidia. porq̃ el Celo, q̃ los Griegos llamā Zelotypia, es imagē dela emulacion, q̃ es miedo dela competēcia, si assi se declara, lo que es en validad en Latin. naciendo el Celo crece el Amor con daño de quiē lo tiene, i assi da vida al Amor, i mata a G.L. contra esto dixo Bernardo Capelo en un soneto llamando al Celo fria culebra,

— che s' ei ben nasce
d' Amor, è prole, che 'l suo padre ancide
col dolor, con lo sdegno, ond' ei si pasce.

— que si bien el nace
d' amor, es hijo qu' a su padre mata
con dolor, con desden, de qu' el se cria.

la invidia *imitacion del 7. de Virgilio,*

odit & ipse pater Pluton, odere sorores
Tartareae monstrum —

Sanazaro hizo un bellissimo soneto al Celo. que anda traduzido en Españ., i iuan dela Casa lo imitò en otro, que escrivio al cuidado.

SONETO XXXII.

Estoi contino en lagrimas bañado,
rompiendo el aire siempre con sospiros;
i mas me duele nunca osar deziros,
qu' è llegado por vos a tal estado.
Que viendo me do estoi, i lo qu' è andado
por el camino estrecho de seguiros;
si me quiero tornar para huiros

desmáyo, viendo atras lo qu' è dexado.
Si a subir pruevo en la dificil cumbre,
a cada passo espantan m' en la via
exemplos tristes de los qu' an caido.
I sobre todo falta me la lumbre
de la esperança, con qu' andar solia
por la escura region de vuestro olvido.

Si a subir] *alude ala aspereza i estrechura del camino dela virtud.*

lumbre] *hermosissima alegoria por todo el terceto; i no sè si se hallarà en la lengua Latina otra mas illustre i bien tratáda que esta.*

SONETO XXXIII.

Mario, el ingrato Amor como testigo
de mi fè pura i de mi gran firmeza,
mostrando en mi su vil naturaleza,
qu' es hazer mas ofensa 'l mas amigo;
Teniendo miedo, que si escrivo, o digo
su condicion, abáxo su grandeza;
no bastando su fuerça a mi crueza,
à esforçado la mano a mi enemigo.
I assi en la parte, que la diestra mano

O goviernа

governa,i en aquella,que declara
el conceto del alma,fui herido.
Mas yo hare,qu' aquesta ofensa cara
le cueste al ofensor;que ya estoi sano,
libre,desesperado i ofendido.

Este Soneto envió G.L. desde Tunes a Napoles a su amigo Mario Galeota,de quien se hara memoria en la 5. canc. dando le aviso de una herida, que sacó enel braço i la lengua en una escuramuça,que tuvo el campo imperial con el exercito de Barba roxa.

en la parte] *perífrasis del braço i lengua.*

conceto] *es aquello con que se espressa,i declara el pensamiento del animo,en su verdadero sinificado es lo que Sentencia cerca de Tulio.*

hare] *cominacion,o amenaza.*

ofensa,ofensor,ofendido] *estas tres vozes variadas hazen una hermosa traducion,de quien se à ya tratado enel soneto 1.*

sano &c] *es figura sinatrismòs, o congerie i coacervacion en Latin,i amontonamiento en nuestra lengua,como se puede vêr enel Sone.12.*

SONETO XXXIIII.

Gracias al cielo doi,que ya del cuello
del todo el grave yugo è sacudido,
i que del viento el mar embravecido

vere deſde la tierra ſin temello.
Vere colgada d' un ſutil cabello
la vida del amante embevecido
en ſu error, i en ſu engaño adormecido,
ſordo a las bozes, que l' aviſan dello.
Alegrarám' el mal de los mortales,
mas no es mi coraçon tan inumano
en aqueſte mi error, como parece;
Porque yo huelgo, como huelga el ſano,
no de vêr a los otros en los males,
ſi no de vêr que dellos el carece.

---

i que del viento] *imitacion de Lucrecio poeta de admirable facundia i gracia del ſermon Latino, i en quien parece mucho la pureza de la lengua i la copia; que eſcrive al principio del lib. 2.*

Suave mari magno turbantibus aequora ventis,
è terrâ magnum alterius ſpectare laborem;
non quia vexari quemquam 'ſt iucunda voluptas,
ſed, quibus ipſe malis careas, quia cernere ſuave 'ſt.

que aſsi los traduzio don Diego de Mendoça en la epiſtola a don Diego Laſſo;

Dulce vêr es de tierra un bravo viento,
que levánte la mar brava i hinchada,
ſacando las arenas de cimiento;
Entre las altas ondas trabajada

una pequeña fusta abandonarse,
qu' en breve sera rota, o anegada;
Vèr sin peligro nuestro menearse,
i caminar con fiero continente
dos bravos escuadrones a encontrarse;
No porqu' el mal ageno te contente,
mas porqu' en la verdad es dulce cosa
carecer del dolor, qu' el otro siente.

Parece que Tulio siguio a Lucrecio, cuando dixo enel 2. de las epistolas a T. Pomponio Atico;
Cupio istorum naufragia è terra intueri.

vere colgado] *alusion a la istoria de Damocles, q̃ alabando la abundancia, riqueza, magestad i señorio del primer Dionisio, i juzgando lo por el mas dichoso de todos los ombres; quiso el tirano que hiziesse la esperiencia de su fortuna. i mandando que lo sirviessen con toda la grandeza i suntuosidad, regalo i deleite, que se podia dessear del poder i magnificencia de un Rei tan rico i poderoso; donde no faltavan todas las cosas, que halagan i atraen todos los sentidos; para que con el contentamiento del animo i l' alegria de todo ello no se dessease cosa alguna para hazello venturoso; ordenò que estuviesse pẽdiẽte cõ la punta baxa una aguda espada fuera de la vaina, colgada de una cerda sobre la cabeça del q̃ comia aquelles regalados mãjares. Entonces Damocles, despulsado i casi sin sangre conel peligro dela muerte cercana, olvidãdo se del oro i vasos esculpidos, i de los olores i unguẽtos i musica, i de aquellos hermosos ministros, que le servia͂, i dexãdo de comer; suplicò a Dionisio, que le diesse licẽcia para irse; al cual dixo entõces, Tal es, ò Damocles, mi vida que tu juzgavas por felicissima. cõsidera pues, como puedo ser dichoso viendo que de toda mi guarda, de los que estan en mi cõpañia, de mis mesmos familiares, por todas partes me amenaza la muerte, i nũca dexo de temer. A este Soneto aludio Iuã Saez Zumeta en otro suyo, diziẽdo desta suerte;*

Puestos

Espada de Damócles

Pueſtos al cuello con deſden ſevero
los dulces filos del' amarga eſpada,
vivos en el cortar la gloria amada,
muertos para el dolor, en qu' ora muero;
La rezia mano del verdugo fiero
ſolo tiempla ſu furia apreſurada,
por dar muerte mas larga i mas penada,
por vèr ſi en tan gran pena deſeſpero.

en ſu error] *toca la fabula de las Sirenas.*

mas no es] *correcion. Semejante es al Soneto de G. L. eſte mio, i por eſta cauſa lo pongo aqui;*

Naci yo por ventura deſtinado
al amoroſo fuego, i qu' ofrecido
me vea a deſden grave, a duro olvido,
ſugeto ſiempre a miſerable eſtado?
Rompa l' aguda eſpada el implicado
nudo, pues de m' induſtria nunca à ſido
ſuelto por mi dolor; qu' en mal perdido
el remedio cruel es acertado.
Cuelguen deſte alto roble los deſpojos
de mi engañado amor, i la eſperança
muera, qu' un tiempo me ſoſtuvo incierto.
Que ya no doi lugar a bellos ojos,
ni a falſa riſa i vana confiança,
i en el l' eſcrivo; Amor quedò aqui muerto.

Soneto de Herrera

SONETO XXXV.

Boſcan, las armas i el furor de Marte,

que con su propria sangre 'l Africano
suelo regando, hazen qu' el Romano
imperio reverdesca en esta parte;
An reduzido a la memoria el arte,
i el antiguo valor Italiano,
por cuya fuerça i valerosa mano
Africa s' aterro de parte a parte.
Aqui dond' el Romano encendimiento,
dond' el fuego i la llama licenciosa
solo el nombre dexaron a Cartago;
Buelve i rebuelve Amor mi pensamiento,
hiere i enciende 'l alma temerosa,
i en llanto i en ceniza me deshago.

---

reverdesça] *traslacion de los arboles i plantas.*

autiguo valor] *de los Capiones, que vencieron i destruyeron a Cartago.*

licenciosa] *voz alta, sinificante, rotunda, armoniosa, propria, bien compuesta, de buen assiento i de sonido eroico, i dina de ser mui usada, i quien la rehusáre pecarà de inorancia. pero conviene que esta dicion sublime sirva en argumento grande como este; porque como es importante i forçosa la elocucion alta i las vozes ilustres en las cosas grandes; no deven ser en la imitacion mediana tan frequentes las lumbres de*

la oracion, i las vozes no tan manificas, sino modestas i templadas; i en la umildad se à de usar dellas con verguença i temor. Ariosto en el can. 27. llamó a la llama licenciosa, de adonde se aprovechò G. L.

Come quando si da foco a la mina
pel lungo solco de la negra polve
licenciösa fiamma arde, i camina.

Cartago] esta ciudad segun Polibio en el lib. I. està sobre un monte, o cabo, que se tiende al mar i tiene forma de isla, sino que se junta con Africa por un Ismo estrechissimo. la mesma ciudad en parte se estrecha i cierra con el mar, i en parte con las lagunas i estaños. la latitud de la tierra, que la junta con Africa, no contiene mas que tres mil passos. de la una parte, se estiende al mar, en la otra està Tunes en el seno de la laguna. oi se vên algunas antiguas reliquias de su grandeza, i està vivo el cabo, o promontorio de Cartago, pero no aquel Ismo i tierra tan estrecha; porque se à hecho mas ancha con las casas que se an derribado. cerca del ismo se vê un rio, dicho Máquera. fue Cartago en la garganta de aquella laguna por donde se va a Tunes. poco mas a dentro uvo una isla pequeña, o mõtezillo mui llano enmedio delas aguas; en el cual los Moros i despues los Turcos levantaron un castillo, que por estar en la garganta de aquella laguna, lo llamaron Goleta. en el seno desta laguna està Tunes apartada de Cartago por la laguna 18. millas. La imitacion deste soneto parece que es de aquel tan celebrado, que compuso el conde Baltasar Castellon, i traduzio en Español Cetina con grande espiritu, el Toscano dize assi;

Superbi colli, et voi sacre ruine,
che'l nome sol di Roma anchor tenette;
ahi che reliquie miserande havete,
de tante anime eccelse e pellegrine;

teatri,

Teatri, archi, colossi, opre divine,
trionfal pompe, gloriose e liete;
in poco cener pur converse sete,
e fatte al volgo vil favola al fine.
Cosi se ben un tempo al tempo guerra
fanno l' opre famose; a passo lento
e l' opre, e i nomi insieme il tempo atterra.
Vivrò dunque fra miei martir contento,
che se 'l tempo da fine a cio ch' è in terra,
dara forse anchor fine al mio tormento.

Cetina passò todo este aparato i ornamento de edificios i fabricas Romanas a Cartago; donde el por ventura no vio rastro de algunas dellas, ni las devio leer en escritor antiguo. pero cuando esto se condéne, sera error de acidente, i por esso liviano. basta que lo trasladò ilustremente; i que es uno de los buenos sonetos que tiene la lengua Española.

Ecelso monte, do el Romano estrago
eterna mostrarà vuestra memoria;
sobervios edificios, do la gloria
aun resplandece de la gran Cartago;
Desierta playa, què aplazible lago
fuiste lleno de triunfos i vitoria,
despedaçados marmoles, istoria
en quien se lê, cual es del mundo el pago;
Arcos, anficeatros, baños, templo,
que fuistes edificios celebrados,
i aora apena vêmos las señales;
Gran remedio a mi mal es vuestro exemplo,
que si del tiempo fuistes derribados;
el tiempo derribar podra mis males.

Si a la region desierta, inabitable
por el hervor del sol demasiado
i sequedad d' aquella arena ardiente;
o a la que por el ielo congelado
i rigurosa nieve es intratable,
del todo inabitada de la gente;
por algun acidente,
o caso de fortuna desastrada,
me fuessedes llevada;
i supiesse qu' alla vuestra dureza
estava en su crueza;
alla os iría a buscar como perdido,
hasta morir a vuestros pies tendido.

Vuestra sobervia i condicion esquiva
acábe ya; pues es tan acabada
la fuerça d' en quien à d' essecutarse;
mirad bien qu' el amor se desagrada
desso; pues quiere qu' el amante viva,
i se convierta a do piense salvarse.
el tiempo à de passarse,
i de mis males arrepentimiento,

confusion i tormento
sè qu' os à de quedar; i esto recelo.
qu' aun d' aquesto me duelo;
como é mi vuestros males son d' otra arte,
duelen m' en mas sentible i tierna parte.

Asi pásso la vida acrecentando
materia de dolor a mis sentidos
(como si la que tengo no bastasse)
los cuales para todo estan perdidos,
si no para mostrarm' a mi cual ando.
pluguiesse a Dios q̃ aquesto aprovechasse,
para que yo pensasse
un rato en mi remedio; pues os veo
siempre u con un desseo
de perseguir al triste i al caido.
yo estoi aqui tendido
mostrando 's de mi muerte las señales,
i vos viviendo solo de mis males.

Si aquella amarillez, i los sospiros
salidos sin licencia de su dueño,

ſi aquel hondo ſilencio no an podido
un ſentimiento grande, ni pequeño
mover en vos, que báſte convertiros
a ſiquiera ſaber que ſoi nacido;
báſte y' aver ſufrido
tanto tiempo a peſar de lo que baſto,
qu' a mi miſmo contraſto;
dando mé á entender que mi flaqueza
me tiene 'n la triſteza,
en qu'eſtoi pueſto, i no lo que yo entiẽdo;
aſsi que con flaqueza me defiendo.

Cancion, no as de tener
comigo que vêr mas en malo o en bueno,
trata me como ageno,
que no te faltarà de quien lo aprendas,
ſi as miedo que m' ofendas;
no quieras hazer mas por mi derecho,
de lo que hize yo, qu' el mal m' é hecho.

Deſpues de la mageſtad eróica dieron los antiguos el ſegundo lugar a la

nobleza Lírica, poema nacido para alabanças i narraciones de cosas hechas, i deleites i alegrias i convites. Requiere este verso ingenio vivo i espiritoso, voluntad cuidadosa i trabajadora, juizio despierto i agudo, las vozes i oracion polida, limpia, castigada, eficaz i numerosa, i particularmente la jocundidad; como los élegos la lacivia, i los Epigramas los juegos. I assi como la poesia eroica tomò nombre del canto, llamandose ῥαψῳδία i ἔπος; assi la Lírica se apellidò ᾠδὴ i μέλος i μολπή, porque no se pronunciavan sin el canto i la lira; i Oracio puso titulo de Odas a sus libros, porque se cantavan. Entre los muchos generos de versos Líricos es mui ilustre este que llaman Melos, o Odas; con que se escriven i cantan las passiones i los cuidados amorosos. Dizen que fue su primer autor Alman natural de Sardis, ciudad de Lidia; porque como trae Ateneo en el lib. 13. i Pomponio Gáurico en las vidas de los poetas Griegos, fue el primero que aplicò a la lira los modos amorosos; i dio principio para que no se cãtasse mas en esámetros; i floreciẽdo en tiẽpo de Ardis rei de Lidia padre de Aliates, escrivio en lengua Dórica, que la usarã los Lacedemonios. fue amador de Magalóstrata, la cual podia atraer a si con los entretenimientos i regalos de la cõversacion a los que l' amavan, i tãbien con la dulçura de sus versos. Otros quierẽ que Ametor Eleuterneo fuesse el primero que cãtasse estas cãciones amorosas. fueron ecelẽtes entre los Griegos en este genero el ya memorado Alman, i el elegante i jocundissimo Anacreõ, que concurrio en los tiẽpos de Ciro i Policrates, i siendo natural de Teo ciudad de Ionia, escrivio sus intentos en el lẽguage Iónico, pero es su poesia toda amatoria; que como dize Pausanias en l' Atica, fue el primero despues de Safo, que gastò gran parte de sus versos en declarar sus amores. porque nacio solo para juegos i cantos i danças i besos i convites; todo entregado en deleites sensuales i de gula. mas aunq̃ tiene viles i abatidas cõsideraciones i desseos, no se puede dexar de cõceder que dize con mucho donaire, i que en aquella poesia mélica no estè todo lleno de miel i dulçura i gracia entre todos los Griegos i Latinos i vulgares. a Alceo por la sublimidad de sus ilustres versos le atribuyerõ el pletro dorado cõ que tocava la lira; i Dionisio Alicarnasseo alaba su grande espiritu, brevedad

i suavi-

i suavidad con vehemencia, i su oracion figurada con clareza i perspicuidad; i Quintiliano lo llama breve, manifico i diligente; pero no le satisfaze que decienda a juegos i amores, pudiendo levātarse i ser mas ecelente en cosas mayores, i que era mas propriamente suficiente i abil. Estesicoro Imereo es mui celebrado de Ermógenes enel 2. de las formas dela oracion por su dulçura, i en aquella parte de la oracion fue mui acetado por los muchos epítetos, que usó; aunque Quintiliano despues de alabar la fuerça de su ingenio, lo culpa de redundante i derramado. Simonídes por opinion del mesmo Dionisio i Quintiliano, de mas del escogimiēto de sus palabras, i de la diligente i cuidadosa estrutura de su oracion, i su delgadeza i propriedad de sermon i jocūdidad; ecede a todos en aquella principal virtud suya, que es comover la miseracion, i se dexa a tras al mesmo Pindaro; porque no mueve la conmiseracion manificamente como el, sino con afetos. mas de todos estos i de los de mas sin alguna comparacion fue principe Píndaro Tebano en espiritu, manificencia, sentencias i figuras, i en la dichosíssima abūdācia de cosas i palabras, i en aquel copiosíssimo rio de eloquencia; por las cuales cosas creyo Oracio, que a ninguno podia ser imitable. de industria reservé para esta ultima parte a Safo Lesbia de la ciudad de Eresso; que cōpuso 9. libros de versos liricos i elegias i epigramas, hembra de grande espiritu i admirable en declarar las passiones i secretos sentimientos de amor. a la cual, como dize Strabō enel lib. 13. i Eustacio en los comētos de Dionisio, ni aun en la menor parte de poesia pudo igualar muger alguna. vivio en tiempo de Aliates padre de Cresso, i resplandeció con maravillosa suavidad i terneza de versos. en los cuales alaba Dionisio Alicarnasseo la elegancia i gracia i donaire por su lenidad i blandura; la cual se causa de nunca o pocas vezes colidir o juntar entre si las vocales. pero son lacivos, i de pensamiētos mui sugetos a la sensualidad, i assi en los que trae Efestion, se quexa que duerme sola, diziendo casi desta manera;

Ya la luna hermosa,
las Pléyades avian ya caido,

la noche y'à seguido
el medio curso,i huye pressurosa
là óra que declina;
iduermo sola yo,aime mesquina.

La lengua latina no fue en esta parte tan fertil como lá Griega, por que tuvo menos escritores,i pocos dellos quedaron en la memoria de los decendientes;mas satisfizo con uno el numero delos Griegos.este fue Oracio, casi solo dino de ser leido entre sus liricos;i el mas elaborado de todos los poetas Griegos i Latinos.felicissimamente osado enlas vozes; lleno de gracia i iocunda invencion i novedad,i de purissima lengua i variedad de figuras,i maravilloso en espiritu i viveza.porque Catulo,aunque en candor i limpieza de sermon i en elegancia es el primero de los Latinos;i religiosissimo i entero conservador dela pureza Romana; por cuya causa devio ser dicho doto,o porque por su dotrina i erudicion fue estimado en su edad mas que por sus escritos ; aunque sea preferido en los iambos a todos los Latinos;i candidissimo entre sus elegos;i inmitable en los endecasilabos,i elegantissimo i de maravillosa suavidad i terneza; i en los eroicos raro i casi a solo Virgilio inferior;i aunque no tan agudo enlos epigramas como Marcial,mas puro i proprio i tierno i hermoso;no tiene aquel espiritu que Oracio,ni resplandece con algun modo galan gentil o figurado;antes lo que tratò de amor particularmẽte,que fue poco,i deviera ser menos,fue bestial,o infimo i vil con torpeza mas que plebeya,i sin la cortesania que Oracio.porque esplica los mas de sus pensamientos con l' abominable desonestidad,que suelen los barqueros i gente semejante.i assi Escaligero enel libro 6.dize,que no halla porque le llame doto,que no ài cosa en sus libros que no sea vulgar,las silabas duras;i el duro no pocas vezes.i que ya corre sin ordẽn,ya va languido i sin movimiento;i,lo que es menos tolerable,sin onestidad i verguẽça.En la lengua Toscana an sido esclarecidos algunos,de mas de los que ya avemos referido enel soneto primero. i aunque los Latinos i Griegos sean mas graves i ponderosos,mas poeticos en la lengua i terminos,i tẽgan mayor espiritu

i mas

i mas estraño;los vulgares son mas floridos,i levantados en los concetos, i mas gálanes i amorosos,i sin igualdad mas onestos que todos los otros poetas.pero por no estender demasiadamente este lugar,i por aver de escrevir dellos,si diere espacio la vida,i no fueren contrarias las ocasiones, en los libros dela poetica;revocaré la oracion a hablar solo de lo que toca ala Cancion vulgar.la cual es la mas noble parte dela poesia Mélica,i justamente de todas las otras suertes de rimas i poemas Italianos; i por la ecelencia suya se apropria asi sola el nombre comun.i como es el mas hermoso i venusto genero de poema,assi es el mas dificil;porque se compone de vozes escogidissimas,i se acomoda avarios numeros,i a todos los argumentos.su testura es gravissima,i ella en si no admite dureza, ni desmayo i lassamiento de versos,ni cosa que no sea culta,i toda hermosa i agraciada,i,como dizen los Toscanos,llena de leggiadria. Cortase la Cancion en sus miembros,que se llaman estanças.cuyo numero i modo de versos i rimas junto con las vozes, que consuenan, puede colocar el poeta como le pareciere;i componer dellos la primera estança,siguiendo la sin variar en las siguientes,i mesclando en ella,como entendiere que convienen mas, los versos cortos alos Endecasilabos de que consta.tiene tambien tres partes principales,principio,narracion,salida o fin.el principio contiene comunmente la invocacion i proposicion. digo comunmente , por que no siempre se invoca en el principio delas canciones , pero siempre se propone,i proponiendo suelen hazer atento al que oye. el epilogo puesto en la postrera estança,abraça algunas vezes muchos versos,otras pocos , i en el por la mayor parte es apóstrofe dela oracion ala poesia,que á de salir ala luz i al juizio i presencia de todos los ombres.este fin i ultima estança se llama convíato en Toscano. pero aun q̃ no se háble con la Cancion,i aũ que se dexe de poner en memoria,i se olvide esta postrera parte della;no será error,pues consta bien,i se sigue la imitacion Griega i Latina.

SI a la] esta cancion es deprecatoria,i los primeros cinco versos estã llenos de hermosos i proprios epitetos.tambien es figura cómpar,que los Griegos llamã isocólo,i nosotros podemos llamar igualdad de miembros,

cuãdo consta de casi igual numero de silabas, porque aqui son dos a dos; hervor dl sol demasiado i seqdad de arena ardiẽte; i elo cõgelado, i rigurosa nieve. *i assi escrive Aristot. enel 3. dela retorica q̃ se dize cõmpar, cuãdo son iguales los miẽbros; i assimulaciõ, cuãdo son semejãtes las ultimas partes de aqllos miẽbros. dize Alexãdro Sofista en las figuras de la elocucion, que esta igualdad, que el llama parison, es donde muchos miembros reduzidos en uno tienẽ iguales silabas, i en todos igual numero. La imitacion es de una cancion de Sanazaro.*

S'al freddo Tanai, alle cocente arene
di Libia io vò, se dove nasce il sole,
o dove il sente in mar strider Atlante.

Si al Tánais frio, a la encendida arena
de Libia voi, si donde nace Febo,
o a do enel mar hervir lo siente Atlante.

i el mesmo G. L. se imitò enel fin de la segunda elegia.

O ala] *es landacismo, donde la l. suena muchas vezes. Dionisio Alicarnasseo entre todas las semivocales da la ventaja a la l. por la dulçura, con que las vence, i el concurso, que se haze dellas, es mas suave.*

Mirad bien] *a esto aludio. F. de Cangas diziendo;*

Porque no quiere el amor
la muerte del amador,
sino tomallo a partido;
que perdonar al rendido
es gloria del vencedor.

Assi pásso] *este pensamiento es traido del mas puro i venusto es-*

ttr

critor de todos los Latinos, que assi dixo en el Eunuco al principio,

Si lapis;
neque, praeterquam quas ipse amor, molestias
habet, addas;& illas, quas habet, rectè feras.

Si eres cuerdo, no acrecientes mas molestias, que las que tiene el mesmo amor, i sufre bien aquellas que tiene.

amarillez *el palor i descolorimiento de la faz delgada suele ser de grande flaqueza, i de la poca fuerça del calor natural, que no puede digerir bien, ni hazer buena sangre. pero deve proceder por ventura en los q̃ aman de tristeza i profundo cuidado; porq̃ arrebatados en consideració delo q̃ dessean, gastan i destruyen la propria virtud, i impiden sus operaciones con la vigilia i trabajo delos espiritus. assi Diogenes viendo a un mãcebo descolorido i amarillo; dixo, q̃ estava enamorado, o tenia invidia. i a otro, q̃ vio flaco i sin color enel rostro, el cual era enamorado, dixo, q̃ estava muerto en su proprio cuerpo, i vivo en el ageno. Oracio en el lib. 3. ode 10.*

nec tinctus violâ pallor amantium.
ni aquella amarillez de los amantes
teñida de viola

sospiros *Dize Cardano en los dotissimos libros, que escrivio sobre los aforismos de Ipocrates, que los suspiros nacen alguna vez de los pensamientos melancolicos, i de la tristeza, i otra alguna del calor, que ahoga al coraçon. porque el calor natural està enel coraçon. el cual tiene la naturaleza en igual temperamento con las otras calidades; i son los istrumentos el pulmon i las narizes, por quien recebimos tanto aire, cuanto conviene para la refrigeracion del coraçon. i cuando nosotros estamos sanos, estos istrumentos no se fatigan en recebir mucho aire, mas cuando ai mucho calor por algun acidente, o por correr, o por fiebre, o*

amor, o otro semejante; la naturaleza se fatiga en admitir mas aire para refrescar al coraçon; lo cual no se puede hazer sin suspiros, que no son otra cosa que espiritu cerrado primero en el coraçon, i despues saliendo fuera, roto en l' arteria; porque de otra suerte no podria hazer sonido. Quiere Alexandro Afrodiseo, *que los suspiros vengan por desseo, en el cual estan intentos los enamorados; porque no pudiendo refriarse el coraçon, es necessario que tome gran copia de aire frio, i todo aquello que se avia de envīar en muchas, lo envia en una vez. i assi cuando el amador està en contemplacion i pensamiento de alguna cosa desseada; el coraçon se hinche de molestia por el desseo de gozalla; no pudiendo llegar al desseado fin, la sangre està algun tanto comovida; i assi no pueden los espiritus vitales hazer su oficio, i el pulmon no puede, como solia, espirar i respirar.* Parece que traxo G. L. *este lugar, con que haze argumento en su pena, de las señales del rostro i del testimonio de sus suspiros de Valerio Flaco en el lib.* 8.

Hoc erat infelix (redeunt nam singula menti)
ex quo Thessalici subierunt aequora remi;
quòd nullae te nata dapes, non ulla iuvabant
tempora, non ullus tibi tum color, aegraq; verba,
errantésq; genae, átq; alieno gaudia vultu
semper erant.

Trad. de Herrera

Esto era desdichada (porque buelven
a mi memoria las passadas cosas)
despues qu' entraron en el mar los remos
de Tessalia; que ni manjar alguno,
ni tiempo alguno te agradava hija,
ningun color entonces tu tenias,
las palabras enfermas i dudosas,
i de su ser mudadas las mexillas,
i con semblante ageno te gozavas.

el Petrarca maestro de todos los amores i sentimientos amorosos dixo en la canc.1. — et quasi in ogni valle
rimbomba il suon de miei gravi sospiri;
ch' acquistan fede a la penosa vita.

de lo que hize] *Fdus en Ovidio;*

Heu patior telis vulnera facta meis.

ai padesco heridas con mis armas.

CANCION II.

La soledad siguiendo,
rendido a mi fortuna
me voi por los caminos, que s' ofrecen,
por ellos esparziendo
mis quexas d' una en una
al viento, que las lleva, do perecen;
puesto qu' ellas merecen
ser de vos escuchadas,
*pues son tan bien vertidas;
*e lastima que todas van perdidas,
por donde suelen ir las remediadas.
a mi s' an de tornar,
adonde para siempre avran d' estar.

Mas que hare Señora
  en tanta desventura?
  adonde ire, si a vos no voi con ella?
  de quien podrè yo agora
  valerm' en mi tristura,
  si en vos no halla abrigo mi querella?
  vos sola sois aquella,
  con quien mi voluntad
  recibe tal engaño,
  que viendo 's holgar siempre cō mi daño,
  me quexo a vos, como si en la verdad
  vuestra condicion fuerte
  tuviesse alguna cuenta con mi muerte.

Los arboles presento
  entre las duras peñas
  por testigo de cuanto 's è encubierto.
  de lo qu' entrellas cuento,
  podran dar buenas señas;
  si señas pueden dar del desconcierto.
  mas quien tendra concierto
  en contar el dolor,

qu' es d' orden enemigo?
*no me den pena pues por lo que digo;
que ya no me refrenarà el temor.
quien pudiesse hartarse
de no esperar remedio i de quexarse!

Mas esto m' es vedado
con unas obras tales,
con que nunca fue a nadie defendido;
que si otros an dexado
de publicar sus males,
llorando el mal estado, a qu' an venido;
Señora no avrà sido
sino con mejoria
i alivio en su tormento;
mas à venido en mi a ser lo que siento
de tal arte; que ya en mi fantasia
no cabe, i assi quedo
sufriendo aquello, que dezir no puedo.

Si por ventura estiendo
alguna vez mis ojos

por el processo luengo de mis daños;
con lo que me defiendo
de tan grandes enojos,
solamente es alli con mis engaños;
mas vuestros desengaños
vencen mi desvario,
i apocan mis defensas,
sin yo poder dar otras recompensas;
si no que siendo vuestro mas que mio,
quise perderm' assi,
por vengarme de vos, señora en mi.

Cancion, yo è dicho mas q̃ me mandaron,
i menos que pense,
no me pregunten mas, que lo dire.

En esta cancion esplica G. L. sus amorosos sentimientos con mucha dulçura i suavidad llana i desnudamente sin tanto ornato i composicion como suele descubrir en las demas canciones: porque a esta dio candor i puridad para suplir la falta de conceptos i ornamento i elocucion. i favoreceles la compostura por estar llena de versos cortos, que los Italianos apellidan rotos, que son los de siete silabas, los cuales aunque no tienen alteza de estilo, tienen mas dulçura i sonido mas suave. i no es pequeño trabajo tratar bien estas cosas con la blandura de los numeros, sin valerse de las lumbres i figuras dela oracion i de la hermosura i fuerça de los epitetos

epitetos . es verdad que para esto conviene mucho cuidado i atencion; porque corre peligro, el que escrive desnudo delas esornaciones i delos colores retoricos, de abatirse en el estilo umilde, como les à sucedido a muchos; por aver les parecido, que declarādo sus concetos sin arte i cuidado, satisfazian a la obligacion dela poesia.

al viento] pensaron los antiguos, que los vientos eran intérpretes i mensageros, que llevavan los ruegos i votos, i todas las palabras a las orejas de los dioses; de aqui nacieron tantos lugares tratados de los poetas en este sentido, entre otros, de virgilio en las Eglo.

partem aliquam venti divûm referatis ad aures.

i los votos que no tenian sucesso, i eran vanos; pensavan que los vientos no los llevavan ante los dioses; antes los dissipavan, o arrojavan lexos en regiones apartadas, como en el 11. de la Eneida,

— inq; notos vocem vertêre procellae.

i Tibulo, — quae nunc Caurúsq; Notúsq;
iactat odoratos vota per Armenios.

i Ovidio en la ode 11. del Epodo,

— ut haec
ingrata ventis dividat
fomenta, vulnus nil malum levantia.

Pues son] este verso hallè en un codice antiguo, en los demas està falto, si es de G. L. o añadido de otro, no importa hazer esamen; que aunque pudiera ser mejor, porque nunca dixo G. L. cosa semejante; asi conviene con la contestura de la cancion, i suple el defeto della.

è lastima] *algunos tienen assi este verso,*

è lastima, qu'assina van perdidas,

que algun inorante le devio ayuntar aquella voz, usada en la hez de la plebe. otros que se acercaron mejor, dizen;

è lastima, que van tambien perdidas,

porq̃ los demas tienẽ,

è lastima, que van perdidas;

no considerando que este verso consta de 11. *silabas, i no de* 7. *yo pienso que estara mejor de la suerte primera, porque si G. L. lo dixera de alguno destos modos; de aquel lo devia dezir.*

tornar] *los versos troncados, o mancos que llama el Toscano, i nosotros agudos, no se deven usar en soneto ni en cancion; i aqui no son de algun efeto, antes estan puestos a caso. i no es admiracion, porque G. L. no halló en su tiempo tanto conocimiento de artificio poetico; que su ingenio lo levantò a mayor grandeza i espiritu que lo que se podia esperar en aquella sazon. pero ya, cuando los versos mudan la propria cantidad, que o son menores una silaba, o mayores otra; si no muestran con la novedad i alteracion del numero i composicion algun espiritu i significacion de lo que tratan; son dinos de reprehension.*

los arboles] *hermosa imitacion de Propercio enel lib.* 1. *eleg.* 18.

hæc certè deserta loca, & taciturna querenti,
& vacuum Zephyri possidet aura nemus.
hic licet occultos proferre impunè dolores,
si modo sola queant saxa tenere fidem.

i mas

i mas adelante,

Vos eritis testes, si, quos habet arbor amores,
fagus, & Arcadio pinus amata deo.

Aqueste lugar desierto
i con silencio al quexoso
goviérna, i el bosque abierto
el zefiro deleitoso.
Aqui mi dolor callado
publicaré sin castigo,
si tener fé del cuidado
las peñas pueden comigo.

i despues,

Vosotros sereis testigo,
si algun arbol tiene amor,
haya i verde pino, amigo
del dios d' Arcadia i pastor.

Si señas] *estos 2. versos, de más de la figura correctió, tienē hermosi ßima repeticiō, como en la egloga 2.* Cantareis la mi muerte &c.

quien pudiesse] *ningun poeta élego, conforme a lo que yo è leido dellos, i me acuerdo, pudo alcançar a dezir tanto como esto.*

cancion] *el duque de Ferrandina enel fin de otra suya, imitando a G.L. o G.L. a el,*

Canzon, detto hai via più, ch' io non vorrei,
bastati dunque questo,
porche nulla relieva a dir il resto.

CANCION III.

Q Con

Con un manſo ruido
d' agua corriente i clara
cerca el Danubio una isla, que pudiera
ſer lugar eſcogido,
para que deſcanſara,
quien,como yo eſtò agora,no eſtuviera;
do ſiempre primavera
parece 'n la verdura
ſembrada delas flores,
hazen los ruiſeñores
renovar el plazer, o la triſtura
con ſus blandas querellas,
que nunca diā ni noche ceſſan dellas.

Aqui eſtuve yo pueſto,
o(por mejor dezillo)
preſo i forçado i ſolo en tierra agena.
bien pueden hazer eſto
en quien puede ſufrillo,
i en quien el aſſi miſmo ſe condena.
tengo ſolo una pena,
ſi muero deſterrado

i entanta desventura,
que piensen por ventura,
que juntos tantos males m'an llevado.
i sè yo bien, que muero
por solo aquello, que morir espero.

El cuerpo està en poder,
i en manos de quien puede
hazer a su plazer lo que quisiere;
mas no podra hazer,
que mal librado quede;
mientras de mi otra prenda no tuviere.
cuando ya el mal viniere,
i la postrera suerte,
aqui m' à de hallar
enel mismo lugar;
qu' otra cosa mas dura que la muerte
me halla, i à hallado,
i esto sabe mui bien quien lo à provado.

No es necessario agora
hablar mas sin provecho,

qu'es mi necessidad mui apretada;
pues à ſido en un'ora
todo aquello de shecho,
en que toda mi vida fue gaſtada;
i al fin de tal jornada
preſumen eſpantarme;
ſepan, que ya no puedo
morir, ſi no ſin miedo;
qu'aun nunca que temer quiſo dexarme
la deſventura mia,
qu'el biẽ i el miedo me quito en un dia.

Danubio rïo divino,
que por fieras naciones
vas con tus claras ondas diſcurriendo;
pues no ài otro camino,
por donde mis razones
vayan fuera d'aqui, ſi no corriendo
por tus aguas, i ſiendo
enellas anegadas,
ſi en tierra tan agena
en la deſierta arena

fueres

fueren d'alguno a caso en fin halladas,
entierrelas siquiera,
porque su error s'acábe 'n tu ribera.

Aunqu'enel agua mueras,
Cancion, no as de quexarte;
que yo è mirado bien lo que te toca.
menos vida tuvieras,
si uviera d'igualarte
cō otras, que se m'an muerto en la bo[ca]
quien tiene culpa desto,
alla lo entenderas de mi mui presto.

Elegantißima es esta cancion, i llena de afetos i suavidad maravillosa. toda la primera estācia es narraciō clara i llena. cō la mediania del estilo se jūta la dulçura; i aßi todo el sonido i composicion della es blāda i suave.

Danubio] *Pomponio Mela dize queel Danubio, de todos los rios, que entrā en nuestro mar, es solo menor que el Nilo. Arriano enel lib. 1. i Eustacio en Dionisio lo llaman el mayor de Europa. Los antiguos lo nombrarō Istro, Dante i Ariosto Danoya, i el vulgo de Alemania Donavu, que del sonido i estruendo delas aguas creen algunos q̃ tomò el nōbre. nace enla Suevia, no de algun monte grande, si no de tierra llana, donde no ài montes en una milla Tudesca; pero la fuente del tiene a las espaldas un pequeño yugo, o cūbre de diez o doze codos en alto, dōde aquella parte de tierra es mas eminēte q̃ la de mas llanura. i no es pequeño el manātial de aq̃lla fuente, porq̃ con el impetu, q̃ trae, lleva luego al rededor las rue*

das delos molinos, nace en una villa, q̃ del se llama Esquingẽ del Danubio o en su lenguage Doneschungen ; q̃, como dize Pandulfo Colenucio en el primero de sus cometarios, quiere dezir lavadero del Danubio Iuntandose le arroyos delas q̃bradas delos montes, crece de suerte, q̃ amedia milla de su nacimiento casi no se puede passar acavallo; donde es tan ancho, q̃ con dificultad puede un ombre llegar con una piedra a la otra ribera, como se vẽ en Neidingẽ. corta toda la Suevia en dos partes, alta i baxa, i acrecentado con aguas, q̃ se le llegã, passa por Ulma ilustre ciudad de la Suevia, i recibiẽdo alli al rio Ilaro se haze navegable, i corriẽdo por los cãpos delos Gũdelfinguẽses, recoge al rio Brenza; i de aqui va tendiendo se por Laugingiaco patria de Alberto Mano, por Uverdea de Suevia, In glostadio, Ratisbona, Bavicra, Austria i Ungria, engrandecido con 60. rios navegables, i dexãdo en medio de su nacimiẽto, i delas bocas, con q̃ entra enel mar, segun dize Vico Mercato enel 2. delos Meteoros, espacio de 26 grados; se arroja tã estẽdido i caudaloso enel mar mayor, q̃ enotro tiẽpo se llamò el Ponto Euxino; q̃ por 40000 passos o mas no se mescla enel mar, o pierde su dulçura; antes unido todo, i todo ensi mesmo se mãtiene enel mar. i aunq̃ Claudiano i otros tuvieron q̃ nacia enla Recia, la verdad es q̃ en Suevia. dize el mesmo Vico Mercato enlos Meteoros, q̃ la fuente del Danubio es cerrada de cuatro pequeños muros de lõgitud casi 26. pies i de latitud 18. i q̃l sitio della es dẽtro dela dicha villa, en lugar llano i mui apartado de mõtes; pero q̃ solo ala parte del Norte se levãta la tierra 7. o 8. codos en alto, i enla basa della mana la fuente. las bocas con q̃ entra enel mar, cõforme a Mela enel lib 2. i Solino en el cap. 23. i Estrabõ en el lib. 7. Tolomeo i Amiano Marcelino i Valerio Flaco i Ovidio enlos tristes i Estacio enel 5. delas silvas son siete, Plinio i Cornelio Tacito le dan seis; Erodoto, Arriano, Dionisio, Avieno i Claudiano cinco. i esta diversidad (dize Iuan Camerte) nacio de ser la boca quinta i la sesta mas desmayadas i languidas, que las de mas, i la setima de opinion de Solino tarda i perezosa i que parece palustre, no tiene porque se compáre con rio.

Do siempre] este lugar mui õ en otro tiẽpo el dotor Pedro Gomez de

mez dela Umbria deste modo,

Ai del ancho betis espacioso
te tiene la hermosa i gran ribera
en dulce paz, i en ocio generoso;
Adonde l'agradable primavera
parece decontino en la verdura,
adonde està mi alma siempre entera.

Aqui estuve] *D. Antonio Puertocarrero dize q̃ G.L. estuvo preso por mandado del Emperador en una delas islas del Danubio por algunas cosas, i principalmẽte por aver dado ordẽ a su sobrino Garci Lasso hijo de dõ Pedro Lasso, q̃ casasse con doña Isabel dela Cueva, hija de don Luis dela Cueva i dama dela Emperatriz, aunque no se siguio aquel casamiento; i ella fue despues condessa de Santestevan.*

o por mejor] *correcion. desta figura se tratarà en la eleg. I.*

ise yo bien] *assi dixo Fernando de Cangas*

es porque solo quiero
morir por la ocasion, qu'alegre muero.

pues à sido] *imita al soneto 25.*

En poco espacio yazen mis amores.

i al 26.

ò cuanto bien s' acaba en solo un dia.

sepan q̃ ya] *este es de una canciõ de Nicolo Amanio,*

anzi io ardisco dir, che più non amo;
& ch'io non spero più, che non temo;
c'homai da temer più non m'è rimaso.

Antes y'oso dezir, que mas nó àmo;
que yo no espéro mas, que mas no temo;
que ya mas de temer no m' à quedado.

lo cual es trado de Estacio, que dixo;

⊢ ſaevas mente accepere catenas,
Conſumſit ventura timor. ⊣

Rìo divino] *eſcrive Maximo Tirio enel ſermō 38.ǭ los Griegos a todas las coſas,ǭ les parecian hermoſas,llamavā divinas dela meſma naturaleza de Dios;por el deſſeo,ǭ tienen los ombres de entender la naturaleza divina.i los antiguos nombravan ſacras a todas las coſas grandes, ſegun Plutarco; i aßi dixo Virgilio en el 3.de la Eneida,* auri ſacra fames *, por grande, i deſta ſuerte lo entiende contra Servio Baßiano Lādo enel lib.1.dela iſtoria umana.el cual dize enel meſmo libro,ǭ los Griegos antiguos apellidarō ſagrado todo aǭlle ǭ quiſierō ǭ ſe eſtimaſſe por grāde, i mui iluſtre;i aßi llamò Omero* ἱερὰν θάλασσαν *al mar ancho i grāde* ἱερὸν Ἴλιον *al grande Ilion,i dixo tābien la ſagrada fuerça de Alcinoo, por que* ἱερὸν,*ǭcomo trae Plutarco enel libro dela prudēcia delos brutos terreſtres i aquátiles,deſpues ſinificò ſacro alos Griegos;ſinificava grande alos mas antiguos,*

fieras naciones] *parece traido eſte lugar del lib.1. de Arriano, que dize que corre el Danubio por naciones belicoſas.por que ſon las principales gētes,ǭ riega,los Suevos,Retos,Boyos,Nóricos, Panones, Dacos i Bulgaros,naciones aſperas i belicoſißimas. V. Flaco lib.8.*

torvus ubi,& ripâ ſemper metuendus utráq;
in freta per ſaevos Iſter deſcendit alumnos.

do bravo,i temeroſo en ambas vandas,
corre Iſtro al mar por ſus regiones fieras.

el Molſa en un ſon.

⊢ o dove bevon l' onde
del profondo Danubio horride genti.

como eſto dixo el Petrarca en la par.1,ſon.18.al Po,

Rede

Re de'gli altri superbo altero fiume,
ch' incontri 'l sol, quando e ne mena il giorno,
e' n ponente abbandoni un piu bel lume.

Rei de todos sobervio, altivo rio,
qu' al sol encuentras, cuando lleva el dia,
i en poniente abandonas luz mas bella.

el Duque de Ferrandina Antonio Castrioto.

Superbo, e ricco fiume,
che del più altero monte
d' Elvetia imperioso ogn' hor discendi;
e per lungo costume
con la spatiosa fronte
per l' Alemagna il tuo gran corno stendi.

Pedro Bembo en el soneto, que escrive al Apenino, pone los 4. versos pri meros de generosissimo sonido i espiritu; i porque se puedan conferir el estilo i grandeza destos lugares, los pondre aqui.

Re degli altri superbo et sacro monte,
ch' Italia tutta imperioso parti,
et per mille contrade et più comparti
le spalle, il fianco, et l' una et l' altra fronte.

claras] *dize Vico Mercato enel 2. delos Meteoros, q̃ es el Danubio de color de fuero, en la parte, que divide a Suevia i Baviera i Alemania.*

ondas] *escogio ondas por aguas, porque es dicion mas sonora i lle na i mas grave, assi Petrarca,*

e' ntra' 'l Rodano, en 'l Reno, et l' onde salse;

pudiendo dezir, acque salse. mas grave es procela que viento, ruina

q̃ caida, pesadumbre q̃ grandeza, i onda q̃ agua. gravedad es de peso; sublimidad de dinidad; i assi la voz grave sinifica mas vehemēcia, i la sublime mas manificēcia i resplandor, i añade magestad ala dicion grave.

fueren d' alguno] *assi supli la falta deste verso, añadiendo aquella dicion acaso, por estar menos mal que delas demas maneras que se à emendado. i casi nunca* G. L. dixo a la fin, *para que trocando las vozes cónste de aquella manera el verso; antes siempre escrivio al fin, i en fin, sino en una, o dos partes.*

CANCION IIII.

El aspereza de mis males quiero
que se muestre tambien en mis razones;
como ya en los efetos s' à mostrado.
llorarè de mi mal las ocasiones,
sabra el mundo la causa, porque muero,
i morire alomenos confessado.
pues soi por los cabellos arrastrado
d' un tan desatinado pensamiento,
que por agudas peñas peligrosas,
por matas espinosas
corre con ligereza mas qu' el viento,
bañando de mi sangre la carrera.
i para mas d' espacio atormentarme,
llevam' alguna vez por entre flores,

a do de mis tormentos i dolores
descánso, i dellos vengo a no acordarme.
mas el a mas descanso no me espera,
antes como me vê desta manera,
con un nuevo furor i desatino
torna a seguir el aspero camino.

No vine por mis pies a tantos daños,
fuerças de mi destino me traxeron;
i a la que m' atormenta m' entregaron.
mi razon i juizio bien creyeron
guardarme, como en los passados años
d' otros graves peligros me guardaron;
mas cuando los passados compararon
con los que venir vieron, no sabian
lo que hazer de si, ni do meterse;
que luego empeço a verse
la fuerça i el rigor, con que venian.
mas de pura verguença costreñida,
con tardo passo i coraçon medroso
al fin ya mi razon salio al camino.
cuanto era el enemigo mas vezino,

tanto mas el recelo temeroſo
le moſtrava el peligro de ſu vida.
penſar en el temor de ſer vencida,
la ſangre alguna vez le calentava,
mas el miſmo temor ſe la enfriava.

Estava yo a mirar, i peleando
en mi defenſa mi razon estava,
canſada i en mil partes ya herida;
i ſin vêr yo quien dentro m' incitava,
ni ſaber como;estava deſſeando,
qu' alli quedaſſe mi razon vencida:
nunca en todo el proceſſo de mi vida
coſa ſe me cumplio, que deſſeaſſe,
tan preſto como aquesta;qu'alà ora
ſe rindio la ſeñora,
i al ſiervo conſintio que governaſſe,
i uſaſſe de la lei del vencimiento.
entonces yo ſentime ſalteado
d' una verguença libre i generoſa;
corrime gravemente, qu' una coſa
tan ſin razon uvieſſe aſsi paſſado.

luego ſiguio el dolor al corrimiento,
de ver mi reino en mano de quien cuento,
que me da vida i muerte cada dia;
i es la mas moderada tirania.

Los ojos, cuya lumbre bien pudiera
tornar clara la noche tenebroſa,
i eſcurecer al ſol a medio dia;
me convirtieron luego en otra coſa,
en bolviendo s' à mi la vez primera,
con el calor del rayo, que ſalia
de ſu viſta, qu' en mi ſe difundia;
i de mis ojos l' abundante vena
de lagrimas, al ſol que m' inflamava,
no menos ayudava
a hazer mi natura en todo agena,
de lo qu' era primero. corromperſe
ſenti el ſoſsiego i libertad paſſada;
i el mal, de que muriẽdo estò, engendrarſe;
i en tierra ſus raizes ahondarſe
tanto, cuanto ſu cima levantada
ſobre cualquier' altura haze verſe.

el fru

el fruto, que d' aqui suele cogerse,
miel es amargo, alguna vez sabroso,
mas mortifero siempre i ponçoñoso.

De mi agora huyendo, voi buscando
a quien huye de mi como enemiga;
qu' al un error añado el otro ierro.
i en medio del trabajo i la fatiga
estoi cantando yo, i està sonando
de mis atados pies el grave hierro.
mas poco dura el canto, si me encierro
aca dentro de mi; porqu' allí veo
un campo lleno de desconfiança.
muestrame la esperança
de lexos su vestido i su meneo;
mas vêr su rostro nunca me consiente
torno a llorar mis daños, porqu' entiendo,
qu' es un crudo linage de tormento
para matar aquel, qu' està sediento;
mostralle 'l agua, porqu' esta muriendo,
de la cual el cuitado juntamente
la claridad contempla, el ruido siente;

mas cuando llega ya para bevella,
gran espacio se halla lexos della.

De los cabellos d' oro fue texida
la red, que fabricò mi sentimiento,
do mi razon rebuelta i enredada,
con gran verguença suya i corrimiento,
sugeta'l apetito i sometida,
en publico adulterio fue tomada,
del cielo i de la tierra contemplada.
mas ya no es tiempo de mirar yo en esto,
pues no tengo con que considerallo;
i en tal punto me hallo,
qu' estoi sin armas en el campo puesto,
i el passo ya cerrado i la huida.
quien no s' espantarà de lo que digo?
qu' es cierto qu' è venido a tal estremo,
que del grave dolor que huyo, i temo,
me hallo algunas vezes tan amigo,
qu' en medio del si buelvo a ver la vida
de libertad, la juzgo por perdida;
i maldigo las oras i momentos

gastados mal en libres pensamientos.

No reina siempre aquesta fantasia,
qu' en imaginacion tan variable
no se reposa un' ora el pensamiento.
viene con un rigor tan intratable
a tiempos el dolor, qu' al alma mia
desampara huyendo el sufrimiento.
lo que dura la fuerça del tormento,
no ai parte 'n mi, que no se me trastorne,
i qu' en torno de mi no estè llorando;
de nuevo protestando,
que dela via espantosa atras me torne.
esto ya por razon no va fundado,
ni le dan parte dello a mi juizio;
qu' este discurso todo es ya perdido;
mas es en tanto daño del sentido
este dolor i en tanto perjuizio,
que todo lo sensible atormentado,
del bien (si alguno tuvo) ya olvidado
està de todo punto; i solo siente
la furia i el rigor del mal presente.

En medio dela fuerça del tormento
una sombra de bien seme presenta,
do el fiero ardor un poco se mitiga.
figura seme cierto ami, que sienta
alguna parte, delo que yo siento,
aquella tan amada mi enemiga.
es tan incomportable la fatiga;
que si con algo yo no m' engañasse,
para poder llevalla, moriria;
i assi m'acabaria,
sin que de mi enel mundo se hablasse.
assi que del estado mas perdido
saco algun bié, mas luego en mi la suerte
trueca, i rebuelve 'l orden; qu' algun' ora
si el mal acaso un poco en mi mejora;
aquel descanso luego se convierte
en un temor, que m'à puesto en olvido
aquella, por quien sola m'è perdido.
assi del bien, qu'un rato satisfaze,
nace 'l dolor, qu' el alma me deshaze.

Cancion, si quien te viere, s'espantare

dela instabilidad i ligereza,
i rebuelta del vago pensamiento;
estable, grave i firme es el tormento,
le di, qu'es causa; cuya fortaleza
es tal, que cualquier parte, 'n que tocare,
le hara rebolver, hasta que pare
en aquel fin de lo terrible i fuerte,
que todo el mũdo afirma, qu'es la muerte.

Sola esta cancion muestra el ingenio, erudicion i grandeza de espiritu de G.L. porque es tã generosa i noble i afetuosa i llena de sentimientos, i declara tambien aquella secreta contienda dela razon i el apetito; que oso dezir, que ninguna delas estimadas de Italia le haze ventaja, i que pocas merecen igualdad con ella. por estar toda llena de versos enteros que son los Endecasilabos, porque solo uno tiene roto en cada estança; acrecienta mas gravedad i grandeza i manificencia. i aunque las canciones, que tienen corto solo un verso, son austeras i no agradables en l'armonia; esta no padece semejante defeto; porque va templada la gravedad con tanta dulçura i belleza de lengua i suavidad de numeros, que alcança todo lo que se puede dessear en este genero.

el aspereza] *proposicion.*

confessado] *aviendo publicado mi mal. este verso umillò mucho la grandeza desta estança.*

Arrastrado] *es Adagio traer por los cabellos. el mesmo*

alli por los cabellos foi tornado.

corre] *velocissimo verso.*

destino] *el mesmo en la eglog. 2.*

i aquel fiero destino de mis daños.

tardo passo] *verso ponderoso.*

razon] *Platon hizo 3. partes del animo; razon, ira i codicia o concupicēcia, si esto declara lo que es cupiditas; pero Aristoteles i otros imitādo a Pitágoras, dividen el animo endos; participe de razon o racional, a quien ponē la tranquilidad, que es una constancia agradable i quieta; i esta parte, con la cual juzgamos i contemplamos, enseña i muestra lo que se deve hazer, i huir. la otra, ques la irracional, està puesta enel apetito, la cual se llama* ὁρμὴ *en sermon Griego, i enella pusieron unos movimientos turbios de ira i codicia, contrarios i enemigos a la razon. porq̄ esta fuerça delos animos i naturaleza arrebata al ombre de una parte a otra, i lo trae en varias codicias. la mente, que es lumbre divina encendida de Dios en nuestra anima, para que mediante ella podamos conocer todas las cosas, se divide en superior, que es entendimiēto, que guarda, i considera las cosas divinas; i en inferior, que es razon, que rige i tiempla las cosas umanas, dicernindo lo bueno i lo malo, i diferenciando unas cosas de otras. tiene esta por terrible contrario, opuesto con proprio estudio i diligencia a su intento, sin cansarse de ovialla en algun tiempo, al apetito enxerto enel cuerpo i los sentidos; i nunca se apartan dela contienda, si no es destruido i acabado el cuerpo.*

la sangre] *la causa porque se buelve amarillo i frio, quien teme, es por que el temor contrae, i debilita al coraçō. por lo cual queriendo socorrello, envia naturaleza la sangre, que tiene en la parte suprema, i no*

bastando esta,lleva ensu socorro la que està abaxo;i de aqui nace l'amarillez i el yelo i el temblor.porque temblando el coraçõ,tiembla tras su movimiento el cuerpo todo.i los afetos del animo,que alteran la sangre,como la esperança,el temor,la osadia,la tristeza,la iracundia i el dolor,tãbien truecan i permutan los espiritus,i calientan,o enfrian el cuerpo manifiestamente.assi dixo Virg. en el lib.10.

frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.

i Pedro Bẽbo ma'l sangue accolto in se da la paura.
si ritien dentro.

Estava yo. este uerbo al principio i al fin destos dos versos,que haze circulo enellos,es figura simploce,o complexiõ en latin.i en nuestra lengua repeticion del verbo en principio i fin,i es compuesta de l' anáfora,i antistrofe o conversion.usóla Virg.en el.6.

cessas in vota,precésq;,
Tros,ait,Aenea,cessas?

quien dentro. la sensualidad.i.descrive hermosamente aquella interna discordia i guerra,en que contrasta reluchando la razon con el apetito sensual i bruto.la cual,aunque superior,sugeta vituperosamente a los afetos;consiente ser governada de quien es sudito suyo. el apetito,si es racional;que sigue ala razon,se dize voluntad;si sensitivo;que va con el sentido,se llama concupiencia.

Se rindio. desta manera dixo Fernando de Cangas.

Luchando enesta querella
la razon i mi desseo;
pudo tanto el devaneo.

qu' al cabo vino a vencella.
I vencida la señora,
gozando dela ocasion
salio dela sugecion
la voluntad vencedora.

verguença] *es la verguença afeto del animo, de la imaginacion del mal passado, o presente, o por venir, que vióle la onrra i estimacion. Geronimo Osorio enel lib. 4. de gloria dize, que no es otra cosa la verguença, que un vehemente movimiento del animo, que repele la afrenta, i aspira a la gloria i alabança. a este encendido temor de la desonra llama Platon verguença divina, i assi Petrarca enel soneto 51. dela parte 1. escrivio esto;*

Solo ov' io era tra boschetti, et colli
vergogna hebbi di me, ch' al cor gentile
basta ben tanto, et altro spron non volli.

Porque es obra noble a vergonçarse el ombre de si mesmo en cosa no biē hecha. aunque Aristoteles enlas Eticas no recibe la verguença enel numero delas virtudes; porque no deve hazer cosa el ombre virtuoso, de que tenga verguença. pero es buena afecion en los mancebos, i arguye indole de buena esperança. i por esta causa dixo aquel viejo en Terencio;

Erubuit, salva res est.

el fruto] *es de Petrarca parte 1. son. 6.*

Sol per venir al lauro, onde si coglie
acerbo frutto, chel le piaghe altrui
gustando afflige piu, che non conforta.

Solo por ir al Lauro, a do se coge
acerbo fruto, que la llaga agena
gustado aflige mas, que no conforta.

que al un error] *es etiologia, o redicion de la causa, cuando se da razon.*

estoi cantando] *estos gerundios son altas diciones de ancho i largo espiritu, i graves en su movimiento; i la semejante cadencia del verso haze mucho efeto para el intento. Los Griegos la llaman omiotóton que es semejante en los casos, i por esso tomò aquel nombre, porque caen los miembros de la oracion en unos mesmos casos, i esto es en nuestros versos caer en un mesmo sonido. Tales versos se nombran leoninos, o equivocos en lengua Latina, i son viciosos. este lugar imitò* G. L. *del* 10. *dela Eneida,*

Námq; ferunt luctu Cygnum Phaëtontis amati,
populeas inter frondes, umbrámq; sororum
dum canit, & moestum musâ so atur amorem,
canentem molli pluma duxisse senectam,
linquentem terras, & sidera voce sequentem.

donde aquellos participios canētē, linquentē, sequentē, *descubrē el maravilloso artificio de Virgilio en el canto. i assi Petrarca par.* 1. *son.*220.

Non è si duro cor, che lagrimando,
pregando, amando, tal hor non si smova.

aunque no llegā esto al artificio i espiritu de G. L. *yo en un son.*

Oiria en el puro Elisio prado

entre felices almas l' armonia,
que llevaria deleitosa l' aura;
I diria, del canto arrebatado,
o es esta la suäve lira mia,
o Betis, cual mi Sorga, tiene a Laura.

sonando] *es de Tibulo,*

crura sonant ferro, sed canit inter opus.

I. Saez C, umeta dixo deste modo, siguiendo a G. L.
Llévo al cuello colgando la cadena,
cuando mas libre voi de mi tormento;
con passo debil, lasso, sin aliento,
procurando escaparme de mi pena.

mostralle] *trae esta semejança de la fabula de Tantalo, que estava en l'infierno con l' agua a la boca, i cuando llegava a bever, se le huia. tocò esta fabula aquel vulgar poeta Español Iuan del' Enzina con la rudeza i poco ornamento, que se permitia en su tiempo.*

Tantalo.

Versos de I. de la Enzina.

Como Tantalo, que esta
en el agua en tal manera,
qu' hasta la barba le da,
i al tiempo qu' a bever va;
huyele, que no l' espera.
I la fruta, que comiera,
tambien huye, i no le toca.
ô mal qu' assi desespera,
que de hambre i sed se muera,
viendo el remedio a la boca.

ruido] *esta sinéresis o contracion, que Diomedes llama Episinalé fa, es conjuncion de dos silabas en una, i es frequentíssima a G. L.*

texida] *Petrarca parte 1. soneto 149.*

Amor fra l'herbe una leggiadra rete
d'oro, e de perle tese sotto un ramo.

en publico] *moraliza la fabula de Venus i Marte. Clemente Alexandrino dize en el lib. 2. de su pedagogo, que las cadenas, con q̃ fue presa Venus en el adulterio de Marte, que son el oro i ornato mugeril; no sinifican otra cosa, que ser los adereços i vestidos i joyas, señales del adul terio. Eraclides Póntico la interpreta assi en las alegorias de Omero; esta fabula parece que confirma las opiniones de Sicilia, i la de Empédocles, q̃ llama Marte a la discordia, i Venus a l' amistad. estas diferentes i contra rias desde el principio, finge Omero que bolvieron en concordia despues del' antigua enemistad. i no sin razon se pensarà, que Marte es el hierro, el cual facilmente es domado de Vulcano; porque el fuego que es de mucha mas robusta fuerça que el hierro, ablanda sin trabajo su rigor i dureza, i el herrero tiene necessidad de Venus para su obra; por lo cual, hecho el hierro blando con fuego, acaba su obra i artificio cõ arte Venerea i ama ble. i por causa provable libra Netuno a Marte de poder de Vulcano; por que la massa del hierro encendida i hecha brasas, sacandola de la hornaza, la meten en agua, i se refrena aquel inflamado ardor suyo, apagado en la umidad del' agua. otra opinion siguen algunos, que dizen, que pren der Vulcano en la red a Venus i Marte, sinifica la temperacion de las prin cipales calidades, frio i calido, umido i seco. porque Marte es calido i se co, Venus umida i fria. tratò esta fabula Omero en la Odissea, i Ovidio en el lib. 8. i desta manera Ariosto en el canto 15.*

havea la rete già fatta Vulcano,
di sottil fil d'acciar, ma con tal arte,

che saria stata ogni fatica in vano
per isma gliarglila più debil parte;
et era quella, che gia piedi e mano
havea legati a Venere, et a Marte.
la fe il geloso, et non ad altro effetto
che per pigliargli in sieme ambi nel letto.

De sutil hilo avia ya Vulcano
hecho la red d' azero con tal arte,
qu' uviera sido la fatiga en vano
por desmallalle la mas debil parte;
i èra aquella, que ya pies i mano
ligado avia a Citerea i Marte.
no a otro efeto l' à el celoso hecho,
que por prendellos juntos en el lecho.

qu' en medio del] *el intento destos dos versos dilatò en un son. F. de Cangas; que por ser bien tratado en la disposicion, i en la lengua i en el numero, no puedo dexar de traello aqui; para que dè algun gusto a los que leyeren estas anotaciones.*

Soneto de F. de Cangas.

Del tiempo vanamente mal gastado,
a vuestras bellas luzes no rendido;
abiertos ya los ojos del sentido
estoi de mi comigo avergonçado.
Pero cuando contemplo, cuan trocado
del devaneo estoi, qu' avia seguido,
ufano buelvo en vèr, dond' à subido
l' altiva presuncion de mi cuidado.
I aunque de vuestro sol de hermosura
los rayos bellos mieguen esperança
de piadoso remedio a mis suspiros;

Nunca podra hazer la suerte dura,
que para siempre pueda aver mudança
del proposito firme de serviros.

sensible] *es ogeto del sentido, o aquello que haze la potencia que siente. aqui està en lugar de sensato.*

en medio de la] *assi imitò esta estança F. de Cangas en otra de una canciō.*

De dolor en dolor, d' un mal en ciento,
cayendo i levantando m' à traido
fortuna sin parar en un estado.
i cuando al mas dichoso fui subido,
fue por nuevo linage de tormento
para ser al profundo derribado.
i quiere 'l duro hado,
que viva desta suerte
sin que llégue la muerte;
para mas a su gusto atormentarme,
i en medio del dolor por sustentarme,
d' alla, de donde vive mi alegria,
un rastro d' esperança amor m' envia.

i assi me acab] *parece que toca aquel dicho de Neocles filoso fo Atemense, ermano de Epicuro, que dixo,* vive de tal suerte, que ninguno sepa, que as vivido. *Seneca en tiestes,*

Nullis nota Quiritibus,
aetas per tacitum fluat.
sic cùm transierint mei
nullo cum strepitu dies;
plebeius moriar senex.

Corra

Corra mi edad callada,
i sin ser de los nobles conocida.
i cuando assi mis años
sientan los duros daños
de la muerte indinada;
viejo, sin nombre acabarè mi vida
entre la umilde plebe desvalida.

en vn temor] *porque como dize Penelope a Ulisses;*
quando ego non timui graviora pericula veris?
res est solliciti plena timoris Amor.

que traduzidos dizen assi,
Cuando yo no temi mayor peligro
qu' el verdadero? Amor, es una cosa
de temor congoxoso siempre llena.
i Ero a Leandro;
omnia sed vereor, quis enim securus amavit?

todo temo, mas quien amò seguro?

instabilidad] *a estas tres vozes opuso tres contrarios; a la instabilidad lo estable, a la ligereza lo grave, a la rebuelta lo firme.*

en aquel fin] *Aristoteles llama la muerte* ultima *de todas las cosas terribles. i* Oracio *en el lib. 1. delas epistolas escriviẽdo a Quincio enel ultimo verso dize,* —— mors ultima linea rerum est.
lo cual es de Euripides en Antigone; que la llama ultima linea *de los males.*
Giacomo Cenci;
d' ogni terribil cosa la più grave;
Luis de Cámoens cant. 6.

porquem das caufas he ultima linha.

que todo] *a mi parecer devia acabar G.L.en el verſo antecedente, porque eſte deshaze lo dicho, i no ſirve de mas que ſuſtentamiento.*

CANCION V.

Si de mi baxa lira
tanto pudieſſe 'l ſon qu' en un momento
aplacaſſe la ira
del animoſo viento,
i la furia del mar i el movimiento;

I en aſperas montañas
con el ſuave canto enterneciеſſe
las fieras alimañas;
los arboles movieſſe,
i al ſon confuſamente los traxeſſe;

No pienſes que cantado
ſeria de mi; hermoſa flor de Nido,
el fiero Marte airado,
a muerte convertido,
de polvo i ſangre i de ſudor teñido.

Ni aquellos capitanes,
en las sublimes ruedas colocados;
por quien los Alemanes
el fiero cuello atados,
i los Franceses van domesticados;

Mas solamente aquella
fuerça de tu beldad sería cantada;
i alguna vez con ella
tambien sería notada
el aspereza, de qu' estàs armada;

I como por ti sola
i por tu gran valor i hermosura,
convertido en viöla,
llora su desventura
el miserable amante 'n su figura.

Háblo d' aquel cativo,
de quien tenerse deve mas cuidado,
qu' està muriendo vivo,
al remo condenado;

en la concha de Venus amarrado

Por ti, como solia
del aspero cavallo no corrige
la furia i gallardia;
ni con freno lo rige,
ni con vivas espuelas ya l'aflige.

Por ti con diestra mano
no rebuelve la espada pressurosa;
i enel dudoso llano
huye la polvorosa
palestra, como sierpe ponçoñosa.

Por ti su blanda musa,
en lugar dela citara sonante,
tristes querellas usa,
que con llanto abundante
hazen bañar el rostro del amante.

Por ti el mayor amigo
l'es importuno, grave i enojoso;

yo puedo ser testigo;
que ya del peligroso
naufragio fui su puerto i su reposo.

I agora en tal manera
vence el dolor ala razon perdida,
que ponçoñosa fiera,
nunca fue aborrecida,
tanto, como yo del, ni tan temida.

No fuiste tu engendrada
ni produzida de la dura tierra,
no deve ser notada,
qu' ingratamente ierra,
quien todo el otro error de si destierra.

Hagate temerosa,
el caso d' Anáxerete i cobarde,
que de ser desdeñosa
s' arrepintio mui tarde;
i assi su álma con su marmol arde.

Estava s' alegrando

del mal ageno el pecho empedernido;
cuando abaxo mirando,
el cuerpo muerto vido
del miserable amante allí tendido;

I al cuello el lazo atado,
con que desenlazò de la cadena
el coraçon cuitado,
que con su breve pena
comprò la eterna punicion agena.

Sintio allí convertirse
en piedad amorosa el aspereza;
ô tarde arrepentirse,
ô última terneza,
como te sucedio mayor dureza!

Los ojos s'enclavaron
en el tendido cuerpo, que allí vieron,
los uessos se tornaron
mas duros, i crecieron,
i en si toda la carne convirtieron.

Las entrañas eladas
tornaron poco a poco en piedra dura;
por las venas cuitadas
la sangre su figura
iva desconociendo i su natura;

Hasta que finalmente
en duro marmol buelta i trasformada,
hizo de si la gente
no tan maravillada,
cuanto d' aquella ingratitud vengada.

No quieras tu señora
de Némesis airada las saetas
provar (por Dios) agora;
báste, que tus perfetas
obras i hermosura a los poëtas

Den immortal materia;
sin que tambien en verso lamentable
celebren la miseria
d' algun caso notable,

que por ti pásse triste i miserable.

Tienen muchos por opinion que escrivio G.L. esta cancion por Fabio Galeota cavallero Napolitano, hijo de Vincencio Belprato conde de Aversa, que (segun es fama) servia a Violante Sanseverino, a quien dizen que el mesmo Fabio envió aquella elegia Toscana, que comiença assi;

Andrete senza me cara Violante.

mas don Antonio Puerto Carrero afirma, que no la escrivio su suegro sino por Mario Galeota. el qual piensa que sirvio à doña Catalina Sanseverino ermana del principe de Bisiñano, i muger del duque de Trageto, que en la rebelion de los señores de Napoles, cuando murio Lautreque enel cerco de la ciudad; fue degollado de los Españoles. i assi dize Alonso de Ulloa en la vida de donFernando de Gonzaga, siguiendo a Iovio en el lib. 26. que fueron cortadas en Napoles las cabeças a los duques de Boyano, i Venafro i à Federico Gaetano. i dizé Geronimo Britonio en la relacion, que envió à Roma de las fiestas, que se hizieron en Napoles por la elecion de Carlo Quinto al imperio; que casó Federico Gaetano, hijo primogenito del duque de Trageto, con doña Catalina Sanseverino, hija de Bernardino principe de Bisiñano i de doña Leonor Picolomini, i ermana de Pedro Antonio Sanseverino principe de Bisiñano i de doña Maria Sanseverino condessa de Nola, muger de Enrico Ursino. esto es lo mas cierto, que se puede afirmar en cosa tan poco importante, i tan apartada, porque pensar que fue escrita a doña Violante, porque dize;

Convertido en viöla

es congetura mui flaca, i de poco fundamento.

Nido.] La ciudad de Napoles se divide en cinco cur\tas, que llaman seggi, segũ escrivẽ Leãdro Alberto i Lodovico Domeniqui enel 2. de su varia istoria i Bernardo Tasso en sus epistolas, i otros; cuyos nombres son Capuana, Nido, Mõtana, Porta i Portanova. en estos se juntan los Princi-

pes

pes, Duques, señores i cavalleros a tratar las cosas de la ciudad. i segun parece por esta cancion i por la istoria de Napoles los Sanseverinos son del segio de Nido; i los Galeotas de Capuana. destos segios escrive assi Bartolome Facio enel lib. 7. Omnis Neapolitana nobilitas, quae longè clarior, et potentior olim fuit, in quinq; illustres sessiones, sive consessus appellare quis malit, divisa est.

baxa] umildad i estenuacion de su ingenio.

lira] Pausanias enel lib. 1. delos Eliacos o quinto dela Grecia i conel Apolodoro enel lib. 3. atribuye la invencion de la lira a Mercurio, i de la citara o harpa a Apolo, aunque otros dizen que hallò la citara Anfion, o Orfeo, o Lino segun Plinio. i san Geronimo escrive que era a semejança de la A letra griega. traei guno enel lib. 2. que Eratóstenes dize, que hizo Mercurio la lira del espinazo de una tortuga muerta, i seca al sol. considerãdo el sonido, que resultò de los nervios estendidos, le puso unas cuerdas de lino, i la dio a Apolo. Oracio enel lib. 1. oda 10. llama a Mercurio autor i padre de la lira,

Te canam magni Iovis, et deorum
nuntium, curvaéq; lyrae parentem.

almañas] dicion antigua i rustica, i no conviniente para escritor culto i elegante. porque ninguna cosa deve procurar tanto el que dessea alcançar nombre con las fuerças dela elocucion i artificio, como la limpieza i escogimiento i ornato dela lengua. no la enriquece, quiẽ usa vocablos umildes, indecentes i comunes, ni quien trae a ella vozes peregrinas, inusitadas i no sinificantes; antes la empobrece con el abuso. i enesto se puede dessear mas cuidado i diligencia en algunos escritores nuestros, q̃ se contentan con la llaneza i estilo vulgar; i piensan q̃ lo q̃es permitido enel trato de hablar, se puede, o deve trasferir a los escritos; dõde cualquiera pequeño descuido ofende, i deslustra los concetos i esornaciõ dellos; mayormente en la poesia, que tanto requiere la elegancia i propriedad, no solo

simple, pero figurada i artificiosa. mas el uso delos vocablos es vario i no constante; i assi no tienen mas estimacion, que la que les da el tiẽpo, q̃ los admite, como la moneda corrĩẽte. por esta causa dixo prudẽtemẽte Oracio,

multa renascentur, quae iam cecidere, cadéntq;,
quae nũc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
quẽ penes arbitriũ est, et ius, et norma loquẽdi.

del mar] *alude a la fabula de Arion, que trata Ovidio en los fastos i Aulo Gelio, valiendose de Eródoto.*

los arboles] *efetos dela musica de Orfeo.*

de polvo] *imitado de Virgilio,* ⊢— atérq; cruento pulvere —⊣

i con sangriento polvo torpe i negro.

Ni aquellos] *dizelo por los antiguos Romanos.*

sublimes] *los carros triunfales.*

atados] *Grecismo, si no quieren que sea sinédoque, propria figura delos Griegos.*

fuerça] *perifrasis dela hermosura, figura q̃ ilustra i adereça mucho la oraciõ, porq̃ se aparta del comũ uso de hablar. assi dixo Virgilio, por dezir los sagaces canes,* ⊢— odora canum vis. *i comunmente nos aprovechamos deste termino con los Latinos, diziendo la fuerça del animo, por la fuerça animal, que es el mesmo animo.*

convertido] *es de Oracio ode 10. lib. 3.*

Nec tinctus violâ pallor amantium.

Ni aquella amarillez de los amantes
teñida de víola

concha] fingē que Venus va en cōcha porel mar, dexando la cau ſa principal, que no es tan oneſta que la permita nueſtra lengua; porque el mantenimento deſte genero comueve el incentivo de la luxuria. Tibu lo lib. 3. ele g. 3.

et faveas conchâ Cypria vecta tuâ.

amarrado] aluſion al nombre de Galeota, como forçado en la galera de amor.

paleſtra] πάλη en la habla griega ſinifica lucha. hallò la paleſtra Mercurio, i ſu invencion dize Filoſtrato que fue en Arcadia; i por ſer el autor della, fingieron que era ſu hija.

ſierpe] Oracio;

mas que ſangre de bivora la huye.

puerto] el puerto en que las naves propriamente eſtan guardadas i ſeguras, es (como eſcrive Ulpiano) lugar cerrado, dōde aportan i ſe traē las mercaderias, i invernan las naves. Por traslacion, como en eſte lugar, ſe uſurparà por ſeguro eſtado de cōſas; o por otro cualquiera, do no ſe tema algun peligro.

ponçoñoſa] eſte lugar, es de Marcial enel lib. 5. epig. 91. contra Ligurino,

non tigris catulis citata raptis,
non dipſas medio peruſta ſole,
nec ſic ſcorpius improbus timetur.

No la tigre ligera por los hijos
robados,ni la dissas requemada
conel sol alto ardiente, ni se teme
tanto el fiero escorpion.

no fuiste] *imitacion del 4. de la Eneida,*

⊢— duris genuit te cautibus horrens
Caucasus. —⊣

el Cáucaso con duras peñas orrido
t' engendrò —⊣

no deve] *quiere dezir,no deve merecer nombre de ingrata, quē carece de todos los demas vicios.este lugar i termino de dezir,es traido del canto.25. da Arioſto,*

che non si convenia con lei,che tutta
era sincera,alcuna cosa brutta.

Anaxárete] *por ser mui vulgar esta fabula,i tratalla largamē te Ovidio enel 14.i don Diego de Mendoça en coplas Españolas, dexo de referilla;solo apuntarè los lugares,que tocaren Ovidio i dō Diego de su trasformacion,para que se pueda hazer conferencia con G.L.*

la sangre] *es la sangre el mas ecelēte i principal de todos los cuatro umores del cuerpo umano,i en quē cōsiste la vida.tiene su principio i lugar en las venas,i las venas tienen origen del coraçō,segun Aristoteles; mas segū Galeno,la sangre se engēdra enel higado,i por el cōsiguiēte tābien las venas (las cuales contienē mas sangre que espiritu aereo) estādo siēpre juntos el cōtinente,i lo que es contenido;mas como ello sea,es cierto que la sangre,cōforme a Aristoteles,toma del coraçon la perfeciō i ul-*

tima

tuna virtud suya. està en la sangre el calor natural, que no es otra cosa q̃ una sustãcia vaporosa, la cual nace de la sangre; porque cuãdo se cueze la sangre, humea i evapora, i aquel tal humo es vapor; el cual es caliente i umido, como la sangre; de donde nace q̃ se llama calor natural. dize Ipócrates enel lib. dela estrutura del ombre, q̃ la sangre se aßimila y cõpara al aire, i q̃ es dulce enel gusto, i q̃ es caliẽte i umida, i q̃ el lugar della i del espiritu està enel coraçõ; a la diestra del la sangre, i el espiritu a la sinestra.

natura] *porque se tornava de umida seca, i de caliente fria. La imitacion de Ovidio es esta,*

fortè viae vicina domus, quà flebilis ibat
pompa, fuit, duraéq; sonus plangoris ad aures
venit Anaxaretes, quam iam deus ultor agebat.
mota tamen videamus, ait, miserabile funus,
et patulis iniit templum sublime fenestris.
vixq; bene impositum lecto prospexerat iphim;
diriguere oculi, calidúsq; è corpore sanguis
inducto pallore fugit; conataq; retro
ferre pedes, haesit, conata avertere vultus,
hoc quoq; non potuit, paulatimq; occupat artus,
quod fuit in duro iampridem corpore saxum.

La casa a suerte era 'l camino cerca,
por donde iva la llorosa pompa
i el son llegò del llanto a los oidos
d' Anaxárete dura a quien traia
a la vengança Dios. al fin movida,
veamos, dixo, el miserable entierro,
i subio a priessa a las ventanas altas.
a pena a Ifis vio enel lecho puesto,
pasmaron se los ojos, i la sangre

caliente huyò el cuerpo,ya cubierta
de mortal amarillo;i procurando
bolver a tras los pies,quedò pegada,
procurando bolver la faz no pudo,
i sus miembros a poco apoco ocupa,
la piedra,que vivio en su duro cuerpo.

don Diego de Mendoça.

A penas vio,que traian
a Ifis muerto i tendido,
ya los ojos,i el sentido
sintio que s'endurecian.
I la sangre colorada,
huyendo del claro gesto;
lo dexò amarillo presto,
i bolvio blanca i elada.
Ella procurò bolverse;
mas los pies se le turbaron,
i todo el cuerpo dexaron
sin fuerças para tenerse.
Quiso tornar la cabeça;
tan poco pudo hazello;
que la persona i el cuello,
era todo d'una pieça.
I poco a poco muriendo,
en dura piedra tornada;
aun no parecio mudada
de lo que fuera viviendo.

Némesis] *esta tomò nombre,segun dize Fornuto,de la indinacion,i assi se puede trasladar,porque no le responde voz latina. Esiqmo la inter*

la interpreta buena fortuna, i lo licito i onesto i justo; si esto alcança, lo que es fas en lenguage Romano, i Themis en Griego. es Némesis la vẽgança divina, que castiga los sobervios i sus arrogancias. Orfeo le da por epiteto que vẽ todas las cosas, que solo se goza con las cosas justas. Esíodo en la Teogonia la haze hija de la noche i del Océano, Amiano Marcelino de la justicia, mas Platon i Proclo comentador de Esíodo no hija, si no nuncia de la justicia. Tarasino o Estasino escritor de las cosas de Cipre en verso eróico, haze a Némesis madre de Elena, que Iupiter oscurecio violentamente su limpieza. i tambien son sus hijos los Dióscuros que son Castor i Polus; de quien dize Ausonio.

Hos genuit Nemesis, sed Leda puerpera fovit.

escrive Pausanias en l'Atica, i Apolodoro en el lib. 3. que Némesis es madre de Elena, pero que Leda le dio leche i la criò, i que fue Iupiter, i no Tindaro su padre. quiere Igino en el cisne, que Némesis adormecida, fuesse en aquel sueño violada de Iupiter trasformado en cisne; i q̃ parisse (passados los. 9. meses) un uevo, q̃ llevo Mercurio a la ciudad de Esparta, o, como quiere Isácio, un pastor, i lo arrojò enel seno de Leda; del cual nacio Elena, q̃ ecediendo en la belleza a todas las mugeres, publicò Leda, q̃ era su hija. i dize mas, que otros tuvieron que Iupiter buelto en cisne, tratò ilicitamente con Leda. esta opinion tiene tambien Ovidio, i Pausanias enla descricion de Laconia refiere el uevo enel templo de Amicles, q̃ fingidamente se dixo que lo pario Leda. i Eurípides enla tragedia Orestes claramẽte apellida a Elena hija de Leda. mas Teõ Alexãdrino dize enlos comẽtarios de Arato, q̃ Iupiter cõvertido en cisne, segun opiniõ de unos, dexò a Némesis sin la pureza i onestidad de virgen; i segun opiniõ de otros, fue Leda la q̃ padecio aquella violaciõ. desto disiente Isocrates en el encomio de Elena, q̃ pinta dos vezes la entrada de Iupiter en forma de cisne, una, cuãdo se puso enel seno de Némesis, otra, cuando estrenò la belleza de Leda. todas estas diferencias i cõtrarias opiniones se pueden cõciliar facilmẽte; si se entendiere q̃ Le-

da se trasnombrò en Némesis. Latancio Firmiano en el lib. 1. dela falsa religiō cap. 21. nos enseña q̄ los Gentiles, cuādo consagravan sus muertos, les mudavā los nombres, i dize, nam & Romulus post mortem Quirinus dictus est, & Leda Nemesis. *destas palabras se dexa entender, q̄ Leda desnuda del cuerpo, tomò por apellido Némesis. Germánico Cesar escrive en Arato desta manera;* Dizē q̄el cisne està colocado entre los astros; porq̄ Iupiter trasformado en cisne, bolò a Ranute lugar dela region de Atenas; i alli deflorò a Némesis; la cual se llama tābien Leda, como refiere Crates escritor de tragedias; dela cual, pariendo un uevo, nacio Elena. *en este lugar de Germánico, donde el codice Latino tiene* Ramum; *se à de leer* Rhamnutem. *con estos es del mesmo parecer el escoliastes oglosador de Eurípides en Orestes, que escrive, que Leda mudada en Némesis, tuvo trato i amistad poco onesta con el cisne.*

El argumento de toda esta cancion, es de aquella limpia i pura i hermosíssima canciō 8. del lib 1. de Oracio, que dize assi,

Lydia dic, per omneis
 te deos oro; Sybarin cur properes amando
Perdere? cur apricum
 oderit campum patiens pulveris átq; solis?
Cur neq; militaris
 inter aequales equitet; Gallica nec lupatis
Temperet ora frenis?
 cur timet flavum Tiberimtangere? cur olivum
Sanguine viperino
 cautiùs vitat; neq; iam livida gestat armis
Bracchia; saepe disco,
 saepe trans finem iaculo nobilis expedito?
Quid latet, ut marinae
 filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Troiae

Funera, ne virilis
cultus in caedé, & Lycias proriperet catervas?

Dime te ruego Lidia,
di por todos los dioses, porqu' a Sibaris
Quieres perder amando te?
di, porqu' à aborrecido el campo Marcio,
Pues tiene fuerça, i animo,
para sufrir el polvo i el sol calido?
Porqu' entre iguales jovenes
a cavallo no prueva la milicia;
Ni rige con freno aspero
la dura boca del bridon de Francia?
Porque se muestra timido,
i no toca del Tebro el vaso liquido?
Porque la lucha rigida
huye mas que la sangre de la bivora?
I no descubre cardenos
los fuertes braços con las armas orridas;
Llevando la vitoria
con disco, i dardo, qu' traspásse 'l termino?
Porqu' en grave silencio
s' asconde, como el animoso Tessalo,
Poco àntes qu' en Asia,
se destruyesse 'l Ilion de Dardano
Porqu' en varonil abito
nó fuesse a muerte del Troyano exercito?

Aunqu' este grave caso aya tocado
con tanto sentimiento el alma mia,
que de consuelo estoi necessitado,
Con que de su dolor mi fantasia
se descargasse un poco, i s' acabasse
de mi contino llanto la porfia;
Quise pero provar, si me bastasse
el ingenio, a escrevirt' algun consuelo,
estando cual estoi, qu' aprovechasse;
Para que tu reziente desconsuelo
la furia mitigasse; si las Musas
pueden un coraçon alçar del suelo,
I poner fin a las querellas, qu' usas,
con que de Pindo ya las moradoras
se muestran lastimadas i confusas.
Que segun è sabido, ni a las oras
qu' el sol se muestra, ni en el mar s' escōde
de tu lloroso estado no mejoras.
Antes en el permaneciendo, donde
quiera qu' estàs, tus ojos siempre bañas;
i el llanto a tu dolor assi responde,
Que temo vêr desechas tus entrañas

en lagrimas,como al lluvioso viento
se derrite la nieve 'n las montañas.
Si acaso el trabajado pensamiento
en el comun reposo s' adormece
por tornar al dolor con nuevo aliento;
En aquel breve sueño t' aparece
la imagen amarilla del ermano,
que de la dulce vida desfallece;
I tu tendiendo la piadosa mano,
provando a levantar el cuerpo amado,
levantas solamente 'l aire vano.
I del dolor el sueño desterrado,
con ansia vas buscando,el que partido
era ya con el sueño i alongado.
Assi desfalleciendo en tu sentido,
como fuera de ti, por la ribera
de Trápana con llanto i con gemido
El caro ermano buscas, que solo era
la mitad de tú álma,el cual muriendo,
no quedarà ya tú álmá èntera.
I no d' otra manera repitiendo
vas el amado nombre,'n desusada

figura a todas partes rebolviendo;
Que cerca del Erídano aquexada
llorò, i llamò Lampécie 'l nõbre 'n vano
con la fraterna muerte lastimada;
Ondas tornad me ya mi dulce ermano
Faeton, sino aqui vereis mi muerte,
regando con mis ojos este llano.
O cuantas vezes (con el dolor fuerte
avivadas las fuerças) renovava
las quexas de su cruda i dura suerte!
I cuantas otras, cuando s' acabava
aquel furor, en la ribera umbrosa
muerta, cansada el cuerpo reclinava!
Bien te confiesso, que si alguna cosa
entre la umana puede i mortal gente
entristecer un' alma generosa;
Con gran razon podra ser la presente,
pues t' à privado d' un tan dulce amigo,
no solamente ermano, un acidente.
El cual no solo siempre fue testigo
de tus consejos i intimos secretos;
mas de cuanto lo fuiste tu contigo.

En el se reclinavan tus discretos
 i onestos pareceres, i hazian
 conformes al asiento sus efetos.
En el ya se mostravan i leian
 tus gracias i virtudes una à una,
 i con hermosa luz resplandecian.
Como en luziente de cristal coluna,
 que no encubre, de cuanto s'avezina
 a su viva pureza, cosa alguna.
O miserables hados, ô mesquina
 suerte la del estado umano, i dura,
 do por tantos trabajos se camina!
I agora mui mayor la desventura
 d'aquesta nuestra edad, cuyo progresso
 muda d'un mal en otro su figura.
A quien ya de nosotros el ecesso
 de guerras, de peligros i destierro
 no toca, i no à cansado el gran processo?
Quien no vio desparzir su sangre al hierro
 del enemigo? quien no vio su vida
 perder mil vezes, i escapar por ierro?
De cuantos queda, i quedarà perdida

la casa i la muger i la memoria,
i d' otros la hazienda despendida?
Que se saca d' aquesto? alguna gloria?
algunos premios o agradecimiento?
sabralo quien leyere nuestra istoria.
Vera s' alli, que como polvo al viento;
asi se deshara nuestra fatiga
ante quien s' endereça nuestro intento,
No contenta con esto, la enemiga
del umano linage, qu' invidiosa
coge sin tiempo el grano dela espiga,
Nos à querido ser tan rigurosa,
que ni a tu juventud don Bernaldino,
ni à sido a nuestra perdida piadosa.
Quien pudiera de tal ser adivino?
a quien no l' engañára la esperança;
viendo te caminar por tal camino?
Quien no se prometiera en abastança
seguridad entera de tus años,
sin temer de natura tal mudança?
Nunca los tuyos, mas los proprios daños
doler nós deven, que la muerte amarga

nos mueſtra claros ya mil deſengaños.
A nos moſtrado ya, qu' en vida larga
a penas de tormentos y d' enojos
llevar podemos la peſada carga.
A nos moſtrado en ti, que claros ojos
i juventud i gracia i hermoſura,
ſon tãbien, cuando quiere, ſus deſpojos.
Mas no puede hazer, que tu figura
deſpues de ſer de vida ya privada,
no mueſtre 'l artificio de natura.
Bien es verdad que no eſtà acompañada
de la color de roſa, que ſolia
con la blanca açucena ſer meſclada.
Porqu' el calor templado, qu' encendia
la blanca nieve de tu roſtro puro,
robado ya la muerte te lo avia.
En todo lo demas, como en ſeguro
i repoſado ſueño, deſcanſavas,
indicio dando del vivir futuro.
Mas que hara la madre, que tu amavas,
de quien perdidamente eras amado,
a quien la vida con la tuya davas?

Aqui ſe me figura, qu' à llegado
de ſu lamento el ſon, que con ſu fuerça
rompe 'l aire vezino i apartado.
Tras el cual a venir tambien s' esfuerça
el de las cuatro ermanas, que teniendo
va conel dela madre a viva fuerça.
A todas las contémplo deſparziendo
de ſu cabello luengo el finó óro,
al cual ultrage i daño eſtan haziendo.
El viejo Tormes conel blanco coró
de ſus hermoſas Ninfas ſeca el rio,
i umedece la tierra con ſu lloro;
No recoſtado en urna 'l dulce frio
de ſu caverna umbroſa, mas tendido
por el arena enel ardiente eſtio.
Con ronco ſon de llanto i de gemido
los cabellos i barbas mal paradas
ſe deſpedaça, i el ſutil veſtido.
En torno del ſus Ninfas deſmayadas,
llorando en tierra eſtan ſin ornamento
con las cabeças d' oro deſpeinadas.
Céſse ya del dolor el ſentimiento;

hermosas moradoras del undoso
Tormes, tened mas provechoso intēto.
Consolad a la madre, qu' el pīadoso
dolor la tiene puesta en tal estado,
qu' es menester socorro pressuroso.
Presto sera, qu' el cuerpo, sepultado
en un perpetuo marmol, de las ondas
podra de vuestro Tormes ser bañado.
I tu hermoso coro, alla en las hondas
aguas metido, podra ser qu' al llanto
de mi dolor te muevas, i respondas.
Vos altos promontorios entretanto
con toda la Trinacria entristecida
buscad alivio en desconsuelo tanto.
Satiros, Faunos, Ninfas, cuya vida
sin enojos se passa; moradores
de la parte repuesta i escondida,
Con luenga esperiëncia sabidores,
buscad para consuelo de Fernando
iervas de propriedad oculta i flores;
Assi enel escondido bosque, cuando
ardiendo en vivo i agradable fuego,

las fugitiuas Ninfas vais buscando;
Ellas s' inclinen al pïadoso ruego,
i en reciproco lazo esten ligadas,
sin esquivar el amoroso juego.
Tu gran Fernando, qu' entre tus passadas
i tus presentes obras resplandeces,
i a mayor fama estan por ti obligadas;
Contempla, dond' estàs, que si falleces
al nombre, qu' as ganado entre la gente;
de tu virtud en algo t' enflaqueces.
Porqu' al fuerte varon no se consiente
no resistir los casos de fortuna
con firme rostro i coraçon valiente.
I no tan solamente esta importuna
con processo cruel i riguroso,
con rebolver de sol, de cielo i luna,
Mover no deve un pecho generoso,
ni entristecello con funesto buelo,
turbando con molestia su reposo;
Mas si toda la maquina del cielo
con espantable son i con ruido
hecha pedaços, se viniere al suelo;

Deve ser aterrado i oprimido
del grave peso i de la gran ruina
primero, qu' espantado i comovido.
Por estas asperezas se camina
de la immortalidad al alto asiento,
do nunca arriba, quien d' aqui declina.
En fin señor tornando al movimiento
de la umana natura; bien permito
a nuestra flaca parte un sentimiento;
Mas el ecesso en esto védo i quito,
si alguna cosa puedo, que parece
que quiere proceder en infinito.
Alomenos el tiempo, que descrece,
i muda de las cosas el estado,
deve bastar, si la razon fallece.
No fue 'l Troyano principe llorado
siempre del viejo padre dolorido,
ni siempre de la madre lamentado;
Antes, despues del cuerpo redemido
con lagrimas umildes i con oro,
que fue del fiero Aquiles concedido;
I reprimido el lamentable coro

del Frigio llanto, dieron fin al vano
i sin provecho sentimiento i lloro.
El tierno pecho, en esta parte umano,
de Venus, que sintio su Adonis viendo
de su sangre regar el verde llano?
Mas desque vido bien, que corrompiendo
con lagrimas sus ojos, no hazia
si no en su llanto estarse deshaziendo;
I que tornar llorando no podia
su caro i dulce amigo de la escura
i tenebrosa noche al claro dia;
Los ojos enxugò, i la frente pura
mostrò con algo mas contentamiento,
dexando con el muerto la tristura.
I luego con gracioso movimiento,
se fue su passo por el verde suelo,
con su guirnalda usada i su ornamento.
Desordenava con lacivo buelo
el viento su cabello, i con su vista
alegrava la tierra, el mar i el cielo,
Con discurso i razon, qu' es tan prevista,
con fortaleza i ser, qu' en ti contemplo,

a la flaca

a la flaca tristeza se resista.
Tu ardiente gana de subir al templo,
donde la muerte pierde su derecho,
te báste, sin mostrarte yo otro exemplo.
Allí veras, cuan poco mal à hecho
la muerte 'n la memoria i clara fama
de los famosos ombres, qu' à deshecho.
Buelve los ojos, dond' al fin te llama
la suprema esperança, do perfeta
sube i purgada el alma en pura llama.
Piensas, qu' es otro el fuego, qu' en Oeta
d' Alcides consumio la mortal parte,
cuando bolo el espirtu al' alta meta?
Desta manera aquel, por quien reparte
tu coraçon sospiros mil al dia,
i resuena tu llanto en cada parte;
Subio por la dificil i alta via
de la carne mortal purgado i puro
en la dulce region del' alegria.
Do con discurso libre ya i seguro
mira la vanidad de los mortales,
ciegos, errados enel aire escuro.

I viendo i contemplando nueſtros males,
alegra ſe d' aver alçado el buelo
a gozar de las oras immortales.
Piſa el immenſo i criſtalino cielo,
teniendo pueſtos d' una i otra mano
el claro padre i el ſublime abuelo.
El uno vê de ſu proceſſo umano
ſus virtudes eſtar allí preſentes,
qu' el aſpero camino hazen llano.
El otro, que acà hizo entre las gentes
en la vida mortal menor tardança,
ſus llagas mueſtra allà reſplandecientes.
Dellas aqueſte premio allà s' alcança;
porque del enemigo no conviene
procurar en el cielo otra vengança.
Mira la tierra, el mar, que la contiene,
todo lo cual por un pequeño punto
a reſpeto del cielo juzga i tiene.
Pueſta la viſta en aquel gran traſunto
i eſpejo, do ſe mueſtra lo paſſado
con lo futuro i lo preſente junto;
El tiempo, qu' a tu vida limitado

d' alla arriba t' està, Fernando, mira
i allí vê tu lugar ya deputado.
O bienaventurado, que sin ira,
sin odio, en paz estàs, sin amor ciego,
con quien aca se muere, i se suspira;
I en eterna holgança, i en sosiego
vives, i viviras, cuanto encendiere
las almas del divino Amor el fuego.
Si el cielo piadoso i largo diere
luenga vida a la boz deste mi llanto,
lo cual tu sabes que pretende i quiere,
Yo te prometo, amigo, qu' entre tanto
qu' el sol al mundo alúmbre, i q̃ la escura
noche cubra la tierra con su manto;
I en tanto que los peces la hondura
umida abitaràn del mar profundo,
i las fieras del monte l' espesura;
Se cantarà de ti por todo el mundo,
qu' en cuanto se discurre, nunca visto
de tus años jamas otro segundo
sera desd' el Antártico a Calisto.

Es comun opinion de los Griegos, que esta poesia Mèlica se llamò elegia; porque, como escrive Misimblo, se juntavan en Lesbos las musas a las celebraciones funerales; i allí solian lamentar. Calino poèta élego, a quien nombra Calinoo el interprete griego de Nicandro, segun piensa Mauro Terenciano, fue autor del verso elegíaco; aunq̃ quieren otros, que sea autor Teòcles Naxio o Eritreo; el cual estãdo fuera de juizio, cantò llorosamẽte estos versos. i la sentencia destos es la de Suidas, q̃ afirma, que cantò aquel genero de versos, estãdo furioso. otros que Midas Frigio, en las onras, que hazia a su madre; procurando ponella en el numero de los dioses. algunos son de parecer que Terpandro fuesse el primero q̃ hallò esta poesia; i Plutarco atribuye en la musica la invenciõ a Polinesto Colofonio. por estas diferẽcias de opiniones dize Oracio, que no se sabe el autor. Llamarõ se estos versos élegos dela comiseraciõ delos amantes. ἐλελεῦ es voz tragica, i con ella piensa Escalígero en la Idea, q̃ usaron los Antiguos quexarse en las puertas de sus amigas; i alcãçando su voto, como si se mostrassen agradecidos a aquel semejãte verso i canto; celebrarõ aquella mas prospera fortuna. ἐλεὸς es ave noturna en Aristoteles lib. 8. cap. 3. dela istoria, q̃ la dizen ulula los Latinos, i Teodoro Gaza aluco, voz traida de alocco, assi llamada en vulgar Italiano. mas Pomponio Gáurico en las vidas de los poetas Griegos, no quiere q̃ tenga nombre la elegia de ἐλεεῖν, que es acuitarse i estar miserable, si no de ἐλεγαίνειν; que sinificava en los antiguos Griegos enfurecerse i loquear. el primer uso della fue, como se à dicho, en las muertes, i es testimonio el lugar de Ovidio, donde lamenta la muerte de Tibulo, que dize assi,

> Flebilis indignos elegeia solve capillos,
> ah nimis ex vero nunc tibi nomen erit.

despues se trasladò a los amores no sin razõ, porq̃ ài en ellos quexas casi cõtinas i verdadera muerte, i assi escrive el mesmo Ovidio en el. I. del remedio de Amor,

> blanda pharetratos elegeia cantet amores.

i Safo a Faon, flẽdus amor meus est, elegeia flebile carmen.

de ài se

de al se deduzio a otras muchas cosas diferentes, i assi buelve del dolor a tratar del alegria, como se vè en Propercio;

ò me felicem——

conviene q̃ la elegia sea candida, blãda, tierna, suave, delicada, tersa, clara, i, si con esto se puede declarar, noble, cõgoxosa en los afetos, i q̃ los mueva en toda parte, ni mui hinchada, ni mui umilde, no oscura cõ esquisitas sentẽcias i fabulas mui buscadas; q̃ tenga frequente comiseraciõ, quexas, esclamaciones, apostrofos, prosopopeyas, escursos o parẽbases. el ornato della à de ser mas limpio i reluziẽte, q̃ peinado i cõpuesto curiosamẽte. i porq̃ los escritores de versos amorosos o esperan, o desesperã, o deshazẽ sus pensamiẽtos, i induzen otros nuevos, i los mudã i perviertẽ, o ruegan, o se quexan, o alegrã, o alabã la hermosura de su dama, o esplican su propria vida, i cuentã sus fortunas cõ los demas sentimientos del animo, q̃ ellos declaran en varias ocasiones; conviniendo q̃ este genero de poesia sea misto, q̃ aora habla el poeta, aora introduze otra persona; es necessario q̃ sea vario el estilo. i de aqui procede en parte la diversidad de formas del dezir, pareciẽdo unos mas faciles i blãdos, otros mas compuestos i elegantes, otros segun la materia sugeta o claros, o menos regalados i oscuros. i en un mesmo elegiaco se puede cõsiderar esta diferencia. i por esto no se deven juzgar todos por un exẽplo, ni ser comprehẽdidos en el rigor de una mesma cẽsura. Porq̃ como despues dela felice i gloriosa edad de Agusto perdiesse la poesia parte de su simplicidad i pureza, i entrasse despues en Italia la barbara, pero belicosa naciõ de los Godos; i destruyẽdo los sagrados despojos dela venerada antigüedad, sin perdonar ala memoria de los varones esclarecidos; como si a ellos solos tocára la vẽgança de todas las gentes sugetas al yugo del imperio Romano; se mostrassen no menos crueles enemigos delas diciplinas i estudios nobles; q̃ de la grãdeza i magestad del nõbre Latino; fue poco a poco oscureciendo i desvaneciẽdose en la sombra dela inorãcia la eloquẽcia i la poesia cõ las demas artes i ciẽcias, q̃ ilustrã el animo del ombre, i lo apartã dela cõfusiõ del vulgo; i si q̃dò algũa peq̃ña reliquia de erudiciõ; parecia ẽ ella el mesmo trato i corrõpido estilo, q̃ traxo la gente vẽcedora. la cual metio en Italia i en España

de la mes

de la mescla de su lēgua i de la Romāna los dos idiomas Italiano i Español,q̄ andā tan conformes i ermanados, q̄ parecē uno solo. i assi se hallò en cada naciō,apartada de la pureza i castidad antigua,aquella elacion de palabras i cōcetos traidos de lexos,i en todo casi diferētes del uso comun. i tanto pensavan,q̄ escrevia uno mejor, cuanto tenia menos del comun sentido de los otros;hasta que los buenos escritores de Italia con severo juizio,i con el exēplo delos antiguos, favorecidos del regalo de su lēgua,formarō un estado en la poesia vulgar, del cual casi sale ninguno. pero no por esso,si se cōsidera el respeto dela edad antigua,dexā de ser algo afetados en la diversidad de sentimiētos esquisitos i en la grādeza i hermosura de la lēgua,con q̄ los vistē.i es mas tolerable en ellos, por dezillo assi cō parecer cōcorde a los imitadores dela poesia Latina,q̄ en los mesmos Latinos,si lo usassen;porq̄ la elegia vulgar abraça en cierto modo el verso lirico i los epigramas,pero no de suerte,q̄ aunq̄ se mescle,no se halle i conosca la diferencia. los Españoles, cuya lēgua(sea licito dezir sin ofensa agena,lo q̄ es manifiesto)es sin alguna cōparaciō mas grave i de mayor espiritu i manificēcia q̄ todas las q̄ mas se estimā delas vulgares;aunque la invidia les calūnie, i publique,que reconocen algo en si de lo q̄ dixo Tulio de los poetas Cordoveses; cō la vehemēcia i agudeza natural i con el espiritu Latino junto al suyo,se levantan algunas vezes mas q̄ lo que requiere la elegia. i como el lenguage comun pida mas ornamēto i compostura, i no se contente cō la sutilidad i pureza i elegācia sola delos Latinos;forçosamēte el poeta Español à de alçar mayor buelo,i hermosear sus escritos variamēte con flores i figuras. i no solo mostrar en ellos carne i sangre,pero niervos,para q̄ se juzgue la fuerça con el color,que tiene,i no satisfazerse,diziēdo comunmente cōcetos comunes para agradar a la rudeza de la multitud. i assi no es falta tener el estilo levantado,como no sea tumido,que es cuando uno emprende grādes cosas,i no las acaba. i este tumor o hinchazon se engendra de las sentencias,o dela oracion. i sin duda alguna es mui dificil dezir nueva i propiamente las cosas comunes; i assi la mayor fuerça dela elocucion consiste en hazer nuevo lo que no es, i por esta causa dixo Oracio,

ex noto

ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
speret idem; sudet multum, frustráq; laboret
ausus idem; tamtum series, iuncturaq; pollet,
tamtùm de medio sumtis accedit honoris.

para esto conviene juizio cierto i buen oido, q̃ conosca por exercicio i arte la fuerça de las palabras, q̃ no sean umildes, hinchadas, tardas, luxuriosas, tristes, demasiadas, floxas i sin sonido; si no proprias, altas, graves, llenas, alegres, severas, grandes i sonantes. i las proprias, q̃ sean generosas, q̃ paresca que nacieron en las cosas, q̃ sinificã, i crecieron en ellas, i las traslativas, modestas i templadas, no atrevidas i duras. i es clarissima cosa, q̃ toda la ecelencia dela poesia consista enel ornato dela elocucion, q̃ es en la variedad de la lengua i terminos de hablar i grandeza i propriedad delos vocablos escogidos i sinificantes; con q̃ las cosas comunes se hazẽ nuevas, i las umildes se levantã, i las altas se tiemplã, para no eceder segun la economia i decoro delas cosas, q̃ se tratan. i con esta se aventajã los buenos escritores entre los q̃ escrivẽ sin algun cuidado i elecion, llevados de sola fuerça de ingenio. i la fuerça dela variedad i nobleza i hermosura dela elocuciõ sola es la q̃ haze aquella suavidad de los versos, q̃ tã regaladamẽte hierẽ las orejas q̃ los oyẽ; q̃ ninguna armonia es mas agradable i deleitosa. i biẽ se dexa vêr, q̃ por la fuerça de la elocuciõ Virgiliana halagan sus versos cõ tanta suavidad i dulçura aquien los escucha, lo que no se siente en los otros Eroicos Latinos. los cuales, aunque sean bien cõpuestos i cuidadosos, no se llegan, i aproprian al sentido de quien los lee, porq̃ les falta la pureza dela frasis, que es elocucion en la habla Latina; i no labraron la oracion con aquel singular artificio de Virgilio, i assi escrive prudentemente Oracio.

non satis est pulcra esse poemata, dulcia sunto.
& quocũmq; volent animum auditoris agunto.

entendiẽdo lo primero por el ornamẽto, o de las figuras o otras cosas semejantes, con q̃ se vistẽ los pensamientos, i lo ultimo por la comocion de los a-

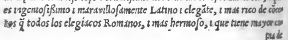
los afetos; porque las palabras suaves,llenas de afeto traē consigo la dulçura. pero assi como nace aquella agradable i hermosa belleza,q̃ embevece i ceva los ojos dulcemēte,dela eleciō de buenos colores,q̃ colocados en lugares convinientes hazen escogida proporcion de miembros; assi del cōsiderado escogimiēto de vozes, para esplicar la naturaleza de las cosas(q̃ esto es imitar las diferēcias sustāciales de las cosas) procede aquella suave hermosura,q̃ suspende,i arrebata nuestros animos cō maravillosa violencia. i no solo es necessario el escogimiento de las palabras en los versos,pero mucho mas la cōposiciō; para q̃ se cōstituya della un hermoso cuerpo, como si fuesse animado. porq̃ ponen los retoricos dos principales partes de la elocuciō,una en la eleciō delas vozes, otra en la cōposiciō,o convinēte colocaciō dellas. i casi toda la alabāça consiste enla contestura i en los cōjuntos,q̃ ligā i enlazan unas diciones con otras. todos los q̃ vivierō enla edad de Tulio,i gozarō de aquel dichosissimo tiempo, en q̃ florecio la eloquēcia mas que lo que parecio ser posible al ingenio i fuerças delos ombres; usarō comunmēte de las mesmas palabras,q̃ Cicerō;mas el tiene una estrutura i frasis propria, grādissimamēte diferente i distāte i aventajada de todas.i lo mesmo se puede juzgar delos poetas, q̃ enlos oradores,i en nuestra lēgua,q̃ en la Romana antigua. i no piense alguno q̃ està el lēguage Español en su ultima perfeciō,i q̃ ya no se puede hallar mas ornato de elocuciō i variedad.porq̃ aunque aora lo vemos en la mas levātada cumbre q̃ jamas se à visto, i q̃ antes amenaza declinaciō que crecimiēto;no està tan acabados los ingenios Españoles,q̃ no puedā descubrir lo que hasta aora à estado ascōdido a los de la edad passada i desta presente. porq̃ en tāto que vive la lēgua,i se trata,no se puede dezir que à hecho curso;porq̃ siēpre se aliēta a passar, i dexar atras lo que antes era estimado.i cuādo fuera possible persuadirse alguno,que avia llegado al supremo grado de su grādeza;era flaqueza,indina de animos generosos,desmayar,impossibilitandose con aquella desesperaciō de merecer la gloria devida al trabajo i perseverancia dela nobleza destos estudios. pues sabemos q̃ enlos simulacros de Fidias,que en aquel genero fueron los mas ecelentes i acabados dela antigüedad;pudierō, los q̃ vinieron

Sobre la lengua castellana.

vinierō despues, imaginar mas hermosas cosas i mas perfetas; assi deve-
mos buscar enla elocuciō poetica, no satisfaziēdonos cō lo estreñado, q̄
vemos, i admiramos, sino procurādo con el entendimiēto modos nuevos i
llenos de hermosura. i como aquel grāde artifice, cuādo labrò la figura
de Iupiter, o la de Minerva, no contēplava otro de quiē imitasse, i traxes
se la semejāça; pero tenia en su entēdimiento impressa una forma o idea
maravillosissima de hermosura, en quiē mirando atēto, enderaçava la ma
no i el artificio a la semejāça della; assi cōviene q̄ siga el poeta la idea del
entēdimiento, formada de lo mas avētajado q̄ puede alcāçar la imagina
ciō; para imitar della lo mas hermoso i ecelēte. bolviēdo pues a lo prime
ro, no son indinas de ser leidas i estimadas, las elegias i sonetos, cuyos in-
tētos son comunes, si no las q̄ son umildes i vulgares. porque no es gran
deza del poeta huir los cōcetos comunes, pero si, cuando los dize no co-
munmēte. i cuanto es mas comun, siendo tratado con novedad, tanto es
de mayor espiritu, i, si se puede dezir, mas divino. esto es lo q̄ pretendio
Petrarca, i porque resplādecen mas sus obras; que todo es generoso i al-
to i grave i felice i manifico i lleno de espiritu i flores i hermosura, i cui-
dadoso del ornamēto i cōposicion dela lengua; sin procurar los sentimiē
tos remotos del comun iuizio delos ombres. mas pues el poeta tiene por
fin dezir cōpuestamente para admirar, i no intēta sino dezir admirable
mente, i ninguna cosa sino la mui ecelente, causa admiracion; bien po
dremos enriquecer los concetos amorosos en alguna manera de aque-
lla maravilla, que quieren los antiguos maestros de escrevir bien, que
tenga la poesia; que sino es ecelente, no la puede engendrar, i della
procede la iocundidad. verdad es, que el numero mueve i deleita, i cau
sa la admiracion; pero nace el numero de la frasis. porque sigue el nu-
mero poetico a la estrutura del verso, i esta consta de las diciones. i es el
primer loor suyo parir variedad, de que es mui estudiosa la naturaleza
mesma. que cosa ài mas sin arte i sin iuizio, i que con mas importuna mo
lestia cānse las orejas, que oyen, que travar silabas i palabras siem
pre con un sonido i tenor? mas poniendo ya fin a esto, que la mo
lestia de algunos ombres à sido ocasion que se tratasse en este lugar

no bien

no bien conviniente; bolvamos a seguir el hilo començado delo que pertenece a la elegia, dãdo alguna noticia delos mas perfetos escritores della. floreecieron entre los mas ilustres Griegos Minermo, q̃ unos dixeron, que era natural de Colofon, otros de Esmirra, i otros de Astipalea, este por la suavidad de sus versos fue llamado Ligiastades; i Filetas de la isla Coo, oi dicha Lango; i Calimaco Cireneo, aquien da Quintiliano el primer lugar, i el segundo a Filetas. destos, sacando algunos framentos, casi no ai mas memoria, que la que nos quisieron dexar los escritos agenos. pero en la lengua Latina uvo algunos, que contendierõ con los antiguos Griegos, i osaron meterse en su invenciõ con tanta felicidad, q̃ hizieron propria del Lacio aquella musa trasmarina. entre ellos fue uno Cornelio Galo, de quiẽ no tenemos alguna pequeña noticia. porq̃ el q̃ se vende con su titulo, i quiere lugar entre los poetas Latinos, que merecen este nombre; no es aquel Cornelio tan estimado de Virgilio i de los ombres dotos de aquel tiempo. i cierto q̃ me haze admiracion. I. C. Escaligero en su lib. 6. que siendo tan cuidadoso, i preciãdose tanto de su cẽsura, no viesse tan conocido engaño; antes, culpãdo su dureza, dixo; q̃ adereçò i templò l' asperidad de los numeros con la gracia a festividad delas sentẽcias. i si el en otras muchas cosas deste genero no uviera dado muestra del grãde conocimiẽto q̃ tiene; se pudiera dezir, q̃ alabò lo q̃ estimò por bueno. pero yo pienso, que el no parò atẽtamente en aquellos versos, porq̃ juzgára de otra suerte. i cõfirma mi opiniõ, lo q̃ dize en la apologia escrita por la lẽgua Latina F. Florido Sabido, q̃ desseava, que los escritos de Corn. Galo, aunq̃ parecierõ duros a Quintiliano; no se uvierã perdido del todo, porq̃ los que veniã debaxo su nõbre; ninguna cosa teniã menos q̃ la elegãcia i gracia i lepor antiguo; como podia conocer quiẽ estuviesse exercitado enla leciõ de los buenos poetas, leyendo los 4. versos primeros de su obra. no sè, si sufrirã los amigos del regalo i donaires de Ovidio, q̃ no se le dè el primer lugar en esta poesia. porq̃ dexãdo a parte el artificioso i ornatissimo libro de las trasformaciones, i que



es ingeniosissimo i maravillosamente Latino i elegãte, i mas rico de concetos q̃ todos los elegiacos Romanos, i mas hermoso, i que tiene mayor copia de

pia de

pia de bellos espiritus i de milagros poeticos i amorosos; i que en los amo res dize muchas cosas agudas i muchas cultas; dize muchas lacivas, luxuriantes i derramadas, i no se aparta mucho del uso de los amores, ni se levanta a gozos espirituales, ni a perfecion de amantes; i, assi como en la vida i costumbres, es sin nervios en la oracion i palabras. algunas vezes se dexa caer mucho, i es sin cuidado del numero i del escogimiẽto de las palabras, diziendo todo lo que le viene a la boca. i aunque no le faltò ingenio para refrenar la licencia de sus versos, faltòle el animo; porque afirmava que era mas hermoso el rostro que tenia un lunar. pero confessando q̃ sus epistolas son polidissimas entre todos sus libros; porque las sentẽcias son ilustres i la facilidad compuesta i los numeros poeticos, i que el es erudito i vario, i que en fertilidad de palabras i en aquella felice copia, aun hasta en las cosas mas pequeñas, es insuperable, i semejante a un floridissimo prado; en quien parece que està riendo todo quanto ài, i que espira, como si naciesse sin algun cuidado i trabajo, si no de sola la fecundidad de naturaleza; con todo esto aun que el vença en ingenio a los que le ocupã el lugar en la elegia; ellos le eceden conel ornato de su oracion i conel cuidado; los cuales son Tibulo i Propercio. pero ambos an estado hasta aora tan iguales enel grado, que ninguno de los antiguos osò determinar quiẽ era superior; aunque en nuestra edad se à usado de mas licencia. resplandecen en cada uno tales virtudes proprias, que condenan de temerario al que se atreve a dar el juizio por alguno. Tibulo, segun la opinion de los que saben, tienẽ suma elegancia de elocucion i propriedad, i en la mediocridad elegiaca ecede a todos, i no siendo tan recogido como Propercio, ni tan derramado como Ovidio, sigue un medio tẽplado de ambos cõ hermosura; por que por ventura le cõceden algunos el primer lugar. en la cultura i candor i gracia i hermosura i suavidad de los versos sin comparacion alguna es mejor que quantos tuvieron nombre de poetas elegos en la lengua Latina. es escogidissimo i facilimo, adereçando i cõponiendo tan blandamente los numeros, que no pueden caer mas concinos. es tersissimo polido i elegãte, i con nativa i no corrõpida entereza i puridad del sermõ romano, que muestra claro ser nacido i criado en medio de Roma; i assi to-

V do casi

do casi lo que escrive, parece a su nobleza i patria. i a pena se vên enel mescladas las figuras de hablar peregrinas o Griegas. i siẽdo dulcißimo, es mas regalado i tierno i delicado q̃ Propercio, i deleita mas, escriviẽdo mas simplemẽte lo que pẽso; i assi se descubre enel mas naturaleza, imitò mejor aquellos varios movimientos del animo incierto i trabajado, cõ que se fatigã, i atormẽtã los que amã, i por esto es eccelẽte en esprimir afetos, aunque lo culpan de lacivo, porque su amor fue mui vulgar, i de cõcetos comunes, i cõdenã su lãguideza i desmayo, i rigurosamẽte se ofendẽ con su semejãça, diziẽdo q̃ es uniforme casi todo; i que cõ dificultad se aparta de si mesmo, i que se concluye casi en un mesmo circulo. Propercio tiene grãde copia de erudiciõ poetica i variedad, i como mas oscuro i lleno de istorias i fabulas, es mas incitado i contino en mover los afetos, de los cuales es ecelente pintor. i se levanta muchas vezes tanto que parece mas toroso i robusto, que lo que conviene a los regalos de amor i blanduras de la elegia. pero esto, como dize bien Pierio Valeriano,

> Te quoq; grãdiloquum, ac elegum supra ire Properti,
> invideant potius, quàm damnent —

muchas vezes o por la dificultad de lo que trata, o por el numero un poco mas aspero, parece mas orrido. enel resplandor i limpieza de las palabras i versos es venusto i venerable con la gravedad de las sentẽcias i en una graciosa novedad de algunos versos. es facil, cãdido i verdaderamente elegiaco, i mas terso por opiniõ de Escaligero, que lo que pensaron los Criticos; porque tiene mucho ornato i limpieza i cultura i elegãcia i viveza, aunque se vê enel mucho del estilo peregrino, que la forma i el caráter del dezir demuestra, que es mui versado en los escritos de los poetas Griegos. i como mas nervoso i de maior espiritu i cuidado que Tibulo, admira mas; i assi pensò mas diligẽtemẽte lo que escrivio, mostrando mas industria i trabajo. pero amontona muchas fabulas, que ya eneste tiẽpo no parecẽ biẽ, i nunca sabe apartarse dellas, que es pobreza de concetos, los cuales tuvo harto vulgares, mas propio es i mejor dezir aora en lugar

de las

de las fabulas sentēcias dulces, i que tēgā luz i viveza, no floxas i desmayadas, no afetadas i curiosas, ni tan frequētes, que engēdren fastidio como las de las epistolas de Seneca. i no se puede dexar de confessar, siēdo igual con Tibulo, que no sea dino de mas alabança; por ser el primero que enriquecio la lengua Latina con la elegia diziendo,

Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos,
Itala per Graios orgia ferre modos.

i esto hizo tan elegante i copiosamente, que ninguna cosa pudieron añadir a sus invenciones los que vinieron despues. i conociendo esto de si, osò llamarse Calímaco Romano,

ut nostris tumefacta superbiat Umbria libris,
Umbria Romani patria Callimachi.

i desto entendio mal Blondo Flavio i Leandro Alberto, que lo sigue, que Calímaco fuesse del ducado de Espoleto. despues destos ningunos escritos an quedado en la memoria de los ombres, que merescan igualarse cō los de Baltasar Castellō i del Molsa, i de Marco Antonio Flaminio, i otros algunos de su tiēpo. por que el Castellon dexò por prēdas i arra de su ingenio algunas elegias dulcíssimas i elegātes i tersas i graciosíssimas, i que no reconocē deuda alas antiguas. el Molsa es dino de numerarse entre los poetas raríssimos por la felicidad de sus versos, q̃ sin cōtroversia ecede a todos los de Italia, i en el se halla la verdadera imagē de Tibulo, a cuya semejança labrò mas castigadamente los versos que todos los de su edad. Flaminio es mui dulce i regalado i suave i puríssimo i candidíssimo entre todos. Los Italianos imitaron a los Latinos en los tercetos, que son dichosamente traidos de la elegia. los cuales, porque se responden en la terminacion de cada tercer verso, donde acaban el sentido con la clausula; tomaron por nombre tercia rima i cadena, por que ata un verso con otro. hallò este numero Dante el primero porventura de todos; por que antes del no està en memoria quien lo supiesse;

para representar en aquel genero de verso el eróico Latino. i porque se divide en capitulos,le dierõ aquel apellido los vulgares,como la comedia de Dante i los triunfos de Petrarca.aunque nos sirve mucho este genero de metro para escrevir elegias i cosas amatorias i epistolas i satiras ,i es mui acomodado para tratar istoria. Enestas elegias o tercetos vulgares se requiere acabado el sentimiento enel fin del terceto,i dõde no acaba,si no se suspende con juizio i cuidado,viene a ser el poema aspero i duro ,i cõ poca o ninguna gracia.i esto es traido dela elegia Latina;que no puede no acabar la sentẽcia enel pentametro,si no es con cuidado i artificio.

descargasse] *esta dicion,que se encuentra siendo intermedia cõ las cõsonãtes de la segunda i tercera rima hasta* mitigasse , *q̃ es ultima, sirve de cadencias para el llanto ; porque de los que lloran (como dize Maranta)es guardar i repetir aquel mesmo acento en lo que hablan.*

Musas] *Musa segun Suidas es conocimiento,dicha de aquella perpetua inquisicion i investigacion,que viene a ser causa de toda la erudicion i dotrina,que se haze enel ombre,o de la dulçura del canto.porque, como el piensa,i Fornuto,se dize de* μώσεως,*que es de la inquisiciõ i busca;porque las Musas inquiriendo son causa de toda la diciplina.Eusebio deduze su nombre de* μυῶ,*que sinifica institúyo de onesta dotrina. Platon enel Cratilo,o dela derecha razon de los nombres,afirma que se trae el de las Musas i musica de* μῶσθαι , *que vale inquirir en lengua latina. Orfeo las llama casi melissas,de la dulçura i suavidad del canto.otros casi omusas,que sinifica que son juntamente,porque assi denotan la enciclopedia.Naseas Patareo en Arnobio es de opinion,que las Musas fuerõ hijas del cielo i la diosa Telus,que es la tierra,que tambien lo siente Didimo.Fornuto i el consentimiento de muchos tiene que son hijas de Iupiter i Nemosine,que es la memoria;porque sin entendimiento i memoria no se puede alcançar el conocimiento de las cosas.i esta sentencia sigue Eraclides Póntico en las alegorias de Omero,i Apolodoro enel lib.1. de su biblioteca,i assi dizen todos,que Iupiter padre de todas las cosas,engẽdrò*

de Nes

de Nemosine, que es la memoria i el conocimiēto de si, a las Musas; que sinifican los conetos de la mente, contempladores de las cosas eternas; los cuales solo se pueden percebir conel entendimiento. fingen las ermanas por estar menesterosas las unas de las otras. i quieren que sean nueve, cuyos nombres; dexando aparte la diferente variedad de opiniones, que ai enel numero dellas, son; Clio, dicha assi de κλέος q̃ es gloria; Talia, de verdecer, porque florece mucho. Euterpe, que sinifica iocunda i deleitable; Melpomene, de cātar; Tersicore, de deleitar los coros i danças; Erato, que sinifica amable. Polinia, llamada assi de la multitud de los inos i alabāças; Urania, de οὐρανὸς, q̃ es el cielo; Caliope, de la suavidad i dulçura del canto. Pintaron las los antiguos con abito de donzellas i de Ninfas, cō varios i diversos istrumentos musicos, coronavan se con guirnaldas de flores i hojas i con coronas de plumas de diferentes colores, no solo por las hijas de Piero, que vencieron, mas tambien por las Sirenas. pero Clemente Alexandrino refiere enel lib. 2. de su pedagogo, que Safo corona a las Musas con rosas.

Pindo] *monte de Tessalia, consagrado a Febo i a las Musas, oi, como es autor Nicolao Sofiano, se llama Mezovo.*

Ni a las] *descricion del dia i la noche. desta suerte dixo el antiguo poeta Cina,*

> te matutinus flentem conspexit Eous,
> & flentem paullò vidit post Hesperus idem.

> viot' el luzero oriēntal llorando,
> i despues vio llorando el mesmo Espero.

Virgilio enel 4. de la Georg.

> te dulcis coniux, te solo in littore secum,
> te veniente die, te decedente canebat.

pero estos suavißimos versos, donde ái casi tantas consonántes como vocales, i representan bien el gesto del que cãta cõ la De *i* Te *silabas tãtas vezes repetidas; es impoßible q̃ se puedan traduzir en nuestra lẽgua de modo q̃ se satisfaga en algo a su artificio, mas solo para q̃ se entiẽdá van assi;*

a ti su dulce esposa, a ti consigo,
a ti viniendo, a ti huyendo el dia,
en la sola ribera te cantava.

Oracio lib.2.Ode.9.

— nec tibi vespero
surgente decidunt amores,
nec rapidum fugiente solem.

Ni a ti, cuando el Luzero se levanta,
ni cuando huye al Sol arrebatado,
s' apartan tus amores olvidados.

Lodovico Paterno lib.4.nenia I.

te chiamo, sin che stanco il sol tramonti,
te, sin ch' ei torni a lti d' oriente,

i en nuestra lengua el dotor Pedro Gomez,

Anſi, que vivo ageno de reposo,
cuando el sol nace, i en el mar s' asconde;
todo m' es triste, grave i enojoso.

lloroso estado] *traslacion enel ayuntado.*

Donde] *cortò la dicion cõ mucha gracia i suavidad. el verso Lirico (aun que es vicio permitido) tiene mas licencia para cortar enel verso la dicion, como se vè en muchos lugares de* Oracio. *i en la* Ode 2.

Labitur

Labitur ripa Iove non probante, u-
xorius amnis.

i tambien haze lo mesmo en los esámetros, pero no eroicos, a Iulio Floro lib. 1.

quanto cum fastu, quanto molimine circum —
spectemus —

en los versos eroicos no me acuerdo aver leido tal incision, i assi no lo juzgo por acertado el uso della en las obras épicas vulgares, aunque el cuidado i artificio dela que hizo Ariosto enel canto 42. diziendo,

ne men ti raccomanda la mia Fiordi,
ma dir non puote ligi, e qui finio,

no solo se escusa en esta parte de culpa; mas es dinißima de alabança.

Si a caso] *como le cuenta esto? quien selo dixo? por que esta consideracion es de oficio del poeta, cuando habla, pero no deste lugar. pero esta imitacio i es hablando con Livia, le pregunta mejor, que lo que G. L. dize por afirmacion;*

et modo per somnos agitaris imagine falsâ?
téq; tuo Drusum credis habere sinu?
et subitò tentásq; mánu, sperásq; receptum?
quaeris et in vacuâ parte priore tori?

I ya en los sueños eres comovida
con falsa imagen? i tener ya crees
en tu seno a tu Druso? i con la mano
luego lo tientas? i tenello esperas?
i en la primera i la vazia parte
de tu lecho lo buscas?

imagen amari] *epíteto de la metonimia, figura, que los Latinos llaman de nominacion, o trasnominacion, deduzida de μετονομάζω q̃ es trasnómbro, si desta manera se da licēcia para declarar estas vozes agenas de nuestra lengua. los oradores la nombran ipálage, que sinifica trasmutacion; tropo, con que el nombre proprio se trasmuda en el proprio por causa de ornato sin alguna semejança. el lugar es imitado del* 10. *de la Eneida,*

—— ora modis pallentia miris.

i tu tend.] *Virg.* 2. *de la Eneida,*

ter conatus ibi collo dare bracchia circum;
ter frustra compressa manus effugit imago.

tres vezes procurò abraçar su cuello,
tres vezes l' apretada en vano imagen
huyò sus manos ——

yo en el Faustino,

Tendio los braços luego, alçò la mano
tres vezes a la imagen fugitiva,
tres vezes abraçando el aire en vano;
provo abraçar aquella sombra esquiva.

no quedarà] *esto es a imitacion de Pitagoras, que dixo, que era un' alma en dos cuerpos. Oracio en la Ode* 3. *del lib* 1. *llama a Virgilio la mitad de su alma, i en la Ode* 17. *del lib.* 2. *dize,*

Ah, te meae si partem animae rapit
maturior vis, quid moror altera,

nec canus

nec carus aequè, nec superstes
integer? ——

Ah, si la presta fuerça dela muerte
parte del' alma mia t' arrebata,
yo, que là ótra soi, para que tardo,
ni y' a mi caro, ni quedando entero?

algunos, pareciendoles que està falto este verso de G.L. no considerando la dieresis, lo an emendado, o dañado desta suerte,
no quedarà ya toda tu alma entera.

pero G.L. que conocia mejor los numeros, se cōtentò cō aquel modo; porque de mas de sinificar assi la falta del' alma, q̃ el pretēdio mostrar, no es floxo numero de verso, sino artificioso i no ageno de suavidad.

Erídano *Igino en la fabula 154. dize q̃ el Po se llama Erídano en lengua Griega, i q̃ Ferécides fue el primero, q̃ le dio nombre. deste rio dixerō algunos antiguos q̃ era el Pado, q̃ oi llamamos el Po, otros que el Rodano. unos q̃ entra en el Pado, i otros q̃ en el Rodano. segun algunos corre en Venecia, i segun otros en Iberia; porque Esquilo lo puso en España, como trae Plinio enel libro ultimo; i dixo, que era el mesmo, que el Rodano. pero otros no cōtentos con esto, lo passarō a Citia. tiene por fabula Estrabon en el lib. 5. que las Eliadas ermanas de Faeton, se convirtiessen en arboles enel Erídano; porq̃ dize que no ái tal rio en toda la tierra aunq̃ lo ponē vezino al Pado. mas Pausanias en la Attica, o lib. 1. cuenta por famosos rios en Attica a Ilisso, i Erídano, que entra en el; i tiene el mesmo nombre, que el de Lombardia. Ovidio llama al de Atenas viejo,*

Eridanúsq; senex, lenísq; Amphrysus ——

Erraron los que emendaron Apidanus, i lo mesmo en el lib. 7.

multa quoq; Eridani placuerunt gramina ripis,

este rio segun Estrabon i Eustacio en Dionisio Afro, es el mayor de toda Europa despues del Danubio. Gaspar Barreiros dize, que su nacimiento no es junto al lago Lario, que es oi el de Como, q̃ lo penso engañado Toleomeo, si no las Alpes Ocidentales de Liguria, que distã del dicho lago, que es Setentrional, mas de setenta leguas, en el monte Vésulo, oi dicho Monviso, que Lorenço de Anania llama Monveso, i el Danielo en el comẽto de Dante Mõteveso. entra en el mar Adriatico, aviẽdo corrido 388000. passos, que son 97. leguas. i lleva consigo 30. rios, entre los cuales tienen nombre el Tánaro, Trebia, Parma, Taro, Lenza, Sequia, Pánaro, Reno, Esture, Morco, los dos Doras, Sisia, Tesin, Lambro, Ada, Olio, Menzo i los demas. Frãcisco Guicciardino escrive en el lib. 12. q̃ nace el Po cerca de Villafrãca, lugar 12. millas de Saluço. pero demas de tãta multitud de aguas, q̃ lo hazẽ rico i abundãte, acreciẽta su curso i grãdeza la nieve suelta i desatada por el nacimiẽto del Can. llamose Eridano como el rio de Atenas, de ἦρ i δάνος, porq̃ ἦρ i ἔαρ, si se aplica al año entero, nota el verano, i si a un dia, el tiempo dela mañana. δάνος señala la ganãcia i don acumulado, i assi Eridano se espone don del tiempo del verano. esta fabula i trasformacion de las Eliadas trata Ovidio largamente en el lib. 2. pero lo que toca a este lugar, es esto,

nec minus Heliades lugent, & inania morti
munera dant lacrymas, & caesae pectora palmis
non auditurum miseras Phaétonta querelas
nocte diéq; vocant, adsternantúrq; sepulcro.

I no menos lo lloran las Eliadas
i dan lagrimas don vano a su muerte,
i heridas los pechos con sus manos
llaman a Faeton en noche i dia,
que no à d' oir sus miseras querellas,

i se derriban en su sepultura.

Lampécie] *ermana de Faeton, dicha assi del resplandor.*

muerta can] *quiere dezir afligida i fatigada, que es idiotismo, i figura auxésis, que es amplificaciō, incremēto, o esageraciō, i crecimiento en nuestra lengua; cuādo por causa de ampliar i engrādecer alguna cosa, en lugar de la voz propria ponemos otra mas cruel i terrible; diziēdo muerto al herido, i sin alma al lastimado de dolor. assi Iuan de Mena en el cerco de Marte,*

que cae la triste muerta por el suelo

contraria desta figura es la q̃ en Griego se nombra miósis, o tapinosis, i en Latin imminucion, o deminuciō, o estenuaciō, cuādo por aver herido a uno, digo que lo tocò. es tropo con que se deprimen i umillan las cosas mas de lo que es justo.

entre] *oracion conversa, como la del soneto 3.*

el mar en medio i tierras è dexado
de cuanto bien——

con gran] *concession, para mejor cōsolar i aconsejar despues.*

dulce] *compara el nombre de amigo al de ermano. el lugar es de Albinovano a Livia hablando de Druso Neron,*

multi in te amissi——

como] *solia dezir Iuan de Malara, q̃ era este duro modo de hablar; porque*

por estar entrepuesto entre el ayuntado i el sustantivo el cristal; i trayen dole yo este lugar de Bembo,

Questa del nostro lito antica sponda;

dezia que no se podia salvar con el; porque el articulo apartado no oscu rece tanto el sentido, ni haze tanta afetacion. mas aunque siempre tuve su opiniõ por cierta regla por su mucha erudiciõ i dotrina; no la segui en esta parte, por parecerme q̃ desta suerte se hazia la oraciõ mas figurada i hermosa, i basta el exemplo de Petrarca enla canc. delas visiones q̃ dize,

han fatto un dolce di morir desio.

la imitacion desta semejança es de Petrarca par. 1. canc. 4.

Certo cristallo, o vetro
non mostrò mai di fuore
nascosto altro colore.

el cristal nace segun Plinio del mas vehemente ielo cuajado, de donde to mò el nombre. porq̃ κρύος es ielo, i στέλλω, contráyo, de ai cristal ielo cua jado. unos dizen, que no es otra cosa el cristal, que nieve o agua cõgelada i endurecida por largo espacio de años, i convertida por la vegez en pie dra. porque en los montes Setentrionales, donde siempre ái nieve i ielo, cuãdo el sol por el estio no envia sus rayos hervientes, si no mui oblicamẽ te por la elevaciõ del polo; se halla innumerable abundãcia de cristal. mas otros tienen (aunque esta opinion no es admitida) que se engendra como las demas piedras con mucha parte aquea; porque dizẽ que en las partes Australes, donde nunca uvo nieve, se à hallado cristal. el mesmo Plinio di ze, q̃ se haze de nieve o agua elada ecessivamẽte i apretada i cuajada en si; de dõde en los lugares sugetos a ielo i nieve puede ser q̃ se deshẽ algu na parte en sucesso de tiẽpo, i concentre en un cuerpo lucido i traspa rẽte como el cristal. Solino en el cap. 25. tiene esta opiniõ por falsa diziẽdo,

que el

que el cristal no viene en todo de las nieves; porq̃ si assi fuesse, se hallaria solo en lugares frios. porq̃ la esperiẽcia muestra el cõtrario, q̃ se halla en Cipre, en Rodas, en Egito i en muchos lugares de Grecia. Diodoro Siculo en el cap. 12. del 3. lib. delas cosas antiguas dize, q̃ se haze de agua pura no cõgelada por frio, antes seca por vehemẽte calor. Cardano escrive en los aforismos de Ipocrates q̃ es de color aqueo, i que es alvo por la frialdad, q̃ assi se à de entender alvo, de color de agua, porq̃ tales son todas las cosas perspicuas i trasparentes, l' agua, el vidro, el cristal, el diamãte. i que es delgada i tenue por la sequedad, i por esso se haze perspicua. es la mas blãca i tierna de todas las piedras preciosas; porq̃ como se apura, se cuaja facilmente, i por essa causa (dizen) nace en las regiones frias, i en la superficie dela tierra, no pudiẽdo otra alguna piedra acabarse i perfecionar assi.

ô miserable] *maravillosa esclamacion, cõ que mueve los animos a la comiseracion de la naturaleza umana.*

i agora mui] *umilde modo de hablar.*

quien no vio] *Oracio ode 1. lib. 2.*

> Quis non Latino sanguine pinguior
> campus sepulcris impia proelia
> testatur, auditúmq; Medis
> Hesperiae sonitum ruinae?

> Que campo la impia guerra en los sepulcros
> mas engrossado con Latina sangre,
> no muestra, i el sonido qu' oyò Media
> de la ruina Esperia?

hazienda] *aqui cayò mucho el espiritu i el verso.*

despen

despendida] *protesis o aposicion de una letra o silaba al principio dela dició, en Español se dira ayuntamento o adicion.*

que se saca] *hermosos versos, i lamentacion del tiempo i estado i edad, rica i llena de copia i admirable, de aquellos divinos versos del .3. de la perfetißima obra.*

> Quid labor, aut benefacta iuvant? quid vomere terras invertisse graves? —

i esta pregunta o interrogació vehemētißima se dize en Griego epitrocasmòs, i pisma, cuádo aprieta instádo cō muchas interrogaciones agramente

verase] *aqui se pronosticò la muerte, i las demas cosas, que el dize en este terceto.*

enemiga] *perífrasis de la muerte, aquien Esíodo haze hija de la noche. es la muerte desatamiento i division de l' alma i cuerpo, i privacion dela vida separando al cuerpo del' alma.*

coge] *traslacion de agricultura,*

quien pudiera] *Fracastorio en la muerte de Aliprando Madrucho,* — sed non tua vivida virtus ut te hunc aspicerem, tua non promisserat aetas.

> Pero tu virtud viva i floreciente,
> i tu edad no m' avia prometido
> que tal de aquesta suerte yo te viesse.

abastança] *antigua i grave dició. Las vozes antiguas i tradas de la ve*

de la vegez, segun dize Quintiliano no en un solo lugar, no solo tienen que las defienda, i acoja, i estime; pero traẽ magestad a la oraciõ, i no sin deleite; porq̃ tienen consigo l' autoridad de l' antigüedad, i les da valor (diziendo lo assi) aquella religion de su vegez. i porq̃ estan desusadas i puestas en olvido, tienẽ gracia semejante a la novedad, de mas dela dinidad q̃ les da l' antigüedad mesma. porq̃ hazẽ mas venerable i admirable la oracion aquellas palabras, q̃ no las usaràn todos. pero importa mucho la moderaciõ; porq̃ no sean mui frequẽtes, ni manifiestas, porq̃ no ái cosa mas odiosa q̃ l' afetacion; i que no sean traidas de los ultimos tiempos, i del todo olvidados. es el uso certissimo maestro de hablar; i el sermon, cõ q̃ avemos de publicar nuestros concetos, à de ser tratado i recebido, como la moneda, que corre. mas esto no impide a la renovacion de los vocablos antiguos, ni a la invencion de los nuevos.

claros ojos] *mas proprio es esto q̃ dize G. L. para alabar una dama q̃ a un cavallero; porq̃* claros ojos, juvẽtud, gr̃a i hermosura, *es lo q̃ se pide i dessea en la muger; pero la grãdeza del animo, el valor, el entendimiẽto, morir por la religiõ, por la patria, amar la justicia i lasdemas cosas semejãtes, es del varõ esclarecido, i q̃ se parta dela cõfusiõ de la muchedumbre. mas porq̃* don Bernaldino *era mancebo de edad tierna que no avia dado muestra de su valor; pudiera emplear esto en la mentar las esperanças perdidas,*

i juventud] *es figura polisindeton, cuando cada palabra se liga cõ una conjunciõ, o cuando la oracion se trava con muchas conjunciones.*

calor templ] *don Diego en su Adonis,*

do el dulce fresco i la calor templada.

aunque variò el genero; como G. L. *en la elegia* I.

ardien-

ardiendo yo con la calor estiva.

Indicio] *declara la indole, i lo q̃ prometiã las esperãças de su valor*

finó oro] *verso bulco, llamado assi de los Latinos.*

viejo] *ipotipósis, que en lengua Latina se dize evidencia, o dustracion, o demostracion, o descricion, cuando las cosas, la persona, el lugar, i el tiempo se esprimen de tal suerte con palabras; que parece al que oye q̃ lo vê con los ojos, mas que no que lo siente con las orejas.*

dulce frio] *metáfora del gusto al tocamiento, frio es sustantivo. Cosa mui usada fue poner dioses a los rios, pintandolos recostados, i alçado el medio cuerpo, i con las urnas debaxo el braço enviar de alli los rios como de una fuente. coronavan los por la mayor parte con guirnalda de cañas, i cubiertos hasta el ombligo de un carbaso, que es vestidura floxa i ancha, i desnudos la parte superior del cuerpo. tal se vê Tibre en Roma en casa Cesi, tal Arno en los uertos del pontifice, i tal descrive Virgilio en el 8. al mesmo Tibre,*

—eum tenuis glauco velabat amictu
carbasus, & crines undosa tegebat arundo.

por 4. causas segun dizẽ algunos, i entre ellos el interprete de Sófocles los fingiã los antiguos cõ cabeças de bueyes o toros cõ cuernos, de dõde los llamavã búcranos i taurócranos; porq̃ cuãdo entrã enel mar, parece q̃ dan mugidos como toros, i porq̃ sulcã i cortã la tierra como bueyes; i porq̃ se hallã los pastos cerca delos rios, i finalmẽte porq̃ por las bueltas i torcimientos delas riberas parece q̃ imitan los cuernos de los toros i bueyes. tambien sinifica pintallos con cuernos; q̃ del impetu delas aguas q̃ corren por angosturas se oye un oscuro sonido, como mugido de bueyes, i por esso dizen, que coronan las sienes con cañas; porque las riberas de los

rios estan

rios estan vestidas i hermosas con la selva i espessura dellas; la cual herida tambien del viento, suena oscuramente. o porque la caña es palustre, i se cria en lugares llenos de agua. i por otra razon los pintan cō cuernos; porque el cuerno denota l' abundancia, i de los rios viene a la tierra. i assi segun Eliano enel 2. de varia istoria los Atemenses onravan al rio Cefiso en figura de ombre con cuernos. Antonio Minturno,

alzato un poco soura l' onde il petto
tra verdi frōde; cui ceruleo è 'l velo,
i crin di salce, e di tremante canna
la lunga barba ——

alçado un poco sobre l' agua el pecho
entre las verdes hojas; cuyo velo
era ceruleo, con la crin de sauze,
i larga barba de temblosas cañas.

Nino de Leo enel 2. canto del Amor preso,

Bianchi i capei, bianca la barba, e bianca
l' una e l' altra palpebra il vecchio tiene,
tiene a man destra un' urna, che non manca
mandar acque a trovar l' onde Tirrhene;
un gran tronco di salce hà ne la manca,
che l' invecchiate membra gli sostiene,
e di ghirlande di palustri fronde
cinge le tempie, eda le leggi a l' onde.

Blanco el cabello, blanca barba, i blanca
l' una i otra pestaña el viejo tiene,
tiene en la diestra un' urna, que no manca
en dar agua a do el mar Tirreno viene;

un gran tronco de sauz la mano manca,
que sus cansados miembros le sostiene,
i de palustres hojas coronado
la frente, pone lei al curso alçado.

I Saez C, umeta en una cancion,

Corrio con negras ondas i cansadas
Betis lleno de lloro,
i los vellones d' oro
tiñò de negro, i triste, mal tratadas
sus canas veneradas,
las onras desdeñò, con que gran diosa,
tu qu' Atenas mantienes,
en torno le ceñiste ambas las sienes;
i con su voz llorosa
l' alta region hinchò i la tenebrosa.

yo en la muerte de Iuan de Malara,

Betis, qu' al sacro Oceano espumoso
llevava el son de tu dorada lira,
altivo i con grandeza glorioso;
Mudo en su gruta oscura se retira,
i en el profundo vaso con gemido
las tardas ondas discurriendo mira.

Claudiano en el 9. consulado de Onorio pinta diferentemente desta triste za al Po con grandissima belleza i gallardia; porque todo su cuidado puso en la pompa de las palabras i en las figuras i modos de dezir hermosamente, i bien se puede vèr parte dello en este lugar;

ille ca

ille caput placidis sublime fluentis
extulit, & totis lucem spargentia ripis
aurea roranti micuerunt cornua vultu.
non illi madidum vulgaris arundine crinem
velat honos, rami caput umbravere virentes
Heliadum, totisq; fluunt electra capillis.

Levantò en alto la sublime frente
de su corriente blanda i agradable,
i reluzieron los dorados cuernos
con rociado rostro, desparziendo
viva lumbre por todas las riberas.
no cubre, i ciñe con umilde caña
el vulgar ornamento d' otros rios
a su mojada crin, porque dan sombra
a su cabeça los floridos ramos
de las hijas del Sol, i el ambar puro
corriendo va por todos sus cabellos.

Cesse] *apostrofe, i perifrasis de las Ninfas, i mas abaxo variò la circuncion, llamando las hermoso coro.*

Vos altos] *este terceto i el antecedente son graves i numerosos, i llenos de magestad. la gravedad fuera de las sentencias està en las diciones, cuando las palabras i la composicion i testura dellas son graves. digo graves aquellas palabras, que no se apartan del uso comun, i la estrutura, que es de aquella suerte. la magestad se alcança enel verso, de mas de la que trae consigo la sentencia, con un sonido no corriente i suelto, si no constante a si mesmo. pero conviene que se desvie del sonido vulgar, i que no se levante hinchadamente. tales son casi todos los versos de Virgilio*

gilo. ⊢— quis talia fando,

Post quam res Asiae —⊣

que suenan con gravedad no hinchada; porque tambien ai versos sonorosos sin magestad.

promontorios] los 3. cabos de Sicilia, Paquino, que mira a la Morea, dicho asi del gruesso aire, que ai enel, i por la espessura de las nieblas, que se engendran sobre el; porque παχὺς sinifica en Griego lo que en Latin crasso o gruesso. oi se llama cabo Pássero, o Pássalo; Lilibeo mira a cabo Mercurio de Africa, oi dicho cabo Boco. Peloro, que se interpreta cabo montoso, mira a Italia, oi se apellida cabo del Faro.

Trinacria] es lo mesmo que Sicilia. Iustino enel lib. 4.
Siciliae primò Trinacriae nomen fuit.
dixo se Trinacria de Trinacro hijo de Netuno, segun autoridad de la Sibila, o de los 3. cabos, q̃ tiene, i Sicilia despues q̃ fue apartada de la Italia; por q̃ silex voz Latina sinifica piedra cortada, i cogida, casi como sicilex.

Satiros] dichos de σάθη, que sinificá membrum pudendum, uel inflamatio ad cupidinem, como piensan otros. escrive Francisco Robortelo en la satira, que vio en monedas antiguas muchos Satiros con rostro de ombre i cuerpo hasta el ombligo, i que en lo demas eran semejantes a cavallos, i que tenian cola de cavallo, i pies de cabra, la cabeça con cuernos i la barba pequeña i medianamente tendida desde la mitad, i que colgava de la parte inferior de la quixada, conel semblãte desonesto i lacivo. Eliano trae enel 3. de la varia istoria, que los Satiros fueron compañeros de Baco, i que algunos los llaman Titiros, de los Teretismas, que son las danças i bailes lacivos i provocadores de la desonestidad, con que juegan los Satiros; i quiere que su nombre se deduza de l' abertura de la boca, por que σέσηρε sinifica abrir la boca. Pausanias enel lib. 1. q̃ se intitula Atica trata de los

Sátiros

ta de los Satiros, todo lo que refiere de Nicolao Leónico el que escrivio el lardin de flores, es de Pausanias. pero Eufemio no es cardenal, si no natural de Caria, i assi dize Leónico, Euphemus Car. dize Plutarco en la vida de Cornelio Sula, que iendo Sula de Duraço a Apolonia, cerca de la cual es el Ninfeo, bosque sagrado; que fue hallado en aquel lugar durmiendo un Satiro, de la suerte que lo fingen los pintores o poetas, i llevado a el, preguntado por muchos interpretes quien era; ninguna cosa respondio, que pudiesse ser entendida; pero dio una voz aspera, mesclada cõ el relincho de cavallo, o balido de cabron, i Sula lo solto. tambien escrive Filóstrato, que Apolonio Tianeo prendio en Etiopia con vino un Satiro, que perseguia a las mugeres de una aldea. i Plinio refiere de uno, que lle- varon muerto de Egito a Tiberio Cesar. mas basta lo que trae san Geronimo en la vida de san Pablo ermitaño.

Faunos] estos, dize Varron, que son dioses de los Latinos, i es fama que hablavan en los lugares silvestres, con aquellos versos, que llaman Saturnios, i de aquel hablar o vaticinar, que en latin se dize fari, dichos Faunos; o porque enloquecian a los que los miravan; o de Fauno hijo de Pico o de φωνὴ, que es voz; porque mostravan las cosas verdaderas con la voz, i no con señales; o del nombre de aquel dios, que llaman los Griegos πᾶν.

fugitivas] Oracio en el lib. 3. ode. 18.

Faune Nympharum fugientum amator.

Fauno amador de Ninfas huidoras.

reciproco lazo] es el amor, que responde al amor, dicho de los Griegos ἀντέρως, i no como piensa Servio en el 4. de la Eneida en aquel lugar,

——aequo foedere amantes

Es Antéros, contrario a Cupido, antes igual i par al Amor. para noticia desto no sera fuera de proposito traer aquel hermoso i dotißimo apólogo de Porfirio; aunq̃ algunos lo atribuyẽ a Alexandro Afrodiseo. avia engẽdrado Venus a Eros, q̃ es el Amor, el niño era agraciado i hermoso; porq̃ mostrava en su rostro la figura i belleza de su madre; en ninguna cosa degenerando dela belleza della. pero no podia crecer en grãdeza i estatura de cuerpo, que respondiesse a la hermosura; i aßi quedò mucho tiẽpo en aquel abito con que nacio. congoxada i falta de consejo su madre, maravillavase desta estrañeza; i no entendia, que causa impidiesse su crecimiento; ni que se devia hazer; ni de que suerte, para remediar este daño. i no menos q̃ ella se fatigavan las Cárites diosas de las gracias, que tenian a su cargo la criança del niño. al fin fueron a consultar el oraculo de la diosa Temis, q̃ pronunciava lo que estava por suceder delos hados, (porq̃ aun no avia comẽçado Apolo a presidir en Delfos, ni revelava aũ los secretos delas cosas ascondidas en oscuridad) i umildemẽte le suplicaron, que buscasse, i les descubriesse algun remedio para aquella no acostumbrada calamidad, dina de toda grande admiracion. entonces respondio Temis, yo librarè vuestro animo dessa congoxa; por que aun no aveis conocido bien la naturaleza, i el ingenio deste niño. porque este tu verdadero Amor, ò Venus, puede por vẽtura nacer solo, pero no puede crecer solo. i si tu quieres, que el cresca enla proporcion justa del cuerpo; tienes necesßidad de otro hijo llamado Antéros; que con reciproco i trocado amor satisfaga, i compẽnse las fuerças dela benevolencia. i sera esta naturaleza a los dos ermanos, quel uno al otro se presten, i den con igual cãbio el crecimiento i grandeza; i mirando se trocadamente seran autores de su aumẽto, cobrãdo cuerpo con igual grandeza i estatura. pero si faltáre el uno, acabarán ambos forçosamente. con esta respuesta de Temis buelta Venus a los regalos de Marte; engendrò otro hijo, a quien puso por nombre Antéros, como si dixessemos Contramor. entonces con

maravillosa novedad començo subitamente Cupido a crecer. en grandeza de cuerpo, i naciendo le repentinamente las alas, les estendio con loçania i hermosura; corriendo i bolando con el cuerpo igual a la belleza del rostro. parecia que los dos ermanos competian en porfiada contienda, cual dellos crecia mas hermoso i mas grande. admiravan se los dioses, i mas su madre de vèr crecer tan ecelente generacion suya. assi crecio el Amor, que siendo sugeto desta suerte; muchas vezes es perseguido i molestado de admirables i nunca oidos trabajos i fatigas. porque unas vezes crece, otras mengua, i torna a cobrar de nuevo la grandeza perdida del cuerpo; mas de tal manera que siempre està necessitado de la presencia de su ermano, al cual si vè crecer, contiende i se esfuerça por ecedelle. pero si lo halla pequeño, muchas vezes aun contra su voluntad se desmaya i derriba. porque el amor, si no responden con agradecimiento de amor, no crece, antes se acaba. todo este mesmo apológo recogio Aquiles Buca, erudito cavallero i noble escritor Boloñes, en estos versos senarios,

Olim Cupidinem editum Venus dedit
blandis alendum Gratijs; post haec dolens
quòd nullâ earum diligentiâ puer,
ipsa ut volebat, cresceret, mox Delphicum
oraculum consuluit; inde retulit
haec verba responsi; Anterota gigneret
necesse prorsus esse; sic enim fore ut
certatim uterq; adusq; magnitudinem
concresceret iustam. proinde cum dea
& hunc creatum educandum Gratijs
item dedisset, factum in ipso tempore est
quod Delius cecinerat. hoc quid vult sibi
aliud, quàm oportere esse amorem mutuum?

in corde amantis nascitur quidem ipse amor,
non crescet is tamen,ni ametur invicem.

los cuales traduzio assi el licenciado Christoval Mosquera de Figueroa.

Luego que pario Venus a Cupido,
a las Gracias lo dio,que le criassen
su tierno infante i su rezien nacido;
Porque su bien enel comunicassen,
i lo facassen tal,cual desseava,
i con gracia i belleza lo ilustrassen.
I advirtiendo su madre,que passava
mucha parte del tiempo,i qu' el cuidado
para aumentars' el niño no bastava;
Al oraculo en Delfos consagrado
se llegò a consultar,lo que haria
para remedio de su hijo amado.
I la respuesta fue,que convenia,
qu' engẽdrasse otro Amor, con quien pudiesse
criars' el primer hijo que tenia;
Para qu' el un Amor s' entretuviesse
con otro Amor,i en esta competencia
a quien mas puede,cada cual creciesse.
Venus les dio a las gracias la licencia;
que regalassen como de primero
a Amor con mas que umana diligencia.
I eneste tiempo,que corrio ligero,
pario otro niño Venus tan hermoso,
prof ético de Delio verdadero;
Anteros es su nombre glorioso
que nos enseña a ser agradecidos
al afeto d' amor maravilloso.

Trad. de Mosquera de Figueroa

Regozija-

Regozijase l' alma, i los sentidos,
cuando halla un amor firme i constante
otro que recompénse sus gemidos.
Este nace 'n el pecho del amante
pequeño i debil, i si no es querido,
no crece, i si l' ayudan, al instante
al cielo llega con valor crecido.

Aunque es demasiada libertad i osadia entremeter en estas anotaciones versos mios; no puedo dexar de traer aqui el fin de una elegia, que escrevi, imitando todo el apólogo referido.

La dulce Venus, madre regalada
del tierno Amor, estava lastimosa
i en fatiga contina congoxada;
Porque su hijo, cuya poderosa
diestra rinde herido i umillado
cuanto cerca del sol la luz fogosa;
Aunque bello, i en ella figurado,
cual parto de su immensa hermosura,
divinamente puro i acabado;
No crecia en grandeza i compostura
igual a la belleza, i que vivia
mucho tiempo sugeto a tal ventura;
Doliendo se del daño, no sabia
que remedio tuviesse una estrañeza
nunca vista jamas hasta aquel dia.
Al fin del triste caso la graveza
la llevò a consultar por mas seguro
de las secretas cosas la certeza.
Temis, que revelava lo futuro,
viendo su confusion, le dize, olvida

Venus este temor del hado oscuro.
Este tu Amor en essa edad florida
si no crece, aunque solo es engendrado,
es por oculta causa i ascondida.
Solo puede nacer, i ser criado,
i no crecer; si quieres tu, que cresca,
pare otro hijo Contramor llamado;
Con tal suerte qu' el uno favoresca
mirando al otro ermano en crescimiento,
cobrando cuerpo, qu' al igual floresca.
Pero si úno falta, a un movimiento
ambos an d' acabar forçosamente,
i este es decreto de infalible asiento.
Bolvio Venus alegre, i juntamente
a los regalos del amado Marte,
i cuanto dixo Temis vio presente.
Amor luego crecio, mirando a parte
a su ermano; i de si con gran porfia
el uno á ótro dava mejor parte.
El uno i otro en igualdad crecia
hermoso en la figura i la grandeza,
qu' a Citerea admiracion ponia.

contempla *Albinovano a Livia Agusta,*

imposuit te alto fortuna, locúmq; tueri
iussit honoratum, Livia perfer onus.
ad te oculos, aurésq; trahis, tua facta notamus,
nec vox missa potest principis ore tegi.

Subio t' en alto, i quiso la fortuna
que conservasses el lugar onrado,

sufre

sufre Livia esta carga aunqu' importuna.
que los ojos, orejas i el cuidado
de todos atí llevas, i ninguna
de tus obras a olvido avemos dado,
i no puede la voz ser ascondida
dela boca del principe traida.

de tu virtud] *aunque con este modo quiso moderar lo que de su, es umilde verso.*

porque al fuerte] *Zenon principe de la seta de los Estoicos llamò tranquilidad al estupor; porque constituyò de tal suerte el animo del ombre, que ninguna perturbaciõ, ningun dolor i ningun caso terrible pudiesse movello; colocando el sumo bien en aquel estado apartado de todo movimiento, al cual llamã Apathia los Griegos. porq̃ lo q̃ ellos dizen pathos, traduze Tulio ya perturbacion, ya enfermedad. los barbaros pasion, i los Latinos afecion o afeto. pero no sufrieron los ombres dotos aquella dureza i insensibilidad de los Estoicos; que estirpavan la umanidad, i llamavan enfermedades a las afeciones; i assi impunaron esta opinion con grandíssima vehemencia; i en nuestra edad se levantò contra ella con maravillosas fuerças de divina eloquencia en el lib. 1. de la nobleza Cristiana Geronimo Osorio singular gloria de Portugal.*

mas si toda] *Oracio,*

Si fractus illabatur orbis
impavidum ferient ruinae.

Despedaçado si cayere 'l orbe
lo herirán sin miedo las ruinas,

Seneca en la tragedia Tiestes,

quem

Quem non concutiet cadens
obliqui via fulminis,
non Eurus rapiens mare,
aut saevo rapidus freto
ventosi tumor Adriae;
quem non lancea militis,
non strictus domuit chalybs;
qui tuto positus loco
infra se videt omnia,
occurritq; suo libens
fato, nec queritur mori.

Aquien cayendo el rayo atravessado
no lo sacudirá, ni Euro ligero
qu' arrebáte cõnsigo el mar turbado,
o en el cruel estrecho el tumor fiero
d' Adria siempre de vientos alterado;
ni lo domò el belígero guerrero
en dura lança, o con desnuda espada
con azero finissimo templada.

Mas en lugar seguro i libre puesto,
fuera de todo umano movimiento
cuanto a los otros alto està, i repuesto,
inferior lo vê a su pensamiento,
i de su hado al gran rigor molesto
al passo sale de su proprio intento,
i en el estremo curso de su suerte
ni se quexa, ni duele dela muerte.

Casi como esto es, lo que escrivio don Diego de Mendoça a Boscan, tratando de la virtud;

Por las

Por los desiertos montes va segura,
no teme las saetas venenosas,
ni el fuego, que no para en armadura,
No entrar en las batallas peligrosas,
no la cruda, importuna i larga guerra
no el bravo mar con ondas furiösas,
No la ira del cielo, qu' a la tierra
haze tremer con terrible sonido;
cuando el rayo rompiendola s' entierra.

aterrado] *es regression, aterrado del peso, i aterrado dela ruina.*

por estas] *Silio lib. 2.*
ardua virtutem profert via ——|

i en fin] *comun i umilde modo de hablar es el que usa aqui* G. L.

mas el ecesso] *temperamento i moderacion i correcion de lo dicho. es figura epanórtrosis, que es emendacion dela sentencia; con la cual se colocan las palabras de tal suerte, que se corrigen las primeras con las que se siguen mas convinientes. usóla Tulio assi en la Filípica 2. stuporem hominis, vel dicam pecudis, attendite. porque quitò lo dicho, i por ello repuso lo q̃ le parecio mas idoneo. puedē usarse tambien estos verbos vēdo, i quito, tanto el uno cuanto el otro por la figura dicha de los Griegos eparalelo.*

el tiempo] *bien dicho, i con hermosura i variedad i nuevamente en nuestra lēgua. es el tiempo cierta medida que se colige dela cōversion del cielo. la imitaciō es de Servio Sulpicio en la epistola q̃ escrive cōsolādo a Tulio. Nullus est dolor, quem non longinquitas temporis minuat, atq; molliat. ningun dolor ái, aquien no deminuya, i ablánde la longitud del tiempo. Seneca en Agamenon,*

quod

Quod ratio nequit, saepe sanavit mora.

Lo que razon no puede, muchas vezes
la tardança sanò. —

Troyano] *perifrasis de Etor, aunque el lugar es de Oracio en el lib. 2. ode 9. a Valgio, i trae el exemplo de Tróilo, diziendo,*

— nec impubem parentes
Troilon, aut Phrygiae sorores
flevere semper —

ni sus padres al tierno Tróilo siempre,
o lo lloraron sus ermanas Frigias.

redemido] *Virgilio en el lib. 1. de la Eneida,*

exanimúmq; auro corpus vendebat Achilles.

i por oro vendia el cuerpo muerto
Aquiles —



Aquiles] *dicho* Achilles, *porque no se mantuvo de pan, ni manjar comun, si no de medulas o tutanos de Leones i ossos, q̃ χιλὸς llamã los Griegos al trigo: o porque dio dolor i tristeza a los troyanos, q̃ ἄχος es tristeza. escriven Apolodoro i Dídimo, q̃ Iupiter se retraxo del desseo q̃ tenia de ligarse en casamiento con Tetis; despues q̃ supo que avia de nacer della un hijo mas poderoso i aventajado que su padre. otros dizẽ, q̃ Tetis aconsejada de Iuno, rebusò el ayuntamiento de Iupiter; el cual enojado mandò q̃ casasse con ombre mortal. pero no podia ella caer en las*

manos

manos de alguno; porq̃ se convertia en varias formas, ya en fuego, ya en agua, i ya parecia una fiera. mas al fin Peleo enseñado del centauro Quiron, la hallò i tuvo en su poder, i casò con ella en el monte Pelio, juntando se los dioses a la celebracion delas bodas. despues que Tetis engendrò un hijo, sin que lo supiesse Peleo, determinò bolvello inmortal, ascondiendo lo de noche en el fuego; porq̃ gastava, i consumia todo lo mortal que tenia de su padre, i de dia lo ungia con ambrosia. Peleo, viendo palpitar a su hijo en el fuego, dio vozes; i asi no pudo acabar su intento, aunque ya avia quemado los seis hijos primeros; pensando apurallos conel fuego de la mortalidad; i desamparando su hijo, se fue a vivir con las Ninfas Nereidas sus ermanas. Peleo llevò el niño a Quiron, el cual lo criò con entrañas de Leones i medulas de javalies i ossos, i lo nombrò Aquiles; porque nunca tocò los pechos de alguna ama con sus labios, como su primer nombre fuesse Ligiron. este llegando a nueve años de su edad, aviendo predicho Calcas, que no se podia cōquistar sin el la ciudad Troyana, fue llevado de su madre, que ya avia previsto su muerte en aquella guerra; a la isla Ciro en abito de donzella, i dado en guarda al rei Nicomedes, i de esta suerte se criò entre sus hijas. al fin tratò menos onestamente que devia al ospedage i criança del rei, con su hija Deidamia; de quien engendrò a Pirro, que despues se dixo Neotólemo. pero consultado el oraculo, i respondiendo que no se podia ganar Troya sin Aquiles; enviaron los Griegos a Ulisses i Fenis i Nestor por el; diziendoles Peleo, que no lo tenia, aportaron a Ciro, i oyendo que se criava Aquiles alli entre las hijas del rei; tendieron por industria de Ulisses delante ellas armas i adereços mugeriles; a los cuales acudieron luego las donzellas, i Aquiles a las armas, i asi fue conocido i llevado a la guerra Troyana, que por ser tan comun la passarè en silencio.

I reprimido] asi se deve leer, porque de otra suerte sobra la conjuncion, i no cuadra tan bien al sentido, sino es por ventura que el gerundio sirve por nombre, que no se suele usar en nuestra lengua, porque

que lo que quiso dezir G. L. es, despues de redemido el cuerpo i reprimido el lamento de los Troyanos, q̃ celebravan con lagrimas la muerte de Etor, pusieron fin al llanto. La cual sentencia no consta, ni se puede sacar sin demasiada violencia de la lengua, si se dize como está en los libros impressos. facil fue el error de los que publicaron estas obras; pues fue demasia de solas dos letras entrepuestas, i assi recibe facilmẽte la enmienda.

el tierno pecho] este lugar se trae del exemplo. como el passado. pero ya que puso deidad en el postrero; antes quisiera que fuera Febo o Marte, que muger, aunque diosa.

Venus] llamaron los Teologos misticos Venus ala belleza universal, i si fue corporal belleza, la nombraron Venus, i si incorporea, Venus celeste; i assi su hijo Amor, celeste i vulgar segun sus madres. La engañada opiniõ dela gentilidad tuvo a Venus por diosa dela generaciõ i de los deleites i regalos i belleza. dixose assi, porq̃ viene atodas las cosas, o porq̃ todas provienen por ella. Tulio pone 4. deste nombre en el 3. dela naturaleza delos dioses; la 1. hija de Celo i Dia; la 2. engendrada de la espuma, de quien i de Marte nació Antéros; la ultima Siria, q̃ se llamó Astarte i casó cõ Adonis. pintavan la variamẽte los antiguos, una vez en figura de virgen de poca edad en la concha q̃ salia del mar, q̃ es Venus Anadiómene; otra vez como muger, q̃ tiene la cõcha en las manos; i coronada de flores i rosas, i cerca della las Cárites, i de una i otra parte Cupido i Antéros. Fornuto haze tambiẽ sus compañeros a Mercurio i Pitó, que es la persuasiõ. otros la fingian en carro, q̃ tiravan palomas, como escrive Apuleyo en el 9. i lo interpreta Fornuto por la pureza i castidad de las palomas, i por los besos; como lo refiere Lutacio Gramatico en la fabula de la Ninfa Peristera, cõvertida en esta ave. Ovidio i Oracio le atribuyen estas nes. dize San Geronimo, porque esto quéde declarado para lo que toca a este lugar, i a la egloga 3. que pintavan el simulacro desta diosa enel monte Libano, con la cabeça cubierta en semblante triste; i que sustentava el rostro con la mano isquierda dentro del vestido; i parecia a la vista de los

Venus.

que

que miravan, que manava lagrimas a escrive Luciano en lo que tratò de la diosa de Siria, (si es el autor) que baxava del monte Libano al mar un rio llamado Adonis, q̃ corria en cada un año sangriẽto al mar; i el mesmo mar, por dõde entrava el rio, se bolvia de color de purpura. i aquel tiempo pensavan los moradores, q̃ fue cuãdo Adonis fue muerto del javali.

vido] *epéntesis, que es interposicion de una letra o silaba en medio de la dicion.*

no hazia] *vulgar modo de dezir.*

escura] *antitetos o contrarios.*

mostrò con] *dura i no usada frasis i mui agena de G. L.*

I luego] *no conviene mas estos versos lacivos i regalados para esta tristeza, i para la duudad del duque de Alva, que la oracion de Lisias para defensa de Socrates; que la juzgò por buena; pero indecente para la gravedad i estimacion suya. porque como dize Aristides en una oracion, no conviene a la muger noble, lo que a la desonesta i perdida; i mucho menos a los ombres lo que a las mugeres. i por esta razon llama Escaligero prudente al poeta, cuando dispone la festividad, la lacivia, la umildad, la policia, la grandeza de hablar, o en las cosas, o en las palabras, en su lugar, en su tiempo i su modo. porque la poesia trata las cosas que son, i las que no son, como si fuessen, i las representa como puedẽ, o deven ser. i assi dize Quintiliano en el dialogo del orador; que el poeta no solo no à de ser malo, pero à de ser bueno. porque poco es no estar enfermo, i poco dista dela enfermedad aquel en quien solo se alaba la sanidad. antes à de ser fuerte, rezio i sin alguna ofensiõ de peligro. pero este error de G. L. se esime de culpa con lo que dize Oracio en la poetica,*

verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis

offendar maculis,quas aut incuria fudit,
aut humana parùm cavit natura——

i como dize Ovidio en el 3. dela arte de amar, in vitio decor est. mejor lugar siguio Fracastorio en esta elegia, como se verà al fin, mas G. L. traduzio estos versos de la elegia 3. del lib. 2. de los amores del Tasso, que incurrio enel mesmo defeto; cōsolando a Bernardino Rota enla muerte de su ermano.

Non pianse semper la vermiglia Aurora
il morto figlio,ma col vago amante
lieta se ritornava adhora,adhora.
Ne Citerea il suo gentil sembiante
turbò mai sempre per l' amato Adone,
ne portò molli ogn' hor le luci sante.
Ma poi che i verdi panni e le corone
squarciate,per pietà del suo lamento,
fè pianger seco i sassi e le persone;
Rivestita de gioia e di contento
asciugò gli humid'occhi e lagrimosi;
e prese le ghirnalde e l' ornamento;
E per le piaggie e per le colli umbrosi
del suo bel Gnido con le Ninfe a paro
guidava dolci balli et amorosi,
senza sentir giamai piu nullo amaro.

que por ser traslacion dellos estos de G.L. dexo de traduzillos a nuestra habla.

templo] *cōsideravā los antiguos el templo de 3.maneras,segū dizē M.Varrō i Festo Pompeyo,dela naturaleza como enel cielo,delos aus*

picios o agüeros como enla tierra, dela similtud como debaxo dela tierra

pienſas que es] *el fuego de Ercules, que deſpues de la muerte quedò divino i immortal; es aquel ſanto fuego, que deſtruye, i conſume en las almas todo lo que ái de mortal, i vivifica i haze hermoſa aquella parte celeſte, que primero eſtava mortificada i ſepultada del ſentido, como dize el conde Baltaſar Caſtellon en el lib. 4. i eſte fuego es el amor dela belleza divina.*

Oëta] *aqui eſta deſatado el diftongo de Oëta, que en nueſtra lengua diremos Eta. eſte monte es de Teſſalia, i dize Eſtrabon en el lib. 9. que ſe eſtiende de Oriente a Ocidente deſde las Termópilas haſta el golfo de l' Arta, que ſe dixo ſeno Ambracio. Nicolao Sofiano lo llama oi Bunina. trata largamente Apolodoro en el lib. 2. la fabula de la muerte de Neſſo el Centauro, i la camiſa, i quemarſe Ercules con ella, i morir deſpues encendiendo una hoguera en el monte Eta; i tambien refiere ſu muerte Clemente Alexandrino en la oracion eſortatoria a las gentes; diziendo, que cuando ſe quemò era de cincuenta i dos años. Arnobio eſcrive en el 1. contra los gentiles deſta ſuerte; Ercules Tebano, o Tirio, eſte ſepultado en los fines de Eſpaña, i aquel quemado en las llamas de Eta. lo meſmo trae Tito Livio en el lib. 6. de la guerra de Macedonia; hablando del conſul Atilio, ipſe Oetam aſcendit, Herculiq; ſacrificium fecit in eo loco, quem pyram, quod ibi mortale corpus huius dei ſit crematum, appellant. Silio Italico en el lib. 9.*

vix dum clara dies ſummâ luſtrabatin Oetâ
Herculei monumenta rogi —

apena en el alto Eta el claro dia
los monumentos del Erculeo fuego
iluſtrava —

Alcides] dicho así del nõbre de su abuelo Alceo, hijo de Perseo i Andrómeda, como siente Heródoto, o de ἀλκῆς, que es fortaleza, los Latinos, del Griego ἡρακλῆς, que sinifica gloria de Iuno o del aire; lo llamaron Hercules; i nosotros Ercules no pronunciando la aspiracion. dize Eraclides Póntico, que no se à de pensar, que Ercules adornado de alguna corporal virtud, pudiesse hazer tãtas hazañas en los tiempos antiguos; mas que siendo ombre prudente i enseñado en la sabiduria de los cielos, ilustrò la filosofia ascondida como en profunda sombra i escuridad, lo cual confiessan los mas dotos de los Estoicos. refiriendo Pedro Vitorio en el 2. lib. de sus varias lectiones este lugar de Ciceron en la 2. Tusculana, aspice Philoctetam, cui concedendum est gementi, ipsum enim Herculem viderat in Oeta magnitudine dolorum eiulantem. nihil igitur hunc virum sagittae, quas ab Hercule acceperat, consolabantur; dize, que devio ser falta de memoria. porq̃ Filotetes no vio a Ercules quexar en Eta, sino su padre Pean. i repunan los tiempos; porq̃ en la guerra q̃ hizo Agamenon a Troya, fue Filotetes uno delos principales; i Ercules mucho antes estava en el numero delos dioses. i es cierto por testimonio de muchos escritores, que Pean recibio en don las saetas de Ercules, las cuales dexò despues a su hijo Filotetes. i escrive Apolodoro en el 2. de la Biblioteca. q̃ Ercules dio a Pean el arco i las saetas. pero a mi (si es licito contradezir a ombre de tanta i tan polida erudicion) me parece, q̃ no se engañò Tulio; porq̃ cuando tienẽ los varones tan dotos diferente opinion dela comun en istoria antigua; no se puede creer sino q̃ la leyeron en otros escritores; cuanto mas que Seneca enel Ercules Eteo es de la parte de Tulio, i Ovidio en el 6. i Diodoro Siculo en el 5. delas cosas antiguas en el ca. 5. i tambien Filóstrato enlos varones ilustres, que se hallaron enla guerra de Troya, dize lo mesmo, i Igino en la fab. 39. i Latãcio en el lib. 1. de la falsa religion en el ca. 6. i en la dificultad q̃ pone Vitorio en la repunancia delos tiempos, se le puede responder, que no se ajustan tanto. essas consideraciones en las fabulas, pues leemos que fue Pirro a la guerra de Troya, no teniendo diez años de edad, i no atendiendo los Griegos a este

inconvi

inconvinitente del tiempo; no es de admirar que si repuna en esto, no passassen en ello los poetas, aquien siguio Tulio. pero ninguna cosa impide estar Ercules deificado, antes que Filotetes fuesse a la dicha guerra, para dexar por esso de hallarse en ella.

pisa] Virgilio en la egloga Dafnis,

Candidus insuetum miratur lumen Olympi,
sub pedibúsq; videt nubes, & sidera Daphnis.

El blanco Dafnis admirado mira
la desusada lumbre del Olimpo,
i vê baxo sus pies nuves i estrellas.

cristalino] aqui puso G. L. el cristalino, que es el nono cielo, por el empireo, que es onzeno. el cielo cristalino no puede ser otra cosa, que el noveno cielo, o agregado del i del decimo, porque, como refiere Mosen; Dios hazedor del universo entrepuso el firmamento con aguas superiores i inferiores; de las cuales estas son el mesmo elemento del mar, las otras el noveno cielo; i por esso se llama cristalino, o cladó, como si fuesse compuesto de cristal, o telo, o agua.

el claro] don Garcia de Toledo padre de don Bernaldino, que hizo menor tardança en la tierra; porq̃ murio en los Gelves de poca edad. el abuelo es el duque de Alva don Fadrique.

que aca] es cacofonia o escrologia. mala composicion es, dize Servio, començar de aquella silaba, en la cual acabó la dicion passada. porque muchas vezes haze cocofaton; como en Virg. Dorica castra, caeca caligine; i en Tibulo sicca canis. de aqui, dize Sebastiano Corrado en los comentos en Tulio de los claros oradores; Pensaron nuestr os ma-

yores siempre, que era cacenfaton; cuādo las silabas concurrē deste modo i no vieron q̃ era cacenfaton, cuādo nacia de aquellas silabas concurrientes alguna ocenidad i torpeza, o cosa que ofendiesse, porque de Dorica castra *nace sentido torpe, i lo mesmo deste lugar de* G. L. *fuera desto es aprovada esta composicion. porque Pontano ombre eruditissimo, penso que era un cierto genero de complosion; en el cual no sin suavidad, como el dize, el concurso de aquellas mesmas silabas regala i deleita los oidos, como* Oceano nox, fama malum, date tela.

mira] *Omero haze a la tierra cercada del mar, i assi dize Catulo del Oceano,*

—— totum qui circuit orbem.

dos fueron las opiniones de los filosofos antiguos. unos deziā que el mar era como un lago en la tierra; que estava cercado della, i contenido en su seno, como si estuviessen las riberas tendidas i arrojadas en torno. otros temian al contrario, que la tierra era toda isla; lo cual es mas cierto. porq̃ ningun mar ái fuera del Caspio, que no se júnte i perpetúe con otro mar. dize Lucilio Tilalteo *en el 2. de Aristoteles de coelo, despues de aver tratado opiniones de antiguos q̃ la tierra es isla; ego verò statuo omne mare intra terram, terminariq; mare finibus terrae nobis incognitae, sentióq; Oceanum terra totum contineri. i desta opinion dixe yo,*

Del ancho mar el termino infinito,
 la immensa tierra, que su curso enfrena,
 al bien, qu' estímo, son lugar finito.

todo lo cual] *Tulio en el sueño, Plinio lib. 2. cap. 68. i Boecio en el de consolacion filosofica, dizen, que es la tierra punto del mundo. esto se deve entender a lo que parece. i assi escriven Proclo i Cleomedes*

i Tole-

i Tolemeo en el 1. volumen dela edicion grande, que los barbaros llaman Almagesto, en el cap. 6. que la tierra conferida con el universo es como un punto. i tambien los Geometras tienen por un globo la tierra i agua, que es a respeto del universo en lugar de punto. Plotino dize que la tierra comparada con el universo es como un punto, o casi como una estrella mas pequeña de todas.

punto] por su incomprehensible brevedad no se puede dividir en partes, i assi no es medida; pero es principio de la medida i grandeza. a cualquiera dimension se da alguna parte, mas al punto ninguna. porque ninguna cosa ai menor que el. al fin se dize individuo. i no deve dezir todo, ni parte, ni finito, ni infinito, ni cuanto, pero es termino. i assi parece ocioso epiteto pequeño. mas dize lo G. L. respetivamente, que considerada la grandeza del cielo, parece pequeño espacio, que es punto fisico i no matematico. la Geometria lo pone por centro, i l' Astronomia por el centro del mundo.

cielo] es todo lúcido i claro, pero trasparente; i por esso no puede rendir esplendor alguno; i las estrellas son parte del cielo lúcido i trasparente, condensada i recogida en si mesma para dar claridad i luz. el cielo propriamente es uno solo, los de mas se llaman globos i orbes, i es aquel cielo, que arrebata con su movimiento principal todas las otras esferas i orbes. en los buenos autores se lee solamente cielo en el numero de la unidad, i solo Lucrecio de los poetas dixo cielos en el lib. 2. llamose assi porque cela i cubre todas las cosas, o porque está esculpido de estrellas; que es caelare en Latin. porque vêmos esculpido el cielo de varias figuras, i está pintado el Zodiaco de doze imagenes celestes, como el leon, el toro. o se dize assi por su concavidad, porque Kóilon llaman lo concavo. mas Francisco Filelfo niega en el segundo convite que tomasse nombre de ocultar o cubrir; antes quiere que lo traxesse de caelio, el cual es un genero de

herramento, que en vulgar Italiano dize que se llama celion o escarpelo, i sinzel en el nuestro; i de alli lo llamaron cielo los antiguos. i como los escultores celan o cortan labrando un vaso, i lo esculpen i sinzelan; assi quiso el sumo artifice de todas las cosas gravar su abitacion con las impressas lumbres delas estrellas, o imagenes celestes.

trasunto] *perifrasis de la mente divina; mas bien tratada que lo que dixo Luis Aleman en el 2. de su Avárquide,*

— colui, c'ha sempre avante
il presente, il preterito, e'l futuro.

con quien] *umilde i duro termino.*

si el cielo] *elogio, o blason de don Bernaldino, no tiene nõbre La tino; puede ser en alabança i vituperio. aqui se aprovecha G. L. del ornamento, que llaman estenuacion los Latinos. lo cual es a imitacion de Vergilio enel 6.*

— si quid mea carmina possunt.

Sanazaro dixo assi a imagen suya,

se tanto i versi miei prometter ponno.

i yo en la elegia por la muerte de don Pedro de Çuñiga hijo del duque de Bejar,

Yo al Amor, que te devo, agradecido,
(si algo pueden mis versos) te prometo,
que tu nombre no asconda eterno olvido.

yo] *el ingenio umano, que es la fuerça de nuestra alma; como se co mosce*

nosca immortal, dessea tambien que su mesmo cuerpo, compañero i aposento suyo, en cuanto fuere posible, góze de aquella mesma felicidad. por esso edifica piramides, i lo cierra en ellas; para q̃, no pudiendo igualar los espacios todos i univérsos terminos de los tiempos, sobrepúje mui grande i estendida parte dellos. i esta apetencia dela immortalidad, que nos procede del parentesco, que tenemos con ella, nos impele a la celebracion de nuestra memoria, i a procurar que viva nuestro nombre perpetuamente en la boca de la fama, i en los escritos de los ombres sabios, mayormente de los poetas. porque estos son los que mas an guardado con sus divinos versos las gloriosas hazañas de los varones esclarecidos desde la primera memoria delas cosas. esta segũda vida, que mal grado del tiempo no reconoce la oscuridad i silencio del olvido, promete el principe delos poetas Españoles a don Bernaldino.

que el sol] *aqui pone G.L. sol i noche, aunque algunos piẽsan q̃ deviera dezir sol i luna, o dia i noche. pero el siguio a Virgilio, que dixo en la Georgica,*

altera frumentis quoniam favet, altera Baccho.

i Oracio escrivio en la ode 7. del Epodo,

parum ne campis, átq; Neptuno super-
fusum est Latini sanguinis? ——

i en otra parte, —— abstinuit Venere & vino.

i en tanto] *cuatro cosas cõ las dos palabras ya dichas, bien puestas i diferentes, imitadas de Virgilio en dos lugares, uno enla egloga 5.*

dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit;
dúmq; thymo pascentur apes, dum rore cicadae,
semper honos, noménq; tuũ, laudésq; manebunt.

el otro lugar, que fuera mas licito seguir solo, por ser mas conviniente a la elegia que la rustiqueza de las eglogas; es del I. *de la Eneida,*

In fraeta dum fluvij current, dum montibus umbrae
lustrabunt, convexa polus dum sidera pascet;
semper honos, nomenq; tuum, laudesq; manebunt.

solemos traer las comparaciones, semejanças, vocablos i traslaciones, de aquellas cosas, en q̃ nos avemos exercido, o exercemos; porq̃ mas facilmẽte nos acudẽ a la memoria. assi Menalcas nombrò como pastor javalies en montes, peces en rios; avejas i cigarras q̃ avia visto, i oido. i Eneas, q̃ salia del mar, i avia visto entrar rios enel, los nombra, i lo de mas, q̃ alli trae.

mundo] *por afirmacion de los filosofos es el mundo toda la universidad, la cual consta de cielo, estrellas, i elementos, formada con capacidad esferica; cuyo fin i principio no se puede definir, i determinar por su forma. Pitagoras, segun Plutarco en el* 2. *delas opiniones delos filosofos, fue el primero que a toda la complexion de todas las cosas universales llamò mundo; por aquella elegante digestion de cosas, que se vè en el. porq̃ los Griegos lo nombraron cosmos por el ornato, i los Latinos mundo por su limpieza. dize Aristoteles en el lib. de mundo, o sea Teofrasto, o Nicolao Peripatetico, que el mundo es una travazon mesclada i junta del cielo i tierra, i de aquellas naturalezas, que se contienen entre el cielo i la tierra; i assi dize Tulio en el* 2. *dela naturaleza delos dioses, el mundo es casi una comun casa de dioses i ombres, i ciudad de unos i otros. dividese en mundo superior, que es el cielo; i assi el mesmo Ciceron llamò (sino me acuerdo mal) mundo luziente; i en inferior, que es la tierra. por el cielo dize Lucrecio,*

— magni sidera mundi.

i Catulo, — concusitq; micantia sidera mundus.

por la

por la tierra, como en este lugar de G.L. *si no me engaño, no se quien lo use de los buenos escritores antiguos; aunque lo an puesto por la tierra, Propercio en el lib. 4. elegia 9.*

— huc mundi coïere manus.

i Lucano en muchos lugares; aunque no sea su autoridad de credito en esto; i lo que me espanta mas, Oracio en la canc. 3. del lib. 3.

Quicumq; mundo terminus obstitit,
hunc tangat armis

desde] *del un polo al otro. los polos toman nombre, o de* πόλος *q̃ es en Latin vertex, i en Español lo mas alto de la cabeça, o de* πολεῖν *que sinifica bolver. Son dos; Artico, dicho assi de arctos, que es ossa, i Boreal, i Setentrional; Antartico, q̃ es contra el Artico, o Austral i Meridional. Calisto quiere dezir hermosissima. i porque Ovidio trata esta fabula entre las trasformaciones, la passo en silencio. la imitacion deste ultimo verso es del canto 3. de Artosto,*

Tra quanto è in mezzo Antartico e Callisto.

esta elegia es traduzida, aunque acrecentada mucho, i variada hermosamẽte dela de Geronimo Fracastorio a Iuã Batista dela Torre Verones en la muerte de Marco Antonio dela Torre su ermano; assi pondre los lugares, que trasfirio G.L. a la suya.

Et si ego met tanti casu perculsus amici,
solamen nostris discuperem lacrymis,
Ne mea perpetuo manarent lumina fletu,
pergeret aut tantus urere corda dolor;
Attamen, ut mi animi valuit concedere amor,
istaec moesta tibi carmina persolvi;
Quò fortasse meis consolarere Camoenis,

si mi-

si miseros quidquam Musa levare potest.
Ac ne tu in lacrymas paullatim totus abires,
liquitur ut pluvio tacta pruina Noto.
Quamdoquidem cari fato te fratris acerbo est
rumor in extremâ vivere tristitiâ,
Nec iã posse quietis habere, aut commoda somni,
sed cedente die, sed redeunte queri;
Moerentémq;, vagúmq; , et turpem fletibus ora
amissum totis quaerere littoribus,
Fertur ut Eridani ripas errasse per omnes
anxia fraterno funere Lampetie,
Septẽ quam perhibent somni sine munere noctes,
ieiunam septem continuasse dies.
Et, quoties longo defessa errore viarum
umbrosi in ripâ concidit Eridani,
Reddite vos Phaëtonta mihi clamabat ad undas,
ó quaecumq; sub hoc flumine Nympha latet.
Te tamen, ullius si cuiquam morte dolendum est,
iusta quidem tanti causa doloris habet,
Quandoquidẽ immaturâ morte tibi omnia frater
commoda, téq; ipsum perdidit, átq; tuos;
Perdidit hei misero carus tibi frater ademptus,
quo tibi non ullus carior alter erat.
Ille amor, ille tuae solamen dulce iuventae,
ille tuae fuerat spes, columénq; domus;
Qui cum versari semper, qui cum esse solebas,
átq; animi arcana dicere consilia;
Unum mirari, átq; unum praeponere cunctis,
ambrosiae è cuius effluere ore lepos.
O nimiùm miseri nos, & genus aerumnosum,
deterius quorum est conditione nihil.
In nos saevitum est bello, quo durius umquam

vidit nulla aetas,nec feret ulla dies.
Servitium tulimus crudele,& barbara iussa,
pársq; domos caras liquimus,& patriam.
Relliquias miserósq; absumsit tabida cives
pestis,& huc illuc saevit Erynnis adhuc.

I mas adelante,

Iam neq; finierant gemitus,& lumina siccis
non bene cessarant tristia flere genis,
Cùm tu Marce cadis,cùm nos tot tristibus actos
deseris,heu,falsos credulitate tui.
Non hoc vivida nos tua iam sperare iuventa,
hoc tua non virtus,non bene facta dabant,
Exanimũ ut nos te iuvenem,nec iam ulla loquentẽ
externâ miseri contegeremus humo;
Sed fore,quem famâ virtus aequaret Olympo,
unum,qui multos instrueres populos.

I despues,

Intereà vos ô Benaco centum patre Nymphae,
Sarcaq; ab Alpinis edite verticibus,
Et vos ô Naci rupes,& saxa Briani,
& nemora umbrosis densa cacuminibus,
Ferte aliqua,ô nunc ferte meo solatia Batto,
& tamtam ex animo demitte tristitiam,
Quem nec sancta potest Sophie complexa levare,
Musa nec assuetis sedula carminibus.
Batte tamẽ vates, longùm ut quaesisset ademtam,
& longùm flesset Thracius Eurydicen,
Nullo solatus,blando quàm carmine,curas,
nullo

nullo, quàm Sophiâ, dicitur esse magis.
Illi, seu Rhodopes silvis erraret in altis,
seu in desertis Strymonis aggeribus,
Semper Musa comes, semper pendebat eburna
ex humero numeris docta sonare lyra.
Ille orbem immensum semper spectabat, & orbis
ornatum, puris sidera luminibus,
Et maria, & montes vastos, átq; irrequieta
flumina, tum quicquid denіq; terra parit.
Quorum animadvertens certâ sub lege tenorem,
paullatim caram senserat Eurydicen
Deleri, et tristem mutari in gaudia mentem,
tamtùm animos rerum forma lenire potest.

i luego,

Quos inter tuus ipse recens à funere frater
miratur caelum, caelicolûmq; domos,
Aeternámq; diem, & felicem ex ordine gentem,
inter quos gaudet se quoq; dinumerans.
Quem circùm illustres animae, proavíq; , patérq;
intentos oculos ore nepotis habent,
Et pulcram effigiem agnoscunt, miratur & ipse
egregiam stirpem, magnanimúmq; genus.
Agnoscitq; suos, & facta, & nomina dicit,
tum quamtùm sit adhuc terra habitanda tibi.
ô fortunatum nimiùm, tristem ante senectam
carpere iter caeli cui potuisse datum est.

i los dos ultimos,

Illa tuũ, dum sidera erunt, dùmq; aequora current,
nomen in astra memor, & bene facta feret.

bien

bien sè, que son molestas a los que saben las traduciones desnudas de artificio, i sin algun ornato; i q̃ no podran sufrir q̃ yo ocúpe lo q̃ fuera mejor en otras cosas cõcernientes a la materia, con versos tan poco trabajados; pero no atiendo en esta parte a satisfazer sus gustos, si no los delos ombres, que carecen de la noticia destas cosas; i por esta causa buelvo en Español los versos peregrinos de nuestra lengua. aunque no pretendo en ellos mas que la fidelidad dela traducion; porque si quisiera descubrir en este lugar alguna elegancia i virtud poetica; avia ocasion, cual podia dessear un ambicioso. mas mi intento no es este, i assi no procúro mas que mostrar con esta rudeza las imitaciones de G. L. *i fuera vano cuidado querer dezir esto en competencia de nuestro poeta.*

Aunqu' en el caso yo de tal amigo
herido gravemente i lastimado
codiciasse a mis lagrimas consuelo,
porque mis lumbres en perpetuo llanto
no manassen, ni este dolor tan grande
a quemarme los pechos començasse,
pero, luego qu' aquesto concederme
de mi ànimo pudo l' amargura,
acabè para ti estos mustios versos;
con que te consolassen mis Camenas,
si algo puede aliviar la Musa un misero.
porque tu todo poco a poco en lagrimas
no te fuesses, cual ielo se desata
tocado con el Noto pluviöso.
pues es rumor qu' en ultima tristeza
vives con el acerbo i duro hado
del caro ermano, i que gozar no puedes
del reposo los gustos, i del sueño;
mas que cuando s' aparta, i buelve el dia
te quexas, i que buscas al perdido

triste

triste,i vago,i con llanto torpe 'l rostro,
por todas las riberas,de la suerte
qu' anduvo errando por las vandas todas
d' Erídano Lampecie congoxada
con la fraterna muerte,la cual dizen
que siete noches sin el don del sueño,
i ayuna continuò otros siete dias.
i,cuando con el largo error cansada
del viage,cayò en la gran ribera
del Erídano umbroso;dando vozes
a las ondas dezia,vos bolvedme
mi Faeton,ai ô cualquiera sea
la Ninfa,que s' asconde 'n este rio.
tu pero,si doler a alguno deve
agena muerte,tienes justa causa
de tan grave dolor. porque tu ermano
hizo perder en su temprana muerte
tus comodos i a ti mesmo i alos tuyos.
perdio tu caro ermano de ti misero
quitado,aquien amavas mas qu' à ôtro.
aquel Amor,aquel consuelo dulce
de tu juventud era i esperança
i reparo i coluna de tu casa;
con quien siempre tratar,con quien solias
estar,i los consejos ascondidos
de tu animo dezir,mirando a el solo,
i a todos prefiriendo,en cuya boca
la gracia de l' ambrosia parecia.
ô grandemente miseros nosotros,
i linage afanado i fatigoso,
de cuya suerte no ái peor alguna.
en nos s' embravecio la fiera guerra,

que nunca edad alguna vio mas dura,
ni la tendran jamas algunos dias.

Sufrimos tristes el cruel servicio,
i los barbaros mandos, i perdimos
parte las caras casas i la patria.
consumio las reliquias, i los miseros
ciudadanos la peste corrompida,
i aun oi arde la furia en todas partes.

No avian aun fin puesto los gemidos,
i no avian cessado ya los ojos
del triste llanto con mexillas secas,
cuando tu Marco caes, cuando en tantas
tristezas quebrantados desamparas
a nosotros frustrados en tu credito.
esto no permitia qu' esperassemos
tu edad verde i virtud i buenos hechos;
que nosotros a ti joven sin animo
i sin alguna habla miserables
en la estrangera tierra sepultassemos;
mas qu' avias de ser, a quien con fama
la virtud igualasse al alto Olimpo,
uno qu' a muchos pueblos enseñasses.
Vos ô entretanto del Benaco padre
cien Ninfas, i tu Sarca, que deciendes
de las Alpinas cumbres, vos ô peñas
de Naco, i vos ô piedras de Briano,
i espessos bosques con umbrosas cimas,
traed, ô traed algun consuelo
a mi Bato, i quitad le de su animo
tanta tristeza, a quien la santa ciencia

abraçando no puede dar alivio,
ni puede dar la Musa diligente
con los acostumbrados dulces versos.
mas despues Bato qu' el poeta Tracio
grande tiempo buscò, i llorò gran tiempo
a su perdida Euridice robada,
con nada consolar mas sus cuidados
pudo, que con el blando canto i ciencia.
siempre, o errasse de Rodope 'n las selvas
altas, o en ondas d' Estrimon desierto,
l' acompañò la Musa, siempre al ombro
pendio la eburnea lira, diestra en numeros.
el siempre contemplava el orbe immenso,
i el ornato del orbe i las estrellas
con puras lumbres, i los grandes mares
vastos montes, i rios sin sossiego,
i todo cuanto al fin pare la tierra.
cuyo tenor con lei cierta advirtiendo,
poco a poco sintio a su cara Euridice
borrarsel' en olvido, i en vn gozo
mudar la mente triste, tanto puede
la forma de las cosas presentada
ablandar i mover todos los animos.

Entre los cuales el tu mesmo ermano
reziente de su muerte, mira el cielo
admirado i las casas celestiales,
i el dia eterno, i la felice gente
por orden, entre quien recibe gozo
contandose con ellos. con el cerca
las animas ilustres, sus abuelos
i su padre en el rostro de su mieto

fixan los ojos,i la bella efigie
conocen,el su estirpe generosa,
i vê el claro linage,i los conoce
i aprende sus hazañas i sus nombres,
i tambien cuanto as de abitar en tierra.
ô mui dichoso,aquien fue concedido
antes que la vegez triste llegasse,
tender el passo al celestial camino.

La tierra,en tanto que los astros fueren,
i que los mares corran,n' olvidada
al cielo llevarà tu nombre i hechos.

ELEGIA. II.

Aqui Boscan,donde del buen Troyano
Anquises con eterno nombre i vida
conserva la ceniza el Mantuano;
Debaxo dela seña esclarecida
de Cesar Africano nos hallamos,
la vencedora gente recogida;
Diversos en estudio,qu' unos vamos
muriendo por coger dela fatiga
el fruto,que con el sudor sembramos;
Otros,que hazen la virtud amiga
i premio de sus obras,i assi quieren,

que la gente lo piense, i que lo diga;
Destotros en lo publico difieren,
i en lo secreto, sabe Dios, en cuanto
se contradizen en lo que profieren.
Yo voi por medio, porque nunca tanto
quise obligarm' a procurar hazienda;
qu'un poco mas q̃ aquellos me levanto.
Ni voi tan poco por la estrecha senda
de los que cierto sè, qu' al' otra via
buelven de noche al caminar la rienda.
Mas donde me llevò la pluma mia?
qu' a satira me voi mi passo a passo,
i aquesta, qu' os escrivo, es elegia.
Yo enderéço señor en fin mi passo,
por donde vos sabeis, que su processo
siempre à llevado i lleva GarciLasso.
I asi en mitad de aqueste monte espesso
de las diversidades me sostengo
no sin dificultad, mas no por esso
Déxo las Musas; antes torno i vengo
dellas al negociar; i variando
con ellas dulcemente me entretengo.

Assi se van las oras engañando,
 assi del duro afan i grave pena
 estamos algun' ora descansando.
D' aqui iremos a vêr de la Serena
 la patria, que bien muestra aver ya sido
 d' ocio i d' amor antiguamente llena.
Alli mi coraçon tuvo su nido
 un tiempo ya, mas no sè triste agora,
 o si estara ocupado, o desparzido.
D' aquesto un frio temor assi adesora
 por mis uessos discurre 'n tal manera,
 que no puedo vivir con el un' ora.
Si (triste) de mi bien estado uviera
 un breve tiempo ausente; yo no niego,
 que con mayor seguridad viviera.
La breve ausencia haze 'l mismo juego
 enla fragua d' amor, q̃ en fragua ardiẽte
 el agua moderada haze al fuego.
La cual veras, que no tan solamente
 no lo suele matar, mas lo refuerça
 con ardor mas intenso i eminente.
Porqu' un contrario con la poca fuerça

de ſu contrario por vencer la lucha,
ſu braço aviva, i ſu valor esfuerça;
Pero ſi el agua en abundancia mucha
ſobre 'l fuego s' eſparze i ſe derrama,
el humo ſube al cielo, el ſon s' eſcucha,
I el claro reſplandor de viva llama
en polvo i en ceniza convertido,
a penas queda del ſino la fama.
Aſsi el auſencia larga, qu' à eſparzido
en abundancia ſu licor, qu' amata
el fuego, qu' el amor tenía encendido;
De tal ſuerte lo dexa, que lo trata
la mano ſin peligro, en el momento
qu' en aparencia i ſon ſe desbarata.
Yo ſolo fuera voi d' aqueſte cuento,
porqu' el amor m' aflige i m' atorméta,
i en el auſencia crece 'l mal, que ſiento.
I pienſo yo, que la razon conſienta,
i permita la cauſa deſte efeto,
qu' a mi ſolo entre todos ſe preſenta.
Porque como del cielo yo ſugeto
eſtava eternamente, i deputado

al amoroso fuego,en que me meto;
Assi para poder ser amatado,
el ausencia sin termino infinita
deve ser,i sin tiempo limitado.
Lo cual no avra razon,que lo permita;
porque por mas i mas q̃ ausencia dure,
con la vida s' acaba,que es finita.
Mas a mi quien avra,que m' assegure,
que mi mala fortuña con mudança
i olvido contra mi no se conjure?
Este temor persigue la esperança,
i oprime,i enflaquece 'l gran desseo,
con que mis ojos van de su holgança.
Con ellos solamente agora veo
este dolor,qu' el coraçon me parte;
i con el i comigo aqui peleo.
O crudo,ô riguroso,ô fiero Marte,
de tunica cubierto de diamante,
i endurecido siempre 'n toda parte;
Que tiene que hazer el tierno amante
con tu dureza i aspero exercicio,
llevado siempre del furor delante?

Exercitando por mi mal tu oficio,
 fui reduzido a terminos, que muerte
 sera mi postrimero beneficio.
I esta no permitio mi dura suerte,
 que me sobreviniesse peleando,
 de hierro traspassado agudo i fuerte;
Porque me consumiesse, contemplando
 mi amado i dulce fruto en mano agena,
 i el duro possessor de mi burlando.
Mas donde me trasporta i enagena
 de mi proprio sentido el triste miedo
 aparte de verguença i dolor llena?
Donde si el mal yo viesse; ya no puedo
 (segun con esperalle estoi perdido)
 acrecentar en la miseria un dedo.
Assi lo pienso agora, i si el venido
 fuesse 'n su misma forma i su figura,
 tendria el presente por menor partido.
I agradeceria siempre a la ventura
 mostrarme de mi mal solo el retrato,
 que pintan mi temor i mi tristura.
Yo se, que cosa es esperar un rato

el bien del proprio engaño, i solamente
tener con el inteligencia i trato.
Como acontece al misero doliente,
que del un cabo el cierto amigo i sano
le muestra el grave mal de su acidente,
I le amonesta que del cuerpo umano
comience a levantar a mejor parte
el alma suelta con bolar liviano;
Mas la tierna muger de la otra parte
no se puede entregar a desengaño;
i encubrele del mal la mayor parte,
El, abraçado con su dulce engaño,
buelve los ojos a la boz pïadosa
i alegrasse, muriendo, con su daño;
Assi los quito yo de toda cosa,
i pongo los en solo el pensamiento
de la esperança cierta, o mentirosa.
En este dulce error muero contento,
porque vêr claro i conocer mi estado,
no puede ya curar el mal, que siento.
I acábo, como aquel, qu' en un templado
baño metido, sin sentillo muere,

las venas dulcemente desatado.
Tu, q̃ en la patria, entre quiẽ biẽ te quiere,
la deleitosa playa estàs mirando,
i oyẽdo el son del mar qu' en ella hiere;
I sin impedimento contemplando
la misma, a quien tu vas eterna fama
en tus vivos escritos procurando;
Alegrate, que mas hermosa llama,
q̃ aquella, q̃ el Troyano encendimiento
pudo causar, el coraçon t' inflama.
No tienes que temer el movimiento
de la fortuna con soplar contrario;
qu' el puro resplandor serena 'l viento.
Yo, como conduzido mercenario,
voi do fortuna a mi pesar m' envia,
si no a morir, qu' aquesto es voluntario.
Solo sostiene la esperança mia
un tan debil engaño; que de nuevo
es menester hazello cada dia.
I si no lo fabrico, i lo renuevo,
da consigo en el suelo mi esperança
tanto, qu' en vano a levantalla pruevo.

Aqueſte premio mi ſervir alcança,
qu' en ſola la miſeria de mi vida
negò fortuna ſu comun mudandça.
Donde podrè huir que ſacudida
un rato ſèa de mi la grave carga,
qu' oprime mi cerviz enflaquecida?
Mas ai, que la diſtancia no deſcarga
el triſte coraçon, i el mal do quiera
q̃ eſtoi, para alcançarm' el buelo alarga.
Si dond' el ſol ardiente reverbera
en l' arenoſa Libia, engendradora
de toda coſa ponçoñoſa i fiera;
O adond' el es vencido a cualquier' ora
de la rigida nieve i viento frio,
parte do no ſe bive, ni ſe mora;
Si en eſta, o en aquella el deſvario,
o la fortuna me llevaſſe un dia,
i alli gaſtaſſe todo el tiempo mio;
El celoſo temor con mano fria
en medio del calor i ardiente arena
el triſte coraçon m' apretaria;
I en el rigor del ielo, en la ſerena

noche

noche ſoplando el viento agudo i puro,
qu' el veloce correr del agua enfrena;
D' aqueſte vivo fuego, en que m' apuro,
i conſumirme poco a poco eſpero;
sè, qu' aun allì no podrè eſtar ſeguro,
i aſsi diverſo entre contrarios muero.

Eſcrivio G. L. eſta elegia a ſu amigo Iuan Boſcan deſde Trápana, ciudad i puerto de Sicilia; cuando bolvio vitorioſo el Emperador en el año de 1535. de la empreſa de Tunes, reſtituyendo en el reino a Mulei Hacen legitimo ſeñor del, que eſtava deſpojado por Barbarroxa, como trata Paulo Iovio i Iuan Etrobio en ſu Diario de la eſpedicion de Tunes. llamoſe Trápana antiguamente Drépano, por la poſtura del ſitio, que allì haze la ribera torcidá i encorvada. o ſegun otros, por el nombre de la hoz, que ſe llama drépano en Griego, la cual arrojò Saturno en aquel lugar. de quien i en que tiempo fue edificada, no ái haſta aora cierta noticia. pero la fama, traida por la boca dela antigüedad, afirma que es fabrica de Griegos. oi es ciudad de 4000. caſas con grandes edificios, i hecha fortiſsima por el emperador Carlo Quinto, como dize Tomas Faſelo en el lib. 7. de la 1. decada de Sicilia.

Anquiſes] *eſte fue hijo de Aſſáraco i padre de Eneas, que lo engendrò en Venus junto a la ribera de Simois rio de Troya. deſpues de la deſſolacion Troyana. i aſsi introduze Virgilio en el 3. de ſu divina Eneida a Eneas llorádo la muerte de ſu padre en aquel lugar, donde dize;*

Hinc Drepani me portus, et illaetabilis ora

accipit.

accipit. hîc, pelagi tot tempestatibus actus,
heu genitorem, omnis curae, casúsq; levamen,
amitto Anchisen ——

D' aqui el puerto de Trápana m' acoge,
i la ribera lagrimosa i triste.
aqui, del mar con tantas tempestades
rebuelto i trabajado, ai a mi padre,
de todos mis cuidados el descanso
i delos casos todos, pierdo Anquises.

i el Ariosto imitandolo en el canto 4.

Per mare a la cittade, a cui commise
il pietoso figliol l' ossa d' Anchise.

i assi escrive Fáselo en el lib. refendo, i en el 1. dela 2. dec. que a las faldas del monte Eris, que las baña el mar, está despues de Trápana la ribera i territorio o campo maritimo, que se llama vulgarmente Bonagia, que es donde murio Anquises; i que fue ilustrada con su sepulcro i con los juegos funebres. aunque Procopio pone en el lib. 3. de la guerra de los Godos cerca de la ciudad de Dodona i Nicopolis a Anquialo; donde refiere, que dizē los moradores, q̃ murio Anquises padre de Eneas, despues de destruido el Ilion, arribādo allí cō su hijo; i que del tomò nombre el lugar.

Mantuano *Virgilio, assi dicho por ecelencia, porq̃ fue de Mantua, noble i antigua ciudad de Italia.*

debaxo de *preposicion doblada, mui comun en nuestra lengua i assi usō G.L. en la egl. 1.* debaxo de tu sombra ——

i es a imitacion delos Latinos, q̃ Terencio dize.

postquam excessit ex ephebis.

Africa

Africano] *titulo del Emperador, como el que davan los Romanos a sus Cipiones i Consules i Cesares de las provincias vencidas. Africa es la tercera parte del orbe delas tierras, i desta manera la escriven las piedras Capitolinas, i las monedas antiguas; i no Aphrica.*

diversos] *lugar comun tratado de muchos, i de Oracio en la ode 1. i en la 1. satira. pero no sé, porque quiso G. L. apartar este discurso, tratado como devia mui medianamente, para levantarse despues a la grandeza i dulçura de los concetos, que dispuso tan regaladamente i con tanto ornato. de quien óso dezir, que ninguna obra suya se le iguala, i ninguna se le prefiere delas mas escogidas de Italia.*

rienda] *Iuan Saez Çumeta,*

Quien refrena mi lengua? quien mi canto?
quien suelta a mi dolor toda la rienda?

satira] *no fue invencion de los Latinos la satira; porque los Griegos la començaron, i pusieron en perfecion; pero despues los Romanos la sacaron i compusieron fuera de los teatros. Escaligero contra la opinion de todos los gramaticos quiere, que traya el apellido de los Satiros. fue principe della en lengua Latina Iuvenal, porque es agudissimo, i mui festivo i sentencioso i gravissimo reprehensor de vicios.*

Garci Lasso] *enalage de la tercera persona por la primera a imitacion del 3. de la Eneida, donde dize Eleno,*

—— si qua est Heleno prudentia vati.

i algunas vezes suelen poner los poetas su proprio nombre en lo que escriven, Virgilio en el 4. dela Georg.

illo Virgilium me tempore dulcis alebat
Parthenope ——

Catulo, miser Catulle desinas ineptire.

Propercio, ——mediâ morteris aetate Properti.

Serena] *fueron las Sirenas hijas de Aqueloo rio de Acarnania, o dicho Aspropótamo, i dela Musa Tersícore, o Melpoméne, o Caliope, segun Servio, i como dizen otros de Estérope. Licofron las llama imagen de Harpias; lo cual dio ocasion a los interpretes, para dezir unos que eran sus hijas, otros que tenian alas. Omero pone dos Sirenas, segun Eustacio, i sin nombre. Esiodo tres, si es suya la Teogonia, que son Telxíope, o conforme a otros codices Telxinone; Molpe, Aglaofóna. i las mesmas nombra el comentador de Apolonio. Licofron i su espositor las llaman unas vezes Pisinoe, Aglaope por el resplandor de su aspeto; porque* ἀγλαὸς *sinifica vista resplandeciente, i Telxiopia; otras vezes Partenope, Leucosia, Ligia, que denotan virgen, blanca, i suave; porque con la blancura i el canto atraian a si los amâtes fingendo ser dōzellas. desde el pecho arriba tenian forma de mugeres, i de alli abaxo de gallinas, i no de paxaros como pensaron algunos. porque* στρουθὸν *llamavan los antiguos a la gallina, i no paxaro, segun se vè en Nicandro afetador del uso de las vozes olvidadas. dize Pausanias en el lib. 9 que por persuasion de Iuno osarō provocar las Sirenas a la contienda del canto a las Musas, i siendo vencidas; les arrancaron las Musas las plumas de las alas, i se coronaron dellas. i Estéfano escrive que la ciudad de Creta, donde fue la competencia se llamò por ello Aptera. estas, si se sigue la opinion que trae Suidas, fueron mugeres de suavissima voz; que regalavan a los que navegavan por alli, con la dulçura de su canto de suerte que los detenian hasta el fin de su vida. pero la verdad es que ai lugares recogidos i estrechados con montes, que los cercan; donde se comprimen las ondas, haziendo una voz arguta i sonora. i la cual oyendo los navegantes, entregan su vida a aquellas ondas, i perecen juntamente con sus naves. mas si creemos a Paléfato, estas eran mugeres de vida*

libre

libre i desonesta, que compelia a los que llegavã alli, perdidos por su belleza, con regalos i blanduras a detenerse con ellas, hasta cõsumilles todos sus bienes. refiere Igino en la fabula 141. que las Sirenas peregrinãdo inciertas, cuando Pluton robò a Proserpina, aportaron en la tierra de Apolo; i alli por voluntad de Ceres, porque no socorrieron a su hija Proserpina, perdierõ su figura con trasformacion. estas tuvieron en respuesta, que su hado les concedia vida, hasta tanto que passasse por alli alguno que las oyesse cantar, i se fuesse sin quedarse perdido. i entre los que tomaron aquella derrota solo Ulisses les fue hadado; porque passò navegando con su astucia aquellos peñascos, en que tenian su abitacion, sin que lo pudiesse detener la dulçura i suavidad de su canto; i entonces ellas se despeñaron en el mar, de las cuales alcançò nombre el lugar, que està entre Sicilia i Italia. su primera morada fue cabe el promontorio Peloro, despues en la isla Capri. i porque Napoles fue tierra de muchos deleites i regalos; quisieron los antiguos poner l' abitacion delas Sirenas en aquella parte. aunque Platon atribuye el nombre de Sirena a aquel concento, que procede del bolver, que haze cualquier cielo. llamose Sirena de [illegible] que es cadena, o vinculo. pero basta ya esto, i vengamos a algunos lugares de poetas, que trataron de Sirenas, Virgilio en el 5.

> Iámq; adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
> difficiles quondam, multorúmq; ossibus albos;
> tunc rauca assiduo longè sale saxa sonabant.

> Entrava ya llevada a los peñascos
> de las Sirenas, ya tal vez dificiles,
> de muchos muertos i con uessos blancos;
> sonavan esten-didamente entonces
> en el contuno mar las roncas peñas.

Festo Avieno hizo un epigrama delas Sirenas, falsamente atribuido a Virgilio,

dio, los cuales bolvio en tercetos Cristoval Mosquera de Figueroa desta suerte;

Las hijas d' Aqueloö, Sirenas bellas
vencen con varios cantos i suaves
en perfeta figura de donzellas.
Si miras a su cuerpo, ya son aves
con reluzientes alas adornadas,
con voz aguda i con acentos graves;
I si miras las umidas moradas,
do se deleitan estas bellas diosas,
seran entre los peces estimadas.
Lo que suenan las flautas amorosas
con sossegadas puntas recreando,
i las altas dulçainas querellosas;
La çampoña en las selvas resonando,
la lira, de que l' alma se sustenta,
por terminos suaves acabando;
Toda esta melodia representa
este coro de umana hermosura,
qu' entre Cila i Caridis se lamenta.
I mirando s' alli con la figura
de aves, sossegando el dulce estruendo
vencen a Filomela en la dulçura.
Con nuevas diferencias van corriendo,
i paran, como el cisne, tiernamente,
cuando el mortal dolor le va rindiendo.
Triste del marinero, que lo siente.
quien huira deste mar, si los sentidos
le trava, i escapar no le consiente?
Quien se vera tan libre en los nacidos,
qu' a tal belleza i cantos deleitosos
sus ojos cubra, i cierre sus oidos?

Aa El fa-

trad. de Mosquera de Figueroa

El famoso varon entre famosos
el hijo de Laerte solo pudo
librarse destos trances peligrosos.
Hizo de blanda cera fuerte escudo,
cerrando los oidos de su gente
(remedio al parecer d' animo crudo).
I en un alçado mastel fuertemente
se rodeò con firmes ligaduras,
proueyẽdo en el mal como prudente.
I apremiãdo con prisiones duras
oyò gran parte del divino acento,
dino d' abrir las carceles oscuras.
Sossegaron las ondas, parò el viento,
cessò la rabia de Caridis fiera,
i el ladrido de Cila violento.
Ulisses el prudente bien quisiera
soltars' i ofrecers' al daño cierto,
si la fuerte prision no l' impidiera.
Cuando el ombre se vê en seguro puerto,
habla de la tormenta libre della,
i en ella lo vereis cativo i muerto.
Con sola de discreto una centella
presume de valor i fortaleza
en sojuzgar a la mas alta estrella.
Afirma, que la gracia i la belleza,
por todo el universo celebrada,
qu' a Grecia pudo dar tanta nobleza;
Por quiẽ fue Troya en llamas abrasada,
i hizo en tantas almas fiero estrago,
no le podra turbar, ni mover nada.
Este no fue vencido del halago
mortal de la Sirena, que à podido

en mi álma hazer sangriento lago;
ni sabe qu' es amor, ni lo à entendido.

patria] *perífrasis de Napoles, antiguamente ilustre con el tumulo de Virgilio i oi con las cenizas de Pontano. escrive Luca Contil en el lib. 1. de sus epistolas, q̃ Napoles està puesta en un llano, que pĕde dulcemĕte, encima le haze espaldas el monte de san Martin; que la defiende de los soplos del cierço, vestido de frutiferos jardines i bellissimos edificios, aunque es ierto, i antes montaña que collado. la ciudad es nobilissima, como dize Iuan Batista Giraldo Cintio en sus ecatomitos o cien fabulas; i llena de muchos cavalleros i gente rica, i famosa por la ecelencia de los estudios de las letras, i por la manificencia de los hechos de cavalleria.*

ocio] *por el tiempo libre de los cuidados, i dado a los deleites, porq̃ fue domicilio de ombres ociosos, que muchos por huir de negocios, se ivã de Roma a ella, i otros a Çaragoça de Sicilia. assi dize Oracio en el Epodo ode 5.*

& ociosa credidit Neapolis.

i Ovidio en el 15.

& in ocia natam Parthenopen.

Silio lib. 12.

Nam molles urbi ritus, atq; hospita Musis
ocia, & exemtum curis gravioribus aevum,
Sirenũ dedit una suum, & memorabile nomen,
Parthenope muris Acheloias, aequore cuius
regnavere diu cantus, cum dulce per undas

exitium miseris caneret non prospera nautis.

Porque dio a la ciudad los ritos muelles,
i los ocios amigos de las Musas,
i la edad libre de cuidados graves,
i a los muros su nombre memorable,
Parténope, linage d' Aqueloo,
una delas Sirenas, cuyo canto
reinò mucho en el mar, cuando cantava
a marineros miseros no prospera
el dulce estrago i muerte por las ondas.

Bernardino Martirano,

de la nobil cittade agli occi nata,
che 'l nome tien de la bella Sirena.

el Firenzola,

ne la bella Parthenope, ch' un nido
fu gia di cortesia, d' amore un seggio.

nido] *imitacion de Oracio ode 4. lib. 3.*

quicumq; celsae nidum Acherontiae.

en el 1. delas epistolas a Fusco Aristio,

tu nidum servas; ego laudo ruris amoeni
rivos —

que pone el nido por abitacion i casa propria.

espaizido] *traslacion de los nidos delas aves.*

frio temor] *assi dixo en una cancion Dragoneto Bonifacio,*

Indi per polsi, e vene
mi scorre un gelo allhor tutto tremante.

en fragua] *parece traduzido este lugar del 1. de Pontano de las cosas celestes, que dize assi; El hervor de Marte se recoge mucho mas en si, i cobra mas encendidas fuerças por la naturaleza del escorpiõ, que le contradize. como el herrero; que estãdo encendidos i abrasados los carbones en la hornaza, los rocia con alguna agua; cõ que el fuego se apreta i fortifica mas en si, i dentro se calienta i hierve mas, como antes ardiesse sin aquel impetu, por no tener contrario que lo encendiesse.*

veras] *modo de hablar usado de los poetas Latinos la segunda persona por la tercera, i es enálage del tiempo. pero en nuestra lengua sabe a vulgo. desta suerte dixo el mesmo en la egloga 2.*

Vieras alli cogidas en trofeo.

pero si] *assi se acaba el amor con la mucha ausencia.*

el humo] *es sygmatismos que da tres S. en principio de 3. diciones. el lugar es de aquel maravilloso verso i lleno de celeridad,*

nec se iam capit unda, volat vapor ater ad auras.

donde Virgilio puso otras tres U. en principio de 3. diciones.

assi el ausencia] *a algunos les parece, que no importava l'aplicacion; porque dizen, que no la trata tambien como la semejança, que*

sirve de aplicacion.

por mas i mas] *aunque es Grecismo, i en Latin se dize quam to magis magisq; ; es frasis vulgar.*

Porque] *es etiologia o rediciõ de la càusa, cuando damos luego la razon de algun proposito; o añadimos algo, que declàre mas lo que se trata, dando la causa.*

sugeto] *en esto sigue el vulgo de los astrologos.*

finita] *quiere dezir terminada . porque finito espacio es el que se concluye, i infinito el qùe no se termina . i no es esta voz, como piensan algunos, sustentamiento del verso, como los epitetos de Iupiter, de que se rie Timon en Luciano.*

fortuna] *dexando a parte lo que nuestra verdadera religion tie ne; q̃ Dios govierna todas las cosas, i q̃ no es otra* fortuna *la que ordinaria voluntad suya ; de opinion de los antiguos se sabe, que algunos la hizieron Dios, otros un acontecimiento subito i no esperado de cosas accidentales. Dios; porque les parecia que dava a los ombres los bienes i el imperio i el govierno de las cosas. subito acontecimiento; porque estas cosas sucedian a su parecer fortuita i temerariamente . i assi querian que fuesse una administradora del mundo agena de providencia; o un impetu i progressiõ de cosas oscuras i inciertas a las oscuras i contingẽtes a caso. Omero el primero de todos llamò Thyche a la* fortuna *del verbo τύχω que sinifica hazer, como que quisiesse dezir, que la* fortuna *haze todas las cosas entre los ombres. refiere Latancio en el lib. 3. que pintavan a la fortuna con el cuerno de la copia, de donde manavã todos los bienes. Paléfato haze mencion del cuerno de Amaltea, de donde nacio el proverbio, i tambien Suidas i Eustacio en Dionisio dizẽ, q̃ tenia Ercules el cuerno de Amaltea, que estava lleno de dineros, del cual comprava todo lo*

que queria, i de alli tuvo principio la fabula. i Quinto Curcio trae en el lib. 8. en la oracion, que hizieron los Citas a Alexandro, que dezian, que la fortuna tenia solamente manos i alas. cuando dava las manos; no dexava que le asiessen las alas.

dolor] *es el dolor ecesso de los sentimientos naturales.*

ó crudo] *Omero en el 5. dela Iliada llama a Marte* βροτολοιγὸς, μιαιφόνος, τειχεσιπλήτης, *que sinifica pestilencia de ombres, ensangrentado en muertes, destruidor de muros. los cuales se pueden aplicar a estos tres de G. L.*

Marte] *hijo de Iupiter i Enio segũ Fornuto; de Iupiter i Iuno como dize Omero; aunque otros lo hazen hijo de sola Iuno; porque las perturbaciones i furibundos movimientos de los animos nacen de Iuno; presidente de los reinos de la sobervia i abundancia, de las cuales cosas procede la origen de Marte. dixose assi segun Varron, quòd maribus in bello præsit. Epicarmo hizo a* Marte *nacido en Esparta, como trae Arnobio en el lib.* 4. *contra gentes, i Sofocles en Tracia.*

de tunica] *Oracio lib.* 1. *ode* 6.

> Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ
> digne scripserit?
>
> Quien dinamente à de cantar de Marte
> con tunica cubierto de diamante?

lo mesmo dize Ludovico Paterno en la elegia 14. *del lib.* 3.

> nè, perch' io segua il furibundo Marte
> di tunica coperto adamantina.

lo cual es del epiteto de Omero χαλκοχίτωνα, *i es modo poetico, porque*

la tunica de diamante sinifica la fortaleza; q̃ tan importante es para la guerra. aunque escrive san Isidoro, que pintavan a Marte con el pecho desnudo i sin armas; porque el que se halla en la guerra, se deve arrojar en la batalla sin miedo de la muerte.

diamante] dicho asi dela voz Griega adamas, que quiere dezir virtud indomata. es falso, que solo se enternece con sangre de cabron; porque se veen muchos hechos pedaços con el martillo.

que tiene que hazer] porq̃ como dize Plauto en la comedia Persa, antes querria luchar con el leon, con la Idra, con el ciervo, con el javali de Etolia, con las aves Estinfálicas i con Anteo, q̃ con el amor.

de hierro] imita la esclamacion de Eneas al principio dela Eneida; i se acuerda de su exercicio militar, como soldado, i dessea ser notorio a todos; que es afeto de ombres ecelentes, i sigue en ello a Propercio, que dize que el soldado muere en la guerra. aunque se engañó en esto G. L. porque murio en ella. el lugar es de Seneca en Ercules Eteo,

> morior, nec ullus per meum stridet latus
> transmissus ensis —
>
> muero, i ninguna espada por mi lado
> arrojada resuena.

mas donde] Iuan Saez Çumeta imitó esto en un soneto;

> Mas que digo ai de mi, donde me lleva
> la fuerça del dolor que m' atormenta,
> a procurar con muerte larga ausencia?

un dedo] el mesmo en la elgóga 2,

Etimologia de la voz diamante

yo no puedo
mover el passo un dedo

es adagio, ne digitum quidem.

yo sé que] esto es admirable, i desde aqui adelãte se vence de suerte, q̃ ningunos versos ái mejores en toda la lengua Italiana.

como aconte.] hermosa semejança, i dispuesta afetuosamẽte.

i acábo] tratdo de la muerte de Seneca i Lucano.

desatado] Greeismo.

tu, q̃ en la] esto es como fortunate senex. &c. florido genero con amenidad i deleite. pintãdo la felicidad i ocio de Boscã en su patria.

patria] Barcelona, como dize Andrea Navagero, es bellissima ciudad, i en bellissimo sitio. está puesta a la ribera del mar Baleárico por el medio dia, i a las raizes de Monjui, que fue el monte de Iupiter por el Poniente. no tiene puerto, si no playa. por sobre nombre se llamó Favencia, como es autor Plinio.

playa] don Diego de Mendoça a Maria de Peña,

Porque como descrece Barcelona,
i huye aquella playa gloriosa,

oyendo el son] numeroso i tersíssimo es todo este terceto. pare ce este verso al de Oracio en el 1. de las epistolas,

Neptunum procul è terra spectare furentem.

la misma] *fue casado Boscan, segun è oido dezir, con doña Ana Giron de Rebolledo, una de las dos damas, que puso en las estancias q̃ traduzio de Pedro Bembo. don Diego de Mendoça al mesmo Boscan;*

Aquella hermosura, que tan caro
te cuesta, i que holgavas tanto en vella,
contra cuya herida no ái reparo.

Alegrate] *de Oracio à Mecenas en el Epodo canc.* 14.

ureris ipse miser. quòd si non pulcrior ignis
accendit obsessam Ilion,
gaude sorte tuâ —

Tu mesmo misero ardes. mas si el fuego
qu' al Ilion cercado bolvio en llama,
no fue mas bello, gozat' en tu suerte.

Alvar Gomez en el triunfo de Amor,

I luego viene tras ella
con vergonçosa querella,
que d' un amor no fue harta;
la linda reina d' Esparta
que murio Troya por ella.

fue Elena hija de Iupiter i Leda, de tan estremada hermosura, que segun refiere de Estesicoro el Escoliastes de Eurípides; aviendo mandado los principes Griegos, despues de ganada Troya, que l' apedreassen; los que estavan deputados para aquel ministerio, luego que vieron su belleza, dexaron caer en tierra las piedras.

con soplar] es de Tulio; *cum fortuna reflarit, affligimur.* so*plar es enálage, o variacion delas partes, dicha antimeria, como scire tuum en Persio, por tua scientia; porque aqui esta soplar por soplo.*

I sino le fa.] *imitacion del son. 4. las vocales suenan mas dulcemente que las consonantes; i assi hazen mas blanda la oracion i con mas lenidad i no con tāto ruido i estruēdo, pero no se niega por esso, que se haga mas ampla la oraciō con los concursos dellas. porque ninguno ái que no entienda que del frequente i espesso encuentro de las vocales se compone una oracion grande i llena demasiadamente i viciosa. llamase el cōcurso o herimiento i colision delas vocales sinalefa en Griego.*

Si donde] *hermosa disposicion de lugares contrarios i de efetos grandissimamente distantes i lexanos. la imitacion es de Oracio en el lib. 1. ode 22. i me parece que G. L. lo vence en esta parte.*

> Pone me, pigris ubi nulla campis
> arbor aestivâ recreatur aurâ
> quod latus mundi nebulae, malusq;
> Iupiter urget;
>
> Pone sub curru nimium propinqui
> solis, in terrâ domibus negatâ;
> dulce ridentem Lalagen amabo,
> dulce loquentem.

Pon me, do ningun arbol se recrea
con aura estiva en el esteril campo,

el cual

el cual lado del mundo con las nieblas,
i con el grave cielo es oprimido.
Pon me debaxo el carro mui propinco
del sol, en tierra ardiente no abitada;
que a Lálage, que rie dulcemente,
i habla dulcemente, è de amar siempre.

Petrarca siguio esto en el son. 114. *de la par.* 1.

Pon mi, ove 'l sol uccide i fiori e l' herba,
o dove vince lui 'l ghiaccio, e la neve.

Pon me, do mata el sol la ierva i flores,
o donde vence al sol el ielo i nieve.

lo mesmo dixo Cariteo,

Pon mi, dove giamai pianta niuna
da vento estivo recrearse suole;
et l' aere nebuloso i fiori uccide.

Pon me, donde jamas planta ninguna
de viento estivo suele recrearse,
i las flores destruye aire nubloso.

Lucano, si permiten los que aborrecen el nombre Español, que se cuente entre los poetas, que tienen estimacion; tratò tambien este lugar con no poca elegancia i espiritu diziendo desta suerte;

Quáq; dies medius flagantibus aestuat horis,
& quà bruma rigens, ac nescia vere remitti
adstringit Scythicum glaciali frigore pontum.

Por do

Por do con abrasadas oras arde
el medio dia, i do la elada bruma
qu' el calor del verano no l' ablanda,
aprieta en frío cuajado el mar de Citia.

Pontano en el i. de los Meteoros,

— quo languida solis
vix penetrat vis,& radijs minus urit acutis,

Del sol do a pena la cansada fuerça
penetra, i menos quema el rayo agudo.

Geronimo Faleto a la muerte de Olimpia Colona,

aspera quà solis tellus ignota quadrigis
subjacet, invisis ubi semper frigida nimbis
certat hyems.

Donde l' aspera tierra no sabida
de los carros de Febo, està sugeta,
do siempre està en contienda el frio ivierno
con los negros nublados —

Boscan,

pon me, do el sol el trato umano ataja,

o ado por frio el alto mar se cuaja.

el dotor Pedro Gomez.

A la region de Libia mas ardiente,

jamas

jamas de los mortales abitada,
m' alexarè, do el cielo es diferente.
O buscarè la tierra mas elada,
de Bóreas el ageno señorio,
do nunca alguno señalò pisada;
Adond' el abrasado pecho mio
podra ser por ventura mitigado
del intratable i destemplado frio.

arenosa] *epíteto, o aposicion perpetua.*

Libia] *es la 3. parte del orbe, del Oriẽte se termina cõ Marmárica, del Ponẽte cõ las sirtes o secas de Berveria, del Norte tiene el mar Líbico o Africano, del medio dia la tierra delos negros. piensa Marcia no Capella q̃ tomò el nombre de Libes hijo de Ercules, Apolodoro en el lib. 2. dela hija de Epafo, hijo de Iupiter, rei de Egito, q̃ casò cõ Menfis, de quiẽ dio nombre a la ciudad; pero Eustacio deduze su apellido de λίπειν que es faltar, del defeto de las aguas, porque es tierra sedienta.*

engendradora] *escrive el filosofo enel 8. dela istoria delos animales, q̃ de todas las fieras o bestias q̃ cria la naturaleza, son las de Africa demas varias formas i estrañeza. porq̃ por la falta de agua q̃ ai en ella, concurrẽ todas las fieras a bever, i assi las q̃ son de otro linage se juntan alli con ellas, i engendran, naciendo dellas adulterina generacion. Oracio lib. 1. ode 22.*

nec Iubae tellus generat, leonum
arida nutrix.

i Silio Italico la llama en el lib. 15. cruel madre de guerra, i el Barga enel 2. de la caça, fertil madre de fieras.

parte] *los Griegos i Latinos negaron que uviesse Antipodes, i hizieron*

zieron esta maquina inferior i orbe delas tierras abitado en una sola parte; afirmando que los dos estremos del eran enel medio del año llenos de tinieblas, i tan frios, que la naturaleza umana no podia tolerar aquel destemplado zelo i frialdad; i que la parte contenida en medio era siempre abrasada de tan intenso calor i ardor immenso, que no la podia sufrir algun viviente. todo esto nos muestra la esperiencia ser falso, i que nacio del poco trato i conocimiento que tuvierõ los antiguos del termino delas tierras. porq̃ ya vèmos por la industria i osadia de los Españoles, mayor mucho q̃ todas las fingidas hazañas de los Eroes celebrados de l' antigüedad, l' abitaciõ debaxo la equinocial, i en la mesma torrida zona, comoda para la vida umana. i la razõ dize, q̃ en la equinocial no puede aver ecessivo calor o dañoso, siẽdo igual la noche al dia, i refrescãdo tanto ella con la sombra, cuanto el dia calienta con el sol. i no ai en la zona fria aquel insufrible rigor i demasiada intemperie del zelo, ni las perpetuas tinieblas, que dezian, la hazen inutil para el trato i operacion de las cosas. porque ni el frio es intolerable; ni se aparta el sol tanto della; q̃ la dexe en privacion perpetua de luz. pero ninguno ai tan ageno desta noticia, q̃ no sepa q̃ Nuruega i Suecia i las regiones mas supolares son abitadas i frequẽtadas de los mercaderes Españoles, Italianos i Tudescos.

celoso temor *traslacion en el ayuntado. es el celo una passiõ, que tiene alguno, porque otro goza i possee aquello; que el queria posseer i gozar solo. o es una sospecha q̃ tiene el amante de la que ama; que ella no se enamore de otro. o una temerosa sospecha del amante con la que ama, que el querria q̃ella no fuesse de otro, si no del. al fin es el celo un temor o sospecha, que alguno (que no querriamos nosotros) no goze alguna belleza, o por gozalla solos nosotros, o psque aquel solo goza la que nosotros querriamos. assi sin duda el celo es especie de invidia, i Platon dize, que el celo es el que tiene invidia por sospecha amorosa.*

rigor *endiadis figura, por el zelo rigido, que el nombre està en vez del ayuntado. Virgilio en el 1.*

molem

⊢— molémq;, & montes insuper altos,
i, *molem montium.*

en el 5. ⊢— hic membris,& mole valens,
pro membrorum mole.

i en el 7. ⊢— pateris libamus,& auro,
pro pateris aureis.

i Petrarca, onde vanno a gran rischio huomini et arme.
por ombres armados.

veloce] *es paragoge,o adicion al fin,por veloz.*

contrario] *contrarias son aquellas cosas,q̃ no puedẽ estar juntamẽte,segun Ipocrates: i lo q̃ el i Platon llaman contrario,apellida Aristoteles opuesto, i es aquello,que dista i està mas apartado en cualquier genero;no solo lo caliente delo frio,mas lo grande delo pequeño,i lo mucho de lo poco.*

este pensamiẽto es comun,i tratado de muchos,i assi hizo Garci Sanchez una pregunta,

Pues si los umores frios
se curan con el calor
su adversario;
Como muero yo d' amores
curado con desamor
su contrario?

i este mesmo intẽto trata este son: cuyo autor piensan algunos q̃ es Frãcisco de Figueroa;

Tieneme el agua de los ojos ciego,
del coraçon el fuego mal me trata,
cualquiera de los dos por si me mata,
i nunca al cabo desta muerte llego.
Parte consume d' aquesta agua el fuego,

i parte

Soneto de Figueroa

lo qu'el uno deshaze i desbarata,
el otro torna,i lo renueva luego.
El uno vive,cuando el otro muere;
yo con entrambos muero i vivo junto;
ai gran dolor,ai desigual ventura.
Por si cualquiera darme muerte quiere;
pero impedido d' uno el otro,al punto
la vida me renueva triste i dura.

el cual es imitado de dos epigramas de Sanazaro,que por avellos buelto en nuestra lēgua,glosando una cancīō Española Fran. de Medina, los pō dre ambos,porque merecen lugar en cualquiera parte.

Adspice,quàm varijs distringar Vesbia curis;
uror,& heu nostro manat ab igne liquor.
Sum Nilus,sumq; Aetna simul. restringite flamam
ó lacrymae,lacrymas ebibe flama meas.

Miraris liquidum cur non disolvar in amnem,
cum numquam siccas cogar habere genas.
Miror ego in tenues potius non isse favillas,
asidue carpant cum mea corda faces.
Scilicet ut misero possim superesse labori,
sic lacrymis flamas temperat acer Amor.

Amor templó con mi fuego
mis lagrimas de tal suerte,
qu' el ni ellas me dan muerte;
porque si m' enciendo,luego
resiste l' agua mas fuerte.
En tan contrarias porfias
con las lagrimas mas frias
mi fuego se va encendiendo,
i del fuego van saliendo
Las tristes lagrimas mias.

Bb Corre

Corre deste llanto el hilo
tan abundante i cruel,
que s' engendra fuego del;
i assi en lagrimas soi Nilo,
i en llamas soi Mongibel.
El llanto i el fuego es tal,
que con su furor mortal
me va el fuego consumiendo;
i las lagrimas cayendo
en piedras hazen señal.

Con la muerte cessaria
la causa de mi dolor,
si consumiesse 'l calor
la fuerça de l' agua fria;
i ella matasse 'l ardor.
Mas ai passion desigual
ai agua, ai fuego immortal;
qu' en todo hállo salida
para dar fin a mi vida,
i en vos nunca por mi mal.

EPISTOLA

Señor Boscan, quien tanto gusto tiene
de daros cuenta delos pensamientos,
hasta en las cosas, que no tienen nombre,
no le podra con vos faltar materia,
ni sera menester buscar estilo
presto, distinto, d' ornamento puro,

tal,cual a culta epiſtola conviene.
entre mui grandes bienes,que conſigo
el amiſtad perfeta nos concede,
es aqueſte deſcuido ſuelto i puro,
lexos de la curioſa peſadumbre.
i aſsi d' aqueſta libertad gozando,
digo,que vine,cuanto a lo primero,
tan ſano,como aquel,qu' en doze dias
lo que ſolo vereis à caminado,
cuando el fin de la carta os lo moſtrare.
alárgo,i ſuelto a ſu plazer la rienda,
mucho mas qu'al cavallo,al pẽſamiento.
i llevam' a las vezes por camino
tan dulce i agradable,que me haze
olvidar el trabajo del paſſado;
otras me lleva por tan duros paſſos,
que con la fuerça del afan preſente
tambien de los paſſados ſe m' olvida.
a vezes ſigo un agradable medio,
oneſto i repoſado,en qu' el diſcurſo
del guſto i del ingenio s' exercita.
iva penſando i diſcurriendo un dia,

a cuantos bienes alargò la mano,
el que de l' amistad mostrò el camino;
i luego vos, de l' amistad exemplo;
os m' ofreceis en estos pensamientos.
i con vos alomenos m' acontece
una gran cosa, al parecer estraña.
i, porque la sepais en pocos versos,
es, que considerando los provechos,
las onras i los gustos, que mevienen
desta vuestra amistad, qu' en tãto tengo;
ninguna cosa en mayor precio estimo,
ni me haze gozar del dulce estado,
tanto, como el amor de parte mia.
este comigo tiene tanta fuerça,
que sabiendo mui bien las otras partes
de l' amistad, dela estrecheza nuestra,
con solo aqueste el alma s' enternece;
i sè, què otramente m' aprovecha,
qu' el deleite, que suele ser pospuesto
a las utiles cosas i a las graves.
llevam' a escrudiñar la causa desto,
vêr contino tan rezio en mi el efeto;

i hállo, qu' el provecho, el ornamento,
el gusto i el plazer, que se me sigue
del vinculo d' amor, que nuestro genio
enredò sobre nuestros coraçones;
son cosas, que de mi no salen fuera,
i en mi el provecho solo se convierte;
mas el amor (de donde por ventura
nacen todas las cosas, si ái algunas
qu' a vuestra utilidad, i gusto miren)
es razon grande, qu' en mayor estima
tenido sea de mi, que todo el resto;
cuanto mas generosa i alta parte
es el hazer el bien, qu' el recebillo.
assi qu' amando me deléito, i hallo,
que no es locura este deleite mio.
ò cuan corrido estoi, i arrepentido
d' averos alabado el tratamiento
del camino de Francia, i las posadas.
corrido, de que ya por mentiroso
con razon me tendreis; arrepentido,
d' aver perdido tiempo en alabaros
cosa tan dina ya de vituperio.

donde no hallareis,sino mentiras,
vinos azedos,camareras feas,
varletes codiciosos,malas postas,
gran paga,poco argen,largo camino,
llegar al fin a Napoles,no aviendo
dexado alla enterrado algun tesoro;
salvo,sino dezis,qu' es enterrado,
lo que nunca se halla,ni se tiene.
a mi señor Dural estrechamente
abraçad de mi parte,si pudierdes.
doze del mes d' Otubre, de la tierra
do nacio el claro fuego del Petrarca,
i dond' estan del fuego las cenizas.

Estos versos , que por no ligarse con alguna lei de numeros de semejante cadencia en el ultimo asiento,se llaman sueltos en el vulgar Italiano;sino tienen ornamento,que supla el defeto de la consonancia, no tienen con q̃ agradar i satisfazer; i por esta causa estã necessitados de cuidadosa i diligente animadversion,para deleitar i aplazer a las orejas,como dize Eufrosino Lapinio;aunque le parece a Claudio Tolomeo,que por estar dissipados i sin ligamiento,pierden el vigor i el espiritu,que les da vida. Son invencion de los poetas modernos , porque no se halla memoria dellos en los antiguos Italianos . hazen Cintio Giraldo i otros inventor destos versos al Trissino,que escrivio en ellos la Italia libertada,pero infelicemẽte. es principe en este genero de compostura Luis Alaman en su Georgica i otras algunas obras. quieren los Toscanos,que estos versos se usen para repre-

representar el verso eroico Griego i Latino; porque los hallan convinientes para ello por la composicion de muchos versos juntos.

señor] insinuacion, para escusarse que escrive en verso suelto, ganando la benevolencia de la gran amistad, que ái entre los dos.

afan] dicion antigua, por su sinificado i formacion dina de ser bien recebida i usada.

amistad] es l' amistad una onesta comunió de voluntad perpetua. Salustio en la conjuracion de Catilina dize, que aquella es firme amistad, cuando quiere uno lo mesmo que su amigo, i no quiere lo que el dexa de querer. i Tulio escrive por Plancio, que ningun vinculo ái mas cierto de amistad, que el consentimiẽto, i la compañia de los consejos i voluntades.

deleite] los tres fines, que pone el filosofo tratando de l' amistad en el 8. de las Eticas a Nicómaco.

onesto,	util,	jocundo,
graves,	utiles,	deleite,
ornamento,	provecho,	gusto i plazer.

ó cuan corrido] distribucion i repeticion.

mentiras] sinatrismòs, acervo, congerie, i asindeton.

argen] licito es a los escritores de una lengua valerse de las vozes de otra; concede se les usar las forasteras, i admitir las que no se an escrito antes, i las nuevas, i las nuevamente fingidas, i las figuras del dezir, passandolas de una lengua en otra. i quiere Aristoteles, que se admitan en la poesia vozes estrangeras, i que se mescle de lenguas; para dar gracia a lo compuesto i hazello mas agradable, i mas apartado del habla comun. porque, como el dize en el libro tercero de la retorica, las dicio-

diciones estrañas hazen q̃ la oració paresca mas grãde, como se vé en los peregrinos i estrangeros, q̃ los ombres los admitẽ, i se les aficionan mas, que a los suyos; i assi es de parecer que se haga peregrina la oracion. por que los ombres admiran las cosas estrañas i agenas; i todo aquello, que engendra admiracion, es suave. pero esto se entiende en la poesia. finalmente es mui importante la variedad delas lenguas en la variacion de las palabras, i con ella se esornan i adereçan los poemas, i se deleitan los que le en. por esta razon dixo Virgilio en Africa Magalia, *i en la navegació Troyana* Gaza, *que son vocablos Punico i Persa, i en otra parte u só de voz Gálica diziẽdo* Silvestres uri. *assi G.L. escrive desde Frãcia* argen, *porque el Frances llama* argent *a la plata, quitando la cuarta vocal a la voz Latina.*

varletes] vallet, *o* varlet *es en Frãces el criado q̃ sirve, de dóde usurpò* valeto *el Italiano. escrive C. Bovilo en la diferencia delas lenguas vulgares, q̃* varlet *es traido de* verna *dicion Latina, casi* vernet *buelta la n. en l. i que en Paris dizen* vallet *por* varlet.

Dural] *Mosen Dural, era el maestro racional, cavallero principal i rico en Barcelona.*

pudierdes] *dize esto, porq̃ era mui gordo el Dural, en este verbo ái figura sincopa, que es cortamiento i detracion de una letra i silaba en medio de la voz.*

doze] *de otra suerte suelẽ descrevir los poetas el tiempo i años, pero G.L. escrive en verso suelto i familiar, q̃ no pide tãta osservãcia; aunq̃ en ningun genero de versos se deve dezir, como se dize enla prosa. porq̃ no todo lo q̃ se admite en ella, tiene lugar en el verso; q̃ la poesia se sirve del modo figurado, i artificioso, en el cual, en cuãto toca al dezir solo, le es grandemente inferior la oracion suelta. mas este vicio es tã comũ en Italia, q̃ casi ningun buen escritor à dexado de incurrir en el.*

El dulce lamentar de dos pastores,
Salicio juntamente i Nemoroso,
è de contar, sus quexas imitando;
cuyas ovejas, al cantar sabroso
estavan muy atentas, los amores,
de pacer olvidadas, escuchando.
tu, que ganaste obrando
un nombre 'n todo el mundo,
i un grado sin segundo;
agora estes atento solo i dado
al inclito govierno del estado
Albano; agora buelto a la otra parte
resplandeciente armado,
representando en tierra el fiero Marte;

Agora de cuidados enojosos,
i de negocios libre, por ventura
andes a caça, el monte fatigando
en ardiente ginete, qu' apressura
el curso tras los ciervos temerosos,
qu' en vano su morir van dilatando,
espera, qu' en tornando

a ser restituido
al ocio ya perdido;
luego veras exercitar mi pluma
por la infinita, innumerable suma
de tus virtudes i famosas obras;
antes que me consuma,
faltando a ti, qu' a todo el mũdo sobras.

En tanto qu' este tiempo, qu' adivino
viene a sacarme de la deuda un dia,
que se deve a tu fama i a tu gloria,
qu' es deuda general, no solo mia,
mas de cualquier' ingenio peregrino,
que celebra lo dino de memoria;
el arbol de vitoria,
que ciñe estrechamente
tu gloriósa frente,
dè lugar a la iedra, que se planta
debaxo de tu sombra, i se levanta
poco a poco arrimada a tus loóres;
i en cuanto esto se canta,
escucha tu el cantar de mis pastores.

Saliendo delas ondas encendido,
rayava de los montes el altura
el sol, cuando Salicio recostado
al pie d' un' alta haya en la verdura,
por dond' un' agua clara con sonido
atravessava el fresco i verde prado;
el con canto acordado
al rumor, que sonava,
del agua que passava,
se quexava tan dulce i blandamente,
como si no estuviera d' alli ausente,
la que de su dolor culpa tenia;
i asi como presente,
razonando con ella le dezia.

SALICIO

O mas dura que marmol à mis quexas,
i al encendido fuego, en que me quemo,
mas elada que nieve Galatea;
estoi muriendo, i aun la vida temo?
temola con razon, pues tu me dexas;
que no ái sin ti el vivir para que sea.
verguença è que me vea

ninguno en tal estado.
de ti desamparado,
i de mi mismo yo me corro agora.
d' un alma te desdeñas ser señora,
donde siempre moraste no pudiendo
della salir un' ora?
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

El sol tiende los rayos de su lumbre
por montes i por valles, despertando
las aves i animales i la gente.
cual por el aire claro va bolando,
cual por el verde valle, o alta cumbre
paciendo va segura i libremente,
cual con el sol presente
va de nuevo al oficio,
i al usado exercicio,
do su natura, o menester le inclina;
siẽpre está en llãto esta anima mesquina,
cuãdo la sombra el mũdo va cubriendo,
o la luz se avezina;
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

I tu, desta mi vida ya olvidada,
sin mostrar un pequeño sentimiento
de que por ti Salicio triste muera;
dexas llevar desconocida 'l viento
el amor i la fê, que ser guardada
eternamente solo a mi deviera.
ô Dios, porque siquiera,
pues vês desde tu altura
esta falsa perjura
causar la muerte d' un estrecho amigo,
no recibe del cielo algun castigo?
si en pago del amor yo estoi muriendo,
que hara el enemigo?
Salid sin duelo lagrimas coriendo.

Por ti el silencio de la selva umbrosa,
por ti la esquividad i apartamiento
del solitario monte m' agradava.
por ti la verde ierva, el fresco viento,
el blanco lirio i colorada rosa
i dulce primavera desseava.
ai cuanto me engañava!

ai cuan diferente era,
i cuan d' otra manera,
lo qu' en tu falso pecho s' escondia!
bien claro con su boz me lo dezia
la siniestra corneja, repitiendo
la desventura mia.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Cuantas vezes durmiendo en la floresta,
reputando lo yo por desvario,
vi mi mal entre sueños desdichado!
soñava, qu' en el tiempo del estio
llevava (por passar alli la siesta)
a bever en el Tajo mi ganado;
i despues de llegado,
sin saber de cual arte,
por desusada parte
i por nuevo camino el agua s' iva;
ardiendo yo con la calor estiva,
el curso enagenado iva siguiendo
del agua fugitiva.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Tu dulce habla en cuya oreja ſuena?
tus claros ojos aquien los bolviſte?
por quien tan ſin reſpeto me trocaſte?
tu quebrantada fè do la puſiſte?
cual es el cuello, que como en cadena
de tus hermoſos braços anudaſte?
no ái coraçon, que baſte,
aunque fueſſe de piedra;
viendo mi amada iedra
de mi arrancada, en otro muro aſida,
i mi parra en otro olmo entretexida;
que no s' eſtè con llanto deshaziendo,
haſta acabar la vida.
Salid ſin duelo lagrimas corriendo.

Que no s' eſperarà d' aqui adelante,
por dificil que ſea i por incierto?
o que diſcordia no ſera juntada?
i juntamente que tendra por cierto,
o que d' oi mas no temera el amante?
ſiendo a todo materia por ti dada;
cuando tu enagenada

de mi cuidado fuiste.
notable causa diste
i exemplo a todos cuantos cubre 'l cielo,
qu' el mas seguro tema con recelo
perder lo qu' estuviere posseyendo.
salid fuera sin duelo,
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Materia diste al mundo d' esperança
d' alcançar lo impossible i no pensado,
i de hazer juntar lo diferente;
dando aquien diste el coraçon malvado,
quitandolo de mi con tal mudança,
que siempre sonarà de gente 'n gente.
la cordera paciente
con el lobo hambriento
hara su ayuntamiento,
i con las simples aves sin ruido
haran las bravas sierpes ya su nido;
que mayor diferencia comprehendo
de ti al qu' as escogido.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Siempre de nueva leche 'n el verano
i en el invierno abúndo en mi majada;
la manteca i el queso está sobrado.
de mi cantar pues yo te vi agradada
tanto, que no pudiera el Mantuano
Títiro ser de ti mas alabado.
no soi pues (bien mirado)
tan disforme, ni feo;
qu' aun agora me veo
en esta agua, que corre clara i pura;
i cierto no trocára mi figura
con esse, que de mi s' está riendo;
trocára mi ventura.
Salid sin duelo lagrimas corriendo.

Como te vine 'n tanto menosprecio?
como te fui tan presto aborrecible,
como te faltò en mi el conocimiento?
si no tuvieras condicion terrible;
siempre fuera tenido de ti en precio;
i no viera de ti este apartamiento.
no sabes, que sin cuento

buſcan en el eſtio
mis ovejas el frio
de la ſierra de Cuenca, i el govierno
del abrigado eſtremo en el invierno?
mas que vale 'l tener, ſi derritiendo
m' eſtoi en llanto eterno?
Salid ſin duelo lagrimas corriendo.

Con mi llorar las piedras enternecen
ſu natural dureza, i la quebrantan;
los arboles parece que s' inclinan;
las aves, que m' eſcuchá, cuando cantan,
con diferente boz ſe condolecen;
i mi morir cantando m' adivinan.
las fieras, que reclinan
ſu cuerpo fatigado,
dexan el ſoſſegado
ſueño, por eſcuchar mi llanto triſte;
tu ſola contra mi te endureciſte;
los ojos aun ſiquiera no bolviendo
a los que tu heziſte
Salir ſin duelo lagrimas corriendo.

Mas ya que a socorrer aqui no vienes,
no dexes el lugar, que tanto amaste;
que bien podras venir de mi segura.
yo dexarè 'l lugar, do me dexaste.
ven, si por solo esto te detienes.
vês aqui un prado lleno de verdura,
vês aqui vn' espesura,
vês aqui un' agua clara,
en otro tiempo cara,
aquien de ti con lagrimas me quexo.
quiça aqui hallaràs, pues yo m' alexo,
al que todo mi bien quitarme puede;
que pues el bien le dexo,
no es mucho q̃ el lugar tambiẽ le quede.

Aqui dio fin a su cantar Salicio,
i sospirando en el postrer' acento,
soltò de llanto una profunda vena.
queriendo el mõte al grave sentimiento
d' aquel dolor en algo ser propicio,
con la pesada boz retumba, i suena.
la blanca filomena,
casi como dolida,

i acompassion movida,
dulcemente responde al son lloroso.
lo que cantò tras esto Nemoroso,
dezid lo vos Pîérides; que tanto
no puedo yo, ni òso;
que siento enflaquecer mi debil canto.

NEMOROSO.

Corrientes aguas, puras, cristalinas,
arboles, qu' os estais mirando en ellas;
verde prado, de fresca sombra lleno;
aves, q̃ aqui sembrais vuestras querellas;
iedra, que por los arboles caminas,
torciendo el passo por su verde seno;
yo me vi tan ageno
del grave mal, que siento,
que de puro contento
con vuestra soledad me recreava,
donde con dulce sueño reposava,
o con el pensamiento discurria,
por donde no hallava,
sino memorias llenas d' alegria.

I en este mismo valle, dond' agora
m' entristesco i me canso en el reposo,
estuve yà contento i descansado.
ô bien caduco vano i presuroso!
acuerdome, durmiendo aqui algun' ora,
que despertando a Elisa vi a mi lado.
ô miserable hado!
ô tela delicada,
antes de tiempo dada
a los agudos filos de la muerte!
*mas convenible suerte
a los cansados años de mi vida,
qu' es mas qu' el hierro fuerte;
pues no l' à quebrantado tu partida.

Do estan agora aquellos claros ojos,
que llevavan tras si, como colgada,
mi àlma, do quier' qu' ellos se bolvian?
do està la blanca mano delicada,
llena de vencimientos i despojos,
que de mi mis sentidos l' ofrecian?
los cabellos, que vian

con gran desprecio el oro,
como a menor tesoro,
adond' estan? adond' el blando pecho?
do la coluna, qu' el dorado techo
*con presuncion graciosa sostenia?
*aquesto todo agora ya s' encierra
por desventura mia
en la fria, desierta i dura tierra.

Quien me dixera Elisa vida mia,
cuando en aqueste valle al fresco viento
andavamos cogiendo tiernas flores,
qu' avïa de vêr con largo apartamiento
venir el triste i solitario dia,
que diesse amargo fin a mis amores?
el cielo en mis dolores
cargò la mano tanto,
qu' a sempiterno llanto,
i a triste soledad me à condenado.
i lo que siento mas es verm' atado
a la pesada vida i enojosa,
solo, desamparado,

ciego, sin lumbre 'n carcel tenebrosa.

Despues que nos dexaste, nunca pace
en hartura el ganado ya, ni acude
el campo al labrador con mano llena:
no ái biẽ, q̃ en mal no se cóvierta i mude.
la mala ierva 'l trigo ahoga, i nace
en su lugar la infelice avena.
la tierra, que de buena
gana nos produzia
flores, con que solia
quitar en solo vèllas mil enojos;
produze agora en cambio estos abrojos,
ya de rigor d' espinas intratable.
yo hago con mis ojos
crecer lloviendo el fruto miserable.

Como al partir del sol la sombra crece,
i en cayendo su rayo se levanta
la negra escuridad, qu' el mundo cubre;
de do viene 'l temor, que nos espanta,
i la medrosa forma, en que s' ofrece

aquella

aquella, que la noche nos encubre;
hasta qu' el sol descubre
su luz pura i hermosa;
tal es la tenebrosa
noche de tu partir, en qu' è quedado
de sombra i de temor atormentado,
hasta que muerte 'l tiempo determine,
qu' a vêr el deseado
sol de tu clara vista me encamine.

Cual suele 'l ruiseñor con triste canto
quexars', entre las hojas escondido,
del duro labrador, que cautamente
le despojò su caro i dulce nido
delos tiernos hijuelos, entretanto
que del amado ramo estava ausente;
i aquel dolor, que siente,
con diferencia tanta
por la dulce garganta
despide, i a su canto el aire suena,
i la callada noche no refrena
su lamentable oficio i sus querellas,

trayendo de ſu pena
al cielo por teſtigo i las eſtrellas;

Deſta manera ſuelto ya la rienda
a mi dolor,i aſsi me quéxo en vano
de la dureza de la muerte airada;
ella en mi coraçon metio la mano,
i d'alli me llevò mi dulce prenda,
qu' aquel era ſu nido i ſu morada.
ai muerte arrebatada,
por ti m' eſtoi quexando
al cielo,i enojando
con importuno llanto el mundo todo.
el deſigual dolor no ſufre modo.
no me podran quitar el dolorido
ſentir; ſi ya del todo
primero no me quitan el ſentido.

Tengo una parte aqui de tus cabellos,
Eliſa,embueltos en un blanco paño,
que nunca de mi ſeno ſe m' apartan;
deſcojolos,i d' un dolor tamaño

enternecerme siento, que sobre ellos
nunca mis ojos de llorar se hartan;
sin que d' allí se partan
con sospiros calientes,
mas que la llama ardientes;
los enxúgo del llanto, i de consuno
casi los pásso i cuentó ùno a uno.
juntando los, con un cordon los ato;
tras esto el importuno
dolor me dexa descansar un rato.

Mas luego a la memoria se m' ofrece
aquella noche tenebrosa, escura,
que tanto aflige esta anima mesquina
con la memoria de mi desventura.
vêr te presente agora me parece
en aquel duro trance de Lucina;
i aquella boz divina,
con cuyo son i acentos
a los airados vientos
pudieras amansar, que agora es muda,
me parece qué oigo, qu' a la cruda,

ineſorable dioſa demandavas
en aquel paſſo ayuda;
i tu ruſtica dioſa dond' eſtavas?

Iva te tanto en perſeguir las fieras?
iva te tanto en un paſtor dormido?
coſa pudo baſtar a tal crueza,
que comovida a compaſsion, oido
a los votos i lagrimas no dieras,
por no vêr hecha tierra tal belleza?
o no vêr la triſteza,
en que tu Nemoroſo
queda, que ſu repoſo
era ſeguir tu oficio; perſiguiendo
las fieras por los montes, i ofreciendo
a tus ſagradas aras los deſpojos;
i tu ingrata riendo,
dexas morir mi bien ante los ojos?

Divina Eliſa, pues agora el cielo
con immortales pies piſas i mides,
i ſu mudança vês eſtando queda;

porque de mi t' olvidás, i nó pides,
que s' apressúre 'l tiempo, en qu' este velo
rompa del cuérpo, i vêrme libre pueda;
i en la tercera rueda
contigo mano a mano
busquemos otro llano,
busquemos otros montes i otros rios,
otros valles floridos i sombrios;
donde descánse, i siempre pueda vêrte
ante los ojos mios
sin miedo i sobresalto de perderte.

Nunca pusieran fin al triste lloro
los pastóres, ni fueran acabadas
las canciones, que solo el monte oia;
si mirando las nuves coloradas,
al tramontar del sol bordadas d' oro,
no vieran qu' era ya passado el dia.
la sombra se veia
venir corriendo apriessa
ya por la falda espessa
del altissimo monte; i recordando

ambos, como de sueño, i acabando
el fugitivo sol de luz escasso;
su ganado llevando,
se fueron recogiendo passo a passo.

Las Eglogas, llamadas propriamente Eglogas de ἐκλογίζω verbo Griego, que en el lenguage Romano sinifica seligo, *i en el nuestro* escójo, *como versos escogidos i bien compuestos; son el mas antiguo genero de poesia. i aunque la materia dellas es varia, parece que es mas antigua la amatoria. i consta que el verso esámetro sea el primero de todos, porque ninguna cosa se lee mas vieja en algun otro genero de verso; i el Bucolico, i el de los Eeroes se trata en el; assi se sigue que el uno i otro sea antiquissimo. porque ambos atribuyeron los antiguos a Apolo, el Eróico a Pitio; i el Bucólico a Nomio; que aviendo muerto aquella terrible i espantosa fiera en Delfos, cantò con el uno su vitoria, i con el otro sus amores, guardando en Tessalia las vacas de Admeto. otros piensan que fue autor Mercurio, padre de Dafnis, que tambien tratò el oficio pastoral. aunq̃ es opinion mas comun, que el verso Bucólico es consagrado a Diana, i que se juntaron los rusticos en Lacedemonia; en el tiempo que inundò en Grecia el exercito de Xerxes; i los inos i cantos de Diana estavan desiertos i olvidados de las virgenes, ascondidas en sus casas por el miedo de la guerra; i cantaron a Diana aquel genero de verso, que se llama aora Bucólico. mas otros dizen, que Orestes, huyendo con la Diana Táurica; celebrò en Sicilia este genero de poema, juntando los marineros i gente rustica. i assi variaron todos enla patria desta poesia, i enel dios, a quien se dedicò. porque unos la hazen Tessalia, otros Esparta, otros Sicilia; i la consagran unos a Febo, otros a Mercurio, i otros a Diana. mas Antonio Minturno refuta la opinio᷈ de la guerra de Xerxes; i dize que, porq̃ los ombres dela edad antiquissima era᷈ pastores, i veneravan lo mejor que podian sus dioses; se deve creer, q̃ les cantavan en sus sacrificios*

aquel verso, q̃ podiã cantar los pastores. i porq̃ todo lo q̃ escrivierõ en este genero los Griegos es en lengua Dórica; es razon pensar, q̃ fueron Dóricos los inventores desta poesia. i esto se prueva claramente, porque los Dores posseyerõ todos los lugares, q̃ uvo en Grecia acomodados para apacẽtar ganado. i assi se escrivio toda esta poesia, parte enla Morea, parte en Sicilia. otros siguen esta opinion, llena delas fabulas i vanidades de Grecia, haziẽdo autor a Dafnis hijo de Mercurio; i assi escriven Diodoro Siculo enel lib. 5. i Eliano enel decimo; ái en Sicilia unos montes llamados Aereos (los cuales se apellidan oi Mõtisoros) aquien la naturaleza dl lugar tiene siempre deleitosos i fertiles. enellos ái fuentes con espessos arboles, i las aguas dellas dulcissimas mas que todas; i las enzinas con fruto mas gruesso que el que dan en otra alguna parte. i todos estan llenos de plantas domesticas i de infinitas vides; i nasce enellos la fruta en grã dissima abundancia. finalmente son tan frutiferos estos montes, que uvo tiempo, en que dieron de comer copiosamente, i sustentaron el exercito Cartagines opresso de la hambre. En una selva deleitosissima desta region, en la cual andavan a recrearse las Ninfas, nacio de una dellas i Mercurio Dafnis; que otros piensan que no fue hijo de Mercurio, sino su querido, el qual tomò el nombre del sucesso. por que despues de nacido, lo dexò desamparado su mesma madre debaxo un laurel. criaron lo las Ninfas, i posseyo grandissima multitud de bueyes, de cuyo cuidado i guarda fue llamado Bucólo. i todos estos bueyes i vacas, que apacentava, eran del linage de aquellas, que escrive Omero, que eran sacras al Sol en Sicilia. siendo Dafnis de ingenio agudo, i ocupando se con mucho estudio en guardar su ganado, hallò el verso Bucólico, que dize Diodoro, que en su tiempo era mui estimado en la isla de Sicilia. era Dafnis de hermosissima i graciosa figura, i en aquella flor de la edad, cuando suele la juventud de los mancebos hermosos ser bellissima i mui agradable; i assi fue amado perdidamente de una Ninfa. viviendo ambos en amorosa compañia, vinieron en concierto, que el nunca violaria su amor tratando con otra alguna; por que ella le predixo

la ceguedad, que le amenazavan los hados, si traspassava aque-lla convencion; i desto se prometieron inviolable fé. Algun tiempo despues vencida de su hermosura la hija del rei, no esperando venir a efeto de su desseo por otra via, lo embriagò con vino, i desta suerte satisfizo su apetito. de aqui tuvieron principio las canciones Bucólicas, a las cuales dio materia la infelicidad de los ojos de Dafnis. i el primero, que tratò este argumento (como dize Eliano) fue Estesícoro Imereo. llamóse Bucólico este genero de poesia del nombre de los boyeros, que los Latinos apellidan Bubulcos, i βουκόλους los Griegos, que el es mas aventajado genero de pastores; por que, como escrive Elio Donato, tres son los generos de pastores, que tienen dinidad en las bucólicas; los bubulcos, los opiliones (dichos assi como oviliones) que son ovegeros, i ultimos de todos los épolos, que son los cabrerizos. La materia desta poesia es las cosas i obras de los pastores, mayormente sus amores; pero simples i sin daño, no funestos con rabia de celos, no manchados con adulterios; competencias de rivales, pero sin muerte i sangre. los dones, que dan a sus amadas, tienen mas estimacion por la voluntad, que por el precio; porque envian mançanas doradas, o palomas cogidas del nido. las costumbres representan el siglo dorado. la dicion es simple, elegante. los sentimientos afetuosos i suaves. las palabras saben al campo, i a la rustiqueza de l' aldea; pero no sin gracia, ni con profunda inorancia i vegez; porque se tiempla su rusticidad con la pureza de las vozes proprias el estilo. tales Virgilio i G. L. i al contrario Batista Mantuano, i Iuan de la Enzina; infacetíssimos escritores de eglogas. las comparaciones son tras das delo cercano, que es de las cosas rusticas, como;

cual suele el ruiseñor con triste canto.

los mas antiguos poetas Bucológrafos, de cuyos escritos se tiene noticia, porque de otros, que fueron por ventura primeros, no nos queda algun rastro en la memoria, son Mosco, Teocrito i Bion; aunque algunos

hazen uno mesmo a Teócrito i Mósco,otros los distinguen. nacio Mosco en Saragoça de Sicilia, i vivio despues de Teócrito, en el tiempo de Aristarco en la Olimpiada 156 siendo rei d' Egito Tolemeo Filometor. porque Teocrito vivio en tiempo de Filadelfo, i uvo de un rei a otro casi cien años. Bion fue de Esmirna,conterraneo de Omero, de un lugar dicho Flos. i si el epitafio de Bion lo escrivio Mosco,segũ piensan muchos, siguese que Mosco i Bion i Teócrito fueron en una edad, porque enel se haze mencion de Teócrito,lo cual arguye bien que no es suyo. fue Teócrito hijo de Praxágoras i Filine, aunque otros dizen,que fue su padre Simico;i de opinion de muchos nacio en la isla Coo, i vivio en Saragoça. escrivio en lengua Dorica, aventajando se con grande ecesso a todos los Griegos, que florecieron en aquella poesia. i assi dize Quintiliano en el cap.1.del lib.10. que es admirable. pero aquella Musa rustica i pastoral teme el trato ciudadano, i solamente se satisfaze con el campo. a este imitó Virgilio en la lengua Latina,i la enriquecio en esta parte;i por afirmacion de los que tienen seguro credito en la inteligencia destas cosas; i hablan dellas acertadamente;no le es inferior,antes lo vence en cuidado i arte i decoro del sugeto; aunque le desayuda la lengua, en que se estrema el Griego por causa del Dialéto. despues deltuvieron estimacion Tito Calpurnio i Olimpio Nemesiano.Calpurnio,si seguimos el parecer de algunos ombres dotos, sera principe desta poesia despues de Virgilio; i tan cercano a el como Virgilio a Teocrito, i mas igual que cercano; pero enganãnse en lo uno i lo otro.porque es sin fuerças,floxo,hinchado, i no compuesto. mucho mas castigado es Nemesiano,como siente Escaligero, i mas dino de ser leido. desde estos hasta la edad de Petrarca i Bocacio no uvo poetas Bucolicos.Petrarca, aunq̃ nacio en aquel siglo rudo,como casi solo pareciesse que sabia en el, merecio algun nombre. mas ni sus eglogas,ni las de Bocacio son dinas de memoria. Pontano no quiso dexar esta parte de poesia libre de su ingenio;i assi la tratò,pero no con la felicidad que las otras cosas. ultimamente florecieron Sanazaro, i Geronimo Vida. este imitador de Virgilio, no se aparta del. mas con todo en ninguna manera puede tener devido lugar en esta poesia;

porque Sanazaro cultißimo i castigadißimo poeta, i de moderadißima vena, es solo dino de ser leido entre todos los que escrivieron eglogas despues de Virgilio. el cual confiado de su invencion con maravillosa ventura i destreza compuso, no obras de pastores, si no de pescadores, haziendo que trocassen las Musas por las grutas del mar los collados de Parnasso; aun que se lee en Teócrito una deste genero. en lengua Toscana el primero que osò cantar verso Bucolico, fue Iuan Bocacio, como el se alaba en el fin de su Admeto. tambien escrivio Sanazaro la bellißima Arcadia, i entre otros muchos Bernardino Rota sus eglogas de pescadores, no tales como piensa Cipion Amirato. porque, aunque no le sucedio infelicemẽte la imitacion de Sanazaro; no alcança con grandißimo intervalo a su ingenio, artificio i espiritu. en nuestra España sin alguna comparacion, es principe G. L. i de sus eglogas esta primera es aventajada de las otras en todas las partes, que requiere este genero. i no sè si Italia tiene alguna, que pueda venir a paragon con ella; si ya no pone delante la ultima de l' Arcadia. mas la demasiada afetacion dellas, i el desabrido i molesto numero de aquellos versos, aunque ella por si estè rica de maravillosos sentimientos, no pueden conferirse con la pureza i senzillez i blandura i propriedad de lengua, que se vè en esta. la cual se compone de odas, elegias i otras partes liricas i coros de tragedias, i es felicemente imitada de las de Virgilio, i dirigida a don Pedro de Toledo marques de Villa Franca i virrei de Napoles. es de doblado titulo, i se introduzen en ella dos pastores, uno celoso, que se quexa por vêr a otro preferido en su amor, este se llama Salicio; i es yà cõmun opinión que se entiende por G. L. mesmo. el otro, que llora la muerte de su Ninfa, es Nemoroso, i no como piensan algunos es Boscan, aludiendo al nombre; porque nemus es bosque. pues vêmos en la egloga segunda donde refiere Nemoroso a Salicio la istoria, que mostro Tormes a Severo, que el mesmo Nemoroso alaba a Boscan. i en la tercera llorò Nemoroso la muerte de Elisa;

entre la verde ierva degollada.

la cual es doña Isabel Freire, que murio de parto; i assi se dexa entender, si no m' engaño, que este pastor es su marido don Antonio de Fonseca.

è de cantar] *proposicion.*

olvidadas] *ipérbole.*

tu que] *invocacion.*

un grado] *el virreinado.*

agora estes] *los dos goviernos de paz i guerra.*

andes] *es de Virgilio en el libro 9, donde alabando la fortaleza i robustidad de los mãcebos de Italia en vituperio de los Troyanos dize desta modo;*

venatu invigilant pueri, silvásq; fatigant.

el arbol] *perifrasis del laurel, de quien dixo Petrarca,*

Arbor vittoriosa e trionfale,
honor d' imperatori e di poete;

porque como canta Ovidio en el 1. de las trasformaciones,

— semper habebunt
te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae,
tu ducibus laetis aderis, cum laeta triumphum
vox canet, & longas visent Capitolia pompas.

Tendran, lauro a ti siempre mi cabello,
a ti l' aljava mia, a ti la citara,

tu segui

tu seguiras los ledos capitanes,
cuando l' alegre voz cánte 'l triunfo,
i vea el Capitolio largas pompas.

coronavan se de laurel los poetas eroicos, como se puede vér en Oracio i Estacio, i de mirto los eróticos, que son los que escriven cosas de Amor. pero la corona de tedra se dava a los poetas menores, que son los no eroicos, que estos se nombran mayores. esta es de los liricos, segun algunos, mas no es de toda tedra, si no de la negra, que tiene la flor de color de çafran, i las hojas no mui oscuras i teñidas, i llena de grandes razimos. la cual leemos que se llama Nisia i Báquica i Dionisia. la tedra reclina en la pared; pero viste la toda de perpetua verdura, es de fuera verde, i dentro amarilla; i por esso coronan della a los poetas, amarillos del estudio, mas su gloria, i la que celebran, florida i verde mucho tiempo. llaman la seguidora i enlazadora. es consagrada a Baco, porque despues de vencidos los Indios se coronó de tedra el primero de todos. Ferecides piensa, que el primero que se coronó fue Saturno, otros que Iupiter, despues de vencidos los Titanes. Alexandro, como refiere Plinio, bolviendo vencedor de los Indios, coronó de tedra sus soldados a imitacion de Baco, en cuya tutela estan los poetas; i por esso traen guirnalda de tedra. porque segun siente Macrobio, Baco es el sol, favorecedor de los cuerpos i animos. dize Plutarco en los sermones convivales, que no causa embriagez, la tedra mesclada en el vino, porque no haze borrachos a los que la bevē, si no los ofende, i trae turbacion i casi como un delirio. fue la tedra a quien llaman los Griegos Cisso, un mancebo, que servia a Baco de dançante, como escrive Casio Dionisio libro II. capit. 30. de l' agricultura., o sea Castiano Basso escolastico el recogedor destos libros; i exercitandose una vez delante el en aquel oficio, cayó en el suelo, i se mató del golpe. i la tierra por onra de Baco crió una flor del mesmo nombre q̄ el muerto, conservādo lo en aquella planta; q̄ luego que salio por la tierra, començo a abraçar la vid de la mesma suerte q̄ solia en las danças i bai-

i bailes abraçar, i rodear a Baco. tratò assi esta fabula Fausto Sabeo en el lib.4.de sus epigramas,

Delitiae Cissus fuerat formosus Iacchi,
  saltandi instructus dexteritate levi;
Dum choreâ dominum oblectat saltúq; rotundo,
  heu,cadit,& fregit mollia colla puer.
Terra in pallentem illum hederam miserata refor(mat
  ob chariten,Bromij leniat ut lacrymas;
Quae subitò crevit,viti & blanditur amicae,
  ante ut amatori serpit,& haeret amans.

i traduziola desta suerte Cristoval Mosquera de Figueroa,

El bello Cisso,del dios Baco amado;
  diestro en dançar,texiendo ante 'l un coro
  una buelta dio en torno,i quebrantado
  la cerviz,causò a Baco triste lloro;
  la tierra en tierna iedra lo à formado,
  qu' amor dio en esta planta su tesoro.
  luego crecio,i la vid va rodeando,
  i en ella a su amador està abraçando.

dè lugar *esta estança imitò en una elegia el dotor Pedro Gomez,*

Llena de aquel licor Aganipeo
  podra pagar la deuda conocida,
  que devo a vuestra fama i mi desseo;
Qu' es deuda general i tan devida,
  no solo de m' ingenio mal bastante
  para tan alta empresa i tan temida;

Mas

Mas d' otro ingenio raro i elegante,
qu' en nuevo canto, ilustre i milagroso
pueda igualar sugeto semejante.

todas estas tres primeras estangas siguio G. L. en imitacion de Virgilio en la egloga 8. llamada Farmacéutria;

Pastorum musam, Damonis, & Alphesiboei,
immemor herbarum quos est mirata iuvenca
certantes, quorum stupefactae carmine lynces,
& mutata suos requierunt flumina cursus;
Damonis musam dicemus, & Alphesiboei.
tu mihi, seu magni superas iam saxa Timavi,
sive oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam
ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?
en erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem
sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?
a te principium; tibi desinet. accipe iussis
carmina coepta tuis, atq; hanc sine tempora circũ
inter victrices hederam tibi serpere lauros.

La musa de Damon i Alfesibeo
pastores, qu' en el canto contendiendo
de la ierva olvidada la novilla
oyò admirada, 'l verso de los cuales
se quedaron las linces espantadas,
i los mudados rios reposaron
sus cursos con sosiego, cantaremos
la musa de Damon i Alfesibeo.
tu, si ya sobrepujas los peñascos
del gran Timavo, o la ribera cortas
del pielago d' Iliria; serà cuando

aquel

aquel dia para mi, en que yo pueda
cantar tus hechos? cuando sera el dia
que pueda yo llevar por todo el orbe
tus versos, dinos solos del coturno
de Sofocles? de ti nace 'l principio;
à d' acabar en ti. por tu mandado
recibe aquestos començados versos,
i permite, qu' en torno de las sienes
vaya esta iedra, i rodeando ciña
en tu onra entre los lauros vencedores.

Saliendo] *cronografia o descricion del tiempo, traida de la mesma egloga de Virgilio,*

frigida vix caelo noctis decesserat umbra,
cum ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est.

La fria sombra de la noche al suelo
aun no avia huido, cuando es grato
el rocio al ganado en tierna ierva.

i Sanazaro en la prosa 9 . mas viniendo el claro dia, i apareciendo los rayos del sol en la cima de los altos montes.

cuando] *descrive el abito del q̃ cãta, para mostrar nos mejor sus afetos, que lo pinta casi como presente, a semejança de Virgilio en el lugar referido despues de los dos versos alegados ultimamente,*

incumbens tereti Damon sic coepit olivae.

aunque G. L. *troco el arbol, que por oliva puso* haya.

tan dulce] *el nombre por el adverbio. assi Virgilio 3. de la georg. multa*

multa gemens ignominiam ——— *por multùm.*

Oracio lib.1.ode 22.

Dulce ridentem Lalagen amabo,
dulce loquentem.

que assi lo reduzio el Petrarca en su lengua,

et come dolce parla,et dolce ride.

i el Cariteo, che dolcemente parla,et dolce ride,

que es lo mesmo de G.L. dulce i blandamente.

como si no] *por epicresis habla a su pastora casi como presente. es epicresis adjudicacion,juizio,censura o confirmacion del razonamiento dicho.*

O mas] *Sanazaro en la 2.piscatoria,* immitis Galatea.

i Tasso en la 1. ô Galatea,al pianto mio più salda
che scoglio,più fugace
che vento ———

ô a mi llanto mas dura Galatea
que peña,i huidora mas que viento.

encendido] *antitetos o contrarios.*

Galatea] *una de las Ninfas Nereidas , llamada assi por su blancura del esplendor i claridad de las espumas del mar ; por que* γάλα

γάλα es leche en el lenguage Griego.

i de mi mismo] *Petrarca en el soneto 1.*

di me medesmo meco mi vergogno.

que en cuanto al cuidado parece de Tibulo elegia 1. lib. 1.

me mea paupertas ——

i en esta continuada repeticion hecha con arte en estos poetas, se presume bien, que hallaron alguna elegancia.

Salid] *es figura epimone, o continuacion, cuando el mesmo verso o la sentencia se enxiere muchas vezes. si semejantes versos repetidos ... tas vezes se colocan al principio, se dizen proásmas, o precanciones, que en nuestra lengua sinifica (si se sufre dalle este nombre) antecanto; i es lo que en la iglesia se llama invitatorio; si en el fin, epodas; si en medio, intercalares, o entrepuestos; porque, intercalar es lo mesmo que entreponer i entrexerir. assi dexo Virgilio en la mesma egloga,*

Incipe Maenalios mecum mea tibia versus.

el modo de hablar traxo G. L. de las lamentaciones del dulcissimo, i maravillosamente afetuoso poeta, Garci Sanchez de Badajoz,

Lagrimas de mi consuelo,
 qu' aveis hecho maravillas,
 i hazeis;
Salid, salid sin recelo,
 i regad estas mexillas,
 que soleis.

el sol

el sol] *toda la estança es coro, i figura distribucion por toda ella, la cual tiene por nombre merismòs en Griego, i se haze, cuando deduzimos una cosa en partes; porque aviendo dicho las aves, animales, i la gente, repartio las aves por el aire, los animales por el valle, i la gente va a su exercicio con el dia. deste modo escrivio Iuan Saez C, u* *meta en un soneto,*

Cuando la oscura sombra tenebrosa
viste las cosas de su negro velo,
i el terrestre animal, i ave del cielo,
seguro en selva, i nido se reposa.

i Fernando de Cangas,

El profundo silencio, i noche oscura,
que de sombra i pavor cubre 'n ausencia
de los rayos del sol nuestro emisfero;
haze, mientras que dura su presencia,
gozar de quietud i ora segura
al misero i cansado jornalero;
triste yo siempre muero,
mientras que 'l sol descubre
su luz, o que la encubre;
no ái ora de reposo a mi tormento,
i aunque con mi luzero alguno siento,
entre esperança i miedo devaneo,
si à de venir, si tarda, o si lo veo.

desconocida] *dicho con aquella eficacia, q̃ en el 4. de la Eneida,*
dissimulare etiam sperasti perfide

al viento] *Ovidio en la 2. elegia de las eroidas,*

Et ventis

— ventis & vela,& verba dedisti.

diste al viento las velas,i palabras.

pero desto ya se à dicho algo en la cancion 2.

ô DIOS] *esclamacion vehemente. assi Ovidio en el 14.*

si tamen ô superi mortalia facta videtis.

pero ô dioses si veis mortales hechos.

falsa perjura] *puede parecer epíteto ociosos,porq̃ ningun perjuro ái,que no sea* falso. *mas aqui por la indinaciõ,es maravilloso;porque acrecienta la invidia, i deciende del genero a la especie, i se declara uno por otro; esta* falsa,*que quebrantò el juramento,que esta es la naturaleza del* perjuro,*como dize el mesmo en la egloga 2.*

A Ninfa desleal,i dessa suerte
se guarda el juramento que me diste?

i por dezir mejor falsa perjura *es la que injustamente quebranta juramento;porque* falso *quiere dezir injusto,segun Iustiniano en sus instituciones. i quiere aqui esagerar su crueldad de la suerte que el derecho agrava mas al testigo* falso,*que al* perjuro.

no recibe] *porque iuris iurandi contemta religio satis Deum ultorem habet. cap.de iure iurando.*

si en pago] *assi escrivio* Dante *en el canto 15. del purgatorio en persona de Pisistrato,*

che farem noi à chi mal ne desira,

sequen

ſe quei, che ci ama, è per noi condenato?

Aquien mal nos deſſea que haremos
ſi es por nos condenado el que nos ama?

i Bradamante en el canto 32. del Arioſto.

Come tratti 'l nemico, ſe tu dai
ame, che t' amo ſi, queſti tormenti?

i tambien dixo deſta ſuerte Iorge de Reſende en una cancion;

Senhora, pois me matais,
por vos dar meu coraçãm,
peço vos, que me digais
de que manera tratais
à ós que voſſos nam sãm?
E quiça que neſta conta
levarei contentamento,
ſe vir que tanto me monta
na paga de meu tormento.
e ſe vos a tudos dais
tan cruda ſatisfaçãm,
peço vos, que me digais,
que tormentos inventais
à ós que voſſos nam sãm?

Por ti] *anáfora figura, de quien à tratado en el ſon. 5. aqui cuenta Salicio en eſta hermoſa i repartida eſtança los lugares, que le eran agradables por cauſa de Galatea. deſta forma dize don Diego de Mendoça i Marfira en la epiſtola eſcrita a Boſcan,*

Por ti me plaze eſte lugar ſabroſo,

por ti el olvido dulce con concierto,
por ti querria la vida i el reposo.
Por ti l' ardiente arena en el desierto,
por ti la nieve elada en la montaña,
por ti me plaze todo desconcierto.

Ai cuanto] *esclamacion.* — siniestra] *Virgilio, si este verso es suyo;*

saepe sinistra cavâ praedixit ab ilice cornix.

i Geronimo Benevtene en la egloga 3.

Lasso, più volte udì l' empia cornice
trista cantar il mal creduto augurio.

Lasso, oì l' impia corneja muchas vezes
triste cantar el mal creido agüero.

tuvieron los Griegos en los agüeros por mejor la parte derecha que la siniestra; i los Latinos al contrario estimaron por mejor la siniestra, como lo traen Plutarco i Plinio; no porque el sol nace en la siniestra, como quiere Plinio; sino porque la parte siniestra endereça i buelve al Austro. la cual regiō del mūdo ecede a las demas, o sea en diuidad de arboles i plantas, o metales, o piedras preciosas, o de ombres, o animos, o cuerpos celestes. Solino llama en el mundo diestra a la parte Setentrional, i siniestra a la Meridional. Tito Livio en el lib. 1. Augur regiones ab Oriente ad Occasum determinavit; dextras ad Meridiem partes, laevas ad Septemtrionem esse dicit. *Aristoteles, Galeno, i Averroes, deste mundo, que lo llaman animal, pusieron el lado diestro en el Oriente, i el siniestro en el Ocidente. Varron i Plinio contrarios a ellos, segun la costumbre delos antiguos Latinos, pusieron en el Oriente al lado siniestro, i en el Ocidente al diestro.*

tro. i assi dize Varron, sinistra in templis ab Oriente, dextera ab Occasu. llama templos las regiones del cielo, divididas de los agoreros con el baculo o lituo. la sinestra en las cosas divinas es buena, como lo muestra Tulio en el 2. de la divinacion, i mala en las umanas, como dize Virgilio padre de toda la erudicion, i el mas versado de todos en el conocimiento de las cosas, en la egloga 1.

—— si mens non laeva fuisset.

el mesmo Ciceron en el tercero de las leyes; Is ave sinistrâ dictus populi magister est. i da la razon dello. aunque llamamos sinestro a lo bueno, aunque sea diestro. Varron en el quinto de las questiones epistólicas, à deorum sede cum in Meridiem spectes, ad sinistram sunt partes mundi exorientes, ad dextram Occidentes; factum arbitror, ut sinistra auspicia meliora, quàm dextra existimentur. pero con todo esto muchos delos Latinos tienen por mal agüero la sinestra. Virgilio,

arboribúsq;, satisq; notus, pecoríq; sinister.

i aunque la corneja vista en la parte sinestra, haze firme i bueno el agüero; i assi dize Ciceron enlos de divinacion; Iupiter cornicem à laeva, corvum à dextra canere iussit; i Plauto tenga lo mesmo en l' Asinaria; pero con todo es de mal auspicio à Virgilio la sinestra corneja en la eglog. 9.

antè sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix.

corneja] *esta, de cuya trasformacion tratà Ovidio enel segundo, era una de las Ninfas de la compañia de Palas, llamada Coronis, que quiere dezir corneja, la cual viendo a Erittonio, que estava encerrado en la cesta, abierta por Pandroso, Erse i Agraulo, dio noticia dello a*

Ee 3 Palas,

Palas. por esta causa fue apartada de su compañia. i hecha despues ave por Netuno, ni aun entonces olvidada de las iras de Palas, la fingen huyẽdo el templo della, como si estuviesse enojada. Antígono, el que recogio las istorias admirables, trae que Ameleságoras Ateniense, escritor dela istoria Atica, afirma que no entran cornejas en l' alcáçar de Atenas, i que ninguno ái que pueda dezir que vio en ella alguna. la causa desto esplica fabulosamente. porque dize, que siendo dada Palas en matrimonio a Vulcano, i acostada con el en un mesmo lecho, subitamente desaparecio de la vista i presencia de Vulcano, i nunca mas la vieron con el; i cayendo Vulcano en la tierra, nacio Eritonio. al cual crio Minerva, i lo cerro en una cesta; dexando la en deposito a las hijas de Cécrope, Agraulo, Pandroso i Erse, defendiẽdo les q̃ no l' abriessen, hasta q̃ ella diesse la buelta. i iendo a Pelena ciudad de Acaya, arrancò un monte para fortificar la testera del castillo. en tanto abrieron Agraulo i Pandroso la cesta, i vieron dos dragones junto a Eritonio. i trayendo Minerva el monte, que oi se llama Licabéto, le salio Corona al camino, i le dixo, que ya estava Eritonio descubierto. ella, oyendo esto, arrojò el monte donde aora està; i dixo a Corona, que jamas le seria licito por el mal nuncio, entrar en su castillo, i luego Corona se deformò en corneja.

desusada] *es alegoria, i varia i hermosa esposicioõ, desusada parte,* nuevo camino, curso enagenado. *esta figura se comete, cuando variamos en un mesmo lugar la sentencia mesma con unas i otras palabras, o cuando le atribuimos muchas palabras de casi una mesma significacion.*

la calor] *siguio el comum modo de hablar con don Diego de Mendoça, que dize en su Adonis,*

do el dulce fresco, i la calor templada.

deviendo dezir ambos calor estivo i templado.

fugitiva] *Oracio en el libro segundo cancion tercera,*

—quà obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo.

Por do trabaja l' agua huidora
correr temblando en el torcido arroyo.

Tu dulce] *es anáfora en la repeticion del possessivo, i traslacion en la sinificacion de* dulce, *traida del sentido del gusto, assi como dezimos voz clara, o oscura, tomãdo la proporciõ i semejança de los colores.*

viendo] *alegoria. la* parra *se casa con el olmo, i es su amiga, por que crece en el; que segun Virgilio se maridavan las parras a los olmos, i oi se usa junto á Barcelona, la que estava sola, se dezia viuda, i assi la llama Catulo, i al olmo nombra el mesmo marido de la vid. porque, como dize Plinio, las vides huelgã juntarse con los olmos.* Ovidio 10. Met.

pampineae vites, & amictae vitibus ulmi.

las pampanosas vides, i los olmos
vestidos de las vides—

i Oracio en el lib. 4. *ode* 5.

& vitem viduas ducit ad arbores.

que son los olmos i povos, llamados viudos antes que se junten a la vid, i maridos des[pu]és de juntos, pero la imitacion deste lugar es de Virgilio.

Illa tibi laetis intexet vitibus ulmos.

Para ti texera a las ledas vides

los olmos ——

aunque G. L. *se llegò mas a Virgilio, diziendo* entretexida.

Que no sè] *esta estança i la siguiente son imitadas deste lugar de Virgilio en la Egloga* 8.

Mopso Nisa datur. quid non speremus amantes?
iungentur iam gryphes equis, aevóq; sequenti
cum canibus timidae venient ad pocula damae.

A Mosso se da Nisa en casamiento.
qu' esperar no podremos los amantes?
ya los grifos se juntan con cavallos,
i en la siguiente edad vendran al pasto
las temerosas gamas con los canes.

cordera] *Ovidio contra Ibis*,

Pax erit haec nobis, donec mihi vita manebit,
cum pecore infirmo quae solet esse lupis.

Sera la paz entre nosotros esta,
en tanto que la vida me durare,
cual al ganado flaco tiene 'l lobo.

siempre] *alabase de la riqueza i canto i hermosura en invidia de su contrario; i escoge a imitacion de Virgilio, que dize en la Eglog.* 2.

Lac mihi non aestate novum, non frigore desit;

dos tiempos mas enemigos de la leche, estio i invierno; en los cuales con todo

todo dize que abunda de leche rezıente ı fresca.

tanto] *Virgilio en la Egloga 2.*

canto quae, solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.

cánto lo que solia Anfion Tebano,
si alguna vez llamava sus ganados
en Aracinto.

Titiro] *piensa Pedro Vitorio en el lib. 17. que* Titiro *pastor tomó nombre de la zampoña o fistula, con que cantava. aunque afirman los antiguos gramaticos, que se llama así el cabron en lengua Africana; de donde se llamó* Titiro *el cabrero, que los guarda. Escaligero trae en el lib. 1. que* Titiro *sinificó cabrilla a los antiguos escritores de Eolia, i* A*teneo, tratando en el lib. 4. de la fistula, refiere a Titirino istrumento musico, que por otro nombre se apellida Monáulo, que son flautas de un solo i simple concento. Esiquio lo interpreta Satiro, i caña, o cálamo, i una ave; Servio el carnero que guia; pero el espositor de Teócrito lo declara lento, ocioso; de donde aludio Virgilio a la etimologia en la eglog. 1.*

—tu Tityre lentus in umbra.

Tito Calpurnio entiende por Titiro *a Virgilio, donde dize,*

Tityrus hanc habuit—

i en otras partes, i lo mesmo G. L. nombrando lo Mantuano *con el epiteto de la patria.*

no soi] *Teócrito en el Idilio 6.(sinifica Idilio figurilla,o imagen pequeña,porque consiste en el cierta forma i representacion de dialogismo o acion pastoral)introduze a Dameta, que habla assi en persona del Ciclope Polifemo;*

Porque yo no soi feo,como dizen
de mi,que poco á me vi en el ponto,
cuando en tranquilidad estava sesgo,
i a mi a juizio mio parecia
la barba bella,i bella esta luz sola;

de quien se aprovechò Virgilio en la 2. desta suerte,

Nec sum adeò informis;nuper me in littore vidi,
cum placidum ventis stare mare .non ego Daphnim
iudice te metuam,si numquam fallit imago.

Ni soi tan feo,qu' à poco en la ribera
me vi,cuando quiëto sin los vientos
estava el mar. no temere yo a Dafnis
a tu juizio, si es la imagen cierta.

yo en una egloga venatoria,

No dudes,ven comigo,Ninfa mia,
yo no soi feo,aunque mi altiva frente
no se muestra a la tuya semejante.
mas tengo amor i fuerça i osadia;
i tengo parecer d' ombre valiente,
qu' al caçador conviene este semblante
robusto i arrogante.

ni feo

ni feo] *es figura litóte, cuando se dize menos, i se entiende mas. por que quiere parecer mui hermoso, pero huyò el odio de la jatancia.*

me veo] *niega Servio, que se pueda vêr en mar, aunque estê aplacado, que no nos buelve la imagen; porque no sossiega i para, i aunque pare i sossiegue, no la puede bolver. i que no se escusa Virgilio con la imitacion de Teócrito, porque el solo ojo del Ciclope era mas grande; i podia colegir mejor su forma en l' agua marina. como si los ojos grandes no fuessen mas ciertos de vista i mas botos. pero Servio se engaña, i derribó su opiniõ Celio Rodigino enel lib. 26. ca. 9. ca. 10. i Pedro Nanio en la Egloga 2. porque el mar placido es lo que dize Seneca en las questiones de naturaleza mar tranquilo; cuando se mueve blandamente, i no se inclina a una parte. lo cual se juzga tambien del aire, que nunca es inmovible; aunque estê quieto. i assi pone Virgilio enel mar aquella quietud, nada diferente de los estanques, en los cuales recogida l' agua marina puede servir de espejo, por esso dixo,*

cum placidum ventis ftaret mare ——

cuando el mar no estava encendido, ni lo turbavã algunos vientos; q̃ confundiessen los lineamentos de la imagen. i Luciano dize en el dialogo Alcione, que està el mar quièto i tranquilo, i semejante a un espejo. i enel de Doris i Galátea, le dize Doris, que se vea en l' agua del mar, cuando estè sossegada i trãquila. tambien escrive Seneca en otra parte, que la fuente trasparente, o la piedra limpia i lisa buelve a cada uno la imagen. i assi puso Garci Lasso agua clara i pura, *i aunque dize corriente, no entiende por l' acion del' agua, que corre de su naturaleza. i cuando lo dixesse por aquella obra de correr, se deve entender, que se vê en el remanso de l' agua, que corre de la fuente.*

i cada uno puede aver hecho esperiencia que en l' agua del mar se vén los rostros. pero aunque l' agua sea mui clara, si tiene hondura, prohibe i impide la vista; q̃ no podamos vêr las pedrezillas enel asiento della.

Como te vine] *anáfora.*

sin cuento] *por innumerables ovejas. Virgilio en la eglog. 2.*

mille meae Siculis errant in montibus agnae.

aunque es mas aventajado lo que dize G. L. por mudar lugares segun la calidad del tiempo.

estremo] *perífrasis de la estremadura, provincia entre Guadiana i Betis, llamada Betúria de los antiguos. Plinio en el lib. 3 capitulo. 5. Quae autem regio à Baeti ad flumen Anam tendit, extra praedicta Baeturia appellatur.*

Con mi llorar] *esto mesmo dize aquella cancion,*

Las tristes lagrimas mias
en piedras hazen señal,
i en vos nunca por mi mal.

salir] *alusion del un tiempo al otro en la repeticion del verbo.*

vês] *epanáfora, como dize Iulio Rufiniano, cuando comiençan muchas sentencias de un mesmo verbo. tal es en la decima de Virgilio.*

hîc gelidi fontes, hîc mollia prata Lycori;
hîc nemus; hîc ipso tecum consumerer aevo.

que es

que es la imitacion de G.L. en este lugar, i es repeticion de todas las cosas, prado, espessura i agua.

A qui] Virgilio en la 8. haec Damon.

profunda] traslacion.

con la] lleno i grande verso, i que representa bien lo que pretende.

blanca] algunos emiendan blanda, porque les parece durissimo llamar blanco al ruseñol; mas con licencia suya no hizo mal G. L. en dalle tal apuesto. porque el color blanco es purissimo, i el mas perfeto delos colores; i por traslacion al animo se toma por sincero, i assi blanca sinifica simple, senzilla, pura i piadosa. i desta suerte puede ser metalesis, figura poetica i rara, que en la voz Latina es trasuncio, cuando se va poco a poco en conocimiento de lo que se sinifica; i se entiende la causa por el efeto, poniendo se una cosa por otra, como en el 1. de la Eneida;

—— speluncis abdidit atris,

porque se entienden negras, i de negras oscuras i tenebrosas, i por esso profundamente hondas.

i en el 9. —— atrúmq; timorem;

que denota feo, torpe, molesto i odioso. porque las cosas negras eran de mal agüero i funestas i no agradables. i tambien dize en el 10. Venus aurea por hermosa. i Valerio Flaco en el 5.

—— etenim dat candida certam
nox Helicen, —— por pura i limpia de nublados.

i comunmente usan los poetas deste vocablo purpureo por hermoso, que es, como interpreta Filandro en el 7. de Vitruvio, que tenga natural hermosura

mesura i color sincero. assi dize Virgilio en el 1. de la obra perfetissima purpurea lumbre de juventud, por la hermosura de la purpura; que assi declaran los poetas Latinos ἀγλαὸν; i Oracio en el 4. de sus canciones purpureos cisnes, por elegantes i esplèdidos; aunque interprete Iacobo Cruquio, Citereos, sagrados a Venus; i quiera que se digan purpureos por Porphyreos; porque Citera isla consagrada a Venus, se llamò Porphyris. i Albinovano dize en su elegia purpurea nieve por esplendida. i Propercio en el lib. 1. escriviendo a Galo llama purpureas alas adormideras, diziendo las Catúlo enel Epitalamio de Iulia i Malio amarillas.

Filomena] de otra manera se llama Philomela del estudio i amor, que tiene al canto. esta fabula cuenta Igino en la 45. Tereo rei de Tracia hijo de Marte, siendo casado con Prone hija de Pandion; passò en Atenas a pedir a su suegro, que le diesse en casamiento a Filomela otra hija suya; diziendo que Prone era ya muerta. Pandion se la concedio, i envió cō ella gente, que l' acompañasse; a los cuales arrojó Tereo enel mar, i desflo rò a Filomela en un monte. pero despues que entrò en Tracia, la mandò llevar al rei Linceo; cuya muger Letusa, q̃ era mui amiga de Prone, l' envió luego la comblega. conociendo Prone a su ermana, i la impia hazaña de Tereo, determinò, consultando con Filomela, bolver igual satisfacion a su marido. entre tanto amenazavan los prodigios a Tereo la muerte de su hijo Itis por la mano de un pariente cercano; i pensando q̃ su ermano Driante maquinava la muerte a su hijo, lo matò inocente i sin pensamiento de tal hecho. dando Prone la muerte a su hijo Itis, lo dio a comer a su padre, i huyò con su ermana. Tereo, conociendo aquella maldad, las siguio con animo vengativo, pero los Dioses los trasformaron, a Prone en golondrina, Filomela en ruiseñol, i Tereo en gavilan.

Reinero Reinecio en el primer tomo de las primeras monarquias escrive en l' Atica, siguiendo a Pausanias en el libro primero, que Pandion rei de Atenas, fue hijo de Eritonio i Pasitea, i traiendo guerra por los termi-

terminos de su reino, con Ládaco rei de Tebas; fue favorecido de Tereo de Tracia, con el cual casó a Prone su hija. i despues que el violó a Filomela, ella le dio a comer a su hijo Itis, i huyò a Atenas, donde murio de dolor i tristeza. i dize Pausanias, que cree, que por esso dizen, que Prone i Filomela bolvieron en russeñol i golondrina; porque el canto destas dos aves es miserable i lloroso. pero Lucilio Tarreo la cuenta deste modo; Pandion tuvo dos hijas Prone i Filomela. Prone casò con Tereo, el cual encendido en desatinado amor de Filomela, rompio su entereza; i porque no se pudiesse saber su maldad, le cortò la lengua. mas Filomela labrò su calamidad en una tela, i todo lo que avia exercitado en ella el apetito i furor de su cuñado. conociendo pues Prone por las letras texidas en la tela todo el sucesso de su ermana; matò (como si aquello fuera justa vengança) a Itis hijo suyo i de Tereo, i haziendo lo pedaços, lo adereçò para comer, i puso en los platos a Tereo; que conociendo el hecho, i abominando la impiedad de de aquella hazaña, corrio tras ellas, que huyendo del, por suplicacion dellas i comiseracion i lastima delos dioses se convirtieron Prone en russeñol, i Filomela en golondrina. i por esso tienen las golondrinas cortadas las lenguas. i si esto es verdad (porque de ninguna golondrina hasta oi è visto la lengua) terra el vulgo, que piensa, que Filomela se convirtio no en golondrina, si no en russeñol. i Tereo buelto en habubilla hasta oi llora a Itis. hasta aqui es lo que escrivio Tarreo, mas otra es la opinion de Eustacio en los comentarios de la Odissea, que piensa que Filomela fue muger de Tereo, i Itis su hijo, i Prone la violada. i assi esta buelta en golondrina, i aquella en russeñol. i tambien dize Aristofánes en la comedia de las aves, que Prone se trasformò en russeñol, i lo mesmo siente Gorgías, segun trae Aristoteles en el tercero de la retorica, i Zezes tiene lo mesmo en las Quiliadas. I assi cada uno delos q̃ tocá esta istoria, o fabula, la cuenta a su modo; como variándola de industria. tãta es la dessemejãça i licẽcia, q̃ los antiguos, mayormẽte los Griegos, tienẽ en cõtar semejãtes cosas, i porq̃ nada quede por dezir, Zenobio enel Epitome de los proverbios, esponiendo este adagio, Daulia coronis, corneja de Atenas, dize que Prone fue cõvertida en áedon,

que

que es lucinia o russeñol, i Filomela en chelidon, que es golondrina. i lee se en el comentario de las ranas de Aristófanes, que ā dōn lamenta con lloroso canto a su hijo Itis. al cual haze Gabrias hijo de Filomela tambien. i assi se entiende este lugar de las eglogas,

Quas illi Philomela dapes ——

que lo declara bien Probo, i no Servio; porque Probo dize, que Prone se bolvio en russeñol, i Filomela en golondrina. i assi escrive M. Varron en el I. de la lengua Latina, Luscinola quòd luctuosè canere existimatur, atq; esse ex Attica Progne in luctu facta avis. tocó esta fabula Iuan de Mena en el 3. cerco de Venus,

> Alli era aquel, que la casta cuñada
> hizo por fuerça no ser mas donzella,
> comiendo su hijo en pago d' aquella,
> que por dos maneras fue del deflorada.

lo que] *Virgilio en la egloga 8.*

> haec Damon. vos quae responderit Alphesiboeus,
> dicite Pierides. non omnia possumus omnes.

> Esto Damon. vos lo qu' Alfesibeo.
> à respondido, referid Pierides.
> que todos no podemos todas cosas,

don Diego,

> pues no lo pueden todos hazer todo.

Pierides] *llamaron se Pierides, o Pierias las Musas del monte Pierio, segun Ciceron. i assi dize Festo Pompeyo,* Pierides Musae, propter

propter amœnitatem, ac solitudinem Pierij montis dictae videntur, quod eae secretis locis propter studia liberalia delectantur. llaman se Pierides las Musas, por l' amenidad i soledades del monte Pierio, porque se deleitan con los lugares secretos por causa de los estudios liberales. mas Estéfano pone a Pieria ciudad i region mui pequeña. los interpretes de Apolonio Rodio hazen a Pierio monte de Tracia, donde solia abitar Orfeo. pero los espositores Griegos de Esíodo tienen que es monte de Macedonia, do nacieron las Musas, i dizen que llega hasta Tracia. i devio se fingir por esto, porque entre los Griegos el primer sabio i poeta i teologo fue Orfeo, i abitò por estos lugares. o, como dize Ovidio en el 5. tomaron nombre de las hyjas de Pierio i Anipe, que osaron contender con las Musas; i siendo vencidas, fueron convertidas en picaças. otros piensan, que fue Pierio Macedonio padre de las Musas; porque puso los nombres dellas a sus hijas, a quien avia enseñado las ciencias. fue Pierio, a quien Caras escritor de la istoria Griega, haze hyo de Lino, antiquissimo, pero no umilde, ni oscuro poeta, i el primero que escrivio poema de las Musas, i las celebrò con tan graciosos versos, que tomaron del el sobrenombre, llamandose Pierides. otros quieren, que siendo Pierio a Tespias, constituyò primero nueve Musas, i nombrò Pierio al monte, que se dezia antes Elicon.

Corrientes] *asindeton. Petrarca en aquella suave i tierna canc.*

> Chiare, fresche, et dolc' acque.

que Boscan traduzio desta suerte,

> Claros i frescos rios,
> que mansamente vais
> siguiendo ——

I en este] *en el segundo i en el tercero verso ái hermosissima con-*

traposició de entristesco i cánso,contento i descansado. porq̃ parece q̃ trata este mesmo argumento,q̃ esta estança,una glosa de Iuã Sãchez Burguillos, la pondre aqui; i porque se vea lo que pudo el ingenio desnudo de letras en este ombre, dino de ser estumado entre los mejores poetas Españoles, si la miseria de su fortuna no le hiziera tanto impedimento.

En aqueste prado ameno,
donde con tanta vitoria
merecio gozar la gloria,
de qu' Amor lo tiene ageno,
i muerto con su memoria;
Aqui do se vio ensalçar
sobre todo el ser umano,
en este mesmo lugar,
qu' aora le vên llorar,
aqui cantava Silvano.

Aqui, dond' apacentava
la vista, mirando aquella,
que de contemplalla,i vêlla,
el alma s' alimentava,
glorificando s' en ella;
Aqui donde celebro
el nombre desta pastora,
qu' en tantas partes dexò;
aqui es,do tañò,i canto
con mas contento qu' aora.

Tan de su daño inorante,
cuanto d' Amor confiado,
i cantava el desdichado

ende-

endechas del triste amante,
que fue de tal bien privado.
I como el qu' en alegria
su futuro mal inora;
las vezes qu' esto hazia,
siempre 'n su canto dezia,
dolorido del que llora.

I reparando s' aqui,
en el semblante mostrava
muestras, que 'n lo que cantava;
pronosticava de si,
lo que d' otro imaginava.
I buelto de su acidente,
canta, i suspira no en vano,
doliendo se tiernamente
del triste que llora, i siente
pesar firme i bien liviano.

mas conve] *verso falto; porque conforme a la dispoficion de la estança deve ser endecasilabo; i deste error nacio el de la siguiente.*

Do estan] *descricion de la persona muerta, que la representa a los ojos por sus partes; i es imitacion del son. 31. de la 2. par. de Petrarca.*

do la coluna] *dura traslacion, aviendo dicho* ojos, i mano, i cabellos, *aunque l' ablandò con dezir el* dorado techo; *pero es in tolerable l' afetacion de Estevan Ambrosio Escapalaria, donde dize,*

ma giurerei, che le due acerbe pome
son le due cime di Parnasso santo.

en esta estança sobra un verso; porque siendo todas de 14. esta es de 15. i si en algun modo se permitia emienda en obra agena, aqui era licita; por ser falta del cuidado en el numero de los versos. pero quien à de poner la mano en obras de un escritor tan alabado i recebidò en la comun opinion? basta apuntar este error, i quede assi solamente notado; para que no lo siga alguno. i no sera pequeño trabajo quitar un verso, sin que se conosca falta en el conceto; aunque à muchos años, que quise emendalla sin mudar consonancia, ni pensamiento, i dixe assi;

Adonde estan? adond' el blanco pecho?
do la coluna, qu' el dorado techo
sostenia? todo esto ya se cierra,
sombra i ceniza hecho,

o, si esto es mejor,

en ceniza deshecho,
en la fria, desierta i dura tierra.

triste dia] *epiteto de la metonimia. quel el dia no fue triste, sino el fue triste en aquel dia.*

Despues] *estos versos son suaves. suavidad, es imagen delicada de la venustidad. i es cuando hazen agradable al semblante venusto todas las partes delicadas, los Griegos llaman χάριτα a la venustidad, que es perfecion de hermosura, i esta atribuye Tulio a las mugeres. la traducion es de aquellos versos suavissimos i hermosissimos dela Egloga 5.*

—— postquam te fata tulerunt;
ipsa Pales agros, atq; ipse reliquit Apollo.
grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,
infelix lolium, & steriles dominantur avenae;
pro molli violâ, pro purpureo narcisso;
carduus, & spinis surgit paliurus acutis.

Despues

Despues qu' el hado te llevò,la mesma
Pales desamparò i Apolo el campo.
en los sulcos,en quien cevadas grandes
sembramos,el vallico desdichado
i esteriles avenas señorean.
por la viöla blanda i el purpureo
narcisso,se levanta i crece 'l cardo,
i el agudo,espinoso Paliuro.

Iuan de l' Enzina siguio este mesmo lugar en su Egloga quinta,pero tan barbara i rusticamente, que ecedio a toda la inorancia de su tiempo.

Desque tu Danes moriste,
aburrio los campos Pales,
i Apolo por ti mui triste,
con tu muerte le hiziste
dexar las cosas campales.
iervas nos dañan malvadas
las sembradas
en aquellos temporales,
traxo tu mal muchos males
con desdichas desdichadas.

Como al] *esta comparacion es del canto 4.del Ariosto,*

Come al partir del sol si fa maggiore
l' ombra,onde nasce poi vana paura,
e,come à l' apparir del suo splendore
vien meno l' ombra,e 'l timido assicura.

Como al partir del sol mayor se haze

la sombra,donde nace 'l vano miedo,
i,como apareciendo su luz clara,
huye la sombra,i assegura 'l timido.

la cual imitò tambien Lodovico Paterno en el palacio de Amor,

Ma ,come 'l sol partendo,in preda a l' ombra
il mondo resta;et ogni cosa bella
con le sue spalle il Mauro Atlante adombra.

Como partiendo el sol,queda 'la sombra
el mundo en presa,i toda cosa bella
el Mauro Atlante con su espalda assombra.

i el mesmo G. L. la bolvio a tratar diferentemente en la Egloga 2.

Quedè yo entonces etc.

pero la una i otra Italiana i Española son del lib .2. de Valerio Flaco;

Ac velut ignotâ captus regione viarum,
noctivagum qui carpit iter ,non aure quiescit,
non oculis,noctisq; metus niger auget utrimq;
campus,et ocurrens umbris maioribus arbor.

traduzida en nuestra lengua por Diego Giron, dize desta manera;

No d' otra suerte aquel,qu' en noche oscura
i en estraña region va caminando
por via incierta,tiene siempre atento
el oido,i alertos ambos ojos;
por todas partes el oscuro campo

los temores medrosos dela noche
le va aumentando, i a su vêr los arboles
con mas crecidas sombras se l' ofrecen.

sombra] *no es otra cosa la* sombra *que timebla, i la noche es sombra grandissima, que cubre los rayos del sol por el intermedio i oposicion de la tierra opaca.*

medrosa forma] *aquella* forma, *o imagen de cualquier cosa, que se ofrece de noche, i pone orror.*

Tenebrosa] *las timeblas son por si i por acidente privacion i defeto de la luz, i privacion del color, i en cierto modo se dize que se vên, como sin luz no se pueda vêr vision alguna, porque se causan de la falta de la luz.*

el ruiseñor] *yo escrivo* russeñol *, i no* ruiseñor *, por no ser esta voz bien rompuesta; ni deduzida como la primera de luscinola i rusignuolo, diciones Latina i Toscana. quien no admitiere el uso della, no me ponga mas culpa, que la que merece esta osadia; que no por esso dexarà de aver alguno por ventura, que se satisfaga della, i piense que es mas suave i blanda i propria. aqui usurpa* G. L. *la especie por el genero, porque el* russeñol *està puesto en vez de cualquier ave. esta parabola mueve maravillosamente el afeto de miseracion, i en tales afetos deven ser las comparaciones muelles i suaves, como esta divina del* 4. *de la Geórgica, de quien naciò la de* G. L.

Qualis populeâ moerens Philomela sub umbrâ,
amissos queritur fetus; quos durus arator
observans nido implumes detraxit. at illa
flet noctem, ramòq; sedens miserabile carmen
integrat, & moestis latè loca questibus implet.

Diego Giron la hizo assi natural de nuestra lengua,

Cual suele 'l ruißeñol triste 'n la sombra
del alamo quexarse, sus perdidos
hijuelos lamentando tiernamente,
qu' el duro labrador con aßechanças
del caro nido le sacò sin tiempo;
i alli puesto en la rama despojada
llora la noche, 'l miserable canto
renovando, i de sus tristes querellas
hinche 'l lugar vezino i apartado.

la mesma comparacion tratò Estacio en el 5. de la Tebaida,

Ac velut aligerae sedem foetúsq; parentis
cum piger umbrosâ populatus in ilice serpens;
illa redit, querulaéq; domus mirata quietem
stat super impendens, adductósq; horrida moestos
excutit ore cibos, cum solus in arbore carâ
sanguis, & errantes per capta cubilia plumae.

Como cuando en la umbrosa enzina el nido
de l' ave destruyò torpe serpiente;
buelve ella, i del silencio sin ruido
se admira, i està encima del pendiente,
i arroja el mustio pasto con gemido
órrida i miserable, i la caliente
sangre sola en el arbol halla amado,
i el lecho de las plumas mal sembrado.

Boscan en su poema de Leandro i Ero puso la comparacion de Virgilio en esta forma,

Cual

Cual suele 'l ruiseñor entre las sombras
de las hojas del olmo, o de la haya
la pérdida llorar de sus hijuelos,
a los cuales sin plumas aleando
el duro labrador tomo del nido.
llora la triste paxarilla entonces
la noche entera sin descanso alguno,
i desde alla, do està puesta en su ramo,
renovando su llanto dolorido,
de sus querellas hinche todo el campo.

si ya del todo] *el mesmo Boscan en una copla,*

que quitandome el sentido
no me quitenél sentir.

Tengo] *Sanazaro en la Egloga* 12.

I tuoi capelli, ô Filli in una cistula
tegno serbati, e spesso quand' io volgoli,
il cor mi passa una pungente aristula.
Spesso gli lego, e spesso oime disciolgoli,
e lascio sopra lor quest' occhi piovere,
poi con sospir gli asciugo, e 'nsieme accolgoli.

los cuales versos bolvio desta suerte en nuestra lengua Luis Barahona *de Soto,*

Tus cabellos, ô Fili en una estrecha
cestilla guárdo, i siempre que los buelvo
me passa el pecho punçadora flecha.

A menudo los cojo, i los rebuelvo,
ai triste, i dexo allí llover mis ojos,
i enxutos con suspiros los embuelvo.

cuentó úno] *la division delas vocales no colididas va estendien do la cuenta con la prolixidad della.*

Lucina] *Iuno se dezia Lucina, aunq̃ tābien tenia Diana el mesmo apellido; porq̃ se creia q̃ dava luz a los que nacian, de donde se llamó semejantemente Lucecia. pero Diodoro Siculo, tratando de Creta, haze diversas a Diana i Lucina, i dize que Lucina tiene a su cargo el cuidado de las que paren, i el oficio de aquellas cosas que padecen i sufren las mugeres de parto; de donde principalmente invocan a esta Diosa las mugeres en el peligro i dificultad del parto; i que a Diana toca el cuidado de los niños rezien nacidos, i de su mantenimiento.*

pastor] *perifrasis de Endimion, al cual Valerio Flaco llama caçador en el lib. 8. Apolodoro dize en el lib. 1. que fue hijo de Ethio i Cálice, i que por su belleza lo amò la Luna; i Iupiter le dio poder de elegir lo que quisiesse, i el pidio immortal juventud con perpetuo sueño. escrive Esiodo, que fue llevado por Iupiter al cielo, i encendido en amor de Iuno; fue engañado con un idolo hecho de una nuve, i arrojado del cielo, cayó en la region inferior. Epiménides tiene, q̃ habitando entre los dioses, se enamorò perdidamente de Iuno, i enojandose Iupiter dello; le pidio, que le concediesse sueño perpetuo. Ibicò trae, que fue señor de Elis, i algunos afirman, que fue colocado entre los Dioses por su gran justicia; i que pidio a Iupiter perpetuo sueño. fingen los poetas, que fue amado de la Luna, al cual baxava muchas vezes en la cueva del monte Latmo. l'alegoria desta fabula es en dos maneras; unos piensan que fue caçador, i caçava de noche a la lumbre de la luna, por que en aquel tiempo salen las fieras al pasto; i descansava de dia en la cueva, de suert*

de suerte que pensavan los ombres, que dormia perpetuamente. otros afirman que nacio esta fabula, porque fue el primero que inquirio i buscò la ciencia de los Meteoros. i dizen que para ello le dio ocasion la iluminacion i el movimiento de la Luna. i porque de noche se exercitava en este estudio, no dormia; pero entregavase de dia al sueño. i assi dize el interprete de Arato, que fingen que lo amò la Luna, porque fue el primero que hallò su curso, investigando la causa del i sus varios rostros con atentissima consideracion en el monte Ladmo de Caria; de donde se dixo del que fue delete i regalo de la Luna, i que durmio profundissimo sueño muchos años; porque en toda su vida no estudiò, ni atendio a otra cosa, si no a aquella observacion; como trae Náseas en el primer libro de Europa. Tulio se acordo del en la primera Tusculana deste siguiente modo; *Endymion verò, si fabulas audire volumus, nescio quando in Latmo obdormivit, qui est mons Cariae; nondum opinor est experrectus. num igitur eum curare censes cum Luna laboret, à qua consopitus putatur, ut eum dormientem oscularetur.*

Divina] *canta l' Apoteósis, o deificacion de Elisa, como la que celebra a Dafnis Virgilio en la Egloga quinta.*

con immortales] *Virgilio en la mesma Egloga,*

> Candidus insuetum miratur lumen Olympi,
> sub pedibúsq; videt nubes, & sidera Daphnis.

no buelvo estos versos, porque los traduzi en la Egloga primera.

Sanazaro en la Egloga segunda,

> e co i vestigi santi
> calchi le stelle erranti.

i Amo

i Amomo Frances en sus rimas Toscanas dixo lo mesmo,

dove calcando l' auree stelle erranti.

Iuan Saez C,umeta en un soneto a santa Iusta; gloriosa guarda i tutela desta ciudad;

Aora que desnuda d' aquel velo,
qu' el passo impide al immortal contento,
con vista clara i cierto movimiento
mides, i vês cuanto atesora el cielo.

tercera] *es el cielo de Venus, cuya luz cria amorosos efetos; i de ninguna otra benina estrella se engendran cosas tan cercanas al poder de la hermósa i alegre Venus; i por esso le consagraron los Astrologos el tercero cerco.*

busquemos] *Sanazaro en la Egloga quinta,*

altri monti, altri piani,
altri boschetti, e rivi
vedi nel cielo, e più novelli fiori.

aunque esta estança tenga imitacion de Virgilio, i destos dos lugares de l' Arcadia; parece toda sino traduzida, alomenos contrahecha dela primera Piscatoria de Sanazaro, i por aver buelto los mesmos versos en una Egloga, que intitulé Amarilis, pondre aqui ambos lugares,

At tu sive altum felix colis aethera, seu iam
Elysios inter manes, coetúsq; verendos
lethaeos sequeris per stagna liquentia pisces,
seu legis aeternos formoso pollice flores;

narcis

narcisſúmq;,crocúmq;,&,vivaceis amaranthos,
& violis teneras misces pallentibus algas;
adſpice nos,mitisq; veni. tu numen aquarum
ſemper eris,ſemper laetum piſcantibus omen.

Mas tu,o estes con Venus en el cielo,
o en los Elisios campos venturosos
escojas varias flores del verano,
jacintos i narcisos amorosos,
verde amaranto en el ervoso suelo,
que baña el rio deleitoso i llano;
i juntes con tu mano
las rosas coloradas
con viölas mescladas
i con las flores blancas,i en tu fuente
hermosa las adornes;tiernamente
me mira;que seras nuevo cuidado
a la silvestre gente,
i cual Pales onrada en todo el prado.

Nunca] *a la tarde ſolian cantar los paſtores. mucho es gaſtar un dia en el canto;porque Salicio començo al ſalir del ſol, i Nemoroſo acaba al poner del ſol.*

nuves] *ſegun los peripateticos ſe hazen las* nuves *en la media region del aire;i ái deſde la tierra haſta donde ſe hazen, como quiere Poſidonio, 40.eſtadios, o cinco millas. ſon las* nuves *unos vapores umidos i grueſſos,elevados en la media region del aire, i por la intenſa frialdad de aquella region eſpeſſos i condenſados; pero aun no convertidos en agua,i en ellas ſe engendran varias impreßiones. i como eſtas* nuves *conſtan de diverſos generos de vapores,o craſſos o tenues,o ſecos o umidos;*

dos; si las ilustran los rayos del sol, parecen diferentes colores; i unas se vên roxas, otras oscuras, otras amarillas, otras ceruleas.

no vieran] *parece que viene la noche por las cosas consiguientes, porque descrivio el tiempo noturno por las señales, con que se sigue la noche. deste modo dixo Virgilio en la Egloga 2.*

adspice, aratra iugo referunt suspensa iuvenci,
& sol crescentes decedens duplicat umbras.

la sombra] *es metalésis, que del efeto se viene a la causa. porque ya era noche se via la sombra. i es epéntesis en el verbo veia, en lugar de via.*

altisimo] *assi dixo Petrarca en una cancion de su 1. parte,*

— onde discende
de gli altisimi monti maggior l' ombra.

esta bellisima Egloga quiso imitar, o traduzir Lodovico Paterno en la 3. que intitulò el lamento, enel libro quinto delas Eglogas amorosas. i aun que no va ligado a los consonantes, como Garci Lasso, sino libre, por escrevir en verso suelto; no le quiso parecer en la dulçura i afetos i numero. porque los versos son sin arte i sin espiritu i regalo i suavidad a respeto de Garci Lasso. i para dezir en suma, la Española es ecelentisima en todo; i la suya casi indina de ser estimada. i entre otros versos que ai en ella

piu gelata che neve di gennaro,

es uno, en quien se pudiera hazer juizio para los demas; sino resplandeciera en algunas otras partes della el cuidado i diligencia.

Albanio

Segunda.

Albanio.

En medio del invierno està templada
el agua dulce desta clara fuente.
i en el verano mas que nieve elada.
O claras ondas, como vèo presente,
en viendo 's, la memoria de aquel dia,
de qu' el alma temblar, i arder se siente!
En vuestra claridad vi mi alegria
escurecerse toda i enturbiarse;
cuando 's cobrè, perdi mi compañia.
A quien pudiera igual tormento darse,
que con lo que descansa otro afligido,
venga mi coraçon a atormentarse?
El dulce murmurar deste ruido,
el mover de los arboles al viento,
el suâve olor del prado florecido,
Podrian tornar d' enfermo i descontento
cualquier pastor del mũdo alegre i sano;
yo solo en tanto bien morir me siento.
O hermosura sobre el ser umano,
ô claros ojos, ô cabellos d' oro,

ô cuello

ô cuello de marfil, ô blanca mano;
Como puede ora ser, qu' en triste lloro
se convirtiesse tan alegre vida,
i en tal pobreza todo mi tesoro?
Quiero mudar lugar, i a la partida
quiça me dexarà parte del daño,
que tiene 'l alma casi consumida.
Cuan vano imaginar, cuan claro engaño
es darme yo a entender, que con partirme
de mi se à de partir un mal tamaño!
Ai miembros fatigados, i cuan firme
es el dolor, qu' os cansa, i enflaquece!
ô si pudiesse un rato aqui dormirme!
Al que velando el bien nunca s' ofrece,
quiça qu' el sueño le dara durmiendo
algun plazer, que presto desfallece.
en tus manos, ô Sueño, m' encomiendo.

Salicio.

Cuan bienaventurado
aquel puede llamarse

que con la dulce soledad s' abraça;
i bive discuidado,
i lexos d' empacharse
en lo qu' a l' alma impide i embaraça.
no vê la llena plaça,
ni la sobervia puerta
de los grandes señores,
ni los aduladores,
a quien la hambre del favor despierta:
no le sera forçoso
rogar, fingir, temer i estar quexoso.

A la sombra holgando
d' un alto pino, o robre,
o d' alguna robusta i verde enzina;
el ganado contando
de su manada pobre,
que por la verde selva s' avezina.
plata cendrada i fina,
oro luziente i puro,
baxa i vil le parece;
i tanto l' aborrece,

qu' aun no piensa que dello està seguro;
i como està en su seso,
rehuye la cerviz del grave peso.

Combida a un dulce sueño
aquel manso ruido
del agua, que la clara fuente embia;
i las aves sin dueño
con canto no aprendido
hinchen el aire de dulce armonia;
hazeles compañia
a la sombra bolando,
i entre varios olores
gustando tiernas flores,
la solicita abeja susurrando;
los arboles i el viento
al sueño ayudan con su movimiento.

Quien duerme aqui? do està, que no lo veo?
ô helo alli. dichoso tu, qu' afloxas
la cuerda 'l pensamiento, o al desseo.
O natura, cuan pocas obras coxas

en el mundo son hechas por tu mano;
creciẽdo el biẽ, mẽguãdo las congoxas.
El sueño diste al coraçon umano,
para qu' al despertar mas s' alegrasse
del estado gozoso, alegre i sano;
Que como si de nuevo le hallasse,
haze aquel intervalo, qu' à passado,
qu' el nuevo gusto nunca 'l biẽ se passe.
I al que de pensamiento fatigado
el sueño baña con licor piadoso,
curando el coraçon despedaçado;
Aquel breve descanso, aquel reposo
basta para cobrar de nuevo aliento,
con que se passe 'l curso trabajoso.
Llegarme quiero cerca con buen tiento,
i vèr (si de mi fuere conocido)
si es del numero triste, o del contento.
Albanio es este, qu' està aqui dormido,
o yo conozco mal, Albanio es cierto.
duermo garçon cansado i afligido.
Por cuan mejor librado tengo un muerto,
que acaba el curso de la vida umana,

i es reduzido a mas seguro puerto;
Qu' el que biviendo aca, de vida usana,
i d' estado gozoso noble i alto
es derrocado de fortuna insana.
Dizen, qu'este mancebo dio un gran salto;
que d' amorosos bienes fue abundante,
i agora es pobre, miserable i falto.
No sè la istoria bien, mas quien delante
se hallò al duelo, me conto algun poco
del grave caso deste pobre amante.

Albanio.

Es esto sueño? o ciertamente toco
la blanca mano? â sueño, estàs burlando?
yo estava te creyendo como loco.
O cuitado de mi, tu vas bolando
con prestas alas por la eburnea puerta,
yo quêdome tendido aqui llorando.
No basta el grave mal, en que despierta
el alma bive? o (por mejor dezillo)
està muriendo d' una vida incierta?

Salicio.

Albanio, dexa el llanto; qu' en oillo

m'aflijo. Alb. quié presente està a mi due
Salicio. (lo?
Aqui està, quien t' ayudarà a sentillo.
Albanio.
Aqui estàs tu Salicio? gran consuelo
me fuera en cualquier mal tu compañia;
mas tengo en esto por cõtrario el cielo.
Salicio.
Parte de tu trabajo ya m' avia
contado Galafron, que fue presente
en aqueste lugar el mismo dia.
Mas no supo dezir del acidente
la causa principal, bien que pensava,
qu' era mal, que dezir no se consiente.
I a la sazon en la ciudad yo estava
(como tu sabes bien) aparejando
aquel largo camino, qu' esperava.
I esto, que digo, me contaron, cuando
tornè a bolver: mas yo te ruego agora
(si esto no es enojoso, que demando)
Que particularmente 'l punto i ora,
la causa, el daño cuentes, i el processo;

qu' el mal comunicado se mejora.

Albanio.

Con un amigo tal, verdad es esso,
cuando el mal sufre cura mi Salicio;
mas este à penetrado hasta el uesso.
Verdad es, que la vida i exercicio
comun, i el amistad, qu' a ti m' ayunta,
mandan, que complazerte sea mi oficio.
Mas que hare? qu' el alma ya barrunta,
que quiero renovar en la memoria
la herida mortal de aguda punta,
I poneme delante aquella gloria
passada, i la presente desventura;
para espantarme de la orrible istoria.
Por otra parte pienso, qu' es cordura
renovar tãto el mal, que m' atormenta;
qu'a morir venga de tristeza pura.
I por esto Salicio entera cuenta
te dare de mi mal (como pudiere)
aunqu' el alma rehuya, i no consienta.
Quise bien, i querre, mientras rigiere
aquestos miembros el espirtu mio,

aquella, por quien muero, si muriere.
En este amor no entrè por desvario,
ni lo tratè, como otros, con engaños
ni fue por elecion de mi alvedrio.
Desde mis tiernos i primeros años
a aquella parte m' inclinò mi estrella,
i aquel fiero destino de mis daños.
Tu conociste bien una donzella,
de mi sangre i abuelos decendida,
mas que la misma hermosura bella;
En su verde niñez siendo ofrecida
por montes i por selvas a Diana,
exercitava alli su edad florida.
Yo, que desde la noche a la mañana,
i del un sol al otro sin cansarme
seguîa la caça con estudio i gana;
Por deudo i exercicio a conformarme
vine con ella en tal domestiqueza,
que della un punto no sabîa apartarme.
Iva d' un' ora en otra la estrecheza
haziendo se mayor, acompañada
d' un amor sano i lleno de pureza.

Que montaña dexò de ser pisada
de nuestros pies? q̃ bosq̃ o selva umbro-
no fue de nuestra caça fatigada? (sa
Siempre con mano larga i abundosa
con parte de la caça visitando
el sacro altar de nuestra santa Diosa;
La colmilluda testa ora llevando
del puerco javali, cerdoso i fiero,
del peligro passado razonando;
Ora clavando del ciervo ligero
en algun sacro pino los ganchosos
cuernos con puro coraçon sincero;
Tornavamos contentos i gozosos,
i al disponer de lo que nos quedava,
jamas m' acuerdo de quedar quexosos.
Cualquiera caça a entrambos agradava;
pero la delas simples avezillas
menos trabajo i mas plazer nos dava.
En mostrando el Aurora sus mexillas
de rosa, i sus cabellos d' oro fino,
umedeciendo ya las florezillas;
Nosotros, iendo fuera de camino,

buſcavamos un valle'l mas ſecreto,
i de converſacion menos vezino.
Aqui con una red de mui perfeto
verde texida aquel valle atajavamos
mui ſin rumor, con paſſo mui quieto
De dos arboles altos la colgavamos;
i aviendo nos un poco lexos ido,
hazia la red armada nos tornavamos;
I por lo mas eſpeſſo i eſcondido
los arboles i matas ſacudiendo,
turbavamos el valle con ruido;
Zorzales,tordos,mirlas, que temiendo
delante de noſotros eſpantados,
del peligro menor ivan huyendo;
Davan en el mayor deſatinados,
quedando en la ſutil red engañoſa
confuſamente todos enredados.
Entonces era vêllos una coſa
eſtraña i agradable,dando gritos,
i con boz lamentandoſe quexoſa.
Algunos dellos(qu' eran infinitos)
ſu libertad buſcavan rebolando,

otros estavan miseros i aflitos.
Al fin las cuerdas dela red tirando,
llevavamos la juntos casi llena,
la caça acuestas, i la red cargando.
Cuando el umido otoño ya refrena
del seco estio el gran calor ardiente,
i va faltando sombra a filomena;
Con otra caça desta diferente,
aunque tambié de vida ociosa i blanda,
passavamos el tiempo alegremente.
Entonces siempre (como sabes) anda
d' estorninos bolando a cada parte
d' aca i alla la espessa i negra vanda.
I cierto aquesto es cosa de contarte,
como con los qu' andavan por el viento
usavamos tambien d' astucia i arte.
uno bivo primero d' aquel cuento
tomavamos, i en esto sin fatiga
era cumplido luego nuestro intento.
Al pie del cual un hilo untado en liga
atando, le soltavamos al punto,
que via bolar aquella vanda amiga;

Apenas era suelto, cuando junto
 estava con los otros, i mesclado,
 secutando el efeto de su assunto.
A cuantos era el hilo enmarañado
 por alas, o por pies, o por cabeça,
 todos venĩan al suelo mal su grado.
Andavan forcejando una gran pieça
 a su pesar, i a mucho plazer nuestro;
 qu'assi d' un mal ageno bien s'empieça.
Acuerdasem' agora, qu' el siniestro
 canto de la corneja, i el agüero,
 para escaparse no le fue maestro.
Cuando una dellas (como es mui ligero)
 a nuestras manos biva nos venia,
 era ocasion de mas d' un prisionero.
La cual a un llano grande yo traia,
 a do muchas cornejas andar juntas
 o por el suelo, o por el aire via;
Clavandola en la tierra por las puntas
 estremas delas alas sin rompellas,
 seguĩase, lo qu' a penas tu barruntas;
Parecĩa que mirando a las estrellas,

clavada boca arriba en aquel ſuelo,
eſtava a contemplar el curſo dellas;
D' allı nos alexavamos, ı el cielo
rompîa con gritos ella, ı convocava
de las cornejas el ſuperno buelo.
En un ſolo momento s' ayuntava
una gran muchedumbre preſſuroſa,
a ſocorrer la qu' en el ſuelo eſtava;
Cercavanla, ı alguna mas pïadoſa
del mal ageno de la compañera,
que del ſuyo avıſada ı temeroſa;
Llegavaſe mui cerca, ı la primera
qu' eſto hazîa, pagava ſu inocencia
con priſion, o con muerte laſtimera.
Con tal fuerça la preſa, ı tal vïolencia
s' engarrafava de la que venia,
que no ſe deſpidiera ſin licencia.
Ya puedes vêr, cuan gran plazer ſeria
vêr d' una por ſoltarſe ı deſaſirſe,
d' otra por ſocorrerſe, la porfia.
Al fin la fiera lucha a deſpartirſe
venîa por nueſtra mano; ı la cuitada

del bien hecho empeçava' arrepentirse.
Que me diras, si con su mano alçada
haziendo la noturna centinela,
la grua de nosotros fue engañada?
No aprovechava al ansar la cautela,
ni ser siempre sagaz descubridora
de noturnos engaños con su vela.
Ni al blanco cisne, qu' en las aguas mora,
por no morir, como Fäeton en fuego,
del cual el triste caso canta, i llora.
I tu perdiz cuitada, piensas luego,
qu'en huyendo del techo, estàs segura?
en el campo turbamos tu sossiego.
A ningun' ave, o animal natura
dotò de tanta astucia, que no fuesse
vencido al fin de nuestra astucia pura.
Si por menudo de contar te uviesse
d' aquesta vida cada partezilla;
temo, qu' antes del fin anocheciesse.
Basta saber, qu' aquesta tan senzilla,
i tan pura amistad quiso mi hado
en diferente especie convertilla.

En un amor tan fuerte i tan sobrado,
i en un desassiego no creible,
tal, que no me conozco de trocado.
El plazer de miralla con terrible
i fiero dessear senti mesclarse,
que siempre me llevava a lo impossible.
La pena de su ausencia vi mudarse
no ē pena, no ē cōgoxa; ē cruda muerte,
i en fuego eterno el alma atormentarse.
A aqueste estado en fin mi dura suerte
me traxo poco a poco, i no pensara,
que contra mi pudiera ser mas fuerte;
Si con mi grave daño no provara,
qu', en comparacion desta, aquella vida
cualquiera por descanso la juzgara.
Ser deve aquesta istoria aborrecida
de tus orejas ya, qu' assi atormenta
mi lengua i mi memoria entristecida.
Dezir ya mas no es bien que se consienta,
junto todo mi bien perdi en un' ora;
i esta es la suma en fin d' aquesta cuenta.

Salicio.

Albanio, si tu mal comunicaras
con otro, que pensáras que tu pena
juzgava como agena, o qu' este fuego
nunca provo, ni el juego peligroso,
de que tu estàs quexoso; yo confiesso
que fuera bueno aquesso, qu' ora hazes;
mas si tu me deshazes con tus quexas,
porqu' agora me dexas, como a estraño,
sin dar d' aqueste daño fin al cuento?
piensas que tu tormento, como nuevo
escúcho? i que no pruevo por mi suerte
aquesta biva muerte en las entrañas?
si ni con todas mañas, ni esperiencia
esta grave dolencia se desecha,
al menos aprovecha (yo te digo)
para que d' un amigo, qu' adolesca,
otro se condolesca, qu' a llegado
de bien acuchillado; a ser maestro.
assi que pues te muestro abiertamente
que no estoi inocente destos males;
qu' aun traigo las señales de las llagas;
no es bien que tu te hagas tan esquivo;

que mientras estàs bivo, ser podria
que por alguna via t' avisasse,
i contigo llorasse; que no es malo
tener al pie del palo, quien se duela
del mal, i sin cautela t' aconseje.

Albanio.

Tu quieres, que forcéje i que contraste
con quien al fin no báste a derrocalle;
Amor quiere que cálle, yo no puedo
mover el passo un dedo sin gran mengua.
el tiene de mi lengua el movimiento,
assi que no me siento ser bastante.

Salicio.

Que te pone delante, que te impida
el descubrir tu vida al qu' aliviarte
del mal alguna parte cierto espera?

Albanio.

Amor quiere que muera sin reparo,
i conociendo claro que bastava
lo que yo descansava en este llanto
contigo, a qu' entretanto m' aliviasse,
i aquel tiempo provasse a sostenerme;

por mas presto perderme, como injusto
m' à ya quitado el gusto, que tenia,
d' echar la pena mia por la boca;
assi que ya no toca nada dello,
a ti querer sabello, ni contallo,
aquien solo passallo le conviene,
i muerte sola por alivio tiene.

Salicio.

Quien es contra su ser tan inumano,
qu' al enemigo entrega su despojo,
i pone su poder en otra mano?
Como i no tienes ora algun enojo,
de vêr qu'amor tu misma lengua atage,
o la desáte por su solo antojo?

Albanio.

Salicio amigo, césse este lenguage,
cierra tu boca, i mas aqui no l' abras,
yo siento mi dolor, i tu mi ultrage.
Para que son manificas palabras;
quien te hizo filosofo eloquente,
siendo pastor d' ovejas i de cabras?
O cuitado de mi, cuan facilmente

con eſpedida lengua i riguroſa
el ſano da conſejos al doliente!

Salicio.

No t' aconſéjo yo, ni digo coſa,
para que devas tu por ella darme
reſpueſta tan azeda i tan odïoſa.
Ruegote, que tu mal quieras contarme;
porque del pueda tanto entriſtecerme,
cuanto ſuelo del bien tuyo alegrarme.

Albanio.

Pues ya de ti no puedo defenderme;
yo tornarè a mi cuento, cuandò àyas
prometido una gracia concederme;
I es, qu' en oyendo el fin, luego te vayas,
i me dexes llorar mi deſventura
entre eſtos pinos ſolo i eſtas hayas.

Salicio.

Aunque pedir tù éſſo, nò es cordura;
yo ſere dulcè, mas que ſano amigo,
i darè buen lugar a tu triſtura.

Albanio.

Ora Salicio, eſcucha lo que digo,

i vos ô Ninfas deste bosque umbroso,
a do quiera qu' estais, estad comigo.
Ya te conte'l estado tan dichoso,
a do me puso Amor, si en el yo firme
pudiera sostenerme con reposo.
Mas como de callar, i d' encubrirme
d' aquella, por quien bivo m' encendia,
lleguè ya casi al punto de morirme;
Mil vezes ella preguntò, qu' avia,
i me rogo, qu' el mal le descubriesse,
que mi rostro i color lo descubria.
Mas no acabò, con cuanto me dixesse;
que de mi a su pregunta otra respuesta,
qu' un sospiro con lagrimas uviesse.
Acontecio qu' en un' ardiente siesta,
viniendo de la caça fatigados,
en el mejor lugar desta floresta;
Qu' es este, dond' estamos assentados;
a la sombra d' un arbol afloxamos
las cuerdas a los arcos trabajados.
En aquel prado alli nos reclinamos;
i, del Zefiro fresco recogiendo

el agradable espirtu respiramos.
Las flores a los ojos ofreciendo
diversidad estraña de pintura,
diversamente assi estavan oliendo;
I en medio aquesta fuente clara i pura,
que,como de cristal,resplandecia,
mostrando abiertamente su hondura;
El arena,que d' oro parecia,
de blancas pedrezuelas variada
(por do manava el agua)se bullia.
En derredor ni sola una pisada
de fiera,o de pastor,o de ganado
a la sazon estava señalada.
Despues que con el agua resfriado
uvimos el calor,i juntamente
la sed de todo punto mitigado;
Ella,que con cuidado diligente
a conocer mi mal tenîa el intento,
i a escrudiñar el animo doliente;
Con nuevo ruego i firme juramento
me conjurò,i rogo,que le contasse
la causa de mi grave pensamiento;

I si era amor,que no me recelasse
de hazelle mi caso manifiesto,
i de mostralle aquella,que yo amasse;
Que me jurava, que tambien en esto
el verdadero amor,que me tenia
con pura voluntad,estava presto.
Yo,que tanto callar ya no podia,
i claro descubrir menos osava,
lo qu' en el alma triste se sentia;
Le dixe, qu' en aquella fuente clara
veria d'aquella,que yo tanto amava,
abiertamente la hermosa cara.
Ella,que vêr aquesta desseava,
con menos diligencia discurriendo
d' aquella,con qu' el passo apressurava;
A la pura fontana fue corriendo,
i en viendo el agua toda fue alterada,
en ella su figura sola viendo.
I no d' otra manera arrebatada,
del agua rehuyò,que si estuviera
de la raviosa enfermedad tocada.
I sin mirarme,desdeñosa i fiera,

no sè q̃ alla entre dientes murmurando,
me dexò aqui, i aqui quiere que muera.
Quedè yo, triste i solo, allì culpando
mi temerario osar, mi desvario,
la pérdida del bien considerando.
Crecio de tal manera el dolor mio,
i de mi loco error el desconsuelo;
que hize de mis lagrimas un rio.
Fixos los ojos en el alto cielo,
estuve boca arriba una gran pieça,
tendido sin mudarme 'n este suelo.
I como d' un dolor otro s' empieça;
el largo llanto, el desvanecimiento;
el vano imaginar de la cabeça;
De mi gran culpa aquel remordimiento;
vêr me del todo al fin sin esperança;
me trastornaron casi el sentimiento.
Como deste lugar hize mudança,
no sè, ni quien d' aqui me conduxesse
al triste albergo i a mi pobre estança.
Sè, que tornando en mi como estuviesse
sin comer i dormir bien cuatro dias;

i ſin qu' el cuerpo d' un lugar movieſſe;
Las ya deſamparadas vacas mias
por otro tanto tiempo no guſtaron
las verdes iervas, ni las aguas frias.
Los pequeños hijuelos, que hallaron
las tetas ſecas ya de las hambrientas
madres, bramando al cielo ſequexaron.
Las ſelvas, a ſu boz tambien atentas,
bramando parecio, que reſpondian;
condolidas del daño i deſcontentas.
Aqueſtas coſas nada me movian;
antes con mi llorar hazîa eſpantados,
todos cuantos a vêr m'alli venian.
Vinieron los paſtores de ganados,
vinieron de los ſotos los vaqueros,
para ſer de mi mal de mi informados.
I todos con los geſtos laſtimeros
me preguntavan, cuales avîan ſido
los acidentes de mi mal primeros.
A los cuales, en tierra yo tendido,
ninguna otra reſpueſta dar ſabia,
rompiendo con ſolloços mi gemido;

Si no de rato en rato les dezia,
vosotros los de Tajo, en su ribera
cantareis la mi muerte cada dia.
Este descanso llevarè, aunque muera;
que cada dia cantareis mi muerte,
vosotros los de Tajo en su ribera.
La quinta noche en fin mi cruda suerte,
queriendo me llevar, do se rompiesse
aquesta tela de la vida fuerte,
Hizo, que de mi choça me saliesse
por el silencio de la noche escura,
a buscar un lugar, donde muriesse;
I caminando, por do mi ventura,
i mis enfermos pies me conduxeron,
lleguè a un barranco de mui grá altura.
Luego mis ojos lo reconocieron,
que pende sobre 'l agua; i su cimiento
las ondas poco a poco le comieron.
Al pie d'un olmo hize alli mi asiento;
i acuerdome, que ya con ella estuve
passando alli la siesta 'l fresco viento.
En aquesta memoria me detuve;

como si aquesta fuera medicina
de mi furor, i cuanto mal sostuve.
Denunciava el Aurora ya vezina
la venida del sol resplandeciente;
aquien la tierra, aquien la mar s' inclina;
Entonces, como cuando el cisne siente
el ansia postrimera, que l' aquexa,
i tienta el cuerpo misero i doliente;
Con triste i lamentable son se quexa,
i se despide con funesto canto,
del espirtu vital, que del s' alexa;
Assi aquexado yo de dolor tanto,
qu' el alma abandonava ya la umana
carne, solte la rienda 'l triste llanto.
O fiera, dixe, mas que tigre Ircana,
i mas sorda a mis quexas qu' el ruido
embravecido de la mar insana;
Heme entregado, heme aqui rendido,
he aqui que vences; toma los despojos
d' un cuerpo miserable i afligido.
Yo pondre fin del todo a tus enojos,
ya no te ofendera mi rostro triste,

mi temerosa boz i umidos ojos.
Quiça tu, qu' en mi vida no moviste
el passo, a consolarm' en tal estado;
ni tu dureza cruda enterneciste;
Viendo mi cuerpo aqui desamparado,
vendras a arrepentirte i lastimarte;
mas tu socorro tarde avra llegado.
Como pudiste tan presto olvidarte
d' aquel tan luengo amor, i de sus ciegos
nudos en sola un' ora desligarte?
No se t' acuerda delos dulces juegos
ya de nuestra niñez, que fueron leña
destos dañosos i encendidos fuegos?
Cuando la enzina desta espessa breña
de sus bellotas dulces despojava;
qu' ivamos a comer sobre esta peña.
Quien las castañas tiernas derrocava
del arbol al subir dificultoso?
quien en su limpia falda las llevava?
Cuando en valle florido, espesso, umbroso
meti jamas el pie; que del no fuesse
cargado a ti de flores i oloroso?

Iuravas me, si ausente yo estuviesse;
 que ni el agua sabor, ni olor la rosa,
 ni el prado ierva para ti tuviesse.
Aquien me quéxo? que no escucha cosa
 de cuátas digo; quié devría escucharme.
 Eco sola me muestra ser pïadosa;
Respondiendo me, prueva conortarme,
 como quien provo mal tan importuno;
 mas no quiere mostrarse, i consolarme.
O dioses, si alla juntos deconsuno
 de los amantes el cuidado 's toca;
 ô tu solo, si toca a soló uno;
Recebid las palabras, que la boca
 echa con la doliente anima fuera;
 antes qu' el cuerpo tórne 'n tierra poca.
O Náyades, d' aquesta mi ribera
 corriente moradoras; ô Napeas,
 guarda del verde bosque verdadera;
Alce una de vosotras blancas déas,
 del agua la cabeça ruvia un poco;
 assi Ninfa jamas en tal te veas.
Podrè dezir, que con mis quexas toco

las di

las divinas orejas, no pudiendo
las umanas tocar cuerdo, ni loco.
O hermosas Oréades, que teniendo
el govierno de selvas i montañas,
a caça andais por ellas discurriendo;
Dexad de perseguir las alimañas,
venid a vêr un ombre perseguido,
a quien ni valen fuerças ya, ni mañas.
O Driades, d' amor hermoso nido,
dulces i graciosíssimas donzellas;
qu' a la tarde salis de lo escondido
Con los cabellos ruvios, que las bellas
espaldas dexan d' oro cobijadas;
parad mientes un rato a mis querellas.
I, si con mi ventura conjuradas
no estais, hazed, que sean las ocasiones
de mi muerte aquí siempre celebradas.
O lobos, ô ossos, que por los rincones
destas fieras cavernas escondidos
estais, oyendo agora mis razones;
Quedaôs a Dios, que ya vuestros oidos
de mi çampoña fueron halagados,

i alguna vez d' amor enternecidos.
A Dios montañas, a Dios verdes prados,
a Dios corrientes rios espumosos;
bivid sin mi con siglos prolongados.
I mientras en el curso pressurosos
ireis al mar, a dalle su tributo,
corriendo por los valles pedregosos;
Hazed, qu' aqui se muestre triste luto,
por quien biviendo alegre os alegrava
con agradable son i viso enxuto;
Por quien aqui sus vacas abrevava;
por quiẽ ramos delauro entretexiendo,
aqui sus fuertes toros coronava.
Estas palabras tales en diziendo,
en pie m' alcè, por dar ya fin al duro
dolor, qu' en vida estava padeciendo.
I por el passo, en que me vès, te juro;
que ya m' iva arrojar, de do te cuento,
con passo largo i coraçon seguro;
Cuando una fuerça subita de viento
vino con tal furor, que d' una sierra
pudiera remover el firme assiento.

D' espaldas, como atonito, en la tierra
desd' agran rato me hallè tendido;
qu' assi se halla siempre, aquel que ierra.
Con mas sano discurso en mi sentido
comence de culpar el presupuesto
i temerario error, qu' avìa seguido;
En querer dar con triste muerte al resto
d' aquesta breve vida fin amargo,
no siendo por los hados aun dispuesto.
D' alli me fui con coraçon mas largo
para esperar la muerte, cuando venga
a relevarme deste grave cargo.
Bien as ya visto, cuanto me convenga,
que, pues buscalla a mi no se consiente,
ella en buscarm' a mi no se detenga.
Contado t' è la causa, el acidente,
el daño, i el processo todo entero;
cumpleme tu promessa prestamente.
I si mi amigo cierto i verdadero
eres, como yo pienso, vete agora,
no estorves con dolor acerbo i fiero
al afligido i triste, cuando llora.

Salicio.

Tratára d' una parte;
que agora solo siento,
si no pensáras, qu' era dar consuelo.
quisiera preguntarte;
como tu pensamiento
se derribò tan presto en esse suelo?
o se cubrio de un velo;
para que no mirasse,
que quien tan luenguamente
amò, no se consiente,
que tan presto del todo t' olvidasse.
que sabes, si ella agora
juntamente su mal, i el tuyo llora?

Albanio.

Cêsse ya el artificio
de la maestra mano;
no me hagas passar tan grave pena.
haras me tu, Salicio
ir, do nunca pie umano
estampò su pisada en el arena.
ella està tan agena

d' estar dessa manera,
como tu de pensallo;
aunque quieres mostrallo
con razon aparente a verdadera.
exercita aqui el arte
a solas, que yo voi m' en otra parte.

Salicio.

No es tiempo de curalle,
hasta que menos tema
la cura del maestro i su crueza.
solo quiero dexalle;
qu' aun està el apostema
intratable a mi vêr por su dureza.
quebrante la braveza
del pecho empedernido
con largo i tierno llanto,
ireme yo entretanto
a requerir d' un ruiseñor el nido,
qu' està en un' alta enzina,
i estarà presto en manos de Gravina.

Camila.

Si desta tierra no è perdido el tino;

por

por aqui el corço vino, qu' à traido
despues que fue herido, atras el viento.
que rezio movimiento en la corrida
lleva, de tal herida lastimado?
en el siniestro lado soterrada
la flecha enervolada, va mostrando
las plumas blanqueändo solas fuera;
i hazeme que muera con buscalle.
no pásso deste valle, aqui està cierto,
i por ventura muerto. quien me diesse
alguno, que siguiesse'l rastro agora;
mientras l' ardiente ora de la siesta
en aquesta floresta yo descanso.
ai viento fresco i manso i amoroso,
almo, dulce, sabroso, esfuerça, esfuerça
tu soplo, i esta fuerça tan caliente
del alto sol ardiente ora quebranta;
que ya la tierna planta del pie mio
anda a buscar el frio desta ierva.
a los ombres reserva tu Diana
en esta siesta insana tu exercicio;
por agora tu oficio desamparo,

que m' à cóſtado caro en eſte dia.
ai dulce fuente mia, i de cuan alto
con ſolo un ſobreſalto m' arrojaſte!
ſabes, que me quitaſte, fuente clara?
los ojos de la cara; que no quiero
menos un compañero, que yo amava,
mas no como el penſava. Dios ya quiera,
qu' antes Camila muera, que padeſca
culpa, por do mereſca ſer echada
de la ſelva ſagrada de Diana.
ô cuan de mala gana mi memoria
renueva aqueſta iſtoria! mas la culpa
agena me deſculpa. que ſi fuera
yo la cauſa primera deſta auſencia;
yo diera la ſentencia en mi contrario.
el fue mui voluntario i ſin reſpeto.
mas para que me meto en eſta cuenta?
quiero bivir contenta i olvidallo,
i aqui donde me hállo recrearme.
aqui quiero acoſtarme; i en cayendo
la ſieſta, ire ſiguiendo mi corcillo;
que yo me maravíllo ya, i m' eſpanto,

como con tal herida huyò tanto.

Albanio.

Si mi turbada vista no me miente,
parecome que vi entre rama i rama
una Ninfa llegar a aquella fuente.
Quiero llegar alla; quiça si ella ama,
me dira alguna cosa, con qu' engañe
con algun falso alivio aquesta llama.
I no se me da nada; que desbañe
mi alma, si es contrario lo que creo;
q̃ a quien no espera bien no ái mal q̃ da-
O santos dioses, qu' es esto, que veo? (ñe.
es error de fantasma convertida,
en forma de mi amor i mi desseo?
Camila es esta, qu' està aqui dormida;
no puede d' otra ser su hermosura,
la razon està clara i conocida;
una obra sola quiso la natura
hazer como esta, i rõpio luego a priessa
la estampa, do fue hecha tal figura.
Quien podra luego de su forma espressa
el traslado sacar; si la maestra

mısma no basta, ı ella lo confiessa.
Mas ya q̃ es cierto el bié, q̃ a mı se muestra,
como podrè llegar a despertálla,
temiendo yo la luz, q̃ a ella m' adıestra?
Sı solamente de poder tocalla
perdıesse 'l miedo yo? mas si despıerta?
si despıerta, tenella, ı no soltalla.
Esta osadıa temo que no es cierta.
mas q̃ me puede hazer? quıero llegarme
en fin ella està agora como muerta.
Cabe ella por lo menos assentarme
bıen puedo, mas no ya como solıa.
ô mano poderosa de matarme!
Vıste, cuanto tu fuerça en mı podıa;
porque para sanarme no la pruevas?
que tu poder a todo bastarıa.

Camıla.

Socorreme Dıana. Alb. no te muevas;
que no t' è de soltar, escucha un poco.

Camıla.

Quıen me dıxera Albanıo tales nuevas?
Nınfas del verde bosque, a vos ınvoco,

a vos pido socorro desta fuerça.
qu'es esto Albanio? dime, si estàs loco?

Albanio.

Locura deve ser, la que me fuerça
a querer mas qu' el alma i que la vida
a la qu' aborrecerm' assi s' esfuerça.

Camila.

Yo devo ser de ti l' aborrecida
pues me quieres tratar de tal manera,
siendo tuya la culpa conocida.

Albanio.

Yo culpa contra ti? si la primera
no està por cometer Camila mia,
en tu desgracia i disfavor yo muera.

Camila.

Tu no violaste nuestra compañia,
queriendola torcer por el camino
que de la vida onesta se desvia?

Albanio.

Como de sola un' ora el desatino
à de perder mil años de servicio;
si el arrepentimiento tras el vino?

Camila.

Aqueste es de los ombres el oficio
tentar el mal, i si es malo el sucesso,
pedir con umildad perdon del vicio.

Albanio.

Que tentè yo Camila? Ca. bueno es esso;
esta fuente lo diga, qu' à quedado
por un testigo de tu mal processo.

Albanio.

Si puede ser mi ierro castigado
cō muerte, cō deshonra, o cō tormento;
vês m' aqui estoi a todo aparejado.

Camila.

Sueltame ya la mano, qu' el aliento (do
me falta de congoxa. Alb. è muy grā mie
q̃ te me irás; q̃ corres mas qu' el viento.

Camila.

No estoi como solia; que no puedo
moverme ya de mal exercitada.
suelta, q̃ casi m' as quebrado un dedo.

Albanio.

Estaras, si te suelto, sossegada;

mientras

mientras con razon clara te demuestro,
que fuist e sin razon de mi enojada?

Camila.

Eres tu de razones gran maestro.
suelta, que si estare. Alb. primero jura
por la primera fè del amor nuestro.

Camila.

Yo juro por la lei sincera i pura
del' amistad passada de sentarme;
i d' escuchar tus quexas mui segura.
Cual me tienes la mano d' apretarme
con essa dura mano, descreido!

Albanio.

cual me tienes el alma de dexarme!

Camila.

Mi prendedero d' oro? si es perdido?
ô cuitada de mi, mi prendedero,
desd' aquel valle aqui se m' à caido.

Albanio.

Mira, no se cayesse alla primero,
antes d' aqueste, al val de la hortiga;

do quier' que se perdio,buscallo quiero.

Albanio.

Yo ire a buscallo,escusa essa fatiga;
que no puedo sufrir,qu' aquesta arena
abráse 'l blanco pie de mi enemiga.

Camila.

Pues ya quieres tomar por mi esta pena,
derecho ve primero a aquellas hayas,
qu' alli estuve yo echada un'ora buena.

Albanio.

Ya voi,mas entre tanto no te vayas.

Camila.

Seguro ve,qu' antes veras mi muerte,
que tu me cobres,ni a tus manos ayas.

Albanio.

A Ninfa desleal,i dessa suerte
se guarda el juramento,que me diste?
â condicion de vida dura i fuerte!
O falso amor,de nuevo me heziste
rebivir con un poco d' esperança.
ô modo de matar penoso i triste!
O muerte,llena de mortal tardança

por ti podrè llamar injusto el cielo,
injusta su medida i su balança.
Recibe tu terreno i duro suelo
este rebelde cuerpo, que detiene
del alma el espedido i leve buelo.
Yo me dare la muerte, i aun si viene
alguno a resistirm', a resistirme?
el vera, qu' a su vida no conviene.
No puedo yo morir? no puedò irme,
por aqui, por alli, por do quisiere,
desnudo espirtu, o carne i uesso firme?

Salicio.

Escucha, qu' algun mal hazerse quiere,
o cierto tiene trastornado el seso.

Albanio.

aqui tuviesse yo quien mal me quiere.
Descargado me siento d' vn gran peso.
pareceme que buelo, despreciando
monte, choça, ganado, leche i queso.
No son aquestos pies? con ellos ando.
ya caigo en ello, el cuerpo se m' à ido;
solo el espirtu es este, qu' ora mando.

A le hurtado alguno, o escondido,
mientras mirando estava yo otra cosa?
o si quedò por caso allí dormido?
una figura de color de rosa
estava allí durmiendo; si es aquella
mi cuerpo? no; q̃ aquella es mui hermo-
Nemoroso. (sa.
Gentil cabeça! no daria por ella
yo para mi traer solo un cornado.
Albanio.
a quien irè del hurto a dar querella?
Salicio.
Estraño exemplo es, vèr en qu' à parado
este gentil mancebo, Nemoroso,
i a nosotros, qu' l' emos mas tratado;
Manso, cuerdo, agradable, virtuoso,
sufrido, conversable, buen amigo,
i con un alto ingenio gran reposo.
Albanio.
Yo podrè poco, o hallarè testigo
de quien hurtò mi cuerpo, aunq̃ estè au-
yo lo perseguire como a enemigo. (sente

Sabràs me dezir del mi clara fuente?
  dime lo, si lo sabes, assi Febo
  nunca tus frescas ondas escaliente.
Alla dentro en lo fondo està un mancebo
  de laurel coronado, i en la mano
  un palo proprio, como yo, de azebo.
Ola, quien està alla? responde ermano.
  valgame Dios, o tu eres sordo, o mudo,
  o enemigo mortal del trato umano.
Espirtu soi de carne ya desnudo,
  que búsco el cuerpo mio, q̃ m'à hurtado
  algun ladron malvado, injusto i crudo.
Callar que callaràs, as m' escuchado?
  ô santo Dios, mi cuerpo mismo veo;
  o yo tengo el sentido trastornado.
O cuerpo, è te hallado, i no lo creo;
  tanto sin ti me hállo descontento.
  pon fin y' a tu destierro, i mi desseo.

Nemoroso.

Sospécho, qu' el contino pensamiento,
  que tuvo de morir antes d' agora,
  le representa aqueste apartamiento.

Salicio.

Como del que velando siempre llora,
quedan durmiendo las especies llenas
del dolor, qu' en el alma triste mora.

Albanio.

Si no estàs en cadenas, sal ya fuera
a darme verdadera forma d' ombre;
que agora solo el nombre m' à quedado.
i si no estàs forçado en esse suelo,
dimelo, que si al cielo, que m' oyere,
con quexas no moviere i llanto tierno;
convocarè el infierno i reino escuro,
i romperè su muro de diamante;
como hizo el amante blandamente
por la consorte ausente, que cantando
estuvo halagando las culebras
delas ermanas negras mal peinadas.

Nemoroso.

De cuan desvariadas opiniones
saca buenas razones el cuitado!

Salicio.

El curso acostumbrado del ingenio,

aunque le falte 'l genio, que lo mueva;
con la fuga, que lleva, corre un poco.
i aunqu' este está ora loco, no por esso
à de dar al traviesso su sentido;
en todo aviendo sido, cual tu sabes.
Nemoroso.
No mas, no me lo alabes; que por cierto
de vello como muerto estoi llorando.
Albanio.
Estava contemplando, que tormento
es este apartamiento! alo que pienso,
no nos aparta immenso mar airado,
no torres de fossado rodeadas,
no montañas cerradas i sin via,
no agena compañia dulce i cara,
un poco d' agua clara nos detiene.
por ella no conviene, lo qu' entramos
con ansia desseamos; porqu' al punto
qu' a ti m' acérco i júnto, no t' apartas;
antes nunca te hartas de mirarme,
i de sinificarm' en tu meneo,
que tienes gran desseo de juntarte

con esta media parte. daca ermano,
echa m' aca essa mano; i como buenos
amigos, alomenos nos juntemos,
i aqui nos abracemos. ha, burlaste?
assi te m' escapaste? yo te digo,
que no es obra d' amigo hazer esso.
quedo yo don travieso remojado,
i tu estàs enojado. cuan apriessa
mueves (que cosa es essa) tu figura.
aun essa desventura me quedava?
ya yo me consolava en vêr serena
tu imagen i tan buena i amorosa.
no ái bien, ni alegre cosa ya, que dure.

Nemoroso.

Alomenos que cúre tu cabeça.

Salicio.

Salgamos, q̃ ya empieça un furor nuevo.

Albanio.

O Dios, porq̃ no pruevo a echarme dentro,
hasta llegar al centro dela fuente?

Salicio.

Qu' es esto Albanio? tente. Al. ô manifiesto

ladron,

ladron, mas q̃ es aquesto? i es mui bueno
vestiros de lo ageno, i ante'l dueño,
como si fuesse un leño sin sentido,
venir mui revestido de mi carne?
yo hare que descárne essa alma osada
aquesta mano airada. Sal. está quedo.
llega tu, que no puedo detenelle.

Nemoroso.

Pues q̃ quieres hazelle? Sa. yo? dexalle,
si desenclavijalle yo acabasse
la mano, a qu' escapasse mi garganta.

Nemoroso.

No tiene fuerça tanta, solo puedes
hazer lo que tu deves, a quien eres.

Salicio.

Que tiempo de plazeres i de burlas.
con la vida te burlas Nemoroso?
ven ya, no estes donoso. Ne. luego vengo,
en cuanto me detengo yo aqui un poco.
vere, como d' un loco te desatas.

Salicio.

Ai, passo q̃ me matas. Alb. aun q̃ mueras.

Nemo

Nemoroſo.

Y' aquello va de veras,ſuelta loco.

Albanio.

Dexam' eſtar un poco,que y' acabo.

Nemoroſo.

Suelta ya.Alb.q̃ te hago?Ne. a mi,no nada.

Albanio.

Pues vete tu jornada,i nunca entiendas
en agenas contiendas.Sal.â furiôſo.
afierra Nemoroſo,ten le fuerte.
yo te dare la muerte don perdido.
ten me le tu tendido,mientras lo ato.
provemos aſsi un rato a caſtigallo;
quiça con eſpantallo avra algun miedo.

Albanio.

Señores ſi eſtoi quedo,dexareis me? (ta?
S no.Al.pues q̃,matareis me?S.ſi.Al.ſin fal
mira,cuanto mas alta aquella ſierra
eſtà que la otra tierra.Ne.bueno es eſto,
el olvidarà preſto la braveza.

Salicio.

~~Calla, qu' aſsi ſe aveza a tener ſeſo,~~

Albanio

Calla, qu' asi s' aveza a tener seso.

Albanio.

Como, açotado i preso? Sal. calla, escucha.

Albanio.

Negra fue aquella lucha, que contigo
hize; que tal castigo dan tus manos.
no eramos como ermanos de primero?

Nemoroso.

Albanio compañero, calla agora,
i duerme aqui algun' ora, i no te muevas.

Albanio.

Sabes algunas nuevas de mi? Sal. loco.

Albanio. cierto?

Passo, que duermo un poco. Sali. duermes

Albanio.

No me vês como un muerto? pues q̃ hago?

Salicio.

Este te dara el pago, si despiertas,
en essas carnes muertas, te prometo.

Nemoroso.

Algo estàmas quiẽto, i reposado,
que hasta aqui. que dizes tu Salicio?

parecete, que puede ser curado?

Salicio.

En procurar cualquiera beneficio
a la vida i salud d' un tal amigo;
haremos el devido i justo oficio.

Nemoroso.

Escucha pues un poco, lo que digo;
i contarè una estraña i nueva cosa,
de que yo fui la parte, i el testigo.
En la ribera verde i deleitosa
del sacro Tormes, dulce i claro rio,
ái una vega grande i espaciôsa;
Verde 'n el medio del invierno frio,
en el otoño verde, i primavera,
verde 'n la fuerça del ardiente estio.
Levanta s' al fin della una ladera
con proporcion graciôsa en el altura,
que sojuzga la vega i la ribera.
Alli està sobrepuesta la espessura
de las hermosas torres, levantadas,
al cielo con estraña hermosura;
No tanto por la fabrica estimadas,

aunqu' estraña labor allı se vea;
cuanto de sus señores ensalçadas.
Allı se halla, lo que se dessea,
virtud, linage, aver i todo cuanto
bien de natura, o de fortuna sea.
un ombre mora allı d' ingenio tanto,
que toda la ribera adond' el vino,
nunca se harta d' escuchar su canto.
Naeido fue enel campo Plazentino,
que con estrago i destruicion Romana
en el antiguo tiempo fue sanguino;
I en este con la propria la inumana
furia infernal, por otro nombre guerra,
lo tiñe, i lo arruina, i lo profana.
El viendo aquesto, abandonò su tierra,
por ser mas del reposo compañero,
que de la patria, qu' el furor atierra.
Llevó l' a aquella parte 'l buen agüero
d' aquella tierra d' Alva tan nombrada;
qu' este es el nombre della, i del Severo.
A aqueste Febo no l' escondio nada,
antes de piedras, iervas i animales

diz, que le fue noticia entera dada. 136
Este, cuando le plaze, a los caudales 137
rios el curso pressuroso enfrena
con fuerça de palabras i señales.
La negra tempestad en mui serena
i clara luz convierte, i aquel dia,
si quiere rebolvello, el mundo atruena.
La luna d' alla arriba baxaria, 138
si al son de las palabras no impidiesse
el son del carro, que la mueve i guia.
Temo, que si deziite presumiesse
de su saber la fuerça con loöres,
qu' en lugar d' alaballo l' ofendiesse.
Mas no te callarè, que los amores
con un tan eficaz remedio cura,
cuanto conviene a tristes amadores. 139
En un punto remueve la tristura,
convierte 'n odio aquel amor insano,
i restituye 'l alma à su natura. 140
No te sabre dezir Salicio ermano,
la òrden de mi cura i la manera;
mas sè, que me parti del libre i sano.

Acuerdase me bien, qu' en la ribera
de Tormes lo hallè solo cantando
tan dulce, qu' a una piedra enterneciera.
Como cerca me vido, adivinando
la causa i la razon de mi venida,
suspenso un rato estuvo allí callando;
I luego con boz clara i espedida
solto la rienda 'l verso numeroso
en alabanças de la libre vida.
Yo estava embevecido i vergonçoso,
atento al son, i viendome del todo
fuera de libertad i de reposo.
No sè dezir, sino qu' en fin de modo
aplicò a mi dolor la medicina,
qu' el mal desarraigò de todo en todo.
Quedè yo entonces, como quien camina
de noche por caminos enriscados,
sin vêr donde la senda, o passo inclina;
Mas venida la luz, i contemplados,
del peligro passado nace un miedo,
que dexa los cabellos erizados;
Assi estava mirando, atento i quedo,

aquel peligro yo, qu' atras dexava,
que nunca ſin temor penſallo puedo.
Tras eſto luego ſe me preſentava
ſin antojos delante la vileza,
de lo qu' antes ardiendo deſſeava.
Aſsi curò mi mal con tal deſtreza
el ſabio viejo (como t' è contado)
que bolvio el alma a ſu naturaleza,
i ſolto el coraçon aherrojado.

Salicio.

O gran ſaber, ô viejo frutuöſo,
qu' el perdido repoſo al alma buelve;
i lo que la rebuelve, i lleva a tierra,
del coraçon deſtierra en continente.
con eſto ſolamente, que contaſte,
aſsi lo reputaſte aca comigo;
que ſin otro teſtigo, a deſſealle
vêr preſente i hablalle, me levantas.

Nemoroſo.

Deſto poco t' eſpantas, tu Salicio?
de mas te dare indicio manifieſto,
ſi no te ſoi moleſto i enojoſo.

Salicio.

Qu' es esto Nemoroso? i que cosa
puede ser tan sabrosa en otra parte
a mi, como escucharte? no la siento;
cuanto mas este cuento de Severo.
dimelo por entero por tu vida;
pues no ái quié nos impida, ni embarace.
nuestro ganado pace, 'l viento espira,
Filomena sospira en dulce canto,
i en amoroso llanto s' amanzilla;
gime la tortolilla sobre 'l olmo;
presentanos a colmo el prado flores,
i esmalta en mil colores su verdura;
la fuente clara i pura murmurando,
nos está combidando a dulce trato.

Nemoroso.

Escucha pues un rato, i dire cosas
estrañas i espantosas poco a poco.
Ninfas, a vos invóco, verdes Faunos,
Satiros i Silvanos, soltad todos
mi lengua en dulces modos i sutiles;
que ni los pastoriles, ni el avena,

ni la çampoña suena, como quiero.
este nuestro Severo pudo tanto
con el suäve canto i dulce lira,
que rebueltos en ira i torvellino
en medio del camino se pararon
los vientos, i escucharon mui atentos
la boz, i los acentos, mui bastantes
a que los repunantes i contrarios
hiziessen voluntarios i conformes.
a aqueste'l viejo Tormes, como a hijo,
lo metio al escondrijo de su fuente,
de do va su corriente començada.
mostró le una labrada i cristalina
urna, dond' el reclina el diestro lado;
i en ella vio entallado i esculpido,
lo qu' antes d' aver sido el sacro viejo
por divino consejo puso en arte
labrado a cada parte; las estrañas
virtudes i hazañas de los ombres,
que con sus claros nombres ilustraron
cuanto señorearon de aquel rio.
estava con un brio desdeñoso,

con per

con pecho corajoso aquel valiente;
que contra un rei potente i de gran seso,
qu' el viejo padre preso le tenia,
cruda guerra movia, despertando
su ilustre i claro vando al exercicio
d'aquel pïadoso oficio. a aqueste junto
la gran labor al punto señalava
al hijo, que mostrava aca enla tierra
ser otro Marte 'n guerra, en corte Febo.
mostravase mancebo en las señales
del rostro, qu' eran tales, qu' esperança
i cierta confiança claro davan
a cuantos le miravan; qu' el seria,
en quien s' informaria un ser divino.
al campo Sarracino en tiernos años
dava con grandes daños a sentillo;
*que como fue caudillo del Cristiano,
*exercitò la mano, i el maduro
seso, i aquel seguro i firme pecho.
en otra parte hecho ya mas ombre;
con mas ilustre nombre los arneses
de los fieros Franceses abollava.

junto tras esto estavà figurado,
con el arnes manchado d' otra sangre,
sosteniendo la hambre 'n el assedio;
siendo el solo remedio d' el combate,
que con fiero rebate i con ruido
por el muro batido l' ofrecian,
tantos al fin morian por su espada,
a tantos la jornada puso espanto,
que no ái labor, que tanto notifique,
cuanto el fiero Fadrique de Toledo
puso terror i miedo al enemigo.
tras aqueste que digo, se veia
el hijo don Garcia, qu' en el mundo
sin par i sin segundo solo fuera;
si hijo no tuviera. quien mirara
de su hermosa cara el rayo ardiente,
quien su resplandeciente i clara vista,
que no diera por vista su grandeza?
estavan de crueza fiera armadas
las tres inicas hadas, cruda guerra
haziendo alli à la tierra con quitalle
a este, qu' en alcançalle fue dichosa.

ô patria

ô patria lagrimosa, i como buelves
los ojos a los Gelves sospirando!
el està exercitando el duro oficio.
i con tal artificio la pintura
mostrava su figura, que dixeras,
si pintado lo vieras, que hablava.
el arena quemava, el sol ardia,
la gente se caia medio muerta;
el solo con despierta vigilança
dañava la tardança floxa, inerte,
i alabava la muerte glorïosa.
luego la polvorosa muchedumbre,
gritando a su costumbre, le cercava,
mas el que se llegava al fiero moço
llevava con destroço i con tormento
del loco atrevimiento el justo pago.
unos, en bruto lago de su sangre,
cortado ya el estambre de la vida,
la cabeça partida, rebolcavan;
otros, claro mostravan, espirando,
de fuera palpitando las entrañas,
por las fieras i estrañas cuchilladas,

d' aquella mano dadas. mas el hado
acerbo, triste, airado fue venido.
al fin el, confundido d' alboroto,
atravessado i roto de mil hierros,
pidiendo de sus ierros venia al cielo;
puso en el duro suelo la hermosa
cara, como la rosa matutina,
cuando ya el sol declina 'l medio dia;
que pierde su alegria, i marchitando
va la color mudando; o en el campo
cual queda el lirio blanco, qu' el arado
crudamente cortado al passar dexa;
del cual aun no s' alexa pressuroso
aquel color hermoso, o se destierra;
mas ya la madre tierra descuidada,
no l' administra nada de su aliento,
qu' era el sustentamiento i vigor suyo;
tal está el rostro tuyo en el arena,
fresca rosa, açucena blanca i pura.
tras esto una pintura estraña tira
los ojos de quien mira, i los detiene
tanto, que no conviene mirar cosa

estraña, ni hermosa, si no aquella.
dè vestidura bella alli vestidas,
las Gracias esculpidas se veian.
solamente traian un delgado
velo, qu' el delicado cuerpo viste;
mas tal, que no resiste a nuestra vista.
su diligencia en vista demostravan.
todas tres ayudavan en un' ora
una mui gran Señora, que paria.
un infante se via ya nacido,
tal, cual jamas salido d' otro parto
del primer siglo al cuarto vio la luna.
en la pequeña cuna se leia
un nombre, que dezia, don Fernando.
baxavan, del hablando, de dos cumbres
aquellas nueve lumbres de la vida
con ligera corrida; iva con ellas,
cual luna con estrellas, el mancebo,
intonso i ruvio Febo. i en llegando,
por orden abraçando todas fueron
al niño, que tuvieron luengamente
visto, como presente. d' otra parte

Mercurio

Mercurio estava, i Marte cauto i fiero,
viendo el gran cavallero, qu' encogido
en el rezien nacido cuerpo estava.
entonces lugar dava mesurado
a Venus, qu' a su lado estava puesta.
ella con mano presta i abundante
nétar sobre 'l infante desparzia.
mas Febo la desvia d' aquel tierno
niño, i dava el govierno a sus ermanas,
del cargo estan ufanas todas nueve.
el tiempo el passo mueve, 'l niño crece,
i en tierna edad florece, i se levanta,
como felice planta en buen terreno.
ya sin preceto ageno dava tales
de su ingenio señales, qu' espantavan
a los que lo criavan. luego estava, (tro;
como una lo entregava a un gran maes-
que con ingenio diestro i vida onesta
hiziesse manifiesta 'l mundo i clara
aquella anima rara, qu' alli via.
al niño recebia con respeto
un viejo, en cuyo aspeto se via junto

ſeveridad a un punto con dulçura.
quedò deſta figura como elado
Severo, i eſpantado, viendo al viejo,
que como ſi en eſpejo ſe mirara,
en cuerpo, edad, i cara eran conformes.
en eſto el roſtro a Tormes rebolviendo,
vio qu' eſtava riendo de ſu eſpanto.
de que t' eſpantas tanto? dixo el rio.
no baſta el ſaber mio, a que primero
que nacieſſe Severo, yo ſupieſſe,
qu' avïa de ſer quien dieſſe la dotrina
al anima divina deſte moço?
el lleno d' alboroço i d' alegria,
ſus ojos mantenia de pintura.
mirava otra figura d' un mancebo,
el cual venïa con Febo mano a mano
al modo corteſano. en ſu manera
lo juzgára cualquiera, viendo el geſto,
lleno d' un ſabio, oneſto i dulce afeto,
por un ombre perfeto en l' alta parte
de la dificil arte corteſana;
maeſtra de la umana i dulce vida.

luego fue conocida de Severo
la imagen por entero facilmente
deste, qu' allí presente era pintado.
vio, q̃ era el qu'avïa dado a dõ Fernando
(su animo formando en luenga usança)
el trato, la criança, i gentileza,
la dulçura, i llaneza acomodada,
la virtud apartada i generosa;
i en fin cualquiera cosa, que se via
en la cortesania, de que lleno
Fernando tuvo el seno i bastecido.
despues de conocido, leyo el nombre
Severo d' aqueste ombre, que se llama
Boscan; de cuya llama clara i pura
sale 'l fuego, qu' apura sus escritos,
qu' en siglos infinitos tendran vida.
de algo mas crecida edad mirava
al niño, qu' escuchava sus consejos,
luego los aparejos ya de Marte
(estotro puesto a parte) le traia.
assi les convenia a todos ellos;
que no pudiera dellos dar noticia

á otro la milicia en muchos años.
obrava los engaños de la lucha;
la maña i fuerça mucha i exercicio
con el robusto oficio está mesclando.
alli con rostro blando i amoroso
Venus aquel hermoso moço mira;
i luego lo retira por un rato
d' aquel aspero trato i son de hierro.
mostravale ser ierro i ser mal hecho,
armar contino el pecho de dureza;
no dando a la terneza alguna puerta.
entrada en una uerta con el siendo,
una Ninfa durmiendo le mostrava.
el moço la mirava, i juntamente
de subito acidente acometido,
estava embevecido, i a la diosa
qu' a la Ninfa hermosa se llegasse,
mostrava, que rogasse; i parecia,
que la Diosa temia de llegarse.
el no podiá hartarse de miralla,
eternamente amalla proponiendo.
luego veniá corriendo Marte airado,

moſtrando s' alterado en la perſona;
i dava la corona a don Fernando.
eſtava le moſtrando un cavallero,
que con ſemblante fiero amenazava
al moço,que quitava el nombre a todos.
con atentados modos ſe movia
contra el qu' atendia en una puente.
moſtrava claramente la pintura,
qu' a caſo noche eſcura entonces era.
de la batalla fiera era teſtigo
Marte,qu' al enemigo condenava,
i al moço coronava en el fin della.
el cual,como la eſtrella relumbrante,
qu' el ſol embia delante,reſplandece.
d' alli ſu nombre crece,i ſe derrama
ſu valeroſa fama a todas partes.
luego con nuevas artes ſe convierte
a hurtar a la muerte,i a ſu abiſmo
gran parte de ſi miſmo,i quedar bivo;
cuando el vulgo cativo lo llorare,
i muerto lo llamáre con deſſeo.
eſtava el Imeneo alli pintado,

el dieſtro

el diestro pie calçado en lazos d' oro.
de virgenes un coro está cantando,
partidas altercando i respondiendo;
i en un lecho poniendo una donzella,
que quien atento aquella bien mirasse,
i bien la cotejasse 'n su sentido
con la qu' el moço vido alla en la uerta;
vera, que la despierta i la dormida
por una es conocida de presente.
mostrava juntamente ser Señora
dina i merecedora de tal ombre.
el almohada el nombre contenia,
el cual doña Maria Enriques era.
a penas tienen fuera a don Fernando,
ardiendo i desseando estar ya echado.
al fin era dexado con su esposa
dulce, pura, hermosa, sabia, onesta.
en un pie estava puesta la fortuna,
nunca estable, ni una, que llamava
a Fernando, qu' estava en vida ociosa;
que por dificultosa i ardua via
quisiera ser su guia, i ser primera;

mas el por compañera tomò a aquella,
ſiguiendo a la qu' es bella deſcubierta,
i juzgada cubierta por disforme.
el nombre era conforme a aqueſta fama;
virtud eſta ſe llama,'l mundo rara.
quien tras ella guiára igual en curſo,
ſi no eſte, qu' el diſcurſo de ſu lumbre
forçava la coſtumbre de ſus años,
no recibiendo engaños ſus deſſeos?
los montes Pireneos (que s' eſtima
d' abaxo, que la cima eſtà en el cielo,
i deſd' arriba el ſuelo en el infierno)
por medio del invierno atraveſſava.
la nieve blanqueava, i las corrientes
por debaxo de puentes criſtalinas,
i por eladas minas van calladas.
el aire las cargadas ramas mueve,
qu' el peſo de la nieve las deſgaja.
por aqui ſe trabaja el duque oſado,
del tiempo contraſtado i de la via,
con clara compañia d' ir delante.
el trabajo conſtante i tan loable

por la Francia mudable en fin lo lleva.
la fama en el renueva la presteza;
la cual con ligereza iva bolando;
i con el gran Fernando se parava;
i le sinificava en modo i gesto,
qu' el caminar mui presto convenia.
de todos escogia el duque uno,
i entrambos de consuno cavalgavan;
los cavallos mudavan fatigados.
mas a la fin llegados a los muros
del gran Paris seguros, la dolencia
con su debil presencia i amarilla
baxava de la silla al duque sano,
i con pesada mano le tocava.
el luego començava a demudarse,
i amarillo pararse, i a dolerse.
luego pudiera vêrse de travesso
venir por un espesso bosque ameno
de buenas iervas lleno i medicina
Esculapio, i camina no parando,
hasta donde Fernando està en el lecho.
entrò con pie derecho, i parecia,

que le restituia en tanta fuerça,
qu' a proseguir s' esfuerça su viage,
que lo llevò al passage del gran Reno.
tomava l' en su seno el caudaloso
i claro río, gozoso de tal gloria;
trayendo ala memoria, cuando vino
el vencedor Latino al mismo passo.
no se mostrava escasso de sus ondas,
antes con aguas hondas, qu' engendrava,
los baxos igualava, i al liviano
barco dava de mano; el cual bolando,
atras iva dexando muros, torres.
con tanta priessa corres navezilla,
que llegas, do amanzilla una donzella
i onze mil mas con ella, i mancha el suelo
de sangre, qu' en el cielo està esmaltada.
ursula, desposada i virgen pura,
mostrava tu figura en una pieça
pintada su cabeça. alli se via,
que los ojos bolvia, ya espirando;
i estavate mirando aquel tirano,
que con acerba mano llevò a hecho

de tierno en tierno pecho tu compaña.
por la fiera Alemaña d' aqui parte
el duque a aquella parte endereçado,
dōd'el Cristiano estado estava en dubio.
ēn fin al gran Danubio s' encomienda;
por el suelta la rienda a su navio;
que con poco desvio de la tierra.
entre una i otra sierra el agua hiende.
el remo, que deciende 'n fuerça suma,
mueve la blanca espuma, como argento.
el veloz movimiento parecia,
que pintado se via ante los ojos.
con amorosos ojos adelante
Carlo Cesar triūnfante lo abraçava;
cuando desembarcava en Ratisbona.
alli por la corona del imperio
estava el magisterio de la tierra,
convocado a la guerra, qu'esperavan.
todos ellos estavan enclavando
los ojos en Fernando, i en el punto
qu' asi lo vieron junto, se prometen
de cuanto alli acometen la vitoria.

con falsa i vana gloria i arrogancia,
con barbara jatancia alli se via
a los fines d' ungria el campo puesto
d' aquel, que fue molesto en tanto grado
al ungaro cuitado i afligido;
las armas, i el vestido a su costumbre.
era la muchedumbre tan estraña,
qu' a penas la campaña l' abraçava,
ni a dar pasto bastava; ni agua el rio.
Cesar con zelo pio i con valiente
animo aquella gente despreciava;
la suya convocava; i en un punto
vieras un campo junto de naciones
diversas i razones; mas d' un zelo.
n' ocupavan el suelo en tanto grado
con numero sobrado i infinito,
como el campo maldito; mas mostravan
virtud, con que sobravan su contrario;
animo voluntario, industria i maña,
con generosa saña i biva fuerça,
Fernando los esfuerça, i los recoge,
i a sueldo suyo coge muchos dellos.

d'un arte usavà entre ellos admirable;
con el diciplinable Aleman fiero
a su manera i fuero conversava;
a todos se aplicava de manera;
qu' el Flamenco dixera, que nacido
en Flandres avìa sido; i el osado
Español i sobrado; imaginando
ser suyo don Fernando i de su suelo,
demanda sin recelo la batalla:
quien mas cerca se halla del gran ombre;
piensa, q̃ crece 'l nombre por su mano.
el cauto Italiano nota i mira,
los ojos nunca tira del guerrero;
i aquel valor primero de su gente,
junto en este, i presente considera;
en el vè la manera misma i maña
del que passò en España sin tardança,
siendo solo esperança de su tierra;
i acabò aquella guerra peligrosa
con mano poderosa i con estrago
de la fiera Cartago i de su muro,
i del terrible i duro su caudillo,

cuyo agudo cuchillo a las gargantas
Italia tuvo tantas vezes puesto.
mostravase tras esto alli esculpida
la Embidia carcomida, asi molesta.
contra Fernando puesta frente à frente,
la desvalida gente convocava,
i contra aquel l' armava, i con sus artes
busca por todas partes daño i mengua.
el con su mansa lengua i largas manos
los tumultos livianos assentando,
poco a poco iva alçando tanto el buelo,
que la Embidia en el cielo lo mirava;
i como no bastava a la conquista,
vencida ya su vista de tal lumbre,
forçava su costumbre, i parecia,
que perdon le pedia en tierra echada.
el, despues de pisada, descansado
quedava i aliviado deste enojo,
i lleno de despojo desta fiera.
hallava en la ribera del gran rio
de noche al puro frio del sereno
a Cesar, qu' en su seno està pensoso

del sucesso dudoso desta guerra;
qu' aunque de si destierra la tristeza,
del caso la grandeza traê consigo
el pensamiento amigo del remedio.
entrambos buscan medio convenible,
para qu' aquel terrible furor loco
les empeciesse poco, i recibiesse
tal estrago, que fuesse destroçado.
despues d' aver hablado, ya cansados
en la ierva acostados se dormian;
el gran Danubio oian ir sonando
casi como aprovando aquel consejo.
en esto el claro viejo rio se via,
que del agua salia mui callado,
de sauzes coronado, i d' un vestido
de las ovas texido mal cubierto;
i en aquel sueño incierto les mostrava,
todo cuanto tocava al gran negocio;
i parecia qu' el ocio sin provecho
les sacava del pecho; porque luego
(como si en bivo fuego se quemara
alguna cosa cara) se levantan,

del gran sueño; i s'espantan, alegrando
el animo, i alçando la esperança.
el rio sin tardança parecia,
qu' el agua disponia 'l gran viage,
allanava el passage, i la corriente;
para que facilmente a quella armada,
qu' avia de ser guiada por su mano;
en el remar liviano i dulce viesse,
cuanto el Danubio fuesse favorable,
con presteza admirable vieras junto
un exercito a punto denodado,
i despues d' embarcado, el remo lento,
el duro movimiento de los braços,
los pocos embaraços de las ondas
llevavan por las hondas aguas presta
el armada, molesta 'l gran tirano.
el artificio umano no hiziera
pintura, qu' esprimiera bivamente
el armada, la gente, 'l curso, el agua.
a penas en la fragua, donde sudan,
los Ciclopes, i mudan fatiga dos
los braços, ya cansados del martillo,

pudiera

pudiera assi esprimillo el gran maestro:
quien viera el curso diestro por la clara
corriente, bien jurára a aquellas oras,
que las agudas proras dividian
el agua, i la hendian con sonido,
i el rastro iva seguido: luego vieras
al viento las vanderas tremolando,
las ondas imitando en el moverse.
pudiera tambien verse casi biva,
la otra gente esquiva i descreida,
que d' ensobervecida i arrogante
pensavan, que delante no hallaran
ombres, que se pararan a su furia.
los nuestros tal injuria no sufriendo,
remos ivan metiendo con tal gana,
qu' iva d' espuma cana el agua llena.
el temor enagena 'l otro vando
el sentido, bolando d' uno en uno.
entrava s' importuno por la puerta
de la opinion incierta, i siendo dentro
en el intimo centro allá del pecho,
les dexava deshecho un ielo frio,

el cual,

el cual, como un gran rio, en fluxos gruesos
por medulas i uessos discurria.
todo el campo se via conturbado,
i con arrebatado movimiento
solo del salvamento platicavan.
luego se levantavan con desorden,
confusos i sin orden caminando;
atras ivan dexando con recelo
tendida por el suelo su riqueza;
las tiendas, do pereza, i do fornicio
con todo bruto vicio obrar solian;
sin ellas se partian, assi armadas
eran desamparadas de sus dueños,
a grandes i pequeños juntamente
era el temor presente por testigo,
i el aspero enemigo a las espaldas,
que les iva las faldas ya mordiendo.
Cesar estar teniendo alli se via
a Fernando, qu' ardia sin tardança
por colorar su lança en Turca sangre.
con animosa hambre i con denuedo
forceja, con quien quedo estar le manda.

como lebrel d' Irlanda generoso,
qu' el javalı cerdoso ı fiero mira,
rebatese, sospira, fuerça ı riñe,
ı a penas le costriñe 'l atadura,
qu' el dueño con cordura mas aprieta;
assı estava perfeta ı bien labrada
la ımagen figurada de Fernando;
que quien allı mirando lo estuviera,
qu' era desta manera bien juzgara.
resplandeciente ı clara de su gloria,
pintada la vitoria se mostrava;
a Cesar abraçava, ı no parando,
los braços a Fernando echava 'l cuello.
el mostrava de aquello sentimiento,
por ser el vencimiento tan holgado.
estava figurado un carro estraño
con el despojo ı daño dela gente
Barbara, ı juntamente allı pintados
cativos amarrados a las ruedas,
con abitos ı sedas variadas.
lanças rotas, celadas ı vanderas,
armaduras ligeras de los braços,

escudos en pedaços divididos,
vieras alli çogidos en trofeo;
con qu' el comun desseo i voluntades
de tierras i ciudades s' alegrava.
tras esto blanqueava falda i seno
con velas al Tirreno de l' armada
sublime i ensalçada, i gloriosa.
con la prora espumosa las galeras,
como nadantes fieras el mar cortan;
hasta qu' en fin aportan con corona
de lauro a Barcelona; do cumplidos
los votos ofrecidos i desseos,
i los grandes trofeos ya repuestos,
con movimientos prestos d' alli luego,
en amoroso fuego todo ardiendo,
el duque iva corriendo, i no parava;
Cataluña passava, atras la dexa;
ya d' Aragon s' alexa, i en Castilla,
sin baxar de la silla, los pies pone.
el coraçon dispone a l' alegria,
que vezina tenia, i reserena
su rostro, i enagena de sus ojos

muerte, daños, enojos, sangre i guerra.
con solo amor s' encierra sin respeto,
i el amoroso afeto i zelo ardiente
figurado i presente está en la cara.
i la consorte cara pressurosa,
d' un tal plazer dudosa, aunque lo via,
el cuello le ceñia en nudo estrecho,
d'aquellos braços hecho delicados.
de lagrimas preñados relumbravan
los ojos, que sobravan al sol claro.
con su Fernando caro i señor pio
la tierra, el campo, el rio, el monte, 'l lla-
alegres a una mano estavan todos; (no
mas con diversos modos lo dezian.
226 los muros parecian d' otra altura.
227 el campo en hermosura d'otras flores
pintava mil colores disconformes.
estava el mismo Tormes figurado,
en torno rodeado de sus Ninfas,.
228 vertiendo claras linfas con instancia
en mayor abundancia que solia.
del monte se veia el verde seno,

de ciervos todo lleno, corços, gamos,
que delos tiernos ramos van rumiando.
el llano està mostrando su verdura,
tendiendo su llanura assi espaciosa,
qu' ala vista curiosa nada empece,
ni dexa en que tropiece 'l ojo vago.
bañados en un lago, no d' olvido,
mas d' un embevecido gozo estavan
cuantos consideravan la presencia
deste, cuya ecelencia el mundo canta,
cuyo valor quebranta 'l Turco fiero.
Aquesto vio Severo por sus ojos,
i no fueron antojos, ni ficiones:
si oyeras sus razones, yo te digo,
que como abuen testigo lo creyeras.
contava mui de veras, que mirando
atento, i contemplando las pinturas,
hallava en las figuras tal destreza,
que con mayor viveza no pudieran
estar, si ser les dieran bivo i puro.
lo que dellas escuro alli hallava,
i el ojo no bastava a recogello;

el rìo le dava dello gran noticia.
este dela milicia (dixo el rio)
la cumbre, i señorio tendrá solo
del uno al otro polo. i porqu' espantes
a todos, cuando cantes los famosos
hechos, tan gloriösos, tan ilustres,
230 sabe, qu' en cinco lustres de sus años
231 hara tantos engaños ala muerte,
que con animo fuerte avrá passado
por cuanto aqui pintado della as visto.
Ya todo lo as previsto, vamos fuera,
dexart' è 'n la ribera, do estar sueles.
quiero, que me reveles tu primero,
le replicò Severo, qu' es aquello?
que de mirar enello se m' ofusca
la vista; assi corúsca i resplandece,
i tan claro parece allì en là ùrna,
232 como en ora noturna la cometa.
amigo, no se meta, dixo el viejo,
ninguno (le aconsejo) en este suelo
en saber mas qu' el cielo l' otorgare.
i sino te mostràre, lo que pides,

tu mismo me l' impides; porqu' en tanto
qu' el mortal velo, i máto el alma cubré, 233
mil cosas se t' encubren, que no bastan
tus ojos, que contrastan, a mirallas.
no pude yo pintallas con menores
luzes i resplandores. por que sabe
(i aquesto en ti bien cabe) qu'esto todo,
qu'en ecessivo modo resplandece
tanto, que no parece, ni se muestra;
es lo qu'aquella diestra mano osada,
i virtud sublimada de Fernando
acabaràn, entrando mas los dias.
lo cual, con lo que vias, comparado,
es como con nublado mui escuro
el Sol ardiente, puro, relumbrante.
tu vista no es bastante a tanta lumbre,
hasta que la costumbre de miralla,
tu vêr, al contemplalla, no confunda;
como en carcel profunda 'l encerrado,
que súbito sacado, l'atormenta
el Sol, que se presenta a sus tinieblas;
assi tu, que las nieblas i hondura,

metido en estrechura contemplavas,
qu' era cuando miravas otra gente;
viendo tan diferente suerte d' ombre,
no es mucho q̃, t' assombre luz tamaña.
pero vete, que baña el Sol hermoso
su carro pressuroso ya en las ondas;
i, antes que me respondas, serà puesto.
diziendo assi, con gesto mui umano
tomólo por la mano. ô admirable
caso, i cierto espantable, qu' en saliẽdo
134 se fueron estriñendo d' una parte
i d' otra de tal arte aquellas ondas,
que las aguas, que hondas ser solian,
el suelo descubrian, i dexavan
seca, por do passavan, la carrera,
hasta qu' enla ribera se hallaron.
i como se pararon en un alto,
el viejo d' alli un salto dio con brio,
135 i levantò del rio espuma 'l cielo,
i comovio del suelo negra arena.
Severo ya d' agena ciencia instruto,
fuese a coger el fruto sin tardança

de futura esperança, i escriviendo
las cosas fue esprimiédo mui cóformes
alas qu' avia de Tormes aprendido.
i aunque de mi sentido el bien juzgasse,
que no las alcançasse, no por esso
este largo processo sin pereza
dexò (por su nobleza) de mostrarme.
yo no podia hartar m' alli leyendo;
i tu d' estarm' oyendo estàs cansado.

Salicio.

Espantado me tienes
con tan estraño cuento,
i al son de tu hablar embevecido,
aca dentro me siento,
oyendo tantos bienes,
i el valor deste principe escogido,
bullir con el sentido,
i arder con el desseo,
por contemplar presente
a aquel, qu' estando ausente,
por tu divina relacion ya veo.
quien viesse la escritura;

ya que no puede vêrse la pintura!

Por firme i verdadero
(despues que t' è escuchado)
tengo, qu' à de sanar Albanio cierto;
que, segun m' as contado,
bastarà tu Severo (to,
a dar salud a un bivo, i vida a un muer-
qu', a quien fue descubierto
un tamaño secreto,
razon es que se crea,
que cualquiera que sea
alcançarà con su saber perfeto;
i a las enfermedades
aplicarà contrarias calidades.

Nemoroso.

Pues en que te resumes, di Salicio,
acerca deste enfermo compañero?

Salicio.

En que hagamos el devido oficio.
Luego d' aqui partamos, i primero
que haga curso el mal, i s' envegesca,

assi le presentemos a Severo.

Nemoroso.

Yo soi contento, i antes qu'amanesca,
i que del Sol el claro rayo ardiente
sobre las altas cũbres se paresca,
El compañero misero i doliente
llevemos luego, donde cierto entiendo,
que sera guarecido facilmente.

Salicio.

Recoge tu ganado, que cayendo
ya delos altos montes las mayores
sombras con ligereza van corriendo.
Mira en torno, i veras por los alcores
salir el humo delas caserias
d'aquestos comarcanos labradores.
Recoge tus ovejas i las mias,
i vete ya con ellas poco apoco,
por aquel mismo valle que solias.
Yo solo m'avendrè con nuestro loco;
que pues el hasta aqui no s'à movido,
la braveza i furor deve ser poco.

Nemoro-

Nemoroso.

Si llegas antes, no t' estes dormido,
apareja la cena, que sospecho,
qu' aũ fuego Galafrõ no avra encẽdido.

Salicio.

Yo lo hare, qu'al hato ire derecho,
sino me lleva a despeñar consigo (cho.
d' algun barranco Albanio a mi despe-
a Dios ermano. Nem. a Dios Salicio a-
(migo.

Esta egloga es poema Dramático, que tambien se dize ativo, en que no habla el poeta, sino las personas introduzidas, porque δρᾶν es lo mesmo que hazer i representar. tiene mucha parte de principios medianos, de comedia, de tragedia, fabula, coro i elegia. tambien á de todos estilos, frases llanas traidas del vulgo, gẽtil cabeça, yo podrè poco; callar que callaràs; *i alto mas que conviene a bucolica,* convocarè el infierno, *i variacion de versos como en las tragedias. en fin puede dezirse della,*

Quinctia formosa est multis, mihi candida, longa,
recta est; haec ego sic singula confiteor.
Totum illud, formosa, nego.

en medio] *La naturaleza delas aguas es de muchas suertes; pero la que carece de todo sabor i olor, i no es mui fria, se tiene por la mejor. dize Cardano enel libro del'agua, que aunque la fria sea mejor para bever que la templada, que es mas segura no solo la caliente, pero la herviente despues de aver perdido el hervor, que la frigidißima; por que la*

que es frigidißima,siempre es mala,cruda i peligrosa,i venenosa algunas vezes. quiere Oribasio,que sean buenas aguas las que son mas frias en el estio, i mas calientes en el ivierno.tal calidad pone G.L.en esta fuente, i llama dulce a l' agua para bever,i clara para deleitar la vista.dulce no porque à de tener sabor o dulçura, que en ella ningun sabor deleita. más dizese dulce, cuando aplaze al gusto. la causa porque las fuentes i pozos son calientes en ivierno, i frios en el estio, procede de la fuerça del frio en las cavernas de la tierra. porque estan enel ivierno tan juntos i apretados los poros de la tierra por el rigor del frio; que las esalaciones i vapores calientes, no hallando salida quedan cerrados dentro de la tierra, i buelven caliente l' agua, en la salida de la cual se vên esfalar. al contrario abriendo se en el estio la porosidad de la tierra, dan passo a los vapores i esalaciones;que pueden respirar;de donde fortifica do el frio de las cavernas por el calor esterior,enfria las aguas delas fuẽtes i pozos.

marfil] los Arabes llaman Fil al elefante, i cenalfil al diente,i nosotros marfil,i los Toscanos avorio,deduzido del Latino ebur. 3

cuan bien] es coro,estas tres estanças son de Oracio. 4

robusta] assi dio este epiteto Sanazaro a la Quercia,que por ventura deve ser el quexigo. porque quercus no es enzina; el esculo de los Latinos i Italianos, q̃ los Franceses llaman esceuul, es enzina en nuestra lengua,segun piensan muchos;pero no sé si biẽ,porque el quexigo no lleva bellotas,sino agallas. 5

solicita] el mesmo en la egloga 3. 6

un susurro d' abejas,que sonava.

la imitacion de Oracio es en el Epodo en la ode 2.

Beatus

Beatus ille, qui procul negotijs,
ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni fenore;
Nec excitatur classico miles truci;
nec horret iratum mare;
Forúmq; vitat, & superba civium
potentiorum limina.
Ergo aut adultâ vitium propagine
altas maritat populos;
Inutilésq; falce ramos amputans,
feliciores inserit;
Aut in reductâ valle mugientium
prospectat erranteis greges.
Aut pressa puris mella condit amphoris;
aut tondet infirmas oveis;
Vel, cum decôrum mitibus pomis caput
auctumnus arvis extulit,
Ut gaudet insitiva decerpens pyra;
certantem & uvam purpurae;
Qua muneretur te, Priape, & te pater
Silvane, tutor finium!
Libet iacêre modò sub antiquâ ilice;
modo in tenaci gramine.
Labuntur altis interim ripis aquae;
queruntur in silvis aves.
Fontésq; lymphis obstrepunt manantibus,
somnos quod invitet leveis.
At, cum tonantis annus hibernus Iovis
imbreis, niveisq; comparat;
Aut trudit acreis hinc & hinc multâ cane
apros in obstanteis plagas;

Aut

Aut amite laevi rara tendit retia,
turdis edacibus dolos;
Pavidúmq; leporem, et advenam laqueo gruem,
iucunda captat praemia.
Quis non malarum; quas Amor curas habet,
haec inter obliviscitur?

Diego Giron bolvio assi en nuestra lengua estas alabanças dela vida rustica;

Dichoso el qu' alexado de negocios,
cual los del siglo antiguo,
Labra sus campos con sus bueyes proprios,
libre del logro ilicito;
Ni rompe 'l sueño al' arma en la milicia,
ni tiembla del mar tumido;
Huye la llena plaça i las sobervias
puertas de grandes principes.
Ya con la vid crecida contentissimo
casa los altos alamos;
I los ramos podando mas esteriles,
enxiere otros mas fertiles;
Ya enel valle abrigado vê 'n gran numero
sus vacas repastandose.
Coge al tiempo su miel en nuevos cantaros,
tresquila su grei languida.
Pues si su frente muestra hermosissima
el otoño frutifero,
Cuan gozoso las peras coge 'n viendo las,
i las uvas purpureas;
Con que paga a Priapo sus primicias,
i a ti tutor del termino?
Ya debaxo la enzina antigua estiendese,

ya ſobre 'l prado floridò.
En tanto l' agua corre en ſus acequias;
querellanſe los paxaros;
Las fuentes con ſus linfas i murmurio
mueven un ſueño placido.
Mas cuando el frio ivierno envia Iupiter,
lleno de nieve i pluvias,
Al cepo el javali lleva acoſſandolo
con ſus canes deſtriſſimos;
O alos tordos eſtiende ſobre pertigos
las redes con aſtucias;
Toma en lazos la grua i liebre timida,
de ſu afan dulce premio.
Quien con eſto tus penas, Amor perfido,
no lança de ſu animo?

el marques de Santillana enel poema dela priſion del rei de Aragon.

Benditos aquellos, que con el açada
ſuſtentan ſu vida, e biven contentos,
e de cuando en cuando conocen morada,
e ſufren pacientes las lluvias e vientos;
ca eſtos no temen los ſus movimientos,
nin ſaben las coſas del tiempo paſſado,
ni de preſentes ſe fazen cuidado,
nin las venideras, do an nacimientos.

Benditos aquellos, que ſiguen las fieras
con las grueſſas redes e arcos tendidos,
e ſaben las trochas, e las delanteras,
e fieren del arco en tiempos devidos;
ca eſtos con ſaña no ſon comovidos,

nin

ninguna codicia los tiene sugetos;
ni quieren tesoros,ni sienten defetos,
nin turba fortuna sus libres sentidos.

natura] *es la naturaleza istrumento dela divinidad,su propria definicion es,ser orden delas obras divinas,i una seguida continuacion, que obedece ala potencia i alas palabras i mandamientos de Dios,i del to ma las fuerças.i para dezir mas brevemente , es ordinaria potestad de Dios.segun los filosofos no es otra cosa , que una fuerça i virtud de la mutacion i conservacion de todas las cosas elementadas.* 7

el sueño] *el sueño,que los Griegos llaman ὕπνον, casi λύτονος,que sinifica desatador del trabajo,o ὕπνος,del apartamento,que haze,porq̃ enel se aparta i retira el sentido;es,segun dize Plinio enel cap.ultimo dl lib.10.abreviando a Aristot.enel dl sueño i despertamiẽto,un recesso i a partamiento del animo en medio de si mesmo; o o es buelta de los espiritus alas partes interiores,los cuales tornã a salir por la vigilia, o como quierẽ otros, un vigor i confortamiẽto del sentido espirital, q̃ es el interior,i vinculo dl sentido corporal,o cessaciõ dlos sentidos,o desfallecimiẽ to i desmayo de l espiritu sensible.i assi como el sueño es vinculo i ligadura de la mente con impedimento de ambos sentidos; assi es la vigilia libertad de la mente,o impedidos los sentidos o libres.Temistio dize , que es el mas suave de nuestros afetos , por que estingue i acaba el sentido del dolor.i assi lo define Levino Lenio enel primero de la temperatura del cuerpo umano;quietud dela facultad animal,i respiraciõ delas obras hechas enel dia,cõ la cual se restaura la virtud debil i flaca i las fuerças resolutas i desmayadas,i se levantan los miembros cansados i sentimientos del cuerpo . por esta causa lo alaba Seneca deste modo en el Ercules furente,* 8

— tuq; ô domitor
Somne laborum,requies animi,

pars

pars humanae melior vitae,
volucre matris genus Astraeae,
frater durae languide mortis,
veris miscens falsa,futuri
certus,et idem pessimus autor,
pater ô rerum,portus vitae,
lucis requies,noctisq; comes,
qui par regi,famuló q; venis,
placidus fessum,lenís q; foves
pavidum leti,genus humanum
cogis longam discere mortem.

los cuales versos traduzio assi * * * *

Sueño,con quien s' aplaca
del trabajo el dolor,
descanso,qu' anuestra alma assi recrea;
tu dela vida flaca
la parte éres mejor,
ligero hijo dela madre Astrea,
de dura muerte i fea
eres debil ermano.
tu mescla s las verdades
con grandes falsedades,
autor cierto unas vezes,i otras vano
del venidero estado,
i de todas las cosas padre amado.

De la vida eres puerto,
reposo del trabajo,
del importuno dia i noche oscura
compañero mui cierto;

qu' al alto rei i al baxo
siervo igualmente tratas; con dulçura
vienes al que procura
descansar, i al medroso
de morir favoreces,
amparas, i guarneces,
tu sueño al ombre corto i temeroso
fuerças, a qu' en ti aprenda
que cosa sea una larga muerte orrenda.

escrive Galeno enel 2. de temperamentos, i enel 2. de locis affectis, q̃ proviene el sueño dela repleciõ delas venas del celebro, cõ los vapores frios o umidos del mantenimiento, o dela bevida, o del farmaco, i esta repleciõ se haze entorno de aquella admirable travazon i colgadura delas arterias en los paniculos del celebro, o venas delas sienes; i mayormente nace del enfriamiento delos espiritus cerca del coraçon i delos organos de los sentidos; i entoncesse entorpecen todos los sentidos; i sola la mẽte no enlazada con algun organo, se fatiga i congoxa con los en sueños q̃ finge, presaga delo futuro. desta manera subiendo los humos i vapores umidos ela cabeça, cuando duerme alguno, i cerrando las vias, por las cuales deciendẽ los espiritus; vienen a ligar los sentimientos de suerte, q̃ entõces el animal no exerce alguna obra segun su naturaleza, mas solo se cria i sustenta. i despues q̃ son gastados aquellos umores, torna enella razon perdida, i puede obrar segun ella.

es esto] *concibio enel sueño la especie de Camilla. son los sueños, como dize Aristoteles, reliquias de aquellas cosas, q̃ velando percebimos con el sentido. i como estas cosas no desvanescan luego q̃ an dexado de imprimir su afeto en los sentidos, pero permanescan en algun tiempo; de la suerte q̃ si uno tocáre i sacudiere alguna cosa movible; no luego q̃ dexáre de movella, i apartáre la mano, ella se sossiega; no es admiracion*

cion que se nos ofrescan, cuando dormimos, las imagenes de aquellas cosas, que bezimos, o hablamos, o pensamos velando. escrive Temistio en el cap. 20. de los ensueños; que el ensueño es vision, que ocurre en la quietud todas las vezes que aquella virtud i potencia, que juzga, està impedida i atada, i desierta con el desmayo i entorpecimiento del cuerpo. i como ái dos sentidos interior i esterior, acontece que se vence el esterior en el sueño, i el otro no; lo cual sucede muchas vezes, cuando soñamos. i al contrario se adormece el interior, i el otro no. solia dezir Apolonio Tianeo, como trae Filóstrato en el lib. 1. q̃ muchas vezes acaecia a los q̃ amavan despertallos el sueño. està el ogeto amado siempre visible ante los ojos, i abita en el coraçon, de suerte que durmiendo i velando, i en todas nuestras operaciones comueve todos los espiritus. porque las imaginaciones i simulacros i visiones, que se ofrecen en la quietud al entendimiento, se mueven i levantan del concurso i agitacion de los espiritus i cuerpos, i parte de la codicia, i estudio i afeciones mayores del ombre; lo cual vêmos en los perros. proceden los sueños de quatro causas, dos internas; la primera son los pensamientos, que el ombre haze velando, i los desseos, a que està intento en el dia; de los cuales, cuando el duerme en la noche, se despiertan los simulacros, q̃ estan en torno de la fantasia. i desta causa dixo Claudiano,

> venator defessa toro cum membra reponit,
> mens tamen ad silvas, & sua lustra redit.

Estacio, aunque de figuras afetadas, i que habla duramente, como Valerio Flaco, torciendo el uso de la lengua en no usadas formas de dezir; pero poeta de grande i generoso espiritu, escrive assi en el lib. 8.

> —quisnam hic mortalibus error?
> quae decepta fides? curam invigilare quieti?
> claraq; per somnos animis simulacra reverti?

Qu' error es este del linage umano

que falsa fê'velar firme'l cuidado
al sosiego'i bolver entre los sueños
los claros simulacros a los animos?

Seneca en la Otavia,

Quaecúmq; mentis agitat infestus vigor,
ea per quietem sacer & arcanus refert
velóxq; sensus ——

Cuanto el vigor infesto de la mente
trata i rebuelve, tanto en el sosiego
el sagrado refiere i el secreto
i veloce sentido ——

Petronio Arbitro,

Somnia, quae mentes ludunt volitantibus umbris,
non delubra deûm, nec ab aethere numina mittunt,
sed sibi quisque facit. nam cum prostrata sopore
languent membra, quies, & mens sine pondere ludit.
quidquid in luce fuit, tenebris agit. oppida bello
qui quatit, & flamis miserandas saevit in vrbes,
tela videt, versás que acies, & funera regum,
átq; exundantes profuso sanguine campos.
quin causas orare solent, legésq; forúmq;
& pavido cernunt inclusum corde tribunal.
condit avarus opes, defossúmq; invenit aurum.
venator saltus canibus quatit, eripit undis,
aut premit eversam periturus navita puppim.
scribit amatori meretrix, dat adultera munus.
& canis in somnis leporis vestigia latrat.
in noctis spatio miserorum vulnera durant.

Los

Los sueños que con sombras boladoras
engañan al umano entendimiento,
ni sacros templos, ni en calladas oras
envian dioses del celeste asiento;
mas con falsas visiones formadoras
de las cosas, que ofrece al sentimiento;
cada uno los haze i los figura
en el reposo de la sombra oscura.

Porque cuando los miembros derribados
con hondo sueño estan profundamente
perdido su vigor, i desmayados,
en vano juega la quieta mente.
todo lo qu' en negocios i cuidados
uvo en la claridad del sol luziente,
con el orror i oscurecidas nieblas
lo trata de la noche en las tinieblas.

El qu' el fuerte lugar bate con guerra,
i con ardientes llamas espantoso
s' encruelece 'n la enemiga tierra,
i el miserable pueblo impetuoso
con duro hierro i bravo fuego atierra,
las armas vê i exercito dudoso,
i las muertes de reyes, i cubiertos
los campos con la sangre delos muertos.

Los que las causas oran, el juzgado
vên i las leyes, i con el rendido
pecho i medroso el tribunal cerrado.
sus riquezas asconde 'l afligido
avaro, i halla el oro sepultado.

del

del caçador el bosque es perseguido.
libra su nave,o haze 'l marinero,
que çoçóbre con el en el mar fiero.

La desonesta hembra,enagenada
de si,escrive regalos a su amante.
l' adultera da toda enamorada
dones,qu' el pecho vencen mas constante.
la traça de la liebre imaginada
ladra el can,qu' en los sueños vê delante.
en el espacio de la noche oscura
de la misera gente el dolor dura.

la segunda son los umores del cuerpo, i su disposicion. de las otras dos causas esternas es la primera la impresion corporal, o del aire, o de cuerpos celestes, que mueven i despiertan la imaginacion, o la fantasia del que duerme, i le hazen vêr en aquella imaginacion cosas conformes a la disposicion delos cuerpos celestes. la ultima es toda espiritual, cuâdo Dios mueve la fantasia con el ministerio angelico, i amaestra por sueños a los ombres, revelando les sus misterios.

eburnea] *Omero en el 19. de la Odissea pone dos puertas del sueño, i Virgilio en el 6. a su imitacion dize assi;*

Sunt geminae Somni portae;quarum altera fertur
cornea,quâ veris facilis datur exitus umbris;
altera candenti perfecta nitens elephanto,
sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.

no traslàdo estos versos, porque quien quisiere vèllos en nuestra lengua, les podra leer en la traducion Castellana, que hizo de la Eneida Gregorio Fernandez de Velasco. solo dire, que Adriano Turnebo enel cap. 14

del lib. 4. piensa que Virgilio dixo somni por somnii, para dezir que las puertas delos sueños son dos, porque entre el dormir nos ofenden i persiguen las visiones delos sueños, que parece que salen delas puertas del sueño. la una destas es de cuerno, i denota los ojos, que son de aquel color i mas duros que los de mas miembros, como los que no sienten frio, segun dize Tulio enel 2. de la naturaleza de los dioses. por esta puerta sale la verdad, que es por la vista; porque lo que vêmos sin duda es verdad. i assi se le atribuyen los sueños verdaderos, que dizen los poetas; porque el cuerno adelgazado se haze perspicuo i trasparente. la otra e **burnea**, *q̃ es de marfil denso i fragil, i se da alos sueños vanos, para q̃ entẽdamos conforme ala opiniõ antigua algunas vezes las visiones noturnas ser engañosas i otras verdaderas; sinifica la boca, porq̃ los diẽtes son de aq̃l color, i sabemos q̃ lo que se habla puede ser falso; i por esso salio Eneas por la puerta* **eburnea**; *la cual denota enel ombre l' animal aprehẽsion, engañosa i inorãte de ciencia, especialmente de los que duermen.*

ciudad] *no ai tal nõbre enlas eglogas de Virg. sino por admiraciõ i rusitiqueza de inorãcia,* urbem, quam dicunt Romã —

el punto i ora] *figura polítóton o traducion, q̃ muda aqui los generos, el punto i ora, la causa, el daño, como en Virgilio,*

hoc opus, hic labor —

que el mal] *Petrarca en la cancion primera,*

perche cantando, il duol si disacerba.

I Bartolome de Torres Naharro en la lamentacion primera,

porqu' es un sumo plazer
contar fortunas passadas.

à penetrado] *páris a Elena en Ovidio,*
— descendit vulnus ad ossa meum.

hasta los uessos decendio millaga.

lo cual es de Catúlo, que dixo;

penetravit ad usque medullas.

i Ariosto, de quien lo imitò G. L. enel canto 42.

che 'l male è penetrato infin' al osso.
i Cetina, tan en lo vivo à penetrado el dardo
d' Amor —

aunqu' el alma] *Virgilio enel 2. dela obra eroica,*

quamquam animus meminisse horret, luctúq; refugit.

aunqu' aborrece 'l animo acordarse,
i rehuye con llanto. —

mientras] *del 4. dela Eneida,*
— dum spiritus hos reget artus.

aquestos] *dos pronombres juntos, modo mui usado en nuestra lẽgua. assi los Latinos* hoc istud.

espirtu] *muchas vezes entendemos l' alma por el nombre de espiritu, porque cuando espiramos, i respiramos, entonces vivimos.*

si muriere] *si mereciere morir por ella.*

enesta

Enefte amor] *el apetito es en los brutos, la elecion en los ombres, i como el sentido no conoce sino cosas corporales i sensibles; assi el apetito no dessea sino cosas corporales i sensibles. i cuando la cosa dessea da es corporea i sensible, conviene que el desseo della sea, o apetito que siga el sentido (que a esto se endereça el apetito) o elecion de razon (que la elecion sigue ala razon) inclinada al sentido; como escrive* Pico de la *Mirandola enel lib.* 2. *sobre la cancion del* Benevieno.

inclinò] *dize que el destino le obligò a servir a Camila. tambiē el* Petrarca *escrivio muchas vezes, que su amor no fue por elecion, sino por destino. Sanazaro en la egloga* 9.

quella, che mi die in sorte il mio pianeta.

pero esta opinion, que sigue G.L. *se à de considerar piadosamente, i con atencion que la trata como poeta, i que es inclinacion, i no fuerça de destino. porq̄, como dize* S.T. *enla* 1. *par. estas inclinaciones estā sugetas al juizio dela razon. i los cuerpos celestes (como el mesmo es autor contra los gentiles) no son causa de nuestras volūtades ni de nuestras eleciones.*

donzella] *aquella es propriamente virgen, que no àtratado con ombre alguno, i muger la q̄ àtratado cō el. mas tābiē se cōtiene la muger enel apellido de virgen, como enseña Cayo. i assi dixo Virg. por Pasifae,*

ah virgo infelix, tu nunc in montibus erras.

mas que la] *iperbole.*

Diana] *si seguimos la opinion de* Macrobio, *se llama* Diana *de luna, que es la* Luna, *como quiere* Varron *en el libro de las cosas rusticas, añadida la letra* D. *otros deduzen su nombre de* [illegible], *que es* Iu-*piter, como* Iovĭana, *que es su hija.* Tulio *pone* 3. Dianas *en el* 3.

dela naturaleza delos dioses, la primera hija de Iupiter i Proserpina, que engendrò a Cupido. la 2. del 3. Iupiter i Latona, es la mas conocida. la ultima hija de Upis i de Glauca. pintan la variamente. de una manera cō mo diosa dela caça con el abito de Ninfa recogido i sucinto, i con arco i al java i dardos o venablos. la otra quieta i pacifica, de la suerte que se pinta una donzella sossegada. la 3. como Luna en carro de dos vacas, o cavallos de dos colores, o por la velocidad, o por que aparece de noche i de dia; i por esso trae un cavallo blanco i otro negro. tambien le atribuyen el carro de dos bueyes, por los cuernos dela Luna. Festo dize que ponen mulos en su carro, por que es tan esteril como ellos; o por que el mulo no se engendra de su genero i naturaleza, sino del ayuntamiento del cavallo; assi la Luna resplandece i reluze con el fulgor del Sol, i no con el suyo.

Yo que desde] *espolicion, i espergesia, que es delaracion dela sentencia, cuando se esplica una mesma cosa trocando las sentencias, assi dixo Virgilio enel 2. dela geórgica, i en el 1 dela Eneida,*

quid tamtum Oceano properent se tingere soles
hyberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.

i el Benevente enla 2. egloga intitulada Dafnis,

pianſi dall'una gia fin al l' altr' ombra,
et dal' un sol' al altro ——
yo,
cuando crece la sombra, i mengua el dia.

Que montaña] *esta caça entra aqui con bien liviana ocasiō, i es toda imitada, o antes traduzida del Sanazaro enla prosa 8. dōde po dra conferir el q̃ quisiere las imitaciones. pero pareceme q̃ para enojarse tāto Albanio, i ir se despues, cuēta muchas particularidades; q̃ podrian*

pares

parecer demasiadas a los que son amigos de la brevedad i moderacion. bien creo, està tratada esta traslacion de la caça con grande elegancia i hermosura de versos, i que en estos i otros lugares se puede hazer juizio; que ninguna cosa se puede pensar, que no se declare bien en nuestra lengua; i que ninguna ài tan dificil en las agenas, que no l' alcance la nuestra; porq̃ cuando faltaren nombres, podremos usar de los q̃ son recebidos entre los nuestros. mas ài algunas cosas dichas con tanta viveza i propriedad i sinificacion en cada particular i nativo lenguage; i q̃ se sustentan con tales terminos i numeros proprios del idiotismo; que aunque las hagan vezinas i moradoras de otra habla, nunca retienen la gracia de su primera naturaleza. porq̃ tienen algunas propriedades i virtudes la hermosura dela lengua Toscana, la gracia de la Francesa, l' agudeza i manificencia de la Española, que trocadas con las estrañas, aunq̃ tengan el sentido; pierdẽ aquella flexion i medida de palabras o numeros, i aquella viva claridad i elegancia de luz, con que resplandecen en las orejas de sus mesmos naturales. i assi quieren los q̃ saben, q̃ el que imita no proponga tanto dezir lo que los otros dixeron, como lo q̃ no dixeron; si no espera que puede alcançar i ayuntar luz, numeros i gracia a lo que escoge por imitacion. i deve el que dessea acertar, dexar de tratar algo que pueda ser agradable, antes que dezir alguna cosa, que pueda solamente traer sospecha de ofension.

colmilluda] descrive hermosamente la cabeça del javalì, que el Toscano llama testa, i es la mas ecelente i estimada cosa, que ài en el.

ciervo] dicho assi de los cuernos que trae, como gervo, la g buelta en c. o dela voz κέρας, que sinifica en Griego cuerno. edificaron los antiguos un templo a Diana, segũ tiene Calimaco, de cuernos de ciervo, por q̃ Diana, como diosa q̃ fingian ser dela caça, se deleitava con ellos.

ligero] alabalo de la velocidad. dize Aristoteles en el lib. 3. delas partes de los animales, que a los que son sin provecho i sobrados los cuernos

por ſu demaſiado eceſſo; ſocorrio la naturaleza con otro favor, dando les la ligereza como a los ciervos; porque aquella larga i copioſa i ramoſa grandeza de cuernos antes les haze daño, que provecho.

florezillas] *la lengua Toſcana està llena de deminutos, con que ſe efemina, i haze laciva, i pierde la gravedad; pero tiene con ellos regalo i dulçura i ſuavidad. la nueſtra no los recibe ſi no con mucha dificultad, i mui pocas vezes.*

Aurora] *eſta ſe llama Alva en Eſpañol. es el reſplandor matutino, que vèmos elevado ante el ſol. cauſaſe de la vezindad de los rayos, que hazen claridad por 18. grados mas adelante que donde hieren. Eſiodo en la Teogonia la haze hija de Iperion i de Tia, otros de Palante, i aſsi la llama Ovidio Palancia. algunos pienſan que es hija de Titan i la tierra, no porque crean los poëtas, que nacio de Titan, ſino del Sol, aquien llaman Titan con el nombre de ſu abuelo. i por eſſo ſe finge hija dela tierra, porque a los q̃ la mirã, parece, como ſiente Bocacio, q̃ ſale dela tierra.*

mexillas de roſa] *epiteto proprio.*

atajavamos] *ſin eſtas vozes, que ſirvẽ de conſonantes, ài otras ſiete ſemejantemente eſdruxulas, eſparzidas por medio de los verſos, cõvinientes para lo que narrava Sahcio. quieren algunos, que eſtos verſos de 12. ſilabas naſcan delos endecaſilabos, quitando de la ultima region al troquéo, como* haga, *i repueſto en ſu lugar el dátilo,* hagaſe. *otros entienden que ſea invencion ſacada de los Liricos Aſclepiadeos, como;*

Maecenas atavis edite regibus;

que es de 12 ſilabas i eſdruxulas enel fin con dos ſilabas graves, deſpues de la 10. aguda o larga como nueſtros eſdruxulos. los demas pienſan q̃ ſe traen delos ipercataleticos, como —— vivaq; ſulphura.

toma

Tomaron nombre de aquella ligera pronunciacion, que tienen con celeridad en el fin, llamandose versos esdruxulos; porque sdrucciolare es en Italiano aquel deslizar i huir de pies, que haze el que passa por cima del yelo. son versos volubles, mas aunque el acento en l' antepenultima los acelera; el numero i crecimiento de silabas los detarda. usamos dellos en igual i templado genero de dezir, mayormente cuando queremos que la oracion atada a los numeros de los metros paresca oracion desatada, no aviendo alguna esornacion en el fin del verso de vozes, que fenescan semejantemente, i que se respondan assi con un cierto orden.

la caça] la red de la caça. figura endiadis, cuando el sustantivo por causa del verso se desata en el ayuntado o agetivo, o se contraen dos sustantivos en uno, como en el 1. de la Eneida,

molémq; & montes—

Escaligero llama palilogia a esta figura de Virgilio, i dize que no es repeticion de la mesma voz, sino de la sentencia. assi no entiende molem montium, sino molem, pero cuali montes.

secutando] aferesis, o detracion de una letra, o silaba en el principio dela dicion, porque devia dezir essecutando. en nuestra lengua se dira (si se sufre) quitamiento.

grua] escrive Eliano en el lib. 15. cap. 9. que las gruas duermen todas de noche, i que tres o cuatro velan haziendo guarda a las demas; i que por no vencer se del sueño, sufren un fatigoso i molesto trabajo, por que levantando un pie, tienen en el con gran cuidado una piedra; para que cuando las acometa el sueño, i se haga señor dellas, las despierte el ruido de la piedra, que se les cayere. i assi dize Plinio en el libro 10. capit. 23. lo mesmo por mas breves palabras deste modo;

excubias habent nocturnis temporibus, lapillum pede sustinentes, qui laxatus somno, & decidens, indiligentiam coarguat.

ansar. *ningun animal, como escrive Plinio, siente assi el olor del ombre, como el* ansar. *Alberto Mano dize que duerme poco. Eliano en el lib.* 14. *cap.* 25. *trae la storia, que refiere Tito Livio en el lib.* 5. *de la edificacion de Roma, casi desta suerte; diziendo que despues que los Galos entraron en Roma, i ganaron la ciudad, viendo que el Capitolio por l' aspereza i dificultad de la subida, no podia ser assaltado de dia sin mui conocido i desesperado peligro; determinaron acabar su empresa en una noche, en que no se guardava el Capitolio; i los soldados del presidio davan muestra con el silencio, que avia, o que no estavan en la guardia, o que dormian; i subiendo por do no pensavan, que podian entrar los Galos, se hizieran facilmente señores de la fortaleza; si solo impidieran los ansares. porque los perros que estavan deputados para la guardia, halagados con el pan, que les echaron, no ladravan. mas estas aves, como de su natu raleza sea graznar importunamente i con ruido cuando les arrojan el pasto, i no cessar del estruendo; despertando con sus clamores a Manlio que despues se llamò Capitolino, i a todos los guardas; fueron causa para que los Galos acometidos de los Romanos, bolviessen huyendo. assi dize Plinio, en el cap.* 22. *del lib.* 10. *est & anseri vigil cura Capitolio testata defenso. i Columela en el lib.* 8. *capit.* 13. *anser solertiorem custodiam praebet, quàm canis; nam clangore prodit insidiantem, sicuti etiam memoria tradidit in obsidione Capitolij, cum adventu Gallorũ vociferatus est, canibus silentibus.*

Cisne. *este fue rei de Liguria, primo de Faeton, que llorando su muerte se cõvirtio en* cisne, *segũ Ovidio en el* 2. *de las trasformaciones, que dize;*

—ignémq; perosus,
quae colat, elegit, contraria flumina flamis.

i aborreciendo el fuego, escogio rios
qu' abitasse, contrarios a las llamas.

aunque el mesmo trae en el 12. al hijo de Netuno, muerto por Aquiles, i buelto en cisne. viven los cisnes en lagos i rios, i paludes, como es autor Aristoteles, i Alberto dize, q̃ abitan mas en los estanques que en los rios. Ovidio escrive en el 2. que viven en los rios, diziendo assi,

amanti flumina cygno.

I tu perdiz] *apóstrofe. toca la fabula de aquel mancebo, que des peñado por Dedalo se trasformò en ave de su nombre. assi dize Ovidio en el 8.*

antiquiq; memor metuit sublimia casus.

temo] *Virgilio en el primero de la Eneida,*

Ante diem clauso componet vesper Olympo.

i fiero dessear] *el desseo es intenso apetito de aquella cosa, que agrada, o una inclinacion, o impetu del que dessea en aquello, que verdaderamente es, o piensa que le es conviniente. i aquella tal cosa se llama bien, i el ogeto del desseo se llama bien, o verdadero, o aparente. i como despues se hallan diversas especies de bienes, assi nacen diversas especies de desseos. i aunque el desseo nace del apetito; en Petrarca i G.L. se pone el desseo por el apetito. es opinion de algunos, que amor i desseo nacieron de un mesmo linage i de una mesma causa en un solo parto. pero primero parecio fuera el amor, que naciesse el desseo. aunque algunos tienen que el desseo nasca del amor; porque aquellas cosas que amamos, engendran en nosotros un cierto plazer, i este plazer engendra dentro de nuestra anima un movimiento, que se llama desseo; por lo cual no es otra co-*

tra cosa desseo, que un movimiento de l' alma. la cual como dize Aristo teles en el lib. de la respiració, exerce todas sus operaciones cō el calor.

no en pena] *crecimiēto dela oració cō esageració maravillosa.* 39

Ser deve] *al contrario dize Tulio en la epistola 12. del libro 5. a Luceyo, habet enim praeteriti doloris secura recordatio delectationem.* 40

junto todo] *el mesmo Garci Lasso en el soneto 10.* 41

Pues en un' ora sola me quitastes.

esto es breve epílogo de todo lo dicho, cō q̃ esprime grādemente sus afe tos.

i esta es la suma] *traslacion.* 42

aqueste fuego] *metáfora del fuego, que es el amor.* 43

que aun trayo] *assi dixo Catúlo escriviendo a Malio,* 44

multa satis lusi, non est dea nescia nostri,
quae dulcem curis miscet amariciem.

i Virgilio en la Ciris, como lee Iosefo Escalígero,

Quòd si alio quovis animum iactaris amore;
nam te iactari, non est Amathuntia nostri
tam rudis, ut nullo possim cognoscere signo.

Mas si el animo traes fatigado
con algun otro amor; porque no siento
tan mal d' amor, qu' el pecho lastimado
no conosca en aqueste movimiento.

al pie

al pie del palo] *metafora sacada de lugar umilde i odioso.*

manificas] *de Terencio en el Eunuco,*
missa isthaec fac magnifica verba.

O cuitado] *intergecion. dezia Tales Milesio, que lo mas dificil es conocerse, i lo mas facil aconsejar a otro, por esto dixo Terencio, de què se aprovechó G.L. facilè omnes cum valemus rectà consilia aegrotis damus. i Iuan Bocacio enla carta que escrive a m. Pino de Rossi trae este proverbio Florentin, à confortator non duole il capo.*

Ora Salicio] *hazelo atento.* i vos ô] *invocacion. tambien es de la mesma prosa 8. de l'Arcadia toda esta narracion, hasta casi el fin de lo que dize Albanio.*

Mas como] *porque el silencio es alimento de las enfermedades de amor, como dize Eliodoro en el lib. 4.*

que mi rostro] *el mesmo en la canc. 1. i Dante enel can. 28. del purgatorio,*
s' io vo creder à sembianti
che soglion esser testimon del cuore.

espirtu res] *paronomasia del nombre al verbo. respiramos es de maravillosa sinificacion; porque es descansar del trabajo passado.*

i en medio] *descricion de la fuente, semejante a la de Gargafia, en las trasformaciones. don Diego de Mendoça,*

Tan mansa, i sossegada cercando iva
la fuente 'l fresco prado, i alameda,
qu' aunque corriesse pressurosa, i viva,
a la vista mostrava estar se queda.

el junco agudo, ni la caña esquiva,
ni là óva texida i buelta en rueda,
estorvavan el agua que corriesse,
ni el suelo, que en lo hondo no se viesse

De cesped vivo, d' alta ierva verde
se cercava la margen por de fuera,
con el bledo immortal, que nunca pierde
el color en ivierno i primavera;
i con la roxa flor, que nos acuerde
el caso de jacinto en la ribera,
con otras flores varias i hermosas,
suàves iervas i plantas olorosas.

bullia] *porq̃ en el movimiento del' agua parece q̃ se bulle l' arena.*

derredor] *traspuesto de rededor, ambos de no buen sonido, ni cõposicion. es figura metátesis, que en nuestra lengua se llama trasposicion de letras.*

con menos] *el desseo de vèr a la Ninfa de Salicio, le hizo ir con tanta priesa, que no le dio lugar al discurso.*

del agua rehuyò] *Iuan de Mena en el cerco de Saturno,*

Espuma de canes, qu' el agua recelan.

Dize Galeno en el lib. 6. de locis affectis cap. 5. que solo el perro entre todos los animales es acometido i molestàdo de rabia. porque, como dize Aecio en el lib. 2. sermon 2. cap. 24. los perros, que naturalmente son calientes i secos, adquieren en el estio otro calor i sequedad del aire que los cerca i rodea; i por la immoderadà temperatura se enfurecen, i rabian,

i rabian, la cual enfermedad les es tã propria, que les viene de afectõ pri mogenia. i casi lo mesmo refiere Plinio enel cap 40. del lib. 2. Escaligero en lo que escrivio contra Cardano, afirma que ierra el q̃ les atribuyò tem peramento calido; porq̃ ningun animal se enfria, o tiembla mas presto. i quiere que la causa de su facil inflamacion proceda de su sequedad. piẽ san algunos que la razon de huir del' agua quien rabia sea por una re= pugnancia, i natural discordia, que llaman Antipathia los Griegos, q̃ tiene el veneno del perro rabioso con todas las cosas liquidas. tambien toca es to mesmo Apuleyo enel lib 9. diziendo desta manera; ac si intrepidus, et more solito sumens, aquis adlibescerem, sanũ me atq; omni morbo scirẽt expeditum. contra verò si insiun contactumq; laticis vitarem, ac perhor rescerem, pro comperto noxiam rabiem pertinaciter durare.

me dexò] *la brevedad, como nos enseña Demetrio Falereo, no so lamente se haze en la cortedad i apocamiento de silabas; mas tambien en la composicion, que sea mas incisa i cortada, que entera i proseguida. assi enel 4. dela Eneida,*

naviget, haec summa est —

son dos incisos brevissimos, que notienen necessidad de nõbres, que cons ten de silabas breves, i assi G.L.

me dexò aqui, i aqui quiere que muera.

I como d' un dolor] *Marcial enel epigrama 72. del 1. lla= mi encadenados a los trabajos.*

empieça] *Arcaismòs.*

Las ya desamparadas] *Virgilio en la egloga 5.*

non ulli pastos illis egere diebus

frigida Daphni boves ad flumina;nulla néq; amnem
libavit quadrupes,nec graminis attigit herbam.

En aquel tiempo Dafni al fresco rio
los bueyes apartados no llevaron;
ni gustaron del' agua el umor frio
las vacas, i la grama no tocaron.

Olimpio Nemesieno en la egloga 2.

Interea tamquam nostri solamen amoris
hoc foret,aut posset rabidos medicare furores,
nulla meae trinis tetigerunt gramina vaccae
luciferis,nullóq; biberunt amne liquores;
siccaq; foetarum lambentes ubera matrum
stant vituli,& teneris mugitibus aëra complent.

En tanto como si esto a mis amores
fuesse consuelo,o ser pudiesse cura
a la rabia i dolor de mis furores,
no tocaron mis vacas la pastura
tres dias,ni bevieron los licores;
i los bezerros,sin la leche pura
a las preñadas madres que hallaron,
el aire con mugidos ocuparon.

Sanazaro en la egloga 5.

ne greggi andar per monti,
ne gustaro herbe,o fonti.

i agradado dello,tornò a dezir en la prosa 8. *I mis vacas ayunas no salieron del cerrado corral,ni gustaron jamas sabor de yerva,ni licor de rio alguno.*

Vinieron] *de Virgilio en la egloga* 10.

Si no de rato] *Virgilio en el Galo, o egloga* 10.

tristis at ille tamen, cantabitis Arcades, inquit,
montibus haec vestris, soli cantare periti
Arcades. mihi tum quàm molliter ossa quiescant,
vestra meos olim si fistula dicat amores!

El triste, cantareis Arcades, dixo
en vuestros montes esto, solos dotos
Arcades en cantar. ô cuanto entonces
descansarán mis uessos blandamente,
si dize vuestra avena mis amores;

Sanazáro en la prosa 8. *voi Arcadi cantarete ne i vostri monti la mia morte, Arcadi soli di cantare esperti, voi la mia morte ne i vostri monte cantarete. Pareceme que haze grandissima ventaja* G.L. *en estos dos tercetos a Sanazaro, i que no consiente de buena voluntad que se le igualen los cuatro versos de Virgilio; porque son incomparables.*

vosotros los de Tajo en su ribera
cantareis la mi muerte cada dia.
que cada dia cantareis mi muerte
vosotros los de Tajo en su ribera.

porq̃ hazẽ el 1. i el 4. una admirable repeticiõ, i el 2. i el. 3. un trocamiẽto dirmo. i es anadiplósis figura, o redoblamiento. i epanástrofe o reversiõ, que es cuando restituimos la sentencia por orden derecho. assi Virgilio,

dicemus; Daphninq; tuum tollemus ad astra,

Daphnin ad astra feremus.

por otro modo hizo la reversion Ovidio al principio;

Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido.
Attice, crede mihi, militat omnis amans.

lo cual segui yo assi en un soneto;

Fiero dolor, qu' el coraçon cuitado
tanto afliges i cansas, dolor fiero.

Cisne] *escrive Alberto, que el Cisne es de genero de ansares assi en la figura del rostro, como en la delos pies, i en el mantenimiẽto; i que grazna como ansar, cuando pelea con otra ave. Escaligero tiene que sea de genero de ansares, i mayor que aguila. Cardano afirma que canta su avissimamente entre todas las aves; pero su voz, como el considerò oyendo la muchas vezes, es de ansar. que cãnte el Cisne a su muerte se trata desde Esquilo entre poetas i pintores. i lo mesmo piensan Platon, Aristoteles, Crisipo, Filostrato, Tulio i Seneca. mas Platõ es de parecer enel Fedon, que no canta el Cisne de tristeza, sino de alegria, cuando se le acerca el hado; porque se siente immortal, i que à de tornar a ir a su Apolo, aquien es consagrado, como cree Calimaco. porque era opinion de Pitagoras, que tenia anima immortal el Cisne. Plinio, i despues del Ateneo, i la esperiencia tienen por fabuloso lo que se escrive del canto del Cisne. i assi dize; olorum morte narratur flebilis cantus, falsò, ut arbitror, aliquot experimentis. i Ateneo refiere de Alexandro Mindio, que dezia que siguio, i vio morir muchos Cisnes, i no oyò cantar alguno. escrive Eliano enel primero dela varia istoria, que nunca oyò cantar algun Cisne, ni por ventura l' oyò otro. Cristoval Mosquera en la elegia 10. i ultimo libro de Eliocriso,*

El triste i afligido cisne cante,
cual suele despedirs' en la ribera,
cuando la dura muerte vê delante.

Fernando de Cangas,

Cual suele 'l cisne anunciar
cantando su triste muerte,
assi yo d' aquesta suerte
t' escrivo, por me quexar,
pero no para moverte.

tigre Ircana] *Virgilio enel 4. del poema Eroico,*

Hyrcanaé que admorunt ubera tigres.

es Ircania provincia de Asia, confina de la parte, que mira al Setentrion con l' Albania; enel termino Ocidẽtal tiene a Iberia; por la vanda del Austro està opuesta al' Armenia, i le haze limite el mar de Bacù por la region de Oriente. es fertilissima de fieras i Tigres. oi dicha Estrava, i delos Arabes Diargument, Nicolao Eritreo la llama Hyrac.

i mas sorda] *Omero llama sordas las ondas, i assi dize* κῦμα κωφὸν *sorda onda, a cuya imitacion dixo Oracio enla cãcion 7. del lib 3.*

porque mas sordo que las peñas d' Icaro
oye las vozes.

he aqui q̃ vences] *d' Ovidio enel 14. Vincis Anaxarete etc.*

mas tu socorro] *don Iuan de Mendoça,*

llegarà el socorro tarde,
sere ya ceniza hecho.

que ni el agua] *Tito Calpurnio,*

quae sibi(nam memini)si quando solus abesses,
mella etiam sine te iurabat amara videri.

La cual(porque m' acuerdo)si tu solo
ausente estavas,que la miel amarga
jurava,que sin ti le parecia.

ECO] *llamaron los Griegos del efeto, porque* ἠχῶ *sinifica resueno, a lo que los Latinos imagen de la voz, o resultacion i buelta de la imagen,que assuena a las vozes.hazese* Eco,*cuando el aire herido dela voz i arrojado ligeramente, incurre al fin en un cuerpo plano i alisado,pero solido i duro, i que pueda resistir; o tenga algun torcimiento i concavidad;de suerte que como aquel aire continuo no se pueda dissipar, ni costreñir por el impedimento,que tiene enla concavidad; es rebatido atras, i resulta,segũ dize Aristoteles enel 2.de anima,como pelota dela pared, i torna al mesmo que dio la voz,o lo impelio. porque aquel primer aire herido, quedando continuo i indivisible por la velocidad del herimiento, conforma i figura con la mesma impulsion i herida,con la cual el fue conformado i figurado,al aire que le està cerca,i este al que le sigue, i aquel aprehendiendo a otro se continua,dilatado de todas vandas, i hecho cercos. los cuales,cuanto mas se apartan del lugar,do fue herido el aire,tanto se hazen mayores,hasta encontrar en cuerpo solido ; porque no topãdo en el, se van estendiendo,hasta que desvanecen. luego que hiere el aire en aquel cuerpo duro i maciço , resulta hiriendo i reformando al aire sucediente hasta tornar al mesmo lugar , donde se començaron a hazer los cercos;el cual sonido es aquello,que se llama* Eco. *Desta mesma suerte, tirando una piedra en el rio , se vêran junto en aquel lugar,do la piedra abre aquel cuerpo liquido , unos circulos pequeños , que se van haziendo grandes , cuanto pueden , i si antes que se acaben , hallan algun impedimento, buelven atras. i todo esto se causa velocissimamente por la mobilidad i facilidad del aire, que no se detiene en cosa alguna. pero esta impulsion es mas vehemente en la parte anterior, i por esto oimos mas*

Eco

al que

al que habla delante, o contra nosotros, que al que atras. Plinio muestra en el cap. 44. del lib. 2. con que razon se haga Eco, *diziendo; Montium flexus, crebriq; vertices, & conflexa cubito, aut confracta in humeros iuga, concaui vallium sinus, scindunt inaequaliter inde resultantem aëra, quae causa etiam voces multis in locis reciprocas facit. I Quinto Curcio, Quippe semper circumiecta nemora, petraéq;, quamtamcumq; accepere, vocem multiplicato sono referunt.*

Ausonio escriuio este epigrama de la Eco;

> Vane, quid affectas faciem mihi ponere pictor,
> ignotámq; oculis sollicitare deam?
> Aëris & linguae sum filia, mater inanis
> indicii, vocem quae sine mente gero.
> Extremos pereunte modos à fine reducens,
> ludificata sequor verba aliena meis.
> Auribus in vestris habito penetrabilis Echo;
> & si vis similem pingere, pinge sonum.

el cual, traido a nuestra lengua por el maestro Francisco de Medina, dize desta manera;

> Cámbia locò pintor el pensamiento,
> no esperes figurarm' en tu pintura.
> no vês, qu' es invisible mi figura,
> i querer retratalla es vano intento?
> Madre me fue la lengua, padre 'l viento,
> de mi s' engendra en semejança oscura
> un vano indicio, qu' en el aire dura,
> mientras doi vozes sin entendimiento.
> El fin del son ageno renovado
> en mi voz, por burlaros voi siguiendo,
> hasta llegar con el a vuestro oido.
> Mas a que fin t' estoi entreteniendo?
> si quieres retratarm' en fiël traslado,

trad. de Fran.co de Medina

retrata (si pudieres) el sonido.

ô tu solo] *del 4. dela. Eneida,*

⊢— tum, si quod non aequo foedere amantes
curae numen habet —⊣

Francisco de Figueroa lo imitò deste modo;

Fili, yo trayo en testimonio al cielo,
i si alguna deidad tiene cuidado
delos amantes —⊣

ONáyades] *llamanse Náyades, i por encogimento de letra naides, las Ninfas delas fuẽtes. νάω significa en nr̃a lengua. córro. pero este correr es de cosa liquida, que es lo que denota fluo enla habla Latina. Porfirio enel comento dela cueva Omérica dize, que se deduzen de ναμάτων, que son las aguas i fuentes. Virgilio enla egloga 10. puso simple mente Náyades por Ninfas,*

quae nemora, aut qui vos saltus habuere, puellae
Náyades —⊣

ô Napeas] *son Ninfas de los bosques i valles cercados, que los Griegos llaman νάπας; aun que Servio diga que son Ninfas delas fuentes.*

divinas orejas] *son de opinion algunos, que piensan aver al cançado el supremo lugar dela eloquencia Española; q̃ no atribuyò bien G. L. este epiteto alas* orejas; *i quierẽ que no fuese mejor en nuestra len gua, que el divino porquerizo, que traduzio Gonçalo Perez de la Odissea. porque les parece que no significan* orejas *en el sermon vulgar, sino las del asno; como sino fuessen diferẽtes oido i* orejas . *pero si esto es elo quencia i elegancia i propriedad de lengua, yo entiendo que ellos solos*

son

son eloquentes i elegantes i proprios.mas si no es otra cosa, que una solicitud demasiadamente curiosa i afetada, i que procede antes de inorancia, que del conocimiento de la fuerça i hermosura de nuestra habla; por que ande ser tan temerarios, que midan con la poca noticia, que tienẽ destas cosas, los escritos de los ombres, que saben i están recebidos del comun consentimiento? quien fue tan severo censor de las diciones, que desterrasse del trato de los ombres los vocablos proprios de alguna cosa; i que su sinificacion no causa torpeza, o sentido desonesto, i que no son inutiles en composicion i forma? que lei tan estrecha es esta, que quieren, que se guarde inviolablemente con tanta religion? tirania es intolerable la que nos obliga a conservar estos advertimientos, nacidos no de razon o causa alguna, si no de sola presuncion i arrogancia de su ingenio. no se persuadan a creer con lisonja, que solos ellos posseen las inmensas riquezas del lenguage Español; porque no es este ya el tiempo, en que se ocupava l' admiracion de los ombres con cualquiera cosa, aunque pequeña. ya osamos navegar el anchíssimo Océano; i descubrir los tesoros, de que estuvieron agenos nuestros padres, i sin conocimiento alguno dellos. enderesçando el curso al clarissimo Setentrion, podemos passar i vencer dichosamente mayores peligros i tempestades, que los antiguos Argonautas. Mas que merecen menos las orejas, *parte i hermosissima parte de la composicion umana, que las otras, que cõstituyen el cuerpo? no son ministras de nobilissima operacion? no es esta voz bien compuesta? el oido no es ageno de la sinificacion dellas? pues que barbaria se à introduzido en los animos de los nuestros, que huyen, como si fuesse sacrilegio inespiable, el uso desta dicion? i quien es tan inorante que traya a cõferẽcia* divinas orejas *i divino porqro? porq̃* divinas *denota la deidad, q̃ fingian los antiguos en las Ninfas, i divino porquero quiere dezir bueno. porque esta voz* δῖος, *que es divus en lenguage Romano, entre otras cosas sinifica glorioso, grande, admirable i bueno.*

Oréades] *son las Ninfas, que abitan por los montes, que tambien se dizen Orestiades.*

Dríades] *Ninfas de los arboles, porque δρῦς es arbol generalmẽte, i mas el que los Latinos nombran quercus.*

O lobos] *cosa ordinaria es en los poëtas hablar con las fieras del campo, i lamentarse con ellas.*

bivid ſin mi] *de Virgilio en la 8.* —— vivite ſilvae.

viſo enxuto] *es de Petrarca en el son. 73. dela par. 1.*

forſe non haurai ſempre il viſo aſciuto.

I por el paſſo] *traido de medio de la plebe.*

arrojar] *de la Egloga 8. de Virgilio,*

praeceps aërij ſpeculâ de montis in undas
deferar ——

porque la muerte de hierro es tragica; i no conviene a la rustiqueza i simplicidad de pastores.

Cuando una] *no avia mucha necessidad deste viento, que harto mejor estuviera vêr las palomas, q̃ vio Carino enla prosa 8. de Sanaz.*

qu' aſsi ſe halla] *sentencia mayor q̃ lo q̃ cõviene a este lugar.*

por los hados] *Aristoteles en el 5. del' auscultacion Fisica llama fatal generacion, la q̃ se haze por ordẽ de naturaleza, i assi dixo Virgilio de Dido,*

nam quia nec fato, meritâ nec morte peribat,
ſed miſera ante diem ——

por

porque no es otra cosa muerte fatal, que la que proviene de natural intemperie. la muerte, que Virgilio nombra ante diem, es fuera del hado. Procede la muerte, o de naturaleza, o de fuerça i violencia. de naturaleza es o tempestiva, que es en edad madura, o intempestiva, antes de tiempo en edad juvenil o florida; violenta es la que da un ombre a otro, o un animal, o acidental, que la causan las cosas, que son inanimadas. Tulio en la I. oracion contra Antonio parece que haze diferentes la naturaleza i el hado; cuando escrive, Multa autem impendere videntur praeter naturam praeterq; fatum. *mas* Adriano Turnebo *en el cap.* 9. *del* 13. *piensa que no sinifican alguna cosa diversa, si no una mesma, que se declara por la otra. i assi la muerte natural es la mesma que la fatal; cuando muere uno acabada la edad con estrema vegez. porque la muerte no madura, que se da con hierro, ni es fatal, ni natural. llama* Iulio Firmico *biothánatos, a los que no esperando el hado, mueren de muerte violenta; a los cuales reprehende en el Fedon el divino filosofo, porque dize, que no se à de dar el ombre, ni procurar la muerte, que constituyò a todos la naturaleza, si no que se à de esperar.*

estampò] *Petrarca en el soneto* 25. *de la par.* I.

ove vestigio human l'arena stampi.

Lodovico Martel en la Egloga 2.

o se tu stampi co i vestigi santi
le negre arene del ceruleo mare.

o si tu con los santos pies estampas
del mar ceruleo las arenas negras.

que aun està] *Ovidio en la Elegia* 4. *del* I. *de Ponto*,

horrent admotas vulnera cruda manus.

Si desta] *los versos, que los antiguos llamaron Leoninos; i no sabemos*

mos porque, son viciosos en la poesia Latina. otros los nombraron equivocos. usólos Virgilio en algunas partes de la Eneida, en el 2.

ad terram misère, aut ignibus aegra dedere.

nec prius amissam respexi, animúmq; reflexi.

en el 3.

cornua velatarum obvertimus antennarum.

en el 6.

illum indignanti similem, similémq; minanti.

a esta imitacion hizo Petrarca de otro modo del fin del precedente con el medio del siguiente.

Mai non vo' più cantar com' io soleva,
ch' altri non m' intendeva——

al viento] *imitacion del canto de Céfalo en las trasformaciones;*

Aura (recordor enim) venias, cantare solebam,
méq; iuves, intrésq; sinus gratissima nostros,
utq; facis, revelare velis, quibus urimur, aestus.

Aura (m' acuerdo) que cantar solia,
ven, i regala, i entra deleitosa
en mi seno, i el fuego deste dia,
que m' abrasa, releva Aura hermosa.

que ya la tierna] *abaxo dize,*

Abráse 'l blanco pie de mi enemiga.

a los ombres] *no se usavã ombres enla caça dlas Ninfas i Diana; pe*

na; pero tambien eran ellos caçadores.

culpa] *alusion a la fabula de Calisto.*

o cuan] *el mesmo poco antes,*

aunqu' el alma rehuya, i no consienta.

desbáñe] *podemos usar vocablos nuevos en nuestra lengua, que vi ve i florece, en la Latina mas rara i peligrosamente; porq̃ ya està acabada; que no queda el uso della sino en los libros, no de la habla, que no sabemos que vocablo sea Latino, sino el que se halla en los autores antiguos. porque de las lenguas muertas nos quedan solamente las reliquias, guardadas en los escritos de los ombres dotos de aquella edad, en que tuvieron vida; porque de su imitacion se sabe i conoce la fuerça dellas. pero enla nuestra, que vive, i se escrive, i habla, i trata, lo que se escrive, i trata, i habla. osò G.L. entremeter en la lengua i platica Española muchas vozes Latinas, Italianas i nuevas, i sucedio le bien esta osadia; i temeremos nosotros traer al uso i ministerio della otras vozes estrañas i nuevas, siendo limpias, proprias, sinificantes, convinientes, manificas, numerosas i de buen sonido, i que sin ellas no se declara el pensamiento con una sola palabra? apartese este rustico miedo de nuestro animo; sigamos el exemplo de aquellos antiguos varones, que enriquecieron el sermon Romano con las vozes Griegas i peregrinas, i con las barbaras mesmas. no seamos unicos juezes contra nosotros; padeciendo pobreza de la habla. que mas merecieron los que començaron a introduzillas en nuestro lenguage, abriendoles el passo; que los escritores desta edad? porque no pensaràn que es licito a ellos lo que a otros, guardando modo en el uso, i trayendo legitimamente a la naturaleza Española aquellas diciones con juizio i prudencia? tuvieron los passados mas entera noticia de la habla, que los presentes? fuerõ mas assolutos señores della? Todas las lenguas tuvieron infancia o niñez, juventud, perfecion i vegez. i ninguna cosa se hizo gran*

de de-

de de repente . a todos los pueblos fueron siempre nativos los vocablos proprios de las cosas, o fueron hallados por necessidad, i hechos luego, o por metonimia, ironia, metáfora, sinédoque licito es engendrar innumerables tropos . que? las figuras, que estan enlas palabras i en las sentencias, por ventura no son comunes de todas las gentes? assi crecio la lengua Griega, assi con l' assidua continuacion de Tulio, i de muchos semejantes a Tulio, pudo la lengua Latina, como tierra nueva, hazer se fertil i abundosa con este culto i labrança, i crecer en la suma grandeza; donde por ventura no esperaron que pudiesse llegar los de la edad antecedente. no ai lengua tan pobre, i tan barbara, que no se pueda enriquecer i adornar con diligencia. con este cuidado i estudio busca i rastrea el estraño de otra nacion los passos i pisadas de Tulio ; i acrecienta i engrandece su lenguage proprio con las riquezas maravillosas de aquella divina eloquencia. no ai porque desespere el amador de su lengua, si se dispone atentamente, de la riqueza i abundancia i eloquencia de su habla . con los mas estimados despojos de Italia i Grecia, i de los otros reinos peregrinos, puede vestir i adereçar su patria, i amplialla con hermosura ; i el mesmo producir i criar nuevos ornamentos . porque quien uviere alcançado con estudio i arte tanto juizio, que pueda dicernir si la voz es propria i dulce al sonido, o estraña i aspera; puede, i tiene licencia para componer vocablos, i enriquecer la lengua. Aristoteles, Tulio i Oracio aprueven la novedad de las diciones, i enseñan como se hallen. i assi dixo Tulio, que las cosas que parecen duras al principio, se ablandan con el uso. i Oracio,

licuit, semperq; licebit
signatum praesente notâ procudere nomen.

pero no basta formar bien las figuras en el diseño, si despues coloridas no imitan bien la carne . porque no conviene a todos la formacion de las vozes nuevas, que requiere ecelente juizio; i que sea tal el resto dela oracion, que dé autoridad al vocablo nuevo, que se entrepone en ella como

una

una estrella; i ser corto, i mui moderado en ellas, i formallas en modo que tengan simulitud i analogia con las otras vozes formadas i inovadas de los buenos escritores. mas porque un autor ecelente no úse, ni se valga de algunas diciones; no se deven juzgar por no buenas; i huidas del pa ra nũca usallas; porq̃ otros puedẽ valerse dellas, i dalles estimaciõ cõsus escritos. vozes ái ẽ Virg. q̃ no se hallã en Oracio, i en Oracio q̃ no las co nocemos en Catúlo, i en este q̃ no las trata Tibulo i porq̃ no satisfagan a algunos, no son malas i indinas de ser acogid..s. que el vino es bueno, i ái gustos q̃ lo aborrecen. i no está en un escritor toda la lengua, ni la pue de usar uno solo, ni juzgar, ni acabar. Dividese en dos especies la forma cion de los vocablos nuevos, por necessidad para esprimir pensamientos de Teologia i Filosofia, i las cosas nuevas, q̃ se hallã aora, i por ornamẽto: i assi es licito i loable en los modernos, lo que fue licito i loable en los anti guos. mayormẽte q̃ puede el poëta usar en todo tiempo cõ prudẽte liber tad por ornato de vocablos nuevos; i le ofende, i haze grãdissima injuria quien le quiere privar dela facultad de ordenar cõ ellos su poema. porq̃ como dize Tulio, los poetas hablã en otra lengua, i no son las mesmas co sas q̃ trata el poeta, q̃ las que el orador, ni unas mesmas las leyes i osserva ciones pero no solo osan esto, mas pueden servirse de vozes de todas len guas. i por todas estas i otras cosas los llama Aristot. tiranos delas dicio nes. porq̃ es la poesia abundãtissima i esuberante, i rica en todo, libre i de su derecho i jurisdiciõ sola sin sugeciõ alguna, i maravillosamente idonea en el ministerio de la lengua i copia de palabras por si, para manifestar todos los pensamiẽtos del animo, i el abito, q̃ represent áre i obra i efeto i grãdeza, i todo lo q̃ cae en sentimiento umano; sin q̃ le fálte mensagero de la voz, q̃ sinifique claramente todo lo q̃ quisiere. porq̃ casi padece nẽ cessidad de todas las cosas el genero umano, antes q̃ de la voz i de la di cion. porque destas solamente possee admirables riquezas, que nunca se acaban i deshazen, mas cõ inmensa fertilidad crecen, i se renuevan perpetuamente. i de todas las cosas, que vienen al sentido, ninguna ái menesterosa i necessitada de voz, que la declare i señále. porque luego se imprime i estampa una señal manifiesta del nombre de aquella cosa

0/0

cosa entendida. i muchas vezes da, i pone muchas vozes a una sola co-sa,q̃ cada una dellas proferida haze un entendimiẽto, casi tan cierto co mo el nõbre verdadero. i assi tienẽ los ombres grã potestad i fuerça enlas palabras, para demostrar las cosas, que son, sin que aya alguna, que les dexe de reconocer esta sugecion. las vozes son oscuras en nuestro uso por muchos modos; de la gente; cuando traemos vocablos proprios i particulares de otra nacion; del' arte; de las leyes i ritos i cerimonias; de la traslacion; de la erudicion; de mucha novedad; como si dixessemos con imitacion Latina ultimo por primero; i de mucha vegez; renovando las vozes desusadas. pero las que aora son vozes viejas, en otro tiempo fueron nuevas, i al contrario. i assi dize Quintiliano en el cap. 10. del lib. 1. que assi como son las mejores vozes de las nuevas las mas viejas; assi de las viejas son mejores las mas nuevas. i tambien hazen las diciones inusitadas mas grave la oracion; porque estas admiramos, i de l' admiracion nace la jocundidad. mas esto tiene lugar con mayor frequencia en la poesia; porque las cosas i las personas son mas ecelentes i mas graves.

Que aquien] *assi dixo Dragoneto Bonifacio en una cancion,*

che s' io non spero ben, più mal non temo.

fantasma] *los Griegos llaman* fantasma *a la imagen de l' anima, que imagina, o a las visiones del animo. Tulio interpretò viso a la* fantasma *todas las vezes que tuvo necessidad deste nombre,*

i rompio] *Ariosto en el canto 10.*

non è un sì bello in tante altre persone;
natura il fece, e poi ruppe la stampa.

mas si despierta] *es figura antipófora, llamada delos Latinos oposicion, con la cual nos proponemos los dichos de los contrarios, para* *respon-*

responder a ellos.tal figura usò Virgilio enel 4.dela Eneida,

Verùm anceps pugnae fuerat fortuna;fuisset.

i es diapóresis o dudança.de quien ya se à dado noticia enel soneto 1. la cuales afeto d̃ ombre solicito i incierto i dudoso ẽla perturbaciõ d̃kõsejo.

como muerta] *alude alo que dixo antes enel soneto 17.*

⊢— aquella parte
sola,qu' es ser imagen dela muerte.

ô mano] *Fernando de Cangas,*

Cosa facil es matar
a cual quier umano ser,
pero divino à de ser
quien pueda resucitar.

Ninfas] *invocacion,i repeticon.*

Yo culpa contra] *eclipsis figura,dicha defeto en lengua Latina,sirve maravillosamente alos afetos,i es aposiopésis.*

que dela vida] *dicho figurada i onestißimamente.*

que te m' iras] *velocißimo verso.* moverme ya] *tardo i cansado verso.*

suelta] *dicho con desden.*

Eres tu] *ironia,nombrada aßi delos Griegos,porque no sinifica lo que dize;pero solo el mesmo dicho està sin la sinificacion,que sele deve. porque muestra lo contrario;i se constituye enla disjuncion i apartamiẽto,q̃ no se travan ni enlazan las palabras conel sentido.los Latinos l'ape*

llidan dißimulacion, o ſimulacion i fingimiento, o irriſion. es tropo con que moſtramos, haziendo burla i eſcarnio con el geſto del cuerpo i con la pronunciacion, q̃ queremos i ſentimos otra coſa, que lo que hablamos.

Cual me tienes] todo el terceto es belliſimo i figurado, i la aluſion del ſentido en el verſo primero al ultimo es maravilloſa.

deſcreido] dicho al fin cõ aquel modo de Virg. enel 4. de la En.

diſsimulare etiam ſperaſti perfide —

prendedero d' oro] aqui ſe tocan i aluden las diciones. la paronomiſia, o anominacion, o aluſion de ſilabas, ſe cauſa cuando ſe haze mudança en palabra ſemejante.

val de] apócope, o cortamento, i tambien es idiotiſmo.

abráſe] de la egloga 10. de Virgilio.

ah tibi ne teneras glacies ſecet aſpera plantas.

ah el aſpero ielo no te corte
las tiernas plantas —

A Ninfa] increpacion del juramento violado.

podrè llamar] de la egloga 5. de Virgilio,

átq; deos átq; aſtra vocat crudelia —

a reſiſtirme] anadiplóſis, que es duplicacion i frequentaciõ, belliſima figura, en nueſtra lengua ſe podra llamar repeticion junta de la meſma voz, o multiplicada repeticion, o redoblamiento de una meſma coſa. es mui familiar a los Tragicos, i ſirve mucho a los airados. uſamos de

lla enlos grãdes efetos;porq̃ sinifica la perpetudad de la representació.

No puedo yo] *dialogismo,q̃ en Latin se dize raciocinació,cuã do disputa alguno cõsigo de lo q̃ deve hazer. i es diapóresis, porq̃ aque lla duda haze grãde efeto;q̃ del q̃ tiene dolor,o ira es dudar lo que à de hazer. Virgilio en el 4.de la Eneida.*

en quid agoˀ rursus ne procos irrisa priores.
experiarˀ —— *i en el mesmo libro,*
non licuit thalami expertem sine crimine vitam.
degere more ferae ——

Aqui tuviesse] *la repeticion destas consonantes es harto licen= ciosa.*

Gentil cabeça] *ironia,como en el 6.de Virgilio,*
egregia interea coniux ——
i es de Terencio en el Eunuco, ridiculum caput.

manso] *para mas que pastores es este elogio.*

i con un] *oracion falta,porq̃ se à de suplir, que tenia.*

Como del] *similitud de la razon precedente. segun quiere Gale no no haze la memoria otra operacion en el celebro,si no guardar las es= pecies i fantasmas i figuras delas cosas;i el entendimẽto i la imaginativa obran con ellas. i suelen por la mayor parte estas imaginaciones, que se hazẽ en sueño,ser como unas ultimas resonancias delos cuidados del dia.*

convocarè] *Virgilio en el 7,*
flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.

como hizo] *Orfeo.*

culebras] *el assonante, q̃ respõde a esta voz, i los q̃ ái en esta e-gloga* puedes i deves, acábo i hago, campo i blãco, sangre i estãbre *quiere F. de Medina q̃ sea en nuestra lengua figura assonancia; cuãdo la silaba, que suena para la consonancia, es poco diferente del'ante cedente como avia de ser. i esta figura sirve para escusar el vicio, i no para imitallo. mas à de ser con tã poca diferencia, que casi engáñe al oido.* Esíodo i Epiménides i Apolodoro enel lib 1. *dizen que nacieron las Furias ex sanguinis guttis pudendorum* Caeli *in terram cadentibus.* Orfeo *en los inos las llama castas hijas del gran* Iupiter *terrestre* (que es Plutõ) i Perséfone. Estacio *hijas de* Aqueron. Lutacio *en el mesmo poeta de la noche i* Erebo. *fue el primero* Esquilo *(como trae* Pausanias *en l'Atica) q̃ escrivio, que las* Furias *tenian los cabellos rebueltos i encrespados de culebras, de donde dixo* Virgilio *enel 7.*

— et geminos erexit crinibus angues.

i Ariosto *enel canto 32.*

quelle Furie crinite di serpenti.

estas son 3. aunque otros ponen 4. Aléto, Tisifone, Megéra, *i* Lissa *que es la rabia.* de donde induze Euripides enel Ercules *furente a* Iris, *q̃ trae a* Lissa *por mandado de* Iuno, *para poner furor i rabia en* Ercules. *es* Lissa, *como el finge, hija dela noche i dela sangre de* Celo, *tiene ceñida la cabesça con cien sierpes, q̃ silvan, i un estímulo enla mano. llamarõ se* Diras, *como iras delos dioses; i* Euménides, *segũ algunos, del sentido cõtrario, por q̃* Euménides *sinifica q̃ son de buena voluntad, i son ellas de mala. pusoles* Orestes *tal nombre, porq̃ las aplacò, iendo a* Argos, *por el consejo de* Palas; *i assi se dizen dela benevolẽcia i mansedumbre, o porque son muy locas, i se enfurecen mucho, εὖ es bien, i μανία locura.* Aléto *sinifica sin quietud, porque la inquietud es principio del furor. dicha de ἀ particula privativa i λήγω que es césso, déxo, o páro, i assi se nombra* incessans *en lengua* Latina; *porque nunca cessa la conciencia de atormentar a los culpados, i ningun delito dexa sin vengança. quieren algunos que sea la titulacion en los plazeres, porque castiga alos que pecã en ellos.* Tisifone

se dedu

se deduze de τίσις, *que es vengança, i* φόνος *muerte, por que la maldad, que nace por ira, o por odio es vẽgada de Tisifone, o porque quien arde en desseo de vẽgãça, està siẽpre furioso. Megéra trae su nõbre de* μεγαίρω *que sinifica invidio i aborresco, por la invidia i odio, que pone en los ombres. o porque castiga los pecados cometidos por invidia, o porque por el odio cae el ombre en estremo furor.* Latancio Firmiano *en el lib.6. del verdadero culto dize, que son tres los afetos, que arrojã i despeñan a los ombres en todas las maldades. por esso dixeron los poetas, que eran tres Furias, que persiguen i atormentan el entendimiento umano. la ira dessea vengança, la codicia riquezas, la luxuria deleites.* Tulio *las interpreta assi en la oracion, que hizo en defensa de* Róscio; *Nolite putare, quemadmodum in fabulis saepe videtis, eos qui aliquid impié scelerateq; commiserunt, agitari, & perterreri taedis ardentibus; sua quemq; fraus & suus terror maximè vexat, suum quemq; scelus exagitat, amentiáq; afficit; suae malae cogitationes conscientiaéq; animi terrent. hae sunt impiis assiduae domesticaéq; Furiae, quae dies noctésq; parentũ poenas à sceleratissimis filijs repetunt.*

ingenio] *es aquella fuerça i potencia natural, i aprehensiõ facil i nativa en nosotros, por la cual somos dispuestos a las operaciones peregrinas i a la noticia sutil de las cosas altas. procede del buen temperamẽto del animo i del cuerpo. sinifica propriamẽte aq̃lla virtud del animo i natural abilidad, nacida cõ nosotros mesmos, i no adquirida cõ arte o industria. llaman los Griegos i Latinos* ingenio *a la naturaleza de cualquiera cosa.*

genio] *es una virtud especifica, o propriedad particular de cada uno q̃ vive. no erraria mucho quiẽ pensasse q̃ el entendimiento agente de Aristoteles es el mesmo q̃ el* genio *Platonico. es el q̃ se ofrece a los ingenios divinos, i se mete dentro para q̃ descubrã cõ su luz las intelecciones de las cosas secretas, q̃ escriven. i sucede muchas vezes, q̃ resfriando se despues aquel calor celeste en los escritores; ellos mesmos o admiren, o no conoscan sus mesmas cosas; i algunas vezes no las entiendan en aque*

lla razon a la cual fuerõ enderegadas i ditadas del. esto es lo que toca a la sinificacion deste lugar. porque tambien denota genio la mesma natu raleza, i el espiritu, que nos mueve a hazer bien, i angel, o espiritu, o inteligencia. Censorino dize deste modo enel libro del dia natal, Genius autem Deus est, in cuius tutela, ut quisq; natus, vivit; sive etiam, quòd ut generemur curat; sive quòd unà gignatur nobiscum.

Estava] *assi emende este lugar, que entre otros muchos, que è restituido, tenia mas necessidad de correcion. alusion de la fabula de Narcisso, i traducion del 3. de las trasformaciones.*

> Quóq; magis doleam, non nos mare separat ingens,
> nec via, nec montes, nec clausis moenia portis.
> exiguâ prohibemur aquâ, cupit ipse teneri,
> nam quoties liquidis porreximus oscula lymphis;
> & toties ad me resupino nititur ore.
> posse putes tangi, minimum est quod amantib9 obstat.
> quisquis es huc exi, quid me puer unice fallis?
> quóve petitus abis? ——
> spem mihi nescio quam, vultu promittis amico.
> quúmq; ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultrò;
> quum risi arrides, lacrymas quoque saepe notavi
> me lacrymante tuas ——
> —— & lacrymis turbavit aquas, obscuraq; moto
> reddita forma lacu est, quam quum vidisset abire,
> quò refugis? remane, ne me crudelis amantem
> desere, clamavit, liceat quod tangere non est,
> adspicere, & misero praebere alimenta furori.

> i porque mas me duela, ni el mar grande,
> ni camino, ni montes nos apartan,
> ni con cerradas puertas edificios.

peca

poca agua nos prohibe, ser tenido
codicia el mesmo, porque cuantas vezes
pongo los labios en las linfas liquidas;
tantas con boca abierta a mi se viene.
pienso que cada vez puedo tocalle,
mui poco es lo que impide a los amantes.
cualquiera que tu seas sal a fuera,
porque m' engañas unico mancebo?
a do te vas pedido ——
una esperança, no sè cual, prometes
con vulto amigo, cuando yo los braços
a ti tiendo, los tiendes de tu grado;
cuando me río ries, yo llorando
muchas vezes notè tambien tus lagrimas.

i conturbò las aguas con sus lagrimas,
i en el movido lago buelta oscura
su imagen fue, que viendo que sè iva,
do rehuyes? torna a quedar, dio vozes,
cruel no desampares a tu amante,
sea licito vêr lo que no toco,
i al misero furor dar alimento.

no conviene] *no se haze, o no es possible hazerse.*

Con essa media] *alusion a la Fabula Platónica.*

manifiesto] *segun los iurisconsultos manifiesto ladrō es, el que hallamos con el hurto.*

no vês] *antes dixo,* En fin ella està agora como muerta.

en la ribera] *proluxamēte trae este lugar. tal dizē q̄ es en aquel maravilloso epitalamio de Cat. la pintura de Ariadna. esta es parēbasis, q̄ los Latinos dizē digressiō o escurso, como la define Quintil. es trataciō, q̄ discurre fuera de orden, de alguna cosa, pero que pertenece a utilidad de la causa. o mas brevemēte, es oraciō que discurre fuera de la materia propuesta. tambien es parérgo, que ocupa la mayor parte de la egloga. i sino se deve llamar largo, lo q̄ no se puede dezir cō mas breves palabras; porque la brevedad del sermon, si creemos a Tulio, es cuando tiene tātas palabras, cuantas bastā, aunque en este discurso se estiende G. L. en alabança de la casa de Alva; podremos dezir, que no es prolixo, sino breve.*

Verde] *es anáfora. desta suerte dixo Virgilio enel 2. de la Georg.*

primus humum fodito, primus devecta cremato
sarmenta, & vallos primus sub tecta referto.

Ovidio en el. 2.

aureus axis erat, temo aureus, aurea summae
curvatura rotae —

esta es asíndeton, como la de G.L. *Ariosto enel canto 17.*

che per cimier habea le bianche penne,
bianche le vesti, e bianco il corridore.

don Diego de Mendoça enla epistola a don Simon Silveira,

Suâve cosa es servir muger mui rara,
suâve cosa admirar cuanto hiziere,
suâve cosa en verdad, mas cuesta cara.

q̄ sojuzga] *traslacion en el verbo.*

torres levant] *del 4. dela Eneida,*

— aequataq; machina caelo
murorum —

Petrarca

Petrarca, e le torre ſuperbe al ciel nemiche.

Plazentino] *fue Plazencia ciudad dela Galia Togata, que oi ſe dize la Romaña.*

que con eſtrago] *Tito Livio en el lib.1. de la ſegunda guerra Punica eſcrive largamente eſta guerra.*

guerra] *abominacion de la guerra por los nombres i epitetos.*

Severo] *eſte fue maeſtro del duque don Fernando de Toledo.*

disque] *en vez de dizẽ q̃. apócope indina de uſar en tã illuſtres verſos.*

Eſte] *Ovidio en el 1. delos amores elegia* 8.

Cum voluit,toto glomerantur nubila caelo,
cum voluit,puro fulget in orbe dies.

cuando quiere,ſe juntan lòs nublados
en todo el cielo,i cuando quiere 'l dia
en el puro orbe luze i reſplandece.

La luna] *Tibulo en la Elegia* 8.*del lib.1.*

Cantus & è curru lunam deducere tentat,
& faceret,ſi non aera repulſa ſonent.

el canto baxar tienta de ſu carro
la luna,i lo hiziera,ſi callaſſen
los metales heridos——

cuanto conv] *porque como dize Galeno en el lib.de l' arte me*

dicã cerca del fin; los reparos i presidios devẽ ser iguales en fuerças con las enfermedades i con las causas de las enfermedades.

I restituye] *assi dixo poco despues,*

Que bolvio el alma a su naturaleza.

Como cerca] *parece que apunta la istoria de Polemon, cuando Xenócrates lo apartò de la torpe i desordenada vida, que tenia, como escrive Diogenes en el lib. 4.*

Que dè yo] *sino me engaño esta comparacion es traida de una cancion de Iacobo Marmita,*

Qual chi col ciel sereno, in piana strada
camina il giorno, e per verde campagna,
se poi si trova inanzi erta montagna;
ove convien, che poi la notte vada;
salir non può, ne rimaner gli agrada,
ma paventoso stassi
mirando i duri passi;
onde à lui par, che gia trabocchi, e cada.

Cual quien camina con sereno cielo
por verde campo i llana senda el dia,
si d' alli un poco encuentra un monte ierto,
por donde va de noche 'n negro velo;
subir no puede, ni quedar querria,
mas temeroso i de salud incierto
mira el peligro cierto
d' aquellos duros passos i alta peña,
piensa que se trabuca ya, i despeña.

a mi,

amı, como ⊐ *este verso i el siguiente son umildes i infelices de lengua i pensamiento.*

gime ⊐ *por que cuando canta la tortolilla parece que gime; i es tra-do de la primera egloga de Virgilio,*

nec gemere aëriâ cessabit turtur ab ulmo.

esmalta ⊐ *Sanazaro en la egloga 8.*

vedi le valli, e i campi chesi smaltano
di color mille ——

la fuente ⊐ *es metágoge figura, que los Latinos apellidan tradu-cion; cuando se refieren las cosas, que pertenecen al sentido a las que ca-recen del, como reir el campo, alegrarse la tierra &c.*

Faunos ⊐ *la respondencia que haze esta voz con Silvanos, quiere Frãcisco de Medina que sea assonãcia, i que la a quite del assiento a la u, q̃ no suene, i se pronũcie Fanos. yo entiendo que es verso proceliso, o vẽtroso, cuãdo sobra en medio o sílaba, o tiempo. si esto no satisfaze, po dra servir, hasta que aya otra cosa, que escúse la demasía desta licencia.*

Silvanos ⊐ *dichos assi delas silvas, donde haztan su abitation.*

a este el viejo ⊐ *las cosas, que se descriven con tanta maravilla, que ecedẽ la fé; atribuyan los poetas a alguna deidad.*

aquel ⊐ *éfasis, que Latinamente se dize sinificacion, es figura, en la cual sinificamos mas con las palabras, que lo que ellas traẽ consigo, o con la cual se entiende delas palabras alguna cosa mas sinificante; o ascondi-da, o declarada en ellas. assi Virgilio,*

ille ego,

ille ego, qui quondam ——

que contra] *el rei don Iuan el segundo prendio a don Fernan do Alvarez de Toledo conde de Alva, i su hijo dō Garcia, q̃ despues fue primer duq̃ de Alva, le hizo mucha guerra desde las fortalezas de su padre, mayormēte desde la villa de Piedrahita, q̃ es a 10. leguas de Bejar, procurādo su libertad; pero muriendo el rei don Iuā, don Enriq̃ el 4. su hijo, luego que fue jurado por rei, voluntariamente sacò de la prision al conde de Alva, i a don Diego Manrique conde de Treviño.*

el hijo] *don Fadrique de Toledo segūdo duq̃ de Alva, hijo de dō Garcia i de una hija del Almirante ermana de la madre del rei Catolico.*

que mostrava] *icon, dize Donato, es comparacion de las personas entre si, o de aquellas cosas, q̃ acidentalmente caen i suceden enlas personas; como* os, humeros q; deo similis —— *Vitorino siente lo mesmo de tal suerte, q̃ casi no dize cosa dessemejante; mas Tulio escrive desta manera enel primero dela invencion; la imagen (q̃ es lo mesmo q̃ icon) es oraciō, q̃ demuestra la semejāça delos cuerpos, o delas naturalezas. pero Diomedes, i el intèrprete de Apolonio enel lib. 1. donde compara a Iason con Apolo, la llama parábola.*

Sarracino] *en lugar de Sarraceno. figura antítesis o antisteco, q̃ es comutacion i trocamiento, cuando se pone una letra por otra; como rebate por rebato, mismo por mesmo. son los Sarracenos pueblos despues delos Nabateos, dichos de Sarra; q̃ como dize Estéfano, es parte de Arabia. otros quieren que una parte de Libia se llàme os Sarra, la cual voz significa desierto. algunos son de opinion que Mahoma, decendiente de Ismael hijo de Abraham i Agar, los llamò Sarracenos, queriendo dar a entender, que decendia de Sarra i Abraham. mas Antonio Sabélico escrive deste modo en el lib 2. dela 1. decada; Mahoma començo a llamar Sarracenos a todos aquellos, que avian recebido la lei, que el les dio, del* nombre

Etimologia de Sarraceno.

nombre de Sarra legitima muger de Abrahan; como si aquello uviera acaecido por divino oraculo, que los que siguiessen sus domas i precetos, fuessen tenidos por legitimos sucessores de la promission divina. aunque no negarè del todo, que pudieron tener aquel nombre de Sarraeo lugar del' Arabia felice; pero lo que dixe primero, tiene el consenso de casi todos los escritores. hasta aqui Sabélico.

en tiernos] *porque don Fadrique, siendo vivo su padre don Garcia, fue general de los Cristianos en los pueblos de la frõtera de Granada.*

que como] *assi emende este lugar. el ayuntado de Cristiano se refiere al campo. el verbo exercitar usa G. L. en la elegia 2. i egloga 1.*

mano] *la valentia i prudencia i virtud militar.*

arneses] *apunta la guerra de Navarra.*

don Garcia] *este cavallero fue hijo mayor de don Fadrique de Toledo i de doña Isabel Pimentel duques de Alva i marqueses de Coria, i padre del duque don Fernando.*

hadas] *estas son las Parcas, dichas segun Servio, porque no perdonan; o, como piensa Galeoto Marcio, porque son mui parcas i escassas; que no usan de alguna liberalidad en alargar la vida umana. pero Escaligero en el 3. dize, que se nombran assi; porque perdonan. porque sola una corta el hilo, i de las dos una da la vida, i la otra continua el espacio de la vida. piensa Varron en el lib. 3. de Gelio, que se llaman Parcas del parto, i del nono i decimo mes, i assi dize, nam Parca, immutata una littera, à partu nominata. item nona & decima à partus tempestivi tempore. Esíodo dixo que eran hijas de la noche i Erebo, por la oculta i ascondida fuerça de los hados. Licofron las llama virgenes del mar, por la fiera i cruel i no mudable lei de los hados. Apolodoro hijas de Iupiter*

i Temis

i Temis. pintavan las los antiguos como viejas, coronadas con vellones blancos, i les atribuian la flor de Narciso. Platon en el libro decimo de la republica. las finge hijas de la necessidad, sentadas por igual intervalo en un trono, con vestido blanco, i coronadas las cabeças, que cantan a l'armonia de las Sirenas, Láquesis lo passado, lo presente Cloto, lo venidero Atropos. a estas interpreta Latancio el estado triplice de todos, el orto, que es el principio de la vida, el vigor de la naturaleza, la muerte o el ocaso. Apuleyo, i, primero que el, Tulio, piensa que el hilo, que està en el huso rebuelto i perfeto, es el tiempo passado, i esso demuestra Atropos; que sinifica inesorable i inconvertible; porque lo que passò no se puede mudar. lo que se tuerce, i rebuelve en los dedos, es el presente, lo cual da a entender el nombre de Cloto, que quiere dezir que enaspa el hilo; porque torciendo lo acaba de hazer las cosas de todos. lo que no està tirado de la rueca, es el tiempo venidero; i esto se declara en Láquesis que sinifica sortilega; porque su suerte espera a cada uno. Teodoreto en el libro sesto de la providencia dize lo mesmo desta manera; el numero de las parcas nos sinifica los tres tiempos, en los cuales se rebuelven, i consumen todas las cosas. Láquesis se deduze del verbo λαχάνω, que responde en nuestra lengua a sortear, o echo suertes, porque cada uno tiene distribuido a si por suerte lo que una vez està decretado, i passado por el hado. Atropos, que se forma de α particula privativa, i de τρέπω que es buelvo, porque no se mueve, ni convierte, es la estabilidad i firmeza de la suerte de aquel que no se puede bolver, ni mudar. Cloto viene del verbo κλώθω, con que se sinifica, a modo de aquellas cosas, que se hilan i enaspan, que todas las cosas se rebuelven en el hado, i se travan complicadas i retorcidas, i ser una la sentencia dispuesta de las Parcas.

Gelves] esta isla, llamada de Polibio Menix, aunque en los codices Latinos se lee Mirmex, i Menix de Plinio i Estrabon; es la isla de los Lotófagos en la Sirte mayor, que oi se dize los baxos de Berveria; fue antiguamente noble con el arbol loto desde el tiempo de Omero, de què

tomò

tomò nombre, i despues la hizò illustre la creacion de los Cesares, i dò re infame la pérdida i estrago de los Españoles. avia en esta una ciudad dicha Girápolis, de quien por ventura, como piensa Alvar Gomez, se llamò Garba toda la isla, i assi la nombra Eutropio, i Sesto Aurelio en la vida de Vibio Galo, i corrutamente Gelves. los Arabes l' apellidan Gezira, que denota isla. tiene de circuito poco mas de seis leguas, o aun no 20. millas. està pegada con la tierra firme de Berveria, toda llana i arenosa. tiene muchas possessiones de palmas, olivares, viñas, i otras arboledas. abitase en lugares apartados unos de otros; por que cada possession tiene casa propria, donde abita solo una familia. i ài pocas aldeas o casares, donde se hallen juntas muchas casas. el sucesso desta jornada tratado por Iuan Leon en la descricion de Africa, i por Pedro Martir en el lib. 23. de sus epistolas, i por Tomas Faselo en el lib. 9. de la 2. deca da de Sicilia, i por Alvar Gomez en el lib. 4. de la istoria de frai Francisco Ximenez, i por Luis del Marmol en el lib. 6. de su Africa, i Alonso de Santa Cruz en la vida del Emperador Carlo Quinto, me parece referir de todos; porque se tenga entera noticia della.

Despues que el conde Pedro Navarro ganò a Bugia i a Tripol, siendo ya espantoso con tantas vitorias adquistadas en Africa; bolvio las armas contra la isla de los Gelves; la cual ganàra facilmente sin peligro i trabajo; si, por miserable i fatal calamidad de España, don Garcia de Toledo, hijo mayor del duque de Alva don Fadrique, viniendo al mesmo procinto, no rompiera con su muerte los consejos al conde. porque sabiendo el rei Catolico, que Pedro Navarro avia espunado a Bugia, hizo merced de la tenencia della a don Garcia, aunque Pedro Martir afirma que al duque. desseoso don Garcia de gloria, pidio con mucha instancia licencia para ir a Bugia en lugar de su padre; i alcançada, porque el rei le hizo proveer una armada en Malaga para passar en Africa, siguio su camino, dexando preñada su muger i con dos hijos, aunque el no tenia mas que veinte i tres años; i con el partieron a la ciudad de Malaga muchos cavalleros. en tanto que el salia de la corte, vino nueva, que avia peste en Bugia, i por cartas de su padre i del rei le

fue

conquista de Pedro Navarro

fue mandado que no passasse a ella, i se bolviesse; diziendo que guardas se aquel generoso desseo de gloria a mejor ocasion. pero el rehusando bolver, navegò a Bugia. ya en este tiempo avia entrado por fuerça el conde a Tripol, i don Garcia, que con siete mil ombres de guerra avia ido a Bugia; viendo que crecia la peste en aquella ciudad, se saliò della, i le dexò tres mil ombres con parte del' armada; i se fue en seguimiento del conde. llegando al puerto de Tripol con quinze o diez i seis naos gruessas, donde lo hallò embarcado cõ su gente para ir sobre la isla delos Gelves, *distante de Tripol 35. leguas, fue recebido del conde con mucha alegria el i otro ermano suyo, i Diego de Vera capitan de l' artilleria. tomando la buelta delos* Gelves, *despues de aver reconocido la costa i los baxos della; a 30. de Agosto del año de 1510. o segun Alvar Gomez, a 28. dia de san Agustin, saltò la gente toda en la isla. donde naciò discordia entre el conde i don Garcia; porque queria el conde esperar la declinacion del sol, i don Garcia sin dilatar algun espacio assaltar los moros; i junto con esto pedia l' avanguardia. rehusava esto, cuanto podia, aquel ombre de militar industria i de prontissimo vigor; diziendo le, que aquel lugar tocava a los soldados viejos; que hiziesse esperiencia de la milicia en la diciplina de los capitanes antiguos, antes que viniesse a ponerse en tanto peligro. pero replicò don Garcia con tanta importunacion; que, vẽcido de sus ruegos, no pudiẽdo resistir mas a aquel ardiẽte jovẽ, q̃ tãto desseava mostrar la fortaleza de su coraçon; permitio contra su voluntad que llevasse la delantera. i en siete escuadrones comiençan a marchar, iendo en el primero don Diego con un coselete dorado con braçales i celada i en un cavallo rucio, apressurandose, por hallarse en la ocasion casi presente; para dar prueva de su valor. ivan con el casi sesenta cavalleros i ombres nobles, que avia traido de España; i tras ellos se guian las otras escuadras en ordenança, i el conde encima de su cavallo, visitando los, i animando, i dando orden en todo. Avia caminado el exercito, que eran quinze mil ombres, legua i media casi a medio dia por aquella tierra seca, esteril, calida i arenosa. ardia el calor pestilencial con el aire de Africa, faltava l' agua, i casi todos perecian de sed.*

i con

i con aquel encendido vapor i trabajos se caian muchos como muertos, i otros ahogados enel camino. entonces sin guardar orden, començaron a deshazer se los esquadrones; i el primero fue el del coronel Vianelo Veneciano, que llevava l' avanguardia. solo el de don Diego Pacheco, que aquel dia traia la retaguardia, conservò su orden. don Garcia animava a todos, prometiendoles cierta vitoria i despojos, si sufrian aquel pequeño trabajo; que se acordassen delas grandes hazañas, que avian acabado en Africa, i no quisiessen oscurecer el resplandor de su gloria afrentosamente. la mayor virtud i ecelencia de la milicia Española era la tolerancia de los trabajos, i esta perdiã de todo punto, i la reputaciõ de su nombre; sino se alentavan, i sobre pujando aquellas dificultades, no sugetavan aquella isla abitada de unos pocos i desarmados Moros. passando con estas amonestaciones a unos espessos i grandes palmares, sin descubrir se un Moro de paz o de guerra; que a los capitanes praticos puso en mucha sospecha; i aviẽdo ido un cuarto de legua por los palmares, entraron por unos olivares mui grandes, donde ala parte Austral hazia do caminavan, entre unas paredes de antiguo edificio, avia unos pozos de agua, que estavan seis millas dentro de la isla. alli los Moros, considerando la sed, que llevavan los Españoles, cuando llegassen a los pozos; avian emboscado a un tiro de ballesta mas de 3000 cavallos, i mucha gente de pie. mas los soldados, con mas codicia de bever que de pelear, corrieron a los pozos, cayendo se muchos en el camino; sin poder sufrir la intolerable sed; que avian padecido; i llegando desordenados, trabajavan con grande tumulto por sacar agua, de suerte que peleavan unos con otros por bever primero. los Moros, detras delas paredes de las eredades cercanas a los pozos, ascondidos entre los palmares, miravan la confusion i desorden de los Cristianos; i conociendo la ocasion, no la perdieron; antes arremetieron a ellos con espantoso impetu i estruendo a rienda suelta. i primero acometen a aquella derramada gente, que estava sin fuerças i desalentada con la mortal sed i ardor del Sol, 80. cavallos moros con grandes alaridos. aunque tocaron luego al' arma, i procuraron los capitanes recogellos a las vanderas, no pudieron con

los soldados que dexassen l' agua; aunque vian que los alcançavan. començando a retirar se los q̃ venian junto a ellos desordenadamente, don Garcia, que no tenia espertencia de ordenar i regir los soldados; en aquel subito caso lleno de confusion i temor, hizo entonces oficio de fortissimo soldado i capitan magnanimo; porque peleando primero a cavallo, se a pie, i con una pica en las manos se puso delante los soldados, esortando los a combatir con valeroso animo, i a cobrar fuerça i osadia de la necessidad presente. i aunque vio, que no lo seguian mas de aquellos 60. cavalleros, i algunos otros pocos, en quien pudo mas la verguença que la sed i el miedo; no desmayò, antes dio con ellos tal carga alos Moros, que los hizo retirar cuanto una carrera de cavallo. pero acrecentados de nueva cavalleria, rebuelven sobre ellos con tanto impetu; que los hazen huir, i muchos medio muertos de lassitud i cansacio, se dexavan matar. don Garcia quedò casi solo peleando, hasta que sin sangre i sin aliento, desamparado del espiritu, cayò sin vida entre los Moros, que el avia muerto; haziendo siempre famosa i memorable aquella isla con su muerte. viendolo caido el escuadron, se puso todo en huida, i lo mesmo hizieron los otros escuadrones, que venian atras; con tanta admiracion de los cavallos Moros, que temiendo alguna emboscada, no osavan seguir libremente. el conde, q̃ andava entonces mas desviado, deteniendo i animando la gente, que ya iva desbaratada del todo; començo a recogellos, procurando que bolviessen; i puesto delante les dize, que lo sigan a romper aquellos cobardes Moros, que an vencido tantas vezes. i aunque bolvieron, fue con tan poca fuerça, que se retiraron luego. el, no pudiendo hazer otra cosa, se retirò a una torre, que estava enel puerto; i la retaguardia se puso tambien en huida. pudieran los Moros que seguian el alcance, hazer mucho mas daño, si no temieran, que se retiravan por sacallos de los palmares, i rebolver sobre ellos en el llano. fue tanto el miedo, que concibieron los que huian, que ninguno bolvio el rostro a los enemigos, i en la huida caian muchos desfallecidos de la sed, i muchos pensando que eran prados las hoyas, i aberturas arenosas cubiertes de yerva; no sabiendo el camino, se sepultavan en ellas, i otros

se a-

se ahogavan en aquellos remolinos ascondidos debaxo l' arena: porque la naturaleza de aquella tierra es llena de roturas i cuevas. alli perecio la flor de la gente Española, aquellos que con pequeño numero no solo avian resistido a grandes exercitos enemigos, pero los avian roto, destruido i muerto; los que a Oran, Bugia i Tripol, ciudades inaceßibles i poderosas en mar i tierra, fortißimas por naturaleza i arte, aviã entrado por fuerça, i despojado, i destruido; aquellos valentißimos soldados, esclarecidos con tan grandes trofeos, cuyas armas eran espantosas a toda Africa; rendidos a aquellos desarmados i rusticos Moros, les ofrecieron el cuello; para que exercitassen en ellos lo que quisiesse la ira i crueldad i soberva del vencedor Barbaro. murieron casi 4000. escogidos soldados con sus capitanes i oficiales, pocos a hierro, muchos con sed, i ahogados en aquellas cuevas i bocas cubiertas de la tierra i en aquellos tragaderos ascondidos.

Si pintado] *esta ilustre esplanacion de las cosas hechas, que las ofrece i pone ante los ojos; se llama ipotiposis.*

Vigilança] *sincopa.* i alabava] *del 2. de la Eneida,*

—pulchrúmq; mori succurrit in armis.

Cual queda] *esta parabola es de miserable afeto. trató la Virgilio en dos partes diferentemente, i a imitacion suya algunos famosos poetas Toscanos, cuyos lugares pondre para que los confieran entre si los que son amigos desta curiosidad. en el lib. 9.*

> Purpureus veluti cum flos succissus aratro
> languescit moriens, lassóve papavera collo
> demisere caput, pluviâ cum forte gravantur.

> Como purpurea flor, cuando cortada
> del arado, muriendo se desmaya,

o como derribaron la cabeça,
con lasso cuello las adormideras,
cuando son agravadas de la pluvia.

i en el II. *que es la que imita* G. L. *en este lugar,*

Qualem virgineo demessum pollice florem,
seu mollis violae, seu languentis hyacinthi, fit,
cui neq; fulgor adhuc, nec dum sua forma recess-
non iam mater alit tellus, virésq; ministrat.

Cual de mano de virgen flor cortada,
o de vióla blanca i amorosa,
o de jacinto, que con desmayada
vista siente su lastima llorosa;
de quien aun su luz bella no apartada,
ni aun su forma le huye deleitosa;
mas ya la madre tierra su alimento
le niega, i no administra algun aliento.

Ariosto en el canto 18.

Come purpureo fior languendo more,
che 'l vomere al passar tagliato lassa,
o come carco di superchio humore
il papaver ne 'l horto il capo abassa.

Bernardo Tasso en el canto 21.

Come tal hora suol giglio odorato
se falce adunca, o rustico altro telo
d' incauto agricoltor tocca da un lato
il lungo, e verde suo materno stelo,

ape

a pena dal crudel ferro toccato
chinare il crin,che pria guardava il cielo,
e la terra mirar basso,e dimesso,
quasi pietà lo tocchi di se stesso.

Geronimo Parabosco en la fabula de Adonis,

Qual fior ch' acerbamente vien rapito
da dura invida man,purpureo langue,
cosi il bel viso vago e colorito
resta al colpo crudel palido,essangue.
il color natural fugge smarrito
dietro a l' aura vital,ch' esce col sangue,
le luci gia d' Amor sede,e governo
chiudendo hor morte in duro sonno eterno.

don Diego de Mendoça en Adonis,

Tal lo halla,cual flor de primavera,
que poco antes ornava el verde prado,
fresca i alta i en orden la primera,
mas fue al passar tocada del arado.
cual el blanco jasmin,o adormidera,
cogido en un instante i arrojado,
la tez i resplandor i hermosura
bueltos en sombra eterna i noche oscura.

Las Gracias] *son las Gracias criadas de Venus, i siguen su compañia. sinifican verdura,alegria,resplandor,que son tres propriedades, que consiguen la belleza Ideal. a estas llaman Chárites los Griegos, porque* χαρὰ *es alegria i gozo. unos las hazen hijas de Iupiter i Eurinome hija de Oceano; i assi lo dize Apolodoro en el primero, otros de*

Eurimedúsa, o Euridomene, i algunos de Iuno, otros de Líbero padre i Venus. Orfeo en el uno, que canta a las Gracias, las llama hijas de Iupiter i Eunomia, i a esta nombra Esíodo Eurinómene, por l' ampla distribuciō de las cosas. Antímaco quiere, que sean hijas de Egle i del Sol. Eurinome sinifica estendida i abundosa distribucion; porque εὐρὺ es ancho i estendido, i νέμω lo mesmo que distribúyo. Eurimedúsa se trae de μέδω, que es reino o impéro. Euridomene, de δομέω, que es edifico, cō pongo i ordéno. los nombres de las Gracias, que les dio Esíodo en la Teogonia, si es suya, porque Pausanias lo pone en duda; son estos, Aglaya, Eufrosíne, Talia; i esta se llama de otra manera Egiale. Omero haze una dellas a Pasitéa, que algunos piensan, que es Eufrosíne. Suidas trae estas, Pitó, Aglaya, Eufrosíne; i Ermesianas poeta élego fue el primero, que llamó Pitó a una dellas. Aglaya se interpreta luz i esplendor, ἀγλαὸς es lo mesmo que resplandeciente i ilustre. a ésta podemos llamar magestad o venustidad. Eufrosíne se deduze de εὔφρων que es lo mesmo que alégro, quiere dezir alegre i bien acondicionada. podemos atribuille el plazer i iocundidad i alegria del' anima; porque el dar quiere gracia i alegria. Talia denota siempre verde i florida i llena de frescura. toca a esta la festividad, donaire, concinidad i apostura i adereço. dixeron los antiguos, que eran dos; porque se à de dar i bolver el beneficio. otros tres, porque el bien recebido à de bolver con logro; i por esso fingen a la que recibe el beneficio buelto el rostro; porque no se espére remuneracion del bien, que se haze. las que lo buelven, i recompensan, son dos, que se miran de rostro; porque la remuneracion à de ser diligente i cuidadosa i doblada. pintavan las moças de poca edad, porque no se à de envegecer la memoria del beneficio; virgenes, porque an de ser los beneficios sinceros i inviolables; desnudas, porque como dize Servio, las Gracias an de ser sin afeite i sin compostura, o, como siente Suidas, se à de hazer bien sin premio i sin interes. Eteócles Orcomenio fue el primero, que sacrificó a las Gracias, como escrive Pausanias en el libro nono de la Grecia ilustrada, i dize, que no sabe quien fue el primero, que pintó, o escrivio desnudas a las Gracias; porque los poetas i pintores

res antiguos las describieron vestidas.

todas tres] *esto es del canto 46. del Ariosto,*

> Quivi le gratie in abito giocondo
> una reina aiutavano al parto,
> si bello infante n' apparia, che 'l mondo
> non hebbe un tal dal secol primo al quarto.
> vedeasi Giove, e Mercurio facondo,
> Venere, e Marte ehe l' aveano sparto
> a man piene, e spargean d' eterni fiori
> e dolce ambrosia, e di celesti odori.

> Las gracias aqui en abito jocundo
> una reina ayudavan a su parto,
> tan bello infante aparecia, qu' el mundo
> no tuvo tal del primer siglo al cuarto.
> viase Iove, i Mercurio facundo,
> Venus, i Marte, qu' el dichoso parto
> tienen d' eternas flores rociãdo
> d' ambrosia, i de celeste olor sagrado.

dos cumbres] *el monte Parnasso tiene dos collados, como se à dicho antes.*

nueve lumbres] *las Musas, que enla egloga ultima llama ermanas nueve.*

intonso] *epiteto de Apolo, quiere dezir no cortado el cabello; Omero lo llamò ἀκερσεκόμης, que es* intonso *en sermon Latino; por que nunca los rayos (dize Macrobio) se pueden arrancar dela frente*

 del Sol;

del sol; i por esso lo fingen con cabellos. i asi lo nombran ἀκερσεκόμης Iulio Polux i Filóstrato en sus eroicos. escrive en Arato Germanico Cesar, que pintavan a Apolo sin barvas, porque naciendo i ascondiendo se, nunca siente vegez, o porque nunca desfallece en su virtud.

Febo] *es epiteto de Apolo, sinifica puro i no manchado. porque* φοιβάω *es púrgo i límpio en nuestra lengua. i asi denota lúcido, resplandeciente i nitido. o se traxo de* φοῖβον, *que es limpio i puro, o de* φῶς *i* βίος *que es luz i vida. dize Plutarco en lo que tratò de la partícula* εἰ, *que se llama* Febo, *porque los antiguos llamavan por este nombre todo lo que era perspicuo, puro i luziente.*

visto] *quiere dezir, que avia mucho tiempo, que como si lo tuvieran presente, avian visto su belleza i valor, i lo que avia de ser.*

Mercurio] *piensa Festo Pompeyo, que* Mercurio *tomò nombre delas mercerias, porque lo estimavan por dios de todos los negocios. Arnobio entiende que se llamò asi, porque corre entre todos, i las palabras son medianero entre los ombres. i dize deste modo; Mercurius dictus medicurrius quidam, hoc est, quasi medius currens, quod sermo fit medius inter homines. atribuyeron le los antiguos alas en la cabeça i en los pies, porque las palabras buelan por el aire, i por esso es dicho nuncio; porque se declaran por las palabras todos los pensamientos.*

Marte cauto] *para que sea moderada la fortaleza, i no dè en el estremo de la temeridad.*

ella con mano] *Andrea Naugerio,*

> Affuit Idalio veniens è colle Dione,
> nectare odorato crines perfusa fluentes,
> assuetaq; leves Charites ductare choreas.

hae

hae simul ambrosiâ puerũm lavere liquenti,
& parvas tenui cunas stravere ligustro.

los cuales traduzio deste modo Diego Giron,

Alli desd' el collado Idalio Venus
vino el cabello suelto i esparzido
de netar oloroso, i las tres Gracias
diestras en ordenar su coro; juntas
con ambrosia el infante rociáron,
i de tierno ligustro copiósa
mente cubrieron la pequeña cuna.

El tiempo] *es el tiempo, como dize Aristoteles, medida del movimiento, i el movimiento medida del tiempo. Varron lo define con estas palabras; Tempus esse dicunt intervallũ mundi & motus; id divisum in partes aliquot, maximè à solis & lunae cursu. itaq; ab eorum tenore temperato tempus dictum.*

El passo] *es traslacion. Ovidio enel 10.*

& nihil est annis velocius ——

que lo traduzio don Diego de Mendoça en su Adonis,

no ái cosa mas ligera que los dias.

severidad] *aludio al nombre de Severo.*

al niño] *toda esta criança del duque de Alva es a imitacion de la del cardenal Ipolito enel canto 46. del Ariosto, donde dize;*

Quivi si vede, come il fior dispensi
de suoi primi anni in disciplina et arte,
Fusco gli è appresso, che gli occulti sensi
chiari gli espone del' antiche carte.

i lo de mas que trata en aquel mesmo lugar.

que avia de ser] *quiere dezir, quien avia de ser que diesse.*

sus ojos] *Virgilio enel lib. de la Eneida,*
—— átq; oculos picturà pascit inani.

aparejos] *umilde vocablo.*

Marte] *metonimia figura, cuãdo el nõbre dela causa se trasfiere al efeto.*

contra] *enla puente de san Pablo de Burgos.*

Imeneo] *Catúlo haze a Imeneo hijo de Urania, Aselepiades en el lib 6. dela tragedia, i los Griegos con el, de Caliope i Apolo; porque dize, que della i Apolo nacieron Iálemo, Orfeo i Imeneo. Seneca en la tragedia Medea lo llama hijo de Baco. Marciano Capela escrive que es grã de cuidado de Venus; no hijo, como algunos pensaron engañados desta palabra suya. fue tenido por dios delas bodas entre el error de los Griegos. pintavase, como se colige de Catúlo, coronado de flores de mayorana con vna hacha en la diestra i en la isquierda un flameo, que es un velo de color amarillo, i en los pies unos suecos o calçado açafranado; i assi dize en el Epitalamio de Iulia i Malio;*

cinge tempora floribus
suave olentis Amaraci,
flameum cape, laetus huc
huc veni, niveo gerens
luteum pede soccum.

doña

doña Maria] *esta señora era hija del conde de Alva de Liste, i prima i muger del duque.*

ardiendo] *baxissimo i torpe verso en numero i sentencia. esto no se como lo dixo Garci Lasso, que mui ageno es de su modestia i pureza; porq̃ deslustrò mucho la limpieza i onestidad de toda esta descrició. Cõsiste la onestidad delos vocablos o en el sonido, o en la voz dellos, o en su sinificado; que nombres ai, que dizen cosa onesta, i se siente resonar deso nestidad en la mesma voz. pero la ocenidad i torpeza no solo no à de estar en las palabras, mas ni en la sinificacion. porq̃ siempre se à de cubrir en la oracion la torpeza de las cosas; i si se cubre, como se entienda, satisfaze i agrada. en esto fue, como en todo, onestissimo i venusto Virgilio; porque ascondio con mesurado i comedido rodeo de palabras la descriciõ de un pensamiẽto desonesto, diziẽdo en el 3. del' admirable obra;*

> hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus
> sit genitali arvo, & sulcos oblimet inertes,
> sed rapiat sitiens Venerem, interiúsq; recondat.

i en el 8. de aquella Eneida, que sola quebrantò, por opinion de todos los que saben, el fasto de Grecia; ——ea verba locutus

> optatus dedit amplexus, placidúmq; petivit
> coniugis infusus gremio per membra soporem.

que por] *quisiera la fortuna, viendo el valor del duque, acompañallo en sus hechos, i tener en ellos mayor parte que la virtud, favoreciendo lo; mas el, tomando la por su compañera, escogio por guia principal a la virtud. i es alusion de aquel lugar de Tulio enel lib. 10. enla epist. 3. virtute duce, comite fortuna.*

cubierta] *Oracio en la cancion 9. del lib. 4.*

> paullũm sepultae distat inertiae

caela.

caelatâ virtus ——

Silio;

ecquid enim distant à morte silentia vitae?

Claudiano en el 4. consulado de Onorio,

vile latens virtus,quid enim submersa tenebris
proderit? ——

Pireneos ☐ *estos montes,que eceden a todos los de España en altura i longitud, i dividen a Francia de España,cortando la por espacio de casi 80.leguas del mar Mediterraneo al Oceano Galico;quiere Iuã Picardo enel 3.libro de su antigua Celtopedia,que se llamẽ Pirineos de πῦρ que es fuego,o porq̃ caen enellos muchos rayos, o porque encendiendo fuego los pastores,se quemaron antiguamẽte todas las espessas selvas del Pireneo,como es autor Diodoro en los libros delas cosas antiguas. otros quierẽ que tomassen nombre dela Ninfa Pirene hija de Bébris, que violada de Ercules en aquella selva,i despedaçada delas fieras,fue alli sepultada;la cual opinion tuvo Silio enel lib 3.*

nomen Bebriciâ duxere à virgine colles,
hospitis Alcidae crimen ——
defletúmq; tenent montes per saecula nomen.

mas yo pienso que no se quemaron estos montes;porque la tierra es alli tan fria, que aun por Agosto cuando queman algunos pinos, que estan mui juntos, no salta el fuego del uno al otro; i la frialdad del suelo defiende mucho. i si se quemáran, que podia quedar salvo del fuego, pues de aquellos montes salen los ramos delos montes de España? i no es creible que se derritiesse tanta plata enellos. por que no se halla enla superficie,aunque rebiente por alguna veta,sino en las entrañas dela tierra; assi no podia ser tan grande encendimiento. confirma esta opinion

mia

mi Iuan Olivares en las ilustraciones sobre la Geografia de Pomponio Mela; que dize, que no tomaron los Pireneos nombre delas fabulas, ni de la conflagracion i abrasamiento, como sueñan muchos; si no delos fuegos que encienden los pastores, lo cual escrive, q̃ à visto hazer muchas vezes.

d'abaxo] *el mesmo en la cancion 4.*

tanto, cuanto su cima levantada.

Silio Itálico en el lib. 3. tratando de las Alpes;

quamtum Tartareus regni pallentis hiatus
ad manes imos, atq; atrae stagna paludis
à superâ Tellure patet; tam longa per auras
erigitur Tellus, & caelum intercipit umbrâ

Diego Giron la bolvio en nuestra habla deste modo,

Cuanto la tenebrosa gruta orrenda
del amarillo reino desde arriba
a los manes profundos, i deciende
al lago Estigio oscuro; tanto sobre
los aires con su cima se levanta
la tierra, i con la sombra toca el cielo

mudable] *atributo proprio de los Franceses.*

consuno] *antigua i desusada voz.*

del gran Paris] *enálage del genero, por la gran* Paris. *es la mayor ciudad de toda Francia i cabeça della, i fertilissima i llena de gente. divide la el rio Sécana, que es oi la Sena; el cual haze una isla, en que*

està

està constituida la ciudad; a la parte derecha dela ciudad està la villa q̃ llaman, a la siniestra la universidad o academia; i assi se corta en tres partes.

Esculapio] escriven Diodoro i Eusebio que lo sigue i Igino en la fabula 49. que fue Esculapio hijo de Apolo i Coronis i principe dela medicina, i que hallò muchas cosas utiles a la salud de los ombres. fue tan ecelente enla curacion de los enfermos, que fuera dela opinion de todos, dizen que restituyò a muchos desesperados a la vida, i que bolvio a ella a muchos muertos; acusado por esto ante Iupiter, lo matò con un rayo, como trae Luciano en el dialogo dela dança, porque tornò la vida a Tíndaro, o segũ Igino a Glauco hijo de Minos, o a Ipolito. enojado Apolo desta muerte, matò alos Ciclópes, q̃ fabricarõ el rayo a Iupiter. por esto fue cõdenado a servir a Admeto, como escrive Eurípides en Alcestis.

Reno] oi dicho el Rin, nace de dos fuentes enlas Alpes Sumas, que aora se llaman de san Gotardo, alli donde se junta con ellas el monte Adula. es el mas célebre rio de toda Alemania. i en los yugos i cimas de aquellas mesmas Alpes de donde el baxa, no por grande intervalo corre Ada al Medio dia, Adige al Oriente, Ródano o Rosne al Ocaso; i el mesmo Rin al Setentrion. al principio es pequeño i vago, mas luego creciendo con las aguas, que entran en el; discierne i aparta con poderoso curso los Grisones confederados i los Esguiçaros.

el vencedor] perifrasis de Iulio Cesar, o antonomasia, que es contra nombre o pronombre, como si respondiesse en parte alguna al nõbre proprio, o fuesse su igual. el autor de los libros escritos a Erenio la llama pronominacion. es tropo, con el cual se usurpa otro nombre en lugar del proprio. fue Cesar el primer capitan Romano, que passò el Rin, i vencio a los Tudescos, i assi dize Suetonio en su vida; Germanos, qui trans Rhenum incolunt, primus Romanorum ponte fabricato aggressus, maximis affecit cladibus. la imitacion deste lugar es del canto setimo del Ariosto;

o qual

o qual mai tanto celebre, e famosa
di Cleopatra al vincitor Latino.

los baxos igualava] *despues dize,*

allanava el passage —

Virgilio en el 8.

Ergo iter inceptum celerant rumore secundo;
labitur uncta vadis abies —
aceleran al fin con buen agüero
el començado curso; por las ondas
el despalmado abete se desliza.

rumore secundo, no quiere dezir buena fama, porque a ninguno hazian daño, como penso Paulo Manucio; i assi dize Turnebo dotissimo interprete de los lugares dificiles en el cap. 40. del lib. 24. Existimo Maronem dicere Troianos lenitate fluminis, & monstro albae scrophae exhilaratos, laetis & secundis omnibus & acclamationibus iter inceptum urgere. rumorem enim vocat hic & omina significat; ut apud veterem poetam, solvere imperat secundo rumore, adversáq; avis.

ursula] *fue santa Ursula hija de Dioneto nobilissimo principe de Inglaterra, padecio martirio con onze mil virgenes de la mesma nacion en Colonia Agripina a la ribera del Rin por los capitanes de Atila, q̃ la tenia cercada, en el año de nuestra salud 352. siẽdo emperador Marciano.*

restavate] *parece traido del 6. de Virgilio,*

illum indignanti similem, similémq; minanti
adspiceres —

Atila.

aquel tirano] *Iulio, q̃ los Unos llamã Giula, capitan general de por el*

por el suelta] *del 6. de Virgilio,*

classiq, immittit habenas.

el verso.

Entre una] *las colisiones hazen mas nervoso i lleno i ponderoso*

Ratisbona] *esta ciudad està en la ribera del Danubio. Francisco Irénico escrive que se llamó primero Hispalis, Aventino que fue Augusta Tyberij, Pedro Apiano que Reginoburgum, Espiegel que tomò nombre del rio Rego, que alli entra en el Danubio.*

ungria] *ocupa Ungria las Panonias, i passando el Danubio casi toda la region de los Iázyges i Dacos: su principio es del rio Dravo contra Medio dia; del Norte, se termina i alinda con los Sármatas, que oi son Polonos, i con los Getas, que llamamos aora Válacos; del Poniente, tiene a Austria, cabeça dela q̃ fue en otro tiempo Panonia superior; del Oriente, la Misia, que oi apellidan Reciana. son los Ungaros belicosíssimos, i escogida cavalleria ligera. aqui apunta G. L. la guerra del Baivoda que escrive Iovio, i el cerco de Viena, famosa por tantos assaltos, que le dio sin efeto el Turco, rindiendo le vano el sobervio titulo, que mucho tiempo se usurpò de invencible.*

que a penas] *imita lo q̃ refiere Eródoto del exercito de Xerxes.*

con valiente] *la fortaleza es una levantada virtud del animo, no vencida de algun temor, i constante enlas cosas adversas, i en emprender i sufrir generosamente todos los peligros, i incitada a las cosas altas i dificiles, i menospreciadora de las umildes i baxas. pero no todos los q̃ son prontos a poner las manos en cualquier peligro, i sin temor alguno acometen todos los hechos peligrosos; se pueden llamar fuertes a opinion de Aristoteles; porque los que por desseo de alcançar una pequeña gloria, i*

ria, i por esperança de aquistar riquezas i robar, se arrojā alos peligros, i combaten sin miedo con los contrarios, no merecen, ni gozan esta alabança. porque conviene que el fuerte sea fuerte siempre, i que no eceda de lo onesto i justo. i si alguna cosa ái, que se deva temer, temella prudentemente; porq̃ los q̃ no temen alguna cosa, ninguna cosa tienē de ombres.

Vieras un campo] *Ludovico Pascual hablando del campo del Turco en Viena;*

Convenere omnes; nec cernitur obruta Tellus
sub pedibus, tantas nec quis dinumerare catervas
sufficeret, Libyeas potiùs numeraret arenas.
omnibus his animi immites, & pectora bello
promta satis; sed enim rudis, indigestaq; turba
consilii & rationis inops, non stringere ferrum,
non inferre gradum, nec scit pulcro ordine iusso
stare loco, premit & premitur, séq; implicat ultro.
contrà autem magni clarum qui Caesaris agmen
cerneret, humanae nihil illic artis inesse,
omnia sed superûm manibus curata putaret.
illic Ausoniae bello delecta iuventus
ingentes animos, & fortia pectora pandens,
Hispaniq; duces, quos Martia gloria caelo
extulit, aeternúmq; dedit tolerantia nomen.
& Rheni gens clara armis, & vincere sueta,
sive mori, nulli est victo cura ulla salutis,
omnes assueti bellis, fulgentibus omnēs
septi armis stabant, quisq, ad sua munia iuncti
ordine dispositi ductorum iussa tenentes.

Iuntos todos; la tierra atropellada
con los pies no se vê, ni tanta gente

en multitud confusa amontonada
se podria contar, antes l' ardiente
arena sería en Libia numerada.
todos crueles, d' animo valiente,
mas ruda turba, de sobervia llena,
de razon falta, i de consejo agena.

Ni desnudar el hierro arremetiendo,
ni en ordenança saben conservarse,
aprietan se, i apremian confundiendo,
i unos con otros vienen a implicarse.
mas quien atentamente fuesse viendo
con orden el exercito mostrarse
del gran Cesar, diria sin recelo
que lo juntò, i dispuso solo el cielo.

Alli estava de Italia poderosa
la juventud belígera mostrando
el gran valor, la industria belicosa,
sus antiguas hazañas renovando;
i d' España en las armas generosa
los capitanes en ilustre vando,
qu' al cielo alçò sus hechos la vitoria,
i dio la tolerancia eterna gloria.

Tambien Rin, los qu' abitan tu ribera,
a morir, o vencer acostumbrados,
que menos temen a la muerte fiera,
que ser vencidos; todos enseñados
a seguir de Mavorte la vandera,
de reluzientes armas adornados
en orden puestos todos, i sugetos

de quien

de quien los rige i manda a los precetos.

diciplinable] *alaba el orden, i osservancia militar de los Tudescos.*

el osado Español] *Quiero descurrir aqui un poco, apartádome del intento, pues se à ofrecido ocasion. por que no sé que animos se puedan hallar tan pacientes, que toleren los oprobrios i denuestos, con que vituperan a los Españoles los escritores de Italia. antigua costumbre es suya, i eredada, de los Romanos, alabar con grande ecesso las hazañas de su gente, i cansar en esto con importunacion molestissima a los que leen sus escritos, i olvidarse de las cosas bien hechas de las otras naciones. aunque las que pueden calumiar en algun modo, no se oscurecen tanto en olvido, que no salgan por su juizio a ser vituperables i siempre dinas de infamia. i parece por sus istorias, que nunca engendrò España ombres valerosos para merecer la inmortalidad de la gloria por la nobleza de sus hazañas; porque o asconden en el sepulcro i tinieblas del silencio a todos los que pudieron tener algun nombre de fortaleza, o descubren dellos tales vicios, que estuviera mejor a su reputacion no averse acordado dellos. quien à tan olvidado de su naturaleza, del respeto que se deve a la cortesia i a la mesma verdad, que sufra sin indinacion en aquella manifica i abundosa istoria del Iovio las injurias con que afrenta a los Españoles? las cosas ilustres suyas que dexa de tratar, i las infames que con tanta insolencia trae a la memoria? por ventura es lei istorica publicar los delitos, i callar las cosas bien hechas? quien considera con sufrimiento el odio con que el Guicardino condena a toda la nacion Española en el vituperio, que piensa que haze al marques de Pescara? que razon permite que llamen Bembo i Sabelico barbaros a los Españoles, siendo de una religion, de unas letras i casi de una lengua? no se desculpa Bembo con la imitacion antigua, que ya no tiene aora lugar esta respuesta; si no es por que le parece mas elegante modo de*

Defensa de los Españoles

hablar, i por esso nombra al Turco Rei de Tracia, que es la menor parte de su imperio. porque à de osar Sabelico, perpetuo adulador de Venecia, llamar barbaro al rei don Alonso de Portugal, siendo capital enemigo de infieles, i sus Venecianos confederados con ellos? no son los Españoles tan inumanos, i apartados de la policia i del trato de las gentes, que merescan este apellido por aspereza i orror de costumbres, ni se criaron tanto en las entrañas de la inorancia, que carescan dela noticia delas buenas letras: pues nunca faltan, ni faltaron en España ombres doctos, i de singular erudicion i eloquencia por todas las edades. pero en lo que toca ala milicia, ninguno podra dezir con verdad alguna cosa, que oscuresca el resplandor clarissimo de su gloria. quien (caresca de invidia esto que es tan cierto) à exercitado las armas con tanto valor contra tan poderosos i porfiados enemigos? quien à levantado con tan desigual numero en tan breve espacio el imperio tan estendido? quien à servido tantos años a la religion con no cansado estudio, acrecentando enella tantos reinos grandissimos, agenos de su conocimiento? para demostracion desto traire por exemplo algunos delos muchos varones incomparables, que criò España, aprovechando me solamente de la poca memoria, que tengo. i assi bolvere de principio al' antigua quexa que tiene España, no comun ala quexa de las otras provincias sugetas al imperio de Roma. por que ninguna fue mas tratada i conocida, ninguna mas ocupadada en la milicia Romana, ninguna mas provechosa, o en riquezas, o en ombres belicosos i exercitados en la guerra, i ninguna (si conviene dezirse assi) mas inorada de los istoriadores Romanos, que passan sus hechos en tanto silencio, que parece que nunca tuvieron noticia della, o que nunca criò animos valerosos i merecedores de gloria. como si por ventura engendrò Italia, cuando mas floreciò, coraçones mas generosos i constantes? no fue España, antes que conociesse sus fuerças, vencida de Roma? levantòse toda contra ella? juntò su poder todo para imperar o defenderse? pudiera Roma domar las rebeldes cervizes de aquellos antiguos Españoles, orridos i feroces en la guerra, si quisieran conservar su libertad juntamente? no fueron

fueron estos aquellos ombres que enseñaron a Anibal i Sertorio la milicia? no son estos aquellos mesmos; que fueron juzgados por indomables i despreciadores de los peligros con perpetuo menosprecio de la vida? no fue llamada esta provincia belicosa i fortissima? no fue siempre campo de Marte? que nos dexaron pues en la memoria de sus istorias los escritores Romanos de las hazañas desta gente, tan continuamente exercitada en las armas, i tan celebrada por su fortaleza? quedanos solo un rastro del resplandor despedido de su lumbre con indinacion de la invidia, que no puede sufrir que salgan del sepulcro del olvido las pocas cosas que la fuerça de la verdad compelio con verguença de la eloquencia Latina que se confessen desnudamente entre las muchas tan encarecidamente alabadas de los Romanos. en estas tendra perpetuo nombre la maravillosa lealtad i constãcia de Sagunto, i la afrentosa remissiõ de Roma. i no se oscurecera en las nieblas de la inoracion aquella singular i generosa valentia de los Numantinos. mas que alabança no sera inferior a la gloria de aquella ciudad, que sin muros i sin torres, pequeña en sitio i en numero, resistio i contrastò en tantos años a los grandes exercitos de Roma, i traxo compelidos a conciertos vergonçosos? no fue vencida Numancia, si no muerta, no rota si no acabada. no pudo el poder Romano, vencedor de las naciones, la fortuna i destreza del espunador de Cartago deshazer a Numancia; la hambre, los fossos, el hierro, el veneno, el fuego, i las manos de los Numantinos se emplearon en el ministerio de su muerte; sin que bastasse fuerça contraria para presumir esta obra. que capitan Romano, si se attende solo a los meritos de la desnuda fortaleza i valor, alcançarà en igualdad a las hazañas i vitorias de Viriato? no es admirable gloria deste ombre, que de tan umildes principios crecio tan altamente i con tanta opinion que parecio siempre invencible, i que si no era con traicion, no podia ser vencido en justa guerra? quien otro osara oponerse en aquella sazon a las fuerças que no pudo repunar Cartago, Antioco, Tigranes, Mitridates i todo el poder i riquezas de la tierra? que emperador uvo tan bueno, tan grande i acrecentador del imperio como Trajano? cuya magestad

se estendio a donde antes, ni despues se vieron las vanderas vencedoras de Roma. quien igualò en valor, en fê i piedad al ecelente i admirable i Cristianißimo Teodosio; que en los miserables i calamitosos tiempos de la declinacion del imperio sostuvo la reputacion i grandeza de su nombre. en que region se hallaron reyes tan fuertes, tan guerreros, tan religiosos como los que sucedieron a Pelayo? quien merecio la gloria, el nombre i opinion traida de la famosa antigüedad, como Bernardo del Carpio? quien puede eceder a la fortaleza i piedad del Conde Fernan Gonçalez, esclarecido capitan de Cristo? quien fue tan beligero i bien afortunado como el Cid Rui Diaz? que animo i fê tendra comparacion con el esfuerço i amor de aquel generoso Don Diego Ordoñez? quien puede conferirse con la eroica valentia de Garci Perez de Vargas i su ermano, i con Garci Gomez Carrillo? aquien no dexa inferior con grande intervalo la grandeza de valor, las hazañas, la fê i seguro pecho de don Alonso Perez de Guzman? quien avra tan osadamente confiado, que no se rinda a la sublime i no turbada fortaleza de su coraçon? que jornada de algun principe se puede paragonar con la terrible i espantosa batalla del salado? pues ya la felicidad, prudencia i valor del rei Catolico son tan grandes, i sobran con tanto ecesso los hechos de los otros reyes, que no sufren que se les compáre otro alguno. por que los despojos ganados de Italia i Francia, la reducion de toda España a la religion de Cristo, i las vitorias de Africa, son hazañas maravillosas, pero semejantes a otras de los grandes principes; mas començar a levantar la cabeça contra la grandeza de Francia, i quebrantar su sobervia, teniendo tantos contrarios i quexosos en España, i crecer en tanta reputacion i en tanto imperio con perpetuo curso de dichosos sucessos, i penetrar sus vanderas lo encubierto de la tierra por mares no conocidos; es hecho mayor que todos los que se saben de algun rei Cristiano. el marques de Cadiz es tan ecelente i aventajado en generosidad i alteza de animo, en felicidad, en opinion, en valor i en grandeza de hazañas i clarißimas vitorias, que ninguno de los que fueron antes

del le

del le ecedio, i pocos de los que sucedieron despues merecieron ve-nir a comparacion con el. i no es menos admirable i espantosa la forta-leza i osadia del conde don Manuel, que la de los antiguos varones i fortissimos, que resplandecen eternamente con los despojos de l' antigüe dad. don Alonso de Aguilar, don Luis Puertocarrero, el conde de Cabra, el duque dō Enrique i aquel grāde i valeroso maestre de Calatrava son tan esclarecidos por la ecelencia de sus hechos, que no se valdra de llos el olvido, fatal calamidad de la grandeza umana. mas que capitan criò Italia de mil años a esta parte, i todo el resto de Europa, que no fuesse inferior al gran Capitan en prudēcia, en liberalidad, en autoridad, en valor, en felicidad, en g...cia, en opiniō i en ecelencia de animo no ven cido i sin temor? quiē sucedio igual en militar diciplina i espedido juizio i fortuna a Antonio de Leiva? a la industria de Pedro Navarro? al govier no i prudēcia de Fernādo de Alarcon? quien puede esperar comparacion cō las robustas i terribles fuerças i animo nunca espantado, i siempre sin algū temor de Garcia de Paredes? quiē osarà igualarse a Iuā de Urbina? al maravilloso valor i atrevimiēto i prudēcia de Fernādo Cortes, q̄ atra vessando regiones espantosas, i mōtes insuperables, quitādo a los Españo les la esperāça de todo refugio umano, fuera dela q̄ podiā tener en la for taleza de sus braços; se metio en una tierra grādissima, llena de gēte no conocida, i sobrepujādo las fuerças delos ombres cō su industria i valen tia, domò aq̄llas poderosas regiones, i espātò cō la grādeza de aq̄l hecho sin proporciō mayor q̄ todos los delos antiguos, todo el termino d̄las tier ras. i no merece menos gloria, aunq̄ rōpio ultimamēte la fortuna cō la mise ria de su muerte el curso de sus grādes hechos, aquel fortissimo i robusto conde de Alcaudete, temor i estrago de Africa. mas para que me alargo con tanta demasia en estos exemplos? pues sabemos que no faltaron a España en algun tiempo varones eroicos; faltaron escritores cuerdos i sa bios, que los dedicassen con immortal estilo a la eternidad dela memoria. i tuvieron mayor culpa desto los principes i los reyes de España, que no atendieron ala gloria desta generosa nacion, i no buscaron ombres gra-ves i suficientes para la dificultad i grandeza dela istoria; antes escogie-

ron los que les presentava el favor, i no sus letras i prudencia. i hasta a o-
ra sentimos esta falta con profunda inorancia de las hazañas de los nues
tros; porque no ai entre los principes quien favoresca a los ombres que
saben, i pueden tratar verdadera i eloquentemente con juizio i pruden-
cia las cosas bien hechas en paz i en guerra. i assi pareciera escusable el
olvido de los Italianos; pues nosotros le entregamos los despojos de la me
moria de aquellos invencibles cavalleros, que recobraron con la fortale
za de sus braços en tan prolixo discurso de tiempo su reino perdido;
si ellos no tuvieran tan clara noticia de ochenta años a esta parte de los
Españoles, i no uvieran descubierto la malicia de sus animos, i el odio
que les tienen, manifestando las cosas, que no merecian vida.

quien mas cerca] *Ariosto en el canto 44.*

> ognun quanto si puo se gli avicina,
> e beato si tien, chi appresso il vede,
> e più ch'il tocca.
>
> cuanto puede cada uno se l'acerca,
> i se halla dichoso el que lo mira
> cerca, i mas quien lo toca.

del que passò] *Cipion el primer Africano.*

i acabò] *estos seis versos siguientes son de esplendida i ilustre o-
racion, que trata con clara i generosa composicion su sentencia.*

caudillo] *Aníbal por circuicion, o perifrasis.*

a las gargantas] Bartolome Torres Naharro en la 2. lamentacion,

i el cuchillo a la garganta,

es enálage del numero gargātas por gargāta. dize Escalig. enel iper critico, licito es a los poetas suponer un numero a otro. assi escriven pe chos de uno solamente. aunque Ovidio dixo en la epistola de Medea cuerpos al cuerpo de Assirto su ermano. i no le parece que se deva imitar, ni le agrada que Fracastorio llame cabeças a la del cietvo, diziendo en la Sifilis,

cui nuper ramosa ferens ego cornua cervi
aëriâ victor fixi capita ardua quercû.

no sé yo pues, si desta suerte se sufre, aunq̄ se amètonimia, a s' entiendan por Italia los Italianos, si se junta bien Italia con gargantas.

Italia] es metonimia, cuando el nombre dela cosa sugeta se tras fiere a la que se le ayunta, como dezir Italia por Italianos. o cuando se entiende lo que contiene por lo contenido. i es sinédoque llamada Latinamente conceción o intelecion; cuando se concibe en el animo mas o menos, o otra cosa diferente de lo dicho; o cuando se pone la unidad en vez de la multitud, o al contrario. aqui es sinédoque de numero por numero, Italia por Italianos. Alexandro Sofista dize que es álēsis, que es trasmudacion i alteracion, poner Italia por Italianos; i aqui es mudança de nombres i alteracion. Tulio llama ipálage, cuando se truecan las palabras por las palabras, como hizo Enio;

Africa terribili tremit horrida terra tumultu,

por Africanos. i dize que a esta apellidan los Gramaticos metonimia, porque se trasfieren los nombres. i finalmente es ipálage cuando se contra-

pone

ponen las vozes, o cuando el sentido se trasporta con las palabras, como

—— dare classibus Austros.

embidia] *dizen S. Gregorio Nisseno enel cap. 12. delas virtudes del'anima i san Basilio en la oracion dela invidia i S. Iuan Damaceno en el lib. 2. cap. 14. dela fê ortodoxa, que la invidia es dolor i tristeza, que proviene i nace delos bienes agenos. Tulio la nombra invidencia, de vêr i considerar mucho el bien ageno,*

carcomida] *Iuan de Mena enel tratado de vicios i virtudes;*

Muerte con agena vida
la festa cara matiza,
de color dela ceniza,
traspassada i carcomida;
De sus ojos combatida,
de bien ageno doliente,
i mal de buen acidente,
sana, i de dentro podrida.

hallava] *Silio enel lib. 8.*

ille virûm coetu tunc forte remotus ab omni,
incertos rerum eventus, belliq; volutans,
anxia ducebat vigili suspiria voce.

el de toda la junta delos ombres
rebolvia, apartado a caso entonces,
los inciertos sucessos delas cosas
i de la guerra, i con la veladora
voz traia suspiros ansiösos.

Quinto

Quinto Curcio pinta enel lib 8. desta mesma suerte a Alexandro en la ribera del Tanais, diziendo assi; pero como no pudiesse sufrir mas tiempo el semblante desigual del animo, se retirò a una tienda armada de industria sobre la ribera del rio. allí considerando atentamente sin arbitros todos los consejos de su animo, gastò la noche en vela.

en su seno] *del 1. dela Eneida;*

spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.

del sucesso] *Seneca en la tragedia de Tebas;*

fortuna belli semper ancipiti in loco est.

el gran Danubio] *del otavo de Virgilio;*

Cum pater in ripâ, gelidíq; sub aetheris axe
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,
procubuit, serámq; dedit per membra quietem;
huic deus ipse loci, fluvio Tiberinus amoeno,
populeas inter senior se attollere frondes
visus. eum tenuis glauco velabat amictu
carbasus, & crines umbrosa tegebat arundo.

Cuando turbado con la triste guerra
se tendio el padre Eneas enel suelo
d' aquella dura i enemiga tierra,
debaxo el exe del elado cielo,
i el sueño tarde 'n quietud lo encierra;
el dios Tebro, cubierto en azul velo,
i de cañas umbrosas coronado,
se le muestra entre povos levantado.

enesto

eneſto el claro. *Proſopopeya.*

allanava *Antes dixo,* los baxos igualava *Virgilio en el 8.*

> Tibris eâ fluvium, quàm longa eſt, nocte tumentem
> lenijt, & tacitâ refluens ita ſubſtitit undâ,
> mitis ut in morem ſtagni, placidaéq; paludis
> ſterneret aequor aquis, remo ut luctamen abeſſet.

> Tebro en aquella noche, cuanto es luenga,
> ablandò i ſoſſego el hinchado rio,
> i aſſi lo puſo con calladas ondas
> corriente i facil, para qu' en manera
> de ſeſgo eſtanque i de laguna placida
> igualaſſe a las aguas la llanura,
> i no hizieſſe mucha fuerça el remo.

Ciclópes. *eſtos segun Esíodo i Apolodoro enel lib. I. fueron hijos de Celo i la tierra, llamados Harpes, Eſtéropes, Brontes: cada uno cõ ſolo un ojo redondo en medio de la frente. porque κύκλος es circulo, i ὢψ ojo. otros ponen en lugar de Harpes a Piramón. Harpes viene de ἁρπάζω verbo Griego que denota robar. Brontes del verbo βροντάω que ſinifica trueno, Eſtéropes del privar caſi dela viſta; porque στερεῖν quiere dezir privar, lo meſmo q̃ entre los Latinos praeſtringere oculos. Piramõ, de πῦρ que es fuego, i ἀκμὴ que es acies, i en nueſtra lengua la punta de la lança o eſpada; o es vigor, como ſi quiſieſſe notar la fuerça del fuego. Iano Parraſio interpreta delos nombres deſtos las tempeſtades del aire, i que por eſſo fingen los poetas que ſon hijos dela tierra; porque ſe levantan del fuego celeſte, i de los vapores de la tierra. i ſabemos que el rayo nace de vapores elevados, que ſon materia terreſtre. Zenon dize que*

Zenon dize que representan las bueltas circulares del. i como piensan otros, Vulcano es el fuego, Brontes i Estéropes sinifican los primeros acidentes del rayo; porque Brontes es interpretacion del trueno, que nace de aquel violento i forçado rompimiento de la nuve, do se enciende el vapor. Estéropes quiere dezir relampago, i es àquel resplandor de fuego, q̃ se vè en la nuve rota. Harpes esprime la violencia del rayo, que haze robo de todo. estos son oficiales de Vulcano en las herrerias de Sicilia, i deste modo tienen otra sinificacion de nombres; porque Brontes es el tronido, que resulta de la yunque herida de los martillos, Estéropes el resplandor, que nace del incendio, Piramon los instrumentos del hierro, porque Acme es yunque. Vergilio en el 4. de la Georg.

Ac veluti lentis Cyclopum fulmina masſis
cum properant, alii taurinis follibus auras
accipiunt, reddúntq;, alii ſtridentia tingunt
aera lacu, gemit impositis incudibus Aetna;
illi inter ſe ſe magnâ vi bracchia tollunt
in numerum, verſántq; tenaci forcipe ferrum.

estos versos hizo Españoles Diego Giron, erudito i elegante professor de letras umanas en esta ciudad;

Asi cuando a gran priessa los Ciclopes
de las ardientes barras van forjando
los rayos; unos con taurinos fuelles
reciben juntamente, i dan el aire;
otros el rechinante metal bañan
en la pila; retumban con los golpes
pesados las cavernas del grande Edna;
ellos a toda fuerça i por su rueda
los braços alçan a compas, i buelcan
con la dura tenaza el hierro ardiente,

agudas

agudas proras] *aspero numero es cuando se juntan palabras de tres o cuatro consonantes. pero en este lugar es conviniente.*

los nuestros tal] *Cornelio Tacito en el 2. de la istoria; Non tulit ludibrium insolens contumeliae animus.*

iva d' espuma] *del 8. de Virgilio.*

adnixi torquent spumas ——

ilustre ipotiposis es esta, que esprime el hecho de suerte, que mas parece que lo vêmos, que no que lo oimos.

el temor] *es el temor una perturbacion del animo, q̃ no dura siẽpre en el; el miedo, o* temor *natural, q̃ se llama d'los Latinos timiditas, es u la inclinacion i proclividad de temer, que nunca se aparta, i esta es eceso de* temor. *es el* temor, *desciviendo lo fisicamente, un apartamiento i recogimiento de los espiritus a las partes interiores, que ocupan el coraçon, i casi oscurecen los sentidos; de suerte que engendran unas interiores tinieblas. llevando a dentro pues el temor, i estrechando i encogiendo el espiritu i la sangre; dexa desnudas i desamparadas de sangre las partes estremas del cuerpo, i cria el temblor. e spessando se i condensando la sangre i los espiritus se hazen al principio unas como sombras; de do i de nace aqu'l demasiado miedo, o medrosia, si, se puede esplicar assi, lo que es formido en el sermon Latino.*

opinion] *es la* opinion *un abito medio entre el verdadero enten dimiento i la inorancia. difiere de la duda; porque la opinion se llega mas a una parte que a otra, lo q̃ no haze la duda, que està como en balança i suspensa.*

ielo frio] *del decimo de Virgilio;*

Frigidus

frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.

Irlanda] *esta isla se llamò Latinamente Hybernia, Iverna, Ierna, en Español* Irlanda, *los mesmos abitadores la nombran Erin, que sinifica tierra de hierro, por el mucho, que se saca della. tiene en largo de Setentrion a Medio dia* 260 *. millas, i en ancho* 100 *. como escrive Lorenço de Anania, aunque Polidoro Virgilio en el libro* 13. *le pone* 300. *millas de longitud, i de latitud* 90. *es tēplada, fertilissima, mas montosa q̃ Inglaterra, i de mas aguas, q̃ en los montes altissimos tiene lagunas i estanques.*

generoso] *escrive Aristoteles en el lib .*1. *de la istoria de los animales, que es noble animal, aquel que nace de buen linage; i* generoso, *el que no degenera de su naturaleza. i dize Xenofon en el Económico, que llamamos animales generosos, los que siendo hermosos, grandes i utiles, son mansos con los ombres.*

riñe] *piensan algunos que usò G.L. de impropriedad en esta voz, no acordando se que dize Ovidio en el libro de los peces;*

> & produnt clamore feram, dominúmq; vocando increpitant——.

esta comparacion es de Seneca en la Tragedia Tiestes;

> Sic, cum feras vestigat, & longo sagax
> loro tenetur Vmber, ac presso vias
> scrutatur ore, dum procul lento suem
> odore sentit, pâret, & tacitô locum
> rostro pererrat; praeda cum propior fuit,
> cervice totâ pugnat, & gemitu vocat
> dominum morantem, séq; retinenti eripit.

convirtio la deste modo en nuestra lengua Diego Giron,

Assi

Asi cuando el sagaz sabueso d' Umbria
de la traílla atado va sacando
las fieras por el rastro, i las señales
su cabeça por tierra busca; en tanto
que por el lento olfato siente lexos
al javalí, respeta 'l dueño, i sigue
callando las pisadas d' una en una.
mas cuando al ojo vê la presa, luego
levanta el cuello forcejando, i llama
al caçador con un latido i otro
dañando su tardança, i en el punto
de la prision con furia se l' escapa.

esta mesma comparacion imitò Ariosto en el canto 39.

Estava figurado] *estos* 8. *versos siguientes son de gravissimo sonido. desta manera dixo Cristoval Mosquera de Figueroa en el vaticinio de Proteo al señor don Iuan de Austria;*

En tanto que tan altas cosas vêmos,
publiquen se trofeos, i vitoria
por los desnudos masteles alçados,
amarrando cativos a los remos,
vanderas inclinadas i sin gloria,
ricas aljavas, arcos desarmados,
alfanges como lunas encorvados,
turbantes i sobervia cristeria.

Trofeo] *es el trofeo señal i memoria i recordacion dela vitoria, levantado en aquel lugar, en que fueron los enemigos bueltos en huida i vencidos. en Griego se dize τρόπαιον del verbo τρέπω, q̃ es buelvo, i trastorno. i assi dize* Nonio, *tropaea apellantur spolia fixa in stipitibus.*

el mar

el mar cortan ⊐ *traslacion dela tierra al' agua.*

con corona ⊐ *solian los antiguos coronar las naves. Virgilio en el 1. de la georgica,*

ceu pressae cum iam portum tetigere carinae,
puppibus & laeti nautae imposuere coronas.

Propercio enel lib 1.

ecce coronatae portum tetigere carinae.

Ovidio en la egloga 10. del 3. delos amores,

iam mea votivâ puppis redimita coronâ

Valerio Flaco,

visa coronatae fulgens tutela carinae.

porque tenian en la popa un sagrario, como capilla particular, ponian co ronas en la popa, de donde dixo Persio;

⊢— iacet ipse in littore, & unà
ingentes de puppe dij —⊣

son algunos de opinion que fuesse Iano el inventor dela corona, otros piẽ san que Vulcano, el cual fue el primero de todos, que dio una corona la- brada con maravilloso artificio a Venus, i esta mesma dio despues Venus a Ariadna, cuando celebrò las bodas con Dionisio; aunque dizen algunos que Teseo hizo de flores esta mesma corona. pero dela suerte q̃ aya si- do, esta es la primera de quien se haze memoria entre las coronas, i esta dixerõ las fabulas dela vana antigüedad que estava enel cielo, i resplãde cia entre las estrellas. consta tambien que las coronas fueron primeramen te compuestas delos ramos hojosos delos arboles, i enesta onra consegu ia el primer lugar entre los de mas arboles el povo o alamo blanco. de at as delante se començaron a hazer de varias flores. mas despues que se dio esta onra alos poetas, se coronaron de lauro, iedra i mirto. luego salterõ las coronas militares; i assi como algun soldado acabava con virtud i for

taleza de animo alguna hazaña illustre, assi era remunerado cō varias coronas. pero la primera entre todas era la triunfal, que se dava por leies a Roma al capitan, que avia muerto en batalla no menos que cinco mil contrarios. esta era la mesma que la laurea comun, sino que se elegia de las hojas mayores i delas vayas pendientes dellas. por q̃ la popular era de las hojas del lauro comun i simple, i no estava texida delas vayas. a esta corona triumfal aludio Tulio en el lib 15. epist 380. a Marco Caton; quem ego currum, aut quam lauream cum tua laudatione conferrem? despues creciendo las riquezas i luxuria de cosas fue de oro esta corona triunfal, que antes era de laurel, como dize Gelio enel cap 6. del lib 5. las demas coronas, que se davan a los soldados, murales, castrenses, navales, valares i civicas i otras muchas trata el mesmo enel lugar referido, que por no ser deste las dexo.

los votos] *en Monserrate.*

Cataluña] *dize Marineo Siculo enel lib .14. que* Cataluña *es Laletania. Volaterrano, Colenucio i Sabélico que Gotalania, de Godos i Alanos. B. Renano delos Alanos i Catos, queriēdo dalle origen de sus pueblos Tudescos. Florian de Ocampo, i Geronimo Curita de los Castelanos pueblos de aquella provincia.*

Aragon] *deduze se el nombre de* Aragon *de la ciudad Tarracon, que es oi Tarragona, segun la opinion de Antonio de Lebrixa en su istoria, i de Blas Ortiz enel viage del papa Adriano i de Gaspar Barreiros en su corografia; i segun Geronimo Curita del rio* Aragon.

los muros] *dixo pareciā, porque Alva de Tormes segun el refrā es baxa de muros i alta de torres; i por esso dixo antes,*

⊢— torres levantadas.

el campo en] *porq̃ es tierra seca i esteril i desnuda de flores.*

infa

linfas] *lo mesmo es linfa en Griego, que agua en nuestra lengua.*

hallava] *esto mesmo dize en la egloga 3. en la estança 34.*

lustres] *antitesis por lustros. Sidonio Apolinar i Suidas i, primero que ellos, Dionisio Alicarnasseo hazen el* lustro *espacio de 4. años. el uso o abuso de los Gramaticos lo à hecho de cinco.*

hara] *Bembo enel son. 1. use far a la morte illustri inganni.*

cometa] *entre las cosas, que aparecen en el aire, es mas noble de todas el* cometa. *el cual se haze cuando la esalacion humosa del vapor terrestre, gruessa, caliente i seca i viscosa, subiendo ala suprema parte de la region del aire, juntas todas sus partes i cercanas al fuego, por la disposicion i multitud de su materia se dilata; i movido el aire con la impulsion de los orbes celestes, se inflama encendida, i con esparzido i largo espacio se mueve en circulo al movimiento de la estrella debaxo la cual nace, o al movimiento dela suprema regiõ del aire. llamase* cometa *por el cabello, que parece que tiene. pero es Cardano de opinion, que no tenga su nacimiento en la region elementar, que es siempre inconstante; i el* cometa *permanece mucho, ni tanpoco deciende por los vapores, ni aciẽde por el fuego. i assi dize, que sin duda no consta de alguna sustancia propria, mas que se haze enel cielo, i no en uno solo, si no en todos. dize del Cornelio Tacito enel lib. decimo cuarto delos anales; Inter quae et sidus cometes effulsit, de quo vulgi opinio est, tanquã mutationẽ regis portendat. mas creer esto firmemẽte es vanidad, i error de gente supersticiosa, por no dezillo de otra suerte, porq̃ se an visto muchos* cometas *sin muerte o mudança de reyes, i sin seguirse en toda Europa alguna mortandad de ombres. i por el contrario murieron muchos clarissimos varones, i fueron destruidos muchos principados, i arruinadas familias ilustrissimas sin algun indicio de* cometa.

qu'el mortal velo] *perifrasis.esto parece a lo q̃ dixo Plinio;dementis est hominis fata perscrutari. i Ricardo Bartolino enel primero de la Austriada,.*

furor est secreta movere
fatorum

se fueron estr] *Sanazaro enla prosa 12.vi subitamente estreñirse las aguas de un lado i otro i dar lugar por medio.*

i levantò] *del 4. dela georgica;*

haec Proteus,& se iactu dedit aequor in altum;
quáq; dedit,spumantem undam sub vertice torsit.

esto Proteo,i s' arrojò d' un salto
enel profundo mar, i por adonde
cayò,remolinò la onda espumosa.

a dar salud] *otro dixera por ventura;*

dar salud a un enfermo,vida aun muerto.

llama Diomedes equidicos a los versos que componen i adereçan diciones contrarias a singulares proposiciones,como;

alba ligustra cadunt,vaccinia nigra leguntur.

que señalò i puso negro a blanco,violas a ligustros,i coger a caer.assi es casi este verso de G. L. que le faltò solo un verbo para ser como el de Virgilio.

primero q̃ haga] *Ovidio en los del remedio de amor,*

Principijs obsta,serò medicina paratur,
cum mala per longas convaluere moras.

impide

impide tu al principió, porque tarde
la medicina se prepara, cuando
por luenga dilacion el mal s' esfuerça.

llevemos] *assi emende el error del verso en la consonancia.*

Recoge] *descrive pastoralmente el tiempo de la cena; de la cual es indicio el humo. Virgilio en la egloga 1.*

& iam summa procul villarum culmina fumant,
maiorésq; cadunt altis de montibus umbrae.

las grandes cimas de las caserias
humean lexos ya, i de montes altos
caen sombras mayores —

i es sinédoque, o inteleccion, cuando dezimos uno, i entendemos otro. por que quiso sinificar que se acercava la noche, i lo dixo de otra suerte.

EGLOGA III.

Aquella voluntad onesta i pura,
ilustre i hermosissima Maria,
qu' en mi de celebrar tu hermosura,
tu ingenio i tu valor estar solia;
a despecho i pesar de la ventura
(que por otro camino me desvia)
està, i estarà en mi tanto clavada,

cuanto del cuerpo el alma acompañada.

I aun no se me figura que me toca
aqueste oficio solamente 'n vida,
mas cō la lengua muerta, i fria enla boca
pienso mover la boz a ti devida.
libre mi álma de su estrecha roca,
por el Estigio lago conduzida,
celebrando t' irà, i aquel sonido
hara parar las aguas del olvido.

Mas la fortuna de mi mal no harta,
m' aflige, i d' un trabajo en otro lleva,
ya de la patria, ya del bien m' aparta,
ya mi paciencia en mil maneras prueva,
i lo que siento mas, es, que la carta,
donde mi pluma en tu alabança mueva,
poniendo en su lugar cuidados vanos,
me quita, i m' arrebata de las manos.

Pero por mas qu' en mi su fuerça prueve;
no tornarà mi coraçon mudable.

nunca diran jamas que me remueve
fortuna d' un estudio tan loable.
Apolo, i las ermanas todas nueve
me daran ocio i lengua, con que hable
lo menos de lo que en tu ser cupiere;
qu' esto sera lo mas, que yo pudiere.

En tanto no t' ofenda, ni te harte
tratar del campo i soledad, qu' amaste;
ni desdeñes aquesta inculta parte
de mi estilo, qu' en algo ya estimaste.
entre las armas del sangriento Marte
(do a penas ái quien su furor contraste)
hurtè del tiempo aquesta breve suma,
tomando ora la espada, ora la pluma.

Aplica pues un rato los sentidos
al baxo son de mi çampoña ruda,
indina de llegar a tus oidos,
pues d' ornamento i gracia va desnuda.
mas a las vezes son mejor oidos
el puro ingenio i lengua casi muda,

testigos limpios d'animo inocente,
que la curiosidad del eloquente.

Por aquesta razon de ti escuchado
(aunque me falten otras) ser meresco.
lo que puedo te doi, i lo qu' è dado
con recebillo tu, yo m' enriquesco.
de cuatro Ninfas, que del Tajo amado
salieron juntas, a cantar m' ofresco;
Filódoce, Dinámene, i Climene,
Nise, qu' en hermosura par nò tiene.

Cerca del Tajo en soledad amena
de verdes sauzes ái una espessura,
toda de iedra revestida i llena,
que por el tronco va hasta el altura;
i assi la texe arriba i encadena,
qu' el sol no halla passo a la verdura.
el agua baña el prado con sonido,
alegrando la vista i el oido.

Con tanta mansedumbre el cristalino

Tajo en aquella parte caminava,
que pudieran los ojos el camino
determinar a penas, que llevava.
peinando sus cabellos d' oro fino,
una Ninfa del agua, do morava,
la cabeça sacò, i el prado ameno
vido de flores i de sombra lleno.

Moviola el sitio umbroso, el manso viento,
el suäve olor d' aquel florido suelo;
las aves en el fresco apartamiento
vio descansar del trabajoso buelo.
secava entonces el terreno aliento
el sol, subido en la mitad del cielo;
en el silencio solo s' escuchava
un susurro d' abejas, que sonava.

Aviendo contemplado una gran pieça
atentamente aquel lugar sombrio,
somorgujò de nuevo su cabeça,
i al fondo se dexò calar del rio;
a sus ermanas a contar empieça

del verde ſitio el agradable frio;
i que vayan, les ruega, i amoneſta,
alli con ſu labor a eſtar la ſieſta.

No perdio en eſto mucho tiempo el ruego,
que las tres dellas ſu labor tomaron,
i en mirando de fuera, vieron luego
el prado, hazia el cual endereçaron.
el agua clara con lacivo juego
nadando dividieron i cortaron,
haſta qu' el blanco pie tocò mojado
(ſaliendo del' arena) el verde prado.

Poniendo ya en lo enxuto las piſadas,
eſcurriendo del agua ſus cabellos,
los cuales eſparziendo, cubijadas
las hermoſas eſpaldas fueron dellos;
luego ſacando telas delicadas,
qu'en delgadeza competiân conellos;
en lo mas eſcondido ſe metieron,
i a ſu labor atentas ſe puſieron.

Las telas eran hechas i texidas

del oro, qu' el felice Tajo embia
apurado despues de bien cernidas
las menudas arenas, do se cria;
i de las verdes hojas reduzidas
en estambre sutil, cual convenia;
para seguir el delicado estilo
del oro, ya tirado en rico hilo.

La delicada estambre era distinta
de las colores, qu'antes l' avián dado
con la fineza de la varia tinta,
que se halla en las conchas del pescado.
tanto artificio muestra en lo que pinta,
i texe cada Ninfa en su labrado,
cuanto mostraron en sus tablas antes
el celebrado Apeles i Timantes.

Filódoce (que assi d' aquellas era
llamada la mayor) con diestra mano
tenia figurada la ribera
d'Estrimon, d' una parte 'l verde llano,
i d' otra el monte d' aspereza fiera,

pisado

pisado tarde,o nunca de pie umano;
dond' el amor movio con tanta gracia
la dolorosa lengua del de Tracia.

Estava figurada la hermosa
Eurídice 'n el blanco pie mordida
de la pequeña sierpe ponçoñosa,
entre la ierva i flores escondida;
descolorida estava,como rosa,
qu' à sido fuera de sazon cogida;
i el anima(los ojos ya bolviendo)
de su hermosa carne despidiendo.

Figurado se via estensamente
el osado marido,que baxava
al triste reino de la escura gente,
i la muger perdida recobrava;
i como despues desto el impaciente,
por miralla,de nuevo la tornava
a perder otra vez;i del tirano
se quexa 'l monte solitario en vano.

Dinámene no menos artificio

moſtrava en la labor qu' avîa texido,
pintando a Apolo enel robuſto oficio
dela ſilveſtre caça embevecido;
mudar luego le haze 'l exercicio
la vengativa mano de Cupido;
que hizo a Apolo conſumir s' en lloro,
deſpues que l' enclavò con punta d' oro.

Dafne con el cabello ſuelto alviento,
ſin perdonar al blanco pie, corria
por aſpero camino tan ſin tiento,
qu' Apolo en la pintura parecia,
que por qu' ella téplaſſe 'l movimiento,
con menos ligereza la ſeguia.
el va ſiguiendo, i ella huye, como
quien ſiente al pecho el odiŏſo plomo.

Mas a la fin los braços le crecian,
i en ſendos ramos bueltos ſe moſtravan;
i los cabellos, que vencer ſolian
al oro fino, en hojas ſe tornavan;
en torcidas raizes s' eſtendian

los blancos pies, i en tierra se hincavan;
llora el amante, i busca el ser primero
besando, i abraçando aquel madero.

Climéne, llena de destreza i maña,
el oro i las colores matizando,
iva de hayas una gran montaña,
de robles i de peñas variändo;
un puerco entr' ellas de braveza estraña,
estava los colmillos aguzando
contra un moço, no menos animoso
con su venablo en mano, que hermoso.

Tras esto el puerco allì sevìa herido
d' aquel mancebo por su mal valiente,
i el moço en tierra estava ya tendido,
abierto el pecho del rabïoso diente;
con el cabello d' oro desparzido
barriendo el suelo miserablemente,
las rosas blancas por allì sembradas,
tornava con su sangre coloradas.

Adonis este se mostrava, qu' era,

ſegun ſe mueſtra Venus dolorida;
que viendo la herida abierta i fiera,
eſtava ſobre 'l caſi amortecida.
boca con boca coge la poſtrera
parte del aire, que ſolia dar vida
al cuerpo, por quien ella en eſte ſuelo
aborrecido tuvo al alto cielo.

La blanca Niſe no tomò a deſtajo
delos paſſados caſos la memoria,
i en la labor de ſu ſutil trabajo
no quiſo entretexer antigua iſtoria;
antes moſtrando de ſu claro Tajo
en ſu labor la celebrada gloria,
lo figurò en la parte, donde 'l baña
la mas felice tierra dela Eſpaña.

Pintado el caudaloſo rio ſe via,
qu' en aſpera eſtrecheza reduzido,
un monte caſi al rededor tenia,
con impetu corriendo i con ruido;
querer cercallo todo parecia

en ſu bolver, mas era afan perdido;
dexavaſe correr en fin derecho,
contento delo mucho, qu' avia hecho.

Eſtava pueſta enla ſublime cumbre
del monte, i desd' alli por el ſembrada
aquella iluſtre i clara peſadumbre,
d' antiguos edificios adornada.
d' alli con agradable manſedumbre
el Tajo va ſiguiendo ſu jornada,
i regando los campos i arboledas
con artificio delas altas ruedas.

Enla hermoſa tela ſe veian
entretexidas las ſilveſtres dioſas,
ſalir dela eſpeſſura, i que venian
todas ala ribera preſſuroſas,
enel ſemblante triſtes; i traian
ceſtillos blancos de purpureas roſas;
las cuales eſparziendo derramavan
ſobre una Ninfa muerta, que lloravan.

Todas con el cabello deſparzido

lloravan una Ninfa delicada,
cuya vida mostrava, qu' avia sido
antes de tiempo i casi en flor cortada.
cerca del agua en un lugar florido
estava entre la ierva degollada;
cual queda el blãco cisne, cuando pierde
la dulce vida entre la ierva verde.

una d' aquellas diosas, qu' en belleza
al parecer a todas ecedia,
mostrando enel semblante la tristeza,
que del funesto i triste caso avia;
apartada algun tanto, en la corteza
d' un alamo estas letras escrevia,
como epitafio de la Ninfa bella,
que hablavan assi por parte della.

Elisa soi, en cuyo nombre suena,
i se lamenta el monte cavernoso;
testigo del dolor i grave pena,
en que por mi s' aflige Nemoroso;
i llama Elisa, Elisa a boca llena

responde 'l Tajo, i lleva pressuroso
al mar de Lusitania el nombre mio,
donde sera escuchado, yo lo fio.

En fin en esta tela artificiosa
toda la istoria estava figurada,
qu' en aquella ribera deleitosa
de Nemoroso fue tan celebrada;
porque de todo aquesto, i cada cosa
estava Nise ya tan informada,
que llorando el pastor, mil vezes ella
s' enternecio, escuchando su querella.

I porq' aqueste lamentable cuento
no solo entre las selvas se contasse,
mas dentro de las ondas sentimiento
con la noticia desto se mostrasse,
quiso, que de su tela el argumento
la bella Ninfa muerta señalasse;
i assi se publicasse d' uno en uno
por el umido reino de Netuno.

Destas istorias tales variadas

eran las telas de las cuatro ermanas,
las cuales con colores matizadas
claras las luzes de las ſombras vanas
moſtravan a los ojos relevadas
las coſas, i figuras, qu' eran llanas,
tanto, qu' al parecer el cuerpo vano
pudiera ſer tomado con la mano.

Los rayos ya del ſol ſe traſtornavan,
eſcondiendo ſu luz al mundo cara
tras altos montes, i a la luna davan,
lugar para moſtrar ſu blanca cara;
los peces amenudo ya ſaltavan,
con la cola açotando el agua clara;
cuando las Ninfas la labor dexando,
hazia el agua ſe fueron paſſeando.

En las templadas ondas ya metidos
tenían los pies, i reclinar querian
los blancos cuerpos, cuando ſus oidos
fueron de dos çampoñas que tañian
ſuáve i dulcemente detenidos,

tánto que sin mudarse las oian;
i al son de las çampoñas escuchavan
dos pastores, avezes que cantavan.

Mas claro cada vez el son se oia
de dos pastores, que venián cantando
tras el ganado, que tambien venia
por aquel verde soto caminando;
i a la majada (ya passado el dia)
recogido llevavan, alegrando
las verdes selvas con el son suáve,
haziendo su trabajo menos grave.

Tirreno destos dos el uno era,
Alcino el otro, entrambos estimados;
i sobre cuantos pacen la ribera
del Tajo, con sus vacas enseñados;
mancebos d' una edad, d'una manera,
a cantar juntamente aparejados,
i aresponder. aquesto van diziendo;
cantando el vno, el otro respondiendo.

Flérida

Tir.

Pierida, para mi dulce i sabrosa
mas que la fruta del cercado ageno,
mas blanca que la leche, i mas hermosa
qu' el prado por Abril de flores lleno;
si tu respondes pura i amorosa
al verdadero amor de tu Tirreno;
a mi majada arribarás, primero
qu' el cielo nos amuestre su luzero.

Alc.

Hermosa Filis, siempre yo te sea
amargo al gusto mas que la retama,
i de ti despojado yo me vea,
cual queda el tronco de su verde rama;
si mas que yo el murcielago dessea
la escuridad, ni mas la luz desama,
por vêr ya el fin d' un termino tamaño
deste dia, para mi mayor qu' un año.

Tir.

Cual suele, acompañada de su vando,
aparecer la dulce primavera;
cuando Favonio i Zefiro soplando,

al campo tornan ſu beldad primera,
i van artificioſos eſmaltando
de roxo, azul i blanco la ribera;
en tal manera a mi Flérida mia
viniendo, reverdece mi alegria.

Alc.

Vês el furor del animoſo viento
embravecido en la fragoſa ſierra,
que los antiguos robles ciento a ciento,
i los pinos altiſsimos atierra;
i de tanto deſtroço aun no contento,
al eſpantoſo mar mueve la guerra?
pequeña es eſta furia, comparada
a la de Filis con Alcino airada.

Tir.

El blanco trigo multiplica i crece,
produze 'l campo en abundancia tierno
paſto al ganado; el verde monte ofrece
a las fieras ſalvages ſu govierno;
ado quiera que miro, me parece
que derrama la copia todo el cuerno;
mas todo ſe convertira en abrojos,

dello aparta Flérida sus ojos.

Alc.

De la esterilidad es oprimido
el monte, 'l campo, el soto i el ganado;
la malicia del aire corrompido
haze morir la ierva mal su grado;
las aves vên su descubierto nido,
que ya de verdes hojas fue cercado;
pero si Filis por aqui tornare,
hara reverdecer cuanto mirare.

Tir.

El alamo d' Alcides escogido
fue siempre, i el laurel del roxo Apolo;
de la hermosa Venus fue tenido
en precio i en estima el mirto solo;
el verde sauz de Flérida es querido,
i por suyo entre todos escogiolo;
do quiera que d' oi mas sauzes se hallen,
el alamo, el laurel i el mirto callen.

Alc.

El fresno por la selva en hermosura
sabemos ya que sobre todos vaya;

i en aspereza i monte d' espessura
s' aventaja la verde i alta haya;
mas el que la beldad de tu figura
donde quiera mirado Filis aya;
al fresno i a la haya en su aspereza
confessarà que vence tu belleza.

Esto cantò Tirreno, i esto Alcino
le respondio, i aviendo y' acabado
el dulce son; siguieron su camino
con passo un poco mas apressurado.
siendo a las Ninfas ya el rumor vezino,
todas juntas se arrojan por el vado,
i de la blanca espuma, que movieron,
las cristalinas ondas se cubrieron.

Sin duda alguna fue autor delas estãças o rimas otavas Iuan Bocacio, i el primero qu' con aquel nuevo i no usado canto celebrò las guerras, i assi dixo en el fin de la Teseida;

Poi che le belle Muse cominciaro
secure, tra mortali ignude andare,
gia fu di quelli che gl' essercitaro
con vago stilo, et honesto parlare;
et altri in dolci amori l' operaro;

 ma tu mio libro prim' alto cantare
di Marte fai gli affanni sostenuti
nel volgar Latio mai non più veduti,

Et percioche tu primo col tuo legno
solchi quest' onde,non solcate mai
davanti ate da nessun altro ingegno.

despues començo Angelo Policiano a vestir estas rimas delas flores Latinas,hasta que el Ariosto las hizo merecedoras de su canto, i las puso en perfecion.estas por esplicarse en ocho versos, i començar i cerrar se enellos la conclusion i el sentido del argumento prepuesto o narracion, se llaman del numero dellos otava rima,i se responden alternadamente desde el primero hasta el sesto verso en las vozes postreras,que se terminan semejantemente.i los dos,que restan,que perfecionan i acaban el sentido,i por esso se llaman la llave en Toscano,tienen unas mesmas cadencias,diferentes delas primeras. està voz rima es alterada de rythmòs voz Griega,que es numero.el verbo ῥυθμίζω *sinifica numero i concuerdo en Español. era el rimo,de que usaron los antiguos,de mui diferente modo que el que usamos aora vulgarmente. llamase en Latin numero i modo,como es autor Censorino; que lo denomina rythmo del nombre de rythmonio, hijo de Orfeo i de Idoménia Ninfa de Marica,como escrive Nicerato enel libro,que compuso de Musico ermano de Rimonio. es la rima una resonancia (dize el Trissino en su poetica)que resulta de cierta cantidad i calidad de silabas puestas juntamente con razon,i terminadas con ella; de donde sucede que conel variar dela cantidad i calidad delas silabas, i mudar la razon de ponellas juntamente, i terminallas; se varia tambien el rimo. el cual es un hablar terminado de cierta medida, i assi entenderemos que rima es numero i consonancia;porque de aquellas correspondencias i ligaduras,que se hallan en el fin de los versos, las cuales llaman cadencias, nace la consonancia i armonia,que sentimos en ellos. requieren estas rimas pureza entera i hermosura en los versos,i sobre todo huir la dureza assi de letras entre ellas, como dela colocacion de las*

vozes i del orden dela costrucion dellas. quieren alteza, i con ello ganó Ariosto el primer lugar. pero en las canciones, mayormente de versos cortos, se busca la dulçura. porque no piensen los nuestros, que solo se pide en las estanças el regalo i dulçura. esta egloga, cuya primera parte se texe con el canto de solo el poeta; parece que imita la trabazon i variedad de la nona de Virgilio. piensan algunos que fue dirigida a la duquesa de Alva, otros a doña Maria de Cardona, marquesa de la Padula. pero lo cierto, segun l'afirmacion de don Antonio Puertocarrero, es ala señora doña Maria dela Cueva condessa de Ureña, madre de don Pedro Giron primer duque de Ossuna.

cuanto del] *muestra por esta descricion la firmeza de su voluntad hasta el fin dela vida, que es union del' alma con el cuerpo. Virgilio enel 4. dela Eneida;*

dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus.

que lo trasladò el mesmo Lasso en la egloga 2.

lengua] *del 4. dela georgica;*

—Eurydicen vox ipsa, & frigida lingua
ah miseram Eurydicen animâ fugiente vocabat.

Eurídice la voz, i fria lengua
ah misera Eurídice llamava
con l'alma, que huia—

roca] *perifrasis del cuerpo; aquẽ llama carcel del' alma. dezia los Platonicos q̃l'alma solamente era el ombre; que estava rodeado en el animo el cuerpo, como una cubierta, o vestidura, o que era carcel. pero san*

Agustin enel cap. 13. del libro primero dela ciudad de dios, siguiendo la opinion, dize que el cuerpo es parte del ombre. Δέμας se apellida el cuerpo en sermon Griego, en tanto que tiene consigo el espiritu, segun Plutarco, porque es ligadura de l' alma. assi lo llama Platon δέμας; que sinifica vinculo i ligadura; dando a entender que esta l' alma como sepultada. Ali en el Cratilo lo nombra σῶμα, que es sepulcro de l' anima. i enel Timeo σῶμα, casi σῆμα que quiere dezir monimento; i afirma que es ψυχῆς ὄχημα, que denota carro del' alma. Xenócrates, o como quieren otros, i lo siente assi Arpocracio, Esquines Socrates enel Axioco lo llama tabernaculo i domicilio; i el principe de la eloquencia i filosofia Romana dize assi en la primera Tusculana; *Nosce animum tuum, nam corpus quidem quasi vas est, aut aliquot animi receptaculum.*

Estigio lago] *escrive Apolodoro enel libro primero, que Iupiter hizo sagrada con relgion de juramento al' agua de Estige, que corria de un peñasco por el infierno, porque le ayudó con sus hijos contra los Titanes, i porque l' agua pensaron que era la mas antigua de todos los elementos i Tales, como de primer principio procreó della todas las cosas; por esta causa devio ser que los antiguos quisieron hazer solene el juramento delos dioses por la laguna Estigia.*

aquel sonido] *toca la fabula dela musica de Orfeo.*

olvido] *el rio Lete, dicho assi por ventura, porque los que mueren se olvidan delas cosas dela tierra.*

i d' un trabajo] *el mesmo enla egloga 2.*

i como d' un dolor otro s' empieça:

que es lo que Marcial llama trabajos eneadenados. Fernando de Cangas imitó esta estança deste modo;

Aora dela patria peregrino

an podido hazer, que yo m' aparte
por varias tierras i áspero camino,
siguiendo al rigurosó i fiero Marte.
yo voi, por donde guia mi destino,
rendido ami despecho a cualquier parte;
i siento mas que todo lo que dexo,
que de loarte cual devria m' alexo.

ya de la] *anáfora.*

pero por mas] *Fernando de Cangas,*
Mas aunque la fortuna conjurada
con mi contraria suerte me desvia,
que no pueda de mi ser celebrada
tu divina beldad cual yo querria;
no podran alomenos qu' estampada
dexe d' estar enla memoria mia
l' antigua voluntad d' aqueste hecho,
mientras qu' al coraçon tuviere 'l pecho.

qu' esto sera] *este mesmo verso trae Boscán en una cancion, el cual es del 1. canto del Ariosto;*
che quantò io posso dar, tutto vi dono.
aunque tambien es esto traido de aquel lugar de Tibulo a Messala;
est nobis voluisse satis ——

entre las] *Virgilio en egloga 10.*
—— duri me Martis in armis.

tomando] *Marulo enel lib. 1. de sus epigramas;*
quáeq; manus ferrum, posito fert, ense libellos.

aplica] *dizẽ algunos que se abate aqui G. L. despues de aver dicho que*

que entre las armas de Marte dava algun lugar a las letras; pues pide que oya su campoña ruda a mi parecer no tienen razon, porque entonces le dava cuenta de sus estudios; i aora pide atencion para el canto de los pastores, que es campoña ruda, i no tanto ilustre i noble como el passado. Fernando de Cangas;

Por aora aplicad atentamente
al son grosero de mi baxa Musa
los divinos oidos juntamente;
si justo impedimento no lo escusa.
la voluntad, que haze este presente,
recebid; si la vuestra no rehusa.
que lo aceteis, es solo lo que pido,
i sera para mi premio cumplido.

Tajo] *este rio, como escrive Gaspar Barreros en su corografia, tiene su nacimiento en las sierras de Molina, junto de un lugar dicho Tragacete, no lexos de Cuenca, lo cual es dentro en Castilla. algunos dizen, que nace un poco mas adelante, dentro de Aragon, junto a la ciudad de Albarrazin. mas sea en cualquiera destos, que es poca distancia; su nacimiento es en los Celtiberos, segun Estrabon en el libro tercero. tiene en sus corrientes a Cuenca, i Siguença aunque lexos; despues passa por los campos de Arañuelo, regando casi entorno la ciudad de Toledo, de ai va a Talavera dela reina, puente del Arçobispo, Alcantara; do entra en Portugal, i riega a Abrantes, Santaren, i otros hasta Lisboa, do se mete en el Oceano.*

Filódoce] *dicha assi como quien coge hojas, o que tiene cuidado dellas. desta Ninfa se acordo Virgilio en el 4. dela georgica.*

Dinámene] *llamada desta suerte, porque es poderosa en el mar.*

por que

porque δύναμις es fuerça o potestad. assi la nombra Esiodo en la generacion de los dioses, i Omero en la Iliada i Apolodoro en el primero i Sanazaro enel 3. del parto; i no Diamene. *es hija de Nereo i Doris, i Esiodo la pone entrelas Nereides, que tambien se llaman Dórides.*

Climéne] *deduzese el nombre desta Ninfa de κλύζω, que sinifica riego, i umedesco. es hija de Océano i Tetis, muger de Iápeto. Esiodo la cuenta entre las Oceanitidas, o Oceanias, que son las hijas del Océano. Virgilio enel 4. de la georgica pone a* Climéne *que contava a las otras Ninfas los engaños de Vulcano, i los hurtos de Marte.*

Nise] *dicha Neses de Virgilio en el libro referido i de Esiodo en la Teogonia o generacion divina, llamada assi de aquella obra de nadar; por que νέω sinifica nádo, o de νῆσος que es isla.*

Cerca del] *topografia, o topotesis. si es topografia; es verdadera descricion del lugar, i si topotesia; fingida.*

Con tanta] *lo mesmo dize Silio en el lib. 4 del Tesin, que parece que no corre:*

vix labi credas.

Iulio Cesar enel primero dela guerra de Galia, hablando de la Sona, que nace enlos fines de Borgoña i Lorena no lexos del monte Vógeso, dize assi: flumen est Arar, quod per fines Heduorum, & Sequanorũ in Rhodanum influit incredibili lenitate, ita ut oculis in utram partem influat, iudicari non possit. Aldo, hijo de Paulo Manucio, enmienda este lugar, i pone levitate, porque con ella se puede engañar la vista, i no le satisfaze que diga lenitate, porque no le parece que conviene al rio Arar, porque no se puede engañar este sentido con la blandura i sossiego i tardança de la corriente. Iuan Goropio piẽsa, que Arar tiene tal nombre

en lengua Cimbrica por su tardança i pereza, i Francisco Otomano es conforme a mi opinion.

Moviola ⊐ *hermosa i bien repartida estança, i llena de propries i bellos epitetos.*

secava ⊐ *cronografia, o descricion del tiepo. los rayos del sol mas derechos i levantados, son mas ardientes, i los umildes i inclinados mas tibios; por lo cual cuanto deciende el sol, tanto se remite el calor. desta suerte què G. L. dixo Virgilio enel 4. de la georgica;*

⊢— medios cum sol accenderit aestus,
cum sitiunt herbae —⊣

el conde Mateo Maria Boyardo enel lib. 1. canto 17. estança 62.

Era lalito à mezzo il cielo il sole.

somorgujò ⊐ *verbo con pequeña corrucion: trado entero de submergo Latino; que sinifica meter debaxo l'agua, o çabullir.*

alfondo ⊐ *del 12. de Virgilio;*

⊢— & se fluvio dea condidit alto

aunq̃ mas parece de Pontano enlos Meteoros; desilit illa petens imum.

dividieron i con ⊐ *esposicion; no suplemento de verso.*

Poniendo ⊐ *Virgilio las pinta labrando enel 4. dela georgica; i no sè porque G. L. puso Náyades en tierra, si no es nombrando unas por otras, como,*

⊢— obscandida Nais,

1, Naiades, indigno cum Gallus —⊣

pero esto fue sacallas del rio para labrar en tierra, i tenio que se le pueda atribuir;

qui variare cupit rem prodigialiter unam,
delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
in vitium ducit culpae fuga, si caret arte.

escurriendo] *verbo indino del hermosura delos cabellos de las Nayades; porque los delas Nereides, como escrive Ovidio enel 2. de las trasformaciones, son verdes.*

Las telas] *Sanazaro en la prosa 12. aqui dentro sobre vera des tapetes hallamos algunas Ninfas ermanas della, que con blancos i sutilissimos crivos cernian oro, apartando lo delas menudas arenas. otras hilando lo reduzian en blandissimo estambre; i la texian con sedas de diversos colores en una tela de maravilloso artificio.*

esta pintura puso Geronimo Bosso enel canto 5. dela genelogia dela casa de Austria;

Quivi trovaro molte Ninfe belle,
come d' angeli in cielo il più bel coro,
che di quest' altra tutte eran sorelle,
& tutte intente ad un gentil lavoro.
qui mira il cavaliero alcuna d' elle
dela minuta arena sceglier l' oro,
e poscia un' altra con la man gentile
ridurlo in filame al fin molle, & sottile.

Ed altre poi l' andavano intessendo
con sete di diversi, e bei colori
ne le candide tele, e con stupendo
artificio ritrava alcuna fiori;
& un' altra v' andava poi chiudendo
con l' ago i dolci, e pargoletti amori.

e d' una in una con meraviglioſa
arte chi queſta, e chi quell' altra coſa.

que traduzidas por Diego Giron, ſuenan deſte modo;

Allí hallaron muchas Ninfas bellas,
cual de angeles del cielo un coro hermoſo,
que deſta eran ermanas todas ellas,
a ſu labor atentas con repoſo.
aqui vê 'l cavallero a l' una dellas
coger d' entre l' arena el precióſo
metal, i a otra reduzir hilando
en eſtambre ſutil, ſeguido i blando.

Otras el oro entretexiendo andavan
entre ſedas de mil varios colores
en blandas telas; otras retratavan
con mano artificioſa muchas flores.
algunas con l' aguja recamavan
retratos del Amor con mil primores;
i d' una en una con maravilloſa
arte cual eſta, i cual eſſotra coſa.

TINTA] *deſcricion dela purpura, cuyo uſo dizen Baifio i Budeo i Pedro Gilio enel libro delos nombres Franceſes de los peſcados cap. 89. no ſe ſabe oi. Eſcrive aſſi Eſcaligero en ſus queſtiones; la purpura, aunque ſe haga de la concha, que tiene ſu meſmo nombre, Plinio dize, que imita el color del mar. mas noſotros llamamos a eſte morelo, i el Eſpañol morado, del color delas moras; los Venecianos del pavon, pavonazzo, que en Eſpaña llaman pavonado. el meſmo Plinio pone dos eſpecies della, ſiguiendo a Cornelio Nepote, cócina i violacea. i compara el meſmo color de la purpura de Tiro a la roſa nigrante, que es cuan-*

do de mui roxa se va oscureciendo algo, o a la sangre cuajada. dize Volfango Lazio en el cap. 8. del libro 8. delos comentarios dela republica Romana, que la purpura o es dela sangre dela garganta, o de las conchas quebrantando la carne, o sanguaza limpia i purgada, o cuando tiene apretada otra concha rezio, hasta que se abre ahogada. Vitruvio afirma en el setimo que resplandece puesta al sol, i assi la llama Iuvenal ardiente, i Valerio Flaco en el lib. 1. fogosa, o de color de fuego. lo cual muestra que no solo el paño, que se llama escarlata bermeja i violada, fue imagen i reliquia de la purpura antigua; pero que la seda carmesi, dicha assi de charmes, que es el grano, con que se tiñe, que se halla de dos suertes, roxo, o bermejo i violado, i que el uno i otro arde con color de fuego, i que toma resplandor; sin duda sea especie, o alomenos imagen de la purpura antigua. hasta aqui Lazio. la invencion desta purpura por opinion de Iulio Polus en el libro primero, i de Eliano en el 13. cap. 35. dela istoria de los animales, fue desta suerte; Piensan los Tirios, que estando Ercules enamorado de una Ninfa llamada Tiro, natural de aquella tierra; i andando por la ribera del mar acompañado de un perro, segun era costumbre delos antiguos, vio el perro en una peña ir pegada una purpura, i comiendo la carne della, que estava abierta fuera de la concha, se tiñó los labrios con aquel color purpureo de la sangre della. bolviendo Ercules ante la Ninfa Tiro, ella, que vio la boca del perro colorada i encendida con aquel lustre hermoso i nunca antes visto; le dixo, que perderia su amor i trato, sino le hazia un vestido de aquel color i tintura, que florecia en los labrios de aquel can. Ercules, que estava rendido a su hermosura, i que ningun trabajo le parecia grave odificil por su causa; quiso antes disponerse a buscar por todas las dificultades aquel color tan agradable a los ojos de su señora, que perder su voluntad. i buscando con grande solicitud i cuidado aquel pece, lo hallò, i hecha la esperiencia, le traxo el vestido, siendo el primer autor de aquella tintura, conforme a la opinion de los Tirios. mas Suidas trae, que Ercules Tirio hallò en tiempo del rei Minos el teñir de la

purpura, ensangrentandose la boca de un perro suyo en una concha, i la dio al rei Fenis, que fue el primero, que se vistio della. i assi di- ze Iorge Cedreno en el compendio de su istoria; Siendo rei Fenis florecio Ercules filosofo, llamado Tirio por sobre nombre. este hallò la purpura. por que como anduviesse por aquella parte de Tiro que toca al mar, vio a un perro, que tenia un pastor, comiendo una concha; i el pastor pensando que aquella sangre salia de la boca del perro, se la limpiava con una poca de lana de una oveja. mas Ercules, que avia considerado atentamente aquel hecho, se puso a mirar con admiracion aquella ecelente tintura de la lana; i cono- ciendo que aquel licor avia corrido de la mesma concha, llevò pre- sentada al rei Fenis de Tiro aquella lana en lugar de un gran don. el atonito con la vista de aquella tintura, mandò teñir la lana de aque- lla suerte, i que se le cortasse della un vestido real, que ponien- do se lo primero de todos los ombres, fue admiracion a todos. por que hasta aquel tiempo nunca los ombres alcançaron la tintura de los colores.

Apeles] *dize Suidas, que este pintor era de Colofon, i por adocion de Efeso, ambas ciudades de Asia, que los escritores lla- man propria, la primera dicha oi Altobosco, i la segunda Pá- lata, si es cierta la opinion de algunos modernos. mas Ovidio lo ha- ze de la isla Coo. ecedio a todos los pintores antecedentes i sucessores como escrive Plinio; i la principal virtud suya en la destreza i arte de la pintura fue la gracia i belleza.*

Timantes] *deste pintor trata Quintiliano en el libro 2. cap. 14. i alaba mucho la tabla, por que vencio a Colotes Teyo. por que como pintasse en el sacrificio de Ifigenia, a Calcas triste, mas*

triste a Ulisses, i pusiesse en Menelao toda la mayor tristeza que pudo alcançar la fuerça de l' arte; no hallando de que modo deviesse representar dinamente el vulto de su padre Agamenon, por aver ya gastado i consumido los afetos; le cubrio la cabeça con un velo, dexando enel animo de cada uno la consideracion de aquella tristeza. casi lo mesmo refiere Tulio en el perfeto orador, i Valerio maximo enel cap. 12. del lib. 8. i Plinio en el lib. 35. cap. 10. que dize del, que en todas sus obras se entiende mas que lo que se pinta; i siendo suma l' arte, se le aventaja el ingenio.

Filódoce] *no es nuevo a los poetas poner pinturas. Virgilio enel primero trae la de Troya, i enel sesto la de Dédalo, Ovidio la contienda de Palas i Araña, Geronimo Vida en la egloga Davalo i Ariosto en el canto ultimo, i otros muchos.*

Estrimon] *escrive Nicéforo Grégora en el lib. 8. de su istoria, que el Estrimon no se vadea a pie, ni a cavallo, porque es el mayor rio de los de Tracia i Macedonia, que entrā en el Elesponto i mar Egeo. por que nace de grandes montes, que començando del Ponto Euxino con perpetuo yugo se estienden hasta el mar Ionio, los cuales contra el Medio dia terminan la Tracia i Macedonia, i contra el Norte la Misia i el rio Istro o Danubio. i assi tiene Tolemeo, que nace de los montes que dividen a Tracia i Macedonia. Plinio i Solino dizen que baxa del monte Emo. a este rio llama Pedro Belonio Marmara, Nicolas Sofiano Estromona, Lorenço de Anania Rendino, Tomas Porcaqui Radino.*

el monte] *Ródope. i assi dize Ovidio enel 10.*

—in altam.
se recipit Rhodopen, pulsumq; Aquilonibus Hemum.

segun Tolemeo està sobre los rios Neso i Erro. Sabélico i Ritamer dize

que ſe llama Valiza, Lazo lo nombra Zervamverti, otros montaña del Argento, i Lorenço de Anania Comoroza. a los yugos de Ródope apellida Volfango en el 12. de la republica Romana Curioroviza i Vaſigluſa.

Tracia] oi ſe llama la Romania.

Eurídice] a la que todos nombran Eurídice, muger de Orfeo, Ermeſiánas llama Agriope; aunque Ioſefo Eſcaligero dize que Minermo fue el que la llamò Agriope. eſta huyendo del paſtor Ariſteo, pisò una ſierpe, que la mordio, i muriendo de aquel caſo, baxò por ella Orfeo al infierno; i Proſerpina ſe la concedio con lei que no bolvieſſe a miralla, i bolviendo, la perdio. pero eſta fabula es tan comun a todos, que ſeria ocioſo trabajo referilla. Eurídice mordida de la ſierpe en el pie, ſinifica nueſtros afetos governados de nueſtra voluntad. la ſierpe es el engaño del mundo, por que muere en la virtud quien cae en el vicio. Orfeo, que es el eſpíritu mental, con la lira de las ſagradas leyes la llama, i revoca a la virtud; i ablanda a Pluton, que es el ſentido que reina en la carne o infierno del' alma; con tal convencion que no buelva los ojos, que es tornar a las ocaſiones del error. o, ſi queremos entendello deſta ſuerte, baxar Orfeo al infierno, i mover las furias con la Citara, i aplacar al Cérbero i Caron; es cuando l' anima racional poniendo freno a los apetitos de la concupiciencia, rige i manda a la fiereza i impetu de las perturbaciones, que al animal deſtemplado dan tanta ſolicitud i trabajo; que hazen el Cérbero i las furias infernales a aquellas almas deſdichadas, de que cantan los poetas.

oſado marido] periſraſis de Orfeo eſte fue hijo de Eagro, hijo de Piero, hijo de Lino ſegun eſcrive Caras. Amonio dize que fue

hijo de Apolo. Apolodoro de Eagro i Caliópe, i lo mesmo dize Suidas, i le da por patria a Libetra ciudad de Tracia. fue Eagro quinto decendiente de Atlante por la sucession de Alcione una de sus hijas. aprendio Orfeo de Lino, i vivio nueve edades, otros escriven onze. Floreció mucho antes que la guerra de Troya, i compuso muchas cosas que se refieren a otros. dizen que los triásmos o numeros ternarios, que se atribuyen a Orfeo, fueron de Ion tragico, los sermones sagrados en 24. libros, de Teoneto Tésalo, o Cercope Pitagorico, que assi entienda Iano Parrasio en el primero dela naturaleza delos dioses, i no Cerdon Pitagarico. los oráculos de Onomácrito, los soterias o hazimiento de gracias por la salud de Timocleo Saragosano, o de Pergino Milesio, la baxada al infierno de Eródico Perintio, o Orfeo Camarineo. por que uvo cinco poetas deste nombre, o siete segun otros, i Erodóro pone dos solos, uno el poeta, i otro el Argonauta; mas reprehende esto Ferécides, que dize que no fue Orfeo a Colcos por el vellocino dorado, sino Filamon. el primero fue de Libetra ciudad de Tracia. pero no son desta opinion Plinio i Marciano, que hazen a Siton ciudad de la mesma Tracia, patria de Orfeo. este fue hijo de Apólo i Caliópe, lo cual comprueva Asclepíades; o segun otros de Apolo i Polinía. el segundo fue de Arcadia, o, como siente Suidas, Ciconio de Bisalcia de Tracia; mas antiguo que Omero, i que la istoria Troyana, cuyos son los inos que oi se leen en nombre del primero. el 3 de Odrisia, el 4. de Croton, en tiempo de Pisístrato, como trae Asclepíades enel libro sesto delos gramaticos, escrivio l' Argonautica; i se vistio en su poema la persona del primer Orfeo, i cantò q̃ era el mesmo hijo de Eagro i Caliópe. este dixeron muchos, q̃ fue discipulo de Lino. el ultimo de Camarina, cuya dizen q̃ es la baxada al infierno, aunq̃ Aristoteles, i Tulio q̃ lo sigue, pensaron, q̃ nunca uvo Orfeo, i q̃ era fingido todo lo q̃ se dezia dela; assi escrive Eliano enel 8. dela varia istoria, q̃ ninguno delos Traces antiguos supo letras; porq̃ los barbaros q̃ abitavan en Europa, tenia por grandissima afrenta el uso delas letras, i los de Asia, segũ fama, se dieron mas a ell[illegible] de donde osan afirmar, que Orfeo no fue sabio, porque era de Tracia; mas que sus versos estavan lle

nos de mentiras. dize san Cirilo enel lib. primero cõtra Iuliano, que Orfeo hijo de Eagro fue el primero que escrivio odas i inos en alabança delos idolos, i despues mudado el parecer, bolvio el canto en celebrar las verdaderas alabanças del verdadero Dios. fingẽ los poetas, q̃ Orfeo fue hecho pedaços dlas mugeres d̃ Ciconia, i por esto (como tiene Plutarco) hasta aquel tiempo castigavan los Traces a sus mugeres en vengança de Orfeo. la causa dela muerte es varia. porque unos, i entre ellos Ovidio, quieren que fuesse por aver sido autor, despues de la muerte de su muger Euridice, de la nefanda pederastia; otros por que apartava los maridos de sus mugeres, las cuales, estando embriagadas, lo hizieron pedaços. algunos piensan que fue ocasion la contienda de Venus i Proserpina; porque contendiendo ambas por Adonis, i queriendo lo cada una solo para sí; Calíope madre de Orfeo, puesta por juez arbitro entre ellas; determinò que cada una lo tuviesse medio año, indinada Venus desta sentencia, como injusta, encendio con tal furor de amor contra Orfeo las mugeres de Tracia, que lo despedaçaron. mas Pausanias diligentissimo i dotissimo escritor, o sea Lacedemonio, o Cesariense, e la Beotica, o lib. 9. dela Grecia ilustrada; afirma que los Griegos tienen por verdaderas muchas cosas que nunca fueron, i entre otras dizen que Orfeo fue hijo de Calíope, no dela hija de Piero; i que solia traer a su canto las fieras, i que baxò al infierno para recobrar a su muger, ablandando con sus ruegos a los dioses infernales. mas por opinion del mesmo Pausanias sobrepujò Orfeo con grande intervalo en concinidad del verso a todos los que fueron antes del; i alcançò grandissima autoridad i reputacion por aver hallado los sacrificios i fiestas i celebraciones de los dioses, i las espiaciones de las culpas i hechos nefarios; i los remedios de las enfermedades i las placaciones de las deidades airadas. i desseando matallo las mugeres de los Traces, por que llevava tras si a donde quiera que iva a sus maridos, lo asecharon, no osando por temor dellos poner luego en efeto su maldad; i despues embriagadas, acabaron de essecutar lo q[illegible] traian pensado. de aqui nacio el uso que no saliessen los o[illegible] a la batalla si no temulentos. otros

 dizen

dizen que por aver enseñado a los ombres profanos i rudos los secretos i misterios de los sacrificios i cerimonias de su religion, fue muerto con un rayo, como trae tambien Diogenes Laercio enel libro primero, i Marulo enel 2. es dela mesma sentencia eneste epigrama;

Orphea dum miseranda parens tumularet ademtũ,
tactaq; melliflui cerneret ora viri;
At tu nate facis, dixit, praeconia divis,
quid nisi damnatus fulmine & Enceladus?

el cual hizo natural de nuestra lengua Luis Barahona de soto, estendien do el conceto;

Dando la tierna madre sepultura
al cuerpo insine del antiguo Orfeo,
d' un rayo delos dioses ultrajado;
viendo la lengua muerta, que dulçura
hallò en lo amargo dela muerte, i feo
el rostro, que su coro hizo onrado;
con pecho d' ira i de piedad turbado
assi hablò; tal premio hijo alcanças?
tal gloria merecisste?
aqui veras, qu' espera
quien pregonò a los dioses alabanças,
pues cual sobervio castigado fuiste.
mas ai de mi que fuera,
si Encélado igual pena no sufriera?

tambien (dize el mesmo Pausanias) es comun la memoria de todos que muerta su muger vino Orfeo en Aorro de [illegible]esprotis, porque alli avia

un antiguo oraculo por evocacion de las sombras. i pensando que esta va alli presente l' anima de Euridice, hallando se engañado de su opi mon, vencido de tristeza, puso las manos en si, i se matò. i dizen los Traces, que los russeñoles, que tienen sus nidos junto al sepulcro de Orfeo, son de mas suave i numeroso i resonante cãto que los de mas russeñoles. pero los Macedones, que abitan la tierra de Pieria a las faldas delos mõtes, en la ciudad de Dio, piensan que en aquel lugar mesmo fue Orfeo muerto delas mugeres. este argumento tratò Virgilio en el 4. de la perfetißima i incomparable obra con divinos i suaviβimos versos, que por ser muchos pondre solos los que tocan a nuestro intento.

immanem ante pedes hydrum moritura puella
servantem ripas altâ non vidit in herbâ.
at chorus aequalis Dryadum clamore supremos
implerunt montes, flerunt Rhodopeiae arces,
altaq; Pangaea, & Rhesi Mavortia tellus,
átq; Getae, átq; Hebrus, átq; Actias Orithyia.
ipse cavâ solans aegrum testudine amorem,
te dulcis coniux, te solo in littore secum
te veniente die, te decedente canebat.
Taenarias etiam fauces alta ostia Ditis,
& caligantem nigrâ formidine lucum
ingressus, manésq; adiit, regémq; tremendum,
nesciaq; humanis precibus mansuescere corda.
redditaq; Eurydice superas veniebat ad auras,
ponèsequens (námq; hanc dederat Proserpina legẽ)
cum subita incautum dementia coepit amantem,
ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes;
restitit, Eurydicénq; suam iam luce sub ipsâ
immemor heu, vi[illegible]; animi respexit. ubi omnis
effusus labor, átq; immitis rupta Tyranni

— nec portitor Orci
amplius obiectam passus transire paludem.

septem illum totos perhibent ex ordine menses
rupe sub aëriâ, deserti ad Strymonis undam
flevisse —

aunque es temerario i sacrilego atrevimiento pensar traduzillos, i ninguna cosa pudiera ser mas acertada en esto, que no poner la mano en lugar, donde, aunque se trabáge con mucho ingenio i cuidado, es sin esperança de buen sucesso; porque los que moran la lengua Latina, alcancen su conceto, los buelvo en la nuestra con esta rudeza;

Ante los pies la ponçoñosa sierpe,
qu' enla ribera estava, en l' alta ierva
no vio la Ninfa, que morir devia.
mas el coro igual suyo delas Driadas
hinchéron con clamor los altos montes,
i las cumbres de Ródope lloraron,
el Pangeo alto, i tierra belicosa
de Reso, i Getas, i Ebro, i Oritia.
el a su amor enfermo en dulce lira
consolando, cantava en la ribera
sola consigo, a ti su dulce esposa,
a ti viniendo el dia, a ti partiendo.
entrò tambien de Ténaro en las cuevas,
altas bocas i passos del infierno,
i el bosque oscuro con el negro miedo.
i a los manes llegó, i al [illegible] tremendo,
i aquellos coraçones no e[illegible]señados
por los umanos ruegos a a[illegible]mansarse.

buelta

buelta venia a la region superna
Eurídice seguiendo el passo suyo
(que dado les avia esta lei Proserpina)
cuando engañò al amante no bien cauto
subito error de perdonar se dino,
si algo supiessen perdonar los manes;
parò, i casi en la lumbre y' a su Euridice
mirò. do fue todo el trabajo vano,
i del cruel tirano los conciertos
rotos ——
ni lo dexo el portero del infierno
mas passar la laguna alli presente.

dizen que sin cessar el siete meses
todos debaxo d' una ecelsa peña
llorò a las ondas d'Estrimon desierto.

Fausto Sabeo enel lib. 2 de sus epigramas;

Uxore amissã clamabat; parcite manes,
qui fregit portas ex adamante chely.
Parcere si scirent, debebant parcere amanti,
impatiens legum est, qui impatienter amat.
Ut cantu, est visu tua sic miserabilis Orpheu
quaesita Eurydice, perdita et Eurydice.

el Maestro Francisco de Medina lo imito assi;

Perdida la muger el tierno amante
perdon pedia en la region oscura;
rompio su voz las puertas de diamante,
mas no ablandò el rigor de lei tan dura.

si per-

ſi perdonar ſupiera el rei conſtante,
eſta fê perdonára ardiente i pura.
pero manda, que pierda por la viſta
(cruel) cuanto la dulce voz conquiſta.

Iuan de Mena en los claros i oſcuros;
ni del que sacô del abiſmo yuſano
Eurídice fembra con ſu dulce canto.

don Diego de Mendoça en la muerte de la ſeñora doña Marina de Aragon hija del conde de Ribagorça;

pudo Orfeo con voz i mano dieſtra
penetrar a los reinos del infierno,
i la gente mover, que no ſe mueſtra;
La crueza vencer del mundo eterno,
bolver la lei eſcrita en diámante,
i al oſcuro ſeñor de duro tierno.
No dexò de cantar el dulce amante,
eſtorvando el cruel i triſte oficio,
haſta que vio ſu Eurídice delante.
Mas no eſperò gozar del beneficio
el miſero amador i mal ſufrido,
que i aſſi ſe mudò en llanto ſu exercicio.
Por los deſiertos montes va perdido
ſiete noches arreo i ſiete dias,
de lagrimas i quexas mantenido.
Ai meſquino amador, en que porfias?
ciegate la eſperança i el deſſeo,
i hazes la que muera por dos vias.
Ai miſero amador, meſquino Orfeo,
a los zelos i mieve condenado,

cuan

cuan conforme tu mal i el nuestro veo.
Tu vas aöra por Tracia desterrado,
hinchendo cielo i tierra con tu quexa,
i supiros mesclando con cuidado;
Ella suelta en espiritu s' alexa
por estendido campo i ierva verde,
aunque no sin dolor porque te dexa.
Pero no que tornar a ti s' acuerde,
porque quien passa el agua del olvido,
en vano lo dessea quien lo pierde.

perdida gente] *assi llama* Dante *a los condenados en el canto 3. del infierno;* per me si va trà la perduta gente.
i Erasmo de Valvason en el lib. 2. de la Tebaida;

lasciando l' ombre, e la perduta gente.

Apolo] *dizen algunos escritores, que los fuegos derramados resplandecen por la media noche, i luego que se acerca la luz, se juntan i pegan; hasta que recogidos mucho, se hazen mui pocos, i al fin arden hechos todos una llama. la cual resplandeciendo clara i semejante a un incendio, se aprieta i haze redonda, i buelve un grandissimo globo, i aparece grande por mucho espacio junto a la tierra; i de ai poco a poco decreciendo, cuanto mas mengua, se haze mas claro, i al cabo ahuyenta a la noche; i con el dia se levanta ya hecho sol. i esto escriven que se vè i sucede cada dia. i assi refiere Pomponio Mela, que desta suerte lo notan los que lo estan especulando en lo alto del monte Ida. como siente Platon, se llamò* Apolo *de* πάλλειν*, que es arrojar, porque arroja i despide rayos.*

robusta] *piensa Cornelio Celso, que la crueldad i fiereza que se començo a usar contra las liebres i ciervos, dio principio de meter a los*

los ombres enla crueldad de matar a otros ombres.mas, como dize Filon,ninguna cosa fortifica mas el cuerpo para el trabajo,i el animo para resistir a los enemigos, que la caça.

plomo] *fingen los poetas,porque el calor haze al amor,i lo ahuyenta el frio,a Cupido armado con dos flechas ; una que tiene la punta bota, i es de* plomo,*aparta al amor,porque el* plomo *es frio. otra aguda i dorada,engendra al Amor;porque el oro,aunque es de naturaleza templada,conviene al coraçon, de quien se encienden en calor todos los miembros*. Ovidio *toca esta opinion con algunos versos en la fabula de Dafnis.*

Climéne] *Esmirna (como escrive* Igino, *en la fabula 57.) hija de Cinira rei delos Assirios,i de Cencrea, pagando la pena,que pedia Venus dela hermosura de su madre; por aver antepuesto la hermosura de su hija a la mesma Venus;sugeta al infando apetito,que la impelio a amar a su padre,con industria del' ama,que la crió,sin que la conociesse Cinira;satisfizo a su desordenado furor, i concibiendo del, por que no se publicasse, herida dela verguença de aquella maldad, s' ascondio en las selvas.a la cual temiendo despues lastima,trasmudò Venus en aquella especie de arbol,de quien se destila la mirra,i naciendo della Adonis, vengò en Venus la pena de su madre.mas* Apolodoro *dize desta suerte enel lib.3. Adonis nacio de Mirra convertida en arbol,al cual, siendo niño,Venus por causa de su hermosura, ascondiendo lo en [illegible] ca sin que lo viessen los dioses, dio en guarda a Proserpina; que luego que lo vio,no quiso bolverselo.llevada esta diferẽcia al juizio; de Iupiter determinò q̃ de 3.partes del año,la una estuviesse Adonis consigo mesmo, la otra cõ Proserpina,la tercera cõ Venus;a la cual cõcedio Adonis la parte le avia dado Iupiter.i no mucho despues fue muerto de un javali en la caça,o sea de celo de Marte,o por ira de Diana.* Esiodo *lo haze hijo de Fenis i Alfesibea;* Paniasis *de Toante rei [illegible] Assirios de su hija Mirra;* Fi

 lostes

ostesava con la libertad sin vergüença, que tuvieron los Griegos en sus escritos, aunque contengan sentido misterioso; dixo que fue hijo de Iupiter si i ayuntamiento de muger. fingen, segun refiere Fornuto, que otros llaman Cornuto, que Adonis estava seis meses con Proserpina, i seis con Venus, denotando en esto la sementera, de la cual piensan que es Adonis el simbolo; como se lee en los Comentos de Teocrito. i ser Adonis muerto del javali, sinifica que el puerco daña siempre a lo sembrado, i lo destruye; o porque el diente deste animal es sinificacion del diente del arado, con que se asconde la sementera debaxo la tierra. Adonis (como es autor Fulgencio dotissimo mitólogo) quiere dezir en Griego suavidad, porque la mirra es de suave olor, dizen que engendró a Adonis, i que amó a Venus, porque este genero de aróma es mui caliente. i porque el puerco mató a Adonis, dixeron los poetas, como trae Festo Pompeyo, i lo escrive Nono Panopolitano, que Venus aborrecia los puercos. la muerte deste en la flor de su juventud sinifica el deleite i gozos de la tierra, i todo lo que nos agrada en esta vida ser momentaneo, i que nos huye. Fausto Sabeo haze este epigrama en el lib. I.

Siccabat Veneris lacrymas plorantis Adonim,
flens & Amor blandâ sollicitâq; manu,
Lambátq; necem, quamvis puer, ore diserto,
cum sic suspirans retulit ista parens;
Hanc plagam, hos luctus, & caussam caedis acerbâ,
tolle manum, ista tuae cuncta dedere manus.

Buelto en Español por Iuan Saez C, umeta dize assi.

Venus al muerto Adonis lamentava,
las la grimas Amor, tambien llorando,
tierno con blanda mano no cessando
a la llorosa madre [illegible]enxugava;
i la muerte, aunque niño, consolava
con tanta discrec[illegible]on, que regalando

el lasti

el lastimado pecho, suspirando
pudo Venus mostrar lo que passava.
Quita, dize, essa mano alla inumana,
qu' esta llaga mortal, mi llanto eterno,
la causa desta triste amarga muerte;
Muestra t' aora blando, umano i tierno,
essa lo à hecho todo, essa tirana,
que contra mi la buelves dura i fuerte.

las rosas] *la fragrancia dela rosa es agradable i suavißima. es consagrada a Venus, i toma nombre del rocio, con que se cria; porque se suele coger casi al nacimiento del sol, porque no se pierda su vigor, o porque se llama ῥόδον en Griego. dize Aftonio, que la rosa era blanca, i que hiriendo se Venus el pie en las espinas, la bolvio colorada con su sangre; i assi escrive Fausto Sabeo enel lib. 1.*

Carpit odoratis spatians dum Cypria ab hortis
roscidulas primo sub oriente rosas,
Sancta cruentarunt vepres sua bracchia acuti,
palluit inspecto sanguine pulcra Venus.
Erubuere deam flores laesisse cruenti,
constat adhuc facti poenituisse rosas.

el licenciado Cristoval Mosquera de Figueroa lo reduzio assi a nuestra habla;

Cuando Faeton sus rayos descubria,
Venus por un jardin se recreava;
i por cortar las rosas qu' alli avia,
sus braços con espinas lastimava,
ella viendo la sangre que salia,
su hermoso semblante demudava.
las flores se turbaron, i las rosas

queda

quedaron d' aquel hecho vergonçosas.

otros dizen, que estando en vn banquete o festin los dioses, dançando el Amor, sacudio con una de sus alas un vaso lleno de netar, i lo derramó, i el netar esparzido por la tierra bolvio roxas las rosas. el mesmo Afto-nio i Cassio Dionisio en el 11. de agricultura tratan assi esta fabula; Amava perdidamente Venus a Adonis, i Marte a Venus, i de la suerte que Marte sentia passion amorosa por Venus, i la seguia, i procurava seguir; Venus abrasada en encendimiento del amor, buscavasolicitamente la gracia i voluntad de Adonis. amava el dios a la diosa, i la diosa seguia a un ombre. igual era el amor i desseo, pero desigual la calidad i linage. no pudiendo sufrir el celoso Marte aquel competidor, intentò dalle muerte; pensando que morria juntamente el amor de Venus con la muerte de Adonis; i assi lo matò. corriendo Venus pressurosa a socorrello, entrò por un rosal, i atravessando se le la planta del pie con las espinas, aquella sangre, que manò de la herida, tiñò de su color la rosa. o, como dize Dionisio, sabiendo Venus su muerte, vencida de dolor, i desseosa de vengarse de Marte; entrò no sin indinacion con los pies desnudos por un rosal; i con las espinas del se hirio un pie, de cuya sangre la rosa, que antes era blanca, se bolvio en purpurea; allegandose le la gracia i suavidad de olor. esto es lo que algunos an tratado de la conversion de las rosas blancas en coloradas, i lo que dize G. L. dellas, que se encendieron en aquel color con la sangre de Adonis; escrivio Bion en el epitafio de Adonis, que es Idilio 23 entre los de Teócrito.

tanto Venus derrama de sus lagrimas,
cuanto Adonis esparze de su sangre.
todo esto cae 'n tierra buelto en flores.
de la sangre la rosa, i delas lagrimas
[illegible]endra l' amapola.

[illegible]losiones torpes.

destajo] *parece indino de G.L.*

cestillos] *es de del 6. de Virgilio.*

— manibus date lilia plenis.

una Ninfa] *doña Isabel Freire, que murio de parto, i assi dize degollada, por dessangrada; como dezimos, cuando sangran mucho a uno, que lo degollo el barvero.*

epitafio] *lo mesmo q̃ inscricion. no se devia poner aqui esta voz.*

umido] *assi dize Virgilio enel 4. dela geórgica,*

— humida regna.

Netuno] *a este onraron los antiguos por dios del mar. traxo su nombre de nubo verbo Latino, como siente Varron; por que cubre las tierras, i lo mesmo escrive Arnobio. Tulio lo deduze de nando. Diodoro penso que fue Netuno el primero que hizo armada enel mar; i por esta causa cree que fue llamado dios del. Enesta parte se sirvio G.L. dela perifrasis, llamãdo al mar reino de Netuno, i hizo mas ilustre su oraciõ con aquellas vozes sublimes i altas, que resplandecen con su dinidad i amplitud, como son los nombres delos dioses.*

colores matizadas] *mostrò por este termino, que estavan bien coloridas las istorias con toda variedad. porque es una delas partes principales dela pintura el tratado delos colores, i esto dixo a diferencia dela pintura, que ás de claro i oscuro, que es como el diseño hecho en papel, que praticamente llaman aguada i realce; i en pintur[illegible] ro i oscuro. dize Leon Batista Alberti enel lib. 1.*

pintor solo imita las cosas, que se pueden vêr mediante la luz. i aunque los filosofos tienẽ solamente por verdaderos colores al blanco i al negro, i los de mas, que proceden dela mescla destos; los pintores ponen 4 a imitacion delos elementos, el roxo por el fuego, el azul por el aire, el verde por l' agua, el pardo o cenizciento por la tierra. i no juzgan por verdaderos colores al blanco i negro, sino por alteradores de colores, diziendo los assi; porque con el blanco representan la ultima claridad i blancura de la lumbre, i con lo negro la oscuridad de la sombra. i porque siempre nos parece mas apartado lo negro, por que el color blanco o esplendido mueve mas ligeramente la vista, i la estiende i derrama, i l' acion del color negro es mas tarda, porque congrega la vista, como afirma Aristoteles enel 10. dela metafisica; por esta causa los pintores, cuando quieren descrevir alguna concavidad, o cosa profunda, i mas apartada de nosotros como cueva o pozo, se aprovechan del color negro o del ceruleo; ponen do cerca del negro el blanco o esplendido. Son la lumbre i la sombra vocablos dela pintura; porque la oscuridad, que se haze del color negro, se llama sombra; i la claridad, que nace del color candido, lumbre. i esto es lo que dize Plinio enel libro 35. cap. quinto; Tandem ars se ipsa distinxit, & invenit lumen atq; umbras, differentiã colorum alternã vice se se excitante. mas para inteligencia desto será bien discurrir un poco. Toda la fuerça de la pintura consiste en hazer sobre una superficie plana, o sea tabla, o tela, o pared; q̃ las cosas corporeas i especies visibles se representen al sentido del vêr con la mesma eficacia i representacion forma i figura, en que se hallan enel mesmo ser natural, i este es el sugeto dela pintura. el verdadero medio para conseguir este efeto, despues de la pratica del diseño, es la prospetiva. por que con las reglas i demostraciones de los angulos causados de lineas visuales, que comprehenden el cuerpo de las cosas, que se imaginan, i pretenden pintar en la superficie, se viene en perfeto conocimiento de las cantidades, que se escorçan en los mesmos cuerpos verdaderos; de tal suerte que dispuestas estas cantidades por sus canones, aparece lo fingido en el plano, como si fuesse verdaderamente corporeo i relevado.

assi mesmo se conoce tambien por la prospetiva en cualquier cuerpo fingido en el plano la sombra que le pertenece, supuesta la luz de un sitio terminado; i al contrario por la parte umbrosa se conoce lo iluminado. i en los cuerpos redondos es la luz i la sombra tanto mas o menos intensa, cuanto està el luminoso mas o menos opuesto al opaco. desta manera es tan grande i maravilloso el engaño de la pintura; estando dispuestas estas cosas en sus proprios lugares de luzes i sombras, escorços i aparencias, que pudo dezir bien G. L.

tanto, qu' al parecer el cuerpo vano.
pudiera ser tomado con la mano.

Los rayos] *assi imitò Fernando de Cangas esta descricion.*

En tanto el presto sol su lumbre clara
en las liquidas ondas ascondia,
i tomando la del, su alegre cara
Diana a los mortales descubria.

Luna] *dicha assi, escrive Varron, porque da luz de noche, dize Vestio Valente Antioqueo enel libro primero de sus floridos, que se engendra delas refraciones de la lumbre del sol, i por esso resplandece con lumbre agena.*

Blanca cara] *esrologia. los Platonicos nombran* blanca *ala Luna; porque haze blanca la noche con la blancura de su luz, i el color blanco es purissimo. Plinio en el cap. 8. del lib. 2. llama blanda al color dela Luna; i diziendo desta suerte* bla[illegible]da cara. *si lo permitiera el*

dor. Igino piensa que es hijo de Céfalo i l' Aurora, i que algunos dixeron que era estrella de Iuno. tiene Laercio enel lib. otavo, siguiendo à Parmenides, que Pitagoras fue el primero, q̃ dixo que el Vespero i el luzero *eran un mesmo astro. i enel 9. dize que Favorino lo atribuyò a Parmenides. Plinio recibela primera opinio͂ de Pitagoras, i cree que fue e͂ la Olimpiada 42, o año i 42. despues dela fundacion de Roma. cuando el* luzero *va delãte el Sol, o nace primero q̃ el, se llama en Griego* φωσφόρος *en Latin Lucifer, en Toscano Stella Diana, i la Mattina, en Español* luzero, *i la estrella de l' alva. cuando sigue al sol, i se pone despues del, en Griego* ἑσπέρος, *en Latin vesper, en Toscano Stella Diana; i en Español* luzero *dela tarde. Valerio Flaco;*

— roseis qualis it Lucifer alis,
quem Venus illustri gaudet producere caelo.

Cual va el Luzero con rosadas alas,
que Venus muestra enel ilustre cielo.

la imitacion desta estança es de Virgilio en la egloga 7. donde dize Coridon;

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,
candidior cycnis, hederâ formosior albâ,
cum primùm pasti repetent praesepia tauri,
si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

Diego Giron la reduzio assi en Español;

Hermosa Galatea, de Nereo
querida hija, i a mi mas sabrosa
qu' a las abejas el tomillo ibleo,
blanca mas que los cisnes, mas hermosa
que blanca iedra; si la fê i desseo
de tu pastor te tienen cuidadosa;
en tornando del pasto a su manida
las vacas, sea cierta tu venida.

Filis] *dicha Phyllis en lengua trasmarina de las hojas de los arboles. esta estança es respuesta dela precedente.*

deste dia] *lo mesmo casi dixo Marco Antonio Flaminio;*

dúmq; venis longo brevis hora videbitur anno
longior ——
parecera entretanto que tu vienes
qu' el luengo año mas luenga l' ora breve.

porque nace el afeto dela demasia del amor, que no sufre la tardança. el dia no es otra cosa que resplandor del sol, como la noche sombra de la tierra. i tomando la definicion del lugar delas causas, es el curso que haze el sol sobre nuestro emisferio. i assi dize Estrabon enel lib. 3. que el dia o la noche se mide i cuenta por el ambito del sol, o levantado sobre la tierra, o debaxo. llaman los matematicos dia a aquel espacio del tiempo, que se coge en medio del orto i del ocaso del sol, de suerte que el lubrican o la primera luz de la mañana no se comprehendan en aquella apelacion matematica del dia. dividese el dia en natural, i civil; el natural es del nacimiento del sol al ocaso, i la noche del ocaso al nacimiento; el dia civil, que San Isidoro llama legitimo, es aquel tiempo que se haze en una buelta que da el cielo, i assi el dia comprehēde a la noche. i esto mesmo dize Censorino enel libro del dia natal. La imitacion es de la mesma egloga de virgilio, donde canta Tirsis;

Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis,
horridior rusco, proiectâ vilior algâ,
si mihi non haec lux toto iam longior anno est.
ite domum pasti, si quis pudor, ite iuvenci.

Diego Giron;

Antes yo mas amarga te paresca
al gusto que la ierva de Sardeña
mas vil, que no las ovas se meresca:

mas orrible qu' el brusco, i que la breña,
nunca tu vista alegre se m' ofresca;
si mi alma este dia no deldeña
mayor qu' un año. recoged os presto
novillos, si quereis, qu' el sol ya es puesto.

cual suele] *a esto parece lo que escrive enel canto primero de su Ercules Iuan Batista Giraldo Cintio;*

Tal quando scalda al toro ambe le corna
con la virtù de suoi bei raggi il sole,
la vaga primavera à noi ritorna
coronata di rose, et di viole.

Tal cuando enciende al sol ambos los cuernos
con virtúd desus bellos rayos Febo,
torna a vêrnos la vaga primavera
coronada de rosas i violas.

cuando] *este verso se pudiera leer assi;*
cuando Favonio Zefiro soplando
al campo torna ——
i van artificiosos ——

el i la primavera, i fuera el uno epíteto del otro, como Febo Apolo en Omero i Virg. Pone Esiodo enla Teogonia dos linages de vientos, celeste i terrestre, el primero son Boréas, Noto, Zefiro, Sussolano, hijos de Aurora i Astreo; los otros de linage terrestre, i hijos de Tifon. sopla Favonio del poniente equinocial, en nuestra lengua es el viento Poniente, los marineros lo llaman Ueste, dizese Favonio enla habla Latina, porq̃ favorece; i en la voz Atica ζέφυρος, q̃ sinifica traedor dela vida; porq̃ entõces todas las plãtas commençã a brotar, i se [illegible] abre la tierra, antes apretada i recogida en si; i por esto deziã los antiguos, q̃ el Zefiro era precursor i mensagero dela venida de Venus de donde escrivio Lucrecio enel quinto;

& ver,

& ver, & Venus, & Veneris praenuncius antè
pennatus graditur Zephyrus vestigia propter.

es este viento el más sereno de todos despues de Boréas; aunque afirma Escaligero contra Cardano, que es tan dañoso en Gascuña, que casi nunca sopla sin temor grandissimo i abominacion i estrago de los moradores. entre todos los escritores del' antigüedad solo Flavio Vegecio haze dos vientos a Zefiro i Favonio; por q̃ dize enel lib. 4. cap. 38. El limite ocidental tiene el Zefiro; a este se llega dela vãda diestra Libes o Africo, de la siniestra Iapis o Favonio. G. L. como ombre militar siguio su opinion de mas desto Gaudencio Merula, aunque su autoridad no esté mui acreditada, enel lib. 2. enel cap. delos vientos, en la pintura dellos distingue a Zefiro i Favonio; porq̃ haze cardinal a Favonio, i su colateral a Zefiro, i Geronimo Cardaño en los aforismos de Ipocrates trae otra pintura, i divide a Favonio i Zefiro. tambien Adriano Turnebo enel cap. 32. del libro 18. declarando este lugar dela tempestad enel primero de la Eneida;

unà Eurúsq; Notúsq; ruunt, creberq; procellis
Africus

dize que Virgilio puso al viento Africo por Zefiro, i que Omero en el 5. dela odisea nombra Zefiro, i como nota Estrabon, Zefiro no es Favonio en Omero, si no aquel que Virg. llama Africo enelte lugar. i assi poco despues Netuno Eurumadse, Zephyrúmq; vocat
que se deve entender del Africo, o lo que es increible de dezir, nombra al viento no llamado antes. pero porque no? porque el lo llama al fin, por ser sereno, i que aparta las nuves, i por esto lo calló al principio. mas en las apelaciones o sobrenombres delos vientos no constan entre si los escritores. i pueden seguir los poetas no solo las opiniones delos dotos, pero las falsas i los errores del vulgo, sin que merescan reprehension. Pone Aristoteles enla poetica dos pecados o errores delos poetas, uno proprio del' arte, otro por acidente. el primero es cuando no acierta en la razon del' arte

poetica

poetica, este es mas grave; porque falta en la imitacion i en el conocimiento de todas las cosas, que tocan al' arte, en lo cual no se concede perdon alguno; por ser inorancia del mesmo estudio. tal como este fue el error de Catulo elegantissimo i cultissimo poeta, que proponiendo escrevir el epitalamio de Peleo i Tetis, arrebatado de otro viento, como el marinero, que llevando intencion de aportar en parte cierta, es compelido a engolfarse con el impetu i fortuna; cantò, apartado del proposito, con muchos versos dulcissimos i afetuosos, pero demasiados i sin sazon para aquel lugar, la fabula de Ariadna. Semejante es a este el error de Lucano en la tempestad de Cesar, que para trastornar una barquilla, confundio toda la furia de los vientos, i toda la braveza del mar con tanta pompa, estruendo i prolixidad, que no gastára mas en la universal destrucion de las cosas. Por acidente es culpa liviana; por ser en cosas agenas del' arte. sucede este defeto en inorancia de otra diciplina, como entre otras en geografia i astrologia. porque poner Virgilio ciervos en Africa, no es falta de l' arte, sino de geografia, cuando no los uviesse; por que supuesto que no uvo ciervos en Africa; es verisimil que los pudo aver, i Eródoto i Opia no en el 2. dizen que los cria Africa. porque no impide que los poetas refieran cosas falsas, si son semejantes a verdad. porque ni Eneas passò en Africa; aunque no es repunante a verdad, ni impossible, que pudiesse passar. ni se deve condenar Píndaro en la ode 3. de los Olimpios, ni Calimaco en el ino a Diana, ni Eurípides en la Ifigenia, por aver dado cuernos a la cierva; teniendo los solo el ciervo, i no aver se visto la hembra con ellos segun Aristoteles en el libro 4. de la istoria de los animales; si lo de mas que trataron, i quisieron imitar, fue dispuesto con ecelente imitacion, i representado con todos sus numeros. pues es mas liviano error, como dize Aristoteles, si alguno inorâre que la cierva no tiene cuernos, que no, si no escriviere con no buena imitacion. pero no dar cuernos a la cierva, faltando en la descricion i representacion della, i no usando de elegante imitacion; es culpa propia de l' arte, que no se deve perdonar. i assi està desculpado Petrarca, que dixo a su exemplo,

una

una candida cerva. i no es dessemejante ala verdad,q̃ tengan cuernos las ciervas,porque dize Diodoro enel cap.2. del libro 5. que tenia cuernos la cierva de Ercules;i en Frãcia se halló una con cuernos, cuya cabeça se guarda en memoria; i el emperador Maximiliano vio otra de la mesma suerte,i es autor Zenódoto,q̃ no haze impedimento,que no tẽgan los ciervos un mesmo abito de cuerpo en diversas regiones; porque en una parte pueden los ciervos tener solamente cuernos, i en otras las hembras tambien.i las cosas descritas,que ecceden la fé i el credito,las atribuian los poetas a alguna deidad.la imitacion desta estança es dela 3. egloga de Sanazaro,donde dize Mosso;

Qualis tranquillo quae labitur aequore cymba,
cum zephyris summae crispantur leniter undae,
tuta volat,luditq; hilaris per transtra iuventus;
talis vita mihi mea dum me Chloris amabat.

la traducion es de Cristoval Mosquera;

Cual en mar sossegado deslizando se
corre la nao con furia,
Encrespando las ondas con los zefiros
de regalado espiritu,
Ella bolando va con viento prospero,
i la gente maritima
Iuega,i se regozija con bullicio;
assi estava pacifica
Mi vida,cuando Cloris hermosissima
consolava mi anima.

animoso] *de gran espiritu i aliento,i soplador. Virgilio,*
—— animosis flatibus euri.
Ovidio en la elegia sesta del primero delos amores;

fallimur? impulsa est animoso ianua vento.

VIENTO] Plinio dize, que el viento es onda del aire, Vitruvio, que onda corriente del aire con incierta redundancia del movimiento. los Estoicos tuvieron, que no era otra cosa que anhelito dela tierra. i assi escrive Marco Tulio en el 2. de divinacion, Placet enim Stoicis, eos anhelitus terrae, qui frigidi sunt, cum fluere coeperint, ventos esse. piensa Seneca en las questiones naturales, i con el otros muchos, que sea el viento aire fluente i agitante; pero refuta esta opinion Aristoteles, tratando delas cosas sublimes, i dize, que es esalacion caliente i seca, i lo mesmo siente Averrois. es pues el viento, por afirmacion de los que siguen la diciplina Peripatetica, esalacion caliente i seca, dificilmente inflamable i hecha del sol; la cual, cuando sube hasta la media region del aire, es repelida de la intensa frialdad de aquel lugar, i huyendo del se ayunta i recoge en si, ahuyentando al aire por gran distancia; i cuando procura baxar, la impiden los vapores elevados del' agua i de la tierra; no pudiendo acender ni decender, por no consumirse, se mueve entorno o lateralmente sobre la tierra en la media region del aire, i cuando se mueve el aire, i assi se causa el viento. siẽdo la materia delos vientos esalacion calida, no se enfrian con el movimiento, si no con el aire que conciben; el cual se haze tal con el aliento de las nieves o eladas. dize Cardano de sentencia de Ipocrates en sus Aforismos, que los vientos o proceden del mar, i assi son mas secos; o de las nieves, elada, rios i estanques, i assi son frios i umidos; i entonces son saludables, sino son demasiadamente frios, o mui calientes. los de mas frios i umidos recrean la vida, si son puros con su frialdad; i no dessecan los cuerpos. pero umedecen los mas los vientos, que salen dela tierra, secan demasiadamente, por los vapores i el movimiento; i por esso no solo hazen daño a los ombres, pero a los animales i plantas; mas los q̃ salen delos mõtes a las ciudades, no solo secan, mas turban el espiritu, i hazen enfermos los cuerpos dã mutaciões dl mesma egloga de Sanazaro, do hablaIolas,

Adspicis iratae feriant ut saxa procellae;
ut validis imae Coris turbentur arenae;

iam scopulis furit unda, tremit iam terra tumultu,
fallor, an haec ipsa est Nisae indignantis imago?

hecha Española por Cristoval Mosquera dize assi;

Hieren los torvellinos enojados
las peñas, i alli el viento s' embravece,
sacando delos mares alterados
arena, que los turba i oscurece,
dan las ondas en riscos levantados,
la tierra con estruendo s' estremece;
o yo m' engáño, o es esta furia airada
Nise, que contra mi viene indinada?

el cuerno] *es autor Filemon, que* el cuerno *de Amaltea (que denota la fertilidad i abundancia delas cosas) no era de buei, como fingian los pintores, sino de plata; que quien la tuviere puede pedille lo que quisiere, que se lo dara. fue Amaltea, conforme alo que piensa Eustacio, una muger vieja i mui rica, que cõtratava; la cual guardava en un cuer*no *la mayor parte de la ganancia, de cuya causa se dixo* el cuerno *de Amaltea; i robandose lo Ercules lleno de dineros, vivia a su gusto i deleite. i de aqui tuvo origen dezir que* el cuerno *de Amaltea ministrava a Ercules todos los bienes. la imitacion es dela egloga 7. de Virgilio;*

Stant & iuniperi, & castaneae hirsutae;
strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma,
omnia nunc rident; at, si formosus Alexis
montibus his abeat, videas & flumina sicca.

Diego Giron,

Està ierto el enebro, enerizados
los castaños estan; por todo el suelo
los frutos de su àrbol desgajados
estan aqui i alli; promete 'l cielo
buen año; el monte, 'l valle, 'l soto i prados

ya rien;mas si va por desconsuelo
nuestro quisiesse Alexis ausentarse,
veriamos los rios agostarse.

la malicia] *la corrució del atreviciado por alguna mala calidad. corrompese el aire por la disposicion de los astros.que es en eclipses de lu minares,que dominen estrellas maleficas, o por vientos,o aguas corrompidas,o por algun caso,como en mortandad de ombres, en abundancia de lagostas muertas.por causa del movimiento no se puede corrõper generalmente el aire de tal suerte, i mayormẽte enla media via torrida;q̃ se pueda corrõper todo el genero deles ombres, i animales sanguineos.*

morir la ierva] *es la muerte un apartamiento de dos,pero no apartamiento de cualquier forma dela materia, sino solamente division i apartamiento de alma i cuerpo.i no dira biẽ quiẽ dixere q̃ muere la piedra,porq̃ carece de anima;sino q̃ se corrõpe de vegez.porq̃ asi como el nõbre de corruciõ se estiẽde mas q̃ el nõbre dela muerte; asi la separaciõ de cualquier forma dela materia es mas estendida q̃ la muerte, con q̃ los cuerpos se desnudan de anima.porq̃ es indecencia mui impertinente llamar muerte al fin delas sustancias inanimadas, como son los generos de las piedras.porq̃ estas,cuando finalmente perecen, no se dize bien q̃ se desatã conla muerte,o que se mueren;antes se dize mejor q̃ se corrõpẽ o con moho o vegez,o gastan i consumen con podricion. mas las q̃ tienen alma,como los arboles,animales,i ombres;es cosa clara que mueren cada dia porsolo el apartamiento delas almas,que los filosofos dizen muerte. porque asi como no toda materia,es luego cuerpo,ni toda forma es luego anima;asi no conviene llamar luego muerte a toda corruciõ.con esta razõ dize G.L.siguiẽdo a Virgilio,***haze morir la ierva.*** *porque los filosofos no menos atribuyen vida a las plantas q̃ a los animales,porque tienen alma con q̃ se vegetan i crian,i leemos en Teofrasto las muertes delos arboles i delas de mas plantas. El lugar dela imitacion està en la egloga 7.de Virgilio.donde dize Tirsis;*

aret

Aret ager, vitio moriens sitit aëris herba,
Liber pampineas invidit collibus umbras.
Phyllidis adventu nostrae nemus omne virebit,
Iuppiter & laeto descendet plurimus imbre.

Diego Giron;

Secas' el campo, el aire malicioso
quema la tierna ierva, i la deshoja;
a sus collados Baco invidioso
de los sombrios pampanos despoja.
mas si buelve mi Filis, todo umbroso
reverdecera el bosque 'n nueva hoja;
Iupiter con gran pluvia desde 'l cielo
regarà alegremente todo el suelo.

El alamo] *dize Lazaro Baifio, que el arbol llamado delos Latinos populus alba, que es sacro a Ercules, se nombra en Frances tremble. populus nigra, en que se mudaron las ermanas de Faeton, es infrequente en Francia, i mui copiosa enel Po. mas Roberto Costantino es de opinion, que el blanco sea peuplier en Frances, i en Toscano albara, i que el negro se apellide tremble delos Franceses, i oppio, i pioppa de los Italianos. Geronimo Rucelt afirma que el albero es propriamente populus, arbol q̃ en Italia llaman pioppi, i el vulgo de Napoles chiuppi. escrive Tomas Porcaqui en l' Arcadia, q̃ el arbol de Ercules es el oppio o pioppo, o albera; i Nicolas Eritreo dize, populus corrutamente se llama pioppi, o oppio, i por su blancura albara, aunq̃ piensa Antonio, q̃ el* alamo *negro es alnus, i el blanco populus; pero recibe engaño en aquel entendimiẽto; porq̃ segũ Teofrasto son 3. arboles, alnus, populus alba, populus nigra. el alno tiene el mesmo nõbre en Toscano, aulne en Frãces, i en Español alamo. populus es el povo en nuestra lengua; i assi puso G.L. poeticamẽte el alamo por el povo. dizen q̃ Ercules coronado del povo entrò en el infierno, i la parte delas hojas q̃ estava pegadas a las sienes, quedò blãca, i la q̃ estava a fuera, oscurecida con el hollin i tinieblas del infierno,*

tiño

tiño las hojas de negro,como las tiene dora. Ponen los fisicos a Ercules por tipo del tiempo,i por esso le consagran el Povo,porque es de 2. co lores,i el tiempo es de 2.colores diurno i noturno.i asi lo interpreta Al ciato en los emblemas delos arboles,i Virgilio dize enel 8.

⟞ Herculeâ bicolor cum populus umbrâ.

otra declaracion ai desta fabula en los escritores Griegos, que Ercules trasfirio a Grecia el Povo dela region de Tesprotis cerca del rio Aque rõte, que riega aquella regiõ,i por esso se dixo que traxo el Povo delos infiernos,porque es rio dellos,i aludiendo Omero a esto llamò Acheroi da al Povo.

laurel ⊐ *refiere Erodiano enel primero de su istoria;que dezian los medicos,que valian mucho contra la contagion del aire el olor delos* laureles *i l' amenidad de sus mesmas sombras.*

mirto ⊐ *escriven del mirto que uele bien, i que es tierno i delica do,i todo parece que espira aquella gracia i regalo de Venus, i que està tocado dela deidad della;i por esso consagrado ala mesma Venus,aquiẽ se atribuyò,o por una conciliacion i naturaleza particular,o porque es plãta maritima, i Venus nacio enel mar.hallase frequentemente en lugares maritimos o salados; i se refiere entre los arboles proximos al mar. dize Casio Dionisio,o quien fue el autor de aquellos libros de l' agricultura;en el 11.que Mirsine donzella dela region de Atenas se trasformò eneste arbol;la cual ecediendo a todas las donzellas en hermosura,i a todos los mancebos en la fuerça del cuerpo,era mui agradable a Minerva,porque se exercitava en la lucha i enla carrera;sintiẽdo algunos por injuria ser vencidos della,le dieron la muerte; Minerva no olvidada de su benevolẽcia,la bolvio en* mirto,*el cual arbol ama tãto como la oliva.*

sauz ⊐ *este arbol,como afirma casio Dionisio enel lib.2.se huelga cõ los lugares umidos. Coridon dize lo mesmo que G.L.en la egloga 7.*

populus Alcidae gratissima,vitis Iaccho,

formo

formosae myrtus Veneri, sua laurea Phoebo,
Phyllis amat Corylos, illas dum Phyllis amabit,
nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phoebi.

Diego Giron;

El alamo d' Alcides fue escogido,
i de Baco la vid, de la hermosa
Venus el mirto, el lauro fue querido,
d' Apolo, â Filis no l' aplaze cosa
destas; antes su amor solo â tenido
enel corilo, i mientras amorosa
le fuere,'l mirto i el laurel se queden
atras, porque vencello en nada pueden.

fresno] *es arbol alto i rollizo, como dize Plinio, i se alegra i deleita con los lugares umidos, segun C. Dionisio li. 2.*

haya] *fagus es la haya, abies el abeto, aunque G.L. pone un arbol por otro. Esta estança es traida dela mesma egloga 7. de Virgilio, donde responde Tirsis;*

Fraxinus in silvis pulcerrima, pinus in hortis,
populus in fluvijs, abies in montibus altis.
saepius at si me Lycida formose revisas;
fraxinus in silvis cedet tibi, pinus in hortis.

Diego Giron;

En las selvas el fresno es hermosissimo,
i el pino en los jardines bien cercados,
el alamo en el rio vistosissimo,
i el abeto en los montes encumbrados.
mas si contino, ô Licidâ bellissimo,
vienes a vêr m' ami i amis ganados;
ambos el fresno i pino en su grandeza

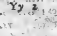
a ti

a ti se rendiran i a tu belleza,

En estas dos estanças usa G. L. de maravilloso artificio, imitando feli cemente a Virgilio, porque pone cuatro arboles, alamo, laurel, mirto, sauz en la primera, unos de bellissima especie, otros de olor blandissimo; en la segunda fresno, i haya, i assi vence el primero en numero i en belleza de arboles, i el ultimo es inferior en cosas, que son menos, i en comparar a su pastora con fresno i haya, i no les pone dioses a aquellos arboles. assi Coridon nombra en Virgilio povo, vid, mirto, lauro, avellano, i a este compara con los de los dioses, por ser arbol de su pastora; i dize, que no lo venceran, en tanto que lo amáre Filis.

i de la blanca] *Sanazaro en el tercero del parto de la Santissima Virgen Nuestra Señora;*

> átq; ita se tamdem currenti reddidit alveo
> spumeus, et motas aspergine miscuit undas.
> i assi al fin s' entregò al corriente vaso
> todo espumoso, i las movidas ondas
> mesclò con el rocio—





A

Abito, dispoficion. 69
Adonis i su fabula. 671 &c.
Aféresis, o detracion figura. 555
Africa engēdra fieras. 374
Aguas, i su naturaleza. 537 &c.
Alabança de Españoles. 611
Alamo i sus especies. 688
Alcides es Ercules. 332
Alegoria figura. 422
Almaña dicion rustica. 267
Amarillo se buelve quien teme. 251
Amistad que sea. 383
Amor, i sus cōsideraciones. 102 &c.
Anástrofe, o inversion figura. 148
Anaxarete i su fabula. 270
Anima que sea. 96
espiritu incorporeo. 164
Ansar, i su naturaleza. 556
Anteros. 318 &c.
Antiguas diciones tienē mag. 310
Antipodes negarō los antiguos. 375
Apeles ecelente pintor. 659
Apolo, i sus rayos. 669
Apóstrofe figura. 92
Aporia o diapóresis figura. 78
Aquiles hijo de Tetis. 326 &c.
Artilleria su invencion. 149 &c.
Asíndeton figura. 88
Assonantes vozes. 580
Aurora, alva en Español. 554

B

Barcelona bellissima ciudad. 369
Boscan i sus versos. 76
Brevedad dela narracion. 561

C

Cacofonia, o escrologia. 333
Cancion vulgar. 223
Cantan los que llevan carga. 677
Cartago ciudad de Africa. 215
Celo hijo del amor. 208
passion que nace de amor. 375
Chárites, o Gracias. 597
Cielo, i su apellido i propriedad. 335
tercero de Venus. 444
Ciervo. 684
Cierva con cuernos. 684
Ciclópes i sus nombres. 620
Cisne i su fabula. 556
Climéne. 653
Color en la oracion q̃ cosa es. 126
Colores i sus calidades. 674
Cometa i su naturaleza. 627
Comparacion entre la lengua Tosca na i Española. 71
Composicion llana o hinchada. 158
Concha de Venus. 269
Coraçon principio dela vida. 165
Corneja i su fabula. 421
Coronar las naves uso antiguo. 625
Corrucion dela lengua i poesia Latina. 291 &c.
Corrucion del aire. 687
Cristal i su nacimiento. 308 &c.

Cristalino cielo. 333
Cuerno de Amaltea. 685
Cuerpo, roca de l' alma. 650

D

Dafne i su fabula. 141
Danubio rio. 237 &c.
Dedalo i su istoria. 134
descolorimiẽto ꝗ dõde procede. 225
Desseo de immortalidad. 337
  Intenso apetito. 557
Dia que cosa sea. 680
Dialogismo, o raciocinacion. 579
Diamante. 368
Diana diosa delos antiguos. 551
Dinámene. 653
Discurso del Soneto. 66
  dela metafora. 82
  del Amor. 102
  dela riqueza de la lengua Española, i el modo de enriquecella. 120 &c.
  delos epitetos. 130
  dela artilleria. 149
  dela belleza corporal. 171
  delmesclar versos estraños. 172
  dela poesia lirica. 219
  dela elegia. 290
  delas eglogas i bucolicas. 405
  del usar vocablos nuevos. 573
  dela jornada de los Gelves. 590
  de los Españoles. 611
  de la otava rima. 649
  de los errores de los poetas. 682
Divino llamavan los Griegos lo hermoso i grande. 240
D. Diego de Mendoça. 76
Driades. 570

E

Eco, resultacion de la voz. 566
Efeto de Amor por la vista. 89
Eglogas i sus escritores. 405
Elegia i sus escritores. 290 &c.
Eliadas ermanas de Faeton. 136
Elicon monte. 189
Enálage de un tiẽpo por otro. 146
  de tercera persona por primera 359
Endimion, i su fabula. 442 &c.
Enfasis, o sinificacion figura. 587
Epánodos o regression. 175
Epitafio i su calidad. 148
Epiteto, o ayuntado. 131
Eridano rio. 305 &c.
Esclamacion figura. 194
Esculapio. 606
Esperança. 91
Espergesia, o espoliciõ figura. 552
Espiritus i su origen. 113 &c.
Estigia laguna. 611
Estrimon rio. 650
Euridice muger de Orfeo. 561

F

Faeton i su fabula. 135 &c.
Fantasia potencia de l' alma. 88
Faunos Dioses Latinos. 317

Febo Apolo. 600
Filódoce. 653
Filomela i su fabula &c. 430
Flechas d'amor de oro i plomo. 670
Fortaleza que cosa sea. 608
Francisco Molsa. 73
Francisco Petrarca. 69 &c
Fuego en que se quemò Ercules. 331
Furias infernales. 580 &c

G

Galatea. 415
Garci Lasso que tal poeta sea. 77
Genio que sea. 581
Gelves isla. 590 &c
Fortuna. 366
Gruas. 555
Gutierre de Cetina. 77

H

Hado, orden delas causas. 191
Hermosura corporal. 171

I

Icaro i su istoria. 124
Icon, o comparacion figura. 588
Idea, figura delas cosas. 169
Idra corona de los poetas, i su fabu 411
Indico. 602
In... que sea. 581
... figura viciosa. 110
... figura. 98
Ircania provincia. 565
Irlanda isla. 623
Ironia figura. 577
Istoria de Damocles. 212
Intonso Febo. 599
Inventor delas coronas. 625
Invidia. 618
Iacobo Sanazaro. 72
Iupiter, i sus nombres. 154

L

Lagrimas i su origen. 82
Laurel corona de poetas eróic. 411
Leandro i Ero. 199
Lete rio del olvido. 651
Libia i sus terminos. 374
Lira i su invencion. 267
Lirica poesia i sus escritores. 219
Lucina. 442
Luzero estrella de Venus. 679

M

Mar si puede representar la imagen (427
Marques titulo, i su origen. 168
Marques de Santillana. 75
Marte hijo de Iupiter. 367
M... 117
Mercurio. 600
Metáfora, o traslacion. 82 &c.
Metonimia figura. 617
Moralidad del aduterio de Marte i Venus. 256
Mirto o arraihan. 689
Muerte ultima de todas cosas. 259
fatal. 571
Mundo que cosa sea. 258

Musa que es &c. 300
N
Nayades. 568
Napeas. 568
Napoles dicha Partenope. 157
dividida en cinco curias. 266
lugar de ociosos. 363 &c.
Naturaleza. 542
Nemesis, 272 &c.
Neruno. 674
Nise. 653
Noche sombra dela tierra. 159
Nubes. 445
O
Oeta monte. 331
Oracio principe delos Liricos. 222
Oracion perspicua i venusta. 138
Oreadas. 569
Orejas divinas. 568
Orfeo i su istoria. 651 &c.
Otavas rimas. 648 &c.
P
Pareas, o hadas. 589
Parnasso monte. 183
Paris ciudad. 605
Parte derecha, o siniestra en los agueros. 420 &c.
Pedro Bembo 72
Perdiz i su fabula. 557
Perifrasis figura. 116
Pierides Musas 432
Pireneos montes. 604
Polos del mundo. 339
Promontorios de Sicilia. 315
Prosopopeya figura. 123
Puertas del sueño. 548
Punto. 335
Pura oracion. 119 &c.
Purpura. 657
Q
Quemar los muertos. 192
R
Rabia. 560
Razon parte del animo. 251
Rin rio. 606
Rios fingidos por dioses. 312 &c.
Ródope monte. 660
Rosa como se tornó colorada. 672
S
Sangre. 270
Sarracenos. 588
Satira. 358
Satiros, i su deducion. 316 &c.
Sentido comun. 163
Silvanos. 587
Sinatrismós figura. 130
sinalefa, cócurso de solas vocales 130
Sirenas. 359
Soneto i su ecelencia. &c. 66 &c.
Suavidad en los versos. 439
Sueño i su naturaleza. 542 &c.
Sueños. 544 &c.
Suspiros de do nacen. 225
T
Tajo rio, i su nacimiento. 653
Temor. 622

Tibulo i Propercio iguales. 297
Tiempo medida del morumieto. 601
Tierra cercada del mar. 334
punto del universo. 334
Timantes pintor. 659
Tinieblas. 439
Trapana ciudad. 356
Trofeo. 624
Tunica de diamante. 367

V

Ungria, o Panonia. 608
Venus belleza universal. 328 &c.
Verguença. 253
Versos sueltos i su inventor. 382
leoninos. 572
esdruxulos. 554
intercalares. 416
troncados o agudos. 232
Verso procelio, o ventroso. 587
Viento. 683
Vientos mensageros a los dioses.
Vocablos nuevos se pueden usar. 573 (231
Vocales mas dulces q consonantes. 391
Vozes forasteras admitidas. 383
Voz que cosa sea. 200
Vulcano. 154 &c.
su moralidad. 145

Z

Zefiro, o Favonio. 682

HERRERA

OBRAS DE GARCILASSO

1581